叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000001

2. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000002

3. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000003

4. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000004

5. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000005

6. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000006

7. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000007

8. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000008

9. 女王对抗欧文(the Queen Against Owen) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女王对抗欧文(The Queen Against Owen)

[ðə; ði] [kwiːn] [ə'genst] ['əuin]
THE QUEEN AGAINST OWEN
这 女王 反对 欧文

女王对抗欧文

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælən] ['ʌpwərd]
ALLEN UPWARD
艾伦 向上

艾伦·厄普沃德

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] -
AUTHOR OF ' THE PRINCE OF BALKISTAN
作者 的 - 这 王子 的 -

《巴尔干王子》的作者

- [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn]
' A NEW EDITION
- 一个 新的 版

新版本

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1895
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
OPINIONS OF THE PRESS
意见 的 这 按

媒体评论

[ɑːn]
ON
在

在

[ðə; ði] [kwiːn] [ə'genst] ['əuin] .
THE QUEEN AGAINST OWEN .
这 女王 反对 欧文 .

女王对抗欧文。

- [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sək'ses] .
' An unmistakable success .
- 一个 毋庸置疑 成功 .

毫无疑问的成功。

[rɪ'gɑːrdɪd] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [riːd] ['eniθɪŋ]
Regarded simply as a story , we have not for a long while read anything
认为 简单地 作为 一个 故事 , 我们 有 不是 为了 一个 长的 尽管 读 任何事物
[mɔːr] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] .
more intensely dramatic .
更多的 强烈地 戏剧性 .

如果仅仅从故事的角度来看，我们已经很久没有读到过如此扣人心弦、跌宕起伏的作品了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'pel] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] ['telɪŋ] .
It would compel notice for the mere manner of its telling .
它 会 迫使 注意 为了 这 仅仅 方式 的 它是 讲述 .

单凭其叙述方式就足以引人注目。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz]['boʊldli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [laɪnz]
Not often has an author who has boldly departed from the traditional lines
不是 经常 有 一个 作者 WHO 有 大胆地 已离开 从 这 传统的 线条
[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][soʊ] [kəm'pliːtli] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['meθəd] .
of the writer of fiction so completely vindicated his method .
的 这 作家 的 小说 所以 完全地 证明无罪 他的 方法 .

很少有作家能像他那样大胆地突破传统小说创作的界限，并最终完全证明自己的方法是正确的。

[ðer; ðər][ɪz] [haɪ] ['kwɑːləti][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['vɪvɪd] [glimpsiz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪts] ['klevər]
There is high quality in this book , with its vivid glimpses of life , and its clever
那里 是 高的 质量 在 这 书 , 和 它是 生动 惊鸿一瞥 的 生活 , 和 它是 聪明的
[ˌkærəktərə'zeɪʃn] . . . .
characterization . . . .
特征描述 . . . .

这本书质量很高，它生动地展现了生活百态，人物刻画也十分巧妙……

[ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [bʊk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts][ˌpɑːpju'lærəti][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [kə'menʃərət]
Altogether , a notable book ; and if its popularity be at all commensurate
共 , 一个 值得注意的 书 ; 和 如果它是 人气 是 在 全部 相称的
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['merɪts] ,
with its merits ,
和 它是 优点 ,

总而言之，这是一本值得关注的书；如果它的受欢迎程度与其价值相符的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [voʊg] .
it will have a great vogue .
它 将要 有 一个 伟大的 时尚 .

它会非常流行。

- — [sʌn] .
' — Sun .
- — 太阳 .

'-太阳。

- [ðə; ði] ['nærətɪv] ['nevər] [flægz] . . . .
' The narrative never flags . . . .
- 这 叙述 绝不 旗帜 . . . .

“叙事从未停歇……”

[ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl] .
A realistic representation of a criminal trial .
一个 实际的 表示 的 一个 刑事 审判 .

对刑事审判的真实再现。

- — [ˌæθɪ'niːəm] .
' — Athenæum .
- — 雅典娜神庙 .

'—雅典娜神庙。

- [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [ˈpaʊərf(ə)l] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [drə'mætɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [riːd] “ [ðə; ði]

'	Lovers	of	exciting	fiction	,	powerful	,	original	,	and	dramatic	,	should	read	“	The
-	恋人	的	激动人心	小说	,	强大的	,	原来的	,	和	戏剧性	,	应该	读	“	这

[kwiːn] [ə'genst] [ˈəuin] .

Queen	against	Owen	.
女王	反对	欧文	.

“喜欢精彩刺激、震撼人心、独具匠心、扣人心弦的小说的读者，应该读一读《女王对抗欧文》。

” [ˈnærətɪv] [ˈæftər] [ˈnærətɪv] , [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪlki] [ˈkɔlinz] [ˈmænər] ,

”	Narrative	after	narrative	,	somewhat	in	the	Wilkie	Collins	manner	,
”	叙述	后	叙述	,	有些	在	这	威尔基	柯林斯	方式	,

“叙述接连不断，有点像威尔基·柯林斯的风格，

[drɔːz] [juː; jʊ][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [kraɪm] — [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri]

draws	you	on	until	the	mystery	that	surrounds	the	crime	—	which	remains	a	mystery
平局	你	在	直到	这	神秘	那	周围环境	这	犯罪	—	哪个	遗迹	一个	神秘

[ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] — [ˌdisəˈpiəz] ,

almost	to	the	very	end	—	disappears	,
几乎	到	这	非常	结尾	—	消失	,

它会一直吸引你，直到围绕这起罪案的谜团——几乎直到最后仍然是个谜——消失为止。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] . - — [ˈspɔːrtɪŋ] [laɪf] .

and	then	you	draw	a	breath	of	relief	,	but	not	before	.	'	—	Sporting	Life	.
和	然后	你	画	一个	气息	的	宽慰	,	但	不是	前	.	-	—	体育	生活	.

然后你长舒一口气，但在此之前，你不会感到轻松。——《体育生活》

[tuː; tə]

To
到

到

[ˈkleмənt] [ˈhɑːli] [daʊnz]

CLEMENT	HARLEY	DOWNS
克莱门特	哈雷	下坡

克莱门特·哈雷·唐斯

[ˈeskwaɪə]

ESQUIRE
绅士

《时尚先生》

[ðɪs] [slaɪt] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˈsɜːrvɪsɪz]

THIS	SLIGHT	ACKNOWLEDGMENT	OF	HIS	KIND	SERVICES
这	轻微	致谢	的	他的	种类	服务

对他的慷慨付出表示微薄的感谢

[ɪz] [ˈtendəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər]

IS	TENDERED	BY	THE	AUTHOR
是	已提交	经过	这	作者

由作者提供

[noʊt]

NOTE
笔记

笔记

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .

TO	THE	SECOND	EDITION	.
到	这	第二	版	.

第二版。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [sketʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ]

I	take	the	opportunity	of	a	second	edition	of	this	little	sketch	to	point	out	a
我	拿	这	机会	的	一个	第二	版	的	这	小的	草图	到	观点	出去	一个

[ˈræðər] [ˈkjʊriəs] [fækt][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈkɑːments] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn]

rather	curious	fact	in	connection	with	the	numerous	comments	which	were	made	in
相当	好奇的	事实	在	联系	和	这	很多的	评论	哪个	是	制成	在

[ðə; ði] [pres] [ɑːn][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [prɪˈzentɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] .

the	press	on	the	evidence	presented	against	the	heroine	.
这	按	在	这	证据	呈现	反对	这	女英雄	.

我借此小品第二版的机会，指出与报刊上对针对女主人公的证据所作的众多评论有关的一个相当奇怪的事实。

[maɪ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔːri][wʌz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

My	object	in	writing	the	story	was	,	naturally	,
我的	目的	在	写作	这	故事	曾是	,	自然	,

我写这个故事的目的自然是……

[tuː; tə][soʊ] [ˈbæləns] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][tuː; tə][maɪ][ˈdʒʊri][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]

to	so	balance	the	evidence	as	to	leave	it	open	to	my	jury	to	return
到	所以	平衡	这	证据	作为	到	离开	它	打开	到	我的	陪审团	到	返回

[ˈiːðər] [ˈvɜːrdɪkt] ,

either	verdict	,
任何一个	判决	,

为了平衡证据，使陪审团可以做出任何一种裁决，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪld] [sə'spens] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv]

and	thus	keep	the	reader	in	a	state	of	mild	suspense	during	the	progress	of
和	因此	保持	这	读者	在	一个	状态	的	温和的	悬念	期间	这	进步	的

[ðə; ði]['traɪəl] .

the	trial	.
这	审判	.

从而使读者在审判过程中保持轻微的悬念。

[haʊ] [fɑːr][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts] :

How	far	I	succeeded	may	be	gathered	from	the	following	extracts	:
如何	远的	我	成功了	可能	是	聚集	从	这	下列的	提取物	:

从以下摘录中可以看出我取得了多大的成功：

- [ə; eɪ]['dʒʊri] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

'	A	jury	that	required	to	deliberate	at	all	in	such	a	case	ought	to	have	been
-	一个	陪审团	那	必需的	到	商榷	在	全部	在	这样的	一个	案件	应该	到	有	到过

[hæŋd] . - — [briːf] .

hanged	.	'	—	Brief	.
绞刑	.	-	—	简短的	.

“在这种情况下，任何需要进行审议的陪审团都应该被绞死。”——简报

- [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪz] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] [ɪz]

'	The	way	in	which	the	feeblest	of	cases	is	worked	up	to	a	verdict	of	guilty	is
-	这	方式	在	哪个	这	最虚弱	的	案例	是	工作	向上	到	一个	判决	的	有罪的	是

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] ,

a	trifle	ridiculous	,
一个	琐事	荒谬的	,

“即使是最薄弱的案件，也能被认定为有罪，这种做法实在有点荒谬。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slændər][ɑːn] [dʒʌdʒ] , [bɑːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒʊri] . - — [liːdz] ['mɜːrkjəri] .

and	a	slander	on	judge	,	bar	,	and	even	jury	.	'	—	Leeds	Mercury	.
和	一个	诽谤	在	法官	,	酒吧	,	和	甚至	陪审团	.	-	—	利兹	汞	.

对法官、律师协会，甚至陪审团都是诽谤。——《利兹水星报》

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ['eni] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri][kʊd; kəd]
' It is absurd to suppose that upon such evidence any judge and jury could
- 它 是 荒诞 到 认为 那 之上 这样的 证据 任何 法官 和 陪审团 可以
[hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['mɜːrdər] .
have convicted her of murder .
有 已定罪 她 的 谋杀 .

“根据这样的证据，任何法官和陪审团都不可能判她犯有谋杀罪，这种想法是荒谬的。”

- — ['vænəti] [fer] .
' — Vanity Fair .
- — 虚荣 公平的 .

——《名利场》

- [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːsɪv] ,
' A tangle of circumstantial evidence which is supposed to be conclusive ,
- 一个 纠纷 的 间接的 证据 哪个 是 据称 到 是 确凿 ,

“一堆本应具有决定性意义的间接证据，

[bʌt; bət][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʊri] [wʊd] [kən'vɪkt] .
but on which we feel confident that no English jury would convict .
但 在 哪个 我们 感觉 自信的 那 不 英语 陪审团 会 定罪 .

但我们相信，任何英国陪审团都不会对此作出有罪判决。

- — [nuː] ['ziːlənd] [meɪl] .
' — New Zealand Mail .
- — 新的 新西兰 邮件 .

——《新西兰邮报》

- [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [faʊnd] ['gɪlti] [ɑːn] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es][moʊst] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] .
' The prisoner is found guilty on what seems to us most insufficient evidence .
- 这 囚犯 是 成立 有罪的 在 什么 似乎 到 我们 最多 不足的 证据 .

“我们认为，判处该囚犯有罪的证据极其不足。”

- — ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
' — Daily Chronicle .
- — 日常的 编年史 .

——《每日纪事报》。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn]
' It is difficult to believe that the jury on the evidence could have brought in
- 它 是 难的 到 相信 那 这 陪审团 在 这 证据 可以 有 带来 在
[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] .
a verdict of guilty .
一个 判决 的 有罪的 .

“很难相信陪审团会根据现有证据做出有罪判决。”

- — ['deɪli] [nuːz] .
' — Daily News .
- — 日常的 消息 .

——《每日新闻》。

- [ðə; ði] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] ['pjʊrli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['flɪmzi] . - — [ə'kædəmi] .
' The evidence being purely circumstantial , as well as flimsy . ' — Academy .
- 这 证据 存在 纯粹 间接的 , 作为 出色地 作为 脆弱的 . - — 学院 .

“证据纯属间接，而且十分薄弱。”——学院。

[[en] . [biː] . — ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪv'juːəz] [wɜːr; wər] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] ['ʌðər]
[N . B . — Several of the above reviewers were friendly to the book on other
[N . B . — 一些 的 这 多于 评论员 是 友好的 到 这 书 在 其他
[pɔɪnts] .]
points .]
积分 .]

【注：以上几位评论者对本书的其他方面持友好态度。】

- [ɪn] ['skɑːtlənd] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] “ [nɑːt] ['pruːvn] . ”
' **In Scotland the verdict would certainly have been “ Not Proven . ”**
- 在 苏格兰 这 判决 会 当然 有 到过 “ 不是 已证实 . ”

“在苏格兰，判决结果肯定会是‘罪名不成立’。”

- — ['glɑːsgəu] ['herəld] .
' **— Glasgow Herald .**
- — 格拉斯哥 先驱报 .

——《格拉斯哥先驱报》

- [ðoʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ,
' **Though the evidence is purely circumstantial ,**
- 尽管 这 证据 是 纯粹 间接的 ,

“尽管证据纯属间接证据，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [noʊ] ['mædʒɪstreɪt] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [kə'mɪt] . - —
it seems at first sight so strong that no magistrate could fail to commit . ' —
. - — ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
Saturday Review .
周六 审查 .

乍一看，它似乎如此有力，以至于任何法官都不可能不判刑。——《星期六评论》

- [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] . - — ['mɔnməθʃiə] ['biːkən] .
' **The evidence of guilt is very strong . ' — Monmouthshire Beacon .**
- 这 证据 的 有罪 是 非常 强的 . - — 蒙茅斯郡 灯塔 .

“罪证确凿。”——《蒙茅斯郡灯塔报》。

- ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['evɪdəns] , ['pjʊrli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .
' **Certainly the evidence , purely circumstantial , is very strong .**
- 当然 这 证据 , 纯粹 间接的 , 是 非常 强的 .

“当然，即使只是间接证据，也非常有力。”

- — ['pʌblɪʃɚz] ['sɜːrkjələr] .
' **— Publisher's Circular .**
- — 出版商的 圆 .

——出版商通告。

- [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wʌn] [weɪ] ,
' **A case of circumstantial evidence which all seemed to point one way ,**
- 一个 案件 的 间接的 证据 哪个 全部 似乎 到 观点 一 方式 ,

“这是一起所有间接证据似乎都指向同一方向的案件。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [kraɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
and to fix a horrible crime upon a young girl .
和 到 使固定 一个 可怕 犯罪 之上 一个 年轻的 女孩 .

并对一名年轻女孩实施可怕的罪行。

- — ['wiːkli] [sʌn] .
' **— Weekly Sun .**
- — 每周 太阳 .

——《每周太阳报》

- [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪz] ['dæmɪŋ] , [ðoʊ] ['pjʊrli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] . - — ['lɪtəreri]
' **The evidence against her is damning , though purely circumstantial . ' — Literary**
- 这 证据 反对 她 是 令人震惊的 , 尽管 纯粹 间接的 . - — 文学

“对她不利的证据确凿无疑，尽管纯属间接证据。”——文学评论

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

[ðiːz] [ikstrækts] , ['teɪkən] [tə'geðər] ,
These extracts , taken together ,
这些 提取物 , 已采取 一起 ,

这些提取物综合起来，

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['traɪəl][baɪ]
seem to me to throw a most interesting light upon the subject of trial by
似乎 到 我 到 扔 一个 最多 有趣的 光 之上 这 主题 的 审判 经过
['dʒʊri] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [kwoʊ'teɪʃənz] .
jury — the object of a sneer in one of the above quotations .
陪审团 — 这 目的 的 一个 冷笑 在 一 的 这 多于 引文 .

在我看来，这似乎为陪审团审判这一主题带来了非常有趣的启示——而陪审团审判正是上述引文之一所嘲讽的对象。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd][maɪndz] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['haɪli]
When it is possible for a number of educated minds , engaged in highly
什么时候 它 是 可能的 为了 一个 数字 的 受过教育 思想 , 已订婚的 在 高度
[ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] ,
intellectual pursuits ,
知识分子 追求 ,

当一些受过良好教育、从事高度智力活动的学者有机会时，

[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['ɑːpəzɪt] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv][fækts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ʃɔrli] [biː; bi] ['ɜːdʒd]
to take such opposite views of the same set of facts , it may surely be urged
到 拿 这样的 对面的 浏览 的 这 相同的 放 的 事实 , 它 可能 一定 是 敦促
[ðæt] ,
that ,
那 ,

对于同一组事实，持如此截然相反的观点，无疑可以提出这样的论点：

[ɪf] ['mɪsˌkærɪdʒz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [teɪk] [pleɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duː] ,
if miscarriages of justice occasionally take place , they are due ,
如果 流产 的 正义 偶尔 拿 地方 , 他们 是 到期的 ,

如果偶尔发生冤案，那是理所应当的。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒuː'dɪʃəl] ['sɪstəm] ,
not so much to any defects in our judicial system ,
不是 所以 很多 到 任何 缺陷 在 我们的 司法 系统 ,

并非是司法系统存在任何缺陷，

[æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] ['neɪtɪv] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [wɪtʃ] [noʊ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][kæn; kən]
as to those native diversities of the human mind which no legislation can
作为 到 那些 本国的 多样性 的 这 人类 头脑 哪个 不 立法 能
[rɪ'muːv] .
remove .
消除 .

至于人类思维中那些与生俱来的多样性，任何立法都无法消除。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][fæst] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [prə'siːdʒər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
A change is fast coming over our legal procedure in the direction of
一个 改变 是 快速地 未来 超过 我们的 合法的 程序 在 这 方向 的
[dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒʊriːz] ,
dispensing with juries ,
分发 和 陪审团 ,

我们的法律程序正迅速朝着取消陪审团的方向发展，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪnd] ['lɔɪər] .
and leaving everything to the decision of a single trained lawyer .
和 离开 一切 到 这 决定 的 一个 单身的 受过训练 律师 .

一切都交由一位训练有素的律师来决定。

['weðər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['greɪtər] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] , [pər'hæps] ,

Whether	**this**	**change**	**is**	**certain**	**to**	**ensure**	**greater**	**correctness**	**of**	**decision**	**is**	**,**	**perhaps**	**,**
无论	这	改变	是	肯定	到	确保	更大的	正确性	的	决定	是	,	也许	,

这一改变是否一定能确保决策的更高正确性，或许还有待商榷。

[mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə]['ɑːrgjumənt][ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

more	**open**	**to**	**argument**	**than**	**is**	**generally**	**supposed**	**.**
更多的	打开	到	争论	比	是	一般来说	据称	.

比人们通常认为的更乐于接受讨论。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['kɔːrdʒəl]['noʊtɪsɪz] —

In	**conclusion**	**,**	**I**	**have**	**only**	**to**	**express**	**my**	**thanks**	**for**	**the**	**many**	**cordial**	**notices**	**—**
在	结论	,	我	有	仅有的	到	表达	我的	谢谢	为了	这	许多	亲切	通知	—

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

some	**of**	**them**	**,**
一些	的	他们	,

最后，我只想对大家发来的众多热情洋溢的贺信表示感谢——其中一些贺信，

[aɪ] [fɪr] , ['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrvd] — [wɪtʃ] [ðɪs] ['ræðər] [slaɪt] [wɜːrk] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

I	**fear**	**,**	**hardly**	**deserved**	**—**	**which**	**this**	**rather**	**slight**	**work**	**received**	**on**	**its**	**first**	**appearance**	**.**
我	害怕	,	几乎	应得的	—	哪个	这	相当	轻微	工作	已收到	在	它是	第一的	外貌	.

恐怕这部略显平庸的作品在首次面世时所获得的赞誉，实在是不值得。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪv'juːəz] [hæz; həz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə]

The	**kindness**	**of**	**his**	**reviewers**	**has**	**at**	**all**	**events**	**encouraged**	**the**	**author**	**to**
这	仁慈	的	他的	评论员	有	在	全部	活动	鼓励	这	作者	到

[straɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

strive	**that**	**his**	**future**	**work**	**may**	**be**	**a**	**little**	**better**	**worth**	**their**	**attention**	**.**
努力	那	他的	未来	工作	可能	是	一个	小的	更好的	值得	他们的	注意力	.

无论如何，评论家们的友善鼓励让作者更加努力，希望他未来的作品能够更值得他们的关注。

[ə; eɪ] . [juː] .

A	**.**	**U**	**.**
一个	.	U	.

澳大利亚

[meɪ] , - .

May	**,**	**1895**	**.**
可能	,	-	.

1895年5月。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	**PAGE**
章	页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wʌn]

I	**.**	**THE**	**INDICTMENT**	**1**
我	.	这	起诉书	1

一、起诉书 1

[iː] .

II .

二、

[ðə; ði] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˌtuːˈtuː]

THE	BRIEF	FOR	THE	PROSECUTION	2
这	简短的	为了	这	起诉	2

控方简述 2

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˈkaʊns(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] -

III	.	COUNSEL	FOR	THE	DEFENCE	23
三、	.	法律顾问	为了	这	防御	-

三、辩方律师 23

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] -

THE	ASSIZES	44
这	巡回审判	-

尺寸 44

[viː] . [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] -

V	.	THE	CASE	FOR	THE	CROWN	68
V	.	这	案件	为了	这	王冠	-

五、控方立场 68

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [ˈwitnisiz] -

THE	WITNESSES	85
这	证人	-

证人 85

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] -

HALF	AN	HOUR	113
一半	一个	小时	-

半小时 113

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [dɪˈfens] -

THE	DEFENCE	127
这	防御	-

国防127

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] -

THE	JUDGE	154
这	法官	-

法官 154

[eks] . [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] -

X	.	THE	VERDICT	175
X	.	这	判决	-

X. 判决书 175

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['steɪtmənt] -

THE	PRISONER'S	STATEMENT	192
这	囚犯的	陈述	-

囚犯陈述 192

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði][siː] . [siː] . [ɑːr] . -

THE	C	.	C	.	R	.	212
这	C	.	C	.	拉	.	-

CCR 212

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] -

UNDER	THE	GREAT	SEAL	229
在下面	这	伟大的	海豹	-

国玺 229

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[kwiːn] [ə'genst] ['əuin]

QUEEN	AGAINST	OWEN
女王	反对	欧文

女王对阵欧文

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

THE	INDICTMENT	.
这	起诉书	.

起诉书。

- - [tuː; tə] [wɪt] . — [ðə; ði][dˈʒʊərəz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ðə; ði] [kwiːn] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊθ]
' **Mynyddshire to Wit . — The jurors for our lady the Queen upon their oath**
- - 到 有 . — 这 陪审员 为了 我们的 女士 这 女王 之上 他们的 誓言
['prez(ə)nt] [ðæt] ['elənə; -nɔː] ['mɑːrgrət] [ˈəuin] ,
present that Eleanor Margaret Owen ,
展示 那 埃莉诺 玛格丽特 欧文 ,

“米尼德郡，即——女王陛下的陪审员们宣誓后宣布，埃莉诺·玛格丽特·欧文，

[əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˌeɪˈtiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
upon the first day of June in the year of our Lord eighteen hundred and
之上 这 第一的 天 的 六月 在 这 年 的 我们的 主 十八 百 和
['eɪti] - [naɪn] ,
eighty - nine ,
八十 - 九 ,

公元一千八百八十九年六月一日，

[fiˊlounjəsli] , ['wɪlfəli] ,
feloniously , wilfully ,
重罪地 , 故意 ,

故意地、蓄意地、

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælɪs] [əˈfɔːrθɔːt] [dɪd] [kɪl] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [wʌn] [æn] [ɪˈlɪzəbəθ] ['luːɪs]
and of her malice aforethought did kill and murder one Ann Elizabeth Lewis
和 的 她 恶意 预谋 做过 杀 和 谋杀 一 安 伊丽莎白 刘易斯
[əˈgenst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ðə; ði] [kwiːn] ,
against the peace of our lady the Queen ,
反对 这 和平 的 我们的 女士 这 女王 ,

她蓄意谋杀了安妮·伊丽莎白·路易斯，这违反了女王陛下的和平。

[hɜːr; hər] [kraʊn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
her crown and dignity .
她 王冠 和 尊严 .

她的王冠和尊严。

- [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuːˈtuː]]
' **[Pg 2]**
- [页 2]

[第 2 页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
THE BRIEF FOR THE PROSECUTION .
这 简短的 为了 这 起诉 .

控方陈述。

- [ə; eɪ] [briːf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [æt; ət] - .
' **A brief for you , sir , for the assizes at Abertaff .**
- 一个 简短的 为了 你 , 先生 , 为了 这 巡回审判 在 - .

“先生，我这里有一份关于阿伯塔夫巡回法庭的简报。”

[ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrdər] [keɪs] .
The great murder case .
这 伟大的 谋杀 案件 .

惊天谋杀案。

- ['mɪstər] . ['preskət] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz][klɜːrk] ['entərd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] .
' **Mr . Prescott looked up as his clerk entered , and heard these words .**
- 先生 . 普雷斯科特 看起来 向上 作为 他的 职员 进入 , 和 听到 这些 字 .

“普雷斯科特先生抬起头，看到他的职员走了进来，听到了这些话。”

[ðen] [hiː; hi] ['saɪləntli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [briːf] ,

Then	he	silently	put	out	his	hand	and	took	the	brief	,
然后	他	默默	放	出去	他的	手	和	采取	这	简短的	,

然后他默默地伸出手，接过简报。

[waɪl] [ðə; ði] [klɜːrk] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃembər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt]

while	the	clerk	retired	into	the	outer	room	of	the	chambers	to	make	a	note
尽管	这	职员	退休	进入	这	外	房间	的	这	房间	到	制作	一个	笔记

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fiː] .

of	the	fee	.
的	这	费用	.

书记员则退到办公室外间去记录费用。

['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - ['mɜːrdər] .

Everyone	had	heard	of	the	great	Porthstone	murder	.
每个人	有	听到	的	这	伟大的	-	谋杀	.

每个人都听说过波斯顿大谋杀案。

['mɪstər] . ['preskət] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pepərz] ['prɪti] ['kloʊsli] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] —

Mr	.	Prescott	had	followed	the	papers	pretty	closely	in	their	accounts	of	it	—
先生	.	普雷斯科特	有	随后	这	文件	漂亮的	密切	在	他们的	账户	的	它	—

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

the	discovery	,
这	发现	,

普雷斯科特先生非常仔细地阅读了报纸上关于这一发现的报道。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrits] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

the	proceedings	at	the	inquest	,	before	the	magistrates	,	and	so	on	.
这	诉讼程序	在	这	死因调查	,	前	这	地方法官	,	和	所以	在	.

死因研讯程序、地方法官审理程序等等。

[ðə; ði] [briːf] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ] [sər'praɪz] .

The	brief	did	not	take	him	altogether	by	surprise	.
这	简短的	做过	不是	拿	他	共	经过	惊喜	.

这份简报并没有让他完全感到意外。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

He	had	been	entrusted	with	several	important	prosecutions	before	this	,
他	有	到过	受托	和	一些	重要的	起诉	前	这	,

在此之前，他曾负责过几起重要的诉讼案件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	solicitor	representing	the	Crown	in	the
和	这	律师	代表	这	王冠	在	这

以及代表皇家检控署的律师

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['prez(ə)nt] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

present	case	was	a	personal	friend	of	his	own	.
展示	案件	曾是	一个	个人的	朋友	的	他的	自己的	.

本案中的当事人是他自己的一位朋友。

[hiː; hi] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hæd; həd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

He	had	,	therefore	,	all	along	had	expectations	of	appearing	in	the	case	,
他	有	,	所以	,	全部	沿着	有	期望	的	出现	在	这	案件	,

因此，他一直都预料到自己会出庭受审。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnlɪ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['weðər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][ʌn'juːʒuəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	his	only	doubt	had	been	whether	,	on	account	of	its	unusual	importance	,
和	他的	仅有的	怀疑	有	到过	无论	,	在	帐户	的	它是	异常	重要性	,

他唯一的疑虑是，鉴于其非同寻常的重要性，是否

[ə; eɪ] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

a	Queen's	Counsel	would	be	engaged	along	with	him	,
一个	女王大学	法律顾问	会	是	已订婚的	沿着	和	他	,

届时将聘请一名御用大律师与他一同出庭。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hɪm'self] .

or	whether	he	would	have	the	charge	of	the	case	himself	.
或者	无论	他	会	有	这	收费	的	这	案件	他自己	.

或者他是否会亲自负责此案。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdlɪ][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['preskət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] -

It	need	hardly	be	added	that	Mr	.	Prescott	was	still	a	member	of	the	'
它	需要	几乎	是	额外	那	先生	.	普雷斯科特	曾是	仍然	一个	成员	的	这	-

['dʒuːniər][bɑːr] ,

Junior	Bar	,
初级	酒吧	,

几乎无需赘述，普雷斯科特先生当时仍然是“初级律师协会”的成员。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] .

'	that	is	to	say	,	he	had	not	arrived	at	the	dignity	of	a	Queen's	Counsel	.
-	那	是	到	说	,	他	有	不是	到达的	在	这	尊严	的	一个	女王大学	法律顾问	.

也就是说，他还没有达到御用大律师的尊贵地位。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

But	he	had	been	some	ten	years	in	the	practice	of	his	profession	,
但	他	有	到过	一些	十	年	在	这	实践	的	他的	职业	,

但他从事这个职业已经有十年左右的时间了。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['fɔːrmoʊst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sɜːrkɪt] .

and	occupied	a	foremost	position	among	the	members	of	the	Southern	Circuit	.
和	占领	一个	首先	位置	之中	这	成员	的	这	南方	电路	.

并在南方巡回法院成员中占据了最重要的地位。

[tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːbərn] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

Tall	,	thin	,	and	auburn	-	haired	,	with	a	ruddy	complexion	,
高的	,	薄的	,	和	奥本	-	头发	,	和	一个	红润	肤色	,

他身材高挑纤瘦，一头红棕色的头发，肤色红润。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] .

his	appearance	was	rather	remarkable	among	the	brethren	of	the	long	robe	.
他的	外貌	曾是	相当	卓越	之中	这	弟兄们	的	这	长的	长袍	.

在身穿长袍的兄弟们中，他的外貌显得格外引人注目。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pætərn] ['lɔjɜ-z] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][dɪ'saɪdɪd] [tʃɪn] ,

But	he	had	a	pattern	lawyer's	face	,	with	the	firm	decided	chin	,
但	他	有	一个	图案	律师	脸	,	和	这	公司	决定	下巴	,

但他长着一张典型的律师脸，下巴线条分明，很有律所的风格。

[ðə; ði] [prə'naʊnst] [noʊz][ænd; ənd] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] ['aɪˌbraʊz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

the	pronounced	nose	and	strongly	-	marked	eyebrows	characteristic	of	the	race	.
这	发音	鼻子	和	强烈	-	标记	眉毛	特征	的	这	种族	.

该种族特有的显著特征是高挺的鼻子和轮廓分明的眉毛。

[bɪˈfɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
Before **opening** **the** **document** **in** **his** **hand** **,** **he** **took** **a** **hasty** **glance** **at** **the**
前 开幕 这 文档 在 他的 手 , 他 采取 一个 仓促 瞥一眼 在 这
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside **.**
外部 .

在打开手中的文件之前，他匆匆瞥了一眼文件外侧。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ɪnˈdɔːrsmənt] .
It **bore** **the** **usual** **endorsement** **.**
它 钻孔 这 通常 代言 .

它带有惯常的背书。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] - - [ˈsʌmər] [əˈsaɪzɪz] , [ˈhoʊldən][æt; ət] - ,
At **the** **head** **were** **the** **words** **'** **Mynyddshire** **Summer** **Assizes** **,** **Holden** **at** **Abertaff** **,**
在 这 头 是 这 字 - - 夏天 巡回审判 , 霍尔顿 在 - ,
29th [dʒʊˈlaɪ] , - .
29th **July** **,** **1889** **.**
29th 七月 , - .

顶部写着“Mynyddshire Summer Assizes, Holden at Abertaff, 29th July, 1889.

- [[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
' **[** **Pg** **4** **]**
- [页 4]

[第 4 页]

[ðen] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] : - [rɪˈdʒinər] , [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɑːrdʒənt]
Then **followed** **the** **name** **of** **the** **case** **:** **'** **Regina** **,** **on** **the** **Prosecution** **of** **Sergeant**
然后 随后 这 姓名 的 这 案件 : - 里贾纳 , 在 这 起诉 的 军士
[ˈevənz] ,
Evans **,**
埃文斯 ,

然后是案件名称：“雷吉娜，关于对埃文斯警官的起诉”，

[əˈgenst] [ˈelənə; -nɔː] [ˈmɑːrgrət] [ˈəuin] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] : - [fɔːr; fər]
against **Eleanor** **Margaret** **Owen** **,** **'** **and** **the** **description** **of** **the** **offence** **:** **'** **For**
反对 埃莉诺 玛格丽特 欧文 , - 和 这 描述 的 这 罪行 : - 为了
[ˈwɪlfl] [ˈmɜːrdər] .
Wilful **Murder** **.**
故意 谋杀 .

指控 Eleanor Margaret Owen，罪名是：故意谋杀。

- [nekst] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd] - [briːf] - [ɪn] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈletərz] .
' **Next** **came** **the** **word** **'** **Brief** **'** **in** **very** **large** **letters** **.**
- 下一个 来了 这 单词 - 简短的 - 在 非常 大的 信件 .

接下来出现的是“简短”一词，字体非常大。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] : [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːz] .
' **For** **the** **Prosecution** **:** **Mr** **.** **Chas** **.**
- 为了 这 起诉 : 先生 . 查斯 .

控方代表：查尔斯先生。

[ˈpreskət] , - [ˈgɪnɪ] .
Prescott **,** **20** **guineas** **.**
普雷斯科特 , - 几内亚 .

普雷斯科特，20几尼。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈloʊ] , [ɑːn][wʌn][saɪd] , - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ef] . [dʒeɪ] . [ˈpɑːlərd] .
' **And** **a** **little** **below** **,** **on** **one** **side** **,** **'** **With** **you** **,** **Mr** **.** **F** **.** **J** **.** **Pollard** **.**
- 和 一个 小的 以下 , 在 一 边 , - 和 你 , 先生 . F . J . 波拉德 .

'再往下一点，在一侧，'与您同在，FJ Pollard 先生。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz]['dʒuːniər][tuː; tə] ['preskət] .

-	This	was	a	younger	man	,	who	was	to	act	as	junior	to	Prescott	.
-	这	曾是	一个	年轻	男人	,	WHO	曾是	到	行为	作为	初级	到	普雷斯科特	.

“这是个更年轻的人，他将担任普雷斯科特的助手。”

[læst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [sə'lisitəz] - [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , - ['pɑːlərd][ænd; ənd]['pɑːlərd] ,

Last	of	all	came	the	solicitors	'	name	at	the	foot	,	'	Pollard	and	Pollard	,
最后的	的	全部	来了	这	律师	-	姓名	在	这	脚	,	-	波拉德	和	波拉德	,

-
.

Abertaff	.
-	.

最后是律师事务所的名称：“Pollard and Pollard, Abertaff”。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sər'maɪzd] ,

-	They	were	,	as	may	be	surmised	,
-	他们	是	,	作为	可能	是	推测	,

正如人们可以推测的那样，

[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːniər] [briːf]

relations	of	the	young	gentleman	who	had	been	favoured	with	the	junior	brief
关系	的	这	年轻的	绅士	WHO	有	到过	受青睐	和	这	初级	简短的

.

:
.

那位被委以初级职务的年轻绅士的亲属。

['mɪstər] . ['preskət] [smaɪld] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] ,

Mr	.	Prescott	smiled	pleasantly	at	the	number	of	guineas	,
先生	.	普雷斯科特	微笑	愉快	在	这	数字	的	几内亚	,

普雷斯科特先生看到金币的数量，脸上露出了愉悦的笑容。

[ænd; ənd] [sɑːr'dɑːnɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [huːz] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	sardonically	at	the	name	of	the	counsel	whose	assistance	he	was	to
和	讽刺地	在	这	姓名	的	这	法律顾问	谁	协助	他	曾是	到

[rɪ'siːv] .

receive	.
收到	.

他讽刺地称呼了将要向他提供协助的律师的名字。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [teɪp] , [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,

Then	,	pulling	off	the	tape	,	he	unfolded	the	document	,
然后	,	拉	离开	这	磁带	,	他	展开	这	文档	,

然后，他撕下胶带，展开了文件。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

and	settled	down	to	a	study	of	its	contents	.
和	定居	向下	到	一个	学习	的	它是	内容	.

然后静下心来研究它的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] [ˌɪn'saɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][æz; əz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] , [daʊn]

It	was	headed	inside	by	the	same	words	as	appeared	in	the	endorsement	,	down
它	曾是	标题	里面	经过	这	相同的	字	作为	出现	在	这	代言	,	向下

[tuː; tə] - ['wɪlfl] ['mɜːrdər] .

to	'	wilful	murder	.
到	-	故意	谋杀	.

它以与推荐信中相同的措辞开头，甚至包括“蓄意谋杀”。

- ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

-	After	that	it	went	on	to	give	a	copy	of	the	indictment	.
-	后	那	它	去	在	到	给	一个	复制	的	这	起诉书	.

之后，它又提供了起诉书副本。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪt'self] :
Then came the narrative itself :
然后 来了 这 叙述 本身 :

然后才是叙述本身:

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

- [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
' CASE FOR THE PROSECUTION .
- 案件 为了 这 起诉 .

控方陈述。

- [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['elənə; -nɔː] ['mɑːrgrət] ['əuin] ,
' In this case the prisoner , Eleanor Margaret Owen ,
- 在 这 案件 这 囚犯 , 埃莉诺 玛格丽特 欧文 ,

“本案中的囚犯是埃莉诺·玛格丽特·欧文，

[ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlfl] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .
is charged with the wilful murder of Ann Elizabeth Lewis .
是 带电 和 这 故意 谋杀 的 安 伊丽莎白 刘易斯 .

被控蓄意谋杀安·伊丽莎白·刘易斯。

- [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
' The facts of the case are as follows :
- 这 事实 的 这 案件 是 作为 跟随 :

案件事实如下:

- [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [mɪs] [æn] ['luːɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - , [ɪn]
' The deceased , Miss Ann Lewis , was a maiden lady , living at Porthstone , in
- 这 死者 , 错过 安 刘易斯 , 曾是 一个 少女 女士 , 活的 在 - , 在
- ,
Mynyddshire ,
- ,

死者安·刘易斯小姐是一位未婚女子，居住在米尼德郡的波斯通。

[ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['siːsaɪd] [pleɪs] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , - .
a quiet little seaside place about twenty miles from the county town , Abertaff .
一个 安静的 小的 海滨 地方 关于 二十 英里 从 这 县 镇 , - .

这是一个安静的小海滨小镇，距离郡城阿伯塔夫大约20英里。

- [hɜːr; hər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] , [dʒɑːn] ['luːɪs] ,
' Her only surviving relative was a nephew , John Lewis ,
- 她 仅有的 幸存 相对的 曾是 一个 侄子 , 约翰 刘易斯 ,

她唯一的在世亲属是她的侄子约翰·刘易斯。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm]
who had been for a considerable time in Australia , but , having made some
WHO 有 到过 为了 一个 大量 时间 在 澳大利亚 , 但 , 拥有 制成 一些
['mʌni] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
money , returned to England ,
钱 , 返回 到 英格兰 ,

他曾在澳大利亚生活了相当长一段时间，赚了一些钱后，便返回了英国。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] .
and arrived at Porthstone on the evening of the first of June .
和 到达的 在 - 在 这 晚上 的 这 第一的 的 六月 .

并于6月1日晚抵达波斯通。

- [ðə; ði] [ə'kju:zd] , ['elənə; -nɔ:] ['mɑ:rgrət] ['əuin] , [ɪz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
' The accused , Eleanor Margaret Owen , is an orphan , her father ,
- 这 被告 , 埃莉诺 玛格丽特 欧文 , 是 一个 孤儿 , 她 父亲 ,

被告埃莉诺·玛格丽特·欧文是个孤儿，她的父亲

[ðə; ði] [leɪt] ['rektər] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [daɪd] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
the late Rector of Porthstone having died two years ago .
这 晚的 校长 的 - 拥有 死亡 二 年 前 .

已故的波斯通教区长于两年前去世。

- (- [pʊr] [oʊld] ['əuin] !
' (' Poor old Owen !
- (- 贫穷的 老的 欧文 !

可怜的老欧文!

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] , - ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
I remember him well , ' murmured the barrister .
我 记住 他 出色地 , - 低声说道 这 律师 .

“我对他还很熟悉，”律师低声说道。

- [its] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] . -)
' It's well for the poor old chap that he is gone . ')
- 它是 出色地 为了 这 贫穷的 老的 小伙子 那 他 是 已消失 . -)

“可怜的老家伙走了，这对他来说是件好事。”

- [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] [deθ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lu:ɪs] , [wɪð; wɪθ]
' Immediately on her father's death she went to reside with Miss Lewis , with
- 立即地 在 她 父亲的 死亡 她 去 到 居住 和 错过 刘易斯 , 和
[hu:m] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]
whom her father and
谁 她 父亲 和

父亲去世后，她立即搬去和刘易斯小姐同住，她的父亲也和刘易斯小姐住在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] ['frendli] [tɜ:rmz] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪd] [kəm'pænjən] .
herself had been on friendly terms , in the capacity of a paid companion .
她自己 有 到过 在 友好的 条款 , 在 这 容量 的 一个 有薪酬的 伴侣 .

她本人与对方关系友好，担任付费陪伴人员。

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] £24 [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] ; [bʌt; bət]
' She was paid £24 a year , and had no other means of support ; but
- 她 曾是 有薪酬的 £24 一个 年 , 和 有 不 其他 方法 的 支持 ; 但
[rɪ'bekə] ,
Rebecca ,
丽贝卡 ,

“她每年收入24英镑，没有其他生活来源；但是丽贝卡，

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
a servant in the house ,
一个 仆人 在 这 房子 ,

家中的仆人

[wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:rd] [mɪs] ['lu:ɪs] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [ɪn][hɜ:r; hər]
will say that she has heard Miss Lewis promise to remember the accused in her
将要 说 那 她 有 听到 错过 刘易斯 承诺 到 记住 这 被告 在 她
[wɪl] .
will .
将要 .

她说她听到路易斯小姐承诺会在遗嘱中提到被告。

- [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'sentrɪk] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] ,
' **Deceased** **was** **rather** **eccentric** **in** **money** **matters** **,**
- 死者 曾是 相当 偏心 在 钱 事情 ,

“死者在金钱方面相当古怪。”

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] [ɪn]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
and **invested** **a** **large** **portion** **of** **her** **savings** **in** **valuable** **jewels** **.**
和 投资 一个 大的 部分 的 她 节省 在 有价值的 珠宝 .

并将她大部分积蓄投资于贵重珠宝。

[noʊ][wʌn] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] , [ə; eɪ] ['dʒuːələr] , [ʌv; əv] - ,
No **one** **ever** **saw** **the** **collection** **;** **but** **William** **Williams** **,** **a** **jeweller** **,** **of** **Abertaff** **,**
不 一 曾经 锯 这 收藏 ; 但 威廉 威廉姆斯 , 一个 珠宝商 , 的 - ,

没有人见过这批藏品；但是，来自阿伯塔夫的珠宝商威廉·威廉姆斯

[wɪl] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [sə'plaɪd] [dɪ'siːst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ]
will **swear** **that** **he** **supplied** **deceased** **with** **something** **like** **a** **thousand** **pounds** **'** **worth**
将要 发誓 那 他 供应 死者 和 某物 喜欢 一个 千 磅 - 值得
[ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['ænjuəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] .
of **jewels** **annually** **for** **several** **years** **past** **.**
的 珠宝 每年 为了 一些 年 过去的 .

他会发誓，在过去几年里，他每年都向死者提供价值约一千英镑的珠宝。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [sɪns] [ðə; ði]
' **It** **will** **be** **seen** **below** **that** **these** **jewels** **have** **entirely** **disappeared** **since** **the**
- 它 将要 是 已见 以下 那 这些 珠宝 有 完全 消失 自从 这
[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .
night **of** **the** **murder** **.**
夜晚 的 这 谋杀 .

从下面的内容可以看出，这些珠宝自谋杀案发生当晚起就完全消失了。

- ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ɪz] [hɪr] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] .
' **Counsel** **will** **observe** **that** **a** **motive** **is** **here** **suggested** **for** **the** **crime** **.**
- 法律顾问 将要 观察 那 一个 动机 是 这里 建议 为了 这 犯罪 .

辩方律师会指出，这里暗示了犯罪动机。

- [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn][læst]['mɪstər] . ['luːɪs] , [dɪ'siːsts] ['nefjuː] ,
' **On** **the** **night** **of** **the** **first** **of** **June** **last** **Mr** **.** **Lewis** **,** **deceased's** **nephew** **,**
- 在 这 夜晚 的 这 第一的 的 六月 最后的 先生 . 刘易斯 , 死者的 侄子 ,

“去年六月一日晚，路易斯先生，死者的侄子，

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [naɪt] .
left **the** **house** **about** **10** **o'clock** **and** **did** **not** **return** **that** **night** **.**
左边 这 房子 关于 - 点钟 和 做过 不是 返回 那 夜晚 .

晚上十点左右离开家，当晚没有回家。

- ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
' **Shortly** **after** **he** **was** **gone** **deceased** **was** **heard** **to** **retire** **by** **the** **servants** **.**
- 不久 后 他 曾是 已消失 死者 曾是 听到 到 退休 经过 这 仆人 .

“他走后不久，仆人们就听到死者退下了床。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtlər] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl][mæn] , [kʊk]
These **are** **four** **in** **number** **,** **and** **consist** **of** **a** **butler** **or** **general** **man** **,** **cook**
这些 是 四 在 数字 , 和 由 的 一个 管家 或者 一般的 男人 , 厨师
, ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːləmeɪd] .
, **housemaid** **,** **and** **parlourmaid** **.**
, 保姆 , 和 女仆 .

这四个职位分别是管家或杂务员、厨师、女佣和客厅女佣。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

- [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] [went] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [ten] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

'	The	three	women	servants	went	to	rest	at	a	quarter	past	ten	,	and	the
-	这	三	女性	仆人	去	到	休息	在	一个	四分之一	过去的	十	,	和	这

['bʌtlər] [æt; ət] [hæf] - [pæst] .

butler	at	half	-	past	.
管家	在	一半	-	过去的	.

三个女仆十点一刻去休息了，管家十点半去休息了。

- [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

'	All	this	time	prisoner	was	downstairs	in	the	drawing	-	room	,
-	全部	这	时间	囚犯	曾是	楼下	在	这	绘画	-	房间	,

“这段时间里，囚犯一直待在楼下的客厅里。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːst] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['luːɪs] .

where	she	had	spent	the	evening	with	deceased	and	Mr	.	Lewis	.
在哪里	她	有	花费	这	晚上	和	死者	和	先生	.	刘易斯	.

她当晚与已故的刘易斯先生一起在那里度过。

- [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] ['bʌtlər] [θɪŋks] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

'	About	eleven	the	butler	thinks	he	heard	her	come	upstairs	to	her
-	关于	十一	这	管家	思考	他	听到	她	来	楼上	到	她

['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [dɪ'siːsts] ,

bedroom	,	which	adjoined	deceased's	,
卧室	,	哪个	相邻的	死者的	,

“大约十一点钟，管家好像听到她上楼回卧室，她的卧室与死者的卧室相邻。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] .

with	a	door	of	communication	between	.
和	一个	门	的	沟通	之间	.

两者之间有一扇沟通之门。

[ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['nevər] [lɔkt] [ɔːr] ['boʊltɪd] .

This	door	was	never	locked	or	bolted	.
这	门	曾是	绝不	已锁定	或者	螺栓连接	.

这扇门从来没有上过锁或插过闩。

- [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [rɪ'bekə] , [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [woʊk] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [hɜːrd]

'	An	hour	afterwards	Rebecca	,	the	parlourmaid	,	woke	from	sleep	,	and	heard
-	一个	小时	然后	丽贝卡	,	这	女仆	,	觉醒	从	睡觉	,	和	听到

[ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [groʊn] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] .

a	stifled	groan	somewhere	below	.
一个	窒息	呻吟	某处	以下	.

一个小时后，女仆丽贝卡从睡梦中醒来，听到楼下某处传来一声压抑的呻吟。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [mɪs] ['luːɪsɪz] [ruːm] .

Apparently	it	proceeded	from	Miss	Lewis's	room	.
显然	它	继续	从	错过	刘易斯的	房间	.

显然，这件事是从路易斯小姐的房间里发生的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['weɪkən] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [huː] [sliːps] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .

She	did	not	waken	the	housemaid	,	who	sleeps	in	the	same	room	.
她	做过	不是	唤醒	这	保姆	,	WHO	睡觉	在	这	相同的	房间	.

她没有吵醒睡在同一房间的女佣。

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['trʌbld] [sliːp] .

She	attributed	the	sound	at	the	time	to	troubled	sleep	.
她	归因于	这	声音	在	这	时间	到	麻烦	睡觉	.

她当时将这种声音归因于睡眠不安。

- ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [səb'duːd] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['futsteps] ['goʊɪŋ]
' Shortly afterwards she heard a subdued sound , as if of footsteps going
- 不久 然后 她 听到 一个 低沉的 声音 , 作为 如果 的 脚步声 去
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

不久之后，她听到一阵轻微的声音，像是有人下楼的脚步声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [mɪs] ['oʊənz] [tred] .
She was not alarmed , as she thought she recognised Miss Owen's tread .
她 曾是 不是 惊慌 , 作为 她 想法 她 已确认 错过 欧文的 踏 .

她并不惊慌，因为她觉得认出了欧文小姐的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [raʊzd] [noʊ][wʌn] , [bʌt; bət] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [gɑːt][ʌp] [hɜːr'self] , [pʊt][ɑːn]
She therefore roused no one , but , inspired by curiosity , got up herself , put on
她 所以 唤醒 不 一 , 但 , 灵感 经过 好奇心 , 得到 向上 她自己 , 放 在
[sʌm; səm] [θɪŋz] ,
some things ,
一些 事物 ,

因此她没有惊动任何人，但出于好奇，她自己起身穿戴整齐。

[ænd; ənd] [krept] [ˌdaʊn'sterz] .
and crept downstairs .
和 悄悄地爬 楼下 .

然后蹑手蹑脚地走下楼。

- [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
' All the doors were closed as she passed .
- 全部 这 门 是 关闭 作为 她 通过了 .

她经过时，所有的门都关着。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ˌaʊt'saɪd] [mɪs] ['oʊənz] [ruːm] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
She listened outside Miss Owen's room , but heard nothing .
她 听着 外部 错过 欧文的 房间 , 但 听到 没有什么 .

她在欧文小姐的房间外侧偷听，但什么也没听到。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]
Just then she thought she heard the
只是 然后 她 想法 她 听到 这

就在这时，她好像听到了什么

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[frʌnt] - [dɔːr] [pʊld] ['dʒentli][tuː; tə] .
front - door pulled gently to .
正面 - 门 拉 轻轻地 到 .

轻轻拉开前门。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kɔːʃəsli] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][boʊlts][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'dʌn] ,
She went cautiously down , and discovered that all the bolts had been undone ,
她 去 谨慎地 向下 , 和 发现 那 全部 这 螺栓 有 到过 未完成 ,

她小心翼翼地走下去，发现所有的螺栓都被拧开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] [lætʃ] .
and the door was fastened simply by the latch .
和 这 门 曾是 系紧 简单地 经过 这 闩锁 .

门只用门闩固定着。

- [θriː] ['pɝːsənz] ['kærid] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] — [mɪs] ['luːɪs] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['əuin] .
' **Three persons carried a latchkey — Miss Lewis , the butler , and Miss Owen .**
- 三 人 携带 一个 锁钥匙 — 错过 刘易斯 , 这 管家 , 和 错过 欧文 .

“有三个人带着钥匙——路易斯小姐、管家和欧文小姐。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [gɔːn] [aʊt] .
One of the three had , therefore , gone out .
一 的 这 三 有 , 所以 , 已消失 出去 .

因此，三人中有一人出去了。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
Having ascertained this , she retired to her room .
拥有 已确定 这 , 她 退休 到 她 房间 .

确认此事后，她便回到了自己的房间。

- (- [naʊ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['evɪdəns] , - [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['preskət] ,
' **(' Now we're coming to something like evidence , ' remarked Mr . Prescott ,**
- (- 现在 是 未来 到 某物 喜欢 证据 , - 评论 先生 . 普雷斯科特 ,

“现在我们终于要说到证据了，”普雷斯科特先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['koʊpiəs] [ˌɪntərˌlɪnɪ'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['pens(ə)l] .
as he made copious interlineations with a blue pencil .
作为 他 制成 丰富 行间插入 和 一个 蓝色的 铅笔 .

他用蓝色铅笔在文本行中做了大量的批注。

- [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['pɑːlərd] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['flɔːrɪd] [staɪl] .
' **That's the worst of Pollard ; he always will write in this florid style .**
- 那就是 这 最差 的 波拉德 ; 他 总是 将要 写 在 这 佛罗里达 风格 .

“这就是波拉德最糟糕的地方；他总是用这种华丽的文风写作。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['spiːtʃɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . -)
His brother's speeches are just the same . ')
他的 兄弟 演讲 是 只是 这 相同的 . -)

他哥哥的演讲也一模一样。

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [haʊ'evər] .
' **She did not go to sleep , however .**
- 她 做过 不是 去 到 睡觉 , 然而 .

然而，她并没有入睡。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
She lay awake listening for some time ,
她 躺 醒 聆听 为了 一些 时间 ,

她躺着听了好一会儿，仍然醒着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then she heard footsteps ascending and going into one of the
和 然后 她 听到 脚步声 上升 和 去 进入 一 的 这
['bedrʊmz; 'bedruːmz] [bɪ'loʊ] .
bedrooms below .
卧室 以下 .

然后她听到脚步声向上走，进入了楼下的一间卧室。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] .
Her room was immediately above that of deceased .
她 房间 曾是 立即地 多于 那 的 死者 .

她的房间就在死者房间的正上方。

- [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
' **In about ten minutes more , to employ the witness's own expression ,**
- 在 关于 十 分钟 更多的 , 到 采用 这 证人的 自己的 表达 ,

“再过大约十分钟，用证人自己的话说，

[ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

the	footsteps	came	out	again	and	descended	to	the	hall	for	the	second	time	.
这	脚步声	来了	出去	再次	和	下降	到	这	大厅	为了	这	第二	时间	.

脚步声再次响起，第二次下到大厅。

[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [naʊ] [ə'weikt] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['luːsi] , [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

The	parlourmaid	now	awaked	the	housemaid	,	Lucy	,	who	slept	in	the	room	with
这	女仆	现在	醒来	这	保姆	,	露西	,	WHO	睡着了	在	这	房间	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

女仆叫醒了和她同住一个房间的女佣露西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .

and	they	both	sat	up	and	listened	.
和	他们	两个都	卫星	向上	和	听着	.

于是两人都坐直身子，侧耳倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- [ðə; ði] ['futsteps] ['saʊndɪd] ['hevɪərðən'er] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði] ['witnisiz] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] “

'	The	footsteps	sounded	heavier	this	time	;	the	witnesses	describe	them	as	“
-	这	脚步声	听起来	较重	这	时间	;	这	证人	描述	他们	作为	“

['θʌmpi] .

thumpy	.
咚咚	.

这次的脚步声听起来更沉重了；目击者形容它们“咚咚作响”。

” ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

”	Counsel	will	see	that	this	would	be	the	natural	result	of	someone	carrying	a
”	法律顾问	将要	看	那	这	会	是	这	自然的	结果	的	某人	携带	一个

['hevi] [loʊd] .

heavy	load	.
重的	加载	.

“律师会明白，这是某人负重过重的自然结果。”

- [ðɪs] [taɪm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːr] [əb'zɜːrv] [wʌt]

'	This	time	neither	of	the	servants	made	any	attempt	to	follow	or	observe	what
-	这	时间	两者都不	的	这	仆人	制成	任何	试图	到	跟随	或者	观察	什么

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

was	taking	place	.
曾是	采取	地方	.

这一次，两个仆人都没有试图跟踪或观察正在发生的事情。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ['sɔːftli] [pʊld] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

They	say	they	heard	the	hall	door	softly	pulled	to	,	but	nothing	more	.
他们	说	他们	听到	这	大厅	门	轻轻	拉	到	,	但	没有什么	更多的	.

他们说他们听到走廊的门被轻轻拉开，但除此之外什么也没听到。

- ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ə'sliːp] .

'	Shortly	afterwards	they	both	fell	asleep	.
-	不久	然后	他们	两个都	跌倒	睡着了	.

不久之后，两人都睡着了。

- [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [neɪmd] ['evən]

'	The	same	night	,	about	12	o'clock	,	a	fisherman	of	the	place	,	named	Evan
-	这	相同的	夜晚	,	关于	-	点钟	,	一个	渔夫	的	这	地方	,	命名	埃文

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

“当晚大约12点，当地一位名叫埃文·托马斯的渔民，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

was	coming	up	from	the	beach	.
曾是	未来	向上	从	这	海滩	.

正从海滩上来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [naɪt] ['fɪʃɪŋ] .

He	had	been	doing	some	night	fishing	.
他	有	到过	正在做	一些	夜晚	钓鱼	.

他当时正在夜钓。

- [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	As	he	got	on	to	the	esplanade	he	observed	the	figure	of	a
-	作为	他	得到	在	到	这	滨海大道	他	观察到	这	数字	的	一个

['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['nuːtən] [beɪ] .

woman	walking	swiftly	away	from	him	in	the	direction	of	Newton	Bay	.
女士	步行	迅速地	离开	从	他	在	这	方向	的	牛顿	湾	.

“当他走到滨海大道上时，他看到一个女人的身影正迅速地朝牛顿湾的方向走去。”

[hiː; hi] [noʊz] ['prɪz(ə)nər] [wel] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hiː; hi] [sɔː] .

He	knows	prisoner	well	,	and	believes	it	was	she	he	saw	.
他	知道	囚犯	出色地	,	和	相信	它	曾是	她	他	锯	.

他很了解这名囚犯，并且相信他看到的就是她。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ðæt] [naɪt] .

'	There	is	no	further	evidence	as	to	what	occurred	that	night	.
-	那里	是	不	更远	证据	作为	到	什么	发生	那	夜晚	.

“没有进一步的证据表明当晚究竟发生了什么。”

- [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['luːsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

'	In	the	morning	the	housemaid	Lucy	was	the	first	down	,	as	was	usually
-	在	这	早晨	这	保姆	露西	曾是	这	第一的	向下	,	作为	曾是	通常

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

早上，女佣露西像往常一样第一个下床。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] ,

She	found	the	hall	door	locked	and	bolted	,
她	成立	这	大厅	门	已锁定	和	螺栓连接	,

她发现走廊的门被锁上了，而且门闩也插上了。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

as	the	butler	left	it	at	half	-	past	ten	the	night	before	.
作为	这	管家	左边	它	在	一半	-	过去的	十	这	夜晚	前	.

管家前一天晚上十点半离开时，它就在那里。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][hæv; həv]

'	One	of	the	household	,	therefore	,	must	have
-	一	的	这	家庭	,	所以	,	必须	有

因此，该家庭中必定有一人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[bɪn] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

been	out	,	and	returned	after	the	witness	Rebecca	had	gone	back	to	her
到过	出去	,	和	返回	后	这	证人	丽贝卡	有	已消失	后退	到	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

出去了一会儿，在证人丽贝卡回到房间后才回来。

- ['pʊtɪŋ] [ðiːz] [fækts] [tə'geðər] ,

'	Putting	these	facts	together	,
-	推杆	这些	事实	一起	,

综合以上事实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skʌvərd]

it	is	clear	that	the	only	possible	authors	of	the	crime	subsequently	discovered
它	是	清除	那	这	仅有的	可能的	作者	的	这	犯罪	随后	发现

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

must	have	been	the	butler	,
必须	有	到过	这	管家	,

很明显，后来发现的唯一可能的犯罪嫌疑人就是管家。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lætʃkiː] , [ænd; ənd]['prɪz(ə)nər] .

who	had	a	latchkey	,	and	prisoner	.
WHO	有	一个	锁钥匙	,	和	囚犯	.

有钥匙的人，以及囚犯。

- [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [dʒʌgz][ʌv; əv][hɑːt]

'	At	eight	o'clock	the	witness	Rebecca	came	down	and	took	two	jugs	of	hot
-	在	八	点钟	这	证人	丽贝卡	来了	向下	和	采取	二	水罐	的	热的

['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] - [dɔːz] .

water	to	the	ladies	'	doors	.
水	到	这	女士们	-	门	.

“八点钟，证人丽贝卡下楼，端着两壶热水到女厕所门口。”

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət] [iːtʃ] .

She	knocked	at	each	.
她	敲门	在	每个	.

她逐一敲了敲门。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [nʌn] [frʌm; frəm] [dɪ'siːsts] [ruːm] .

She	heard	a	faint	reply	from	prisoner	,	but	none	from	deceased's	room	.
她	听到	一个	头晕的	回复	从	囚犯	,	但	没有任何	从	死者的	房间	.

她听到囚犯微弱的回应，但死者房间里却没有任何声音。

- [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] ['prɪz(ə)nər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz]

'	At	half	-	past	eight	prisoner	usually	came	down	,	and	deceased	was
-	在	一半	-	过去的	八	囚犯	通常	来了	向下	,	和	死者	曾是

['dʒen(ə)rəli] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] .

generally	seen	a	few	minutes	after	.
一般来说	已见	一个	很少	分钟	后	.

“八点半左右，囚犯通常会被押解下来，几分钟后人们通常会看到死者。”

- [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][dʒuːn] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'pɪrd] [baɪ]

'	On	this	morning	,	the	second	of	June	,	neither	of	them	had	appeared	by
-	在	这	早晨	,	这	第二	的	六月	,	两者都不	的	他们	有	出现	经过

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

nine	o'clock	.
九	点钟	.

“6月2日早上，到9点，他们两人都没有出现。”

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [wen] [kɔːld]
' **The witness Rebecca then remembered that Miss Lewis had not answered when called**
- 这 证人 丽贝卡 然后 记得 那 错过 刘易斯 有 不是 回答 什么时候 称为
,
,
,

证人丽贝卡随后想起，叫路易斯小姐时她没有应答。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər] .
and feared that she had failed to waken her .
和 害怕 那 她 有 失败的 到 唤醒 她 .

她担心自己没能叫醒她。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'gen] .
She therefore went upstairs and knocked again .
她 所以 去 楼上 和 敲门 再次 .

于是她上楼又敲了一遍门。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
' **There was no answer .**
- 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] ['sʌfərd]
Becoming alarmed , because her mistress was old and had once suffered
成为 惊慌 , 因为 她 情妇 曾是 老的 和 有 一次 遭受
[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['siːʒər] ,
from some seizure ,
从 一些 发作 ,

她感到担忧，因为她的女主人年老体衰，而且曾经患过癫痫。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['oʊənz] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɪm'peɪʃntli] .
she went to Miss Owen's door and knocked impatiently .
她 去 到 错过 欧文的 门 和 敲门 不耐烦地 .

她走到欧文小姐的门前，不耐烦地敲了敲门。

- ['prɪz(ə)nər][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Prisoner at once came and opened it .**
- 囚犯 在 一次 来了 和 打开 它 .

囚犯立刻上前打开了它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kəm'pliːtli] [drest] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
completely dressed , and apparently ready to come down .
完全地 穿着 , 和 显然 准备好 到 来 向下 .

他衣着整齐，显然已经准备下来了。

- [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [tʊk] [pleɪs] :
' **The following conversation , or something near it , then took place :**
- 这 下列的 对话 , 或者 某物 靠近 它 , 然后 采取 地方 :

接下来发生了以下对话，或者类似的对话：

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɑ:kt] [æt; ət] [mɪs] ['lu:ɪsɪz] [dɔ:r] ,
' The witness Rebecca began by saying that she had knocked at Miss Lewis's door ,
- 这 证人 丽贝卡 开始 经过 说 那 她 有 敲门 在 错过 刘易斯的 门 ,

证人丽贝卡首先说道，她曾敲过刘易斯小姐的门，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ] ['ænsər] .
but could get no answer .
但 可以 得到 不 回答 .

但始终没有得到答复。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['eni] ['θɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Do you know if any thing's the matter ?
“ 做 你 知道 如果 任何 事物 这 事情 ?

你知道出了什么事吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

- ['prɪz(ə)nər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['ænsər] : -
' Prisoner heard her without any appearance of surprise , and merely answered : '
- 囚犯 听到 她 没有 任何 外貌 的 惊喜 , 和 仅仅 回答 : -

囚犯听了她的话，没有丝毫惊讶，只是回答道：

“ [noʊ] ; [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [kɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['ænsər] , [aɪl] [goʊ][ɪn]
“ No ; we had better call to her , and if she doesn't answer , I'll go in
” 不 ; 我们 有 更好的 称呼 到 她 , 和 如果 她 不 回答 , 患病的 去 在
. ”
: ”
. ”

“不，我们最好叫她一声，如果她不接，我就进去。”

- [ðeɪ] [ðen] [went] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd]['prɪz(ə)nər] [kɔ:ld] [aʊt]
' They then went together to the door on the landing , and prisoner called out
- 他们 然后 去 一起 到 这 门 在 这 降落 , 和 囚犯 称为 出去
['laʊdli] : “ [mɪs] ['lu:ɪs] !
loudly : “ Miss Lewis !
高声 : “ 错过 刘易斯 !

然后他们一起走到楼梯平台的门口，囚犯大声喊道：“路易斯小姐！”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”
May I come in ? ”
可能 我 来 在 ? ”

我可以进来吗?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [noʊ] ['ænsər] .
' There was again no answer .
- 那里 曾是 再次 不 回答 .

仍然没有人回答。

['prɪz(ə)nər] [ðen] [pʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
Prisoner then put her hand to the door and turned the handle .
囚犯 然后 放 她 手 到 这 门 和 转向 这 处理 .

随后，囚犯将手放在门上，转动了门把手。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑ:t]['oʊpən] .
The door , however , would not open .
这 门 , 然而 , 会 不是 打开 .

然而，门却打不开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

It	was	locked	,	and	the	key	was	inside	.
它	曾是	已锁定	,	和	这	钥匙	曾是	里面	.

门锁着，钥匙在里面。

- [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['ækses] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [θruː] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [oʊn] [ruːm] .

'	The	only	possible	access	,	therefore	,	was	through	prisoner's	own	room	.
-	这	仅有的	可能的	使用权	,	所以	,	曾是	通过	囚犯的	自己的	房间	.

因此，唯一可能的通道就是通过囚犯自己的房间。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [drɔː] ['kaʊnsəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [ðɪs]

'	It	is	unnecessary	to	draw	counsel's	attention	to	the	gravity	of	this
-	它	是	不必要	到	画	律师的	注意力	到	这	重力	的	这

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

“无需提醒律师注意这种情况的严重性。”

- (- [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , - [sed] ['preskət] [sɑːr'kæstɪkli]

'	(	'	Quite	unnecessary	,	'	said	Prescott	sarcastically
-	(	-	相当	不必要	,	-	说	普雷斯科特	讽刺地

“完全没必要，”普雷斯科特讽刺地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

自言自语。

- [bles] [maɪ] [soʊl] , [haʊ] [hiː; hi] [paɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ægəni] ! -)

'	Bless	my	soul	,	how	he	piles	on	the	agony	!	'	)
-	保佑	我的	灵魂	,	如何	他	堆	在	这	痛苦	!	-	)

“我的天哪，他这是在雪上加霜啊！”

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ə'lɑːrm] .

'	By	this	time	the	other	servants	in	the	house	had	taken	the	alarm	.
-	经过	这	时间	这	其他	仆人	在	这	房子	有	已采取	这	警报	.

这时，屋里的其他仆人已经接到了警报。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [dʒɑːn]['saɪmənz] , [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd]

The	butler	,	John	Simons	,	came	on	the	scene	,	followed	by	the	cook	and
这	管家	,	约翰	西蒙斯	,	来了	在	这	场景	,	随后	经过	这	厨师	和

['haʊsmeɪd] .

housemaid	.
保姆	.

管家约翰·西蒙斯随后出现，厨子和女佣也紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [naʊ] [ə'drest] ['prɪz(ə)nər] : -

It	was	he	who	now	addressed	prisoner	:	'
它	曾是	他	WHO	现在	已解决	囚犯	:	-

现在轮到他向囚犯讲话了：

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɪn] [θruː] [jʊr; jər] [ruːm] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	must	get	in	through	your	room	,	miss	,	”	he	said	.
”	我们	必须	得到	在	通过	你的	房间	,	错过	,	”	他	说	.

“我们必须从你的房间进去，小姐，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [hɪr] [ðæt] ['saɪmənz][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːst]

'	It	may	be	well	to	state	here	that	Simons	had	lived	with	the	deceased
-	它	可能	是	出色地	到	状态	这里	那	西蒙斯	有	居住地	和	这	死者

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

for	fifteen	years	,
为了	十五	年	,

值得一提的是，西蒙斯与死者共同生活了十五年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] ['trʌstɪd] .

and	was	greatly	trusted	.
和	曾是	非常	可信	.

并深受信任。

- [hiː; hi] [naʊ] [went] [streɪt] ['ɪntuː]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

'	He	now	went	straight	into	prisoner's	bedroom	.
-	他	现在	去	直的	进入	囚犯的	卧室	.

他径直走进了囚犯的卧室。

['prɪz(ə)nər] [naʊ] [siːmd] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][ræn][ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn]

Prisoner	now	seemed	thoroughly	alarmed	,	and	ran	in	after	him	,	the	three	women
囚犯	现在	似乎	彻底	惊慌	,	和	跑	在	后	他	,	这	三	女性

['kʌmɪŋ] [nekst] .

coming	next	.
未来	下一个	.

囚犯此时似乎彻底惊慌失措，追着他跑了进去，三个女人随后也跟了进去。

- [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

'	As	he	was	about	to	take	hold	of	the	handle	of	the	door	opening	into
-	作为	他	曾是	关于	到	拿	抓住	的	这	处理	的	这	门	开幕	进入

[mɪs] ['luːɪsɪz] [ruːm] ,

Miss	Lewis's	room	,
错过	刘易斯的	房间	,

“正当他要握住通往路易斯小姐房间的门把手时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl] [bæk] .

he	suddenly	beheld	a	sight	that	made	him	reel	back	.
他	突然	观看	一个	视线	那	制成	他	卷轴	后退	.

他突然看到的一幕让他踉跄后退。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]['tʃaɪnə]['hænd(ə)l] .

This	was	a	smear	of	blood	on	the	china	handle	.
这	曾是	一个	涂抹	的	血	在	这	中国	处理	.

这是瓷器把手上的一滩血迹。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'bekə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

The	witness	Rebecca	caught	sight	of	it	at	the	same	time	,	and	uttered	a
这	证人	丽贝卡	捕捉	视线	的	它	在	这	相同的	时间	,	和	说出	一个

[laʊd] [skriːm] .

loud	scream	.
大声	尖叫	.

目击者丽贝卡也同时看到了它，并发出了一声尖叫。

- [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs]

'	No	one	noticed	the	demeanour	of	the	prisoner	at	the	moment	of	this
-	不	一	注意到	这	风度	的	这	囚犯	在	这	片刻	的	这

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

“当时没有人注意到囚犯的举止。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]

But	when	they	had	recovered	sufficiently	to	take	notice	,	she	was	leaning
但	什么时候	他们	有	恢复	足够	到	拿	注意	,	她	曾是	倾斜

[ə'genst] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

against	a	chest	of	drawers	,
反对	一个	胸部	的	抽屉	,

但当他们回过神来注意到她时，她正倚靠在一个五斗橱上。

['deθli] [peɪl] .

deathly	pale	.
致命的	苍白	.

惨白如死。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	13	]
-	[	页	-	]

[第 13 页]

(- [kən'faʊnd] [ðə; ði][mæn] !

(	'	Confound	the	man	!
(	-	混杂	这	男人	!

（真该死！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['riːdər] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentəns] .

'	exclaimed	the	reader	,	as	he	came	to	this	sentence	.
-	惊呼	这	读者	,	作为	他	来了	到	这	句子	.

“读者读到这句话时不禁惊呼。”

- [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ][ɑːn] [ə'genst] [hɜːr; hər] !

'	How	he	does	go	on	against	her	!
-	如何	他	做	去	在	反对	她	!

他竟然继续和她作对！

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] .

It's	enough	to	make	me	think	her	innocent	.
它是	足够的	到	制作	我	思考	她	清白的	.

这足以让我觉得她是无辜的。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['elənə; -nɔː] !

Poor	little	Eleanor	!
贫穷的	小的	埃莉诺	!

可怜的小埃莉诺！

[its] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

It's	five	years	since	I	saw	her	.
它是	五	年	自从	我	锯	她	.

我已经五年没见过她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ðen] .

She	was	a	pretty	little	thing	of	fifteen	then	.
她	曾是	一个	漂亮的	小的	事物	的	十五	然后	.

她当时是个漂亮的小姑娘，才十五岁。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] .

I	wonder	what	sort	of	woman	she	has	turned	out	.
我	想知道	什么	种类	的	女士	她	有	转向	出去	.

我很好奇她现在变成了什么样的人。

[wel] , [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] ['bɪznəs] . -)

Well	,	well	,	I	must	stick	to	business	.	'	)
出色地	,	出色地	,	我	必须	戳	到	商业	.	-	)

好吧，好吧，我还是专心工作吧。）

- ['saɪmənz] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

'	Simons	quickly	recovered	his	presence	of	mind	.
-	西蒙斯	迅速地	恢复	他的	在场	的	头脑	.

西蒙斯很快恢复了镇定。

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɪr] , [hi:; hi] [bɜ:rst] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Taking	hold	of	the	handle	so	as	to	avoid	touching	the	smear	,	he	burst	open	the	door	,
采取	抓住	的	这	处理	所以	作为	到	避免	接触	这	涂抹	,	他	爆裂	打开	这	门	,

他抓住门把手，以免碰到污渍，猛地推开门。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bed] .

and	rushed	in	towards	the	bed	.
和	匆忙	在	向	这	床	.

然后冲向床边。

- [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] .

'	The	bed	was	empty	.
-	这	床	曾是	空的	.

床上空无一人。

- [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [slept] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ;

'	It	seemed	to	have	been	slept	in	the	night	before	,	and	the	clothes	were	not	much	disarranged	;
-	它	似乎	到	有	到过	睡着了	在	这	夜晚	前	,	和	这	衣服	是	不是	很多	混乱	;

“看起来像是前一天晚上有人睡过，衣服也没有太凌乱；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [ʃi:t] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['boʊlstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] .

but	on	the	lower	sheet	,	close	to	the	bolster	,	was	a	large	stain	of	blood	.
但	在	这	降低	床单	,	关闭	到	这	支撑	,	曾是	一个	大的	弄脏	的	血	.

但在下面的床单上，靠近枕头的地方，有一大片血迹。

- [ðə; ði] [steɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:z] - [pleɪt] , [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

'	The	stain	was	about	the	size	of	a	cheese	-	plate	,	dark	in	the	centre	,
-	这	弄脏	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	奶酪	-	盘子	,	黑暗的	在	这	中心	,

“污渍大约有奶酪盘那么大，中心颜色较深。”

[ænd; ənd] ['feɪntər] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .

and	fainter	round	the	edge	.
和	较暗	圆形的	这	边缘	.

边缘颜色较浅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [treɪs] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

There	was	no	other	trace	of	violence	.
那里	曾是	不	其他	痕迹	的	暴力	.

没有发现其他暴力痕迹。

- [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ðen] [sə:tʃt] .

'	The	room	was	then	searched	.
-	这	房间	曾是	然后	搜索	.

随后对房间进行了搜查。

[ɔ:l] ['prez(ə)nt] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ɪk'sept] ['prɪz(ə)nər] , [hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .

All	present	took	part	in	the	search	except	prisoner	,	who	sat	in	a	chair	looking	on	.
全部	展示	采取	部分	在	这	搜索	除了	囚犯	,	WHO	卫星	在	一个	椅子	寻找	在	.

除了坐在椅子上旁观的囚犯外，所有在场人员都参与了搜查。

- [dɪ'siːsts] [kloʊðz] , [wɔːrn][baɪ][hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
' Deceased's clothes , worn by her the day before ,
- 死者的 衣服 , 磨损 经过 她 这 天 前 ,

“死者生前一天穿的衣服”，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] , [ðʌs] ['negətivɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
were found in their proper places , thus negativing the idea that she could have
是 成立 在 他们的 恰当的 地方 , 因此 否定 这 主意 那 她 可以 有
[gɔːn] [ə'weɪ] [hɜːr'self] .
gone away herself .
已消失 离开 她自己 .

物品均在原地找到，从而否定了她可能自行离开的说法。

[hɜːr; hər] ['naɪtdres] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Her nightdress , on the other hand , was missing .
她 睡衣 , 在 这 其他 手 , 曾是 丢失的 .

但她的睡衣却不见了。

[ðɪs] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd]
This would point to the prisoner's having killed her in her sleep and
这 会 观点 到 这 囚犯的 拥有 被杀 她 在 她 睡觉 和
[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
disposed of the body as it was .
处置 的 这 身体 作为 它 曾是 .

这表明，这名囚犯趁她熟睡时将她杀害，并原封不动地处理了尸体。

- [noʊ] ['fɜːrðər] [treɪs] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
' No further trace of violence was discovered in the room .
- 不 更远 痕迹 的 暴力 曾是 发现 在 这 房间 .

“房间内未发现其他暴力痕迹。”

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ðen] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɔkt] [bəuθ] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
The butler then got them all out , and locked both doors on the outside .
这 管家 然后 得到 他们 全部 出去 , 和 已锁定 两个都 门 在 这 外部 .

管家随后将他们都带了出去，并从外面锁上了两扇门。

[hiː; hi] [ðen] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .
He then went for the police .
他 然后 去 为了 这 警察 .

然后他就去找了警察。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] .
' This was about half - past nine .
- 这 曾是 关于 一半 - 过去的 九 .

当时大约是九点半。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [met] ['mɪstər] . ['luːɪs] , [dɪ'siːsts] ['nefjuː] .
On his way to the police - station he met Mr . Lewis , deceased's nephew .
在 他的 方式 到 这 警察 - 车站 他 遇见 先生 . 刘易斯 , 死者的 侄子 .

在去警察局的路上，他遇到了死者的侄子路易斯先生。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
He stopped him and related the circumstances .
他 停止 他 和 有关的 这 情况 .

他拦住他，把事情经过告诉了他。

- ['mɪstər] . ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌʌp'set] .
' Mr . Lewis was greatly upset .
- 先生 . 刘易斯 曾是 非常 沮丧的 .

刘易斯先生非常沮丧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l]
As soon as he was able to speak he pointed out that the only possible
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 说话 他 尖 出去 那 这 仅有的 可能的
['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [mɪs] ['əuin] .
author of the crime was Miss Owen .
作者 的 这 犯罪 曾是 错过 欧文 .

他一能说话就指出，这起罪行的唯一可能凶手是欧文小姐。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] ['saɪmənz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .
He turned and accompanied Simons to the police - station .
他 转向 和 伴随 西蒙斯 到 这 警察 - 车站 .

他转身陪同西蒙斯去了警察局。

- [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] ['sɑːrdʒənt] [dʒeɪmz] ['evənz] .
' At the police - station they found Sergeant James Evans .
- 在 这 警察 - 车站 他们 成立 军士 詹姆斯 埃文斯 .

“他们在警察局找到了詹姆斯·埃文斯警长。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['saɪmənz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .
To him Simons detailed the incidents already described .
到 他 西蒙斯 详细的 这 事件 已经 描述 .

西蒙斯向他详细讲述了前面提到的那些事件。

['mɪstər] . ['luːɪs] [ðen] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] : -
Mr . Lewis then stepped forward and said : '
先生 . 刘易斯 然后 步 向前 和 说 : -

然后路易斯先生走上前来说：

“ [aɪ] [tʃɑːrdʒ] ['elənə; -nɔː] ['əuin] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .
“ I charge Eleanor Owen with the murder of my aunt , Ann Elizabeth Lewis .
“ 我 收费 埃莉诺 欧文 和 这 谋杀 的 我的 阿姨 , 安 伊丽莎白 刘易斯 .

“我指控埃莉诺·欧文谋杀了我的姑姑安·伊丽莎白·刘易斯。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] , [aɪl] [spend] ['evri]
I have made some money , and , please God , I'll spend every
我 有 制成 一些 钱 , 和 , 请 上帝 , 患病的 花费 每一个

我赚了些钱，老天保佑，我会把每一分钱都花光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [ænt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'vendʒd] . ”
penny of it rather than my poor aunt shall remain unavenged . ”
一分钱 的 它 相当 比 我的 贫穷的 阿姨 将 保持 未复仇 . ”

“哪怕是一分钱，也比不上我可怜的姑妈的冤屈，这笔冤屈将永远得不到伸张。”

- (- [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['evɪdəns] , - ['mʌtəd] [ðə; ði] ['bærɪstər] , [ɪm'peɪʃntli] ['skɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
' (' All this is not evidence , ' muttered the barrister , impatiently scoring out the
- (- 全部 这 是 不是 证据 , - 低声说道 这 律师 , 不耐烦地 得分 出去 这
['pærəgræf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
paragraph with his pencil .
段落 和 他的 铅笔 .

“所有这些都不是证据，”律师嘟囔着，不耐烦地用铅笔划掉了那一段。

- [waɪ] [dʌz] ['pɑːlərd] [pʊt] [ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ?
' **Why does Pollard put in things like this ?**
- 为什么 做 波拉德 放 在 事物 喜欢 这 ?

波拉德为什么要加入这样的内容?

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [kluː] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] , - ['ædɪd] ['mɪstər] . ['preskət]
Perhaps it supplies a clue , though , to his enthusiasm , ' added Mr . Prescott
也许 它 补给品 一个 线索 , 尽管 , 到 他的 热情 , - 额外 先生 . 普雷斯科特
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“不过，这或许能解释他的热情所在，”普雷斯科特先生若有所思地补充道。

- [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːz] [gɑːt] [ðɪs] ['luːɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪz] ['bliːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['friːli] .
' **I dare say he's got this Lewis behind him , and is bleeding him pretty freely .**
- 我 敢 说 他是 得到 这 刘易斯 在后面 他 , 和 是 出血 他 漂亮的 自由 .

“我敢说他已经把刘易斯甩在身后，并且正在毫不留情地榨干他。”

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn] [maɪ] [briːf] , [soʊ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
That accounts for the figures on my brief , so I oughtn't to complain .
那 账户 为了 这 数据 在 我的 简短的 , 所以 我 不应该 到 抱怨 .

这解释了我简报中的数字，所以我不应该抱怨。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [oʊld] ['oʊənz] ['dɔːtər] .
But I wish to goodness it were anybody but old Owen's daughter .
但 我 希望 到 善良 它 是 任何人 但 老的 欧文的 女儿 .

但我真心希望那人不是老欧文的女儿。

[waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] . -)
Why , I can remember kissing her when she was only six years old . ')
为什么 , 我 能 记住 接吻 她 什么时候 她 曾是 仅有的 六 年 老的 . -)

“我还记得她六岁的时候我就吻过她。”

- ['sɑːrdʒənt] ['evənz] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
' **Sergeant Evans , who will be called as a witness ,**
- 军士 埃文斯 , WHO 将要 是 称为 作为 一个 证人 ,

“埃文斯警官将被传唤作证，”

[naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] .
now proceeded to the house and made a thorough search .
现在 继续 到 这 房子 和 制成 一个 彻底 搜索 .

然后前往房屋并进行了彻底搜查。

[tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fækts] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] .
Two important facts were now discovered .
二 重要的 事实 是 现在 发现 .

现在发现了两个重要事实。

- [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
' **The butler had left the house by the back door ,**
- 这 管家 有 左边 这 房子 经过 这 后退 门 ,

管家从后门离开了房子。

[bʌt; bət] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['luːɪs] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['entərd] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] .
but on returning with Mr . Lewis the party entered by the front .
但 在 返回 和 先生 . 刘易斯 这 派对 进入 经过 这 正面 .

但与刘易斯先生一起返回时，一行人从正面进入。

['saɪmənz] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði]

Simons	**stepped**	**forward**	**with**	**his**	**latchkey**	**to**	**open**	**the**	**door**	**,**	**but**	**found**	**the**
西蒙斯	步	向前	和	他的	锁钥匙	到	打开	这	门	,	但	成立	这

[lætʃ] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] ,

latch	**already**	**lifted**	**,**
闩锁	已经	抬起	,

西蒙斯拿着钥匙上前去开门，却发现门闩已经打开了。

[ænd; ənd] [stʌk] [fæst] [ɪn] [ɪts] [reɪzd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	**stuck**	**fast**	**in**	**its**	**raised**	**position**	**.**
和	卡住	快速地	在	它是	提高	位置	.

并牢牢地卡在了抬起的位置。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːrd] [ɪf] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː] [haɪ] .

'	**This**	**was**	**a**	**thing**	**which**	**always**	**occurred**	**if**	**the**	**latch**	**was**	**lifted**	**too**	**high**	**.**
-	这	曾是	一个	事物	哪个	总是	发生	如果	这	闩锁	曾是	抬起	也	高的	.

“如果门闩抬得太高，就会发生这种情况。”

[ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld]

The	**keyhole**	**is**	**shaped**	**like**	**an**	**inverted**	**T**	**,**	**and**	**the**	**members**	**of**	**the**	**household**
这	锁孔	是	形状	喜欢	一个	倒	T	,	和	这	成员	的	这	家庭

钥匙孔呈倒T形，家庭成员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[huː] ['kærid] [kiːz] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [tuː] [fɑːr] ['ʌpwərd] ,

who	**carried**	**keys**	**were**	**generally**	**careful**	**not**	**to**	**push**	**them**	**too**	**far**	**upward**	**,**
WHO	携带	钥匙	是	一般来说	小心	不是	到	推	他们	也	远的	向上	,

携带钥匙的人通常会小心翼翼地不把钥匙推得太高。

[lest] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] .

lest	**this**	**result**	**should**	**occur**	**.**
免得	这	结果	应该	发生	.

以免出现这种情况。

- ['kaʊns(ə)l] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

'	**Counsel**	**will**	**probably**	**be**	**inclined**	**to**	**see**	**a**	**sufficient**	**explanation**	**of**	**the**	**incident**
-	法律顾问	将要	大概	是	倾斜	到	看	一个	充足的	解释	的	这	事件

[ɪn] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪst] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [dʒʌst]

in	**the**	**agitation**	**and**	**haste**	**by**	**which**	**a**	**criminal**	**would**	**naturally**	**be**	**overcome**	**just**
在	这	搅动	和	匆忙	经过	哪个	一个	刑事	会	自然	是	克服	只是

['æftər] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

after	**the**	**commission**	**of**	**such**	**a**	**crime**	**.**
后	这	委员会	的	这样的	一个	犯罪	.

辩方律师可能会倾向于认为，犯罪分子在犯下此类罪行后自然会感到慌乱和慌乱，这足以解释这起事件。

- (- [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

'	**(**	**'**	**Yes**	**;**	**I**	**suppose**	**so**	**.**
-	(	-	是的	;	我	认为	所以	.

（是的；我想是这样。）

- [ðə; ði] ['bærɪstər] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk]

'	**The**	**barrister**	**paused**	**for**	**some**	**time**	**,**	**knitted**	**his**	**brows**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**think**
-	这	律师	暂停	为了	一些	时间	,	针织	他的	眉毛	,	和	尝试	到	思考

[ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

the	**matter**	**out**	**.**
这	事情	出去	.

律师停顿了一会儿，皱起眉头，努力思考这个问题。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]
' Yes , it would be a natural result , ' he admitted at length , and
- 是的 , 它 会 是 一个 自然的 结果 , - 他 承认 在 长度 , 和
[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .)
resumed his reading .)
恢复 他的 阅读 .)

“是的，这很自然，”他最终承认道，然后继续阅读。）

- [ðə; ði][nekst] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
' The next discovery was equally important .
- 这 下一个 发现 曾是 同样地 重要的 .

“接下来的发现同样重要。”

- [mɪs] ['luːɪsɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] .
' Miss Lewis's bedroom window looked over the front garden .
- 错过 刘易斯的 卧室 窗户 看起来 超过 这 正面 花园 .

刘易斯小姐的卧室窗户正对着前花园。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
Immediately below it , under the dining - room window , was a grating over a
立即地 以下 它 , 在下面 这 用餐 - 房间 窗户 , 曾是 一个 格栅 超过 一个
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

正下方，也就是餐厅窗户的下方，是一扇窗户上的格栅。

[wɪtʃ] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['skʌləri] .
which gave light to an underground scullery .
哪个 给予 光 到 一个 地下 洗碗间 .

这为地下厨房提供了照明。

[ðɪs] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ʃrʌbz] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
This grating was surrounded by a bed of shrubs , which concealed it from
这 格栅 曾是 包围 经过 一个 床 的 灌木 , 哪个 暗 它 从
[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .
the eye of visitors .
这 眼睛 的 访客 .

这道栅栏被一丛灌木遮挡住了，游客无法看到它。

- ['sɑːrdʒənt] ['ɛvənzɪz] [fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] .
' Sergeant Evans's first move was to proceed to this spot .
- 军士 埃文斯的 第一的 移动 曾是 到 继续 到 这 点 .

埃文斯中士的第一步行动就是前往这个地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [blʌd] - [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
He was rewarded by finding blood - stains on the grating .
他 曾是 奖励 经过 寻找 血 - 污渍 在 这 格栅 .

他因此获得了奖励，因为他在格栅上发现了血迹。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃrʌbz] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] ['hændəld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] [leɪ]
The nearest shrubs had been roughly handled , and some of their leaves lay
这 最近的 灌木 有 到过 大致 处理 , 和 一些 的 他们的 树叶 躺
['skætərd] [ə'baʊt] .
scattered about .
疏散 关于 .

附近的灌木丛遭到粗暴对待，一些树叶散落在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

- [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪtʃ] ['kaʊns(ə)l][ɪz] [æskt] [tuː; tə] [drɔː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] — [ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
' The inference which counsel is asked to draw is that the body — or a portion of
- 这 推理 哪个 法律顾问 是 问 到 画 是 那 这 身体 — 或者 一个 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
it — was lowered down through the window ,
它 — 曾是 降低 向下 通过 这 窗户 ,

“辩方律师被要求得出的推论是，尸体——或者尸体的一部分——是从窗户里放下去的。”

[ænd; ənd] [ðens] ['kærid] [ə'weɪ] .
and thence carried away .
和 因此 携带 离开 .

然后被带走了。

- [ðɪs] [wʊd] ['evɪdəntli] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə]
' This would evidently be much easier for a young woman like the prisoner to
- 这 会 显然 是 很多 更轻松 为了 一个 年轻的 女士 喜欢 这 囚犯 到
[duː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] .
do than to carry it downstairs .
做 比 到 携带 它 楼下 .

对于像这名女囚一样的年轻女子来说，这样做显然比把它搬下楼要容易得多。

- [hɜːr; hər] ['sekənd] ['dʒɜːrni] [daʊn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv]
' Her second journey down , when she appears to have been bearing a load of
- 她 第二 旅行 向下 , 什么时候 她 出现 到 有 到过 轴承 一个 加载 的
[sʌm; səm][kaɪnd] ,
some kind ,
一些 种类 ,

“她第二次下山时，似乎背负着某种重物，

[meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
may be accounted for by supposing that she returned for the jewels .
可能 是 已记录 为了 经过 假如 那 她 返回 为了 这 珠宝 .

或许可以假设她是回去取珠宝的。

[ðiːz] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .
These , as already stated , have disappeared .
这些 , 作为 已经 声明 , 有 消失 .

如前所述，这些都已消失了。

- ['dʊrɪŋ] [dɪ'siːsts] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [greɪt] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
' During deceased's lifetime she maintained great secrecy about these jewels .
- 期间 死者的 寿命 她 维持 伟大的 保密 关于 这些 珠宝 .

“死者生前对这些珠宝一直守口如瓶。”

[noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɔːŋgɪst] ,
No one , not even the servants who had been with her longest ,
不 一 , 不是 甚至 这 仆人 WHO 有 到过 和 她 最长 ,

没有一个人，甚至连在她身边待得最久的仆人也不例外。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['werəbaʊts] .
seems to have known anything as to their whereabouts .
似乎 到 有 已知 任何事物 作为 到 他们的 下落 .

似乎对他们的下落一无所知。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [baɪ] [dɪ'siːst] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] -
' It is suggested , therefore , that they were kept by deceased in a secret hiding -
- 它 是 建议 , 所以 , 那 他们 是 保留 经过 死者 在 一个 秘密 隐藏 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

因此，有人推测，这些物品是死者藏在某个秘密地点的。

[ðɪs] ['siːkrət] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dis'kləuzd] [tuː; tə]['prɪz(ə)nər] , [ɔːr] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] .

This	secret	must	have	been	disclosed	to	prisoner	,	or	found	out	by	her	.
这	秘密	必须	有	到过	披露	到	囚犯	,	或者	成立	出去	经过	她	.

这个秘密一定是泄露给了囚犯，或者被她发现了。

- ['prɑːbəbli] , [hæd; həd] [dɪ'siːsts] ['nefjuː] [bɪn] [hoʊm] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt]

'	Probably	,	had	deceased's	nephew	been	home	longer	,	he	would	have	learnt
-	大概	,	有	死者的	侄子	到过	家	更长	,	他	会	有	学会了

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

something	about	the	matter	.
某物	关于	这	事情	.

“如果死者的侄子在家待的时间更长一些，他或许就能了解一些事情了。”

- ['kaʊns(ə)l] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

'	Counsel	will	doubtless	have	noticed	the
-	法律顾问	将要	毫无疑问	有	注意到	这

律师无疑会注意到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['luːɪsɪz]

coincidence	of	the	crime	being	committed	on	the	very	night	of	Mr	.	Lewis's
巧合	的	这	犯罪	存在	坚定的	在	这	非常	夜晚	的	先生	.	刘易斯的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

犯罪事件恰好发生在路易斯先生返回的当晚，这纯属巧合。

['prɑːbəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ænt] [ænd; ənd] ['nefjuː]

Probably	this	was	to	anticipate	any	communications	between	aunt	and	nephew
大概	这	曾是	到	预料	任何	通讯	之间	阿姨	和	侄子

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] [hɔːrd] .

which	might	have	resulted	in	his	obtaining	access	to	the	treasure	hoard	.
哪个	可能	有	结果	在	他的	获得	使用权	到	这	宝藏	囤	.

这很可能是为了防范姑姑和侄子之间可能出现的任何联系，以免他获得宝藏。

- (- [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪn'diːd] !

'	(	'	Coincidence	,	indeed	!
-	(	-	巧合	,	的确	!

真是巧合啊！

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][diː] — — [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] , - [sed] [ðə; ði] ['riːdər] .

Some	people	might	think	it	a	d	—	—	suspicious	circumstance	,	'	said	the	reader	.
一些	人们	可能	思考	它	一个	d	—	—	可疑的	环境	,	-	说	这	读者	.

“有些人可能会认为这是一个——可疑的情况，”读者说道。

[ðen] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] ['ædɪd] : - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] ['gɪlti] ,

Then	,	shrugging	his	shoulders	,	he	added	:	'	Of	course	,	she's	guilty	,
然后	,	耸肩	他的	肩膀	,	他	额外	:	-	的	课程	,	她是	有罪的	,

然后，他耸了耸肩，补充道：“她当然有罪。”

[ænd; ənd] [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

and	it's	my	duty	to	get	a	conviction	;	but	,	upon	my	word	,
和	它是	我的	责任	到	得到	一个	定罪	;	但	,	之上	我的	单词	,

我的职责是确保定罪；但是，以我的话来说，

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [les] .

I	never	had	a	job	to	do	that	I	liked	less	.
我	绝不	有	一个	工作	到	做	那	我	喜欢	较少的	.

我从来没有做过我不喜欢的工作。

[its] [ɔːl] ['pɑːlɘdz] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [briːf] [soʊ] ['despərətli] .
It's all Pollard's fault for writing up the brief so desperately .
它是 全部 波拉德的 过错 为了 写作 向上 这 简短的 所以 绝望地 .

这一切都是波拉德的错，他写这份简报太草率了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['luːɪs] ！ -)
He and his Lewis ! ')
他 和 他的 刘易斯 ！ -)

他和他的路易斯！')

- ['sɑːrdʒənt] ['evənz] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
' Sergeant Evans now proceeded to arrest the prisoner .
- 军士 埃文斯 现在 继续 到 逮捕 这 囚犯 .

埃文斯警官随即逮捕了这名囚犯。

[wen] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
When he charged her with the crime she turned pale , and cried out that it
什么时候 他 带电 她 和 这 犯罪 她 转向 苍白 , 和 哭 出去 那 它
[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

当他指控她犯罪时，她脸色苍白，哭喊说这不可能。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃed] [noʊ] [terz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] .
But she shed no tears , and showed but little emotion after the first surprise .
但 她 棚 不 眼泪 , 和 显示 但 小的 情感 后 这 第一的 惊喜 .

但她没有流泪，在第一次惊讶过后也没有表现出太多情绪。

- (- [puː] ！
' (' Pooh !
- (- 呸 ！

' ('呸!

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
What difference does that make ?
什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['sɪmpli] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɝːsənz] ['kærəktər] ,
This sort of thing simply depends on the person's character ,
这 种类 的 事物 简单地 取决于 在 这 人的 特点 ,

这种事完全取决于个人的性格。

[nɑːt][ɑːn] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] .
not on whether he is guilty or not .
不是 在 无论 他 是 有罪的 或者 不是 .

并非关于他是否有罪。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['pens(ə)l][dɪd][sʌm; səm] [mɔːr] ['skɔːrɪŋ] [aʊt] .)
' And the blue pencil did some more scoring out .)
- 和 这 蓝色的 铅笔 做过 一些 更多的 得分 出去 .)

（然后蓝铅笔又划出了一些痕迹。）

- [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
' The only remaining circumstance of the case is the disposal of the body .
- 这 仅有的 其余的 环境 的 这 案件 是 这 处理 的 这 身体 .

“本案唯一剩下的问题是尸体的处理。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

- [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['steɪɪŋ] [ɪn]

'	In	the	afternoon	of	the	same	day	,	the	second	of	June	,	a	visitor	staying	in
-	在	这	下午	的	这	相同的	天	,	这	第二	的	六月	,	一个	游客	入住	在

- ,

Porthstone	,

- ,

“同一天下午，也就是6月2日，一位住在波斯通的游客，

[neɪmd] ['wɪlfrɪd] ['merɪdɪθ] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['nuːtən] [beɪ] .

named	Wilfrid	Meredith	,	was	walking	out	to	Newton	Bay	.
命名	威尔弗里德	梅雷迪思	,	曾是	步行	出去	到	牛顿	湾	.

名叫威尔弗里德·梅雷迪思的人正步行前往牛顿湾。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði]

Just	as	he	rounded	the	corner	and	came	into	the	bay	he	discovered	on	the
只是	作为	他	圆润	这	角落	和	来了	进入	这	湾	他	发现	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] .

edge	of	the	waves	a	human	hand	.
边缘	的	这	波浪	一个	人类	手	.

当他转过弯进入海湾时，他发现波浪边缘有一只人手。

- [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [bruːzd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] ,

'	Although	somewhat	bruised	and	discoloured	,
-	虽然	有些	瘀伤	和	变色	,

“虽然有些擦伤和变色，

[ðɪs] [hænd][hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'siːsts] [baɪ][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]

this	hand	has	been	identified	as	the	deceased's	by	her	nephew	and	the
这	手	有	到过	已识别	作为	这	死者的	经过	她	侄子	和	这

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

死者的侄子和仆人确认这只手属于死者。

- [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [dɪ'siːst] ['kɑːnstəntli] [wɔːr] .

'	On	the	fingers	were	several	valuable	rings	,	which	deceased	constantly	wore	.
-	在	这	手指	是	一些	有价值的	戒指	,	哪个	死者	不断地	穿着	.

“手指上戴着几枚贵重的戒指，死者生前一直佩戴着这些戒指。”

[ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'dentəti] , ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] .

About	the	identity	,	therefore	,	there	can	be	no	reasonable	doubt	.
关于	这	身份	,	所以	,	那里	能	是	不	合理的	怀疑	.

因此，关于其身份，不存在任何合理的怀疑。

- [noʊ] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz] [jet] [bɪn] [faʊnd] .

'	No	other	portion	of	the	body	has	yet	been	found	.
-	不	其他	部分	的	这	身体	有	然而	到过	成立	.

“目前尚未找到尸体的其他部分。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['treʒəri] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] ,

For	this	reason	the	Treasury	have	declined	to	take	up	the	case	,
为了	这	原因	这	财政部	有	拒绝	到	拿	向上	这	案件	,

因此，财政部拒绝受理此案。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['luːɪs] .

which	is	in	the	nature	of	a	private	prosecution	on	the	part	of	Mr	.	Lewis	.
哪个	是	在	这	自然	的	一个	私人的	起诉	在	这	部分	的	先生	.	刘易斯	.

这实际上是路易斯先生提起的私人诉讼。

- [kɔːl] [dʒɑːn] ['luːɪs] .

'	Call	John	Lewis	.
-	称呼	约翰	刘易斯	.

给约翰·刘易斯打电话。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['preskət] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

'	At	this	point	Mr	.	Prescott	laid	down	his	brief	and	leant	back	in	his	chair	.
-	在	这	观点	先生	.	普雷斯科特	铺设	向下	他的	简短的	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

这时，普雷斯科特先生放下手中的公文包，向后靠在椅子上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ɔːr] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	remainder	of	the	document	consisted	of	the	proofs	or	statements	of	the
这	余	的	这	文档	由……组成	的	这	证明	或者	声明	的	这

['evɪdəns] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] .

evidence	which	each	witness	was	prepared	to	give	.
证据	哪个	每个	证人	曾是	准备	到	给	.

文件其余部分包括每位证人准备提供的证据或陈述。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv]

Much	of	it	would	,	of	course	,	be	merely	a	repetition	of	the	narrative
很多	的	它	会	,	的	课程	,	是	仅仅	一个	重复	的	这	叙述

[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

contained	in	the	first
包含	在	这	第一的

当然，其中大部分内容只不过是对第一部叙述的重复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

部分。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

It	could	therefore	be	looked	at	some	other	time	.
它	可以	所以	是	看起来	在	一些	其他	时间	.

因此，这个问题可以留待以后再考虑。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɪts] ['kɑːntents] .

He	laid	down	his	brief	and	began	to	think	over	its	contents	.
他	铺设	向下	他的	简短的	和	开始	到	思考	超过	它是	内容	.

他放下手中的公文包，开始仔细思考其中的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt]

It	was	a	case	of	circumstantial	evidence	,	evidence	which	all	seemed	to	point
它	曾是	一个	案件	的	间接的	证据	,	证据	哪个	全部	似乎	到	观点

[wʌn] [wei] ,

one	way	,
一	方式	,

这是一起完全依靠间接证据的案件，所有证据似乎都指向同一个方向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kraɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [æz; əz]

and	to	fix	a	horrible	crime	upon	a	young	girl	whom	he	remembered	as
和	到	使固定	一个	可怕	犯罪	之上	一个	年轻的	女孩	谁	他	记得	作为

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] .

a	pretty	child	.
一个	漂亮的	孩子	.

并让他对一个他记忆中曾是漂亮女孩的年轻女孩犯下可怕的罪行。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - , [tʃɑːrlz] ['preskət] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Though	not	a	native	of	Mynyddshire	,	Charles	Prescott	was	familiar	with	the
尽管	不是	一个	本国的	的	-	,	查尔斯	普雷斯科特	曾是	熟悉的	和	这

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

虽然查尔斯·普雷斯科特并非米尼德郡本地人，但他对该地区很熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['græmər] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] ,

He	had	,	in	fact	,	been	educated	at	a	grammar	school	in	the	next	county	,
他	有	,	在	事实	,	到过	受过教育	在	一个	语法	学校	在	这	下一个	县	,

事实上，他曾在邻县的一所文法学校接受过教育。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

and	it	was	while	he	was	there	that	he	had	made	the	acquaintance
和	它	曾是	尽管	他	曾是	那里	那	他	有	制成	这	熟人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊənz] .

of	the	Owens	.
的	这	欧文斯	.

正是在那里，他结识了欧文一家。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['skuːlfeloʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [keɪm]

His	favourite	schoolfellow	,	a	boy	a	few	years	younger	than	himself	,	came
他的	最喜欢的	同学	,	一个	男生	一个	很少	年	年轻	比	他自己	,	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

from	the	little	watering	-	place	,
从	这	小的	浇水	-	地方	,

他最喜欢的同学，一个比他小几岁的男孩，来自附近的小水塘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmər] ['seldəm] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['preskət] ['spendɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	summer	seldom	passed	without	Prescott	spending	some	part	of	his
和	一个	夏天	很少	通过了	没有	普雷斯科特	开支	一些	部分	的	他的

['hɑːlədeɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hoʊm] .

holiday	at	his	friend's	home	.
假期	在	他的	朋友们	家	.

几乎每个夏天，普雷斯科特都会抽出一些时间去朋友家度假。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [oʊld] ['əuin] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rektər] ,

There	it	was	that	he	had	seen	old	Owen	,	the	parish	rector	,
那里	它	曾是	那	他	有	已见	老的	欧文	,	这	教区	校长	,

在那里，他看到了老欧文，也就是教区的牧师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eləna; -nɔː] .

and	had	caught	a	few	passing	glimpses	of	the	little	Eleanor	.
和	有	捕捉	一个	很少	通过	惊鸿一瞥	的	这	小的	埃莉诺	.

还曾瞥见过小埃莉诺几次。

[hens] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

Hence	his	interest	in	the	present	case	,
因此	他的	兴趣	在	这	展示	案件	,

因此，他对本案很感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] .

and	the	unusual	feeling	of	reluctance	with	which	he	approached	his	task	.
和	这	异常	感觉	的	不情愿	和	哪个	他	接近	他的	任务	.

以及他对这项任务表现出的那种不寻常的不情愿之情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] -

He	had	not	been	to	Porthstone
他	有	不是	到过	到	-

他没有去过波斯通。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] .
for five years now .
为了 五 年 现在 .

已经五年了。

[ðə; ði] ['skuːlˌfɛloʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['frendli] — [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]
The schoolfellows were still friendly — in fact , they saw a good deal of each other
这 同学们 是 仍然 友好的 — 在 事实 , 他们 锯 一个 好的 交易 的 每个 其他
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

同学们依然很友好——事实上，他们仍然经常见面。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkɪt] .
having taken up the same profession and joined the same circuit .
拥有 已采取 向上 这 相同的 职业 和 加入 这 相同的 电路 .

选择了相同的职业，加入了同一个圈子。

[bʌt; bət] ['preskət] [hæd; həd] [gɑːt] [ɑːn] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frend] .
But Prescott had got on much better than his friend .
但 普雷斯科特 有 得到 在 很多 更好的 比 他的 朋友 .

但普雷斯科特比他的朋友相处得好得多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [faɪv] ['jɪrz] - [stɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrm]
He had had five years ' start to begin with , and his was that firm
他 有 有 五 年 - 开始 到 开始 和 , 和 他的 曾是 那 公司
,
,
,

他最初有五年的创业经验，而且他的公司就是那样。

[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [ɪn'ʃuəz] [sək'ses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
persevering temperament which ensures success to the lawyer .
坚持不懈 气质 哪个 确保 成功 到 这 律师 .

律师成功的关键在于其坚韧不拔的性格。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['rɪzn] ['stedəli] ,
He had therefore risen steadily ,
他 有 所以 升起 稳步 ,

因此，他的排名稳步上升。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
and was already making an income of twelve or fifteen hundred a year ,
和 曾是 已经 制作 一个 收入 的 十二 或者 十五 百 一个 年 ,

他当时的年收入已经达到一千二百到一千五百元。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [frend] [hæd; həd] [bʌt; bət] [geɪnd] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['fʊthoʊld] [ɪn]
while his younger and erratic friend had but gained a precarious foothold in
尽管 他的 年轻 和 不稳定的 朋友 有 但 获得 一个 岌岌可危 立足点 在
[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['brɪliənt] ['spiːtʃɪz] ,
the profession by dint of a few brilliant speeches ,
这 职业 经过 凹痕 的 一个 很少 杰出的 演讲 ,

而他那位年轻且行事古怪的朋友，仅仅凭借几篇精彩的演讲，才在业内勉强站稳脚跟。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] .
which covered a very superficial acquaintance with the law .
哪个 涵盖 一个 非常 浅 熟人 和 这 法律 .

这仅仅涵盖了对法律非常肤浅的了解。

- [aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'fens] ! - ['medɪˌteɪtid] ['preskət] .

'	I	wonder	who	will	have	the	defence	!	'	meditated	Prescott	.
-	我	想知道	WHO	将要	有	这	防御	!	-	冥想	普雷斯科特	.

“不知道谁会负责防守！”普雷斯科特心想。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [rʌn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːkər] !

'	It	will	surely	run	to	something	more	than	a	docker	!
-	它	将要	一定	跑步	到	某物	更多的	比	一个	Docker	!

它肯定不会只运行在 Docker 容器里！

- [ə; eɪ] ['dɑːkər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

'	A	docker	,	it	should	be	explained	,
-	一个	Docker	,	它	应该	是	解释	,

“应该解释一下，这是一个码头工人。”

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [wɪtʃ] [ɪz] ['hændɪd] [də'rekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

is	the	name	for	a	retainer	which	is	handed	direct	from	a	prisoner	in	the	dock
是	这	姓名	为了	一个	预付金	哪个	是	递交	直接的	从	一个	囚犯	在	这	码头

[tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ,

to	a	counsel	,
到	一个	法律顾问	,

是指被告席上的囚犯直接交给律师的聘金。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .

without	the	intervention	of	a	solicitor	.
没有	这	干涉	的	一个	律师	.

无需律师介入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɚ] [klæs] [ʌv; əv] [ə'fendəz] , [huː] [kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðər]

It	is	the	resource	of	the	poorer	class	of	offenders	,	who	can	scrape	together
它	是	这	资源	的	这	贫穷	班级	的	罪犯	,	WHO	能	刮	一起

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['gɪni] ,

that	single	guinea	,
那	单身的	几内亚	,

这是较贫困的罪犯阶层所能获得的资源，他们只能勉强凑出那一个基尼。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

but	no	more	.
但	不	更多的	.

仅此而已。

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	have	it	.
-	我	有	它	.

我有。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] - [ə'baʊt]

I'll	go	and	see	Tressamer	about
患病的	去	和	看	-	关于

我打算去见见特雷萨默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðɪs] .

this	.
这	.

这。

[hiː; hi] [goʊz] [ðer; ðər] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	goes	there	still	,	and	ought	to	know	all	about	it	.
他	去	那里	仍然	,	和	应该	到	知道	全部	关于	它	.

他现在还去那里，应该对那里的情况了如指掌。

- - [wʌz; wəz] [ðə; ðiˌ] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] .

'	Tressamer	was	the	name	of	his	old	friend	.
-	-	曾是	这	姓名	的	他的	老的	朋友	.

特雷萨默是他老朋友的名字。

[hɪz; ɪz] ['tʃembər] [wɜːr; wər] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] ['temp(ə)l] .

His	chambers	were	in	an	adjoining	court	of	the	Temple	.
他的	房间	是	在	一个	相邻的	法庭	的	这	寺庙	.

他的房间位于圣殿的隔壁院子里。

['preskət] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [toʊld] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd]

Prescott	put	on	his	hat	,	told	his	clerk	where	he	was	to	be	found	,	and
普雷斯科特	放	在	他的	帽子	,	讲述	他的	职员	在哪里	他	曾是	到	是	成立	,	和

['stroʊld] [fɔːrθ] .

strolled	forth	.
漫步	前进	.

普雷斯科特戴上帽子，告诉他的办事员他在哪里，然后踱步走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˌ] [dɪ'fens] .

COUNSEL	FOR	THE	DEFENCE	.
法律顾问	为了	这	防御	.

辩护律师。

- ['mɪstər] . - [ɪz] [ˌɪn'saɪd] , [sɜːr] .

'	Mr	.	Tressamer	is	inside	,	sir	.
-	先生	.	-	是	里面	,	先生	.

先生，特雷萨默先生在里面。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] ?

Will	you	walk	in	?
将要	你	走	在	?

你会进去吗?

- [ðʌs] [sed] [ðə; ðiˌ] [klɜːrk] [æt; ət] ['mɪstər] . - ['tʃembər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] .

'	Thus	said	the	clerk	at	Mr	.	Tressamer's	chambers	as	soon	as	he	saw	Mr	.
-	因此	说	这	职员	在	先生	.	-	房间	作为	很快	作为	他	锯	先生	.

['preskət] .

Prescott	.
普雷斯科特	.

“特雷萨默先生办公室的办事员一见到普雷斯科特先生就这么说了。”

[ðen] , ['stepɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] , [hiː; hi] [ræpt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['vɪzɪtɚz] [neɪm] .

Then	,	stepping	to	the	door	,	he	rapped	and	opened	it	,	saying	the	visitor's	name	.
然后	,	步进	到	这	门	,	他	说唱	和	打开	它	,	说	这	访客	姓名	.

然后，他走到门口，敲了敲门，打开门，说出了访客的名字。

- [wel] , - , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ?
' **Well , Tressamer , where have you been this age ?**
- 出色地 , - , 在哪里 有 你 到过 这 年龄 ?

“特雷萨默，你这些年都去哪儿了？”

- [ðə; ði] ['spiːkər] [stɑːpt] , ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,
' **The speaker stopped , startled at the sight that presented itself , for there ,**
- 这 扬声器 停止 , 惊慌 在 这 视线 那 呈现 本身 , 为了 那里 ,

演讲者停了下来，被眼前的景象吓了一跳，因为那里，

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk]
lying on his face on the hearthrug , with his hands clutching at his thick black
说谎 在 他的 脸 在 这 壁炉架 , 和 他的 双手 紧握 在 他的 厚的 黑色的
[kəːlz] ,
curls ,
卷发 ,

他脸朝下趴在壁炉前的地毯上，双手紧紧抓着他浓密的黑色卷发。

[leɪ] [dʒɔːrdʒ] - , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [dɪ'sper] .
lay George Tressamer , the very picture of one in mortal despair .
躺 乔治 - , 这 非常 图片 的 一 在 凡人 绝望 .

乔治·特雷萨默（George Tressamer）一副濒临绝望的模样。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ['entərd] ,
He sprang to his feet as his friend entered ,
他 弹簧 到 他的 脚 作为 他的 朋友 进入 ,

他的朋友进来时，他立刻跳了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] .
and made an awkward attempt to behave as if he had not been seen .
和 制成 一个 尴尬的 试图 到 表现 作为 如果 他 有 不是 到过 已见 .

他笨拙地试图装作没被人看见的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- [waɪ] , ['preskət] , [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [preɪ] ?
' **Why , Prescott , where do you come from , pray ?**
- 为什么 , 普雷斯科特 , 在哪里 做 你 来 从 , 祈祷 ?

“普雷斯科特，请问你来自哪里？”

[mɔːr] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt] ,
More excursions to the County Court ,
更多的 短途旅行 到 这 县 法庭 ,

更多前往郡法院的行程，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lisitəz] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kæn; kən][get][hɪz; ɪz]
with the solicitors on opposite sides racing to you to see which can get his
和 这 律师 在 对面的 侧面 赛车 到 你 到 看 哪个 能 得到 他的
[briːf] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][fɜːrst] ?
brief into your hands first ?
简短的 进入 你的 双手 第一的 ?

双方律师争先恐后地向你提交案卷，看谁能最先送到你手中?

- ['preskət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd][nɑːt][rɪ'mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz]
' **Prescott thought it best to take the hint , and not remark on his friend's**
- 普雷斯科特 想法 它 最好的 到 拿 这 暗示 , 和 不是 评论 在 他的 朋友们
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

普雷斯科特认为最好还是听从朋友的暗示，不要对朋友的困境发表评论。

[hiː; hi]['kwaɪətli] ['ænsər] :
He quietly answered :
他 悄悄 回答 :

他平静地回答道：

- [noʊ] ; [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['eniwer] .
' No ; I've not been anywhere .
- 不 ; 我已经 不是 到过 任何地方 .

“不，我哪儿也没去。”

[bɪn] [ɪn] [taʊn] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .
Been in town , preparing for the assizes .
到过 在 镇 , 准备 为了 这 巡回审判 .

一直在城里，为巡回审判做准备。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — — - [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] ,
By - the - bye — — ' He paused to look for a chair ,
经过 - 这 - 再见 — — - 他 暂停 到 看 为了 一个 椅子 ,

顺便一提——他停下来找椅子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .
and was surprised to find every one in the room littered with books .
和 曾是 惊讶 到 寻找 每一个 一 在 这 房间 垃圾 和 图书 .

令他惊讶的是，他发现房间里的每个人都被书堆满了。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
He proceeded to clear the nearest to him , lifting the books on to the
他 继续 到 清除 这 最近的 到 他 , 举重 这 图书 在 到 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他开始清理离他最近的书，把书搬到地板上。

- [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] — [hə'loʊ] !
' I've just had a brief to prosecute — Hullo !
- 我已经 只是 有 一个 简短的 到 起诉 — 你好 !

“我刚刚接到一份起诉简报——你好！”

“ ['hɔːkɪnz] - [pliːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ” !
“ Hawkins ' Pleas of the Crown ” !
“ 霍金斯 - 请 的 这 王冠 ” !

“霍金斯的王室辩护”！

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] — [ɪn] [ðæt] - [keɪs] — [ðə; ði]
I had no idea you were such a student — in that Porthstone case — the
我 有 不 主意 你 是 这样的 一个 学生 — 在 那 - 案件 — 这
['mɜːrdər] — —
murder — —
谋杀 — —

我完全不知道你竟然是这么一个好学生——在波斯通案中——那起谋杀案——

- [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
' Again he stopped short .
- 再次 他 停止 短的 .

他又一次戛然而止。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .
A look of anguish had come into his friend's face .
一个 看 的 痛苦 有 来 进入 他的 朋友们 脸 .

他的朋友脸上露出了痛苦的神色。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] ?
' **What is it , old man ?**
- 什么 是 它 , 老的 男人 ?

“什么事，老头？”

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['sʌmθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] . -
I can see something's gone wrong . '
我 能 看 某样东西 已消失 错误的 . -

我看得出来出问题了。

- ['tʃɑːrli] , - [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][rɪ'plaɪ] , ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
' **Charlie , ' was the reply , spoken in a tone hardly above a whisper ,**
- 查理 , - 曾是 这 回复 , 说 在 一个 语气 几乎 多于 一个 耳语 ,

“查理，”对方回答道，声音低得几乎听不见。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] ['elənə; -nɔː] ['əuin] ?
' **are you prosecuting Eleanor Owen ?**
- 是 你 起诉 埃莉诺 欧文 ?

你们要起诉埃莉诺·欧文吗?

- ['preskət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' **Prescott nodded .**
- 普雷斯科特 点头 .

普雷斯科特点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər] [briːf] ? -
' **And have you read your brief ? '**
- 和 有 你 读 你的 简短的 ? -

“你读过你的简报了吗？”

- [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -
' **I've just come from it . '**
- 我已经 只是 来 从 它 . -

我刚从那里过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
' **Then you can understand how I feel .**
- 然后 你 能 理解 如何 我 感觉 .

那么你就能理解我的感受了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
I am defending her — and I love her !
我 是 防守 她 — 和 我 爱 她 !

我维护她——而且我爱她!

- [hiː; hi] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['neɪtʃər]['ɪntuː][ðə; ði][læst] ['sentəns] ,
' **He threw all the energy of his passionate nature into the last sentence ,**
- 他 扔 全部 这 活力 的 他的 热情的 自然 进入 这 最后的 句子 ,

“他把全部热情都倾注在了最后一句话里。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
and then sank down upon the window seat and hid his face with his hands
和 然后 沉没 向下 之上 这 窗户 座位 和 隐藏 他的 脸 和 他的 双手
.
:
.

然后他瘫坐在窗台上，用双手捂住了脸。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['niːðər] [spoʊk] .
For several minutes neither spoke .
为了 一些 分钟 两者都不 辐 .

两人沉默了好几分钟。

['preskət] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .
Prescott hardly knew what course to take .
普雷斯科特 几乎 知道 什么 课程 到 拿 .

普雷斯科特几乎不知道该采取什么行动。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [briːf] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn]
To offer to resign his brief might be to let it pass into the hands of one
到 提供 到 辞职 他的 简短的 可能 是 到 让 它 经过 进入 这 双手 的 一
[huː] [wʊd] [ʃer] ['mɪstər] . ['pɑːlɚdz] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .
who would share Mr . Pollard's prejudice against the accused .
WHO 会 分享 先生 . 波拉德的 偏见 反对 这 被告 .

主动提出辞去他的职务，可能会让这个职务落入一个与波拉德先生一样对被告抱有偏见的人手中。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
On the other hand , to retain it ,
在 这 其他 手 , 到 保持 它 ,

另一方面，为了保留它，

[ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['fʊli] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
unless he were prepared to bring the case fully home to the prisoner ,
除非 他 是 准备 到 带来 这 案件 完全 家 到 这 囚犯 ,

除非他准备将整个案件的情况彻底摆在囚犯面前，

[wʊd] [biː; bi] [ə'laɪk] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] .
would be alike a breach of professional honour and an act of dishonesty .
会 是 同样 一个 违反 的 专业的 荣誉 和 一个 行为 的 不诚实 .

这相当于违反职业操守和不诚实的行为。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .

He	resolved	at	last	to	leave	the	choice	to	his	friend	.
他	已解决	在	最后的	到	离开	这	选择	到	他的	朋友	.

他最终决定把选择权交给朋友。

- [dʒɔːrdʒ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	George	,	'	he	said	.
-	乔治	,	-	他	说	.

“乔治，”他说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	other	slowly	lifted	his	head	.
这	其他	缓慢地	抬起	他的	头	.

另一个人缓缓抬起头。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] ,

Looking	upon	that	face	,
寻找	之上	那	脸	,

看着那张脸，

[hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

his	friend	could	see	the	marks	of	the	terrible	experience	he	was	passing
他的	朋友	可以	看	这	标记	的	这	糟糕的	经验	他	曾是	通过

[θruː] .

through	.
通过	.

他的朋友能看出他正在经历的可怕遭遇给他留下的痕迹。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [waɪld] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [i'məuʃənz] ; [noʊ] [mæn]

Tressamer	had	always	been	a	youth	of	wild	and	stormy	emotions	;	no	man
-	有	总是	到过	一个	青年	的	荒野	和	暴风雨	情绪	;	不	男人

[les] [kɑːm] [ænd; ənd] ['stedfæst]

less	calm	and	steadfast
较少的	冷静的	和	坚定不移

特雷萨默年轻时一直是个情绪狂野奔放的人；而他却沉着冷静、坚定不移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðæn; ðən] ['preskət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər]

than	Prescott	could	have	maintained	a	friendship	so	long	with	such	a	nature
比	普雷斯科特	可以	有	维持	一个	友谊	所以	长的	和	这样的	一个	自然

.

:
.

普雷斯科特不可能与这样性格的人维持这么久的友谊。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [i'məuʃənz]

But	now	he	was	struggling	with	passions	compared	with	which	the	emotions
但	现在	他	曾是	挣扎	和	激情	比较的	和	哪个	这	情绪

[ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

of	schoolboys	were	as	nothing	.
的	男学生	是	作为	没有什么	.

但现在他正被强烈的情感所困扰，与此相比，小学生的那些情绪简直微不足道。

- [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

'	George	,	what	shall	I	do	?
-	乔治	,	什么	将	我	做	?

乔治，我该怎么办?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

I	want	you	to	decide	.
我	想	你	到	决定	.

我希望你来做决定。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [ɪts]

You	know	me	too	well	to	think	I	care	about	the	little	benefit	to	myself	when	it's
你	知道	我	也	出色地	到	思考	我	关心	关于	这	小的	益处	到	我	什么时候	它是

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] .

a	case	of	life	and	death	with	a	friend	like	you	.
一个	案件	的	生活	和	死亡	和	一个	朋友	喜欢	你	.

你太了解我了，不会认为我会只在乎自己的一点点好处，尤其是在涉及到像你这样的朋友的生死攸关之际。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃʌk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] ?

Shall	I	chuck	up	the	case	?
将	我	查克	向上	这	案件	?

我该放弃这个案子吗?

- - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

'	Tressamer	gazed	at	him	gratefully	at	first	,	and	then	with	a	hesitating	,
-	-	凝视	在	他	感激不尽	在	第一的	,	和	然后	和	一个	犹豫不决	,

['pɔndərɪŋ] [lʊk] .

pondering	look	.
沉思	看	.

特雷萨默先是感激地看着他，然后又犹豫地、沉思地看着他。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :

Finally	he	said	:
最后	他	说	:

最后他说:

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [briːf] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] .

'	You	have	read	your	brief	,	and	,	of	course	,	you	know	the	worst	.
-	你	有	读	你的	简短的	,	和	,	的	课程	,	你	知道	这	最差	.

“你已经阅读了简报，当然，你也知道最糟糕的情况。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ɑːnɪstli] ? -

Tell	me	,	what	do	you	think	,	honestly	?	'
告诉	我	,	什么	做	你	思考	,	诚实地	?	-

说实话，你觉得呢?

- ['ɑːnɪstli] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [siː] [noʊ] [dɪ'fens] .

'	Honestly	,	George	,	I	see	no	defence	.
-	诚实地	,	乔治	,	我	看	不	防御	.

“老实说，乔治，我看不出有什么辩护理由。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] .

There	is	no	doubt	the	old	woman	has	been	murdered	.
那里	是	不	怀疑	这	老的	女士	有	到过	被谋杀	.

毫无疑问，这位老妇人是被谋杀的。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['eniwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ;

I	don't	see	how	it	could	have	been	done	by	anyone	outside	the	house	;
我	不	看	如何	它	可以	有	到过	完毕	经过	任何人	外部	这	房子	;

我不明白这怎么可能是屋外的人做的;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] .

and	then	there	is	the	blood	on	the	door	-	handle	.
和	然后	那里	是	这	血	在	这	门	-	处理	.

然后，门把手上还有血迹。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] ,

I	may	tell	you	that	,	even	before	I	knew	how	you	stood	,
我	可能	告诉	你	那	,	甚至	前	我	知道	如何	你	站立	,

我可以告诉你，甚至在我知道你的立场之前，

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

in	reading	the	brief	I	felt	a	sort	of	hesitation	—	that	is	,
在	阅读	这	简短的	我	毛毡	一个	种类	的	犹豫	—	那	是	,

在阅读这份简报时，我感到有些犹豫——也就是说，

[aɪ] ['kudnt] [get] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [hæz; həz] [ɪn] [wʌnz] [keɪs] [wen]

I	couldn't	get	that	feeling	of	confidence	that	one	generally	has	in	one's	case	when
我	不能	得到	那	感觉	的	信心	那	一	一般来说	有	在	一个人的	案件	什么时候

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [klɪr] .

the	evidence	is	clear	.
这	证据	是	清除	.

我无法像证据确凿时那样，对自己的案子充满信心。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

I	felt	as	if	I
我	毛毡	作为	如果	我

我感觉好像我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ʃʊdənt] [pʊt] [mʌtʃ] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

shouldn't	put	much	heart	into	the	prosecution	.
不应该	放	很多	心	进入	这	起诉	.

不应该对起诉抱有太大期望。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [dɪ'fens] [ðer; ðər] [ɪz] .

But	,	still	,	I	don't	see	what	defence	there	is	.
但	,	仍然	,	我	不	看	什么	防御	那里	是	.

但是，我仍然看不出有什么辩护理由。

- - ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [goʊ] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv]

'	Tressamer	listened	in	silence	,	and	let	a	moment	or	two	go	by	before	he	gave
-	-	听着	在	沉默	,	和	让	一个	片刻	或者	二	去	经过	前	他	给予

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

his	decision	.
他的	决定	.

特雷萨默默地听着，过了一会儿才做出决定。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [briːf] .

'	I	would	rather	you	kept	your	brief	.
-	我	会	相当	你	保留	你的	简短的	.

“我希望你言简意赅。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	rather	you	did	it	.
我	会	相当	你	做过	它	.

我宁愿你来做。

['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɪrli] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [pɑːrt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ruː'tiːn] .

After	all	,	you	have	merely	a	mechanical	part	to	perform	;	it	is	only	routine	.
后	全部	,	你	有	仅仅	一个	机械的	部分	到	履行	;	它	是	仅有的	常规	.

毕竟，你只是要执行一个机械部件的操作；这只是例行公事。

[sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪm] ['æmpjəˌteɪtɪd] ,

Suppose	**I**	**were**	**to**	**have**	**a**	**limb**	**amputated**	**,**
认为	我	是	到	有	一个	肢	截肢	,

假设我被截肢了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] .

I	**should**	**like**	**it**	**to**	**be**	**done**	**by**	**a**	**man**	**I**	**knew**	**.**
我	应该	喜欢	它	到	是	完毕	经过	一个	男人	我	知道	.

我希望由我认识的人来做这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

And	**this**	**is**	**something**	**of**	**the**	**same**	**sort**	**.**
和	这	是	某物	的	这	相同的	种类	.

这和这件事的性质有些类似。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wɜːrs] — [ɔːr] ['betər] .

The	**evidence**	**is**	**there**	**,**	**and**	**you**	**will**	**not**	**make**	**it**	**any**	**worse**	**—**	**or**	**better**	**.**
这	证据	是	那里	,	和	你	将要	不是	制作	它	任何	更糟	—	或者	更好的	.

证据就在那里，你这样做既不会让情况变得更糟，也不会让情况变得更好。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] , [rɪ'zaɪnd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .

'	**The**	**other**	**was**	**shocked**	**at**	**the**	**gloomy**	**,**	**resigned**	**way**	**in**	**which**	**he**	**spoke**	**.**
-	这	其他	曾是	震惊	在	这	阴沉	,	辞职	方式	在	哪个	他	辐	.

另一个人对他说话时那种阴郁、无奈的语气感到震惊。

- [gʊd] ['hevəns] !

'	**Good**	**heavens**	**!**
-	好的	天	!

我的天哪！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [bɪ'liːv] — — -

you	**don't**	**mean**	**that**	**you**	**too**	**believe**	**—**	**—**	**'**
你	不	意思是	那	你	也	相信	—	—	-

你的意思不是你也相信——'

- [noʊ] , [tʃɑːrlz] .

'	**No**	**,**	**Charles**	**.**
-	不	,	查尔斯	.

“不，查尔斯。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	**believe**	**she**	**is**	**innocent**	**.**
我	相信	她	是	清白的	.

我相信她是无辜的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [wɪl] ['evər][biː; bi] [pruːvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . -

But	**I**	**do**	**not**	**expect**	**her**	**innocence**	**will**	**ever**	**be**	**proved**	**in**	**this**	**world**	**.**	**'**
但	我	做	不是	预计	她	无辜	将要	曾经	是	已证实	在	这	世界	.	-

但我并不认为她的清白会在这个世界上得到证明。

- [oʊ] , [kʌm] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] [naʊ] !

'	**Oh**	**,**	**come**	**,**	**you**	**mustn't**	**give**	**up**	**now**	**!**
-	哦	,	来	,	你	不得	给	向上	现在	!

“哦，别这样，你现在千万不能放弃！”

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .

All	**sorts**	**of**	**things**	**may**	**happen**	**.**
全部	排序	的	事物	可能	发生	.

各种各样的事情都可能发生。

[ðə; ði]['traɪəl] [meɪ] [goʊ] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt] .

The	**trial**	**may**	**go**	**differently**	**to**	**what**	**you**	**expect**	**.**
这	审判	可能	去	不同	到	什么	你	预计	.

审判结果可能与你的预期不同。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] ['witnisiz] [dəunt] [swer] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pruːfs] . -

Half	**the**	**time**	**these**	**witnesses**	**don't**	**swear**	**up**	**to**	**their**	**proofs**	**.**	**'**
一半	这	时间	这些	证人	不	发誓	向上	到	他们的	证明	.	-

这些证人有一半时间都不对自己提供的证据负责。

- [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [twaɪs] [ɔːl'redi] — [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

'	**They**	**have**	**given**	**their**	**evidence**	**twice**	**already**	**—**	**at**	**the**	**inquest**	**and**	**before**
-	他们	有	给定	他们的	证据	两次	已经	—	在	这	死因调查	和	前

[ðə; ði] ['mædʒistrits] .

the	**magistrates**	**.**
这	地方法官	.

“他们已经两次提供了证据——一次是在死因研讯中，一次是在地方法官面前。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**28**	**]**
-	[	页	-	]

[第 28 页]

- [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] .

'	**Yes**	**;**	**but**	**then**	**they**	**weren't**	**cross**	**-**	**examined**	**.**
-	是的	;	但	然后	他们	不是	叉	-	检查	.

“是的；但是他们没有受到交叉质询。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

It	**is**	**very**	**different**	**when**	**they**	**have**	**a**	**man**	**like**	**you**	**to**	**turn**	**them**	**inside**	**out**	**.**
它	是	非常	不同的	什么时候	他们	有	一个	男人	喜欢	你	到	转动	他们	里面	出去	.

当他们遇到像你这样的人，彻底改变他们的时候，情况就完全不同了。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -

You're	**not**	**nervous**	**about**	**it**	**,**	**are**	**you**	**?**	**'**
你是	不是	紧张的	关于	它	,	是	你	?	-

你不紧张吧?

- ['nɜːrvəs] !

'	**Nervous**	**!**
-	紧张的	!

'紧张的!

- [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

'	**He**	**smiled**	**grimly**	**.**
-	他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [rɪ'kwest] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [briːf] .

'	**No**	**;**	**it**	**was**	**at**	**my**	**own**	**request**	**I**	**received**	**this**	**brief**	**.**
-	不	;	它	曾是	在	我的	自己的	要求	我	已收到	这	简短的	.

“不，这是我主动要求收到的简报。”

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] , [juː; jʊ] [siː] - — [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hevi] [smaɪl] .

A	**breach**	**of**	**etiquette**	**,**	**you**	**see**	**'**	**—**	**with**	**another**	**heavy**	**smile**	**.**
一个	违反	的	礼仪	,	你	看	-	—	和	其他	重的	微笑	.

“你看，这是失礼的行为。”——他脸上又浮现出一丝苦笑。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [seɪvd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɜːr; hər] .

'	**If**	**she**	**can**	**be**	**saved**	**,**	**I**	**shall**	**save**	**her**	**.**
-	如果	她	能	是	已保存	,	我	将	节省	她	.

“如果她能被救，我一定会救她。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [dɪ'fens] ? -

Shall	**I**	**tell**	**you**	**my**	**defence**	**?**	**'**
将	我	告诉	你	我的	防御	?	-

要我告诉你我的辩护理由吗?

- [noʊ] , [dəunt] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

'	No	,	don't	;	I	would	rather	be	taken	by	surprise	.
-	不	,	不	;	我	会	相当	是	已采取	经过	惊喜	.

“不，别这样；我宁愿被突如其来的惊喜打个措手不及。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['hev(ə)n] [noʊz] !

I	don't	want	to	shine	in	this	case	,	Heaven	knows	!
我	不	想	到	闪耀	在	这	案件	,	天堂	知道	!

天知道，我可不想在这件事上出风头！

[teɪk] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] ['ferli] [gɪv] [juː; jʊ] .

Take	every	advantage	I	can	fairly	give	you	.
拿	每一个	优势	我	能	相当	给	你	.

尽你所能，接受我能公平给予你的所有优势。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt] [mɔːr] . -

I	know	you	don't	expect	more	.	'
我	知道	你	不	预计	更多的	.	-

我知道你不会期望更多。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['ænsər] .

'	Thank	you	,	'	was	the	answer	.
-	感谢	你	,	-	曾是	这	回答	.

“谢谢。”对方回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [spoʊk] .

There	was	a	little	pause	,	during	which	neither	spoke	.
那里	曾是	一个	小的	暂停	,	期间	哪个	两者都不	辐	.

两人短暂地沉默了一会儿，期间谁也没说话。

[æt; ət] [læst] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['oʊnli]['tɑːpɪk][ɪn] ['iːðər] [maɪnd] , - [əb'zɜːrvd] :

At	last	,	returning	to	the	only	topic	in	either	mind	,	Tressamer	observed	:
在	最后的	,	返回	到	这	仅有的	话题	在	任何一个	头脑	,	-	观察到	:

最后，两人脑海中唯一萦绕的话题又回到了特雷萨默尔的观察中：

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [diːp] [ɪn] [ðɪs] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .

'	I	have	been	deep	in	this	ever	since	it	occurred	.
-	我	有	到过	深的	在	这	曾经	自从	它	发生	.

“自从这件事发生以来，我就一直深陷其中。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] - .

I	have	been	running	up	and	down	to	Porthstone	.
我	有	到过	跑步	向上	和	向下	到	-	.

我一直在波斯顿附近来回跑。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðiː] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [pə'liːs] - [kɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best]

I	was	at	the	inquest	and	in	the	police	-	court	,	but	I	thought	it	best
我	曾是	在	这	死因调查	和	在	这	警察	-	法庭	,	但	我	想法	它	最好的

[tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ,

to	do	nothing	,
到	做	没有什么	,

我当时在死因调查听证会现场，也在警察法庭，但我认为最好什么都不做。

[ænd; ənd][let][ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'fendɪd] .

and	let	the	public	think	she	was	undefended	.
和	让	这	民众	思考	她	曾是	未设防	.

让公众以为她毫无防备。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sɔːfn] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

It	may	soften	their	feeling	towards	her	.
它	可能	软化	他们的	感觉	向	她	.

这或许能缓和他们对她的看法。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
All these little things have to be thought of .
全部 这些 小的 事物 有 到 是 想法 的 .

所有这些小事都必须考虑到。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 29]
- [页 -]

[第 29 页]

- [jes] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['feɪməs] - [keɪs] ?
' Yes ; don't you remember that famous Shepherdsbury case ?
- 是的 ; 不 你 记住 那 著名的 - 案件 ?

“是啊，你不记得那起著名的谢泼兹伯里案件了吗？”

[ðə; ði][mæn] [huː] ['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] — [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,
The man who acted for the prisoner — the solicitor ,
这 男人 WHO 行动 为了 这 囚犯 — 这 律师 ,

为囚犯辩护的律师，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] [ðæt] [ðə; ði]
I think it was — made such a brilliant fight in the police - court that the
我 思考 它 曾是 — 制成 这样的 一个 杰出的 斗争 在 这 警察 - 法庭 那 这
['mædʒɪstrɪts] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [kə'mɪt] ;
magistrates hesitated to commit ;
地方法官 犹豫了一下 到 犯罪 ;

我认为——他在警察法庭上进行了一场精彩的辩护，以至于法官们都犹豫是否要做出判决；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'fens] ,
but the result was that the Crown knew all about the defence ,
但 这 结果 曾是 那 这 王冠 知道 全部 关于 这 防御 ,

但结果是，检方对辩方的情况了如指掌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['traɪəl] [keɪm] , [ðə; ði][mæn] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
and when the real trial came , the man hadn't a chance .
和 什么时候 这 真实的 审判 来了 , 这 男人 之前没有 一个 机会 .

而当真正的审判来临时，这个人毫无机会。

['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [dɪ'fens] . -
Always reserve your defence . '
总是 预订 你的 防御 . -

永远保留你的辩护权。

- [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['splendɪd] ['præktɪs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Yes ; but you forget , the solicitor has got a splendid practice through it ,
- 是的 ; 但 你 忘记 , 这 律师 有 得到 一个 灿烂 实践 通过 它 ,

“是的；但你忘了，律师通过这件事获得了非常可观的生意。”

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] ['ænsər] .
' was the bitter answer .
- 曾是 这 苦的 回答 .

“这是对方苦涩的回答。”

- [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['betər] [ɪn] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
' Few men in the West of England are doing better in that class of business .
- 很少 男人 在 这 西方 的 英格兰 是 正在做 更好的 在 那 班级 的 商业 .

“在英格兰西部，很少有人能在这类商业领域做得比他更好。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] -

Did	you	know	—	but	of	course	you	didn't	—	that	I	was	down	at	Porthstone
做过	你	知道	—	但	的	课程	你	没有	—	那	我	曾是	向下	在	-

['oʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] ? -

only	two	days	before	the	thing	happened	?	'
仅有的	二	天	前	这	事物	发生	?	-

你知道吗——当然你不知道——就在事情发生前两天，我还在波斯通?

- [noʊ] ; [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? -

'	No	;	were	you	?	'
-	不	;	是	你	?	-

“不，你是吗？”

- [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn] - [ðæt] ['veri] [naɪt] .

'	Yes	;	and	I	was	staying	in	Abertaff	that	very	night	.
-	是的	;	和	我	曾是	入住	在	-	那	非常	夜晚	.

“是的；那天晚上我就住在阿伯塔夫。”

[aɪ] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]

I	intended	coming	up	to	town	the	first	thing	in	the	morning	,	but	something
我	故意的	未来	向上	到	镇	这	第一的	事物	在	这	早晨	,	但	某物

[di'teind] [ˌem 'iː] ,

detained	me	,
被拘留	我	,

我原本打算一大早就进城，但有事耽搁了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [nuːz] [ə'raɪvd] .

and	in	a	few	hours	the	news	arrived	.
和	在	一个	很少	小时	这	消息	到达的	.

几个小时后，消息传来了。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [sɔː] ['elənə; -nɔː][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,

So	I	went	down	at	once	,	saw	Eleanor	at	the	police	-	station	,
所以	我	去	向下	在	一次	,	锯	埃莉诺	在	这	警察	-	车站	,

于是我立刻下楼，在警察局见到了埃莉诺。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['medlɪŋ] ['pɒlədz] [gɑːt][æt; ət]

and	advised	her	what	to	do	before	any	of	those	meddling	Pollards	got	at
和	建议	她	什么	到	做	前	任何	的	那些	干预	秃头	得到	在

[hɜːr; hər] . -

her	.	'
她	.	-

并建议她在那些爱管闲事的波拉德一家找上门之前该怎么做。

- ['pɒlədz] ?

'	Pollards	?
-	秃头	?

截枝?

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['briːfɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] !

Why	,	they	are	briefing	me	for	the	prosecution	!
为什么	,	他们	是	简报	我	为了	这	起诉	!

怎么，他们是在向检方汇报案情!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	30	]
-	[	页	-	]

[第 30 页]

- [jes] , [aɪ] [noʊ] .

'	Yes	,	I	know	.
-	是的	,	我	知道	.

'是的，我知道。

['pɑːlərd] [kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] .

Pollard	**conducted**	**it**	**in**	**the**	**police**	**-**	**court**	**.**
波拉德	实施	它	在	这	警察	-	法庭	.

波拉德在警察法庭进行了审讯。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [mæn] ['luːɪs] , [ðə; ði] ['nefjuː] , [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtər]

At	**the**	**inquest**	**he**	**represented**	**that**	**man**	**Lewis**	**,**	**the**	**nephew**	**,**	**and**	**very**	**bitter**
在	这	死因调查	他	代表	那	男人	刘易斯	,	这	侄子	,	和	非常	苦的

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] .

he	**was**	**,**	**too**	**.**
他	曾是	,	也	.

在验尸听证会上，他代表了死者的侄子路易斯，而且他也非常愤恨。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] ['elənə; -nɔː] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

But	**I**	**made**	**Eleanor**	**choke**	**him**	**off**	**before**	**that**	**.**
但	我	制成	埃莉诺	呛	他	离开	前	那	.

但在那之前，我让埃莉诺掐死了他。

['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

Wouldn't	**have**	**him**	**at**	**any**	**price**	**.**
不会	有	他	在	任何	价格	.

就算出价再高我也不会要他。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld] [tʃæp] [ɪn] - [naʊ] [huː] [wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] — [oʊld]['mɔːrgən] . -

I	**have**	**got**	**a**	**quiet**	**old**	**chap**	**in**	**Abertaff**	**now**	**who**	**won't**	**interfere**	**—**	**old**	**Morgan**	**.**	**'**
我	有	得到	一个	安静的	老的	小伙子	在	-	现在	WHO	惯于	干扰	—	老的	摩根	.	-

我现在在阿伯塔夫有个很安静的老头，不会插手我的事——老摩根。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [keɪs] ['ræðər] [ɪn][maɪ] [briːf] .

'	**Do**	**you**	**know**	**,**	**I**	**thought**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**press**	**the**	**case**	**rather**	**in**	**my**	**brief**	**.**
-	做	你	知道	,	我	想法	他	曾是	尝试	到	按	这	案件	相当	在	我的	简短的	.

“你知道吗，我以为他是在试图推进这个案子，而不是在我的简报中。”

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

This	**accounts**	**for**	**it**	**.**
这	账户	为了	它	.

这就是原因。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðɪs] ['luːɪs] ? -

But	**what**	**sort**	**of**	**a**	**man**	**is**	**this**	**Lewis**	**?**	**'**
但	什么	种类	的	一个	男人	是	这	刘易斯	?	-

但路易斯究竟是个怎样的人呢?

- [oʊ] , [ə; eɪ][bɪg] , [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .

'	**Oh**	**,**	**a**	**big**	**,**	**coarse**	**-**	**looking**	**fellow**	**.**
-	哦	,	一个	大的	,	粗	-	寻找	同伴	.

“哦，一个身材魁梧、外表粗犷的家伙。”

[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Came	**back**	**from**	**Australia**	**just**	**before**	**it**	**happened**	**.**
来	后退	从	澳大利亚	只是	前	它	发生	.

事发前我刚从澳大利亚回来。

[ə; eɪ] [bruːt] !

A	**brute**	**!**
一个	蛮力	!

一个野蛮人!

['hiːz] ['ɛgɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] .

He's	**egging**	**on**	**the**	**Crown**	**.**
他是	鸡蛋	在	这	王冠	.

他这是在怂恿王室。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌni] — [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

She	left	him	all	her	money	—	about	twenty	thousand	—	but	the	jewels
她	左边	他	全部	她	钱	—	关于	二十	千	—	但	这	珠宝

[ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

are	supposed	to	be	worth	nearly	as	much	more	,
是	据称	到	是	值得	几乎	作为	很多	更多的	,

她把所有的钱——大约两万——都留给了他，但据说那些珠宝的价值几乎和钱一样多。

[ænd; ənd] ['hiːz] [lɔːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [soʊ] ['hiːz] ['sævɪdʒ] . -

and	he's	lost	them	,	and	so	he's	savage	.	'
和	他是	丢失的	他们	,	和	所以	他是	野蛮的	.	-

他失去了他们，所以他变得残暴。

- [aɪ] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	say	,	George	,	I	don't	know	that	I	ought	to	say	it	,
-	我	说	,	乔治	,	我	不	知道	那	我	应该	到	说	它	,

“我说，乔治，我不知道我该不该说这话。”

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [æt; ət] [ɔːl] ['kjʊriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

but	has	it	occurred	to	you	as	at	all	curious	that	he	should	have
但	有	它	发生	到	你	作为	在	全部	好奇的	那	他	应该	有

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ?

returned	the	very	night	it	was	done	?
返回	这	非常	夜晚	它	曾是	完毕	?

但你有没有想过，他竟然在事情发生的当晚就回来了，这难道不奇怪吗?

- [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['fɜːrtɪv] [dʒɔɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] [ə'gen] .

'	A	gleam	of	furtive	joy	crossed	the	other's	face	,	and	instantly	vanished	again	.
-	一个	闪耀	的	鬼鬼祟祟	喜悦	交叉	这	其他的	脸	,	和	即刻	消失了	再次	.

对方脸上闪过一丝不易察觉的喜悦，但随即又消失了。

- [hæz; həz] [ðæt] [strʌk] [juː; jʊ] ?

'	Has	that	struck	you	?
-	有	那	击	你	?

你注意到这一点了吗?

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

'	he	said	,	and	seemed	about	to	add	something	more	.
-	他	说	,	和	似乎	关于	到	添加	某物	更多的	.

他说，似乎还想补充些什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd]

But	he	restrained
但	他	克制

但他克制住了自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['ædɪd] : - [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betər] ,

himself	,	and	merely	added	:	'	The	less	you	and	I	talk	about	it	the	better	,
他自己	,	和	仅仅	额外	:	-	这	较少的	你	和	我	讲话	关于	它	这	更好的	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

他自己说道：“也许你我越少谈论这件事越好。”

['kʌmɪŋ] [aʊt] ?

Coming	out	?
未来	出去	?

出柜?

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['tʃembər] [tə'geðər] .

'	And	they	left	the	chambers	together	.
-	和	他们	左边	这	房间	一起	.

于是他们一起离开了房间。

[bʌt; bət] [ðoʊ] - ['siːst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

But	though	Tressamer	ceased	to	discuss	the	subject	with	his	friend	,
但	尽管	-	停止	到	讨论	这	主题	和	他的	朋友	,

虽然特雷萨默不再和他的朋友讨论这个话题，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	could	not	dismiss	it	from	his	mind	.
他	可以	不是	解雇	它	从	他的	头脑	.

他无法将这件事从脑海中抹去。

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [wɪt] , [ðə; ði][waɪld] , [ɪk'strævəgənt] ['hjuːmər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

The	sparkling	wit	,	the	wild	,	extravagant	humour	,	for	which	he	had	been
这	闪闪发光	有	,	这	荒野	,	靡	幽默	,	为了	哪个	他	有	到过

['feɪməs] ,

famous	,
著名的	,

他那闪耀的才思和狂野不羁的幽默感，正是他闻名遐迩的原因。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪðərd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [griːf] .

seemed	to	have	withered	up	in	the	furnace	of	his	terrible	grief	.
似乎	到	有	干枯	向上	在	这	炉	的	他的	糟糕的	悲伤	.

似乎在巨大的悲痛中枯萎了。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] ['preskət] [ɪn]['ɔːlmoʊst] [ded] ['saɪləns] ,

He	lunched	with	Prescott	in	almost	dead	silence	,
他	午餐	和	普雷斯科特	在	几乎	死的	沉默	,

他和普雷斯科特共进午餐，全程几乎鸦雀无声。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][gɑːt][ʌp] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	as	soon	as	it	was	over	got	up	hurriedly	and	disappeared	.
和	作为	很快	作为	它	曾是	超过	得到	向上	匆匆	和	消失	.

结束后，他立刻起身匆匆消失。

[hiː; hi][hæd; həd] ['truːθfəli] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ɪts]

He	had	truthfully	described	himself	as	having	been	deep	in	the	case	from	its
他	有	说实话	描述	他自己	作为	拥有	到过	深的	在	这	案件	从	它是

[kə'mensmənt] .

commencement	.
开始	.

他如实描述自己从案件一开始就全身心投入其中。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] - [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

When	the	news	of	what	had	happened	at	Porthstone	reached	the	town	of
什么时候	这	消息	的	什么	有	发生	在	-	达到	这	镇	的

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ə'loʊn] .

Abertaff	he	was	walking	in	the	High	Street	alone	.
-	他	曾是	步行	在	这	高的	街道	独自的	.

当波斯通镇发生的事情的消息传到阿伯塔夫镇时，他正独自一人在商业街上行走。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

He	saw	the	unusual	excitement	,	and	meeting	an	acquaintance	,
他	锯	这	异常	激动	,	和	会议	一个	熟人	,

他看到了这不同寻常的兴奋，以及与一位熟人的偶遇。

['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .

learned	from	him	that	Miss	Lewis	had	been	murdered	.
学习	从	他	那	错过	刘易斯	有	到过	被谋杀	.

从他那里得知路易斯小姐被谋杀了。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['əuin] , -

'	And	they	say	it	was	done	by	her	companion	,	a	girl	named	Owen	,	'
-	和	他们	说	它	曾是	完毕	经过	她	伴侣	,	一个	女孩	命名	欧文	,	-

['ædɪd] [ðə; ði][mæn] .

added	the	man	.
额外	这	男人	.

“他们说这是她的同伴，一个名叫欧文的女孩干的，”那人补充道。

- [tɜːrnd] [waɪt] , [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] :

Tressamer	turned	white	,	gasped	for	breath	,	and	cried	out	loudly	:
-	转向	白色的	, 倒吸一口气		为了	气息	,	和	哭	出去	高声	:

特雷萨默脸色煞白，喘不过气来，大声喊叫起来：

- [its] [ə; eɪ][laɪ] !

'	It's	a	lie	!
-	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

[aɪ] [swer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !

I	swear	she	is	innocent	!
我	发誓	她	是	清白的	!

我发誓她是无辜的!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	32	]
-	[	页	-	]

[第 32 页]

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][kæb] - [stænd] ,

In	another	moment	he	had	darted	off	to	a	cab	-	stand	,
在	其他	片刻	他	有	飞镖	离开	到	一个	出租车	-	站立	,

片刻之后，他便飞快地跑向了出租车站。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	was	on	his	way	to	the	station	.
和	曾是	在	他的	方式	到	这	车站	.

他当时正前往车站。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪkənɪŋ] [weɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'evɪtəb(ə)l]

There	he	had	one	of	those	sickening	waits	for	a	train	which	are	inevitable
那里	他	有	一	的	那些	令人作呕	等待	为了	一个	火车	哪个	是	不可避免的

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

on	such	occasions	.
在	这样的	场合	.

在那里，他经历了那种令人难熬的等火车过程，这种情况在那种场合是不可避免的。

[twaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ,

Twice	he	was	on	the	point	of	ordering	a	special	,
两次	他	曾是	在	这	观点	的	订购	一个	特别的	,

他两次都差点点一份特餐，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	each	time	he	restrained	himself	by	the	thought	that	by	the	time	it	was
但	每个	时间	他	克制	他自己	经过	这	想法	那	经过	这	时间	它	曾是

['redi] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrli] [duː] .

ready	the	ordinary	train	would	be	nearly	due	.
准备好	这	普通的	火车	会	是	几乎	到期的	.

但每次他都克制住自己，因为他想到，等它准备好时，普通列车也快到站了。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

He	shunned	the	gloomy	waiting	-	room	,	and	strode	up	and	down	the	narrow
他	被排斥	这	阴沉	等待	-	房间	,	和	大步走	向上	和	向下	这	狭窄的

['plætfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ɪk'saɪtɪd] [straɪdz] .

platform	with	swift	,	excited	strides	.
平台	和	迅速	,	兴奋的	步幅	.

他避开了阴暗的候车室，迈着轻快而兴奋的步伐，在狭窄的站台上来回踱步。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] - [bɔɪz] [stɛərd] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

The	porters	and	newspaper	-	boys	stared	as	he	rushed	to	and	fro	,
这	搬运工	和	报纸	-	男孩们	凝视	作为	他	匆忙	到	和	弗	,

搬运工和报童们目不转睛地看着他来回奔跑。

['hɑːrdli] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['reɪlweɪ] ['sɜːrvənt] [siːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

hardly	heeding	the	piles	of	luggage	with	which	railway	servants	seek	to	break	the
几乎	听从	这	堆	的	行李	和	哪个	铁路	仆人	寻找	到	休息	这

[dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] [ˌprɑːmə'neɪd] .

dull	monotony	of	a	platform	promenade	.
乏味的	单调	的	一个	平台	长廊	.

他们几乎无视铁路工作人员为了打破站台漫步的单调乏味而搬运的成堆行李。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] [blʌd] [ɪn] - : [ʃɔːrt] , [dɑːrk] , [θɪk] - [nekt] , [jet] [fɑːr] [frʌm; frəm]

There	was	French	blood	in	Tressamer	:	short	,	dark	,	thick	-	necked	,	yet	far	from
那里	曾是	法语	血	在	-	:	短的	,	黑暗的	,	厚的	-	颈部	,	然而	远的	从

[staʊt] [ɪn] ['fɪgjər] ,

stout	in	figure	,
肥硕	在	数字	,

特雷萨默身上有法国血统：身材矮小，肤色黝黑，脖子粗壮，但体型却并不魁梧。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['sɑːmbər] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	possessed	the	strain	of	sombre	passion	which	runs	through	the	blood	of	the
他	拥有	这	拉紧	的	阴沉	热情	哪个	跑步	通过	这	血	的	这

['keltɪk] ['reɪsɪz] .

Celtic	races	.
凯尔特人	种族	.

他身上流淌着凯尔特民族血液中特有的那种忧郁的激情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [kən'troʊl] [hɪm'self] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] - ['steɪʃ(ə)n]

He	could	no	more	control	himself	in	deference	to	the	officials	of	Abertaff	Station
他	可以	不	更多的	控制	他自己	在	尊重	到	这	官员	的	-	车站

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mædmən] [wen] [hɪz; ɪz] ['frenzi] [ɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [kæn; kən] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

than	a	madman	when	his	frenzy	is	on	him	can	conceal	it	from	his
比	一个	狂人	什么时候	他的	狂热	是	在	他	能	隐藏	它	从	他的

['kiːpəz] .

keepers	.
守门员	.

他无法像疯子发狂时那样，克制自己对阿伯塔夫车站官员的尊重，就像疯子发狂时无法向看守隐瞒自己的疯狂一样。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] .

At	last	the	train	drew	up	.
在	最后的	这	火车	画	向上	.

火车终于进站了。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	sprang	into	a	carriage	,	and	impatiently	endured	the	journey	down	to	the
他	弹簧	进入	一个	运输	,	和	不耐烦地	忍受	这	旅行	向下	到	这

['siːsaɪd] .

seaside	.
海滨	.

他跳上一辆马车，不耐烦地忍受着前往海边的旅程。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid]
Arrived **there** **,** **he** **proceeded**
到达的 那里 , 他 继续

到达目的地后，他继续前行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['əuin] .
instantly **to** **the** **police** **-** **station** **and** **demanded** **an** **interview** **with** **Miss** **Owen** **.**
即刻 到 这 警察 - 车站 和 要求 一个 面试 和 错过 欧文 .

立即前往警察局，要求与欧文小姐面谈。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
At **first** **there** **was** **some** **difficulty** **,** **but** **Tressamer** **was** **not** **to** **be**
在 第一的 那里 曾是 一些 困难 , 但 - 曾是 不是 到 是
[tʃekt] .
checked **.**
已检查 .

起初遇到了一些困难，但特雷萨默不容置疑。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] , - [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
' I am her legal adviser , ' he announced .
- 我 是 她 合法的 顾问 , - 他 宣布 .

“我是她的法律顾问，”他宣布道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
' I am a member of the Bar ,
- 我 是 一个 成员 的 这 酒吧 ,

我是律师协会的成员，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət]
and I consider it of vital importance that I should see the prisoner at
和 我 考虑 它 的 必不可少的 重要性 那 我 应该 看 这 囚犯 在
[wʌns] .
once .
一次 .

我认为立即见到这名囚犯至关重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['waɪər] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] .
If you refuse , I shall wire straight to the Home Office .
如果 你 拒绝 , 我 将 金属丝 直的 到 这 家 办公室 .

如果你拒绝，我将直接向内政部汇报。

- [ðɪs] [θret] [prə'duːst] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
' This threat produced its natural effect .
- 这 威胁 生产 它是 自然的 影响 .

“这种威胁产生了其自然而然的影响。”

[ðə; ði] [pə'liːs] , [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['paʊɝz] , [geɪv] [weɪ] ,
The police , in doubt as to their powers , gave way ,
这 警察 , 在 怀疑 作为 到 他们的 权力 , 给予 方式 ,

警方对自身权力感到怀疑，于是让步了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [wer] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] .
and he was taken into the cell where Eleanor had been secured .
和 他 曾是 已采取 进入 这 细胞 在哪里 埃莉诺 有 到过 安全 .

他被带进了关押埃莉诺的牢房。

[ɪf] ['elənə; -nɔ:][hæd; həd][nɑ:t] [wept] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kraɪm] ,

If	Eleanor	had	not	wept	when	she	was	accused	of	the	terrible	crime	,
如果	埃莉诺	有	不是	哭泣	什么时候	她	曾是	被告	的	这	糟糕的	犯罪	,

如果埃莉诺在被指控犯下可怕罪行时没有哭泣，

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['wi:pɪŋ] [naʊ] .

neither	was	she	weeping	now	.
两者都不	曾是	她	哭泣	现在	.

她现在也没有哭泣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['stoʊni] ['æpəθi] ,

She	was	sitting	in	a	dull	,	stony	apathy	,
她	曾是	坐着	在	一个	乏味的	,	石质的	冷漠	,

她呆呆地坐着，神情冷漠麻木。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪstərz] [fə'mɪliər]

from	which	she	was	hardly	aroused	by	the	sound	of	the	barrister's	familiar
从	哪个	她	曾是	几乎	被唤醒	经过	这	声音	的	这	大律师的	熟悉的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

听到律师熟悉的名字，她几乎没有任何反应。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] .

She	looked	up	,	it	is	true	,	and	gazed	at	him	with	lack	-	lustre	eyes	.
她	看起来	向上	,	它	是	真的	,	和	凝视	在	他	和	缺少	-	光泽	眼睛	.

她抬起头，确实如此，眼神黯淡地望着他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ][wɜ:rd] .

But	she	uttered	no	word	.
但	她	说出	不	单词	.

但她一句话也没说。

[hi:; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] .

He	,	on	his	part	,	waited	till	the	constable	had	withdrawn	.
他	,	在	他的	部分	,	等待	直到	这	警官	有	撤回	.

他则等到警员撤离后才离开。

[ðen] [hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	advanced	a	step	from	the	door	,	and	said	:
然后	他	先进的	一个	步	从	这	门	,	和	说	:

然后他向前迈了一步，说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

- ['elənə; -nɔ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] .

'	Eleanor	,	you	are	innocent	.
-	埃莉诺	,	你	是	清白的	.

“埃莉诺，你是无辜的。”

[wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [seɪv] [ju:; jʊ] ?

Will	you	let	me	save	you	?
将要	你	让	我	节省	你	?

你愿意让我救你吗?

- [ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

'	Then	at	last	the	light	came	into	her	eyes	.
-	然后	在	最后的	这	光	来了	进入	她	眼睛	.

“然后，她的眼中终于闪过一丝光亮。”

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪfnəs] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [freɪm] .

Then	at	last	the	unnatural	stiffness	faded	out	of	her	frame	.
然后	在	最后的	这	不自然	刚性	褪色	出去	的	她	框架	.

最终，她身上那种不自然的僵硬感消失了。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['koʊldnəs] [lu:st] [ɪts] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

Then	at	last	the	awful	coldness	loosed	its	hold	of	her	heart	,	and	answering	,
然后	在	最后的	这	可怕	寒冷	松开	它是	抓住	的	她	心	,	和	回答	,

- [dʒɔ:rdʒ] ,

'	George	,
-	乔治	,

最终，那可怕的寒冷松开了对她心脏的束缚，她回答道："乔治，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] [help] , - [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [terz] .

I	do	not	deserve	your	help	,	'	she	gave	way	to	a	tempest	of	tears	.
我	做	不是	应得	你的	帮助	,	-	她	给予	方式	到	一个	暴风雨	的	眼泪	.

"我不配得到你的帮助，"她说着，泪水如雨下。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [spent] [ɪts] [fɜ:rst] ['fjʊri] .

He	waited	till	the	storm	had	spent	its	first	fury	.
他	等待	直到	这	风暴	有	花费	它是	第一的	愤怒	.

他等到暴风雨的第一波狂怒过去后才开始行动。

['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [pæst] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mi:nwaɪl] .

Every	shade	of	anguish	passed	across	his	face	meanwhile	.
每一个	阴影	的	痛苦	通过了	穿过	他的	脸	同时	.

与此同时，他脸上掠过各种痛苦的表情。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] ['mæstər] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs]

But	he	strove	to	master	his	feelings	,	and	to	put	a	commonplace
但	他	努力	到	掌握	他的	情怀	,	和	到	放	一个	平凡

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

expression	into	his	voice	,
表达	进入	他的	嗓音	,

但他努力控制自己的情绪，用平淡的语气说话。

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] :

as	he	said	at	length	:
作为	他	说	在	长度	:

正如他详细阐述的那样：

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - [ðə; ði] [læst] [tu:] [deɪz] — [sɪns] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] .

'	I	have	been	in	Abertaff	the	last	two	days	—	since	I	left	you	.
-	我	有	到过	在	-	这	最后的	二	天	—	自从	我	左边	你	.

"自从我离开你之后，这两天我一直待在阿伯塔夫。"

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : - [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ðɪs]

'	His	voice	trembled	an	instant	,	but	he	went	on	:	'	I	heard	the	news	this
-	他的	嗓音	颤抖	一个	立即的	,	但	他	去	在	:	-	我	听到	这	消息	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他的声音颤抖了一下，但他继续说道："我今天早上听到了这个消息，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

and	came	down	at	once	.
和	来了	向下	在	一次	.

然后立刻下来了。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ju:; jʊ] .

I	want	to	defend	you	.
我	想	到	保卫	你	.

我想保护你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz]

I	want	you	to	accept	my	services	as	a	token	that	you	still	look	on	me	as
我	想	你	到	接受	我的	服务	作为	一个	令牌	那	你	仍然	看	在	我	作为

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

我希望你能接受我的服务，以此表明你仍然把我当朋友。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] . -

in	spite	of	all	that	has	happened	.	'
在	尽管如此	的	全部	那	有	发生	.	-

尽管发生了这一切。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

'	I	don't	know	how	to	answer	you	,	'	she	murmured	.
-	我	不	知道	如何	到	回答	你	,	-	她	低声说道	.

“我不知道该怎么回答你，”她喃喃道。

- [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒenərəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [aɪ] [fiːl] .

'	The	more	generous	you	are	,	the	more	ashamed	I	feel	.
-	这	更多的	慷慨的	你	是	,	这	更多的	羞愧	我	感觉	.

你越慷慨，我就越感到羞愧。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][help] .

I	ought	not	to	take	your	help	.
我	应该	不是	到	拿	你的	帮助	.

我不应该接受你的帮助。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]

And	yet	you
和	然而	你

然而你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæz; həz][nɑːt][fər'seɪkən] [ˌem 'iː] . -

are	the	only	creature	in	the	world	who	has	not	forsaken	me	.	'
是	这	仅有的	生物	在	这	世界	WHO	有	不是	被遗弃的	我	.	-

是世上唯一没有抛弃我的生灵。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['elənə; -nɔː] .

'	Don't	say	that	,	Eleanor	.
-	不	说	那	,	埃莉诺	.

“别这么说，埃莉诺。”

[noʊ][wʌn] [els] [noʊz] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] .

No	one	else	knows	you	as	I	do	.
不	一	别的	知道	你	作为	我	做	.

没有人比我更了解你。

[noʊ][wʌn] [els] [fiːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] — — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

No	one	else	feels	to	you	—	—	but	I	won't	say	anything	about	that	.
不	一	别的	感觉	到	你	—	—	但	我	惯于	说	任何事物	关于	那	.

其他人对你没有这种感觉——但我不会说任何关于这方面的话。

[wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃn] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] .

One	stipulation	I	must	make	.
一	规定	我	必须	制作	.

我必须提出一项条件。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] — [nɑːt][wʌn][wɜːrd] .

You	are	not	to	thank	me	—	not	one	word	.
你	是	不是	到	感谢	我	—	不是	一	单词	.

你不用谢我——一个字都不要说。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ['dʒestʃər][hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

'	And	with	a	stern	gesture	he	waved	her	off	,
-	和	和	一个	船尾	手势	他	挥手	她	离开	,

他严厉地挥手示意她离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

as	she	made	a	movement	as	if	to	throw	herself	at	his	feet	.
作为	她	制成	一个	移动	作为	如果	到	扔	她自己	在	他的	脚	.

她做出一个动作，仿佛要扑到他脚下。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	But	you	must	forgive	me	,	'	she	said	.
-	但	你	必须	原谅	我	,	-	她	说	.

“但你必须原谅我，”她说。

- ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][ɔːr][nɑːt] ,

'	Whether	I	am	as	wicked	as	you	told	me	I	was	when	we	parted	or	not	,
-	无论	我	是	作为	邪恶	作为	你	讲述	我	我	曾是	什么时候	我们	分手了	或者	不是	,

“无论我是否像我们分别时你所说的那样邪恶，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

you	must	tell	me	that	you	take	me	for	what	I	am	,
你	必须	告诉	我	那	你	拿	我	为了	什么	我	是	,

你必须告诉我，你接受我本来的样子。

[ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] .

that	you	expect	no	change	in	me	.
那	你	预计	不	改变	在	我	.

你希望我不会改变。

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] : - [oʊ] , [aɪ]

'	She	paused	a	moment	,	and	then	cried	out	with	sudden	vehemence	:	'	Oh	,	I
-	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	哭	出去	和	突然	激烈	:	-	哦	,	我

[hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] !

have	done	you	injustice	!
有	完毕	你	不公正	!

她停顿了一会儿，然后突然激动地喊道：“哦，我对你太不公平了！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['noʊb(ə)l][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] !

I	didn't	know	how	noble	you	could	be	!
我	没有	知道	如何	高贵	你	可以	是	!

我没想到你竟然如此高尚！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːltər] [naʊ] .

But	it	is	too	late	;	I	cannot	alter	now	.
但	它	是	也	晚的	;	我	不能	改变	现在	.

但为时已晚，我现在无法改变了。

- [æn; ən] ['æŋgri] [θrɑːb] [kən'vʌlst] [ðə; ði][mæn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] .

'	An	angry	throb	convulsed	the	man	during	her	first	words	.
-	一个	生气的	搏动	抽搐	这	男人	期间	她	第一的	字	.

“她开口说话的第一句话就让男人感到一阵愤怒的悸动。”

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .

At	the	end	he	ground	his	teeth	and	clenched	his	hands	together	.
在	这	结尾	他	地面	他的	牙齿	和	紧握	他的	双手	一起	.

最后他咬紧牙关，双手紧握。

- ['saɪləns] , ['elənə; -nɔ:] !
' **Silence** , **Eleanor** !
- 沉默 , 埃莉诺 !

“安静，埃莉诺！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
If **you** **speak** **to** **me** **like** **that** **again** , **I** **shall** **go** .
如果 你 说话 到 我 喜欢 那 再次 , 我 将 去 .

你再这样跟我说话，我就走。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [θæŋks] , [noʊ] ['preɪzɪz] .
There **are** **to** **be** **no** **thanks** , **no** **praises** .
那里 是 到 是 不 谢谢 , 不 赞扬 .

无需感谢，无需赞扬。

['nevər] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .
Never **refer** **to** **the** **past** .
绝不 参考 到 这 过去的 .

不要提及过去。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
I **know** **you** **and**
我 知道 你 和

我认识你，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

理解。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:l] [hoʊp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
If **I** **cannot** **tear** **all** **hope** **out** **of** **my** **heart** , **what** **is** **that** **to** **you** **?**
如果 我 不能 撕 全部 希望 出去 的 我的 心 , 什么 是 那 到 你 ?

如果我无法彻底从心中抹去所有希望，那又与你何干?

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fri:li] ['gɪv(ə)n] .
I **ask** **nothing** , **and** **will** **take** **nothing** **unless** **it** **is** **freely** **given** .
我 问 没有什么 , 和 将要 拿 没有什么 除非 它 是 自由 给定 .

我不求任何东西，除非是别人自愿给予的，否则我不会接受任何东西。

- [hi:; hi] ['si:st] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd]
' **He** **ceased** , **and** **she** **looked** **at** **him** **with** **a** **mixture** **of** **gratitude** **and**
- 他 停止 , 和 她 看起来 在 他 和 一个 混合物 的 感激 和
[fɪr] .
fear .
害怕 .

他停了下来，她带着感激和恐惧的复杂心情看着他。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Then **he** **referred** **to** **her** **dreadful** **situation** .
然后 他 指 到 她 可怕 情况 .

然后他提到了她可怕的处境。

- [aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] , ['elənə; -nɔː] , [ðæt] [æz; əz][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː]
' I needn't tell you , Eleanor , that as your counsel you must confide in me
- 我 不必 告诉 你 , 埃莉诺 , 那 作为 你的 法律顾问 你 必须 信任 在 我
['fʊli] .
fully .
完全 .

“埃莉诺，我无需赘言，作为你的顾问，你必须完全信任我。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪk] ,
I have heard the story so far as it is public ,
我 有 听到 这 故事 所以 远的 作为 它 是 民众 ,

我只听到了目前公开的部分内容。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [lɔː] ,
and up to now I may tell you that , as a matter of law ,
和 向上 到 现在 我 可能 告诉 你 那 , 作为 一个 事情 的 法律 ,

到目前为止，我可以告诉你，就法律而言，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['riːəl]['deɪndʒər] .
you are in no real danger .
你 是 在 不 真实的 危险 .

你并没有真正的危险。

- ['elənə; -nɔː][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
' Eleanor stared at him .
- 埃莉诺 凝视 在 他 .

埃莉诺盯着他看。

- [ɪn][noʊ]['deɪndʒər] ?
' In no danger ?
- 在 不 危险 ?

“没有危险吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ɪz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [dɪ'skʌvərd] ? -
Is the murderer discovered ? '
是 这 凶手 发现 ? -

凶手被抓到了吗?

- [noʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [meɪ] [biː; bi] .
' No , and never may be .
- 不 , 和 绝不 可能 是 .

“不，而且可能永远不会。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi] . -
But neither is the body . '
但 两者都不 是 这 身体 . -

但身体也不是。

- [waɪ] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? -
' Why , what difference does that make ? '
- 为什么 , 什么 不同之处 做 那 制作 ? -

“为什么？这有什么区别？”

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? - ['ænsər] [ðə; ði] ['bærɪstər] .
' Don't you know ? ' answered the barrister .
- 不 你 知道 ? - 回答 这 律师 .

“你不知道吗？”律师回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi]
' I thought most people knew that till the body was discovered no one could be
- 我 想法 最多 人们 知道 那 直到 这 身体 曾是 发现 不 一 可以 是
[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .
convicted of murder .
已定罪 的 谋杀 .

“我以为大多数人都知道，在尸体被发现之前，没有人能被判谋杀罪。”

- [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [feɪs] .
' A ray of hope shone out in the prisoner's face .
- 一个 射线 的 希望 闪耀 出去 在 这 囚犯的 脸 .

“囚犯脸上闪过一丝希望。”

- [ðen] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'laɪv] [stɪl] ?
' Then do you mean that Miss Lewis may be alive still ?
- 然后 做 你 意思是 那 错过 刘易斯 可能 是 活 仍然 ?

“那么你的意思是说，路易斯小姐可能还活着吗？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
' she asked quickly .
- 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

- [noʊ] , [noʊ] .
' No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

['noʊbɑːdi] [dauts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] , [nɔːr]
Nobody doubts that she is dead , nor
无人 疑虑 那 她 是 死的 , 也不

没有人怀疑她已经死了，也没有人怀疑她已经死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] .
that someone has killed her .
那 某人 有 被杀 她 .

有人杀了她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['liːgəli] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] .
But the point is this , that you cannot be legally tried and convicted .
但 这 观点 是 这 , 那 你 不能 是 合法地 尝试 和 已定罪 .

但关键在于，你不能因此受到法律审判和定罪。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
The body has disappeared .
这 身体 有 消失 .

尸体不见了。

- [ðə; ði] ['hevi] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['setld] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] .
' The heavy shade of despair settled down once more .
- 这 重的 阴影 的 绝望 定居 向下 一次 更多的 .

绝望的阴影再次笼罩了大地。

- [wʌt] [gʊd] [ɪz] [ðæt] ?
' What good is that ?
- 什么 好的 是 那 ?

“那有什么用呢？”

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [rɪ'proʊtʃfəli] .
' she answered reproachfully .
- 她 回答 责备地 .

她责备地回答道。

- [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən]
' If they believe me guilty it makes it worse for me , because I can
- 如果 他们 相信 我 有罪的 它 制作 它 更糟 为了 我 , 因为 我 能
['nevər] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] .
never be acquitted .
绝不 是 无罪释放 .

“如果他们认定我有罪，那对我来说就更糟了，因为我永远不可能被无罪释放。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'spektɪd] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
I shall be suspected till I die .
我 将 是 怀疑 直到 我 死 .

我将终生受人怀疑。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['sʌfər] [deθ] , [aɪ] [θɪŋk] . -
Oh , I would rather suffer death , I think . '
哦 , 我 会 相当 遭受 死亡 , 我 思考 . -

哦，我想我宁愿去死。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !
' Hush , hush !
- 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
' he exclaimed , shocked and agitated .
- 他 惊呼 , 震惊 和 激动 .

他惊呼道，既震惊又激动。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .
' Listen to me , and try to bear it as best you can .
- 听 到 我 , 和 尝试 到 熊 它 作为 最好的 你 能 .

听我说，尽量忍耐一下。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz] ['sɪmpli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
The evidence against you is simply overwhelming .
这 证据 反对 你 是 简单地 压倒 .

对你不利的证据确凿无疑。

['prɑːbəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnəsns] . -
Probably I am the only man in the world who believes in your innocence . '
大概 我 是 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 相信 在 你的 无辜 . -

或许我是世界上唯一一个相信你是清白的人。

- [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' Except the murderer , ' she interrupted .
- 除了 这 凶手 , - 她 中断 .

“除了凶手，”她打断道。

- [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Except the murderer , of course .
- 除了 这 凶手 , 的 课程 .

当然，凶手除外。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] — [æz; əz] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] [noʊ]['dʒʊri] [ðæt] ['evər] [briːðd]

But	what	I	want	to	say	is	this	—	as	things	stand	now	no	jury	that	ever	breathed
但	什么	我	想	到	说	是	这	—	作为	事物	站立	现在	不	陪审团	那	曾经	呼吸

[wʊd] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] .

would	acquit	you	.
会	开释	你	.

但我想说的是——就目前的情况来看，任何一个曾经呼吸过的陪审团都不会判你无罪。

['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kæn; kən] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] .

Only	a	miracle	can	reveal	the	truth	.
仅有的	一个	奇迹	能	揭示	这	真相	.

只有奇迹才能揭示真相。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][duː] ,

But	what	I	can	do	,	and	mean	to	do	,
但	什么	我	能	做	,	和	意思是	到	做	,

但我能做的，以及我打算做的，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .

for	you	is	to	save	you	on	the	ground	I	have	told	you	of	.
为了	你	是	到	节省	你	在	这	地面	我	有	讲述	你	的	.

对你来说，就是拯救你，就像我告诉你的那样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . -

You	must	expect	nothing	more	.	'
你	必须	预计	没有什么	更多的	.	-

你不能再抱有其他期望了。

- [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

'	George	,	it	will	kill	me	!
-	乔治	,	它	将要	杀	我	!

“乔治，这会要了我的命！”

[ə'loʊn] , [heitid] , [əb'hɔː] ,

Alone	,	hated	,	abhorred	,
独自的	,	憎恨	,	令人厌恶	,

孤独，被憎恨，被厌恶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wʌt] [juːz] [wʊd] [maɪ][laɪf][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ?

what	use	would	my	life	be	to	me	when	the	whole	world	believed	me	guilty	?
什么	使用	会	我的	生活	是	到	我	什么时候	这	所有的	世界	相信	我	有罪的	?

如果全世界都认为我有罪，那我活着还有什么意义?

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ;

No	,	I	will	pray	for	a	miracle	;
不	,	我	将要	祈祷	为了	一个	奇迹	;

不，我会祈祷奇迹发生；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] — — - [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pæntid] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [soʊl] .

but	if	not	—	—	'	She	stopped	and	panted	in	anguish	of	soul	.
但	如果	不是	—	—	-	她	停止	和	喘息	在	痛苦	的	灵魂	.

但如果不行——”她停了下来，气喘吁吁，痛苦万分。

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

Her	suffering	was	reflected	on	the	man's	face	.
她	痛苦	曾是	反映	在	这	男人的	脸	.

她的痛苦反映在了男人的脸上。

- [dəunt] — [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
' Don't — don't talk like that !
- 不 一 不 讲话 喜欢 那 !

“别——别那样说话！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [rɪ'membər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [huː] [trʌsts] [juː; jʊ] , [wʌn] [huː] ['rɪvɪəz] [juː; jʊ] , [lʌvz]
' Remember , there will be always one who trusts you , one who reveres you , loves
- 记住 , 那里 将要 是 总是 一 WHO 信托 你 , 一 WHO 反转 你 , 爱
[juː; jʊ] !
you !
你 !

记住，总会有人信任你，敬重你，爱你!

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [æsk] ['eniθɪŋ] .
I don't mean to ask anything .
我 不 意思是 到 问 任何事物 .

我无意询问任何事情。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,
I would not speak to you like this if I could help it ; but remember ,
我 会 不是 说话 到 你 喜欢 这 如果 我 可以 帮助 它 ; 但 记住 ,

如果可以，我不会这样跟你说话；但请记住，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [frend] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] ,
if the worst comes to the worst , you have always one friend to turn to ,
如果 这 最差 来 到 这 最差 , 你 有 总是 一 朋友 到 转动 到 ,

如果情况变得最糟糕，你总会有一个朋友可以依靠。

[wʌn] [mæn] [huː] [æsks] [noʊ] ['haɪər] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
one man who asks no higher joy than to pass his life with you ,
一 男人 WHO 问 不 更高 喜悦 比 到 经过 他的 生活 和 你 ,

一个男人，他最大的快乐就是与你共度一生。

['weðər] [hɪr] [ɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['suːðɪŋ] [jʊr; jər]
whether here or in some far - off country , and devote himself to soothing your
无论 这里 或者 在 一些 远的 - 离开 国家 , 和 奉献 他自己 到 舒缓 你的
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

无论身处何地，他都会竭尽全力抚慰你的痛苦。

- [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðiːz] [vjuːz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['entərd] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [maɪnd]
' While he was unfolding these views a sudden misgiving entered Eleanor's mind
- 尽管 他 曾是 展开 这些 浏览 一个 突然 疑虑 进入 埃莉诺的 头脑
.
:
.

“当他阐述这些观点时，埃莉诺心中突然涌起一丝疑虑。”

['raɪzɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [sel] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [sæt] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn]
Rising up , she crossed the cell to where he sat , and , laying her hands on
崛起 向上 , 她 交叉 这 细胞 到 在哪里 他 卫星 , 和 , 躺下 她 双手 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

她起身，穿过牢房走到他坐着的地方，将双手放在他的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
she gazed full into his eyes .
她 凝视 满的 进入 他的 眼睛 .

她凝视着他的眼睛。

- [dʒɔːrdʒ] , - [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] , - [aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
' George , ' she uttered in solemn tones , ' I adjure you to tell me the truth .
- 乔治 , - 她 说出 在 庄严 音调 , - 我 恳求 你 到 告诉 我 这 真相 .

“乔治，”她严肃地说，“我恳求你告诉我真相。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] ? -
Do you really believe me innocent ? '
做 你 真的 相信 我 清白的 ? -

你真的相信我是清白的吗?

- [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ][duː] ! - [bɜːrst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
' Before God , I do ! ' burst out his answer , as he looked her in the face .
- 前 上帝 , 我 做 ! - 爆裂 出去 他的 回答 , 作为 他 看起来 她 在 这 脸 .

“我向上帝发誓，我愿意！”他看着她的脸，脱口而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .
She was satisfied , and returned to her seat .
她 曾是 使满意 , 和 返回 到 她 座位 .

她很满意，便回到了座位上。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] - , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔɪər] - [laɪk] [toʊn] , - [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt]
' And now , ' said Tressamer , assuming a more lawyer - like tone , ' tell me all that
- 和 现在 , - 说 - , 假设 一个 更多的 律师 - 喜欢 语气 , - 告诉 我 全部 那
[ə'kɜːrd] [ðæt] [naɪt] .
occurred that night .
发生 那 夜晚 .

“现在，”特雷萨默用一种更像律师的语气说道，“告诉我那天晚上发生的一切。”

- [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærɪstər] [tʊk] ['koʊpiəs] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz]
' A long conversation followed , of which the barrister took copious notes in his
- 一个 长的 对话 随后 , 的 哪个 这 律师 采取 丰富 笔记 在 他的
['pɑːkɪt] - [bʊk] .
pocket - book .
口袋 - 书 .

随后双方进行了长时间的谈话，律师在口袋里做了大量的笔记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
It was late in the afternoon when he came out of the cell and went to
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 他 来了 出去 的 这 细胞 和 去 到
[sɪ'kjʊr] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
secure accommodation in Porthstone for the night .
安全的 住宿 在 - 为了 这 夜晚 .

那天下午晚些时候，他走出牢房，前往波斯通寻找当晚的住处。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd]
His step was slow , his head drooping , as he came along the esplanade
他的 步 曾是 慢的 , 他的 头 下垂 , 作为 他 来了 沿着 这 滨海大道
.
:
.

他步伐缓慢，低着头，沿着滨海大道走来。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:smən]

Suddenly	**he**	**saw**	**in**	**front**	**of**	**him**	**a**	**concourse**	**of**	**people**	**following**	**a**	**policeman**
突然	他	锯	在	正面	的	他	一个	大厅	的	人们	下列的	一个	警察

,

,

,

他突然看到前面有一群人跟着一个警察，

[hu:] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	**held**	**something**	**in**	**his**	**hand**	**,**
WHO	握住	某物	在	他的	手	,

他手里拿着什么东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gɑ:rb] [wɪtʃ] [prə'kleimz] [ðə; ði] ['si:saɪd]

and	**a**	**gentleman**	**dressed**	**in**	**the**	**unmistakable**	**garb**	**which**	**proclaims**	**the**	**seaside**
和	一个	绅士	穿着	在	这	毋庸置疑	外衣	哪个	宣称	这	海滨

['vɪzɪtər] .

visitor	**.**
游客	.

还有一位绅士，身着一身彰显海滨游客身份的标志性服饰。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [ɑ:n] , - ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [mʌtʃ]

As	**the**	**crowd**	**came**	**on**	**,**	**Tressamer**	**noticed**	**that**	**this**	**gentleman**	**appeared**	**much**
作为	这	人群	来了	在	,	-	注意到	那	这	绅士	出现	很多

['ædʒɪteɪtɪd] .

agitated	**.**
激动	.

随着人群涌入，特雷萨默注意到这位先生显得非常激动。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:nstəbəlz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

Even	**the**	**constable's**	**face**	**betrayed**	**an**	**excitement**	**unusual**	**among**	**his**	**kind**	**.**
甚至	这	警员的	脸	背叛	一个	激动	异常	之中	他的	种类	.

就连这位警员的脸上都流露出一种在他这个群体中不寻常的兴奋之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærɪstər] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kə'nektɪd]

But	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**the**	**barrister**	**that**	**this**	**excitement**	**could**	**be**	**connected**
但	它	绝不	发生	到	这	律师	那	这	激动	可以	是	连接

[ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] .

in	**any**	**way**	**with**	**the**	**case**	**in**	**which**	**he**	**was**	**so**	**deeply**	**concerned**	**.**
在	任何	方式	和	这	案件	在	哪个	他	曾是	所以	深	担心的	.

但这位律师从未想到，这种兴奋之情可能与他如此关心的案件有任何关联。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kloʊzər] [glæns] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**took**	**a**	**closer**	**glance**	**at**	**what**	**the**	**policeman**	**was**	**carrying**	**,**	**and**	**then**	**,**
他	采取	一个	更近	瞥一眼	在	什么	这	警察	曾是	携带	,	和	然后	,

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] ,

to	**his**	**horror**	**,**
到	他的	恐怖	,

他仔细看了看警察拿着的东西，然后，令他惊恐的是，

[pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən][hænd] , [ðə; ði]

perceived	**that**	**it**	**was**	**a**	**human**	**hand**	**,**	**the**
感知	那	它	曾是	一个	人类	手	,	这

意识到那是一只人手，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

['fɪŋgərz] [stɪl] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [rɪŋz] .
fingers **still** **gay** **with** **precious** **rings** **.**
手指 仍然 同性恋 和 宝贵的 戒指 .

手指上依然戴着珍贵的戒指，显得格外亮丽。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
The **next** **moment** **they** **all** **came** **up** **to** **where** **he** **was** **,**
这 下一个 片刻 他们 全部 来了 向上 到 在哪里 他 曾是 ,

下一刻，他们都来到了他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['seɪɪŋ] :
and **he** **heard** **someone** **in** **the** **crowd** **saying** **:**
和 他 听到 某人 在 这 人群 说 :

他听到人群中有人说：

- [ðæts] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['məːdəd] .
' **That's** **the** **hand** **of** **the** **woman** **that** **was** **murdered** **.**
- 那就是 这 手 的 这 女士 那 曾是 被谋杀 .

“那是被谋杀女人的手。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['nuːtən] [beɪ] .
A **gentleman** **has** **just** **found** **it** **in** **Newton** **Bay** **.**
一个 绅士 有 只是 成立 它 在 牛顿 湾 .

一位先生刚刚在牛顿湾发现了它。

- [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [truːθ] [bɜːrst][ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] .
' **The** **fearful** **truth** **burst** **on** **him** **like** **a** **thunder** **-** **clap** **.**
- 这 可怕 真相 爆裂 在 他 喜欢 一个 雷 - 拍 .

“可怕的真相像晴天霹雳一样击中了他。”

[ðə; ði] [blʌd] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [hiː; hi] ['stægərd] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [siːt] [ænd; ənd]
The **blood** **forsook** **his** **veins** **;** **he** **staggered** **helplessly** **to** **the** **nearest** **seat** **and**
这 血 放弃 他的 静脉 ; 他 交错 无助地 到 这 最近的 座位 和
[sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
sank **down** **upon** **it** **,**
沉没 向下 之上 它 ,

他感觉血液仿佛从血管里流淌出来；他无力地踉跄着走到最近的座位旁，瘫倒在上面。

['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [lɔːst] !
moaning **to** **himself** **:** **'** **Lost** **!**
呻吟 到 他自己 : - 丢失的 !

他自言自语地呻吟道：“迷失了！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːst] !
She **is** **lost** **!**
她 是 丢失的 !

她迷路了!

- [ðə; ði][fɜːrm] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
' **The** **firm** **ground** **on** **which** **he** **had** **been** **standing** **had** **crumbled** **all** **at** **once** **.**
- 这 公司 地面 在 哪个 他 有 到过 常设 有 崩溃了 全部 在 一次 .

他原本站立的坚实地面突然间崩塌了。

[ðə; ði] [lɔː] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz][laɪf] ,
The **law** **point** **on** **which** **he** **had** **relied** **to** **save** **Eleanor's** **life** **,**
这 法律 观点 在 哪个 他 有 依赖 到 节省 埃莉诺的 生活 ,

他赖以保住埃莉诺性命的法律依据是：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
in **spite** **of** **the** **crushing** **weight** **of** **evidence** **against** **her** **,**
在 尽管如此 的 这 压碎 重量 的 证据 反对 她 ,

尽管对她不利的证据确凿无疑，

[wʌz; wəz] [rɔbd] [baɪ] [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪts] [streŋθ] .

was	robbed	by	this	accidental	discovery	of	more	than	half	its	strength	.
曾是	被抢劫	经过	这	偶然	发现	的	更多的	比	一半	它是	力量	.

由于这一意外发现，它损失了超过一半的力量。

[hu:] [kʊd; kəd] ['eni] [lɔ:ŋgər] [prɪ'tend] [tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ?

Who	could	any	longer	pretend	to	doubt	whether	a	murder	had	been	committed	?
WHO	可以	任何	更长	假装	到	怀疑	无论	一个	谋杀	有	到过	坚定的	?

谁还能假装怀疑是否发生了谋杀案?

[hens] - [dɪ'sper] .

Hence	Tressamer's	despair	.
因此	-	绝望	.

这就是特雷萨默绝望的原因。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['elənə; -nɔ:] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪntərvju:] , [haʊ'evər] ,

Coupled	with	what	Eleanor	had	said	to	him	in	their	interview	,	however	,
耦合	和	什么	埃莉诺	有	说	到	他	在	他们的	面试	,	然而	,

然而，结合埃莉诺在采访中对他说的话来看，

[ˌaɪ 'ti:] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:k] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn]

it	drove	him	to	seek	more	earnestly	than	he	would	otherwise	have	done
它	驾驶	他	到	寻找	更多的	切实	比	他	会	否则	有	完毕

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['θi:əri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fækts] ,

for	some	theory	of	defence	upon	the	facts	,
为了	一些	理论	的	防御	之上	这	事实	,

这促使他比平时更加认真地寻求基于事实的辩护理论。

[sʌm; səm] [mi:nz] [wer'baɪ] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [daʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

some	means	whereby	,	if	possible	,	to	force	a	doubt	into	the	minds	of	the
一些	方法	由此	,	如果	可能的	,	到	力量	一个	怀疑	进入	这	思想	的	这

['dʒʊri] ,

jury	,
陪审团	,

某种方法，如果可能的话，使陪审团产生怀疑，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .

and	wring	from	them	a	verdict	of	acquittal	.
和	拧	从	他们	一个	判决	的	开释	.

并从他们那里榨取无罪判决。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tu:; tə] [ðɪs] [tæsk] [hi:; hi] [naʊ] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] .

To	this	task	he	now	devoted	himself	.
到	这	任务	他	现在	奉献	他自己	.

他现在全身心投入到这项工作中。

[hi:; hi] [ə'su:md] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bærɪstər] .

He	assumed	the	part	of	a	detective	rather	than	a	barrister	.
他	假定	这	部分	的	一个	侦探	相当	比	一个	律师	.

他扮演的是侦探的角色，而不是律师的角色。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['klaɪənt] [kən'dʌkt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn]

In	the	case	of	an	ordinary	client	conduct	such	as	this	would	not	have	been
在	这	案件	的	一个	普通的	客户	执行	这样的	作为	这	会	不是	有	到过

['tɔləreitid] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['etɪkət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] ;

tolerated	for	a	moment	by	the	rigid	etiquette	of	the	Bar	;
容忍	为了	一个	片刻	经过	这	死板的	礼仪	的	这	酒吧	;

对于普通客户而言，这种行为在律师界严格的礼仪规范下是绝对不能容忍的;

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['bærɪstər] [ɪz] ['pɜːrsənəli] [kən'sɜːrnd] ,

but	where	a	case	is	of	such	a	nature	that	the	barrister	is	personally	concerned	,
但	在哪里	一个	案件	是	的	这样的	一个	自然	那	这	律师	是	亲自	担心的	,

但如果案件性质特殊，涉及律师的个人利益，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

and	where	he	acts	as	a	private	individual	pursuing	his	own	interests	,
和	在哪里	他	行为	作为	一个	私人的	个人	追求	他的	自己的	兴趣	,

['etɪkət] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

etiquette	has	nothing	to	say	.
礼仪	有	没有什么	到	说	.

当他以私人身份追求自身利益时，礼仪就无从谈起。

[ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɑːr] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ]

In	joining	the	Bar	a	man	does	not	cease	to	be	a	citizen	and	to	enjoy
在	加入	这	酒吧	一个	男人	做	不是	停止	到	是	一个	公民	和	到	享受

[ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] .

the	rights	and	privileges	of	ordinary	mortals	.
这	权利	和	特权	的	普通的	凡人	.

加入律师协会并不意味着丧失公民身份，也不会丧失普通公民的权利和特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['kærəktər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ækts] [kʌm] ['ʌndər] [ðæt] ['rɪdʒɪd]

It	is	only	in	his	professional	character	that	his	acts	come	under	that	rigid
它	是	仅有的	在	他的	专业的	特点	那	他的	行为	来	在下面	那	死板的

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [prə'fɛʃənz] .

supervision	which	is	at	once	the	dread	and	envy	of	inferior	professions	.
监督	哪个	是	在	一次	这	恐惧	和	嫉妒	的	下	职业	.

只有在他的职业操守中，他的行为才会受到那种令其他低级职业既恐惧又羡慕的严格监督。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

But	,	in	any	event	,
但	,	在	任何	事件	,

但无论如何，

[dʒɔːrdʒ] - ['prez(ə)nt] [muːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [gɪv] [mʌtʃ] [weɪt] [tuː; tə]

George	Tressamer's	present	mood	would	not	have	let	him	give	much	weight	to
乔治	-	展示	情绪	会	不是	有	让	他	给	很多	重量	到

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

considerations	of	such	a	character	.
考虑因素	的	这样的	一个	特点	.

乔治·特雷萨默当时的心情，让他无法对这种性格的人给予太多的考虑。

[tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

Too	much	was	at	stake	.
也	很多	曾是	在	赌注	.

事关重大。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔː] ,

He	had	to	keep	in	constant	communication	with	Eleanor	,
他	有	到	保持	在	持续的	沟通	和	埃莉诺	,

他必须与埃莉诺保持密切联系。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrənər][ænd; ənd][ðə; ði]

to	encourage	her	in	face	of	the	ordeals	of	the	coroner	and	the
到	鼓励	她	在	脸	的	这	磨难	的	这	验尸官	和	这

['mædʒɪstrits] ,

magistrates	,
地方法官	,

为了鼓励她面对验尸官和法官的审讯，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv]

and	to	protect	her	from	the	zeal	of	the	various	graduates	of
和	到	保护	她	从	这	热情	的	这	各种各样的	毕业生	的

[ðə; ði] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [lɔː] [sə'saɪəti] [huː] [wɜːr; wər] [θəːstɪŋ] [tuː; tə][wɪn] ['glɔːri][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

the	Incorporated	Law	Society	who	were	thirsting	to	win	glory	in	her	defence	.
这	公司	法律	社会	WHO	是	口渴	到	赢	荣耀	在	她	防御	.

并保护她免受律师协会各毕业生的热情骚扰，这些人渴望在她辩护中赢得荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

As	a	blind	to	the	public	,
作为	一个	瞎的	到	这	民众	,

作为公众的盲人，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ruːmər] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪs] .

he	caused	the	rumour	to	be	spread	that	she	was	without	professional	advice	.
他	导致	这	谣言	到	是	传播	那	她	曾是	没有	专业的	建议	.

他散布谣言，说她没有接受专业咨询。

[ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

This	idea	was	confirmed	when	it	got	to	be	known	that	she	had	refused
这	主意	曾是	确认的	什么时候	它	得到	到	是	已知	那	她	有	拒绝

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['pɑːlərd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	services	of	Messrs	.	Pollard	and	other	gentlemen	of	the	neighbourhood	.
这	服务	的	先生们	.	波拉德	和	其他	先生们	的	这	邻里	.

后来得知她拒绝了波拉德先生和附近其他绅士的服务，这一想法得到了证实。

['miːnwaɪl] - [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [les] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][tuː; tə]

Meanwhile	Tressamer	was	enabled	to	go	about	with	less	publicity	and	to
同时	-	曾是	已启用	到	去	关于	和	较少的	宣传	和	到

[pər'suː] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

pursue	his	inquiries	.
追求	他的	查询	.

与此同时，特雷萨默得以低调行事，继续进行他的调查。

['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

Eleanor	was	disposed	to	wonder	at	him	for	not	employing	a	detective	.
埃莉诺	曾是	处置	到	想知道	在	他	为了	不是	雇用	一个	侦探	.

埃莉诺很纳闷他为什么不雇佣侦探。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] .

But	he	soon	explained	that	.
但	他	很快	解释	那	.

但他很快就解释了这一点。

- [aɪ] [noʊ] [dɪ'tektɪv] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	I	know	detectives	,	'	he	said	to	her	.
-	我	知道	侦探	,	-	他	说	到	她	.

“我认识一些侦探，”他对她说。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	have	seen	them	in	the	witness	-	box	and	out	of	it	.
-	我	有	已见	他们	在	这	证人	-	盒子	和	出去	的	它	.

“我见过他们在证人席上，也见过他们在证人席外。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] [men] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [gruːv] .

They	are	admirable	men	in	their	own	groove	.
他们	是	令人钦佩的	男人	在	他们的	自己的	槽	.

他们都是令人钦佩的人，并且都按照自己的方式行事。

[gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [kraɪm] — [ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ɔːr][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən]

Give	them	an	ordinary	crime	—	a	robbery	or	a	forgery	—	and	they	can
给	他们	一个	普通的	犯罪	—	一个	抢劫	或者	一个	伪造	—	和	他们	能

['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

grapple	with	it	.
抓钩	和	它	.

给他们一起普通的犯罪案件——比如抢劫或伪造——他们就能应对。

[ðeɪ] [wɪl] [træk] [ðə; ði] [dɪ'fɔːltɪŋ] [kæ'ʃɪr] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

They	will	track	the	defaulting	cashier	to	America	for	you	,
他们	将要	追踪	这	默认	出纳员	到	美国	为了	你	,

他们会帮你追踪到美国的违约收银员。

[ɔːr] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [əb'skɔndiŋ] ['broʊkər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] .

or	run	down	the	absconding	broker	in	the	depths	of	the	Australian	Bush	.
或者	跑步	向下	这	潜逃	经纪人	在	这	深度	的	这	澳大利亚	衬套	.

或者深入澳大利亚丛林，追捕潜逃的经纪人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðer; ðər] ['juːsflnəs] ['ɛndz] .

But	there	their	usefulness	ends	.
但	那里	他们的	用处	结束	.

但它们的用途仅限于此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['mɪstəri] [laɪk] [ðɪs] .

They	are	no	good	in	the	face	of	a	real	mystery	like	this	.
他们	是	不	好的	在	这	脸	的	一个	真实的	神秘	喜欢	这	.

面对这样的真正谜团，他们根本无能为力。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['klevər] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;

This	is	not	a	question	of	clever	detection	;
这	是	不是	一个	问题	的	聪明的	检测	;

这不是巧妙侦测的问题；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ɪts] ['məutivz] .

it	is	a	case	of	reading	the	human	heart	and	penetrating	its	motives	.
它	是	一个	案件	的	阅读	这	人类	心	和	渗透	它是	动机	.

这是读懂人心、洞察人性动机的问题。

[ə; eɪ]['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [help] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['dʒiːniəs][ɪn]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

A	genius	could	help	us	,	but	I	know	of	no	genius	in	Scotland	Yard	.
一个	天才	可以	帮助	我们	,	但	我	知道	的	不	天才	在	苏格兰	院子	.

天才或许能帮到我们，但我知道苏格兰场里没有天才。

[noʊ] , [aɪ]

No	,	I
不	,	我

不，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ;

will	do	what	I	can	;
将要	做	什么	我	能	;

我会尽我所能；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] [aɪ] [wɪl] [send]

and	if	I	come	to	anything	in	the	way	of	ordinary	detective	work	I	will	send
和	如果	我	来	到	任何事物	在	这	方式	的	普通的	侦探	工作	我	将要	发送

[fɔːr; fər] ['sɑːrdʒənt] [raɪt] .

for	Sergeant	Wright	.
为了	军士	赖特	.

如果我遇到任何需要进行常规侦查的工作，我会请赖特警长来帮忙。

- [soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'loʊn] .

'	So	he	continued	to	work	alone	.
-	所以	他	持续	到	工作	独自的	.

于是他继续独自工作。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['wɪtnəs] [huːz] [neɪm] [ə'pɪrd]

He	had	by	this	time	seen	and	talked	with	every	witness	whose	name	appeared
他	有	经过	这	时间	已见	和	谈话	和	每一个	证人	谁	姓名	出现

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .

in	the	brief	for	the	Crown	.
在	这	简短的	为了	这	王冠	.

到那时，他已经见过并与控方证人名单上列出的每一位证人交谈过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['spektɪtər] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest]

He	had	been	present	,	with	the	air	of	a	casual	spectator	,	at	the	inquest
他	有	到过	展示	,	和	这	空气	的	一个	随意的	旁观者	,	在	这	死因调查

,

,
,

他当时以一个漫不经心的旁观者的身份出席了验尸听证会。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrits] ,

and	afterwards	at	the	inquiry	before	the	magistrates	,
和	然后	在	这	询问	前	这	地方法官	,

随后在地方法官的调查中，

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['traɪəl]

which	ended	in	the	committal	of	Eleanor	to	the	assizes	to	take	her	trial
哪个	结束	在	这	入狱	的	埃莉诺	到	这	巡回审判	到	拿	她	审判

[fɔːr; fər] ['wɪlfl] ['mɜːrdər] .

for	wilful	murder	.
为了	故意	谋杀	.

最终，埃莉诺被送交巡回法庭，接受蓄意谋杀罪的审判。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] ['elənə; -nɔː] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

He	did	not	tell	Eleanor	much	as	to	the	results	of	his	inquiries	.
他	做过	不是	告诉	埃莉诺	很多	作为	到	这	结果	的	他的	查询	.

他并没有把调查结果告诉埃莉诺太多。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['saɪmənz] ,

He	would	simply	mention	that	he	had	been	talking	to	Simons	,
他	会	简单地	提到	那	他	有	到过	说	到	西蒙斯	,

他只会简单地提到他一直在和西蒙斯谈话，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['luːɪs] ,

or	that	he	had	had	a	game	of	billiards	with	John	Lewis	,
或者	那	他	有	有	一个	游戏	的	台球	和	约翰	刘易斯	,

或者他曾和约翰·刘易斯打过台球，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːrm][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn]

and	she	had	to	form	her	own	idea	of	what	had	passed	between
和	她	有	到	形式	她	自己的	主意	的	什么	有	通过了	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她只能自己去理解他们之间究竟发生了什么。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv] [heɪl] [ænd; ənd]

he	went	up	to	London	and	plunged	into	that	minute	study	of	Hale	and
他	去	向上	到	伦敦	和	暴跌	进入	那	分钟	学习	的	黑尔	和

['hɔːkɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['preskət] .

Hawkins	which	had	awakened	the	surprise	of	his	friend	Prescott	.
霍金斯	哪个	有	觉醒	这	惊喜	的	他的	朋友	普雷斯科特	.

他前往伦敦，投入到对黑尔和霍金斯著作的细致研究中，这引起了他的朋友普雷斯科特的惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [kept] ['ɑːkjupaɪd] [tɪl] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [daʊn]

He	was	thus	kept	occupied	till	both	he	and	his	friend	were	summoned	down
他	曾是	因此	保留	占领	直到	两个都	他	和	他的	朋友	是	被召唤	向下

[frʌm; frəm] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] .

from	town	by	the	approach	of	the	assizes	.
从	镇	经过	这	方法	的	这	巡回审判	.

于是他便忙于此事，直到巡回审判即将开始，他和他的朋友都被从城里召下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] .

THE	ASSIZES	.
这	巡回审判	.

辅助尺寸。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ðə; ði] [kwiːn] , ['prɑːbəbli] [klæd][ɪn]

On	a	certain	day	in	the	month	of	July	our	lady	the	Queen	,	probably	clad	in
在	一个	肯定	天	在	这	月	的	七月	我们的	女士	这	女王	,	大概	覆膜	在

['ɜːrmɪn] ,

ermine	,
貂	,

七月的某一天，我们的女王陛下，可能身着貂皮大衣，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [ɑːrt] [wɪtʃ] ,

and	wearing	on	her	head	that	gorgeous	specimen	of	the	jeweller's	art	which	,
和	穿着	在	她	头	那	华丽的	标本	的	这	珠宝商	艺术	哪个	,

[wen] [nɑːt][ɪn][juːz] ,

when	not	in	use	,
什么时候	不是	在	使用	,

她头上戴着那件精美绝伦的珠宝艺术品，不用的时候，

[meɪ] [biː; bi] [vjuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'sɜːrdli] ['mɑːdərət] [sʌm; səm][ʌv; əv]
may be viewed at the Tower of London for the absurdly moderate sum of
可能 是 已查看 在 这 塔 的 伦敦 为了 这 荒谬地 缓和 和 的
['sɪkspəns] — ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ðə; ði] [kwiːn] ,
sixpence — our lady the Queen ,
六便士 — 我们的 女士 这 女王 ,

在伦敦塔只需六便士这笔荒谬的低价即可参观——我们的女王陛下。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[wʌz; wəz] [riˈmaindid] [baɪ][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['tʃænslər] [ðæt] ['veriəs] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] ['traɪəl]
was reminded by her faithful Chancellor that various prisoners were awaiting trial
曾是 提醒 经过 她 忠实 校长 那 各种各样的 囚犯 是 等待中 审判
[ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] ,
in different parts of England and Wales ,
在 不同的 部分 的 英格兰 和 威尔士 ,

她忠诚的大法官提醒她，英格兰和威尔士各地有许多囚犯正在等待审判。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] - .
and among other places in Mynyddshire .
和 之中 其他 地方 在 - .

以及 Mynyddshire 的其他地方。

[ˌwerəˈpɑːn] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnstənt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Whereupon her Majesty , with that constant attention to the welfare of her
于是 她 威严 , 和 那 持续的 注意力 到 这 福利 的 她
['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [biˈfits] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,
people which befits a sovereign ,
人们 哪个 适合 一个 主权 ,

于是，女王陛下以君主应有的对人民福祉的持续关注，

[æt; ət] [wʌns] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] ['oʊnli] [saɪnd] ,
at once sat down and wrote , or possibly only signed ,
在 一次 卫星 向下 和 写道 , 或者 可能 仅有的 签名 ,

他立刻坐下来写下（或者可能只是签了名），

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['dɑːkjumənt] [riˈkwaiərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpaʊərɪŋ] [sɜːr]['dænjəl] ['bʊlər] , [naɪt] , [wʌn][ʌv; əv]
a stately document requiring and empowering Sir Daniel Buller , Knight , one of
一个 庄严 文档 需要 和 赋权 先生 丹尼尔 布勒 , 骑士 , 一 的
[ðə; ði]
the
这

一份庄严的文件，要求并授权丹尼尔·布勒爵士（骑士）——其中之一

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [kɔːrt] ; [sɜːr][dʒɑːn] ['waizmən] , [naɪt] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔːrsed]
judges of her High Court ; Sir John Wiseman , Knight , another of the aforesaid
法官 的 她 高的 法庭 ; 先生 约翰 怀斯曼 , 骑士 , 其他 的 这 上述
['dʒʌdʒɪz] ; ['wɔːltər] ['renəld] ['deɪviːz] ,
judges ; Walter Reynold Davies ,
法官 ; 沃尔特 雷诺兹 戴维斯 ,

她的高等法院法官；约翰·怀斯曼爵士，上述法官中的另一位；沃尔特·雷诺德·戴维斯，

['eskwaɪə] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['rɑ:bərt] ,

Esquire	**,**	**one**	**of**	**her**	**counsel**	**learned**	**in**	**the**	**law**	**;**	**Joseph**	**Robert**	**Pollington**	**,**
《时尚先生》	,	一	的	她	法律顾问	学习	在	这	法律	;	约瑟夫	罗伯特	波林顿	,

['eskwaɪə] ,

Esquire	**,**
《时尚先生》	,

律师，她的一位精通法律的顾问；约瑟夫·罗伯特·波林顿律师，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] ; [ænd; ənd] ['henri] [dʒəʊnz] , ['eskwaɪə] ,

another	**of**	**her**	**counsel**	**learned**	**in**	**the**	**law**	**;**	**and**	**Henry**	**Jones**	**,**	**Esquire**	**,**
其他	的	她	法律顾问	学习	在	这	法律	;	和	亨利	琼斯	,	《时尚先生》	,

她的另一位精通法律的顾问；以及亨利·琼斯先生，

[jet] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] , [tu:; tə] [proʊ'si:d] [tu:; tə]

yet	**a**	**further**	**specimen**	**of**	**her**	**counsel**	**learned**	**in**	**the**	**law**	**,**	**to**	**proceed**	**to**
然而	一个	更远	标本	的	她	法律顾问	学习	在	这	法律	,	到	继续	到
	-	,												

Mynyddshire	**,**
-	,

她精通法律，又一次展现了她的法律才能，那就是前往米尼德郡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ['oʊpən][ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd][traɪ] [sʌtʃ] ['prizənəz] [æz; əz][wɜ:r; wər]

and	**there**	**and**	**then**	**open**	**the**	**gaols**	**and**	**try**	**such**	**prisoners**	**as**	**were**
和	那里	和	然后	打开	这	监狱	和	尝试	这样的	囚犯	作为	是

[ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

inside	**them**	**.**
里面	他们	.

然后当场打开监狱，审判其中的囚犯。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][ænd; ənd][nɑ:t] [les] [ɪ'læbərət] ['dɑ:kjumənt][ʃi:; ʃi] ['θɔ:tfəli] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [prə'vaɪd]

In	**a**	**similar**	**and**	**not**	**less**	**elaborate**	**document**	**she**	**thoughtfully**	**went**	**on**	**to**	**provide**
在	一个	相似的	和	不是	较少的	精心制作的	文档	她	深思熟虑	去	在	到	提供

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] ,

for	**their**	**hearing**	**and**	**deciding**	**,**
为了	他们的	听力	和	决定	,

在另一份内容类似且同样详尽的文件中，她周全地阐述了听证和裁决程序，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

['eni] [dis'pju:ts] ['oʊvər]['sɪv(ə)l] ['mætərz] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

any	**disputes**	**over**	**civil**	**matters**	**which**	**might**	**possibly**	**have**	**arisen**	**among**	**the**
任何	争议	超过	民用	事情	哪个	可能	可能	有	出现	之中	这

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'moʊt] [loʊ'kæləti] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][læst] ['ɑ:nɚd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

population	**of**	**that**	**remote**	**locality**	**since**	**it**	**was**	**last**	**honoured**	**by**	**the**	**presence**
人口	的	那	偏僻的	地点	自从	它	曾是	最后的	荣幸	经过	这	在场

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [braɪt] ['vɪzɪtənt] .

of	**such**	**bright**	**visitants**	**.**
的	这样的	明亮的	访客	.

自上次有如此杰出的访客光临以来，该偏远地区的居民之间可能出现了任何民事纠纷。

[ðɪs] [kən'sɪdərət] [ækt][ɑ:n][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z][pɑ:rt][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

This	**considerate**	**act**	**on**	**her**	**Majesty's**	**part**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	周到	行为	在	她	陛下的	部分	曾是	,	的	课程	,

女王陛下的这一体贴之举，当然是.....

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['emɪˌseri:z] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɜ:rni] .

intended	**to**	**save**	**her**	**emissaries**	**a**	**second**	**journey**	**.**
故意的	到	节省	她	使者	一个	第二	旅行	.

目的是为了避免使者们进行第二次旅程。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] , [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
Even a monarch , in the administration of justice ,
甚至 一个 君主 , 在 这 行政 的 正义 ,

即使是君主，在司法行政方面，

[ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'bʌv] ['kɪlɪŋ] [tu:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] .
need not be above killing two birds with one stone .
需要 不是 是 多于 杀 二 鸟类 和 一 石头 .

不必拘泥于一石二鸟的做法。

[ɪn] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] - , [haʊ'evər] ,
In proceeding to Mynyddshire , however ,
在 进行中 到 - , 然而 ,

然而，在前往迈尼德郡时，

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
a very invidious distinction was drawn between the gentlemen named in the Royal
一个 非常 令人厌恶的 区别 曾是 绘制 之间 这 先生们 命名 在 这 皇家
[kə'mɪʃ(ə)n] .
Commission .
委员会 .

皇家委员会点名的几位先生之间被划出了一条非常不公平的界限。

[ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] [neɪmd] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naɪts] [ænd; ənd]
The two first named , simply because they were knights and
这 二 第一的 命名 , 简单地 因为 他们 是 骑士 和

前两位之所以被提及，仅仅是因为他们是骑士，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['dʒʌdʒɪz] , [went] [daʊn] [ɪn] [steɪt] , [wɜ:r; wər] [met] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [haɪ] - ['ʃerɪf] [ʌv; əv]
judges , went down in state , were met at the station by the high - sheriff of
法官 , 去 向下 在 状态 , 是 遇见 在 这 车站 经过 这 高的 - 警长 的
[ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the county ,
这 县 ,

法官们被隆重送往车站，县治安官在车站迎接他们。

[ænd; ənd] ['eskɔ:tid] [baɪ] ['twenti] ['dʒævlɪn] - [men] [ɪn] [geɪ] [ə'taɪər][tu:; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
and escorted by twenty javelin - men in gay attire to the comfortable
和 护送 经过 二十 标枪 - 男人 在 同性恋 服装 到 这 舒服的
['lɑ:dʒɪŋz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
lodgings prepared for them .
住宿 准备 为了 他们 .

在二十名身着艳丽服饰的标枪手的护送下，他们被送往为他们准备的舒适住所。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ɜ:rθli] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n]
The other three , for no other earthly reason than because their position
这 其他 三 , 为了 不 其他 尘世的 原因 比 因为 他们的 位置
[wʌz; wəz] [les] [ɪg'zɔ:ltɪd] ,
was less exalted ,
曾是 较少的 崇高 ,

其余三人，没有任何其他世俗原因，仅仅是因为他们的地位不如前三者高贵。

[hæd; həd][tuː; tə][get] [daʊn] [æz; əz][best] [ðeɪ] [maɪt] , ['skræmb(ə)l]['ɪntuː][kæbz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

had	to	get	down	as	best	they	might	,	scramble	into	cabs	with	their
有	到	得到	向下	作为	最好的	他们	可能	,	争夺	进入	出租车	和	他们的

[pɔːt'mæntəuz] ,

portmanteaus	,
合成词	,

他们只能尽力下车，带着行李箱匆匆挤进出租车。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [hoʊ'tel] .

and	put	up	at	a	common	hotel	.
和	放	向上	在	一个	常见的	酒店	.

然后入住一家普通酒店。

[haʊ] [truː] [ɪz][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['seɪɪŋ] , - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

How	true	is	the	venerable	saying	,	'	To	him	that	hath	shall	be	given	,
如何	真的	是	这	可敬	说	,	-	到	他	那	有	将	是	给定	,

“凡有的，还要加给他，”这句古老的谚语多么真实啊！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] -

and	from	him	that	hath	not	shall	be	taken	away	even	that	which	he	hath	'
和	从	他	那	有	不是	将	是	已采取	离开	甚至	那	哪个	他	有	-

!

!

!

凡没有的，连他所有的也要夺去！

['hævɪŋ] [ðʌs] [gɑːt][æn; ən] [ˌʌn'fer] [stɑːrt] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

Having	thus	got	an	unfair	start	,	the	two	judges	preserved	it	to	the	end	.
拥有	因此	得到	一个	不公平	开始	,	这	二	法官	保存完好	它	到	这	结尾	.

两位法官就这样一开始就处于不公平的境地，但他们始终坚持这一结果。

[ðeɪ] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði]['keɪsɪz] [ðəm'selvz] ,

They	tried	all	the	cases	themselves	,
他们	尝试	全部	这	案例	他们自己	,

所有案件都是他们亲自审理的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːliːgz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [krʌmz] [ðeɪ]

and	their	unfortunate	colleagues	had	to	be	content	with	what	crumbs	they
和	他们的	不幸	同事	有	到	是	内容	和	什么	面包屑	他们

[kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][baɪ] [əˈpiərɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] [æz; əz] ['kɑːmən] ['ædvəkeɪts] .

could	pick	up	by	appearing	in	court	as	common	advocates	.
可以	挑选	向上	经过	出现	在	法庭	作为	常见的	倡导者	.

而他们不幸的同事们只能满足于作为普通辩护人出庭，勉强获得一些残羹剩饭。

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['sɜːrkɪt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒɪz] .

The	Southern	Circuit	has	long	been	popular	with	judges	.
这	南方	电路	有	长的	到过	受欢迎的	和	法官	.

南方巡回法院一直深受法官们的欢迎。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['sɜːrkɪt] .

There	is	a	great	difference	in	circuits	.
那里	是	一个	伟大的	不同之处	在	电路	.

电路之间存在很大的差异。

[ðə; ði] [tuː] ['nɔːrðərn] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][væst] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

The	two	northern	ones	,	with	their	vast	populations	and	immense	amount	of
这	二	北方	一个	,	和	他们的	广阔的	人口	和	巨大	数量	的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

北部的两个城市，人口众多，工作量巨大，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['bʌgber] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊni] [dʒʌdʒ] .

are	the	bugbear	of	the	puisne	judge	.
是	这	怪物	的	这	掾	法官	.

是初级法官的眼中钉。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrkɪt] [ɪz] [flæt] ,

The	scenery	of	some	of	the	other	circuits	is	flat	,
这	风景	的	一些	的	这	其他	电路	是	平坦的	,

其他一些赛道的景色比较平坦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ə'saɪz] [taʊnz] .

and	there	is	not	much	amusement	going	on	in	the	assize	towns	.
和	那里	是	不是	很多	娱乐	去	在	在	这	大	城镇	.

巡回审判区城镇里并没有什么娱乐活动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðərn] [kəm'bainz] ['sevrəl] [æd'væntɪdʒɪz] .

But	the	Southern	combines	several	advantages	.
但	这	南方	组合	一些	优势	.

但南方兼具多项优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr]

It	is	far
它	是	远的

很远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[frʌm; frəm] ['hevi] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

from	heavy	as	regards	work	,	the	country	in	many	parts	is	beautiful	,
从	重的	作为	问候	工作	,	这	国家	在	许多	部分	是	美丽的	,

虽然工作很辛苦，但这个国家很多地方都很美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] - ['sɜːrvɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊnz] [ɪz] ['ferli] [gʊd] .

and	the	train	-	service	between	the	county	towns	is	fairly	good	.
和	这	火车	-	服务	之间	这	县	城镇	是	相当	好的	.

县城之间的火车服务相当不错。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði][oʊld]['steɪdʒərz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

For	these	reasons	the	old	stagers	on	the	Bench	are	in	the	habit	of	trying	to
为了	这些	原因	这	老的	舞台搭建者	在	这	长椅	是	在	这	习惯	的	尝试	到

[get][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sɜːrkɪt] .

get	the	Southern	Circuit	.
得到	这	南方	电路	.

正因如此，那些在法官席上资历老练的法官们习惯于争取南方巡回法庭的管辖权。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

On	the	present	occasion	they	had	been	successful	.
在	这	展示	场合	他们	有	到过	成功的	.

这一次，他们成功了。

[sɜːr]['dænjəl] ['bʊlər] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['waizmən] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr]

Sir	Daniel	Buller	and	Sir	John	Wiseman	may	not	have	been	extremely	popular
先生	丹尼尔	布勒	和	先生	约翰	怀斯曼	可能	不是	有	到过	极其	受欢迎的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːr] ,

with	the	Bar	,
和	这	酒吧	,

丹尼尔·布勒爵士和约翰·怀斯曼爵士或许在律师界并不太受欢迎，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	they	were	very	popular	with	each	other	.
但	他们	是	非常	受欢迎的	和	每个	其他	.

但他们彼此非常喜欢对方。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - ['fiːlɪŋ] [ɪn] [gʊd] [fɔːrm] , [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

They	came	down	to	Abertaff	feeling	in	good	form	,	Sir	John	to	preside	over	the
他们	来了	向下	到	-	感觉	在	好的	形式	,	先生	约翰	到	主持	超过	这

['sɪv(ə)l] [kɔːrt] ,

civil	court	,
民用	法庭	,

他们精神抖擞地来到阿伯塔夫，由约翰爵士主持民事法庭。

[ænd; ənd][sɜːr]['dænjəl][tuː; tə] [miːt] [aʊt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

and	Sir	Daniel	to	mete	out	justice	to	the	inmates	of	the	county	gaol	.
和	先生	丹尼尔	到	测量	出去	正义	到	这	囚犯	的	这	县	监狱	.

丹尼尔爵士将对郡监狱的囚犯进行公正的审判。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ə'saɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

Not	for	many	years	had	there	been	such	excitement	at	assize	time	in	the	city	.
不是	为了	许多	年	有	那里	到过	这样的	激动	在	大	时间	在	这	城市	.

多年来，这座城市在巡回审判期间从未如此激动人心过。

[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [tuː] ['kɔːzɪz] — [ðə; ði]['dʒævlɪn] - [men] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti]

This	excitement	was	due	to	two	causes	—	the	javelin	-	men	and	the	society
这	激动	曾是	到期的	到	二	原因	—	这	标枪	-	男人	和	这	社会

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

这种激动人心的场面是由两个原因造成的——标枪手和社会谋杀案。

['dʒævlɪn] - [men] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

Javelin	-	men	are	dying	out	.
标枪	-	男人	是	垂死	出去	.

标枪兵正在逐渐消失。

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['dɪgnəti] ,

In	former	times	,	when	the	office	of	sheriff	was	a	mark	of	high	social	dignity	,
在	以前的	时代	,	什么时候	这	办公室	的	警长	曾是	一个	标记	的	高的	社会的	尊严	,

在过去，治安官一职是社会地位崇高的象征；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] - ['fæŋgəld][poʊst][ʌv; əv][lɔːrd] - [luː'tenənt] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [soʊ] [mʌtʃ]

and	before	the	new	-	fangled	post	of	lord	-	lieutenant	had	usurped	so	much
和	前	这	新的	-	时髦的	邮政	的	主	-	中尉	有	篡夺	所以	很多

[ʌv; əv][ɪts] ['splendər] ,

of	its	splendour	,
的	它是	辉煌	,

在新式的郡尉职位夺走它如此多的辉煌之前，

[ðə; ði] ['ʃrivlti] [wʌz; wəz][æn; ən] ['epək] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kə'rɪr] .

the	shrievalty	was	an	epoch	in	a	county	gentleman's	career	.
这	郡长	曾是	一个	时代	在	一个	县	绅士的	职业	.

郡长之位是郡绅士职业生涯中的一个里程碑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər] .

It	was	considered	almost	worth	being	ruined	for	.
它	曾是	经过考虑的	几乎	值得	存在	毁坏	为了	.

人们甚至认为为此毁掉一切都是值得的。

[ə; eɪ] ['hevi] ['mɔːrgɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]

A	heavy	mortgage	was	not
一个	重的	抵押	曾是	不是

沉重的抵押贷款并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[grʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lævɪʃ] ['splendər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]
grudged as a consequence of the lavish splendour with which the office was
心怀怨恨 作为 一个 结果 的 这 奢华的 辉煌 和 哪个 这 办公室 曾是
[sə'raʊndɪd] .
surrounded .
包围 .

由于办公室周围极尽奢华，因此心生怨恨。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['dʒævlɪn] - [men] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ri'æləti] .
In those days javelin - men were a reality .
在 那些 天 标枪 - 男人 是 一个 现实 .

那时候，标枪手是真实存在的。

[klæd][ɪn] ['semi] - ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrmz] ['mɑːdəld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] ['fæməli] ['lɪvəri] ,
Clad in semi - military uniforms modelled on the master's family livery ,
覆膜 在 半 - 军队 制服 建模 在 这 硕士学位 家庭 涂装 ,

他们身着仿照主人家族服饰设计的半军装，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] ['fæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
and armed with weapons of an extinct fashion , they simulated the state of
和 武装 和 武器 的 一个 灭绝 时尚 , 他们 模拟 这 状态 的
[vaɪs] - ['rɔɪəlti] .
vice - royalty .
副 - 皇室 .

他们手持早已失传的武器，模拟总督的统治状态。

['meni] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prinslit] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [les] [ɪm'poʊzɪŋ] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [ðæn; ðən][æn; ən]
Many a German princelet has enjoyed a less imposing body - guard than an
许多 一个 德语 小王子 有 享受 一个 较少的 气势磅礴 身体 - 警卫 比 一个
['ɪŋglɪʃ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊldən] [taɪm] .
English sheriff of the olden time .
英语 警长 的 这 古老的 时间 .

许多德国王子都享受过不如古代英国郡长那样威风凛凛的保镖服务。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪz] [hæv; həv] [kɪld] [ɔːl] [ðæt] .
But the railways have killed all that .
但 这 铁路 有 被杀 全部 那 .

但铁路扼杀了这一切。

['evriwʌn] [naʊ] [siːks] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] .
Everyone now seeks distinction in the Metropolis .
每个人 现在 寻找 区别 在 这 都会 .

如今，每个人都想在大都市里出人头地。

['kaʊnti] [sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
County society has become a byword for the old - fashioned and the
县 社会 有 变得 一个 代词 为了 这 老的 - 造型 和 这
['hʌmdrʌm] , [fɔːr; fər][bæd] ['lɪvɪŋ] ,
humdrum , for bad living ,
平淡无奇 , 为了 坏的 活的 ,

乡村社会已经成了老套、乏味、生活方式糟糕的代名词。

[bæd] ['mænərz] , [ænd; ənd][bæd] [teɪst] .
bad manners , and bad taste .
坏的 礼仪 , 和 坏的 品尝 .

没礼貌，品味差。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [naʊ] [driːm] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['loʊk(ə)l]

No	one	would	now	dream	of	embarrassing	his	estate	to	secure	a	merely	local
不	一	会	现在	梦	的	尴尬的	他的	财产	到	安全的	一个	仅仅	当地的

[rɪ'naʊn] .

renown	.
名声	.

现在没有人会为了获得区区的小名声而做出让自己的家族蒙羞的事情。

[hens] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrivlti] .

Hence	the	decay	of	the	shrievalty	.
因此	这	衰变	的	这	郡长	.

因此，郡长制度衰落了。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [haɪ] - ['ʃerɪf] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'blɪgətɔːri] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti] ['ræðər] [ðæn; ðən]

The	modern	high	-	sheriff	looks	upon	his	obligatory	office	as	a	duty	rather	than
这	现代的	高的	-	警长	看起来	之上	他的	强制性的	办公室	作为	一个	责任	相当	比

[æn; ən] ['ɑːnər] .

an	honour	.
一个	荣誉	.

现代的郡长将他的强制性职务视为一种责任，而不是一种荣誉。

[hiː; hi]['kɑːntents] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːp] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] [fɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	contents	himself	with	the	cheap	services	of	the	county	police	force	for	his
他	内容	他自己	和	这	便宜的	服务	的	这	县	警察	力量	为了	他的

['retənuː] ,

retinue	,
随从	,

他满足于使用县警察部队提供的廉价随从服务。

[ænd; ənd] [fɔː'gəuz] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒævlɪn] - [men] .

and	foregoes	the	expensive	luxury	of	the	javelin	-	men	.
和	放弃	这	昂贵的	奢华	的	这	标枪	-	男人	.

并放弃了标枪运动员昂贵的奢华享受。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['brɪliənt] [ik'sepʃənz] , [haʊ'evər] .

There	are	a	few	brilliant	exceptions	,	however	.
那里	是	一个	很少	杰出的	例外情况	,	然而	.

不过，也有一些非常出色的例外。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][wʌn] .

The	present	sheriff	of	Mynyddshire	was	one	.
这	展示	警长	的	-	曾是	一	.

现任麦尼德郡治安官就是其中之一。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]

In	the	first	place	,	he	was	master	of	what	in	the
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	掌握	的	什么	在	这

首先，他精通什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['kʌntri] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

country	is	regarded	as	a	colossal	fortune	.
国家	是	认为	作为	一个	庞大	财富	.

该国被视为一笔巨大的财富。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

In	the	second	place	,	he	was	the	founder	of	his	family	.
在	这	第二	地方	,	他	曾是	这	创始人	的	他的	家庭	.

其次，他是他家族的创始人。

['mʌni] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['mɪstər] . ['saɪmən] ['renldz] .

Money	,	therefore	,	was	not	an	object	to	Mr	.	Simon	Reynolds	.
钱	,	所以	,	曾是	不是	一个	目的	到	先生	.	西蒙	雷诺兹	.

因此，金钱对西蒙·雷诺兹先生来说并不是问题。

['glɔːri] [wʌz; wəz] .

Glory	was	.
荣耀	曾是	.

荣耀曾降临。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

His	office	gave	him	just	the	chance	he	wanted	,
他的	办公室	给予	他	只是	这	机会	他	通缉	,

他的职位给了他想要的那种机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'vaivd] [ɪts] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd] .

and	he	revived	its	mediæval	honours	with	a	willing	hand	.
和	他	复活	它是	中世纪	荣誉	和	一个	愿意的	手	.

他欣然恢复了中世纪的荣耀。

[tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [men] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['bjuːglər] , [ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [pɪŋk]

Two	-	and	-	twenty	men	,	counting	the	buglers	,	in	gorgeous	clothing	of	pink
二	-	和	-	二十	男人	,	计数	这	号手	,	在	华丽的	衣服	的	粉色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [hjuː] ,

and	yellow	hue	,
和	黄色的	色调	,

包括号手在内，二十二名男子，身着华丽的粉色和黄色服装。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['glædnd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz] [ðeɪ] [pə'reidid] [ðə; ði] [striːts]

accordingly	gladdened	the	eyes	of	the	Abertaffians	as	they	paraded	the	streets
因此	高兴	这	眼睛	的	这	-	作为	他们	游行	这	街道

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .

and	hung	about	the	court	-	house	.
和	悬挂	关于	这	法庭	-	房子	.

因此，当他们在街上游行、在法院附近聚集时，阿伯塔夫派的人们都感到高兴。

[iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ['kærid] [ə; eɪ] ['wepən] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]

Each	man	of	the	rank	and	file	carried	a	weapon	the	like	of	which	had	not
每个	男人	的	这	秩	和	文件	携带	一个	武器	这	喜欢	的	哪个	有	不是

['ɔːf(ə)n] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

often	been	looked	upon	.
经常	到过	看起来	之上	.

每个普通士兵都携带了一种前所未见的武器。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [æn; ən][æks][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['hænd(ə)l] ,

It	resembled	an	axe	with	an	exaggerated	handle	,
它	类似	一个	斧头	和	一个	夸张的	处理	,

它像一把斧子，斧柄却异常夸张。

['oʊnli][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [spaɪk] ,

only	the	back	of	the	blade	was	prolonged	into	a	formidable	spike	,
仅有的	这	后退	的	这	刀刃	曾是	延长	进入	一个	强大	长钉	,

只有刀背延伸成一个可怕的尖刺，

[waɪl] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [spɪr] - [pɔɪnt] .

while	the	handle	extended	beyond	into	a	species	of	spear	-	point	.
尽管	这	处理	扩展	超过	进入	一个	物种	的	矛	-	观点	.

而手柄则延伸到类似矛尖的位置。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['truːli] [tə'rɪfɪk] ['wɛpənz] ,

Armed	with	these	truly	terrific	weapons	,
武装	和	这些	真的	了不起	武器	,

凭借这些威力强大的武器，

['mɪstər] . ['rɛnəldzɪz] ['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] [maɪt] [wel] [straɪk] [ɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Reynolds's	faithful	henchmen	might	well	strike	awe	into	the	heart	of	the
先生	.	雷诺兹	忠实	喽啰	可能	出色地	罢工	敬畏	进入	这	心	的	这

['boʊldɪst] [bɔɪ] [ɪn] - .

boldest	boy	in	Abertaff	.
最勇敢的	男生	在	-	.

雷诺兹先生的忠实爪牙们或许能让阿伯塔夫最勇敢的男孩也心生敬畏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] .

It	was	felt	that	they	were	the	principal	feature	of	the	assize	.
它	曾是	毛毡	那	他们	是	这	主要的	特征	的	这	大	.

人们认为它们是巡回审判的主要特征。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənderi] [pleɪs] .

The	judges	,	by	common	consent	,	took	a	secondary	place	.
这	法官	,	经过	常见的	同意	,	采取	一个	次要	地方	.

法官们一致同意退居次要地位。

[ðer; ðər] [roʊbz] [wɜ:r; wər] [faɪn] , [noʊ] [daʊt] ,

Their	robes	were	fine	,	no	doubt	,
他们的	长袍	是	美好的	,	不	怀疑	,

他们的长袍肯定很好。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ræðər] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [wɪgz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gli:mɪŋ]

but	their	rather	ill	-	fitting	wigs	formed	a	poor	substitute	for	the	gleaming
但	他们的	相当	患病的	-	配件	假发	形成	一个	贫穷的	代替	为了	这	闪闪发光

[sti:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪvlz] .

steel	of	their	rivals	.
钢	的	他们的	竞争对手	.

但他们那些不太合身的假发，远不足以替代对手闪亮的钢铁假发。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['soʊbər] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['kænɑ:t] [sək'sesfəli] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv]

sober	charms	of	justice	cannot	successfully	compete	with	the	dazzling	splendour	of
清醒	魅力	的	正义	不能	成功地	竞争	和	这	耀眼的	辉煌	的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

正义的庄严魅力无法与武器的耀眼威严相媲美。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] - ['ʃerɪf] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [koʊt][ænd; ənd] [frɪld] [ʃɜ:rt] -

As	for	the	high	-	sheriff	himself	,	in	his	black	velvet	coat	and	frilled	shirt	-
作为	为了	这	高的	-	警长	他自己	,	在	他的	黑色的	天鹅绒	外套	和	褶边	衬衫	-

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

至于郡长本人，他身穿黑色天鹅绒外套和褶边衬衫，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər] [ə'trækʃ(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['noʊwer] .

he	was	a	very	inferior	attraction	,	while	his	chaplain	was	simply	nowhere	.
他	曾是	一个	非常	下	景点	,	尽管	他的	牧师	曾是	简单地	无处	.

他本人毫无魅力可言，而他的牧师更是形同虚设。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

He	had	his	innings	for	one	brief	hour	in	the	cathedral	,
他	有	他的	局	为了	一	简短的	小时	在	这	大教堂	,

他在大教堂里短暂地待了一个小时。

[wer] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt][æz; əz] ['miːkli] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['dʒɜːrmən] ['ʌndər]

where	the	judges	were	compelled	to	sit	as	meekly	as	so	many	jurymen	under
在哪里	这	法官	是	被迫	到	坐	作为	温顺地	作为	所以	许多	陪审员	在下面

[ə; eɪ] ['leŋθi] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] ;

a	lengthy	summing	-	up	;
一个	冗长	求和	-	向上	;

法官们被迫像许多陪审员一样，在冗长的总结陈词下温顺地坐在那里；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [wʌn] [braɪt] [flæʃ] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

but	after	that	one	bright	flash	he	sank	into	insignificance	,
但	后	那	一	明亮的	闪光	他	沉没	进入	微不足道	,

但在那道耀眼的光芒之后，他就变得微不足道了。

[ænd; ənd] ['drægd] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] [laɪk][ðə; ði] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrnt] - [aʊt]

and	dragged	out	the	remainder	of	the	assize	like	the	stick	of	a	burnt	-	out
和	拖拽	出去	这	余	的	这	大	喜欢	这	戳	的	一个	烧焦的	-	出去

['rɑːkɪt] ,

rocket	,
火箭	,

然后像拖着燃尽的火箭残骸一样，把剩下的审判程序拖了出来。

[ˌʌn'pitid] [baɪ][ɔːl] .

unpitied	by	all	.
无人怜悯	经过	全部	.

无人怜悯。

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒævlɪn] - [men][wɜːr; wər][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

Yet	even	the	javelin	-	men	were	cast	into	the	shade	by	the	other	great	feature	of
然而	甚至	这	标枪	-	男人	是	投掷	进入	这	阴影	经过	这	其他	伟大的	特征	的

[ðə; ði] [ə'saɪz] [wiːk] .

the	assize	week	.
这	大	星期	.

然而，就连标枪运动员也因巡回审判周的另一大亮点而黯然失色。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [rɪ'meɪnz] , ['æftər][ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

The	crime	of	murder	remains	,	after	all	is	said	and	done	,
这	犯罪	的	谋杀	遗迹	,	后	全部	是	说	和	完毕	,

归根结底，谋杀罪依然存在。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [moʊst] ['fæsineits] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .

the	one	thing	which	most	fascinates	the	public	mind	.
这	一	事物	哪个	最多	令人着迷	这	民众	头脑	.

最能引起公众兴趣的一件事。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə]['mɜːrdər][ɪz] ['ædɪd] ['mɪstəri] ,

And	when	to	murder	is	added	mystery	,
和	什么时候	到	谋杀	是	额外	神秘	,

而谋杀案的发生更增添了神秘感。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['mɪstəri] ['sentərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	when	that	mystery	centres	round	the	figure	of	a	woman	,
和	什么时候	那	神秘	中心	圆形的	这	数字	的	一个	女士	,

当这个谜团围绕着一位女性展开时，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	when	that	woman	is	young	and	beautiful	,
和	什么时候	那	女士	是	年轻的	和	美丽的	,

当那个女人年轻貌美时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['skwɑːlɪd]['diːteɪlz]

and **in** **a** **social** **position** **which** **does** **away** **with** **the** **presence** **of** **squalid** **details**

和 在 一个 社会的 位置 哪个 做 离开 和 这 在场 的 肮脏的 细节

[ɔːr] [kɔːrs] ['məutivz] ,

or **coarse** **motives** **,**

或者 粗 动机 ,

而且，在一种能够消除低俗细节或粗俗动机的社会地位中，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði]['veri] ['fʊlɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] .

the **public** **may** **be** **pardoned** **if** **they** **take** **the** **very** **fullest** **interest** **in** **her** **fate** **.**

这 民众 可能 是 赦免 如果 他们 拿 这 非常 最 兴趣 在 她 命运 .

如果公众对她的命运表现出极大的兴趣，他们或许可以被原谅。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kwiːn] [ə'genst] ['əuin] , - [tuː; tə]

Indeed **,** **the** **case** **of** **'** **The** **Queen** **against** **Owen** **,** **'** **to**

的确 , 这 案件 的 - 这 女王 反对 欧文 , - 到

事实上，《女王诉欧文案》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **51** **]**

[页 -]

[第51页]

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]['liːg(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] .

give **it** **its** **legal** **designation** **,** **was** **of** **more** **than** **local** **interest** **.**

给 它 它是 合法的 指定 , 曾是 的 更多的 比 当地的 兴趣 .

赋予它法律名称，这不仅仅具有地方意义。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [huː] [leɪ] [ɪn]

The **whole** **kingdom** **was** **excited** **about** **the** **position** **of** **the** **unhappy** **girl** **who** **lay** **in**

这 所有的 王国 曾是 兴奋的 关于 这 位置 的 这 不开心 女孩 WHO 躺 在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] - [dʒeɪl] .

one **of** **the** **cells** **of** **Abertaff** **Gaol** **.**

一 的 这 细胞 的 - 监狱 .

整个王国都为那个躺在阿伯塔夫监狱牢房里的不幸女孩的处境感到兴奋。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ]

Every **eye** **was** **watching** **eagerly** **for** **the** **unfolding** **of** **the** **tragic** **drama** **in** **which**

每一个 眼睛 曾是 观看 急切地 为了 这 展开 的 这 悲惨 戏剧 在 哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] .

she **was** **about** **to** **play** **the** **leading** **part** **.**

她 曾是 关于 到 玩 这 领导 部分 .

所有人的目光都热切地注视着即将上演的这出悲剧，而她将在剧中扮演主角。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['deɪliz] [hæd; həd][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] [taʊn]

All **the** **great** **London** **dailies** **had** **their** **representatives** **down** **at** **the** **assize** **town**

全部 这 伟大的 伦敦 每日新闻 有 他们的 代表 向下 在 这 大 镇

[tuː; tə] ['gæðər] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['traɪəl] .

to **gather** **every** **detail** **of** **the** **forthcoming** **trial** **.**

到 收集 每一个 细节 的 这 即将推出 审判 .

伦敦所有主要日报都派出了代表前往巡回审判地，收集即将进行的审判的每一个细节。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['waɪərd][frʌm; frəm][wʌn] [end]

Already **the** **names** **of** **the** **counsel** **on** **both** **sides** **were** **being** **wired** **from** **one** **end**

已经 这 姓名 的 这 法律顾问 在 两个都 侧面 是 存在 有线 从 一 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of **the** **country** **to** **the** **other** **,**

的 这 国家 到 这 其他 ,

双方律师的姓名已经开始从全国各地互相电报传递。

[waɪl] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ɪt'self][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt]

while	in	Mynyddshire	and	in	the	county	town	itself	the	excitement	was	so	great
尽管	在	-	和	在	这	县	镇	本身	这	激动	曾是	所以	伟大的

[ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [keɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

that	not	the	smallest	attention	was	bestowed	on	any	other	case	that	was	to
那	不是	这	最小	注意力	曾是	授予	在	任何	其他	案件	那	曾是	到

[kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] .

come	before	the	courts	.
来	前	这	法院	.

在米尼德郡和郡城，人们的兴奋之情溢于言表，以至于对即将开庭审理的其他任何案件都没有给予丝毫关注。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Even	the	judges	themselves	were	infected	with	the	excitement	all	around	them	.
甚至	这	法官	他们自己	是	已感染	和	这	激动	全部	大约	他们	.

就连评委们也被周围的兴奋气氛所感染。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['bʊlər] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] ['praɪər]

Mr	.	Justice	Buller	had	read	the	depositions	taken	before	the	magistrates	prior
先生	.	正义	布勒	有	读	这	沉积物	已采取	前	这	地方法官	事先的

[tuː; tə] ['liːvɪŋ] [taʊn] .

to	leaving	town	.
到	离开	镇	.

布勒法官在离开小镇前已经阅读了地方法官们所作的证词。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] ['lɪt(ə)l] [els] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['waizmən] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .

He	had	discussed	little	else	with	his	brother	Wiseman	in	the	train	.
他	有	讨论	小的	别的	和	他的	兄弟	怀斯曼	在	这	火车	.

在火车上，他几乎没和哥哥怀斯曼谈过其他事情。

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] , [ðeɪ] [ə'griːd] ,

In	all	their	experience	,	they	agreed	,
在	全部	他们的	经验	,	他们	同意	,

根据他们所有的经验，他们一致认为：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ] [klɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

they	had	never	met	with	a	case	so	clear	upon	the	evidence	,
他们	有	绝不	遇见	和	一个	案件	所以	清除	之上	这	证据	,

他们从未遇到过证据如此确凿的案件。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

and	yet	so	unsatisfactory	to	the	mind	.
和	然而	所以	不令人满意	到	这	头脑	.

然而，这却无法满足人们的心灵。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]

In	the	presence	of	the	sheriff	,	of	course	,	the
在	这	在场	的	这	警长	,	的	课程	,	这

当然，这一切都是在警长的面前进行的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑ:pt] .

subject	was	dropped	.
主题	曾是	掉落	.

该主题被取消。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ri'zju:md] ['æftər] ['dɪnər] .

Nor	could	it	be	resumed	after	dinner	.
也不	可以	它	是	恢复	后	晚餐	.

晚餐后也无法继续进行。

['leɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:rt] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [noʊts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Later	on	the	judge	of	the	criminal	court	sat	down	to	make	notes	for	his
之后	在	这	法官	的	这	刑事	法庭	卫星	向下	到	制作	笔记	为了	他的

[tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][grænd]['dʒʊri][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

charge	to	the	grand	jury	on	the	morrow	.
收费	到	这	盛大	陪审团	在	这	明天	.

随后，刑事法庭法官坐下来，为第二天向大陪审团提交的指示做笔记。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['sɪriəs] ['keɪsɪz] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] .

In	this	he	dealt	with	several	other	serious	cases	that	appeared	in	the	calendar	.
在	这	他	已处理	和	一些	其他	严肃的	案例	那	出现	在	这	日历	.

在此期间，他还处理了日程表上出现的其他几起重大案件。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['grævəst] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['dwɔrft] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	his	gravest	attention	was	devoted	to	the	one	that	dwarfed	all	the	others	.
但	他的	最严重的	注意力	曾是	奉献	到	这	一	那	矮小的	全部	这	其他的	.

但他最关注的却是那件令其他所有事情都黯然失色的事情。

[ðɪs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [hi:; hi] [su:n] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] .

This	disposed	of	,	he	soon	retired	to	rest	.
这	处置	的	,	他	很快	退休	到	休息	.

处理完此事后，他很快就休息了。

[ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [θru:] [ɑ:n][ðə; ði]

The	formal	business	of	opening	the	assizes	had	been	gone	through	on	the
这	正式的	商业	的	开幕	这	巡回审判	有	到过	已消失	通过	在	这

[ˌæftər'nu:n] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'raɪvd] .

afternoon	the	judges	arrived	.
下午	这	法官	到达的	.

法官们到达当天下午，正式的巡回审判程序已经完成。

[sɜ:r]['dænjəl] ['bʊlər] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌmpətɪd] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] ,

Sir	Daniel	Buller	had	been	trumpeted	off	to	the	Court	-	house	,
先生	丹尼尔	布勒	有	到过	吹响号角	离开	到	这	法庭	-	房子	,

丹尼尔·布勒爵士被大张旗鼓地押往法院。

[ænd; ənd][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] — [ænd; ənd]

and	had	sat	with	as	much	patience	as	he	could	command	—	and
和	有	卫星	和	作为	很多	耐心	作为	他	可以	命令	—	和

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — [waɪl] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['fɪdʒɪti]

that	was	not	a	great	deal	—	while	a	rather	short	-	sighted	and	very	fidgety
那	曾是	不是	一个	伟大的	交易	—	尽管	一个	相当	短的	-	目击者	和	非常	坐立不安

[klɜ:rk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] ,

clerk	of	arraigns	,
职员	的	提审	,

他尽可能地保持着耐心——尽管他的耐心并不多——而一位目光短浅、坐立不安的提审书记员，

[ə'flɪktɪd] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kɔːf] , ['stʌmbld] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
afflicted , moreover , with a severe cough , stumbled his way through the important
受苦的 , 而且 , 和 一个 严重 咳嗽 , 踉跄 他的 方式 通过 这 重要的
['dɑːkjuments] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .
documents already described .
文件 已经 描述 .

此外，他还患有严重的咳嗽，跌跌撞撞地阅读了前面提到的那些重要文件。

[ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['lɔɪəl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]
This proceeding was necessary in order to inform the loyal inhabitants of
这 进行中 曾是 必要的 在 命令 到 通知 这 忠诚 居民 的
- ,
Mynyddshire ,
- ,

采取这一程序是为了告知米尼德郡的忠诚居民。

['tʃiːfli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['erənd] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ləʊfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tæps] , [huː]
chiefly represented by errand - boys and loafers from the neighbouring taps , who
主要 代表 经过 差事 - 男孩们 和 乐福鞋 从 这 邻接 水龙头 , WHO
[ðer; ðər] [red] - [roʊbd] ['vɪzɪtər] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,
their red - robed visitors really were ,
他们的 红色的 - 身着长袍 访客 真的 是 ,

主要由邻近水龙头的跑腿小弟和游手好闲之徒组成，而那些身穿红袍的访客实际上就是他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː] .
and what they had come to do .
和 什么 他们 有 来 到 做 .

以及他们此行的目的。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [wɜːrk] .
On the following morning , therefore , the judges were free to proceed to work .
在 这 下列的 早晨 , 所以 , 这 法官 是 自由的 到 继续 到 工作 .

因此，第二天早上，法官们就可以开始工作了。

[ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə]
They drove down to
他们 驾驶 向下 到

他们开车前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['renldz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the court at half - past ten , accompanied by the swelling Reynolds and the
这 法庭 在 一半 - 过去的 十 , 伴随 经过 这 肿胀 雷诺兹 和 这
['vɪzəbli] ['krestfɔːlən] ['tʃæplɪn] ,
visibly crestfallen chaplain ,
明显地 垂头丧气 牧师 ,

十点半，法庭开庭，雷诺兹的脸色涨得通红，而牧师则明显垂头丧气。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['dʒævlɪn] - [men] ,
and escorted by the inevitable javelin - men ,
和 护送 经过 这 不可避免的 标枪 - 男人 ,

在必不可少的标枪兵的护送下，

[huː] [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['ɔːrdər] .
who swarmed about the place all day under the pretext of keeping order .
WHO 蜂拥而至 关于 这 地方 全部 天 在下面 这 借口 的 保持 命令 .

他们整天以维持秩序为借口在现场四处游荡。

[sɜːr][dʒɑːn] ['waizmən] [went] ['kwaɪətli] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrt] ,

Sir	John	Wiseman	went	quietly	off	to	his	own	court	,
先生	约翰	怀斯曼	去	悄悄	离开	到	他的	自己的	法庭	,

约翰·怀斯曼爵士悄悄地回到了自己的宫廷。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

and	began	at	once	at	the	unexciting	work	of	trying	whether	the	drippings
和	开始	在	一次	在	这	乏味	工作	的	尝试	无论	这	滴落物

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [pi'ænoʊ] [wɛrhaʊsmənz] [spaʊt] [hæd; həd] [ɔːr] [hæd; həd] [nɑːt] ['dæmɪdʒd]

from	a	wholesale	piano	warehouseman's	spout	had	or	had	not	damaged
从	一个	批发的	钢琴	仓库管理员	喷口	有	或者	有	不是	损坏的

[ðə; ði] [hæts] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hæt] [stɔːr] ,

the	hats	in	a	neighbouring	hat	store	,
这	帽子	在	一个	邻接	帽子	店铺	,

于是，他立即开始着手一项枯燥乏味的工作：检查一家钢琴批发仓库的水龙头滴落的水是否损坏了隔壁帽子店的帽子。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , ['weðər] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [pi'ænoʊ] ['wɛəhausmən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] ,

and	,	if	so	,	whether	the	wholesale	piano	warehouseman	was	to	blame	,
和	,	如果	所以	,	无论	这	批发的	钢琴	仓库管理员	曾是	到	责备	,

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [bleɪm] ,

and	if	to	blame	,
和	如果	到	责备	,

如果属实，那么钢琴批发仓库是否应该为此负责？如果应该负责，

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'griːvd] ['hætər] .

how	much	he	ought	to	pay	to	the	aggrieved	hatter	.
如何	很多	他	应该	到	支付	到	这	受委屈的	制帽匠	.

他应该赔偿受委屈的制帽匠多少钱。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [soʊ] [ˌʌn'ferli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [siːts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [wɜːr; wər]

Two	of	the	gentlemen	so	unfairly	deprived	of	seats	upon	the	bench	were
二	的	这	先生们	所以	不公平	被剥夺的	的	座位	之上	这	长椅	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] ,

engaged	in	this	important	case	,
已订婚的	在	这	重要的	案件	,

两位被不公正地剥夺了法官席位的先生参与了这起重要案件的审理。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] .

and	it	occupied	more	than	half	the	day	.
和	它	占领	更多的	比	一半	这	天	.

而且它占用了半天以上的时间。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ræðər] [pʊr] ['ɔːdiəns] .

But	it	had	a	rather	poor	audience	.
但	它	有	一个	相当	贫穷的	观众	.

但它的观众人数却相当少。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrt] ,

The	crowd	had	rushed	into	the	other	court	,
这	人群	有	匆忙	进入	这	其他	法庭	,

人群涌入了另一个法庭，

[wer] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊri] [wɜːr; wər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [neɪmz] [æz; əz]

where	the	gentlemen	of	the	grand	jury	were	answering	to	their	names	as
在哪里	这	先生们	的	这	盛大	陪审团	是	回答	到	他们的	姓名	作为

['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

often	as	the	infirmities	of	the	clerk	of	arraigns	would	allow	them	to
经常	作为	这	弱点	的	这	职员	的	提审	会	允许	他们	到

[dɪ'skʌvər] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

discover	whom	he	was	calling	.
发现	谁	他	曾是	呼叫	.

大陪审团的各位先生经常要回答自己的名字，但前提是提审书记员的听力不好，他们无法分辨出他叫的是谁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] ['twenti] - [θriː] [wɜːr; wər][swɔːrn] , ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['bʊlər] [bɪ'gæn]

As	soon	as	the	necessary	twenty	-	three	were	sworn	,	Mr	.	Justice	Buller	began
作为	很快	作为	这	必要的	二十	-	三	是	宣誓	,	先生	.	正义	布勒	开始

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

his	charge	.
他的	收费	.

当二十三名必要的宣誓者全部完成宣誓后，布勒法官便开始了他的宣判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [kraɪm] ['dʒen(ə)rəli]

After	a	few	civil	remarks	on	the	state	of	the	county	as	regarded	crime	generally
后	一个	很少	民用	评论	在	这	状态	的	这	县	作为	认为	犯罪	一般来说

,

,

,

在对该县的犯罪状况进行了一些礼貌性的评论之后，

[ænd; ənd] [briːf] ['refrənsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] -

and	brief	references	to	some	of	the	other	cases	,	he	came	to	the	all	-
和	简短的	参考	到	一些	的	这	其他	案例	,	他	来了	到	这	全部	-

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk] .

absorbing	topic	.
吸收	话题	.

在简要提及其他一些案例之后，他谈到了这个引人入胜的话题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] , [huː] [hæd; həd][sæt] ['lɪstləsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	the	reporters	,	who	had	sat	listlessly	under	the	infliction	of	the
和	现在	这	记者	,	WHO	有	卫星	百无聊赖地	在下面	这	施加	的	这

['priːviəs] [ri'maːks] ,

previous	remarks	,
以前的	评论	,

而现在，那些原本百无聊赖地坐在那里，忍受着先前言论折磨的记者们，

[woʊk] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [laɪf] ,

woke	to	sudden	life	,
觉醒	到	突然	生活	,

突然醒来，感觉生活焕然一新。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd]['teɪkən] [daʊn] [æz; əz] ['iːgərli]

and	every	word	of	his	lordship	was	caught	and	taken	down	as	eagerly
和	每一个	单词	的	他的	领主	曾是	捕捉	和	已采取	向下	作为	急切地

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

as	if	it	had	dropped	from	the	lips	of	Shakespeare	.
作为	如果	它	有	掉落	从	这	嘴唇	的	莎士比亚	.

大人说的每一句话都被仔细地记录下来，就像是从莎士比亚的口中说出的一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :

And	this	is	what	he	said	:
和	这	是	什么	他	说	:

他是这样说的：

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['grævəst] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] — [wʌn][ʌv; əv]

'	And	now	I	come	to	what	is	by	far	the	gravest	case	in	the	calendar	—	one	of
-	和	现在	我	来	到	什么	是	经过	远的	这	最严重的	案件	在	这	日历	—	一	的

[ðə; ði]['grævəst]['keɪsɪz] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][dʒuː'dɪʃəl] [ɪk'spɪriəns] .

the	gravest	cases	that	has	ever	come	before	me	in	my	judicial	experience	.
这	最严重的	案例	那	有	曾经	来	前	我	在	我的	司法	经验	.

“现在我要处理的是本案日程表上迄今为止最严重的案件——也是我司法生涯中遇到的最严重的案件之一。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['elənə; -nɔ:] ['əuin] , [ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði][mo͡ʊst] ['sɪriəs] [kraɪm] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]

The	prisoner	,	Eleanor	Owen	,	is	accused	of	the	most	serious	crime	,	short	of
这	囚犯	,	埃莉诺	欧文	,	是	被告	的	这	最多	严肃的	犯罪	,	短的	的

['tri:z(ə)n] ,

treason	,
叛国罪	,

囚犯埃莉诺·欧文被指控犯有仅次于叛国罪的最严重罪行。

[no͡ʊn] [tu:; tə]['a͡ʊər; ɑ:r] [lɔ:] .

known	to	our	law	.
已知	到	我们的	法律	.

符合我国法律规定。

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['gɪlti] .

Gentlemen	,	it	is	not	for	you	to	try	whether	she	is	guilty	.
先生们	,	它	是	不是	为了	你	到	尝试	无论	她	是	有罪的	.

各位先生，判断她是否有罪并非你们的职责。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['witnisiz] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

You	have	to	hear	the	witnesses	who	will	be	sent	in	before	you	on	behalf	of
你	有	到	听到	这	证人	WHO	将要	是	发送	在	前	你	在	代表	的

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

你必须听取控方传唤的证人的证词。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

and	if	you	are	satisfied	that	they	are	speaking	the	truth	,
和	如果	你	是	使满意	那	他们	是	请讲	这	真相	,

如果你确信他们说的是真话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evɪdəns] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪndz][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪf] ['ʌn,kɔntrə'diktid]

and	the	effect	of	their	evidence	on	your	minds	is	such	as	,	if	uncontradicted
和	这	影响	的	他们的	证据	在	你的	思想	是	这样的	作为	,	如果	无可辩驳

,

,

,

而他们的证据对你们思想的影响是这样的，如果不加以反驳，

[tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fer] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [gɪlt] ,

to	raise	a	fair	presumption	of	the	prisoner's	guilt	,
到	增加	一个	公平的	假定	的	这	囚犯的	有罪	,

为了合理推定囚犯有罪，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tru:] [bɪl] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

then	it	is	your	duty	to	find	a	true	bill	against	her	.
然后	它	是	你的	责任	到	寻找	一个	真的	账单	反对	她	.

那么，你就有责任找到对她提出真正指控的证据。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] ['teɪkən][baɪ]

From	the	depositions	taken	by
从	这	沉积物	已采取	经过

根据证词

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['mædʒistrits] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

the	magistrates	,	which	have	been	put	before	me	,
这	地方法官	,	哪个	有	到过	放	前	我	,

被带到我面前的这些官员，

[aɪ][duː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	do	not	anticipate	that	you	will	have	much	hesitation	in	coming	to	your	decision	.
我	做	不是	预料	那	你	将要	有	很多	犹豫	在	未来	到	你的	决定	.

我预计你很快就会做出决定，不会有太多犹豫。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['keɪsɪz]

The	case	is	entirely	one	of	what	is	called	circumstantial	evidence	,	as	such	cases
这	案件	是	完全	一	的	什么	是	称为	间接的	证据	,	作为	这样的	案例

[moʊst]['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ,

most	generally	are	,
最多	一般来说	是	,

本案完全属于所谓的间接证据案件，这类案件通常都是如此。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	must	be	from	the	nature	of	things	.
和	必须	是	从	这	自然	的	事物	.

这必定是事物本质使然。

['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] — ['menɪ] [ænd; ənd] [greɪv] ['dɪfəkəltɪz] — [wɪð; wɪθ]

Doubtless	there	are	difficulties	in	the	case	—	many	and	grave	difficulties	—	with
毫无疑问	那里	是	困难	在	这	案件	—	许多	和	严重	困难	—	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [diːl] [wen] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [kʌmz] ,

which	it	will	be	the	duty	of	this	tribunal	to	deal	when	the	prisoner	comes	,
哪个	它	将要	是	这	责任	的	这	法庭	到	交易	什么时候	这	囚犯	来	,

毫无疑问，此案存在诸多困难——许多严重的困难——当被告人出庭时，本法庭有责任处理这些困难。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] , [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

if	she	does	come	,	before	us	.
如果	她	做	来	,	前	我们	.

如果她真的来了，那会比我们先来。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbərət] ['mɜːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend]

The	fact	that	the	prisoner	is	charged	with	the	deliberate	murder	of	her	friend
这	事实	那	这	囚犯	是	带电	和	这	商榷	谋杀	的	她	朋友

— [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]

—	I	may	almost	say	her	benefactress	—	with	whom	she	had	been	living	on
—	我	可能	几乎	说	她	慈善家	—	和	谁	她	有	到过	活的	在

[tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

terms	of	intimacy	for	a	considerable	time	,
条款	的	亲密关系	为了	一个	大量	时间	,

被告被控蓄意谋杀她的朋友——我几乎可以说她是她的恩人——两人曾长期保持亲密关系。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['moʊtɪv] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]

and	for	no	motive	that	has	yet	been	suggested	except	a	low	and
和	为了	不	动机	那	有	然而	到过	建议	除了	一个	低的	和

['mɜːrsəneri] [wʌn] ,

mercenary	one	,
雇佣兵	一	,

除了卑劣的、唯利是图的动机之外，目前还没有任何其他解释。

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd] ,

is	calculated	to	arouse	a	natural	repulsion	in	the	mind	,
是	计算	到	引起	一个	自然的	排斥	在	这	头脑	,

旨在唤起人们内心的自然厌恶感，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪndɪ'spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [wel] - ['faʊndɪd] .

and	to	indispose	it	to	believe	that	the	charge	is	well	-	founded	.
和	到	不适	它	到	相信	那	这	收费	是	出色地	-	创立	.

并使他无法相信该指控有理有据。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv]

But	,	gentlemen	,	these	things	,	as	they	come	before	you	,	are	matters	of
但	,	先生们	,	这些	事物	,	作为	他们	来	前	你	,	是	事情	的

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

但是，先生们，这些事情摆在你们面前，都是证据问题。

[ɪf] [ðə; ði] ['witnisiz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪr] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - ['feɪsi]

If	the	witnesses	you	are	about	to	hear	satisfy	you	that	there	is	a	primâ	facie
如果	这	证人	你	是	关于	到	听到	满足	你	那	那里	是	一个	-	表面

[keɪs] [meɪd] [aʊt] [ə'genst] ['elənə; -nɔː] ['əuin] ,

case	made	out	against	Eleanor	Owen	,
案件	制成	出去	反对	埃莉诺	欧文	,

如果你即将听到的证人证词让你确信，针对埃莉诺·欧文的初步证据已经成立，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['ferli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn]

that	there	are	grounds	for	suspicion	which	she	ought	fairly	to	be	called	upon
那	那里	是	理由	为了	怀疑	哪个	她	应该	相当	到	是	称为	之上

[tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,

to	answer	and	explain	away	if	she	can	,
到	回答	和	解释	离开	如果	她	能	,

有理由怀疑她，如果她能解释清楚，就理应要求她作出回应。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti]

then	it	is	your	duty
然后	它	是	你的	责任

那么，这就是你的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[nɑːt][tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [bɪl] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] .

not	to	hesitate	,	but	to	bring	in	a	true	bill	for	murder	.
不是	到	犹豫	,	但	到	带来	在	一个	真的	账单	为了	谋杀	.

毫不犹豫，立即提出谋杀指控。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

And	I	must	tell	you	,	gentlemen	,
和	我	必须	告诉	你	,	先生们	,

我必须告诉各位，先生们，

[ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [hæz; həz] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

that	so	far	as	my	reading	of	the	depositions	has	guided	me	,
那	所以	远的	作为	我的	阅读	的	这	沉积物	有	引导	我	,

就我目前对证词的解读而言，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [əd'mɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['eni] ['lesər] [tʃɑːrdʒ]

this	is	not	a	case	in	which	the	crime	admits	of	being	reduced	to	any	lesser	charge
这	是	不是	一个	案件	在	哪个	这	犯罪	承认	的	存在	减少	到	任何	较少	收费

.

:
.

本案中，该罪行不承认可以降为较轻的罪名。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [meɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][duː] ,

There	are	none	of	the	elements	present	which	may	,	and	often	do	,
那里	是	没有任何	的	这	元素	展示	哪个	可能	,	和	经常	做	,

这里不存在任何可能导致（而且经常会导致）的因素。

['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][ɪn] [ri'dju:siŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['mænslɔ:tər] .

justify	a	jury	in	reducing	the	charge	of	murder	to	that	of	manslaughter	.
证明合法	一个	陪审团	在	减少	这	收费	的	谋杀	到	那	的	过失杀人	.

证明陪审团将谋杀罪降为过失杀人罪是合理的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

There	is	no	question	,	so	far	as	I	have	been	able	to	discover	,	of	sudden
那里	是	不	问题	,	所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	发现	,	的	突然

[ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,

provocation	,
挑衅	,

就我目前所了解的情况来看，不存在任何突发挑衅的问题。

[ʌv; əv]['æksɪdənt] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

of	accident	,	or	anything	of	that	sort	.
的	事故	,	或者	任何事物	的	那	种类	.

意外事故，或者类似的事情。

[hu:'evər] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] [mʌst; məst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]

Whoever	committed	this	crime	must	,	if	you	believe	the	evidence	,	have	done	so
谁	坚定的	这	犯罪	必须	,	如果	你	相信	这	证据	,	有	完毕	所以

['noʊɪŋli] , [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ,

knowingly	,	designedly	,
明知	,	故意	,

如果证据属实，那么犯下此罪的人一定是明知故犯、蓄意犯罪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌpri:ˌmedɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] ,

and	with	premeditation	,	and	therefore	your	finding	,
和	和	预谋	,	和	所以	你的	寻找	,

并且是预谋的，因此才有了你的发现。

[ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] ['wɪlfl] ['mɜ:rdər] .

if	you	find	against	the	prisoner	must	be	one	of	wilful	murder	.
如果	你	寻找	反对	这	囚犯	必须	是	一	的	故意	谋杀	.

如果查明被告人有罪，那一定是蓄意谋杀。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .

Gentlemen	,	I	leave	you	to	your	deliberations	.
先生们	,	我	离开	你	到	你的	审议	.

各位先生，我将讨论留给你们自行斟酌。

- [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][grænd]['dʒʊri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪstərz] , [ɪn]

'	With	these	words	his	Lordship	dismissed	the	grand	jury	;	and	the	barristers	,	in
-	和	这些	字	他的	领主	解雇	这	盛大	陪审团	;	和	这	大律师	,	在

[ðer; ðər][wɪgz][ænd; ənd] [gaʊnz] ,

their	wigs	and	gowns	,
他们的	假发	和	礼服	,

“说完这些话，大法官解散了大陪审团；而那些戴着假发、穿着法袍的律师们，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bri:fs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɪð; wɪθ] [nʌn] ,

some	of	them	with	briefs	and	a	good	many	with	none	,
一些	的	他们	和	内裤	和	一个	好的	许多	和	没有任何	,

他们当中有些人穿着内裤，还有很多人没穿内裤。

[keɪm] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [si:ts] ['speʃəli] [rɪ'zɜ:rvd]

came	streaming	into	the	well	of	the	court	,	filling	up	the	seats	specially	reserved
来了	流媒体	进入	这	出色地	的	这	法庭	,	填充	向上	这	座位	特别	预订的

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他们涌入法庭，坐满了专门为他们预留的座位。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['kɑːliːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['loʊər] [bræntʃ] .

and	overflowing	into	those	occupied	by	their	colleagues	of	the	'	lower	branch	.
和	溢出	进入	那些	占领	经过	他们的	同事	的	这	-	降低	分支	.

并溢出到"下级分支"同事们占据的空间。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ruːl] [ʌv; əv]

'	It	seems	rather	hard	on	the	Bar	that	some	mysterious	rule	of
-	它	似乎	相当	难的	在	这	酒吧	那	一些	神秘	规则	的

"对于律师协会来说，这似乎相当苛刻，因为某些神秘的规则……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['etɪkət] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['prɑːbəbli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

etiquette	,	which	they	themselves	probably	do	not	understand	,
礼仪	,	哪个	他们	他们自己	大概	做	不是	理解	,

他们自己可能都不了解礼仪，

[ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːrt] [tɪl] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [steɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

should	forbid	them	to	enter	the	assize	court	till	this	particular	stage	in	the
应该	禁止	他们	到	进入	这	大	法庭	直到	这	特别的	阶段	在	这

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

应禁止他们在诉讼的这一特定阶段进入巡回法庭。

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'moʊt]

Or	can	it	be	that	this	rule	had	its	origin	in	the	wisdom	of	their	remote
或者	能	它	是	那	这	规则	有	它是	起源	在	这	智慧	的	他们的	偏僻的

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

或者，这条规则是否源于他们遥远先辈的智慧?

[dɪ'vaɪzɪŋ] ['ɑːrtf(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [tʃɑːrdʒ] [wɪ'ðaʊt]

devising	artful	means	to	escape	the	infliction	of	a	tedious	charge	without
设计	巧	方法	到	逃脱	这	施加	的	一个	乏味	收费	没有

[ə'piərɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ?

appearing	disrespectful	to	the	Bench	?
出现	不尊重	到	这	长椅	?

如何巧妙地逃避繁琐的指控，同时又不显得对法官不敬?

[ə; eɪ] [lʌl] ['fɑːloʊd] .

A	lull	followed	.
一个	麻痹	随后	.

随后是一阵平静。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['kɑːmli] [bɪ'tʊk]

The	judge	,	accustomed	to	have	the	eyes	of	men	upon	him	,	calmly	betook
这	法官	,	习惯	到	有	这	眼睛	的	男人	之上	他	,	平静地	贝托克

[hɪm'self] [tuː; tə] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .

himself	to	letter	-	writing	.
他自己	到	信	-	写作	.

法官早已习惯了众人的注视，平静地开始写信。

[ðə; ði] [haɪ] - [ʃerɪf] , [nɑːt][soʊ] [ə'kʌstəmd] , ['fɪdʒɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]

The	high	-	sheriff	,	not	so	accustomed	,	fidgeted	in	his	seat	,	looked	round	and
这	高的	-	警长	,	不是	所以	习惯	,	坐立不安	在	他的	座位	,	看起来	圆形的	和

['kaʊntɪd] [ðə; ði]['dʒævlɪn] - [men] [ɪn] [kɔːrt] ,

counted	the	javelin	-	men	in	court	,
计数	这	标枪	-	男人	在	法庭	,

郡长对此并不习惯，他在座位上不安地扭动着身子，环顾四周，清点着法庭上的标枪兵人数。

['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][grænd]['dʒʊri] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [let] [juː 'es] [hoʊp]

wondered	how	long	the	grand	jury	would	be	,	and	remembered	,	let	us	hope
想知道	如何	长的	这	盛大	陪审团	会	是	,	和	记得	,	让	我们	希望

[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ,

with	remorse	,
和	悔恨	,

不知道大陪审团的审议会持续多久，然后想起，让我们带着悔恨的心情去祈祷吧。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['dʒʊrimən] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

the	time	when	he	was	a	grand	juryman	himself	and	wasted	the	time	of
这	时间	什么时候	他	曾是	一个	盛大	陪审员	他自己	和	浪费	这	时间	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] [baɪ] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['witnisiz] .

the	county	by	unnecessary	questions	to	the	witnesses	.
这	县	经过	不必要	问题	到	这	证人	.

他曾担任大陪审员，通过向证人提出不必要的问题浪费了县里的时间。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][grænd]['dʒʊri][ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

The	fact	is	that	the	grand	jury	is	played	out	.
这	事实	是	那	这	盛大	陪审团	是	玩	出去	.

事实是，大陪审团的程序已经结束了。

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'rɪdʒənəli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪz] [naʊ] [dʌn] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

Everything	for	which	they	originally	existed	is	now	done	by	somebody	else	.
一切	为了	哪个	他们	起初	存在	是	现在	完毕	经过	某人	别的	.

他们最初存在的意义，现在都由其他人来做了。

['evri] [keɪs] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [naʊ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði]

Every	case	that	comes	before	them	now	has	already	been	investigated	once	by	the
每一个	案件	那	来	前	他们	现在	有	已经	到过	调查	一次	经过	这

[kə'mitiŋ] ['mædʒistrits] .

committing	magistrates	.
提交	地方法官	.

现在提交给他们的每个案件，都已经由原审法官调查过一次了。

[ðer; ðər]['duːti][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Their	duty	is	simply	to	accuse	the	prisoner	,	nothing	more	;	and	it	would	be
他们的	责任	是	简单地	到	控	这	囚犯	,	没有什么	更多的	;	和	它	会	是

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf]

quite	sufficient	if
相当	充足的	如果

他们的职责仅仅是指控被告，仅此而已；如果……那就足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst] [riːd] [ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

they	would	just	read	the	depositions	and	sign	the	indictment	.
他们	会	只是	读	这	沉积物	和	符号	这	起诉书	.

他们只会阅读证词并签署起诉书。

[bʌt; bət][mæn] , [briːf] [mæn] , [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][grænd]['dʒʊri] ,
But man , brief man , placed on a grand jury ,
但 男人 , 简短的 男人 , 放置 在 一个 盛大 陪审团 ,

但是，一个简短的人，被安排到大陪审团，

[ænd; ənd] [ʃʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,
and shut into a room without the interference of a legal authority ,
和 关闭 进入 一个 房间 没有 这 干涉 的 一个 合法的 权威 ,

未经法律授权，被关进一个房间。

[di'laits] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɔːf] [baɪ] [veɪn] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
delights to show himself off by vain and superfluous inquiry .
美味 到 展示 他自己 离开 经过 徒劳 和 多余 询问 .

他喜欢通过无谓的、多余的询问来炫耀自己。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrmən]
And hence it was that more than half an hour elapsed before the foreman
和 因此 它 曾是 那 更多的 比 一半 一个 小时 过去 前 这 领班
[wʌz; wəz] [siːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌmpəri] [ɪn'daɪtmənt] [fɔːr; fər]['lɑːrsəni] .
was seen returning into the court with a trumpery indictment for larceny .
曾是 已见 返回 进入 这 法庭 和 一个 特朗普主义 起诉书 为了 盗窃罪 .

因此，过了半个多小时，人们才看到工头拿着一份荒谬的盗窃罪起诉书回到法庭。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'reɪnz] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ]
The interval had been usefully employed by the clerk of arraigns in compiling a
这 间隔 有 到过 有用 受雇 经过 这 职员 的 提审 在 编译 一个
['peti] ['dʒʊri] ,
petty jury ,
小气 陪审团 ,

这段时间曾被提审书记员用来组建轻罪陪审团。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
something in this fashion :
某物 在 这 时尚 :

类似这样的：

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] (['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , ['ræðər] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] ,
The Clerk of Arraigns (taking up a ticket , rather larger than a visiting - card ,
这 职员 的 提审 (采取 向上 一个 票 , 相当 更大的 比 一个 访问 - 卡片 ,

提审员（拿起一张比名片大得多的票据）

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]) : - [dʒɑːn] ['henri] - !
from a heap before him) : ' John Henry Mullerall !
从 一个 堆 前 他) : - 约翰 亨利 - !

从他面前的一堆东西里)：'约翰·亨利·穆勒罗尔!

- ([tuː; tə][hɪz; ɪz][klɜːrk] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [plə'biːən] [ə'taɪər] ,
' (To his clerk , a humble person in plebeian attire ,
- (到 他的 职员 , 一个 谦逊的 人 在 平民 服装 ,

（对他的办事员，一个穿着平民服饰的谦卑之人，

[huː] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [bi'liːvd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ðæn; ðən]
who is popularly believed to know a great deal more about the procedure than
WHO 是 广为人知 相信 到 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 这 程序 比
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [pʊt] [tə'geðər]) :
the judge and the whole court put together) :
这 法官 和 这 所有的 法庭 放 一起) :

人们普遍认为，他对诉讼程序的了解远胜于法官和整个法庭加起来的总和)：

- [dɪd][hiː; hi] ['ænsər] ?
' Did he answer ?
- 做过 他 回答 ?

他回答了吗?

- ([ðə; ði][klɜːrk]['hæznt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .)
' (The clerk hasn't heard him .)
- (这 职员 还没有 听到 他 .)

（店员没听到他说话。）

- [dʒɑːn] — ['henri] - (['veri] ['laʊdli]) - [mʌl] — — [oʊ] !
' John — Henry ' (very loudly) ' Mull — — Oh !
- 约翰 — 亨利 - (非常 高声) - 穆尔 — — 哦 !

“约翰——亨利”(大声）“穆尔——哦!

[aɪ] [siː] [its] ['mʌgl] - — ([æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]) - - !
I see it's Muggle ' — (at the top of his voice) ' Mugglewrath !
我 看 它是 麻瓜 - — (在 这 顶部 的 他的 嗓音) - - !

我看出来是麻瓜——（他扯着嗓子）“麻瓜之怒！”

- (['testɪli]) - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
' (testily) ' Are you there ?
- (暴躁地) - 是 你 那里 ?

（不耐烦地）你在吗?

- [dʒɑːn] ['henri] - ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [kloʊz] [baɪ]) : - [hɪr] !
' John Henry Mugglewrath (from a seat close by) : ' Here !
- 约翰 亨利 - (从 一个 座位 关闭 经过) : - 这里 !

约翰·亨利·穆格尔拉斯（从附近的座位上）：“这里！”

- [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] : - [oʊ] ! [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' The Clerk of Arraigns : ' Oh ! there you are .
- 这 职员 的 提审 : - 哦 ! 那里 你 是 .

提审员：“哦！你在这儿啊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [jʊr; jər] [neɪmz] ?
Why don't you gentlemen answer when you hear your names ?
为什么 不 你 先生们 回答 什么时候 你 听到 你的 姓名 ?

各位先生，为什么听到自己的名字却不回答呢?

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [pliːz] .
Go into the box , please .
去 进入 这 盒子 , 请 .

请进入箱子里。

- ['æftər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
' After about ten minutes of this sort of thing ,
- 后 关于 十 分钟 的 这 种类 的 事物 ,

大约十分钟后，

[twelv] [rɪ'spektəbl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] .
twelve respectable inhabitants of Mynyddshire were collected in the jury - box .
十二 可敬 居民 的 - 是 集 在 这 陪审团 - 盒子 .

来自米尼德郡的十二位体面居民被选入陪审席。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ʌp] [waɪl] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [riːd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sekənd]
Then they all had to stand up while their names were read over a second
然后 他们 全部 有 到 站立 向上 尽管 他们的 姓名 是 读 超过 一个 第二
[taɪm] .
time .
时间 .

然后，他们都必须站起来，他们的名字再被念一遍。

[ðen] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'reɪnz] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ʌp]

Then	the	clerk	of	arraigns	counted	his	tickets	to	make	sure	he	had	used	up
然后	这	职员	的	提审	计数	他的	门票	到	制作	当然	他	有	用过的	向上

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

然后，提审员清点了一下他的罚单，确认他已经用完了十二张。

[waɪl] [hɪz; ɪz][klɜːrk] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .

while	his	clerk	counted	the	jurymen	to	see	that	they	came	to	the	same	number	.
尽管	他的	职员	计数	这	陪审员	到	看	那	他们	来了	到	这	相同的	数字	.

他的书记员清点陪审员人数，以确保人数一致。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Then	all	was	ready	to	begin	.
然后	全部	曾是	准备好	到	开始	.

一切准备就绪，可以开始了。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['teɪbl] [huː] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [briːfs]

those	gentlemen	at	the	counsel's	table	who	rejoiced	in	the	possession	of	briefs
那些	先生们	在	这	律师的	桌子	WHO	欣喜若狂	在	这	拥有	的	内裤

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

made	a	great	show	of	reading	them	,
制成	一个	伟大的	展示	的	阅读	他们	,

律师席上那些拿到诉讼摘要的先生们兴高采烈地认真阅读着它们。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['koʊpiəs] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntərˌlɪnɪ'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['penslz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz]

and	making	copious	notes	and	interlineations	with	pencils	of	different	colours
和	制作	丰富	笔记	和	行间插入	和	铅笔	的	不同的	颜色

— [red] , [bluː] , [ænd; ənd] [blæk] .

—	red	,	blue	,	and	black	.
—	红色的	,	蓝色的	,	和	黑色的	.

并用不同颜色的铅笔（红色、蓝色和黑色）做大量的笔记和划线。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪm'prest] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒaiənts][ʌv; əv]

The	public	were	greatly	impressed	as	they	watched	these	young	giants	of
这	民众	是	非常	印象深刻	作为	他们	观看	这些	年轻的	巨人	的

['ɪntəlekt] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .

intellect	at	their	work	.
智力	在	他们的	工作	.

公众对这些年轻的智慧巨匠们的工作印象深刻。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['mæstərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['nɑːti] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd] [kən'strʌktɪŋ]

There	they	were	,	mastering	the	most	knotty	points	with	ease	,	and	constructing
那里	他们	是	,	掌握	这	最多	棘手	积分	和	舒适	,	和	建造

[ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrgjuːmənts] , ['daʊtləs] ,

ingenious	arguments	,	doubtless	,
巧妙	论点	,	毫无疑问	,

他们在那里，轻松掌握了最棘手的问题，并构建了巧妙的论证，这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

as	they	went	along	.
作为	他们	去	沿着	.

他们一路走来。

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ['ɪntu:]

One	gentleman	excited	the	greatest	interest	,	and	quite	threw	his	brethren	into
一	绅士	兴奋的	这	最	兴趣	,	和	相当	扔	他的	弟兄们	进入

[ðə; ði] [ʃeɪd] ,

the	shade	,
这	阴影	,

一位先生引起了最大的关注，完全盖过了其他先生的风头。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [bri:f] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lu:s] [ʃi:ts]

by	pushing	aside	his	brief	and	drawing	towards	him	one	of	the	loose	sheets
经过	推动	旁边	他的	简短的	和	绘画	向	他	一	的	这	松动的	纸张

[ʌv; əv] ['fu:lskæp]

of	foolscap
的	活页纸

他一把推开公文包，抽出一张散落的纸张。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaɪnd] ['fɔ:rθɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] ,

which	the	kind	forethought	of	the	authorities	had	provided	,
哪个	这	种类	深思熟虑	的	这	当局	有	假如	,

这正是当局的远见卓识所体现的。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən] [æb'stræktɪd] ['mænər] .

and	beginning	to	write	on	it	in	an	abstracted	manner	.
和	开始	到	写	在	它	在	一个	摘要	方式	.

并开始以一种抽象的方式进行写作。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [di:md] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [sʌm; səm]

The	onlookers	deemed	him	to	be	wrestling	with	an	opinion	on	some
这	旁观者	被认为	他	到	是	摔角	和	一个	观点	在	一些

['weɪtɪ] ['kwestʃən] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['li:g(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

weighty	question	bristling	with	legal	difficulties	.
重	问题	竖起的	和	合法的	困难	.

旁观者认为他正在为某个涉及诸多法律难题的重大问题而苦恼。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [gest] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ɑ:n]

They	little	guessed	that	he	was	addressing	congratulations	to	a	maiden	aunt	on
他们	小的	猜对了	那	他	曾是	解决	恭喜！	到	一个	少女	阿姨	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['bɜ:rθdeɪ] .

the	occasion	of	her	approaching	birthday	.
这	场合	的	她	接近	生日	.

他们万万没想到，他是在祝贺一位即将过生日的未婚姑妈。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ri:əli] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [lɪps]

But	what	really	occupied	the	minds	of	the	spectators	,	and	kept	their	lips
但	什么	真的	占领	这	思想	的	这	观众	,	和	保留	他们的	嘴唇

['mu:vɪŋ] [ɪn] [səb'du:d] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

moving	in	subdued	conversation	,
移动	在	低沉的	对话	,

但真正占据观众心头、让他们低声交谈的，是哪些事情呢?

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tʃɑ:rdʒ] .

was	the	ending	of	the	judge's	charge	.
曾是	这	结束	的	这	法官的	收费	.

这是法官宣判的结尾。

- [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] , - ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

'	He	has	made	up	his	mind	that	she	is	guilty	,	'	whispered	Mr	.	Jenkins	,
-	他	有	制成	向上	他的	头脑	那	她	是	有罪的	,	-	低声说道	先生	.	詹金斯	,

“他已经认定她有罪了，”詹金斯先生低声说道。

[ðə; ði] ['steɪʃənər] [frʌm; frəm] [kwiːn] [striːt] ,

the	stationer	from	Queen	Street	,
这	文具店	从	女王	街道	,

皇后街的文具店

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dʒʊrimən] ,

who	had	come	to	the	court	in	the	capacity	of	a	common	juryman	,
WHO	有	来	到	这	法庭	在	这	容量	的	一个	常见的	陪审员	,

他是以普通陪审员的身份来到法庭的，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [fɜːrst][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

but	had	not	been	among	the	names	first	selected	.
但	有	不是	到过	之中	这	姓名	第一的	已选	.

但这些名字并不在最初选定的名单中。

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ə; eɪ]['fɑːrmər][frʌm; frəm] [nɪr]

'	And	I	don't	wonder	at	it	,	'	replied	his	neighbour	,	a	farmer	from	near
-	和	我	不	想知道	在	它	,	-	回复	他的	邻居	,	一个	农民	从	靠近

-	,

Porthstone	,
-	,

“我对此并不感到惊讶，”他的邻居，一位来自波斯通附近的农民回答道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

who	had	been	summoned	in	the	same	way	.
WHO	有	到过	被召唤	在	这	相同的	方式	.

他们都是以同样的方式被召集的。

- [ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

'	A	bad	lot	,	I'll	be	bound	.
-	一个	坏的	很多	,	患病的	是	边界	.

“我敢肯定，这是一群坏人。”

['wʊdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wen] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] .

Wouldn't	say	nothing	when	her	was	before	the	magistrates	.
不会	说	没有什么	什么时候	她	曾是	前	这	地方法官	.

当她在法官面前时，一句话也不说。

[ðæt] [lʊks] [bæd] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ? -

That	looks	bad	,	don't	it	?	'
那	看起来	坏的	,	不	它	?	-

看起来不太妙，不是吗?

- ['saɪləns] ! - [bɔːld] [ə; eɪ]['dʒævlɪn] - [mæn][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrði]

'	Silence	!	'	bawled	a	javelin	-	man	just	behind	them	,	a	rebuke	which	the	worthy
-	沉默	!	-	嚎啕大哭	一个	标枪	-	男人	只是	在后面	他们	,	一个	训斥	哪个	这	值得

['fɑːrmər][æt; ət][fɜːrst]

farmer	at	first
农民	在	第一的

“安静！”他们身后一个标枪手大声喝道，这声斥责起初让那位正直的农夫感到不悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[θɔːt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

thought	was	meant	for	himself	.
想法	曾是	意思是	为了	他自己	.

这个想法原本是为自己而想的。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['ɪnstəntli] [baɪ] ['ʌðər] ['dʒævlɪn] - [men] ,

But	the	word	was	repeated	instantly	by	other	javelin	-	men	,
但	这	单词	曾是	重复	即刻	经过	其他	标枪	-	男人	,

但其他标枪运动员立刻重复了这句话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][grænd]['dʒʊri][hæd; həd][æt; ət][læst] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [stroʊk]

and	then	he	perceived	that	the	grand	jury	had	at	last	achieved	a	stroke
和	然后	他	感知	那	这	盛大	陪审团	有	在	最后的	已达成	一个	中风

[ʌv; əv][wɜːrk] ,

of	work	,
的	工作	,

然后他意识到，大陪审团终于取得了一项重大成果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sætl,laɪts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [fækt][ɪn]

and	that	the	satellites	of	justice	were	merely	drawing	attention	to	that	fact	in
和	那	这	卫星	的	正义	是	仅仅	绘画	注意力	到	那	事实	在

[ðer; ðər]['juːʒuəl] [ɪm'presɪv] ['mænər] .

their	usual	impressive	manner	.
他们的	通常	感人的	方式	.

而司法界的卫星机构只不过是以他们一贯令人印象深刻的方式，来引起人们对这一事实的关注。

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'reɪnz] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ɪts]

The	clerk	of	arraigns	now	received	the	document	,	and	proceeded	to	expound	its
这	职员	的	提审	现在	已收到	这	文档	,	和	继续	到	阐述	它是

['kɑːntents][ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

contents	in	this	manner	:
内容	在	这	方式	:

提审员收到文件后，按如下方式阐述了文件内容：

- ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊri] ,

'	Gentlemen	of	the	Grand	Jury	,
-	先生们	的	这	盛大	陪审团	,

各位大陪审团先生，

[juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] - — [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn]

you	find	a	'	—	here	he	stopped	and	turned	it	over	to	read	what	was	on
你	寻找	一个	-	—	这里	他	停止	和	转向	它	超过	到	读	什么	曾是	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

你找到一个——说到这里，他停了下来，把它翻过来阅读背面的内容，

[ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

a	task	which	occupied	several	seconds	;
一个	任务	哪个	占领	一些	秒	;

一项耗时数秒的任务；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [breɪk] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] — - [truː] [bɪl]

but	he	completed	the	sentence	as	if	no	break	had	occurred	—	'	true	bill
但	他	完全的	这	句子	作为	如果	不	休息	有	发生	—	-	真的	账单

[ə'genst] - — [ə'nʌðər] [pɔːz] ,

against	'	—	another	pause	,
反对	-	—	其他	暂停	,

但他仿佛从未停顿过一样，把这句话说完了——“针对……的正式起诉”——又是一阵停顿，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [kən'siːld] [ə'mɪd][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l]

he	was	looking	for	the	name	concealed	amid	the	mazes	of	technical
他	曾是	寻找	为了	这	姓名	暗	之中	这	迷宫	的	技术的

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

phraseology	.
用语	.

他正在寻找隐藏在错综复杂的专业术语中的名字。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ['ræʃli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ] ['mɜːrmərɪŋ] , -

This	time	the	foreman	rashly	attempted	to	help	him	out	by	murmuring	,	'
这	时间	这	领班	贸然	尝试过	到	帮助	他	出去	经过	淙淙	,	-

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hɔːl] .

Joseph	Hall	.
约瑟夫	大厅	.

这一次，工头鲁莽地试图帮助他，低声说道："约瑟夫·霍尔。"

- [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

'	The	clerk	of	arraigns	turned	round	and	glared	at	him	,	then	resumed	his
-	这	职员	的	提审	转向	圆形的	和	怒目而视	在	他	,	然后	恢复	他的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

提审员转过身，怒视了他一眼，然后继续调查。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

and	finally	brought	out	the	name	in	a	tone	of	triumph	,
和	最后	带来	出去	这	姓名	在	一个	语气	的	胜利	,

最后，他用胜利的语气念出了那个名字。

[æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['glɔːrid] [ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

as	of	one	who	gloried	in	overcoming	obstacles	,
作为	的	一	WHO	光荣的	在	克服	障碍	,

就像一个以克服困难为荣的人一样，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bæfəld] [baɪ] ['eni] [ɪn'daɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə]

and	was	not	to	be	baffled	by	any	indictment	in	the	power	of	man	to
和	曾是	不是	到	是	困惑	经过	任何	起诉书	在	这	力量	的	男人	到

[drɔː] — - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hɔːl] ,

draw	—	'	Joseph	Hall	,
画	—	-	约瑟夫	大厅	,

并且不会被任何人所能提出的任何指控所吓倒——约瑟夫·霍尔

[fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

for	stealing	a	coat	of	the	value	of	thirty
为了	偷窃	一个	外套	的	这	价值	的	三十

因偷窃一件价值三十元的外套

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ʃɪlɪŋ] ; ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['stoʊlən] .

shillings	;	also	for	receiving	the	same	,	knowing	it	to	be	stolen	.
先令	;	还	为了	接收	这	相同的	,	会心	它	到	是	被盗	.

先令；也包括明知是赃物而收受赃物。

- [hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][nɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɔːrmən]

'	He	then	turned	again	,	and	bestowed	an	impatient	nod	on	the	waiting	foreman
-	他	然后	转向	再次	,	和	授予	一个	不耐烦	点头	在	这	等待	领班

, [huː] [wɪð'druː] ,

,	who	withdrew	,
,	WHO	退出	,

“然后他又转过身，不耐烦地朝等候的工头点了点头，工头随即退了回去。”

[ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

a	crushed	and	miserable	man	.
一个	碎	和	悲惨的	男人	.

一个沮丧而痛苦的人。

- [pʊt] [ʌp] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hɔːl] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [kə'mænd] .

'	Put	up	Joseph	Hall	,	'	was	the	next	command	.
-	放	向上	约瑟夫	大厅	,	-	曾是	这	下一个	命令	.

“把约瑟夫·霍尔安置好，”这是下一个命令。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrdər] ,

The	governor	of	the	gaol	leant	forward	and	repeated	the	order	to	a	warder	,
这	州长	的	这	监狱	倾斜	向前	和	重复	这	命令	到	一个	看守	,

监狱长俯身向前，向一名狱卒重复了一遍命令。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [daɪvd] [bɪ'loʊ] , [ə'pærəntli] [θruː] [ðə; ði]

who	had	already	heard	it	perfectly	and	dived	below	,	apparently	through	the
WHO	有	已经	听到	它	完美	和	潜水	以下	,	显然	通过	这

['sɑːlɪd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

solid	floor	of	the	court	.
坚硬的	地面	的	这	法庭	.

他显然已经听得清清楚楚，然后纵身跃下，仿佛穿过了球场的坚实地板。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪstər] . [hɔːl] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

The	next	moment	Mr	.	Hall	appeared	,	with	easy	nonchalance	,
这	下一个	片刻	先生	.	大厅	出现	,	和	简单的	漫不经心	,

下一刻，霍尔先生出现了，一副漫不经心、轻松自在的样子。

[ænd; ənd] [lent] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,

and	leant	forward	in	a	graceful	attitude	on	the	bar	of	the	dock	,
和	倾斜	向前	在	一个	优美	态度	在	这	酒吧	的	这	码头	,

她优雅地向前倾身，倚靠在码头的栏杆上。

[waɪl] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'reɪnz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]

while	the	clerk	of	arraigns	proceeded	to	acquaint	him	with	the	crime	of
尽管	这	职员	的	提审	继续	到	熟人	他	和	这	犯罪	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] .

which	he	was	accused	.
哪个	他	曾是	被告	.

随后，提审员向他详细介绍了他被指控的罪行。

[ig'zibitɪŋ] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

Exhibiting	no	surprise	at	this	piece	of	information	,	which	,
展出	不	惊喜	在	这	片	的	信息	,	哪个	,

对于这条消息，他并没有表现出任何惊讶，

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ,

considering	he	had	been	lying	under	the	accusation	for	two	months	,
考虑	他	有	到过	说谎	在下面	这	指控	为了	二	几个月	,

考虑到他已经背负着这个指控撒谎两个月了，

[wʌz; wəz][pər'hæps]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , ['mɪstər] . [hɔ:l][ɪn] [ɪm'fætɪk] [toʊnz]

was	perhaps	hardly	to	be	wondered	at	,	Mr	.	Hall	in	emphatic	tones
曾是	也许	几乎	到	是	想知道	在	,	先生	.	大厅	在	强调	音调

[prə'naʊnst] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] .

pronounced	himself	innocent	.
发音	他自己	清白的	.

霍尔先生语气坚定地宣称自己是无辜的，这或许并不令人惊讶。

- [wʌt] ? - [sed] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv] [ə'reɪnz] , ['stretʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['fɔ:rwərd] .

'	What	?	'	said	the	clerk	of	arraigns	,	stretching	anxiously	forward	.
-	什么	?	-	说	这	职员	的	提审	,	伸展	焦虑地	向前	.

“什么？”提审员焦急地向前探身问道。

['mɪstər] . [hɔ:l] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

Mr	.	Hall	repeated	his	sentiments	.
先生	.	大厅	重复	他的	情感	.

霍尔先生重申了他的观点。

- [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ?

'	What	does	he	say	?
-	什么	做	他	说	?

他说了什么?

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv]

'	exclaimed	the	clerk	of
-	惊呼	这	职员	的

“办事员惊呼道……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ə'reɪnz] , [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ['dʒen(ə)rəli][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

arraigns	,	appealing	to	the	court	generally	for	assistance	.
提审	,	上诉	到	这	法庭	一般来说	为了	协助	.

提审，一般性地向法院请求帮助。

[ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] [kən'fju:zd] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒu:niər][bɑ:r]

The	response	was	a	loud	but	confused	roar	of	voices	from	the	Junior	Bar
这	回复	曾是	一个	大声	但	使困惑	吼	的	声音	从	这	初级	酒吧

,

,

,

回应他们的是来自青少年酒吧的一阵嘈杂但混乱的喧闹声。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] [saʊnd] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mænz] [breɪn]

out	of	which	the	only	clear	sound	that	penetrated	to	the	unfortunate	man's	brain
出去	的	哪个	这	仅有的	清除	声音	那	渗透	到	这	不幸	男人的	脑

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] - ['gɪlti] . -

was	the	word	'	guilty	.	'
曾是	这	单词	-	有罪的	.	-

其中唯一清晰地传入这位不幸男子大脑的声音是“有罪”这个词。

- [hi:; hi] [sez] ['hi:z] ['gɪlti] !

'	He	says	he's	guilty	!
-	他	说道	他是	有罪的	!

他说他有罪!

- [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][klɜ:rk] , [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən][ə'saɪd] ,

'	he	remarked	to	his	clerk	,	in	what	he	intended	for	an	aside	,
-	他	评论	到	他的	职员	,	在	什么	他	故意的	为了	一个	旁边	,

“他向书记员说道，这原本只是他想顺便说说的话，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] .

but	which	was	perfectly	audible	over	the	whole	building	.
但	哪个	曾是	完美	可听见的	超过	这	所有的	建筑	.

但整栋楼都能清楚地听到这个声音。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

At	this	point	the	judge	,	becoming	impatient	,
在	这	观点	这	法官	,	成为	不耐烦	,

这时，法官开始不耐烦了，

[lent] ['oʊvər][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'reɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

leant	over	and	tapped	the	clerk	of	arraigns	on	the	shoulder	.
倾斜	超过	和	轻敲	这	职员	的	提审	在	这	肩膀	.

他俯身拍了拍提审员的肩膀。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .

He	turned	round	.
他	转向	圆形的	.

他转过身去。

- [hiː; hi] [pliːdz] ['gɪlti] , [maɪ][lɔːrd] , - [hiː; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪʃt] [fɔːr; fər]

'	He	pleads	guilty	,	my	lord	,	'	he	said	,	thinking	that	the	judge	wished	for
-	他	恳求	有罪的	,	我的	主	,	-	他	说	,	思维	那	这	法官	希望	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

“他认罪了，大人，”他说道，以为法官想要了解情况。

- [noʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] , ['mɪstər] . [hjuːz] .

'	No	,	he	doesn't	,	Mr	.	Hughes	.
-	不	,	他	不	,	先生	.	休斯	.

“不，他没有，休斯先生。”

[hiː; hi] [sed] “ [nɑːt] ['gɪlti] , ”

He	said	“	Not	guilty	,	”
他	说	“	不是	有罪的	,	”

他说“无罪”。

- ['ænsər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

'	answered	the	judge	.
-	回答	这	法官	.

“法官回答道。”

['mɪstər] . [hjuːz] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Mr	.	Hughes	was	nearly	beside	himself	by	this	time	.
先生	.	休斯	曾是	几乎	旁	他自己	经过	这	时间	.

此时休斯先生几乎已经神志不清了。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fɪrsli] :

Leaning	forward	in	the	direction	of	the	prisoner	,	he	shouted	fiercely	:
倾斜	向前	在	这	方向	的	这	囚犯	,	他	喊叫	激烈地	:

他向前倾身，朝着囚犯的方向，恶狠狠地喊道：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

'	What	do	you	say	?
-	什么	做	你	说	?

'你怎么说?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ? -

Are	you	guilty	or	not	?	'
是	你	有罪的	或者	不是	?	-

你到底有没有罪?

- [noʊ] , - [keɪm] [ɪn] [toʊnz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [æt; ət][læst] .

'	No	,	'	came	in	tones	loud	enough	for	him	to	hear	at	last	.
-	不	,	-	来了	在	音调	大声	足够的	为了	他	到	听到	在	最后的	.

“不,”终于有人大声说道，他听得清清楚楚。

- [ðen] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] ?

'	Then	why	can't	you	speak	distinctly	?
-	然后	为什么	不能	你	说话	明显地	?

“那你为什么说话不清楚呢？”

[ðə; ði] [neɪmz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪr] [kɔːld] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	names	you	are	about	to	hear	called	are	those	of
这	姓名	你	是	关于	到	听到	称为	是	那些	的

你即将听到的名字是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði][d'ʒʊərəz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] ['eni]

the	jurors	who	are	to	try	you	if	you	have	any	objection	to	them	or	any
这	陪审员	WHO	是	到	尝试	你	如果	你	有	任何	异议	到	他们	或者	任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][swɔːrn]

of	them	you	shall	make	it	as	they	come	to	the	book	to	be	sworn
的	他们	你	将	制作	它	作为	他们	来	到	这	书	到	是	宣誓

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][swɔːrn][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] .

and	before	they	are	sworn	and	you	shall	be	heard	.
和	前	他们	是	宣誓	和	你	将	是	听到	.

如果你对即将审判你的陪审员或其中任何一人有任何异议，你可以在他们到册子上宣誓之前提出，并且你会在他们宣誓之前被听取意见。

[dʒɑːn] ['henri] - , [stænd] [ʌp] .

John	Henry	Mugglewrath	,	stand	up	.
约翰	亨利	-	,	站立	向上	.

约翰·亨利·穆格尔拉斯，站起来。

- [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['grædʒuəli] [meɪk] [ɪt'self] [klɪr] [tuː; tə]

'	And	,	leaving	this	overwhelming	communication	to	gradually	make	itself	clear	to
-	和	,	离开	这	压倒	沟通	到	逐步地	制作	本身	清除	到

[ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][maɪnd] ,

the	prisoner's	mind	,
这	囚犯的	头脑	,

“然后，让这种铺天盖地的信息慢慢地在囚犯的脑海中逐渐清晰起来，”

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'reɪnz] [went] [ɑːn] ['swerɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ,

the	clerk	of	arraigns	went	on	swearing	in	the	jury	as	hard	as	he	could	go	,
这	职员	的	提审	去	在	咒骂	在	这	陪审团	作为	难的	作为	他	可以	去	,

提审书记员继续竭尽全力地为陪审团宣誓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [klɜːrk] ([huː] [ri'saitid] [ðə; ði] [oʊθ]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

with	the	assistance	of	the	judge's	clerk	(	who	recited	the	oath	)	and	his	own
和	这	协助	的	这	法官的	职员	(	WHO	背诵	这	誓言	)	和	他的	自己的

[klɜːrk] ([huː] ['hændɪd][ðə; ði] ['testəmənt] ,

clerk	(	who	handed	the	Testament	,
职员	(	WHO	递交	这	遗嘱	,

在法官书记员（负责宣誓）和他自己的书记员（负责递交遗嘱）的协助下，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ðoʊ] ['riːəli] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'vændʒəlɪst]) .

as	it	is	called	,	though	really	containing	only	the	works	of	the	four	Evangelists	)	.
作为	它	是	称为	,	尽管	真的	包含	仅有的	这	作品	的	这	四	福音传道者	)	.

虽然它被称为《福音书》，但实际上只包含四位福音书作者的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][d'ʒʊərəz] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .

It	need	scarcely	be	observed	that	the	jurors	never	came	to	the	book	at	all	.
它	需要	几乎	是	观察到	那	这	陪审员	绝不	来了	到	这	书	在	全部	.

显而易见，陪审员们根本没有翻阅过这本书。

[ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	book	came	to	them	.
这	书	来了	到	他们	.

这本书是别人送到他们那里的。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['flaɪti] [jʌŋ] ['kaʊns(ə)l] ,

A	rather	flighty	young	counsel	,
一个	相当	轻浮	年轻的	法律顾问	,

一位相当轻浮的年轻律师

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

who	seemed	to	consider	the	whole	thing	somewhat	in	the	light	of	a	joke	,
WHO	似乎	到	考虑	这	所有的	事物	有些	在	这	光	的	一个	开玩笑	,

他似乎把整件事看作是一个笑话。

[ɔːr][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] , ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [keɪs]

or	a	species	of	amateur	theatricals	on	a	large	scale	,	having	presented	the	case
或者	一个	物种	的	业余	戏剧	在	一个	大的	规模	,	拥有	呈现	这	案件

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

for	the	prosecution	,
为了	这	起诉	,

或者某种大规模的业余戏剧表演，在陈述了控方观点之后，

['mɪstər] . [hɔːl] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

Mr	.	Hall	was	called	upon	for	his	defence	.
先生	.	大厅	曾是	称为	之上	为了	他的	防御	.

霍尔先生被传唤出庭为其辩护。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

It	then	came	out	that	the	poor	man	,
它	然后	来了	出去	那	这	贫穷的	男人	,

后来人们才知道，这个可怜的人.....

[ðæn; ðən] [huːm] [noʊ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] ['kriːtʃər] ['evər] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

than	whom	no	more	honest	creature	ever	walked	the	earth	,
比	谁	不	更多的	诚实的	生物	曾经	步行	这	地球	,

世上再也没有比他更诚实的人了。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːli] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][hoʊks] .

had	been	made	the	victim	of	a	truly	diabolical	hoax	.
有	到过	制成	这	受害者	的	一个	真的	邪恶的	骗局	.

我成了这场极其邪恶骗局的受害者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ðə; ði] [θriː] [henz] —

He	was	sitting	reading	the	newspaper	in	a	public	-	house	,	the	Three	Hens	—
他	曾是	坐着	阅读	这	报纸	在	一个	民众	-	房子	,	这	三	母鸡	—

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

he	had	not	even	been	drinking	,
他	有	不是	甚至	到过	喝	,

他当时坐在一家名叫“三只母鸡”的酒馆里看报纸——他甚至都没喝酒。

[maɪnd] , ['sɪmpli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] — [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

mind	,	simply	reading	the	newspaper	—	when	a	perfect	stranger	,	whom	he	had
头脑	,	简单地	阅读	这	报纸	—	什么时候	一个	完美的	陌生人	,	谁	他	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] ,

never	seen	before	nor	since	,
绝不	已见	前	也不	自从	,

心想，当时他只是在读报纸——这时，一个完全陌生的人，一个他之前从未见过，之后也再未见过的人，

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['eniwer] , [keɪm] [ɪn] ,

but	whom	he	should	know	anywhere	,	came	in	,
但	谁	他	应该	知道	任何地方	,	来了	在	,

但他无论如何都不会认识的人走了进来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvərkoʊt] ([ðə; ði][wʌn] [prə'duːst] [ɪn] [kɔːrt]) ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	an	overcoat	(	the	one	produced	in	court	)	over	his	arm	.
和	一个	大衣	(	这	一	生产	在	法庭	)	超过	他的	手臂	.

他胳膊上搭着一件大衣（就是法庭上出示的那件）。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɑːft][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [laɪk] ['mɪstər] . [hɔːl] [wʌz; wəz]

The	stranger	,	with	a	craft	for	which	an	innocent	being	like	Mr	.	Hall	was
这	陌生人	,	和	一个	工艺	为了	哪个	一个	清白的	存在	喜欢	先生	.	大厅	曾是

[noʊ] [mætʃ] ,

no	match	,
不	匹配	,

这位陌生人身怀绝技，像霍尔先生这样天真无邪的人根本无法与之匹敌。

[bɪ'gæn] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [rɪ'freʃmənts] .

began	by	offering	refreshments	.
开始	经过	提供	茶点	.

首先是提供茶点。

[ðiːz] [kən'sʊmd] , [hiː; hi] [æskt] ['mɪstər] . [hɔːl] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['pɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

These	consumed	,	he	asked	Mr	.	Hall	to	do	him	the	favour	of	pawning	his
这些	消耗	,	他	问	先生	.	大厅	到	做	他	这	偏爱	的	典当	他的

['oʊvərkoʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

overcoat	for	him	.
大衣	为了	他	.

用完这些东西后，他请霍尔先生帮他典当一件大衣。

['mɪstər] . [hɔːl] ['nætʃ(ə)rəli] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ?

Mr	.	Hall	naturally	put	the	question	,	Why	didn't	he	pawn	it	himself	?
先生	.	大厅	自然	放	这	问题	,	为什么	没有	他	典当	它	他自己	?

霍尔先生自然而然地提出了这样一个问题：他为什么不自己去典当呢?

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['pɔːnʃɑːp] ,

The	stranger	replied	that	he	was	unfamiliar	with	pawnshops	,
这	陌生人	回复	那	他	曾是	陌生	和	当铺	,

陌生人回答说，他对当铺并不了解。

[ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] ,

that	he	doubted	his	ability	to	make	a	good	bargain	,
那	他	怀疑	他的	能力	到	制作	一个	好的	便宜货	,

他怀疑自己是否有能力达成一笔划算的交易。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

and	that	he	was	willing	to	pay	his	new	acquaintance	a	commission	on	the
和	那	他	曾是	愿意的	到	支付	他的	新的	熟人	一个	委员会	在	这

['proʊsiːdz] .

proceeds	.
收益	.

他还表示愿意支付这位新相识的人一笔佣金。

[ðɪs] [læst] ['ɔːfər] ['mɪstər] . [hɔːl] [hæd; həd] [mæg'nænɪməsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

This	last	offer	Mr	.	Hall	had	magnanimously	refused	,
这	最后的	提供	先生	.	大厅	有	宽宏大量	拒绝	,

霍尔先生大度地拒绝了这最后一次提议。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [gʊd] - ['neɪtʃər] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['bɪdɪŋ] .

but	out	of	mere	good	-	nature	he	went	forth	to	do	the	stranger's	bidding	.
但	出去	的	仅仅	好的	-	自然	他	去	前进	到	做	这	陌生人的	投标	.

但出于好心，他还是去执行了陌生人的请求。

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [stæmpt] [hɪm; ɪm]

The	pawnbroker	,	however	,	with	a	distrust	in	human	nature	which	stamped	him
这	当铺老板	,	然而	,	和	一个	怀疑	在	人类	自然	哪个	盖章	他

[æz; əz] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [maɪnd] ,

as	having	an	evil	mind	,
作为	拥有	一个	邪恶的	头脑	,

然而，当铺老板对人性抱有不信任感，这让他被认为心怀不轨。

[kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

called	in	a	passing	policeman	,	and	gave	this	victim	of	his	own	kindly	disposition
称为	在	一个	通过	警察	,	和	给予	这	受害者	的	他的	自己的	亲切地	处置

['ɪntuː] ['kʌstədi] .

into	custody	.
进入	保管	.

他叫来一名路过的警察，将这位心地善良的受害者交给了他。

[ðə; ði] ['siːkwəl] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	sequel	was	inevitable	.
这	续集	曾是	不可避免的	.

续集是必然的。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [led] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs]

The	constable	was	led	by	the	unsuspicious
这	警官	曾是	引领	经过	这	不带怀疑的

警员被毫无戒心的人带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [henz] ,

Hall	to	the	bar	of	the	Three	Hens	,
大厅	到	这	酒吧	的	这	三	母鸡	,

霍尔通往三只母鸡酒吧的吧台，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs] .

but	the	mysterious	stranger	had	gone	and	left	no	trace	.
但	这	神秘	陌生人	有	已消失	和	左边	不	痕迹	.

但那位神秘的陌生人已经消失得无影无踪。

[pʊr] , ['hʌmb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktər] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] ,

Poor	,	humble	,	with	nothing	but	his	good	character	to	rely	on	,
贫穷的	,	谦逊的	,	和	没有什么	但	他的	好的	特点	到	依靠	在	,

他贫穷、谦逊，除了良好的品格之外一无所有。

['mɪstər] . [hɔːl] [naʊ] [kæst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]

Mr	.	Hall	now	cast	himself	with	confidence	on	the	discernment	of	the	gentlemen
先生	.	大厅	现在	投掷	他自己	和	信心	在	这	辨别力	的	这	先生们

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

霍尔先生现在满怀信心地将自己托付给了眼前这些先生们的判断力。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ɔːl'redi] .

The	gentlemen	had	made	up	their	minds	already	.
这	先生们	有	制成	向上	他们的	思想	已经	.

先生们早已下定决心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] [tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

But	they	could	not	give	their	verdict	till	the	judge	had	had	his	turn	.
但	他们	可以	不是	给	他们的	判决	直到	这	法官	有	有	他的	转动	.

但他们必须等到法官宣判完毕才能做出裁决。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['bʊlər] [set][tuː; tə][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] [ɪg'zæktli] [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Justice	Buller	set	to	and	occupied	exactly	fourteen	minutes	in	telling	the
先生	.	正义	布勒	放	到	和	占领	确切地	十四	分钟	在	讲述	这

['dʒʊri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ,

jury	that	there	was	not	much	evidence	of	stealing	,
陪审团	那	那里	曾是	不是	很多	证据	的	偷窃	,

布勒法官用了整整十四分钟的时间告诉陪审团，没有太多盗窃的证据。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] .

but	there	was	strong	evidence	of	the	receiving	.
但	那里	曾是	强的	证据	的	这	接收	.

但有强有力的证据表明他们收到了这些信息。

[ðə; ði]['dʒʊri] [ðen] ['ɑːkjupaɪd] [ɪg'zæktli] [ˌfɔːr'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

The	jury	then	occupied	exactly	fourteen	seconds	in	deciding	that	the	prisoner
这	陪审团	然后	占领	确切地	十四	秒	在	决定	那	这	囚犯

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] .

was	guilty	of	stealing	.
曾是	有罪的	的	偷窃	.

陪审团仅用了十四秒钟就裁定该囚犯犯有盗窃罪。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['mɪstər] . [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

It	then	transpired	that	this	was	not	the	first	time	Mr	.	Hall	had	been	the
它	然后	发生了	那	这	曾是	不是	这	第一的	时间	先生	.	大厅	有	到过	这

['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .

victim	of	appearances	.
受害者	的	外貌	.

后来人们发现，这并非霍尔先生第一次成为外表上的受害者。

[hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑːn][sɪks] ['priːviəs] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['senʃər]

His	trusting	nature	had	led	him	on	six	previous	occasions	to	incur	the	censure
他的	信任	自然	有	引领	他	在	六	以前的	场合	到	招致	这	谴责

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

of	the	law	.
的	这	法律	.

他天性轻信他人，此前曾六次因此触犯法律。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

He	was	,	therefore	,
他	曾是	,	所以	,

因此，他是

[naʊ] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] [wer] [noʊ] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] [kʊd; kəd] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm]

now	bidden	to	take	up	his	abode	where	no	such	temptations	could	assail	him
现在	拜登	到	拿	向上	他的	住所	在哪里	不	这样的	诱惑	可以	攻击	他

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] .

for	the	next	five	years	.
为了	这	下一个	五	年	.

现在他被安排到一处住所居住，在那里，未来五年他都不会受到此类诱惑的侵扰。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] ['ʌðər] [bɪlz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd]['dʒʊri] ,
By this time several other bills had come in from the grand jury ,
经过 这 时间 一些 其他 账单 有 来 在 从 这 盛大 陪审团 ,

此时，大陪审团又送来了其他几项法案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ðæt]
and it had become apparent that
和 它 有 变得 明显 那

很明显，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['mɜːrdər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][traɪd] [ðæt] [deɪ] .
the all - absorbing murder would not be tried that day .
这 全部 - 吸收 谋杀 会 不是 是 尝试 那 天 .

那起牵动所有人心的谋杀案当天不会开庭审理。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [ɔːf] ,
The audience gradually drifted off ,
这 观众 逐步地 漂移 离开 ,

观众渐渐散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [pər'fɔːrməns] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hæf] - ['empti]
and the remainder of the day's performance took place before a half - empty
和 这 余 的 这 天 表现 采取 地方 前 一个 一半 - 空的
[haʊs] .
house .
房子 .

当天剩余的演出都在半空的剧院里进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .
THE CASE FOR THE CROWN .
这 案件 为了 这 王冠 .

控方立场。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
' May it please your Lordship ,
- 可能 它 请 你的 领主 ,

阁下，请您谅解。

- ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
' Gentlemen of the jury ,
- 先生们 的 这 陪审团 ,

陪审团的各位先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [raɪz] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ]

I	am	merely	repeating	a	commonplace	when	I	say	that	I	rise	to	address	you
我	是	仅仅	重复	一个	平凡	什么时候	我	说	那	我	上升	到	地址	你

['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

under	a	very	heavy	sense	of	responsibility	.
在下面	一个	非常	重的	感觉	的	责任	.

我只是老生常谈地说，我怀着非常重大的责任感站在这里向各位讲话。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]

As	you	have	heard	,	the	prisoner	at	the	bar	is	charged	with	the	crime	of
作为	你	有	听到	,	这	囚犯	在	这	酒吧	是	带电	和	这	犯罪	的

['wɪlfl] ['mɜːrdər] .

wilful	murder	.
故意	谋杀	.

正如你们所听到的，被告席上的囚犯被指控犯有故意杀人罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ]['duːti] , ['æktɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

It	is	now	my	duty	,	acting	on	behalf	of	the	Crown	,
它	是	现在	我的	责任	,	表演	在	代表	的	这	王冠	,

现在，我代表王室履行职责，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

to	tell	you	how	that	crime	was	committed	,
到	告诉	你	如何	那	犯罪	曾是	坚定的	,

告诉你这起犯罪是如何发生的，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ;

according	to	the	view	which	I	have	to	ask	you	to	take	;
根据	到	这	看法	哪个	我	有	到	问	你	到	拿	;

根据我需要请你们采取的观点；

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['witnisiz] [huːz] ['evɪdəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	bring	before	you	the	witnesses	whose	evidence	,	if	you	believe	it	,
和	到	带来	前	你	这	证人	谁	证据	,	如果	你	相信	它	,

并将证人带到你们面前，如果你们相信他们的证词，

[goʊz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

goes	to	establish	the	guilt	of	the	accused	.
去	到	建立	这	有罪	的	这	被告	.

旨在确定被告有罪。

- [ðʌs] ['mɪstər] . ['preskət] .

'	Thus	Mr	.	Prescott	.
-	因此	先生	.	普雷斯科特	.

“就是这样，普雷斯科特先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

It	was	the	third	day	of	the	assizes	.
它	曾是	这	第三	天	的	这	巡回审判	.

这是巡回审判的第三天。

[ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ə; eɪ] [truː] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['bʊlər]

On	the	Tuesday	afternoon	,	after	a	true	bill	had	been	found	,	Mr	.	Justice	Buller
在	这	周二	下午	,	后	一个	真的	账单	有	到过	成立	,	先生	.	正义	布勒

[hæd; həd]

had
有

周二下午，在找到一份真正的起诉书后，布勒法官.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'pɑːrt] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [keɪs] .

announced	**that**	**he**	**should**	**set**	**apart**	**this**	**day**	**for**	**the**	**trial**	**of**	**the**	**great**	**case**	**.**
宣布	那	他	应该	放	除	这	天	为了	这	审判	的	这	伟大的	案件	.

他宣布将这一天专门用于审理这起重大案件。

[ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

The	**court**	**had**	**opened**	**at**	**ten**	**o'clock**	**.**
这	法庭	有	打开	在	十	点钟	.

法庭十点钟开庭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kræmd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

It	**was**	**crammed**	**to**	**suffocation**	**.**
它	曾是	拥挤	到	窒息	.

车厢里挤满了人，几乎让人窒息。

[ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [ɪk'saɪtmənt] , [hwetid] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , ['reɪnd] [su'priːm] .

The	**intensest**	**excitement**	**,**	**whetted**	**by**	**the**	**interval**	**of**	**delay**	**,**	**reigned**	**supreme**	**.**
这	最激烈	激动	,	磨砺	经过	这	间隔	的	延迟	,	统治	最高	.

延迟带来的兴奋感达到了顶峰。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] :

All	**eyes**	**were**	**strained**	**towards**	**the**	**dock**	**as**	**the**	**words**	**were**	**uttered**	**:**
全部	眼睛	是	紧张	向	这	码头	作为	这	字	是	说出	:

话音刚落，所有人的目光都集中到被告席上：

- [pʊt] [ʌp] ['elənə; -nɔː] ['mɑːrgrət] ['əuin] .

'	**Put**	**up**	**Eleanor**	**Margaret**	**Owen**	**.**
-	放	向上	埃莉诺	玛格丽特	欧文	.

把埃莉诺·玛格丽特·欧文的名字写出来。

- [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

'	**Another**	**moment**	**and**	**she**	**stood**	**before**	**them**	**.**
-	其他	片刻	和	她	站立	前	他们	.

又过了一会儿，她就站在他们面前了。

[kloʊðd] [ɪn] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

Clothed	**in**	**black**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**pale**	**as**	**a**	**lily**	**,**	**and**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**,**
穿着衣服	在	黑色的	从	头	到	脚	,	苍白	作为	一个	百合	,	和	发抖	在	每一个	肢	,

她从头到脚一身黑衣，脸色苍白如百合，四肢颤抖。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

she	**sank**	**upon**	**the**	**chair**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**.**
她	沉没	之上	这	椅子	在后面	她	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她瘫坐在身后的椅子上，双手捂住了脸。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃʊk] [ðə; ði] [kɔːrt] .

A	**great**	**throb**	**of**	**sympathy**	**shook**	**the**	**court**	**.**
一个	伟大的	搏动	的	同情	摇晃	这	法庭	.

法庭上顿时涌起一股强烈的同情之情。

['sɒbz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

Sobs	**were**	**heard**	**.**
啜泣	是	听到	.

传来阵阵啜泣声。

[ðə; ði][moʊst] ['predʒədɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['bændid] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst]

The	most	prejudiced	of	those	who	had	bandied	her	name	about	for	the	past
这	最多	有偏见的	的	那些	WHO	有	班迪	她	姓名	关于	为了	这	过去的

[fju:] [wi:ks] [felt] [ə; eɪ][dɪm] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

few	weeks	felt	a	dim	sense	of	shame	.
很少	周	毛毡	一个	暗淡	感觉	的	耻辱	.

过去几周里，那些对她抱有偏见的人中，最愤慨的那位也感到一丝羞愧。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜ:r; wər] [ˌʌn'mu:vd] : [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Only	a	few	out	of	all	those	present	were	unmoved	:	the	judge	,
仅有的	一个	很少	出去	的	全部	那些	展示	是	不动	:	这	法官	,

在场的所有人中，只有少数人无动于衷：法官，

[sku:ld] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [neɪ] , [sku:ld] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

schooled	to	conceal	all	trace	of	emotion	,	nay	,	schooled	to	stifle	it	as	it
受过教育	到	隐藏	全部	痕迹	的	情感	,	不	,	受过教育	到	窒息	它	作为	它

[roʊz] ; [ðə; ði]['dʒʊri] ,

rose	;	the	jury	,
玫瑰	;	这	陪审团	,

陪审团成员受过训练，要隐藏一切情感痕迹，甚至要压制升起的情感；

[tu:] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['du:ti] [θrʌst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [ðen] [ə'laɪv][tu:; tə] [wʌt]

too	overcome	by	the	duty	thrust	upon	them	to	be	just	then	alive	to	what
也	克服	经过	这	责任	推力	之上	他们	到	是	只是	然后	活	到	什么

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;

was	happening	;
曾是	发生	;

他们被肩负的职责压得喘不过气来，以至于没有意识到周围发生的事情；

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] , [hu:] , [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nz] ,

the	counsel	on	both	sides	,	who	,	for	different	reasons	,
这	法律顾问	在	两个都	侧面	,	WHO	,	为了	不同的	原因	,

双方律师，出于不同的原因，

[fɔ:r'bɔ:r] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] .

forbore	as	long	as	they	could	from	looking	at	the	dock	.
前钻孔	作为	长的	作为	他们	可以	从	寻找	在	这	码头	.

他们尽可能长时间地避免去看码头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

All	the	suffering	she	had
全部	这	痛苦	她	有

她所遭受的一切苦难

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[gɔ:n] [θru:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fekt] [ðæt] ,

gone	through	had	not	been	able	to	affect	that	,
已消失	通过	有	不是	到过	有能力的	到	影响	那	,

经历的一切都没能对此产生影响。

[ən'les] [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

unless	to	render	her	beauty	more	spiritual	and	delicate	.
除非	到	使成为	她	美丽	更多的	精神	和	精美的	.

除非是为了让她的美更具灵性和精致感。

[hɜːr; hər] [her] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] ['glɪsnɪŋ] [braʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [noʊn] [æz; əz] ['goʊldən] ;

Her	hair	of	that	light	glistening	brown	which	is	best	known	as	golden	;
她	头发	的	那	光	闪闪发光	棕色的	哪个	是	最好的	已知	作为	金的	;

她那头浅棕色的头发闪闪发光，这种颜色也被称为金色；

[hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['diːpəst] [bluː] ; [hɜːr; hər] [waɪd] , [skwer] ['fɔːrhed] , [ʌn'ʃeɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] ,

her	drooping	eyes	of	deepest	blue	;	her	wide	,	square	forehead	,	unshaded	by	that	device	of	ugliness	,
她	下垂	眼睛	的	最深处	蓝色的	;	她	宽的	,	正方形	前额	,	未着色	经过	那	设备	的	丑陋	,

她那双深蓝色的下垂眼睛；她那宽阔方正的额头，没有一丝丑陋的阴影遮掩。

[ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [her] ; [ðə; ði] [fʊl] , ['oʊpən] [lɪps] ;

the	artificial	fringe	of	hair	;	the	full	,	open	lips	;
这	人造的	边缘	的	头发	;	这	满的	,	打开	嘴唇	;

人造的刘海；丰满、张开的嘴唇；

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃɪn] — ['evri] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

the	rounded	chin	—	every	mark	of	a	certain	order	of	loveliness	was	there	.
这	圆润	下巴	—	每一个	标记	的	一个	肯定	命令	的	可爱	曾是	那里	.

圆润的下巴——所有构成某种美好特质的特征都具备了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [veɪl] .

And	she	wore	no	veil	.
和	她	穿着	不	面纱	.

她没有戴面纱。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] [kən'demd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Some	of	the	women	present	condemned	her	for	that	.
一些	的	这	女性	展示	谴责	她	为了	那	.

在场的一些女性对此谴责了她。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juːz] [wʌn] .

The	matron	of	the	prison	had	besought	her	to	use	one	.
这	护士长	的	这	监狱	有	恳求	她	到	使用	一	.

监狱女看守恳求她使用一个。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .

Her	answer	was	decisive	.
她	回答	曾是	决定性	.

她的回答斩钉截铁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ] [veɪl] [ɑːn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wer] [wʌn] [naʊ] .

She	had	never	put	a	veil	on	since	childhood	,	and	she	would	not	wear	one	now	.
她	有	绝不	放	一个	面纱	在	自从	童年	,	和	她	会	不是	穿	一	现在	.

她从小到大都没戴过面纱，现在也不会戴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] .

She	would	not	shrink	beneath	a	false	charge	.
她	会	不是	收缩	下面	一个	错误的	收费	.

她不会在莫须有的指控面前退缩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

She	would	show	her	face	to	them	all	.
她	会	展示	她	脸	到	他们	全部	.

她会露面给他们看。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['breɪvli] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	spoke	bravely	;	but	she	had	not	realized	all	that	was	before	her	.
她	辐	勇敢地	;	但	她	有	不是	已实现	全部	那	曾是	前	她	.

她勇敢地发言，但她并没有意识到摆在她面前的一切。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['waɪndɪŋ] [sterz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɛlz] ,

And	**when**	**she**	**came**	**up**	**the**	**dark**	**winding**	**stairs**	**from**	**the**	**underground**	**cells**	**,**
和	什么时候	她	来了	向上	这	黑暗的	绕线	楼梯	从	这	地下	细胞	,

当她从地下牢房沿着黑暗蜿蜒的楼梯走上来时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðæt] — [greɪt] [gɑ:d] ! [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] ['kraʊdɪd] ['θi:ətər] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ?

and	**found**	**herself**	**in**	**that**	**—**	**great**	**God**	**!**	**was**	**it**	**some**	**crowded**	**theatre**	**,**	**or**	**a**	**solemn**	**court**	**of**	**justice**	**?**
和	成立	她自己	在	那	—	伟大的	上帝	!	曾是	它	一些	挤	剧院	,	或者	一个	庄严	法庭	的	正义	?

她发现自己身处——我的天哪！那是一个拥挤的剧院，还是一个庄严肃穆的法庭?

— [hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [skers] [nu:] [wʌt] ['hæpənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .

—	**her**	**physical**	**strength**	**gave**	**way**	**,**	**and**	**she**	**scarce**	**knew**	**what**	**happened**	**for**	**some**	**moments**	**.**
—	她	身体的	力量	给予	方式	,	和	她	稀少	知道	什么	发生	为了	一些	时刻	.

—她的体力耗尽，有好一会儿她都不知道发生了什么。

[ðen] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] .

Then	**her**	**will**	**asserted**	**itself**	**again**	**.**
然后	她	将要	断言	本身	再次	.

然后，她的意志再次显现出来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd]

She	**stood**
她	站立

她站着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

向上。

[ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['dʒʊri] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑ:r] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [deɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

She	**faced**	**the**	**judge**	**,**	**the**	**jury**	**,**	**the**	**crowded**	**bar**	**,**	**the**	**fashionable**	**dames**	**in**	**the**	**gallery**	**,**
她	面对	这	法官	,	这	陪审团	,	这	挤	酒吧	,	这	时髦	女士们	在	这	画廊	,

她面对着法官、陪审团、拥挤的酒吧、以及旁听席上那些时髦的女士们。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔ:r] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	**showed**	**no**	**more**	**signs**	**of**	**fear**	**.**
和	显示	不	更多的	标志	的	害怕	.

不再表现出恐惧的迹象。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

Her	**name**	**was**	**called**	**,**	**the**	**hideous**	**accusation**	**was**	**made**	**.**
她	姓名	曾是	称为	,	这	可怕	指控	曾是	制成	.

她的名字被喊了出来，可怕的指控被提出了。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [laʊd] .

She	**answered**	**it**	**out**	**loud**	**.**
她	回答	它	出去	大声	.

她大声回答了这个问题。

[hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] , ['dredɪŋ] [ə'nʌðər] [siːn] [laɪk] [ðæt] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

Her	counsel	,	dreading	another	scene	like	that	already	recorded	,
她	法律顾问	,	恐惧	其他	场景	喜欢	那	已经	记录	,

她建议，不要重蹈覆辙，不要再发生像之前那样的场景。

[hæd; həd] [bent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pliː] [wʊd] [biː; bi] .

had	bent	across	the	table	and	warned	the	clerk	of	arraigns	beforehand	of	what	the	plea	would	be	.
有	弯曲	穿过	这	桌子	和	警告	这	职员	的	提审	预先	的	什么	这	恳求	会	是	.

他俯身越过桌子，事先向提审书记员透露了被告将要作出的答辩。

[ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər][swɔːrn] ,

The	jury	were	sworn	,
这	陪审团	是	宣誓	,

陪审团宣誓就职。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ðə; ði] [tuː] ['ɒnlʊkəz] [huːz] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔːrt] .

including	in	their	number	the	two	onlookers	whose	remarks	on	the	previous	day	had	been	so	suddenly	cut	short	.
包括	在	他们的	数字	这	二	旁观者	谁	评论	在	这	以前的	天	有	到过	所以	突然	切	短的	.

其中包括前一天发言被突然打断的两名旁观者。

[ðə; ði] [læst] ['fɔːrmjələ] [hæd; həd] [bɪn] [ri'saitid] [baɪ] [ðə; ði] [klɜːrk] .

The	last	formula	had	been	recited	by	the	clerk	.
这	最后的	公式	有	到过	背诵	经过	这	职员	.

最后一个公式是由办事员背诵出来的。

- ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

'	Gentlemen	of	the	jury	,
-	先生们	的	这	陪审团	,

陪审团的各位先生，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][stændz] [in'daitid] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['wɪlfəli] ['mɜːrdər] [wʌn] [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .

the	prisoner	at	the	bar	stands	indicted	for	that	she	did	wilfully	murder	one	Ann	Elizabeth	Lewis	.
这	囚犯	在	这	酒吧	站立	被起诉	为了	那	她	做过	故意	谋杀	一	安	伊丽莎白	刘易斯	.

被告席上的女囚被控蓄意谋杀安·伊丽莎白·刘易斯。

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['gɪlti] .

To	that	she	has	pleaded	that	she	is	not	guilty	.
到	那	她	有	恳求	那	她	是	不是	有罪的	.

对此，她辩称自己无罪。

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] .

Now	,	you	are	to	try	the	issue	,	and	to	say	whether	she	is	guilty	or	not	.
现在	,	你	是	到	尝试	这	问题	,	和	到	说	无论	她	是	有罪的	或者	不是	.

现在，你要来审理这个问题，并判断她是否有罪。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

'	And	now	the	counsel	for	the	prosecution	had	begun	his	speech	.
-	和	现在	这	法律顾问	为了	这	起诉	有	开始	他的	演讲	.

“现在控方律师开始发言了。”

- [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
' Two years ago the prisoner was left an orphan by the death of her father
- 二 年 前 这 囚犯 曾是 左边 一个 孤儿 经过 这 死亡 的 她 父亲
,
,
,
“两年前，这名女囚因父亲去世而成为孤儿。”

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - .
the Rector of Porthstone .
这 校长 的 - .

波斯通教区长。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
She went to live in the house of a lady who had known her from a
她 去 到 居住 在 这 房子 的 一个 女士 WHO 有 已知 她 从 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她搬去和一位从小就认识她的女士一起住。

[ænd; ənd] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and who lived in the same
和 WHO 居住地 在 这 相同的

并且住在同一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[pleɪs] .
place .
地方 .

地方。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][læst][dʒuːn] ,
With that lady she remained down to the first of last June ,
和 那 女士 她 剩余 向下 到 这 第一的 的 最后的 六月 ,

她和那位女士一直待到去年六月一日。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːz] ['mɜːrdər][ʃiː; ʃi] [naʊ] [stændz] [tʃɑːrdʒd] .
and it is that lady with whose murder she now stands charged .
和 它 是 那 女士 和 谁 谋杀 她 现在 站立 带电 .

她现在被指控谋杀的正是那位女士。

- [mɪs] ['luːɪs] , [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] .
' Miss Lewis , the deceased , may be described as eccentric .
- 错过 刘易斯 , 这 死者 , 可能 是 描述 作为 偏心 .

已故的刘易斯小姐可以说是性格古怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['veri] [lɑːrdʒ]
She was in the habit for some years before her death of making very large
她 曾是 在 这 习惯 为了 一些 年 前 她 死亡 的 制作 非常 大的
['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — — -
purchases of jewels — — '
购买 的 珠宝 — — -

在她去世前的几年里，她一直有大量购买珠宝的习惯——

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
' I beg your pardon .
- 我 求 你的 赦免 .

'请再说一遍。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [huː] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

'	It	was	the	counsel	for	the	prisoner	who	rose	to	his	feet	and
-	它	曾是	这	法律顾问	为了	这	囚犯	WHO	玫瑰	到	他的	脚	和

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

“是被告的辩护律师站起来打断了他。”

- [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [steɪdʒ] ,

'	My	lord	,	I	am	sorry	to	interrupt	my	learned	friend	at	this	early	stage	,
-	我的	主	,	我	是	对不起	到	打断	我的	学习	朋友	在	这	早期的	阶段	,

“大人，很抱歉在这么早的时候打断我这位博学的朋友，”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	may	I	ask	him	if	he	has	any	evidence	that	the	prisoner	knew	of	the
但	可能	我	问	他	如果	他	有	任何	证据	那	这	囚犯	知道	的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

existence	of	these	jewels	.
存在	的	这些	珠宝	.

但我可以问他是否有任何证据表明该囚犯知道这些珠宝的存在吗?

[ɪf] [nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [səb'mɪt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

If	not	,	my	lord	,	I	submit	he	is	not	entitled	to	refer	to	them	at	all	.
如果	不是	,	我的	主	,	我	提交	他	是	不是	标题	到	参考	到	他们	在	全部	.

否则，大人，我认为他根本没有资格提及他们。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['preskət] ? -

'	The	Judge	:	'	What	do	you	say	,	Mr	.	Prescott	?	'
-	这	法官	:	-	什么	做	你	说	,	先生	.	普雷斯科特	?	-

法官：“普雷斯科特先生，您有什么要说的？”

- [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [hændz] .

'	My	lord	,	I	am	entirely	in	your	lordship's	hands	.
-	我的	主	,	我	是	完全	在	你的	领主的	双手	.

“大人，我完全听候您的差遣。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	is	the	first	time	it	has	been	suggested	to	me	that	the	fact	of	the
这	是	这	第一的	时间	它	有	到过	建议	到	我	那	这	事实	的	这

[dɪ'siːsts] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['dʒuːəlri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

deceased's	having	this	jewellery	was	not	a	matter	of	common	knowledge	in	the
死者的	拥有	这	首饰	曾是	不是	一个	事情	的	常见的	知识	在	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

这是我第一次听说死者拥有这些珠宝这件事在家族中并非人尽皆知。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kɑːnt] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋktli] [fɪks] [ðə; ði]

I	therefore	can't	say	at	this	stage	whether	I	shall	be	able	to	distinctly	fix	the
我	所以	不能	说	在	这	阶段	无论	我	将	是	有能力的	到	明显地	使固定	这

['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .

prisoner	with	such	knowledge	.
囚犯	和	这样的	知识	.

因此，现阶段我无法断言我是否能够凭借此类信息明确地将囚犯绳之以法。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ɪn][æz; əz] ['moʊtɪv] ?

'	The	Judge	:	'	Of	course	you	mean	to	bring	this	in	as	motive	?
-	这	法官	:	-	的	课程	你	意思是	到	带来	这	在	作为	动机	?

法官：“你当然是想把这件事作为作案动机吗？”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 73]
- [页 -]

[第 73 页]

['mɪstər] . ['preskət] : - [jes] , [maɪ][lɔːrd] .
Mr . Prescott : ' Yes , my lord .
先生 . 普雷斯科特 : - 是的 , 我的 主 .

普雷斯科特先生："是的，大人。"

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['mætər] .
' The Judge : ' It is a very important matter .
- 这 法官 : - 它 是 一个 非常 重要的 事情 .

法官："这是一件非常重要的事情。"

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,
If the jury were satisfied that the prisoner did not know of these purchases ,
如果 这 陪审团 是 使满意 那 这 囚犯 做过 不是 知道 的 这些 购买 ,

如果陪审团认定被告人对这些购买行为并不知情，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [sə'dʒestɪd] ,
and if there were no other motive suggested ,
和 如果 那里 是 不 其他 动机 建议 ,

如果没有其他动机，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .
it might have a very great effect on their minds .
它 可能 有 一个 非常 伟大的 影响 在 他们的 思想 .

这可能会对他们的心理产生非常大的影响。

- [[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dʒʊri] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
' [At this point the jury tried to look as if something were having a great
- [在 这 观点 这 陪审团 尝试 到 看 作为 如果 某物 是 拥有 一个 伟大的
[ɪ'fekt] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ,
effect on their minds ,
影响 在 他们的 思想 ,

"此时，陪审团试图装出一副心事重重的样子，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sək'siːd] .]
and did not altogether succeed .]
和 做过 不是 共 成功 .]

但并未完全成功。

- [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [naʊ] .
' Perhaps you had better not say anything about the jewels now .
- 也许 你 有 更好的 不是 说 任何事物 关于 这 珠宝 现在 .

"或许你现在最好不要谈论那些珠宝。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['æftər][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] ['evɪdəns] [ɪz] .
You will have another opportunity after you see what your evidence is .
你 将要 有 其他 机会 后 你 看 什么 你的 证据 是 .

等你看到你的证据之后，你将会有另一次机会。

- ['mɪstər] . ['preskət] : - [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] .
' Mr . Prescott : ' If your lordship pleases .
- 先生 . 普雷斯科特 : - 如果 你的 领主 请 .

普雷斯科特先生："如果阁下允许的话。"

[wel] , [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz]

Well	**,**	**then**	**,**	**gentlemen**	**,**	**I**	**will**	**come**	**at**	**once**	**to**	**the**	**night**	**when**	**this**	**crime**	**was**
出色地	,	然后	,	先生们	,	我	将要	来	在	一次	到	这	夜晚	什么时候	这	犯罪	曾是

[kə'mɪtɪd] .

committed	**.**
坚定的	.

那么，先生们，我这就直接讲到这起罪案发生的那个夜晚。

- [hɪr] ['mɪstər] . ['pɑːlərd] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər]

'	**Here**	**Mr**	**.**	**Pollard**	**was**	**observed**	**to**	**write**	**something**	**on**	**a**	**slip**	**of**	**paper**
-	这里	先生	.	波拉德	曾是	观察到	到	写	某物	在	一个	滑	的	纸

[ænd; ənd] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['liːdər] .

and	**hand**	**it**	**to**	**his**	**leader**	**.**
和	手	它	到	他的	领导者	.

“有人看到波拉德先生在一张纸条上写了些什么，然后把它递给了他的领导。”

['mɪstər] . ['preskət] [stɑːpt] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :

Mr	**.**	**Prescott**	**stopped**	**to**	**glance**	**at**	**it**	**,**	**and**	**then**	**went**	**on**	**:**
先生	.	普雷斯科特	停止	到	瞥一眼	在	它	,	和	然后	去	在	:

普雷斯科特先生停下来瞥了一眼，然后继续说道：

- [aɪ] [meɪ] , [haʊ'evər] , ['menʃ(ə)n] [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd]

'	**I**	**may**	**,**	**however**	**,**	**mention**	**one**	**thing**	**before**	**leaving**	**the**	**question**	**of**	**motive**	**,**	**and**
-	我	可能	,	然而	,	提到	一	事物	前	离开	这	问题	的	动机	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] .

it	**is**	**this**	**.**
它	是	这	.

“不过，在讨论动机问题之前，我或许可以提一下一件事，那就是……”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,

I	**shall**	**be**	**able**	**to**	**prove**	**to**	**you**	**that**	**the**	**deceased**	**on**	**one**	**occasion**	**,**
我	将	是	有能力的	到	证明	到	你	那	这	死者	在	一	场合	,

我将能够向你证明，死者曾在某个场合……

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

in	**the**	**presence**	**of**	**a**	**witness**	**,**
在	这	在场	的	一个	证人	,

在证人在场的情况下，

[meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [ɔːr] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn]

made	**some**	**promise**	**or**	**offer**	**to**	**the**	**prisoner**	**as**	**to**	**remembering**	**her**	**in**
制成	一些	承诺	或者	提供	到	这	囚犯	作为	到	记住	她	在

[hɜːr; hər] [wɪl] .

her	**will**	**.**
她	将要	.

向该囚犯做出某种承诺或提议，即在遗嘱中提及她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər]

It	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**
它	是	,	的	课程	,	为了

当然，这是因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [weɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] .

you	**to**	**say**	**what**	**weight**	**you**	**will**	**attach**	**to**	**that**	**circumstance**	**.**
你	到	说	什么	重量	你	将要	附	到	那	环境	.

请你说明你对这种情况的重视程度。

- [hɪr] [ðə; ðɪ]['dʒʊri] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [weɪt] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

'	Here	the	jury	tried	to	look	as	if	they	knew	what	weight	to	attach	to	it	,
-	这里	这	陪审团	尝试	到	看	作为	如果	他们	知道	什么	重量	到	附	到	它	,

“陪审团试图装出一副知道该如何看待此事的样子。”

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ʌtərli] [feɪld] .

and	again	utterly	failed	.
和	再次	完全地	失败的	.

结果再次彻底失败。

- [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n][ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv] [mɪs] ['lu:ɪsɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ]

'	On	the	first	of	June	a	nephew	of	Miss	Lewis's	,	and	her	only	surviving
-	在	这	第一的	的	六月	一个	侄子	的	错过	刘易斯的	,	和	她	仅有的	幸存

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

“6月1日，路易斯小姐的侄子，也是她唯一在世的亲人，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ə'raɪvd] [æt; ət]

as	I	am	instructed	,	and	who	will	be	called	before	you	,	arrived	at
作为	我	是	指示	,	和	WHO	将要	是	称为	前	你	,	到达的	在

- .

Porthstone	.
-	.

奉命行事，即将被传唤到你们面前的人，已经抵达波斯通。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] .

He	had	just	returned	from	Australia	,	and	went	to	see	his	relative	.
他	有	只是	返回	从	澳大利亚	,	和	去	到	看	他的	相对的	.

他刚从澳大利亚回来，去看望他的亲戚。

[hi:; hi] [daɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

He	dined	there	,	and	spent	the	evening	.
他	用餐	那里	,	和	花费	这	晚上	.

他在那里用餐，并在那里度过了晚上。

[æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][hi:; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ænd; ənd][æt; ət][wʌns][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] .

At	10	o'clock	he	came	away	to	his	hotel	and	at	once	retired	to	bed	.
在	-	点钟	他	来了	离开	到	他的	酒店	和	在	一次	退休	到	床	.

晚上十点，他回到酒店，立刻上床睡觉。

- [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['leɪdi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

'	The	deceased	lady	had	also	retired	to	her	room	,
-	这	死者	女士	有	还	退休	到	她	房间	,

“死者当时也回到了自己的房间。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [ænd; ənd]

and	from	the	evidence	there	can	be	no	doubt	that	she	undressed	and
和	从	这	证据	那里	能	是	不	怀疑	那	她	脱光衣服	和

[gɑ:t]['ɪntu:][bed] .

got	into	bed	.
得到	进入	床	.

从证据来看，毫无疑问，她脱了衣服，上了床。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][læst] [si:n] [ə'laɪv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][ten] .

She	was	last	seen	alive	a	few	minutes	after	ten	.
她	曾是	最后的	已见	活	一个	很少	分钟	后	十	.

她最后一次被人看到是在十点刚过几分钟。

[ðə; ði]['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][naɪn] .

The	murder	was	discovered	the	next	morning	at	nine	.
这	谋杀	曾是	发现	这	下一个	早晨	在	九	.

第二天早上九点，这起谋杀案被发现。

[bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['aʊərz] [ðə; ði] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

Between	**those**	**hours**	**the**	**crime**	**must**	**have**	**been**	**committed**	**.**
之间	那些	小时	这	犯罪	必须	有	到过	坚定的	.

犯罪行为必定发生在那几个小时之间。

- [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

'	**The**	**female**	**servants**	**followed**	**their**	**mistress**	**.**
-	这	女性	仆人	随后	他们的	情妇	.

女仆们跟在女主人身后。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ðə; ði] ['bʌtlər] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .

At	**half**	**-**	**past**	**ten**	**the**	**butler**	**fastened**	**the**	**front**	**-**	**door**	**.**
在	一半	-	过去的	十	这	管家	系紧	这	正面	-	门	.

十点半，管家把前门锁上了。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

He	**will**	**describe**	**the**	**fastenings**	**to**	**you**	**,**
他	将要	描述	这	紧固件	到	你	,

他会向你介绍这些扣件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði]

and	**he**	**will**	**also**	**tell**	**you**	**of**	**a**	**peculiarity**	**in**	**the**
和	他	将要	还	告诉	你	的	一个	特点	在	这

他还会告诉你一个奇特之处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[lætʃ] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['prez(ə)ntli] .

latch	**,**	**about**	**which**	**I**	**shall**	**have**	**something**	**to**	**say**	**presently**	**.**
闩锁	,	关于	哪个	我	将	有	某物	到	说	目前	.

关于门闩，我稍后会说几句。

- [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['diːteɪl] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['nærˌeɪtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ,

'	**The**	**counsel**	**then**	**went**	**on**	**to**	**detail**	**the**	**events**	**narrated**	**in**	**his**	**brief**	**,**
-	这	法律顾问	然后	去	在	到	细节	这	活动	旁白	在	他的	简短的	,

随后，律师详细叙述了他在辩护状中描述的事件经过。

['oʊnli] ['θroʊɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

only	**throwing**	**in**	**an**	**observation**	**now**	**and**	**then**	**as**	**he**	**went**	**along**	**.**
仅有的	投掷	在	一个	观察	现在	和	然后	作为	他	去	沿着	.

他只是时不时地发表一些看法。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][baɪ][ðə; ði]

When	**he**	**had**	**described**	**the**	**evidence**	**of**	**the**	**removal**	**of**	**the**	**body**	**by**	**the**
什么时候	他	有	描述	这	证据	的	这	移动	的	这	身体	经过	这

['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sed] :

window	**,**	**he**	**said**	**:**
窗户	,	他	说	:

当他描述完从窗户移走尸体的证据后，他说：

- [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

'	**And**	**now**	**we**	**come**	**to**	**one**	**of**	**the**	**difficulties**	**in**	**the**	**case**	**.**
-	和	现在	我们	来	到	一	的	这	困难	在	这	案件	.

现在我们来谈谈本案的难点之一。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['loʊɝd] [ðə; ði]['bɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

If	**the**	**prisoner**	**lowered**	**the**	**body**	**out**	**of**	**the**	**window**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**,**
如果	这	囚犯	降低	这	身体	出去	的	这	窗户	在	这	第一的	实例	,

如果囚犯一开始就把尸体从窗户放了出去，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɜːrni] ,

why	did	she	afterwards	return	to	the	house	,	and	take	a	second	journey	,
为什么	做过	她	然后	返回	到	这	房子	,	和	拿	一个	第二	旅行	,

她后来为什么又回到房子里，并进行了第二次旅行?

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?

carrying	a	burden	of	some	kind	?
携带	一个	负担	的	一些	种类	?

背负着某种负担?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli][æt; ət] ['lɪbərti] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

I	am	hardly	at	liberty	,	after	what	has	fallen	from	his	lordship	,
我	是	几乎	在	自由	,	后	什么	有	倒下	从	他的	领主	,

在他大人遭遇不幸之后，我几乎没有任何自由可言。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd]['eksɪt][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['sʌmθɪŋ]

to	suggest	to	you	that	this	second	exit	was	in	order	to	remove	something
到	建议	到	你	那	这	第二	出口	曾是	在	命令	到	消除	某物

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] ,

which	the	murderer	wanted	to	steal	,
哪个	这	凶手	通缉	到	偷	,

暗示你，第二个出口是为了转移凶手想要偷走的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['greɪvər] [kraɪm] .

something	with	the	object	of	stealing	which	she	committed	the	graver	crime	.
某物	和	这	目的	的	偷窃	哪个	她	坚定的	这	刻刀	犯罪	.

她以偷窃为目的，犯下了更严重的罪行。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ]

But	,	gentlemen	,	there	is	another	explanation	,	a	terrible	way	of	accounting
但	,	先生们	,	那里	是	其他	解释	,	一个	糟糕的	方式	的	会计

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sekənd] ['dʒɜːrni] ,

for	that	second	journey	,
为了	那	第二	旅行	,

但是，先生们，还有另一种解释，一种对第二次旅程的糟糕解释。

[soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

so	terrible	and	horrible	that	I	wish	it	were	not	my	bounden	duty	to	put	it
所以	糟糕的	和	可怕	那	我	希望	它	是	不是	我的	邦登	责任	到	放	它

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

这件事太可怕、太糟糕了，我真希望我没有义务把它告诉你们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

And	it	is	this	:
和	它	是	这	:

事情就是这样:

- ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

'	Only	a	portion	of	the	victim's	body	has	been	recovered	.
-	仅有的	一个	部分	的	这	受害者的	身体	有	到过	恢复	.

“目前只找到了受害者的一部分遗体。”

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][hænd] .

That	portion	is	a	hand	.
那	部分	是	一个	手	.

那一部分是一只手。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]

Now	,	in	the
现在	,	在	这

现在，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz]
absence of anything to make us think that the cutting off of the hand was
缺席 的 任何事物 到 制作 我们 思考 那 这 切割 离开 的 这 手 曾是
[ə; eɪ]['sɑːlətəri] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,
a solitary mutilation ,
一个 孤 残害 ,

没有任何迹象表明断手是一起单独的残害事件。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [huː'evər] [kɪld] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən]
we are forced to the probable conclusion that whoever killed this poor woman
我们 是 强制 到 这 可能 结论 那 谁 被杀 这 贫穷的 女士
[m'juːtɪleɪtɪd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] ['mænər] .
mutilated her in a very dreadful manner .
残缺 她 在 一个 非常 可怕 方式 .

我们不得不得出这样的结论：杀害这位可怜女人的凶手以极其残忍的方式肢解了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['æftər] ['laʊərɪŋ] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪktɪmz] [rɪ'meɪnz]
It is possible , therefore , that after lowering one portion of her victim's remains
它 是 可能的 , 所以 , 那 后 降低 一 部分 的 她 受害者的 遗迹
[θruː] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,
through the bedroom window ,
通过 这 卧室 窗户 ,

因此，有可能她在将受害者的一部分遗骸从卧室窗户放下后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
she returned upstairs to bring down some other part or parts of the body .
她 返回 楼上 到 带来 向下 一些 其他 部分 或者 部分 的 这 身体 .

她回到楼上，把身体的其他部位取了下来。

- [æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [brɔːt] [aʊt] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [pɔɪnts] , [ə; eɪ]
' As the counsel with evident reluctance brought out these horrid points , a
- 作为 这 法律顾问 和 明显 不情愿 带来 出去 这些 可怕的 积分 , 一个
['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] .
shudder ran through the court .
不寒而栗 跑 通过 这 法庭 .

“当律师不情愿地提出这些可怕的观点时，法庭上顿时一片不寒而栗。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ,
The prisoner had borne it all with tolerable firmness up to now ,
这 囚犯 有 出生 它 全部 和 可容忍的 硬度 向上 到 现在 ,

到目前为止，这名囚犯一直表现得相当坚强。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['kaʊərd]
but she was completely overcome by this part of the speech , and cowered
但 她 曾是 完全地 克服 经过 这 部分 的 这 演讲 , 和 畏缩
[daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ,
down into her chair ,
向下 进入 她 椅子 ,

但她完全被演讲的这一部分吓住了，蜷缩在椅子里。

[ə'gen] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər][i'məuʃənz][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
again concealing her emotions by putting her hands before her face .
再次 隐藏 她 情绪 经过 推杆 她 双手 前 她 脸 .

她再次用双手捂住脸，掩饰自己的情绪。

[ɪf] ['mɪstər] . ['preskət] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri][rɪ'voʊlt][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

If	Mr	.	Prescott	had	any	idea	of	making	the	jury	revolt	at	the	thought	of
如果	先生	.	普雷斯科特	有	任何	主意	的	制作	这	陪审团	反叛	在	这	想法	的

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [sʌtʃ] ['ʃɑ:kɪŋ] [bru:'tælɪti:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

associating	such	shocking	brutalities	with	the	prisoner	,
关联	这样的	令人震惊	暴行	和	这	囚犯	,

如果普雷斯科特先生有任何想法，能让陪审团一想到要将如此骇人听闻的暴行与这名囚犯联系起来就感到反感，

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [prə'du:st] [ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ɪ'fekt] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] .

his	speech	produced	the	very	opposite	effect	to	what	he	intended	.
他的	演讲	生产	这	非常	对面的	影响	到	什么	他	故意的	.

他的演讲产生了与预期截然相反的效果。

[ðə; ði]['dʒʊri] [sɔ:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['meɪkɪŋ]

The	jury	saw	in	it	nothing	but	the	natural	reluctance	of	a	man	at	making
这	陪审团	锯	在	它	没有什么	但	这	自然的	不情愿	的	一个	男人	在	制作

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,

such	a	charge	,
这样的	一个	收费	,

陪审团从中看到的只是一个人在提出此类指控时自然而然的犹豫。

[ˌoʊvər'bɔ:rn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [gɪlt] .

overborne	by	the	counsel's	conviction	of	the	prisoner's	guilt	.
压倒	经过	这	律师的	定罪	的	这	囚犯的	有罪	.

被辩护律师对被告有罪的坚定信念所压倒。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'su:md] [æn; ən]

Their	faces	assumed	an
他们的	面孔	假定	一个

他们的表情变得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['æspekt][ʌv; əv]['stoʊni] ['hɔ:rər] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [gɜ:rl] .

aspect	of	stony	horror	as	they	turned	their	eyes	upon	the	shrinking	girl	.
方面	的	石质的	恐怖	作为	他们	转向	他们的	眼睛	之上	这	收缩	女孩	.

当他们把目光转向那个正在缩小的女孩时，脸上露出了冷酷的恐惧。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [krɔ:st] - ['kaʊntənəns] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

A	slight	frown	crossed	Tressamer's	countenance	,	followed	by	a	look	of	contempt	.
一个	轻微	皱眉	交叉	-	面容	,	随后	经过	一个	看	的	鄙视	.

特雷萨默的脸上掠过一丝不悦，随后露出轻蔑的神色。

- [ðə; ði] ['sekənd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , - [rɪ'zju:md] ['preskət] , - [ɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lætʃki:] .

'	The	second	difficulty	in	the	case	,	'	resumed	Prescott	,	'	is	as	to	the	latchkey	.
-	这	第二	困难	在	这	案件	,	-	恢复	普雷斯科特	,	-	是	作为	到	这	锁钥匙	.

“本案的第二个难点，”普雷斯科特继续说道，“是关于门锁钥匙的问题。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

As	I	have	explained	,
作为	我	有	解释	,

正如我所解释的，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [θri:] [ki:z] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn]

there	were	only	three	keys	in	existence	so	far	as	the	prosecution	have	been
那里	是	仅有的	三	钥匙	在	存在	所以	远的	作为	这	起诉	有	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

able	to	discover	.
有能力的	到	发现	.

据检方目前所知，仅存三把钥匙。

[ðiːz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [prə'duːst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

These	will	all	be	produced	before	you	.
这些	将要	全部	是	生产	前	你	.

这些都会在你面前展示。

[wʌn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːsts] [dres] ,

One	was	found	in	the	pocket	of	the	deceased's	dress	,
一	曾是	成立	在	这	口袋	的	这	死者的	裙子	,

其中一枚是在死者裙子的口袋里发现的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['saɪmənz] ,

the	other	was	never	out	of	the	possession	of	the	witness	Simons	,
这	其他	曾是	绝不	出去	的	这	拥有	的	这	证人	西蒙斯	,

另一份文件始终在证人西蒙斯手中。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['pɜːrs(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

the	third	was	on	the	prisoner's	person	when	she	was	arrested	.
这	第三	曾是	在	这	囚犯的	人	什么时候	她	曾是	被捕	.

第三件物品是在囚犯被捕时在她身上找到的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kiːz] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [lætʃ] [ðæt] [naɪt] ,

One	of	these	keys	,	therefore	,	must	have	been	used	in	the	latch	that	night	,
一	的	这些	钥匙	,	所以	,	必须	有	到过	用过的	在	这	闩锁	那	夜晚	,

因此，当晚必定是用其中一把钥匙打开了门闩。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kerləsnəs] [ɔːr] ['ɪgnərəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]

and	must	have	been	used	with	such	carelessness	or	ignorance	—	it	is	for
和	必须	有	到过	用过的	和	这样的	疏忽	或者	无知	—	它	是	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] - — [[ə'gen] [ðə; ði]['dʒʊri] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd]

you	to	say	which	'	—	[	again	the	jury	tried	to	look	as	if	they	were	prepared
你	到	说	哪个	-	—	[	再次	这	陪审团	尝试	到	看	作为	如果	他们	是	准备

[tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ,

to	say	which	,
到	说	哪个	,

而且一定是出于如此粗心或无知而被使用——这由你们来判断是哪一种情况——[陪审团再次试图装出一副准备表明是哪一种情况的样子，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [broʊk] [daʊn]] — - [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd] [stʌk]

and	again	they	broke	down	]	—	'	that	the	latch	was	raised	too	high	,	and	stuck
和	再次	他们	打破	向下	]	—	-	那	这	闩锁	曾是	提高	也	高的	,	和	卡住

.

:
.

他们又一次失败了——“门闩抬得太高，卡住了。

[naʊ] , [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrkəmstæns] .

Now	,	here	I	must	draw	your	attention	to	a	very	important	circumstance	.
现在	,	这里	我	必须	画	你的	注意力	到	一个	非常	重要的	环境	.

现在，我必须提请各位注意一个非常重要的情况。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [læst] , ['weðər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɔːr] ['eniwʌn] [els] ,

The	person	who	entered	the	house	last	,	whether	the	prisoner	or	anyone	else	,
这	人	WHO	进入	这	房子	最后的	,	无论	这	囚犯	或者	任何人	别的	,

最后进入房子的人，无论是囚犯还是其他人，

[ænd; ənd] [huː] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['luːsi]

and	who	fastened	up	the	front	-	door	as	it	was	found	by	the	witness	Lucy
和	WHO	系紧	向上	这	正面	-	门	作为	它	曾是	成立	经过	这	证人	露西

[dʒəʊnz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Jones	the	following	morning	,
琼斯	这	下列的	早晨	,

第二天早上，证人露西·琼斯发现前门被撬开了，是谁把门锁上了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]
that person must , for some reason or other , have failed to notice the
那 人 必须 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 有 失败的 到 注意 这
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] .
condition of the latch .
状况 的 这 闩锁 .

那个人一定是由于某种原因没有注意到门闩的状况。

[ʃiː; ʃi] , [ɪf] [wiː; wi] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
She , if we assume it was the prisoner ,
她 , 如果 我们 认为 它 曾是 这 囚犯 ,

如果我们假设她是那名囚犯，

[mʌst; məst][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ðæt]
must be supposed to have been so agitated from some cause that
必须 是 据称 到 有 到过 所以 激动 从 一些 原因 那
[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
she failed to notice what she was doing when she raised the latch with her
她 失败的 到 注意 什么 她 曾是 正在做 什么时候 她 提高 这 闩锁 和 她
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

她一定是由于某种原因非常激动，以至于用钥匙打开门闩时没有注意到自己在做什么。

[ænd; ənd] [feɪld] [ə'gen] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə]
and failed again to notice how the latch was caught when she proceeded to
和 失败的 再次 到 注意 如何 这 闩锁 曾是 捕捉 什么时候 她 继续 到
['fæsn] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪn'saɪd] .
fasten the door inside .
系 这 门 里面 .

她再次没有注意到门闩卡住了，就从里面去关门。

- ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [jɔːr'selvz] ['weðər] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
' Gentlemen , it is for you to ask yourselves whether a reasonable explanation ,
- 先生们 , 它 是 为了 你 到 问 你们自己 无论 一个 合理的 解释 ,

先生们，你们应该扪心自问，这是否是一个合理的解释，

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əd'vɜːrs] ['vɜːrdɪkt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
an explanation that will justify you in coming to an adverse verdict in this case ,
一个 解释 那 将要 证明合法 你 在 未来 到 一个 不利 判决 在 这 案件 ,

一个能够证明你在此案中做出不利判决是合理的解释。

[ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]
is furnished by the suggestion that the prisoner's mind was excited by
是 提供 经过 这 建议 那 这 囚犯的 头脑 曾是 兴奋的 经过
[ðə; ði] [kraɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər]
the crime she had just committed to such an extent as to deprive her
这 犯罪 她 有 只是 坚定的 到 这样的 一个 程度 作为 到 剥夺 她
[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiːz] [θɪŋz] .
of the power of observing these things .
的 这 力量 的 观察 这些 事物 .

这表明，囚犯刚刚犯下的罪行使她精神激动，以至于丧失了观察这些事情的能力。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . [ef] . [dʒeɪ] . ['pɑːlərd] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['liːdər] [wʌz; wəz]

'	At	this	point	Mr	.	F	.	J	.	Pollard	began	to	be	aware	that	his	leader	was
-	在	这	观点	先生	.	F	.	J	.	波拉德	开始	到	是	意识到的	那	他的	领导者	曾是

[nɑːt] ['presɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['veri] ['vɪgərəsli] .

not	pressing	the	case	very	vigorously	.
不是	紧迫	这	案件	非常	大力	.

“这时，FJ Pollard 先生开始意识到他的领导并没有非常积极地推进此案。”

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [sə'lisitəz] - [siːt] [bɪ'haɪnd] .

He	looked	round	at	his	brother	in	the	solicitors	'	seat	behind	.
他	看起来	圆形的	在	他的	兄弟	在	这	律师	-	座位	在后面	.

他回头看了看坐在身后律师席上的哥哥。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .

That	gentleman	looked	extremely	angry	.
那	绅士	看起来	极其	生气的	.

那位先生看起来非常生气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnsəlz] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

He	had	noticed	something	curious	in	his	counsel's	manner	from	the	first	.
他	有	注意到	某物	好奇的	在	他的	律师的	方式	从	这	第一的	.

他从一开始就注意到他的律师举止有些奇怪。

[hiː; hi] [naʊ] [lent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

He	now	leant	over	and	whispered	to	his	brother	:
他	现在	倾斜	超过	和	低声说道	到	他的	兄弟	:

他俯身凑近哥哥，低声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['preskət] ?

'	What's	the	matter	with	Prescott	?
-	是什么	这	事情	和	普雷斯科特	?

普雷斯科特怎么了?

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

I	can't	make	him	out	.
我	不能	制作	他	出去	.

我看不清他是谁。

[hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]

He	talks	as	if	he	were	the	judge	summing	up	,	instead	of	the	counsel	for
他	会谈	作为	如果	他	是	这	法官	求和	向上	,	反而	的	这	法律顾问	为了

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

the	prosecution	.
这	起诉	.

他的讲话就像法官在总结陈词，而不是控方律师。

- ['mɪstər] . ['pɑːlərd] , [ðə; ði] ['bærɪstər] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

'	Mr	.	Pollard	,	the	barrister	,	shrugged	his	shoulders	and	bit	his	lip	.
-	先生	.	波拉德	,	这	律师	,	耸了耸肩	他的	肩膀	和	少量	他的	唇	.

律师波拉德先生耸了耸肩，咬了咬嘴唇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

He	could	do	nothing	.
他	可以	做	没有什么	.

他无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːfər] [əd'vaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːdər] .

It	was	not	for	him	to	offer	advice	to	his	leader	.
它	曾是	不是	为了	他	到	提供	建议	到	他的	领导者	.

他没有资格给领导提建议。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['prɛskəts] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns]

A	man	of	Mr	.	Prescott's	standing	was	not	likely	to	tolerate	any	interference
一个	男人	的	先生	.	普雷斯科特的	常设	曾是	不是	可能	到	容忍	任何	干涉

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [dʒʌst] [kɔːld] .

from	a	young	fellow	just	called	.
从	一个	年轻的	同伴	只是	称为	.

像普雷斯科特先生这样身份的人，不太可能容忍一个刚被叫来的年轻人插手他的事务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fendər] [prə'siːdid] [tuː; tə][kæp][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

But	the	offender	proceeded	to	cap	his	misdeeds	by	a	new	suggestion	,
但	这	罪犯	继续	到	帽	他的	不当行为	经过	一个	新的	建议	,

但该罪犯随后又提出了一个新的建议，使他的罪行更加罄竹难书。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒlədz] .

which	had	never	occurred	to	either	of	the	Pollards	.
哪个	有	绝不	发生	到	任何一个	的	这	秃头	.

波拉德夫妇之前从未想到过这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd] [daʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ] - , [ðoʊ] .

It	had	been	noted	down	long	ago	by	Tressamer	,	though	.
它	有	到过	著名的	向下	长的	前	经过	-	,	尽管	.

不过，特雷萨默很久以前就把这件事记下来了。

- [ðə; ði][θɜːrd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['dʒent(ə)lmən] ,

'	The	third	difficulty	in	this	case	,	gentlemen	,
-	这	第三	困难	在	这	案件	,	先生们	,

先生们，本案的第三个难点在于：

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['daʊtləs] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər][maɪndz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv]

is	one	which	has	doubtless	been	present	to	your	minds	all	the	time	I	have
是	一	哪个	有	毫无疑问	到过	展示	到	你的	思想	全部	这	时间	我	有

[bɪn] ['spiːkɪŋ] .

been	speaking	.
到过	请讲	.

毫无疑问，在我讲话的这段时间里，这个问题一直萦绕在你们的脑海中。

- [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['dʒʊri] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

'	This	time	the	jury	made	a	desperate	effort	to	conceal	their	astonishment	,
-	这	时间	这	陪审团	制成	一个	绝望的	努力	到	隐藏	他们的	惊讶	,

这一次，陪审团竭力掩饰他们的惊讶之情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	to	look	as	if	they	perfectly	well	knew	what	was	coming	.
和	到	看	作为	如果	他们	完美	出色地	知道	什么	曾是	未来	.

而且他们看起来好像完全知道即将发生什么。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [di'siːvd] .

But	no	one	was	deceived	.
但	不	一	曾是	受骗	.

但没有人被蒙蔽。

- [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

'	I	refer	to	the	disposal	of	the	body	.
-	我	参考	到	这	处理	的	这	身体	.

我指的是尸体的处理。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪgˈzæktli] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] .

On	this	point	we	have	exactly	two	pieces	of	evidence	.
在	这	观点	我们	有	确切地	二	件	的	证据	.

关于这一点，我们只有两条证据。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn]

A	young	woman	like	the	prisoner	was	seen	walking	in
一个	年轻的	女士	喜欢	这	囚犯	曾是	已见	步行	在

有人看到一个和囚犯很像的年轻女子走了进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈnuːtən] [beɪ] , [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ˈevən] [ˈtɔməs] .

the	direction	of	Newton	Bay	,	about	midnight	,	by	the	witness	Evan	Thomas	.
这	方向	的	牛顿	湾	,	关于	午夜	,	经过	这	证人	埃文	托马斯	.

据目击者埃文·托马斯称，大约午夜时分，牛顿湾方向。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈsɛvɝd] [hænd] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv]

On	the	following	afternoon	the	severed	hand	was	discovered	on	the	beach	of
在	这	下列的	下午	这	切断	手	曾是	发现	在	这	海滩	的

[ˈnuːtən] [beɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .

Newton	Bay	by	a	visitor	.
牛顿	湾	经过	一个	游客	.

第二天下午，一名游客在牛顿湾海滩上发现了这只断手。

- [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [get] [ðer; ðər] ?

'	How	did	it	get	there	?
-	如何	做过	它	得到	那里	?

它是怎么到那儿的?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] .

It	is	for	you	to	say	.
它	是	为了	你	到	说	.

这由你来决定。

[ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ,

On	behalf	of	the	Crown	,
在	代表	的	这	王冠	,

代表王室，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [meɪ] [hæv; həv]

it	is	my	duty	to	suggest	to	you	that	the	prisoner	in	the	dock	may	have
它	是	我的	责任	到	建议	到	你	那	这	囚犯	在	这	码头	可能	有

[ˈkærid] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kraɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪstənt] [spɑːt] ,

carried	the	result	of	her	crime	to	that	distant	spot	,
携带	这	结果	的	她	犯罪	到	那	遥远	点	,

我有责任向你们指出，被告席上的那名囚犯可能将她的犯罪行为带到了那个遥远的地方。

[ɪn] [ˈsevrəl] [ˈdʒəːniz] , [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

in	several	journeys	,	one	of	which	happened	to	be	seen	.
在	一些	旅程	,	一	的	哪个	发生	到	是	已见	.

在几次旅行中，其中一次碰巧被人看到了。

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [piːs] [baɪ] [piːs] [ʃiː; ʃi] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] [rɪˈvoʊltɪŋ] [tæsk]

I	must	put	it	to	you	that	piece	by	piece	she	accomplished	her	revolting	task
我	必须	放	它	到	你	那	片	经过	片	她	完成	她	令人作呕的	任务

,

,

,

我必须告诉你，她是一步一步地完成了她那令人作呕的任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

and	that	she	sought	to	hide	the	traces	of	her	guilt	in	the	sea	.
和	那	她	寻求	到	隐藏	这	痕迹	的	她	有罪	在	这	海	.

她试图将自己的罪行痕迹隐藏在大海之中。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['laɪkli] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ]

If	you	think	that	a	rational	and	likely	course	of	circumstances	,	no	doubt	you
如果	你	思考	那	一个	合理的	和	可能	课程	的	情况	,	不	怀疑	你

[wɪl] [seɪ] [soʊ] .

will	say	so	.
将要	说	所以	.

如果你认为这是合情合理且可能发生的情况，你肯定会这么说。

- ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

'	Gentlemen	,	I	have	done	.
-	先生们	,	我	有	完毕	.

先生们，我已经完成了。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [di'teind] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˌʌn'duː] [leŋkθ; leŋθ] ['oʊvər] [ðɪs] [keɪs] ,

I	trust	I	have	not	detained	you	at	undue	length	over	this	case	,
我	相信	我	有	不是	被拘留	你	在	过度	长度	超过	这	案件	,

我希望我没有因为这个案子而耽误您太多时间。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [kʊd; kəd]

which	must	strike	you	as	one	of	the	most	grave	and	difficult	that	could
哪个	必须	罢工	你	作为	一	的	这	最多	严重	和	难的	那	可以

[wel] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

well	come	before	a	court	of	justice	.
出色地	来	前	一个	法庭	的	正义	.

这无疑是法庭可能遇到的最严重、最棘手的案件之一。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , [pʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr]

I	shall	now	,	with	the	assistance	of	my	learned	friend	,	put	the	evidence	before
我	将	现在	,	和	这	协助	的	我的	学习	朋友	,	放	这	证据	前

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

现在，我将在我的博学朋友的协助下，向各位呈上证据。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [left] [ɪn] ['eni] [daʊt] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

If	you	are	left	in	any	doubt	after	hearing	it	,	and	,	after	hearing	the
如果	你	是	左边	在	任何	怀疑	后	听力	它	,	和	,	后	听力	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɪ'fens] ,

prisoner's	defence	,
囚犯的	防御	,

如果你在听完庭审内容以及被告的辩护后仍有任何疑问，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mistəriz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli]

if	you	feel	that	there	are	mysteries	in	the	case	which	have	not	been	properly
如果	你	感觉	那	那里	是	谜团	在	这	案件	哪个	有	不是	到过	适当地

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

如果您觉得案件中存在尚未得到妥善解释的疑点，

[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ]

and	difficulties	which
和	困难	哪个

以及由此产生的困难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['fʊli] [met] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,
have not been fully met , then you will , I feel sure ,
有 不是 到过 完全 遇见 , 然后 你 将要 , 我 感觉 当然 ,

如果你的愿望还没有完全实现，我相信你终会实现的。

[biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
be only too glad to acquit the prisoner of this dreadful charge .
是 仅有的 也 高兴的 到 开释 这 囚犯 的 这 可怕 收费 .

非常乐意宣告囚犯无罪，摆脱这项可怕的指控。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] ,
But if , on the other hand , you are fully and entirely satisfied ,
但 如果 , 在 这 其他 手 , 你 是 完全 和 完全 使满意 ,

但另一方面，如果您完全满意，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] — [juː; jʊ] [wɪl]
if you feel no doubt whatever — of course , I mean no reasonable doubt — you will
如果 你 感觉 不 怀疑 任何 — 的 课程 , 我 意思是 不 合理的 怀疑 — 你 将要
, [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ʃʊr] ,
, I am equally sure ,
, 我 是 同样地 当然 ,

如果你没有任何疑虑——当然，我指的是没有任何合理的疑虑——我同样确信，你就会这样做。

[duː][jʊr; jər]['peɪnf(ə)l]['duːti][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] .
do your painful duty by returning a verdict of guilty .
做 你的 痛苦 责任 经过 返回 一个 判决 的 有罪的 .

履行你痛苦的职责，做出有罪判决。

- [ðə; ði] ['bærɪstər] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə]
' The barrister sat down , and his junior , who had listened impatiently to
- 这 律师 卫星 向下 , 和 他的 初级 , WHO 有 听着 不耐烦地 到
[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
the close of the speech ,
这 关闭 的 这 演讲 ,

律师坐了下来，他的助手从头到尾不耐烦地听完了演讲，

[æt; ət] [wʌns] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
at once started up , and called out :
在 一次 开始 向上 , 和 称为 出去 :

他立刻启动，并喊道：

- [dʒɑːn] ['luːɪs] !
' John Lewis !
- 约翰 刘易斯 !

约翰·刘易斯！

- [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [tʃɑːrlz] ['preskət] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]
' And now , for the first time , Charles Prescott ventured to look towards the
- 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 查尔斯 普雷斯科特 冒险 到 看 向 这
[dɑːk] .
dock .
码头 .

“现在，查尔斯·普雷斯科特第一次鼓起勇气，看向码头。”

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [æt; ət]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] ['entrəns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stedəli] [kept]

After	the	first	involuntary	glance	at	Eleanor's	entrance	,	he	had	steadily	kept
后	这	第一的	非自愿	瞥一眼	在	埃莉诺的	入口	,	他	有	稳步	保留

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vəːtid] .

his	eyes	averted	.
他的	眼睛	避免了	.

在不由自主地瞥了一眼埃莉诺进来之后，他就一直把目光移开。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi]['nevər] [wʌns]

During	the	whole	of	his	address	,	which	took	up	nearly	an	hour	,	he	never	once
期间	这	所有的	的	他的	地址	,	哪个	采取	向上	几乎	一个	小时	,	他	绝不	一次

[lʊkt] [raʊnd] .

looked	round	.
看起来	圆形的	.

在他长达近一个小时的演讲过程中，他一次也没有环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] .

He	was	afraid	to	trust	himself	.
他	曾是	害怕的	到	相信	他自己	.

他不敢相信自己。

[ðæt] [wʌn] [briːf] [glæns] [hæd; həd][ri'vaivd][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [fɔːrs]

That	one	brief	glance	had	revived	the	memories	of	old	with	an	added	force
那	一	简短的	瞥一眼	有	复活	这	回忆	的	老的	和	一个	额外	力量

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

which	almost	overwhelmed	him	.
哪个	几乎	不堪重负	他	.

那短短的一瞥，唤醒了他尘封已久的记忆，一股强大的力量几乎将他淹没。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][mæn] .

Yet	he	was	not	what	would	be	called	an	emotional	man	.
然而	他	曾是	不是	什么	会	是	称为	一个	情绪	男人	.

但他并不是一个感情用事的人。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɝz] [wɪtʃ] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['koʊldnəs] ['ʌndər] [ɔːl]

His	was	one	of	those	natures	which	maintain	a	seeming	coldness	under	all
他的	曾是	一	的	那些	自然	哪个	维持	一个	似乎	寒冷	在下面	全部

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他属于那种无论在什么情况下都保持冷漠的性格。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [kən'siːl] [ɪn][ðer; ðər] [depθs]

but	which	often	conceal	in	their	depths
但	哪个	经常	隐藏	在	他们的	深度

但它们往往隐藏在深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪəri] ['autbreiks] [ʌv; əv]

a	strength	of	passion	and	devotion	compared	to	which	the	fiery	outbreaks	of
一个	力量	的	热情	和	虔诚	比较的	到	哪个	这	火热	疫情爆发	的

['ʌðər] [ɑːr; ər] [mɪr] - [saʊnd] [ænd; ənd] ['fjʊri] ,

others	are	mere	'	sound	and	fury	,
其他的	是	仅仅	-	声音	和	愤怒	,

与此相比，其他人的激情和奉献精神不过是“喧嚣和狂怒”罢了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
signifying **nothing** **.**
表示 没有什么 .

毫无意义。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .
' **And** **now** **this** **hidden** **force** **was** **stirred** **.**
- 和 现在 这 隐 力量 曾是 搅拌 .

“而现在，这股隐藏的力量被唤醒了。”

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [græsp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['kwivəd] [tuː; tə] [ɪts]
It **held** **him** **in** **its** **grasp** **,** **and** **his** **whole** **being** **shook** **and** **quivered** **to** **its**
它 握住 他 在 它是 抓牢 , 和 他的 所有的 存在 摇晃 和 颤抖 到 它是
['sentər] .
centre **.**
中心 .

它紧紧地抓住他，他的整个身体都颤抖着向它的核心靠拢。

[nɑːt] [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
Not **love** **at** **first** **sight** **,** **for** **he** **had** **seen** **her** **before** **.**
不是 爱 在 第一的 视线 , 为了 他 有 已见 她 前 .

并非一见钟情，因为他之前见过她。

[jet] [lʌv] , [ə'weɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv]
Yet **love** **,** **awakening** **suddenly** **as** **he** **looked** **upon** **her** **in** **the** **full** **bloom** **of**
然而 爱 , 唤醒 突然 作为 他 看起来 之上 她 在 这 满的 盛开 的
['oʊpənɪŋ] ['wʊmənhʊd] ,
opening **womanhood** **,**
开幕 女性 ,

然而，当他看到她正值青春绽放、风华正茂的模样时，爱情突然觉醒了。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['perəl] , [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,
surrounded **by** **a** **halo** **of** **suffering** **,** **and** **peril** **,** **and** **mystery** **,**
包围 经过 一个 光环 的 痛苦 , 和 危险 , 和 神秘 ,

笼罩在苦难、危险和神秘的光环之中，

[ðə; ði] ['feɪtɪd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt]
the **fated** **victim** **of** **an** **accusation** **which** **he** **would** **not** **believe** **and** **could** **not**
这 命中注定 受害者 的 一个 指控 哪个 他 会 不是 相信 和 可以 不是
[ˌdɪs'pruːv] .
disprove **.**
反驳 .

他注定要成为一项指控的受害者，他既不相信这项指控，也无法反驳它。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊd] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ,
This **it** **was** **that** **overpowered** **him** **;** **this** **it** **was** **that** **led** **to** **that** **feeble** **,**
这 它 曾是 那 实力悬殊 他 ; 这 它 曾是 那 引领 到 那 微弱 ,

正是这一点压倒了他；正是这一点导致了他的虚弱，

['hɔːltɪŋ] ['ædvəkəsi] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
halting **advocacy** **which** **surprised** **all** **who** **heard** **it** **.**
停止 倡导 哪个 惊讶 全部 WHO 听到 它 .

突然停止的游说令所有听到的人都感到惊讶。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kiːn] ,

They	could	not	recognise	the	keen	,
他们	可以	不是	认出	这	敏锐的	,

他们无法识别出敏锐的，

['trentʃənt] ['preskət] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .

trenchant	Prescott	who	had	made	such	a	name	for	himself	on	the	circuit	.
尖锐的	普雷斯科特	WHO	有	制成	这样的	一个	姓名	为了	他自己	在	这	电路	.

这位言辞犀利的普雷斯科特在赛车界声名鹊起。

[ðə; ði] ['pɒlədz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ðer; ðər] [huː] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Pollards	were	the	only	ones	there	who	resented	it	,
这	秃头	是	这	仅有的	一个	那里	WHO	怨恨	它	,

只有波拉德一家对此感到不满。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

but	they	were	by	no	means	the	only	ones	to	be	puzzled	at	the	change	.
但	他们	是	经过	不	方法	这	仅有的	一个	到	是	困惑	在	这	改变	.

但他们绝不是唯一对这一变化感到困惑的人。

[bʌt; bət] ['preskət] [dɪd][nɑːt] ['iːzəli] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

But	Prescott	did	not	easily	give	way	to	his	feelings	.
但	普雷斯科特	做过	不是	容易地	给	方式	到	他的	情怀	.

但普雷斯科特并没有轻易屈服于自己的感情。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The	sense	of	duty	was	sufficiently	strong	in	him	to	keep	him	from
这	感觉	的	责任	曾是	足够	强的	在	他	到	保持	他	从

['æbsəluːt] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

absolute	abandonment	of	his	cause	.
绝对	放弃	的	他的	原因	.

他强烈的责任感使他没有彻底放弃自己的事业。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['feɪθfəli] [θruː]

He	had	gone	faithfully	through
他	有	已消失	忠实	通过

他一直忠实地履行着职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

the	case	,	and	he	was	now	preparing	to	take	his	part	in	examining	the
这	案件	,	和	他	曾是	现在	准备	到	拿	他的	部分	在	检查	这

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

他已接手此案，现在正准备参与对证人的询问。

[praɪd] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm] .

Pride	and	professional	training	asserted	themselves	,	and	he	stood	firm	.
自豪	和	专业的	训练	断言	他们自己	,	和	他	站立	公司	.

自尊心和职业素养让他立场坚定。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [moʊst] [ə'kjuːtli] ,

At	this	moment	,	however	,	and	when	he	was	suffering	most	acutely	,
在	这	片刻	,	然而	,	和	什么时候	他	曾是	痛苦	最多	急性	,

然而，就在此时此刻，当他承受着最剧烈的痛苦时，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['æksədənts] [wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:r] ['prɑ:vɪdəns] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

one	of	those	happy	accidents	which	men	call	good	fortune	or	Providence	,	according	to
一	的	那些	快乐的	事故	哪个	男人	称呼	好的	财富	或者	普罗维登斯	,	根据	到

[ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] ,

their	dispositions	,
他们的	性情	,

这是人们根据自身性格称之为好运或天意的幸运巧合之一。

[keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

came	to	his	aid	.
来了	到	他的	援助	.

前去帮助他。

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] [klɜ:rk] ['hɜ:rɪdli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

A	solicitor's	clerk	hurriedly	came	into	the	court	and	made	his	way	to	the
一个	律师的	职员	匆匆	来了	进入	这	法庭	和	制成	他的	方式	到	这

['bærɪstərz] [saɪd] .

barrister's	side	.
大律师的	边	.

一名律师助理匆匆走进法庭，径直走到出庭律师身边。

[æn; ən] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

An	unforeseen	event	had	occurred	.
一个	意外	事件	有	发生	.

发生了一件意想不到的事情。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][læst][ɔ:l] [deɪ] [hæd; həd]

A	case	in	the	other	court	which	had	been	expected	to	last	all	day	had
一个	案件	在	这	其他	法庭	哪个	有	到过	预期的	到	最后的	全部	天	有

['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [baɪ] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] .

suddenly	come	to	a	settlement	by	agreement	between	the	parties	.
突然	来	到	一个	沉降	经过	协议	之间	这	各方	.

另一家法院的一起案件原本预计会持续一整天，但双方当事人突然达成和解。

[ðə; ði][nekst] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['preskət] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

The	next	case	on	the	list	was	one	in	which	Mr	.	Prescott	was	engaged	,
这	下一个	案件	在	这	列表	曾是	一	在	哪个	先生	.	普雷斯科特	曾是	已订婚的	,

名单上的下一个案件是普雷斯科特先生参与的案件。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .

and	engaged	by	himself	,	and	his	immediate	presence	was	called	for	.
和	已订婚的	经过	他自己	,	和	他的	即时	在场	曾是	称为	为了	.

他亲自处理此事，并且需要他立即到场。

['bri:ðɪŋ] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɪð'dru:] ,

Breathing	an	ejaculation	of	thankfulness	,	he	got	up	,	and	quickly	withdrew	,
呼吸	一个	射精	的	感恩	,	他	得到	向上	,	和	迅速地	退出	,

他长舒一口气，满怀感激地站起身，迅速退了出去。

['li:vɪŋ] [jʌŋ] ['pɑ:lərd][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['witnisiz] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

leaving	young	Pollard	to	manage	the	witnesses	as	best	he	could	.
离开	年轻的	波拉德	到	管理	这	证人	作为	最好的	他	可以	.

留下年轻的波拉德尽力去应付证人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ['pɑ:lərd] ['sʌmwʌt] [dɪs'meɪd] ,

The	judge	looked	annoyed	,	and	the	solicitor	Pollard	somewhat	dismayed	,
这	法官	看起来	恼怒	,	和	这	律师	波拉德	有些	沮丧	,

法官看起来很恼火，而律师波拉德则有些沮丧。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] .

at	this	sudden	disappearance	of	the	leader	for	the	Crown	.
在	这	突然	消失	的	这	领导者	为了	这	王冠	.

王室领袖突然失踪。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['pɑːlərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] .

But	young	Pollard	himself	was	only	too	pleased	.
但	年轻的	波拉德	他自己	曾是	仅有的	也	高兴	.

但年轻的波拉德本人却非常高兴。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

last	he	was	to	have	his	chance	.
最后的	他	曾是	到	有	他的	机会	.

他最后一次获得机会。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	was	left	captain	of	the	ship	.
他	曾是	左边	队长	的	这	船	.

他被留下来担任船长。

[ɪf] [ɔːl] [went] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

If	all	went	well	he	might	hope	to	get	through	the	evidence	,
如果	全部	去	出色地	他	可能	希望	到	得到	通过	这	证据	,

如果一切顺利，他或许能够通过证据审查。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn] ['prɛskəts] ['æbsəns] .

and	have	the	concluding	speech	in	Prescott's	absence	.
和	有	这	总结	演讲	在	普雷斯科特的	缺席	.

并在普雷斯科特缺席的情况下发表总结演讲。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ] - .

And	his	satisfaction	was	shared	by	Tressamer	.
和	他的	满意	曾是	共享	经过	-	.

特雷萨默也和他一样感到满意。

- [nuː] [hɪz; ɪz] [mæn] .

Tressamer	knew	his	man	.
-	知道	他的	男人	.

特雷萨默认得他要找的人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

For	the	first	time	that	morning	a	look	of	satisfaction	crossed	his	face	,
为了	这	第一的	时间	那	早晨	一个	看	的	满意	交叉	他的	脸	,

那天早上，他脸上第一次露出了满意的表情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz] [wɪg] ['fɜːrmli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər]

and	he	settled	his	wig	firmly	on	his	head	as	he	prepared	to	encounter
和	他	定居	他的	假发	牢牢	在	他的	头	作为	他	准备	到	遇到

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

the	moving	spirit	of	the	prosecution	.
这	移动	精神	的	这	起诉	.

他戴好假发，准备迎接控方激动人心的证词。

[ænd; ənd] ['elənə; -nɔː] ?

And	Eleanor	?
和	埃莉诺	?

埃莉诺呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
She did not altogether understand what had happened .
她 做过 不是 共 理解 什么 有 发生 .

她并不完全明白发生了什么事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [soʊ] ['maɪldli]
But she saw that the man who had put the case against her so mildly
但 她 锯 那 这 男人 WHO 有 放 这 案件 反对 她 所以 轻微地
[hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,
had now gone out of it altogether ,
有 现在 已消失 出去 的 它 共 ,

但她发现，那个当初对她指控力度很轻的男人现在已经完全退出了诉讼。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [biːt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
and her heart gave a great beat of joy for the first time since she
和 她 心 给予 一个 伟大的 打 的 喜悦 为了 这 第一的 时间 自从 她
[hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] - [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meməreb(ə)l] [fɜːrst] [ʌv; əv] [dʒuːn] .
had parted with George Tressamer two days before the memorable first of June .
有 分手了 和 乔治 - 二 天 前 这 难忘 第一的 的 六月 .

自从在令人难忘的六月一日之前两天与乔治·特雷萨默分手以来，她的心第一次欢欣雀跃起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['witnisiz] .
THE WITNESSES .
这 证人 .

证人。

- [dʒɑːn] ['luːɪs] !
' John Lewis !
- 约翰 刘易斯 !

约翰·刘易斯！

- [ə; eɪ] [dɑːrk] , [bɪg] [mæn] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
' A dark , big man stepped into the box , frowning heavily around him .
- 一个 黑暗的 , 大的 男人 步 进入 这 盒子 , 皱眉 重度 大约 他 .

一个身材高大、皮肤黝黑的男人走进了包厢，眉头紧锁，环顾四周。

[ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['pɑːlərd] [kə'menst] [ɪn] [ðə; ði]
The oath was administered , and then Mr . Pollard commenced in the
这 誓言 曾是 管理 , 和 然后 先生 . 波拉德 开始 在 这
[ə'pruːvd] [staɪl] .
approved style .
得到正式认可的 风格 .

宣誓完毕后，波拉德先生按规定方式开始讲话。

- [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [dʒɑːn] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
' Your name is John Lewis , and you are now living at The Shrubbery ,
- 你的 姓名 是 约翰 刘易斯 , 和 你 是 现在 活的 在 这 灌木 ,
- ? -
Porthstone ? '
- ? -

“你的名字是约翰·刘易斯，现在住在波斯通的灌木丛公寓吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' **That's** **where** **the** **murder** **was** **committed** **?** ' **interrupted** **the** **judge** **.**
- 那就是 在哪里 这 谋杀 曾是 坚定的 ? - 中断 这 法官 .

“谋杀案就发生在那里？”法官打断道。

- [jes] , [maɪ] [lɔːrd] .
' **Yes** **,** **my** **lord** **.**
- 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [mɪs] ['luːɪsɪz] [wɪl] .
The **witness** **inherited** **it** **under** **Miss** **Lewis's** **will** **.**
这 证人 遗传 它 在下面 错过 刘易斯的 将要 .

证人是根据路易斯小姐的遗嘱继承了这块地。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɪvd] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] ?
' **The** **Judge** **:** ' **Have** **you** **lived** **there** **ever** **since** **?**
- 这 法官 : - 有 你 居住地 那里 曾经 自从 ?

法官：“你从那以后就一直住在那里吗？”

- ['wɪtnəs] : - [jes] , [maɪ] [lɔːrd] .
' **Witness** **:** ' **Yes** **,** **my** **lord** **.**
- 证人 : - 是的 , 我的 主 .

证人：“是的，大人。”

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] (['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
' **The** **Judge** **(** **after** **a** **pause** **,** **during** **which** **Mr** **.**
- 这 法官 (后 一个 暂停 , 期间 哪个 先生 .

法官（停顿片刻后，期间先生……）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['pɑːlərd] [weɪts] [ɪm'peɪʃntli]) : - [goʊ] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['pɑːlərd] .
Pollard **waits** **impatiently** **)** **:** ' **Go** **on** **,** **Mr** **.** **Pollard** **.**
波拉德 等待 不耐烦地) : - 去 在 , 先生 . 波拉德 .

波拉德不耐烦地等待着)：'请讲，波拉德先生。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ?
What **are** **you** **keeping** **us** **for** **?**
什么 是 你 保持 我们 为了 ?

你们为什么还要留我们?

- ['mɪstər] . ['pɑːlərd] : - [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] .
' **Mr** **.** **Pollard** **:** ' **I** **beg** **your** **lordship's** **pardon** **.**
- 先生 . 波拉德 : - 我 求 你的 领主的 赦免 .

波拉德先生：“请您原谅。”

- [tuː; tə] ['wɪtnəs] : - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʒʌst]
' **To** **witness** **:** ' **You** **are** **the** **nephew** **of** **the** **deceased** **,** **and** **have** **just**
- 到 证人 : - 你 是 这 侄子 的 这 死者 , 和 有 只是
[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ? -
returned **from** **Australia** **?** '
返回 从 澳大利亚 ? -

证人会问：“你是死者的侄子，刚从澳大利亚回来吗？”

- [jes] ; [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ænt] . -
' **Yes** ; **I** **came** **back** **to** **my** **aunt** . '
- 是的 ; 我 来了 后退 到 我的 阿姨 . -

“是的，我回到我姑妈家了。”

- ['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt][ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -
' **After** **making** **some** **money** **out** **there** , **I** **believe** **?** '
- 后 制作 一些 钱 出去 那里 , 我 相信 ? -

“我想，你在那边赚了些钱之后应该吧？”

- [aɪ]['ɑːbdʒekt] !
' **I** **object** **!**
- 我 目的 !

我反对!

- [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sed] , [keɪm] [frʌm; frəm] - .
' **This** **interruption** **,** **it** **need** **not** **be** **said** **,** **came** **from** **Tressamer** **.**
- 这 中断 , 它 需要 不是 是 说 , 来了 从 - .

不言而喻，这次打断来自特雷萨默。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He **had** **risen** **to** **his** **feet** **,**
他 有 升起 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [skaʊl] [ʌv; əv] ['skɔːnf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst]
and **put** **on** **that** **scowl** **of** **scornful** **indignation** **with** **which** **an** **experienced**
和 放 在 那 皱眉头 的 轻蔑的 愤慨 和 哪个 一个 经验丰富的
['kaʊns(ə)l] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːnt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɪ'gɪnər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hiː; hi][hæz; həz]
counsel **knows** **how** **to** **daunt** **a** **young** **beginner** **and** **make** **him** **feel** **he** **has**
法律顾问 知道 如何 到 吓住 一个 年轻的 初学者 和 制作 他 感觉 他 有
[kə'mɪtɪd] [hɪm'self] .
committed **himself** **.**
坚定的 他自己 .

然后摆出一副轻蔑愤慨的表情，经验丰富的律师知道如何用这种表情吓唬年轻的初学者，让他觉得自己已经做出了承诺。

- [maɪ][lɔːrd] , [maɪ] [frend] ['kænɑːt] [pruːv] [ðæt] ,
' **My** **lord** **,** **my** **friend** **cannot** **prove** **that** **,**
- 我的 主 , 我的 朋友 不能 证明 那 ,

“大人，我的朋友无法证明这一点，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
and **if** **he** **could** **it** **cannot** **possibly** **be** **evidence** **against** **the** **prisoner** **.**
和 如果 他 可以 它 不能 可能 是 证据 反对 这 囚犯 .

即使他能做到，也不可能成为对被告不利的证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'prɑːpər] ['kwestʃən] .
It **is** **a** **most** **improper** **question** **.**
它 是 一个 最多 不当 问题 .

这是一个非常不恰当的问题。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
' **The** **Judge** **looked** **a** **little** **puzzled** **.**
- 这 法官 看起来 一个 小的 困惑 .

法官看起来有些困惑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'reləvənt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] .
' **It** **is** **irrelevant** **,** ' **he** **said** **,** ' **and** **I** **won't** **allow** **it** **if** **you** **object** **.**
- 它 是 无关紧要 , - 他 说 , - 和 我 惯于 允许 它 如果 你 目的 .

“这无关紧要，”他说，“如果你反对，我就不会允许。”

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [strɪkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

In	a	case	like	this	we	can't	be	too	strict	,	of	course	.
在	一个	案件	喜欢	这	我们	不能	是	也	严格的	,	的	课程	.

当然，在这种情况下我们不能过于严格。

- ['mɪstər] . ['pɑːlərd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['greɪtnəs] [hæz; həz] [ɪts] [sneəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts]

'	Mr	.	Pollard	began	to	realize	that	greatness	has	its	snares	as	well	as	its
-	先生	.	波拉德	开始	到	意识到	那	伟大	有	它是	陷阱	作为	出色地	作为	它是

['traiəmfs] .

triumphs	.
胜利	.

波拉德先生开始意识到，伟大既有辉煌的成就，也有辉煌的陷阱。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] .

He	tried	to	get	back	on	to	the	track	.
他	尝试	到	得到	后退	在	到	这	追踪	.

他试图重新回到赛道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

- [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [dʒuːn] ? -

'	You	went	to	see	the	deceased	on	the	first	of	June	?	'
-	你	去	到	看	这	死者	在	这	第一的	的	六月	?	-

“你6月1日那天去看望了死者？”

- [aɪ] [dɪd] . -

'	I	did	.	'
-	我	做过	.	-

“我做了。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] — —

'	And	you	came	away	—	—
-	和	你	来了	离开	—	—

然后你就离开了——

- [hɪr] [ðə; ði] ['bærɪstərz] ['brʌðər] [lent] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

'	Here	the	barrister's	brother	leant	over	and	handed	him	a	slip	of	paper	.
-	这里	这	大律师的	兄弟	倾斜	超过	和	递交	他	一个	滑	的	纸	.

这时，律师的兄弟俯身递给他一张纸条。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [red] , [ænd; ənd] ,

He	took	it	and	read	it	,	turned	red	,	and	,
他	采取	它	和	读	它	,	转向	红色的	,	和	,

他接过信读了一遍，脸涨得通红，然后.....

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['prɑːmptɪd] ,

trying	to	appear	as	if	he	had	not	been	prompted	,
尝试	到	出现	作为	如果	他	有	不是	到过	提示	,

他试图装作没有被提醒的样子，

[pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] :

put	the	question	contained	in	the	slip	of	paper	:
放	这	问题	包含	在	这	滑	的	纸	:

将纸条上的问题写在纸条上：

- [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

'	Was	anything	said	about	the	jewels	?
-	曾是	任何事物	说	关于	这	珠宝	?

关于珠宝的事，有人提过吗?

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɛərd] .
' The judge stared .
- 这 法官 凝视 .

法官愣住了。

- ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv]['fjʊri] .
Tressamer started to his feet in a transport of fury .
- 开始 到 他的 脚 在 一个 运输 的 愤怒 .

特雷萨默怒不可遏，猛地站了起来。

- [maɪ][lɔːrd] , [maɪ] [frend] [ɪz] [dɪ'lɪbərətli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
' My lord , my friend is deliberately leading the witness .
- 我的 主 , 我的 朋友 是 故意地 领导 这 证人 .

“大人，我的朋友故意误导证人。”

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] ! -
In a case of murder it is disgraceful ! '
在 一个 案件 的 谋杀 它 是 可耻 ! -

谋杀案中这样做是可耻的!

- [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .
' I agree with you , Mr . Tressamer .
- 我 同意 和 你 , 先生 . - .

“我同意你的看法，特雷萨默先生。”

[dəunt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [sɜːr] .
Don't answer that question , sir .
不 回答 那 问题 , 先生 .

先生，请不要回答这个问题。

- [ðʌs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' Thus the judge .
- 因此 这 法官 .

法官如此说道。

[pʊr] [jʌŋ] ['pɑːlərd] [tɜːrnd] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [roʊb] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt]
Poor young Pollard turned as red as the judge's robe , and stammered out
贫穷的 年轻的 波拉德 转向 作为 红色的 作为 这 法官的 长袍 , 和 结结巴巴 出去
[sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi] .
some apology .
一些 道歉 .

可怜的年轻波拉德脸涨得通红，像法官的法袍一样，结结巴巴地说了些道歉的话。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mentəli] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
His brother mentally swore at him ,
他的 兄弟 精神上 发誓 在 他 ,

他哥哥在心里咒骂他。

[ænd; ənd] ['evri] [sə'lɪsɪtər] [ɪn] [kɔːrt] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [briːf] .
and every solicitor in court resolved never to give him another brief .
和 每一个 律师 在 法庭 已解决 绝不 到 给 他 其他 简短的 .

法庭上的每一位律师都决心以后再也不给他委托任何案件。

- [goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . ['pɑːlərd] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] .
' Go on , Mr . Pollard ; you mustn't keep us waiting .
- 去 在 , 先生 . 波拉德 ; 你 不得 保持 我们 等待 .

“波拉德先生，请继续，不要让我们久等了。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 88]
- [页 -]

[ðə; ði] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bri:f] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]

The	wretched	young	man	gave	a	last	look	at	his	brief	,	and	closed	the
这	可怜	年轻的	男人	给予	一个	最后的	看	在	他的	简短的	,	和	关闭	这

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

这个可怜的年轻人最后看了一眼他的案卷，然后结束了审讯。

- [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [left] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ?

'	And	you	left	about	ten	o'clock	?
-	和	你	左边	关于	十	点钟	?

“你大概十点钟离开的？”

- (- ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'gen] ! - [ɪ'dʒækjə,leɪtid] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .)

'	(	'	Leading	again	!	'	ejaculated	his	opponent	.	)
-	(	-	领导	再次	!	-	射精	他的	对手	.	)

(“我又领先了！”他的对手喊道。)

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[maɪ] [lɔ:rd] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] — — -

My	lord	,	may	I	say	—	—	'
我的	主	,	可能	我	说	—	—	-

大人，请允许我问——

- [noʊ] ! - [snæpt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

'	No	!	'	snapped	the	judge	.
-	不	!	-	啪啪	这	法官	.

“不！”法官厉声说道。

- [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [jʊə(r)] [æskt] .

'	Say	nothing	unless	you're	asked	.
-	说	没有什么	除非	你是	问	.

除非有人问你，否则什么都别说。

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [lʊkt] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [fraund] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] .

'	The	witness	looked	angry	,	and	frowned	savagely	at	his	counsel	.
-	这	证人	看起来	生气的	,	和	皱眉	野蛮地	在	他的	法律顾问	.

证人看起来很生气，狠狠地瞪着他的律师。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [naʊ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

But	the	latter	had	now	sat	down	,	and	the	cross	-	examination	was	about
但	这	后者	有	现在	卫星	向下	,	和	这	叉	-	考试	曾是	关于

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

但后者已经坐下，交叉询问即将开始。

- [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [,æsə'teɪn] [hɪz; ɪz]

Tressamer	had	been	studying	the	witness	,	with	a	view	of	ascertaining	his
-	有	到过	学习	这	证人	,	和	一个	看法	的	确定	他的

[wi:k] [pɔɪnt] .

weak	point	.
虚弱的	观点	.

特雷萨默一直在研究证人，目的是找出他的弱点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

This	was	evidently	his	temper	.
这	曾是	显然	他的	脾气	.

这显然是他的脾气。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

Accordingly	**he**	**avoided**	**irritating**	**him**	**till**	**he**	**had**	**obtained**	**as**	**much**	**as**	**he**
因此	他	避免	令人恼火的	他	直到	他	有	获得	作为	很多	作为	他

[kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

could	**from**	**him**	**.**
可以	从	他	.

因此，他避免激怒对方，直到从对方身上榨取到尽可能多的东西。

[hiː; hi][bɪ'gæn] :

He	**began**	**:**
他	开始	:

他开始说道：

- [hæd; həd][juː; jʊ]['eni] ['ʌðər] ['relətɪvz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'saɪdz] [mɪs] ['luːɪs] ?

'	**Had**	**you**	**any**	**other**	**relatives**	**living**	**besides**	**Miss**	**Lewis**	**?**
-	有	你	任何	其他	亲属	活的	除了	错过	刘易斯	?

除了路易斯小姐，你还有其他在世的亲戚吗?

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [θroʊn] [aʊt] .

'	**The**	**witness**	**was**	**thoroughly**	**thrown**	**out**	**.**
-	这	证人	曾是	彻底	抛掷	出去	.

“证人被彻底赶了出去。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

He	**could**	**not**	**see**	**what**	**was**	**coming**	**.**
他	可以	不是	看	什么	曾是	未来	.

他无法预见即将发生的事情。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [vɔɪs] [hiː; hi] [ri'spɔndid] :

In	**a**	**sullen**	**voice**	**he**	**responded**	**:**
在	一个	忧郁	嗓音	他	回应	:

他用低沉的声音回答道：

- [jes] , [aɪv] [ə; eɪ]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] . -

'	**Yes**	**,**	**I've**	**a**	**sister**	**in**	**the**	**North**	**.**	**'**
-	是的	,	我已经	一个	姐姐	在	这	北	.	-

“是的，我有个妹妹住在北方。”

- [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ænt] ? -

'	**Did**	**you**	**go**	**to**	**see**	**her**	**before**	**your**	**aunt**	**?**	**'**
-	做过	你	去	到	看	她	前	你的	阿姨	?	-

“你比你姑姑先去看她了吗？”

- [noʊ] . — [maɪ][lɔːrd] , [meɪ] [aɪ][ɪk'spleɪn] ?

'	**No**	**.**	**—**	**My**	**lord**	**,**	**may**	**I**	**explain**	**?**
-	不	.	—	我的	主	,	可能	我	解释	?

“不——大人，我可以解释一下吗？”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**89**	**]**
-	[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'faɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [naʊ] .

The	**Judge**	**:**	**'**	**You**	**had**	**better**	**confine**	**yourself**	**to**	**the**	**questions**	**now**	**.**
这	法官	:	-	你	有	更好的	局限	你自己	到	这	问题	现在	.

法官：“你最好现在只回答问题。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['æftərwərdz] . -

You	**will**	**have**	**an**	**opportunity**	**of**	**explaining**	**afterwards**	**.**	**'**
你	将要	有	一个	机会	的	解释	然后	.	-

之后你将有机会解释。

- [juː; jʊ] [went] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] .
' You went straight to your aunt .
- 你 去 直的 到 你的 阿姨 .

你直接去找了你姑姑。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? -
Was she pleased to see you ? '
曾是 她 高兴 到 看 你 ? -

她见到你高兴吗?

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [pliːzd] . -
' Yes , she seemed very pleased . '
- 是的 , 她 似乎 非常 高兴 . -

“是的，她看起来非常高兴。”

- [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] ? -
' And yet she let you stay at a hotel ? '
- 和 然而 她 让 你 停留 在 一个 酒店 ? -

“可她竟然让你住酒店？”

- [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] .
' That was only the first night .
- 那 曾是 仅有的 这 第一的 夜晚 .

那只是第一晚而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs]
It was arranged that I was to occupy a bedroom in her house
它 曾是 安排 那 我 曾是 到 占据 一个 卧室 在 她 房子
['æftərwərdz] . -
afterwards . '
然后 . -

约定之后我要住在她家的一间卧室里。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [taɪp] ['kænɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærɪstər] ['ʌtəd]
' Type cannot do justice to the peculiar intonation with which the barrister uttered
- 类型 不能 做 正义 到 这 奇特 语调 和 哪个 这 律师 说出
[ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] .
this exclamation .
这 感叹 .

“文字无法准确表达这位律师说出这句感叹时所带有的独特语调。”

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
The whole court was aroused to suspect something beneath the surface .
这 所有的 法庭 曾是 被唤醒 到 怀疑 某物 下面 这 表面 .

整个法庭都开始怀疑事情并非表面看起来那么简单。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sloʊli]
Then he turned round to the jury with a mysterious expression , and slowly
然后 他 转向 圆形的 到 这 陪审团 和 一个 神秘 表达 , 和 缓慢地
[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ænsər] :
repeated the answer :
重复 这 回答 :

然后他神色神秘地转向陪审团，缓缓重复了一遍答案:

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ['æftər] [ðæt]
' It was arranged that you were to occupy a room in her house after that
- 它 曾是 安排 那 你 是 到 占据 一个 房间 在 她 房子 后 那
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

“事先安排好，从那天晚上开始，你要住在她家的一个房间里？”

- [ðə; ði]['dʒʊri] [raʊzd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] ['efərt] ,
' The jury roused themselves for a grand effort ,
- 这 陪审团 唤醒 他们自己 为了 一个 盛大 努力 ,

陪审团全体成员精神抖擞，准备全力以赴。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [er] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]
and succeeded in imparting a distinct air of suspicion to their
和 成功了 在 传授 一个 清楚的 空气 的 怀疑 到 他们的
['kaʊntənənsiz] .
countenances .
面容 .

并成功地使他们的脸上呈现出明显的怀疑神色。

[æt; ət] [læst] ['mɪstər] . ['luːɪsɪz] ['tempər] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] .
At last Mr . Lewis's temper came into play .
在 最后的 先生 . 刘易斯的 脾气 来了 进入 玩 .

最后，路易斯先生的脾气终于爆发了。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
He cried out :
他 哭 出去 :

他喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

- [jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [priˈventid] [ðɪs]
' Yes ; and if I had been there the first night , I might have prevented this
- 是的 ; 和 如果 我 有 到过 那里 这 第一的 夜晚 , 我 可能 有 阻止 这
['mɜːrdər] . -
murder . '
谋杀 . -

“是的；如果我当晚在场，或许就能阻止这场谋杀。”

- ['saɪləns] , [sɜːr] ! - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' Silence , sir ! ' said the Judge .
- 沉默 , 先生 ! - 说 这 法官 .

“安静，先生！”法官说道。

[ænd; ənd] [naʊ] - [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
And now Tressamer brought out the question for which he had been
和 现在 - 带来 出去 这 问题 为了 哪个 他 有 到过
[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] :
preparing the way all along :
准备 这 方式 全部 沿着 :

现在，特雷萨默提出了他一直以来都在准备的问题：

- [wen] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
' When this arrangement was made about your living in the house ,
- 什么时候 这 安排 曾是 制成 关于 你的 活的 在 这 房子 ,

“当初就你住在这所房子里的安排做出决定时，

[dɪd][jʊr; jər] [ænt] ([rɪ'membər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊθ] , [sɜ:r] !) — [dɪd][ʃi:; ʃi] ['hæpən] — [tu:; tə] —

did	your	aunt	(	remember	you	are	on	your	oath	,	sir	!	)	—	did	she	happen	—	to	—
做过	你的	阿姨	(	记住	你	是	在	你的	誓言	,	先生	!	)	—	做过	她	发生	—	到	—

['fɜ:rnɪʃ] — [ju:; jʊ] — [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] — ['lætʃki:] ?

furnish	—	you	—	with	—	a	—	LATCHKEY	?
提供	—	你	—	和	—	一个	—	锁钥匙	?

你的姑姑（记住，先生，您是在宣誓！）——她碰巧——给你——提供了一个——门锁钥匙吗?

- [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

'	The	effect	was	electrical	.
-	这	影响	曾是	电气	.

“效果是电击式的。”

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['sloʊli] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

He	had	brought	out	the	last	words	of	the	question	slowly	one	by	one	,
他	有	带来	出去	这	最后的	字	的	这	问题	缓慢地	一	经过	一	,

他一字一句地慢慢说出了问题的最后几个字。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [hə:ld] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪtnəs] [laɪk][ə; eɪ] ['wepən] .

and	then	he	suddenly	hurled	the	final	word	at	the	witness	like	a	weapon	.
和	然后	他	突然	投掷	这	最终的	单词	在	这	证人	喜欢	一个	武器	.

然后他突然像扔武器一样，把最后一句话掷向证人。

[dʒɑ:n] ['lu:ɪs] ['ɪnstəntli] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

John	Lewis	instantly	realized	the	situation	.
约翰	刘易斯	即刻	已实现	这	情况	.

约翰·刘易斯立刻意识到了情况。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

The	question	was	tantamount	to	an	accusation	.
这	问题	曾是	等同	到	一个	指控	.

这个问题无异于指控。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [sens] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['dedli] ['ɜ:rnɪstnəs]

The	whole	court	took	it	in	that	sense	,	and	gazed	at	him	in	deadly	earnestness
这	所有的	法庭	采取	它	在	那	感觉	,	和	凝视	在	他	在	致命	认真

.

:
.

整个法庭都这样理解了他，并用极其严肃的目光注视着他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['lɪvɪd] .

He	turned	livid	.
他	转向	铁青	.

他勃然大怒。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

For	a	moment	he	could	hardly	bring	his	lips	to	frame	a	syllable	.
为了	一个	片刻	他	可以	几乎	带来	他的	嘴唇	到	框架	一个	音节	.

他一时之间几乎说不出一个字。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] [aʊt] :

At	length	he	recovered	his	self	-	command	,	and	thundered	out	:
在	长度	他	恢复	他的	自己	-	命令	,	和	雷鸣	出去	:

他终于恢复了镇定，怒吼道:

- [noʊ] , [sɜ:r] .

'	No	,	sir	.
-	不	,	先生	.

“不，先生。”

[meɪ] [gɑːd] [straɪk] [ˌem ˈiː] [ded] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

May	**God**	**strike**	**me**	**dead**	**if**	**she**	**did**	**!**
可能	上帝	罢工	我	死的	如果	她	做过	！

如果她真那样做了，愿上帝让我死无葬身之地!

- [ðə; ði] [fɪrs] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'naɪəl] [prə'duːst] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt]

'	**The**	**fierce**	**earnestness**	**of**	**his**	**denial**	**produced**	**a**	**revulsion**	**of**	**feeling**	**in**	**the**	**court**
-	这	凶猛的	认真	的	他的	拒绝	生产	一个	厌恶	的	感觉	在	这	法庭

.

:

·

“他极力否认的态度引起了法庭上的反感。”

[ðə; ði] ['dʒʊri] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌʌn'fernəs] [ɪn]

The	**jury**	**felt**	**that**	**the**	**counsel**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**unfairness**	**in**
这	陪审团	毛毡	那	这	法律顾问	有	到过	有罪的	的	不公平	在

陪审团认为辩护律师在以下方面存在不公正行为：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [graʊndz] .

making	**such**	**a**	**charge**	**so**	**suddenly**	**,**	**and**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**	**with**	**such**	**absence**	**of**	**grounds**	**.**
制作	这样的	一个	收费	所以	突然	,	和	,	作为	它	似乎	,	和	这样的	缺席	的	理由	.

如此突然地提出这样的指控，而且似乎没有任何依据。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [tuː] .

The	**Judge**	**was**	**annoyed**	**,**	**too**	**.**
这	法官	曾是	恼怒	,	也	.

法官也很生气。

[sɜːr] ['dænjəl] ['bʊlər] [heitid] [sen'seɪʃənəlɪzəm] .

Sir	**Daniel**	**Buller**	**hated**	**sensationalism**	**.**
先生	丹尼尔	布勒	憎恨	耸人听闻	.

丹尼尔·布勒爵士厌恶耸人听闻的做法。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

In	**fact**	**,**	**he**	**did**	**not**	**like**	**anything**	**which**	**threw**	**his**	**own**	**dignity**	**into**	**the**	**shade**	**.**
在	事实	,	他	做过	不是	喜欢	任何事物	哪个	扔	他的	自己的	尊严	进入	这	阴影	.

事实上，他不喜欢任何有损他尊严的事情。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːr] [pɑːrt] ,

He	**liked**	**to**	**feel**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**star**	**part**	**,**
他	喜欢	到	感觉	那	他	曾是	在	这	星星	部分	,

他喜欢那种自己是主角的感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [grænd] [ɪ'fekts] .

and	**that**	**everybody**	**else**	**in**	**court**	**was**	**merely**	**playing**	**up**	**to**	**his**	**grand**	**effects**	**.**
和	那	大家	别的	在	法庭	曾是	仅仅	玩耍	向上	到	他的	盛大	效果	.

法庭上其他人都只是在衬托他的宏伟成就。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ri'bjuːkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

He	**therefore**	**refrained**	**from**	**rebuking**	**the**	**witness**	**,**
他	所以	克制	从	责备	这	证人	,

因此，他没有斥责证人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪdʒ][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [les] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]

and	from	this	stage	he	showed	himself	less	favourable	to	the	counsel	for
和	从	这	阶段	他	显示	他自己	较少的	有利	到	这	法律顾问	为了

[ðə; ði] [dɪ'fens] .

the	defence	.
这	防御	.

从这个阶段开始，他对辩方律师的态度就变得不那么友好了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

But	Tressamer	had	anticipated	something	of	this	sort	,	and	he	had	a
但	-	有	预期	某物	的	这	种类	,	和	他	有	一个

[kɑːrd][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

card	in	reserve	.
卡片	在	预订	.

但特雷萨默预料到了这种情况，并且他还有后招。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	went	on	with	his	cross	-	examination	as	if	nothing	had	happened	.
他	去	在	和	他的	叉	-	考试	作为	如果	没有什么	有	发生	.

他继续进行交叉询问，仿佛什么都没发生过。

- [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['ɪntuː] ['kʌstədi] , [aɪ] [θɪŋk] ? -

'	You	gave	the	prisoner	into	custody	,	I	think	?	'
-	你	给予	这	囚犯	进入	保管	,	我	思考	?	-

“我想，你们已经把犯人移交给警方了？”

- [aɪ][dɪd] . -

'	I	did	.	'
-	我	做过	.	-

“我做了。”

- [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] ? -

'	You	made	up	your	mind	that	she	was	guilty	,	I	suppose	,	without	much	thinking	?	'
-	你	制成	向上	你的	头脑	那	她	曾是	有罪的	,	我	认为	,	没有	很多	思维	?	-

“我想，你大概没怎么思考就认定她有罪了吧？”

- [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	thought	there	was	absolute	proof	of	it	.	'
-	我	想法	那里	曾是	绝对	证明	的	它	.	-

“我以为有确凿的证据。”

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

'	That's	what	I	mean	.
-	那就是	什么	我	意思是	.

就是这个意思。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? -

You	were	anxious	that	she	should	be	convicted	,	were	you	not	?	'
你	是	焦虑的	那	她	应该	是	已定罪	,	是	你	不是	?	-

你很希望她被定罪，对吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [traɪd] .

'	I	was	anxious	that	she	should	be	tried	.
-	我	曾是	焦虑的	那	她	应该	是	尝试	.

“我当时很担心她会被审判。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] .

I	thought	it	my	duty	to	see	that	this	crime	was	punished	.
我	想法	它	我的	责任	到	看	那	这	犯罪	曾是	受到惩罚	.

我认为我有责任确保这起罪行受到惩罚。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 92]
- [页 -]

[第 92 页]

- [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ? -
' By the conviction of the prisoner ? '
- 经过 这 定罪 的 这 囚犯 ? -

“根据囚犯的定罪？”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] . -
' If she was guilty . '
- 如果 她 曾是 有罪的 . -

“如果她有罪的话。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] ?
' But you felt sure she was guilty ?
- 但 你 毛毡 当然 她 曾是 有罪的 ?

但你确信她有罪?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You were the one to accuse her , you know .
你 是 这 一 到 控 她 , 你 知道 .

你知道，是你自己指控她的。

- ['mɪstər] . ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'gen] .
' Mr . Lewis was getting irritated again .
- 先生 . 刘易斯 曾是 获得 受刺激 再次 .

刘易斯先生又开始生气了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪstər] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]
He made no answer to this suggestion , and the barrister forbore to
他 制成 不 回答 到 这 建议 , 和 这 律师 前钻孔 到
[pres] [ˌaɪ 'tiː] ,
press it ,
按 它 ,

他对此提议没有回应，律师也放弃了继续追问。

[kənˈtɛntɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊri] .
contenting himself with a meaning glance at the jury .
内容 他自己 和 一个 意义 瞥一眼 在 这 陪审团 .

他意味深长地瞥了陪审团一眼。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] , [baɪ]['mesərz] . ['pɑːlərd] ? -
' You were represented at the inquest , were you not , by Messrs . Pollard ? '
- 你 是 代表 在 这 死因调查 , 是 你 不是 , 经过 先生们 . 波拉德 ? -

“您在死因研讯中是由波拉德先生代表的，对吗？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [kənˈdʌktɪŋ] [ðɪs] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] — ['nɑːmɪnəli] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]
' The gentlemen who are now conducting this prosecution — nominally on behalf of
- 这 先生们 WHO 是 现在 进行 这 起诉 — 名义上 在 代表 的
[ðə; ði] [kraʊn] ?
the Crown ?
这 王冠 ?

“现在负责此案起诉的这些先生们——名义上是代表检方吗？”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

'	And	with	this	parting	shot	he	resumed	his	seat	.
-	和	和	这	离别	射击	他	恢复	他的	座位	.

说完这番临别赠言，他重新坐回了座位。

[jʌŋ] ['pɑːlərd] ['ɪnstəntli] [roʊz] .

Young	Pollard	instantly	rose	.
年轻的	波拉德	即刻	玫瑰	.

年轻的波拉德立刻站了起来。

- [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]

'	My	lord	,	the	witness	was	anxious	to	explain	one	of	his	answers	to	my
-	我的	主	,	这	证人	曾是	焦虑的	到	解释	一	的	他的	答案	到	我的

['lɜːrnɪd] [frend] .

learned	friend	.
学习	朋友	.

“大人，证人急于向我的博学朋友解释他的一个回答。”

[wʊd] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] ? -

Would	your	lordship	allow	him	to	do	so	now	?	'
会	你的	领主	允许	他	到	做	所以	现在	?	-

阁下现在是否允许他这样做?

- [jes] , [jes] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ænsər] .

'	Yes	,	yes	,	'	was	his	lordship's	answer	.
-	是的	,	是的	,	-	曾是	他的	领主的	回答	.

“是的，是的，”大人回答道。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ɪnstəntli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] .

The	witness	instantly	took	advantage	of	the	permission	.
这	证人	即刻	采取	优势	的	这	允许	.

证人立即利用了这一许可。

- [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ænt] ,

'	I	wished	to	say	,	my	lord	,	that	the	reason	why	I	went	first	to	see	my	aunt	,
-	我	希望	到	说	,	我的	主	,	那	这	原因	为什么	我	去	第一的	到	看	我的	阿姨	,

“大人，我想说的是，我先去看望我姑妈的原因是.....”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

instead	of	going	to	my	sister's	,	was	because	she	had	befriended	me	when	I
反而	的	去	到	我的	姐妹	,	曾是	因为	她	有	结交朋友	我	什么时候	我

我没有去姐姐家，是因为她在我小时候和我成了朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wʌz; wəz] [jʌŋ] .

was	young	.
曾是	年轻的	.

当时还很年轻。

[ʃiː; ʃi] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][stɑːrt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] ,

She	furnished	the	money	to	start	me	with	in	Australia	,	and	I	felt	it	only	right	,
她	提供	这	钱	到	开始	我	和	在	澳大利亚	,	和	我	毛毡	它	仅有的	正确的	,

她提供了我在澳大利亚开始生活的资金，我觉得这是理所应当的。

[ɪn] ['kɑːmən] ['grætɪtuːd] , [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

in	common	gratitude	,	to	come	straight	and	thank	her	on	my	return	.
在	常见的	感激	,	到	来	直的	和	感谢	她	在	我的	返回	.

出于同样的感激之情，我回来后会立刻去感谢她。

- [ə'nʌðər] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] .

'	Another	revulsion	of	feeling	swept	over	the	court	.
-	其他	厌恶	的	感觉	扫荡	超过	这	法庭	.

“又一次令人作呕的感觉席卷了整个球场。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - [læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ə'blitəreitid] .

The	effect	of	Tressamer's	last	suggestion	was	obliterated	.
这	影响	的	-	最后的	建议	曾是	彻底摧毁	.

特雷萨默的最后一个建议的效果完全消失了。

['luːɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['feɪvər] .

Lewis	was	once	more	in	favour	.
刘易斯	曾是	一次	更多的	在	偏爱	.

刘易斯再次受到青睐。

['pɑːlərd][hæd; həd] [skɔːrd] .

Pollard	had	scored	.
波拉德	有	得分	.

波拉德得分了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [twɪtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [gaʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

His	brother	twitched	him	by	the	gown	from	behind	as	a	hint	to	sit	down	.
他的	兄弟	抽搐	他	经过	这	袍	从	在后面	作为	一个	暗示	到	坐	向下	.

他哥哥从后面拽了拽他的长袍，示意他坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [niːdz] [traɪ][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lʌki] [ʃɑːt] .

But	the	unfortunate	young	man	must	needs	try	and	improve	on	his	lucky	shot	.
但	这	不幸	年轻的	男人	必须	需求	尝试	和	提升	在	他的	幸运的	射击	.

但这位不幸的年轻人必须努力提高他那次幸运一击的命中率。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] ['trædʒɪk] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kwestʃən] :

He	summoned	up	a	very	tragic	demeanour	,	and	put	the	fatal	question	:
他	被召唤	向上	一个	非常	悲惨	风度	,	和	放	这	致命的	问题	:

他摆出一副悲怆的神情，问出了那个致命的问题：

- [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [graʊnd] [fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊ'tel]['æftər][ten] [ðæt] [naɪt] ?

'	And	is	there	the	smallest	ground	for	suggesting	that	you	were	near	the	house	or	out	of	your	hotel	after	ten	that	night	?
-	和	是	那里	这	最小	地面	为了	建议	那	你	是	靠近	这	房子	或者	出去	的	你的	酒店	后	十	那	夜晚	?

“难道有任何丝毫理由可以证明，那天晚上十点以后你在房子附近或者离开了酒店吗？”

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʃoʊd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

'	The	witness	showed	confusion	.
-	这	证人	显示	困惑	.

证人表现出困惑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][prɑːmpt] , [dɪ'saɪdɪd] [staɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Instead	of	answering	in	the	prompt	,	decided	style	he	had	hitherto	shown	,	he	hesitated	for	some	seconds	,
反而	的	回答	在	这	迅速的	,	决定	风格	他	有	迄今为止	所示	,	他	犹豫了一下	为了	一些	秒	,

他没有像以往那样迅速果断地回答，而是犹豫了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] :

and	then	said	with	visible	embarrassment	:
和	然后	说	和	可见的	尴尬	:

然后他明显有些尴尬地说道:

- [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .

'	No	,	there	is	none	.
-	不	,	那里	是	没有任何	.

“不，没有。”

- ['pɑːlərd] ['heɪstɪli] [sæt] [daʊn] .

'	Pollard	hastily	sat	down	.
-	波拉德	草草	卫星	向下	.

波拉德匆匆坐了下来。

[ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [dɪd][nɑːt][pər'mɪt] - [tuː; tə][pʊt]

The	rules	which	govern	the	production	of	evidence	did	not	permit	Tressamer	to	put
这	规则	哪个	治理	这	生产	的	证据	做过	不是	允许	-	到	放

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

a	further	question	to	the	witness	,
一个	更远	问题	到	这	证人	,

证据出示规则不允许特雷萨默向证人提出进一步的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skɪlfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

but	he	was	skilful	enough	to	do	what	accomplished	the	same	result	.
但	他	曾是	熟练	足够的	到	做	什么	完成	这	相同的	结果	.

但他技术娴熟，用其他方法也达到了同样的效果。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærɪstərz] - ['teɪbl] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] :

He	called	across	the	barristers	'	table	,	in	a	perfectly	audible	voice	:
他	称为	穿过	这	大律师	-	桌子	,	在	一个	完美	可听见的	嗓音	:

他越过律师席，用清晰可闻的声音喊道:

- [ɪz] ['eniwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [hɪr] , ['mɪstər] . ['pɑːlərd] ? -

'	Is	anyone	from	the	hotel	here	,	Mr	.	Pollard	?	'
-	是	任何人	从	这	酒店	这里	,	先生	.	波拉德	?	-

“波拉德先生，请问酒店有人在这里吗？”

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] ['ænsər] .

'	Not	that	I	know	of	,	'	was	the	sullen	answer	.
-	不是	那	我	知道	的	,	-	曾是	这	忧郁	回答	.

“据我所知没有。”对方闷闷不乐地回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tɜːrn] ,

And	now	it	was	the	judge's	turn	,
和	现在	它	曾是	这	法官的	转动	,

现在轮到法官了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	he	proceeded	to	put	to	the	witness	that	question	which	was	in	the
和	他	继续	到	放	到	这	证人	那	问题	哪个	曾是	在	这

[maɪnd][ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [kɔːrt] ,

mind	of	every	person	in	court	,
头脑	的	每一个	人	在	法庭	,

于是，他向证人提出了法庭上每个人心中都存在的那个问题。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [pʊt] ,

but	which	neither	of	the	counsel	had	dared	to	put	,
但	哪个	两者都不	的	这	法律顾问	有	敢于	到	放	,

但两位律师都不敢提出这一点。

[iːtʃ] [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

each	fearing	the	answer	might	be	unfavourable	to	himself	.
每个	害怕	这	回答	可能	是	不利	到	他自己	.

每个人都担心答案可能对自己不利。

- [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['luːɪs] ,

'	Tell	me	,	Mr	.	Lewis	,
-	告诉	我	,	先生	.	刘易斯	,

“告诉我，路易斯先生，

[hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] — [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] — [bʌt; bət]

had	you	any	special	reasons	—	don't	tell	me	what	your	reasons	were	—	but
有	你	任何	特别的	原因	—	不	告诉	我	什么	你的	原因	是	—	但

[hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][baɪ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə'kjuːzɪŋ]

had	you	any	reason	apart	from	what	you	were	told	by	others	for	accusing
有	你	任何	原因	除	从	什么	你	是	讲述	经过	其他的	为了	指控

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] ? -

the	prisoner	of	this	murder	?	'
这	囚犯	的	这	谋杀	?	-

你有什么特殊理由吗？——别告诉我你的理由是什么——但除了别人告诉你的之外，你还有什么理由指控这名囚犯犯下这起谋杀案?

- [aɪ][hæd; həd] , [maɪ][lɔːrd] . -

'	I	had	,	my	lord	.	'
-	我	有	,	我的	主	.	-

“我有，大人。”

- [dɪd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'raɪz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː]

'	Did	that	reason	arise	in	your	mind	as	a	consequence	of	anything	which	you	saw
-	做过	那	原因	出现	在	你的	头脑	作为	一个	结果	的	任何事物	哪个	你	锯

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][duː] ,

the	prisoner	do	,
这	囚犯	做	,

“你之所以产生这种想法，是因为你看到囚犯做了什么吗？”

[ɔːr] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ? -

or	which	took	place	in	her	presence	?	'
或者	哪个	采取	地方	在	她	在场	?	-

或者发生在她面前的事情?

- [nɑːt][ɪg'zæktli] , [maɪ][lɔːrd] .

'	Not	exactly	,	my	lord	.
-	不是	确切地	,	我的	主	.

“不完全是这样，大人。”

[maɪ] [ænt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — —

My	aunt	said	to	me	—	—
我的	阿姨	说	到	我	—	—

我姑姑对我说——

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['swɪftli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [pɜːrst] [ʌp]

'	The	judge	swiftly	raised	his	hand	with	a	forbidding	gesture	,	and	pursed	up
-	这	法官	迅速地	提高	他的	手	和	一个	禁止	手势	,	和	攥紧	向上

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

法官迅速举起手，做出禁止的手势，并抿紧了嘴唇。

- [ðæt] [wɪl] [duː] .
' That will do .
- 那 将要 做 .

可以了。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 95]
- [页 -]

[第 95 页]

['mɪstər] . ['luːɪs] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
Mr . Lewis retired , and the jury were left to wonder what the mysterious
先生 . 刘易斯 退休 , 和 这 陪审团 是 左边 到 想知道 什么 这 神秘
['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
reason could be ,
原因 可以 是 ,

刘易斯先生退休了，陪审团不禁猜测这神秘的原因究竟是什么。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ['biːɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
the result on most of their minds being far more unfavourable to the prisoner
这 结果 在 最多 的 他们的 思想 存在 远的 更多的 不利 到 这 囚犯
[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] .
than if the rules of evidence had allowed the witness to speak freely .
比 如果 这 规则 的 证据 有 允许 这 证人 到 说话 自由 .

在他们大多数人看来，这样的结果对被告人来说远比证据规则允许证人自由作证的情况要不利得多。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlər] , [dʒɑːn]['saɪmənz] ,
The next witness was the butler , John Simons ,
这 下一个 证人 曾是 这 管家 , 约翰 西蒙斯 ,

下一位证人是管家约翰·西蒙斯。

[huː] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
who deposed to having fastened up the door at half - past ten on the night in
WHO 被罢免 到 拥有 系紧 向上 这 门 在 一半 - 过去的 十 在 这 夜晚 在
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

他作证说，事发当晚十点半他把门锁上了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [lætʃ] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
and to having found the latch stuck on the following day .
和 到 拥有 成立 这 闩锁 卡住 在 这 下列的 天 .

第二天就发现门闩卡住了。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] -
He further described the finding of the blood - stains on the bedroom door -
他 更远 描述 这 寻找 的 这 血 - 污渍 在 这 卧室 门 -
['hænd(ə)l] .
handle .
处理 .

他还描述了在卧室门把手上发现血迹的情况。

[hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
His cross - examination was listened to with interest .
他的 叉 - 考试 曾是 听着 到 和 兴趣 .

他的交叉询问引起了大家的关注。

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ˌæksɪ'dentəli] [reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] [tuː] [fɑːr][ɪn]
' Has it ever occurred to you yourself to accidentally raise the latch too far in
- 有 它 曾经 发生 到 你 你自己 到 偶然 增加 这 闩锁 也 远的 在
[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ? -
the same way ? '
这 相同的 方式 ? -

“你自己有没有想过，会不会不小心把门闩拉得太高？”

- [oʊ] [jes] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . -
' Oh yes , I've often done it , sir . '
- 哦 是的 , 我已经 经常 完毕 它 , 先生 . -

“哦，是的，先生，我经常这样做。”

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] ?
' Were you out on the evening of the first of June ?
- 是 你 出去 在 这 晚上 的 这 第一的 的 六月 ?

6月1日晚上你外出了吗?

- [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
' The butler , a good - natured - looking man , with a pleasant smile ,
- 这 管家 , 一个 好的 - 自然 - 寻找 男人 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ,

“那位管家，相貌和善，笑容可掬，

[bʌt; bət] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ræðər] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
but whose mind was evidently rather unhinged by the position he found himself
但 谁 头脑 曾是 显然 相当 精神错乱 经过 这 位置 他 成立 他自己
[ɪn] ,
in ,
在 ,

但他显然因为自己所处的境地而精神有些失常。

[lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .
looked bewildered at this , and rather frightened .
看起来 困惑 在 这 , 和 相当 害怕 .

他对此感到困惑，而且相当害怕。

[ðə; ði] ['bærɪstər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
The barrister hastened to reassure him .
这 律师 加快 到 保证 他 .

律师赶紧安抚他。

- [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] .
' What I mean is this .
- 什么 我 意思是 是 这 .

我的意思是这样的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [sʌm; səm]
If you had been out some
如果 你 有 到过 出去 一些

如果你出去过一段时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst][ten] ,
time during the evening , before half - past ten ,
时间 期间 这 晚上 , 前 一半 - 过去的 十 ,

晚上十点半之前的时间

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [left] [ðə; ði] [lætʃ]

would	it	not	have	been	possible	for	you	to	have	accidentally	left	the	latch
会	它	不是	有	到过	可能的	为了	你	到	有	偶然	左边	这	闩锁

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

in	this	position	?
在	这	位置	?

您是否有可能不小心将门闩留在这个位置?

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] .

'	The	witness	looked	relieved	,	and	hastened	to	answer	.
-	这	证人	看起来	松了口气	,	和	加快	到	回答	.

证人看起来松了口气，赶紧回答。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] .

'	Yes	,	of	course	,	I	might	have	.
-	是的	,	的	课程	,	我	可能	有	.

“是的，当然，我可能已经这么做了。”

- - [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

'	Tressamer	turned	round	to	the	jury	to	see	if	they	appreciated	his	point	.
-	-	转向	圆形的	到	这	陪审团	到	看	如果	他们	感谢	他的	观点	.

特雷萨默转过身去看陪审团，看看他们是否理解他的观点。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

Then	he	resumed	.
然后	他	恢复	.

然后他继续说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [mɪs] ['əuin] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

'	You	have	known	Miss	Owen	some	time	,	I	think	.
-	你	有	已知	错过	欧文	一些	时间	,	我	思考	.

我想，你认识欧文小姐已经有一段时间了。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['nɜːrvəs] ['hedeikiz] ? -

Tell	me	,	have	you	ever	noticed	that	she	was	liable	to	nervous	headaches	?	'
告诉	我	,	有	你	曾经	注意到	那	她	曾是	容易	到	紧张的	头痛	?	-

告诉我，你有没有注意到她容易出现神经性头痛?

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] . -

'	I	have	heard	her	say	she	had	a	headache	.	'
-	我	有	听到	她	说	她	有	一个	头痛	.	-

“我听她说她头疼。”

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] ?

'	What	was	the	last	time	you	heard	her	say	so	?
-	什么	曾是	这	最后的	时间	你	听到	她	说	所以	?

你上次听到她说这话是什么时候?

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

'	The	witness	looked	puzzled	,	and	seemed	to	be	trying	to	remember	.
-	这	证人	看起来	困惑	,	和	似乎	到	是	尝试	到	记住	.

证人一脸困惑，似乎在努力回忆。

- [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] .

'	Perhaps	I	can	help	you	,	'	said	the	barrister	.
-	也许	我	能	帮助	你	,	-	说	这	律师	.

“或许我可以帮到你，”律师说。

- [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [naʊ] ; [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hæpənd] ? -

'	About	this	very	time	,	now	;	just	before	this	happened	?	'
-	关于	这	非常	时间	,	现在	;	只是	前	这	发生	?	-

“大概就是现在这个时候，就在这件事发生之前？”

- [ɑː] , [jes] , [sɜːr] , [naʊ] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] .
' **Ah , yes , sir , now you remind me , I remember .**
- 啊 , 是的 , 先生 , 现在 你 提醒 我 , 我 记住 .

“啊，是的，先生，您这么一提醒，我想起来了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ,
When she didn't come down that morning , I said to Rebecca ,
什么时候 她 没有 来 向下 那 早晨 , 我 说 到 丽贝卡 ,

那天早上她没下来，我就对丽贝卡说：

“ ['veri] ['laɪkli] [ʃiːz] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [bæd] [naɪt] . ” -
“ Very likely she's had another bad night . ” '
“ 非常 可能 她是 有 其他 坏的 夜晚 . ” -

“她很可能又度过了一个糟糕的夜晚。”

- [ə'nʌðər] [bæd] [naɪt] ?
' **Another bad night ?**
- 其他 坏的 夜晚 ?

又是一个糟糕的夜晚?

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'sɑːmniə] ?
Then she was liable to insomnia ?
然后 她 曾是 容易 到 失眠 ?

那么她就容易失眠吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 97]**
- [页 -]

[第 97 页]

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [stɛərd] .
The witness stared .
这 证人 凝视 .

目击者愣住了。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
' **I beg your pardon .**
- 我 求 你的 赦免 .

'请再说一遍。

[aɪ] [miːn] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ['sʌfər] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ? -
I mean , she sometimes did suffer from want of sleep ? '
我 意思是 , 她 有时 做过 遭受 从 想 的 睡觉 ? -

我的意思是，她有时确实会睡眠不足吧?

- [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][bæd] [naɪts] , [sɜːr] . -
' **She sometimes had bad nights , sir . '**
- 她 有时 有 坏的 夜晚 , 先生 . -

“她有时晚上睡不好，先生。”

- [ɪg'zæktli] .
' **Exactly .**
- 确切地 .

'确切地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ? -
And you remembered she had been having them just before this ? '
和 你 记得 她 有 到过 拥有 他们 只是 前 这 ? -

你还记得她之前也生过孩子吗?

- [wel] , [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðæt] .
' **Well , no , sir ; I can't say as I do remember that .**
- 出色地 , 不 , 先生 ; 我 不能 说 作为 我 做 记住 那 .

“嗯，不，先生；我记不清了。”

- [ðə; ði] ['bærɪstər] [fraund] [ɪm'peɪʃntli] .
' **The barrister frowned impatiently .**
- 这 律师 皱眉 不耐烦地 .

律师不耐烦地皱起了眉头。

- [wel] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] :
' **Well , tell me this , ' he said :**
- 出色地 , 告诉 我 这 , - 他 说 :

“好吧，那你告诉我，”他说：

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,
' **do you know what she was in the habit of doing on these occasions ,**
- 做 你 知道 什么 她 曾是 在 这 习惯 的 正在做 在 这些 场合 ,

你知道她平时在这些场合会做什么吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get][tuː; tə] [sliːp] ? -
when she couldn't get to sleep ? '
什么时候 她 不能 得到 到 睡觉 ? -

当她睡不着觉的时候?

- [noʊ] , [sɜːr] . -
' **No , sir . '**
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] ?
' **Did you ever hear of her going out for a walk at night ?**
- 做过 你 曾经 听到 的 她 去 出去 为了 一个 走 在 夜晚 ?

你听说过她晚上出去散步吗?

- [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fens]
' **The whole court was eagerly following this cross - examination , as the defence**
- 这 所有的 法庭 曾是 急切地 下列的 这 叉 - 考试 , 作为 这 防御
[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .
now began to be visible .
现在 开始 到 是 可见的 .

“整个法庭都热切地关注着这场交叉质询，辩方开始露面了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [fel] [laɪk] [liːd] :
But the answer of the witness fell like lead :
但 这 回答 的 这 证人 跌倒 喜欢 带领 :

但证人的回答却像铅块一样沉重:

- [noʊ] .
' **No .**
- 不 .

'不。

- - [lʊkt] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
' **Tressamer looked deeply disappointed .**
- - 看起来 深 失望的 .

特雷萨默看起来非常失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bæfəld] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪlt] [ə'pɑːn] [sək'ses] .
He had been baffled just where he had evidently built upon success .
他 有 到过 困惑 只是 在哪里 他 有 显然 建造 之上 成功 .

他一直百思不得其解，自己究竟在哪些方面取得了明显的成功。

[hiː; hi]['oʊnli] [pʊt] [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .
He only put one more question .
他 仅有的 放 一 更多的 问题 .

他只问了最后一个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

- [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [mɪs] ['əuin]
' You had a good many opportunities of seeing your mistress and Miss Owen
- 你 有 一个 好的 许多 机会 的 看到 你的 情妇 和 错过 欧文
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“你有很多机会看到你的女主人和欧文小姐在一起。”

[dɪd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['frendli] , [ə'fekʃənət] [tɜːrmz] ? -
Did they always seem to you to be on friendly , affectionate terms ? '
做过 他们 总是 似乎 到 你 到 是 在 友好的 , 亲热 条款 ? -

你觉得他们之间一直都相处融洽、亲密吗?

- [jes] , [sɜːr] , ['ɔːlweɪz] . -
' Yes , sir , always . '
- 是的 , 先生 , 总是 . -

“是的，先生，一直都是。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Thank you .
- 感谢 你 .

'谢谢。

- [ðɪs] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['evɪdəns] , [æz; əz]['mɪstər] . ['pɑːlərd] ['waɪzli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni]
' This finished the butler's evidence , as Mr . Pollard wisely abstained from any
- 这 完成的 这 管家 证据 , 作为 先生 . 波拉德 明智地 弃权 从 任何
[ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
re - examination .
关于 - 考试 .

管家的证词到此结束，因为波拉德先生明智地拒绝了任何复审。

[hiː; hi][nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [rɪ'bekə] ['riːz] .
He next proceeded to call the parlourmaid , Rebecca Rees .
他 下一个 继续 到 称呼 这 女仆 , 丽贝卡 里斯 .

接下来，他叫来了女佣丽贝卡·里斯。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [veɪn] , [pɜːrt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]
A pretty , vain , pert - looking girl stepped into the box , and took hold of
[ðə; ði] ['testəmənt] .
the Testament .
这 遗嘱 .

一个漂亮、虚荣、轻佻的女孩走进箱子，拿起了《遗嘱》。

- [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [glʌv] , - [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
' Take off your glove , ' said the clerk .
- 拿 离开 你的 手套 , - 说 这 职员 .

“把手套摘下来，”店员说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
She did so with some difficulty , as the thing had about half a dozen
['bʌtnz] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n] .
buttons to unfasten .
按钮 到 解开 .

她费了好大劲才解开这个扣子，因为那件衣服上有大约六个纽扣要解开。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][swɔːrn][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['stɔːri] .

Then	**she**	**was**	**sworn**	**and**	**proceeded**	**to**	**tell**	**her**	**story**	**.**
然后	她	曾是	宣誓	和	继续	到	告诉	她	故事	.

然后她宣誓，开始讲述她的故事。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['vɪzəbli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

In	**a**	**shrill**	**voice**	**,**	**which**	**visibly**	**irritated**	**the**	**judge**	**,**	**she**	**went**	**on**	**,**
在	一个	尖锐	嗓音	,	哪个	明显地	受刺激	这	法官	,	她	去	在	,

她用尖锐的声音继续说道，这显然激怒了法官。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

and	**described**	**how**	**she**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**,**
和	描述	如何	她	有	已消失	到	床	,

她描述了自己是如何上床睡觉的，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

how	**she**	**awoke**	**at**	**midnight**	**and**	**heard**	**a**	**sound**	**proceeding**	**from**	**below**	**.**
如何	她	醒来	在	午夜	和	听到	一个	声音	进行中	从	以下	.

她在午夜醒来，听到楼下传来声音。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ? - [æskt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

'	**What**	**was**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**sound**	**?**	**'**	**asked**	**the**	**counsel**	**who**	**was**	**examining**
-	什么	曾是	这	自然	的	这	声音	?	-	问	这	法律顾问	WHO	曾是	检查

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

“那声音的性质是什么？”负责询问她的律师问道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hɜːrt]

'	**It**	**was**	**a**	**groan**	**,**	**'**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**'**	**like**	**as**	**if**	**somebody**	**was**	**being**	**hurt**
-	它	曾是	一个	呻吟	,	-	曾是	这	回复	,	-	喜欢	作为	如果	某人	曾是	存在	伤害

.

:
.

“那是一声呻吟，”对方回答说，“好像有人受伤了一样。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**99**	**]**
-	[	页	-	]

[第 99 页]

[ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l] [hɪr] ['hɜːrɪdli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [tɪl]

The	**prisoner's**	**counsel**	**here**	**hurriedly**	**turned**	**over**	**the**	**pages**	**of**	**his**	**brief**	**till**
这	囚犯的	法律顾问	这里	匆匆	转向	超过	这	页面	的	他的	简短的	直到

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ,

he	**came**	**to**	**a**	**certain**	**place**	**,**
他	来了	到	一个	肯定	地方	,

被告的辩护律师急忙翻阅辩护状，直到翻到某一页。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .

where	**he**	**made**	**a**	**note**	**in**	**the**	**margin**	**.**
在哪里	他	制成	一个	笔记	在	这	利润	.

他在页边空白处做了笔记。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [nekst] ? -

'	**What**	**did**	**you**	**hear**	**next**	**?**	**'**
-	什么	做过	你	听到	下一个	?	-

你接下来听到了什么?

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

'	**I**	**heard**	**the**	**prisoner**	**going**	**downstairs**	**.**
-	我	听到	这	囚犯	去	楼下	.

我听到囚犯下楼的声音。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
' The Judge : ' What do you mean ?
- 这 法官 : - 什么 做 你 意思是 ?

法官："你什么意思？"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
Could you see her ?
可以 你 看 她 ?

你能看到她吗?

- ['wɪtnəs] : - [noʊ] , [sɜːr] .
' Witness : ' No , sir .
- 证人 : - 不 , 先生 .

证人："不，先生。"

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
I heard her .
我 听到 她 .

我听到了。

- ['mɪstər] . ['pɑːlərd] : - [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['futsteps] , [maɪ][lɔːrd] .
' Mr . Pollard : ' She means she recognised the footsteps , my lord .
- 先生 . 波拉德 : - 她 方法 她 已确认 这 脚步声 , 我的 主 .

波拉德先生："她的意思是她认出了这些脚步声，大人。"

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : - [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
' The Judge : ' Don't interrupt me , please .
- 这 法官 : - 不 打断 我 , 请 .

法官："请不要打断我。"

- ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) - [jʌŋ] ['wʊmən] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
' (To witness) ' Young woman , be careful .
- (到 证人) - 年轻的 女士 , 是 小心 .

（目击者）"年轻女子，小心点。"

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
That is not the way to give evidence , as you know perfectly well .
那 是 不是 这 方式 到 给 证据 , 作为 你 知道 完美 出色地 .

你很清楚，那不是提供证据的方式。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
You mustn't tell us that you heard the prisoner .
你 不得 告诉 我们 那 你 听到 这 囚犯 .

你不能告诉我们你听到了囚犯的话。

[juː; jʊ] [hɜːrd] ['futsteps] ; [ðæts] [ɔːl] .
You heard footsteps ; that's all .
你 听到 脚步声 ; 那就是 全部 .

你只听到了脚步声。

- ([ə; eɪ] [pɔːz] .)
' (A pause .)
- (一个 暂停 .)

（停顿）

- [naʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːlərd] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .
' Now , Mr . Pollard , you can go on .
- 现在 , 先生 . 波拉德 , 你 能 去 在 .

"现在，波拉德先生，您可以继续了。"

- ['mɪstər] . ['pɑːlərd] : - [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['futsteps] ?
' Mr . Pollard : ' Did you recognise the footsteps ?
- 先生 . 波拉德 : - 做过 你 认出 这 脚步声 ?

波拉德先生："你认出这些脚步声了吗？"

- [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [fraund] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
' His lordship frowned and shrugged his shoulders .
- 他的 领主 皱眉 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

大人皱了皱眉，耸了耸肩。

['wɪtnəs] : - [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['əuin] .
Witness : ' I thought it was Miss Owen .
证人 : - 我 想法 它 曾是 错过 欧文 .

证人："我以为是欧文小姐。"

- ['mɪstər] . ['pɑːlərd] : - [wel] , [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
' Mr . Pollard : ' Well , now tell us what you did .
- 先生 . 波拉德 : - 出色地 , 现在 告诉 我们 什么 你 做过 .

波拉德先生："好吧，现在告诉我们你做了什么。"

- [ðə; ði][gɜːrl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
' The girl proceeded to describe how she had got up and gone down to the
- 这 女孩 继续 到 描述 如何 她 有 得到 向上 和 已消失 向下 到 这
[frʌnt] - [dɔːr] .
front - door .
正面 - 门 .

"女孩接着描述了她如何起床，走到前门。

- [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
' How was it fastened ? ' was the next question .
- 如何 曾是 它 系紧 ? - 曾是 这 下一个 问题 .

"它是怎么固定的？"这是下一个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .
' It was on the latch .
- 它 曾是 在 这 闩锁 .

"它在门闩上。"

[ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔkt] [nɔːr] [jet] [tʃeɪnd] . -
The bolts were drawn back , and it wasn't locked nor yet chained . '
这 螺栓 是 绘制 后退 , 和 它 不是 已锁定 也不 然而 连锁 . -

门栓被拉开了，既没有上锁，也没有用链条锁住。

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz][ʌp][ɔːr] [daʊn] ? -
' Did you see whether the latch was up or down ? '
- 做过 你 看 无论 这 闩锁 曾是 向上或者 向下 ? -

你看到门闩是打开的还是打开的吗?

- [aɪ]['ɑːbdʒekt] !
' I object !
- 我 目的 !

我反对!

- ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
' Mr . Tressamer had risen in a fresh burst of indignation .
- 先生 . - 有 升起 在 一个 新鲜的 爆裂 的 愤慨 .

特雷萨默先生再次义愤填膺地站了起来。

- [maɪ][lɔːrd] , [maɪ] [frend] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
' My lord , my friend has distinctly suggested the answer to the witness .
- 我的 主 , 我的 朋友 有 明显地 建议 这 回答 到 这 证人 .

"大人，我的朋友已经明确地向证人提出了答案。"

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lætʃ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	object	to	her	being	allowed	to	say	anything	about	the	latch	after	such	a
我	目的	到	她	存在	允许	到	说	任何事物	关于	这	闩锁	后	这样的	一个

['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] . -

question	as	that	.	'
问题	作为	那	.	-

我反对在她被问到这样的问题之后，还允许她谈论门闩的事。

- [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] ['pɑːlərd] .

'	I	didn't	intend	to	lead	her	,	my	lord	,	'	said	Pollard	.
-	我	没有	打算	到	带领	她	,	我的	主	,	-	说	波拉德	.

“我本无意领导她，大人，”波拉德说道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

The	judge	hesitated	for	awhile	between	his	natural	desire	to	hear	the
这	法官	犹豫了一下	为了	一会儿	之间	他的	自然的	欲望	到	听到	这

['ænsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .

answer	and	his	fear	that	the	witness	was	not	wholly	impartial	.
回答	和	他的	害怕	那	这	证人	曾是	不是	完全	公正	.

法官犹豫了一会儿，一方面他很想听到答案，另一方面他又担心证人不够公正。

[pər'hæps][ə; eɪ] [slaɪt] ['predʒədɪs] [ə'genst] - ['hektərɪŋ] ['mænər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Perhaps	a	slight	prejudice	against	Tressamer's	hectoring	manner	had	something	to
也许	一个	轻微	偏见	反对	-	训斥	方式	有	某物	到

[duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

do	with	his	decision	.
做	和	他的	决定	.

或许他对特雷萨默颐指气使的态度略有偏见，这与他的决定有关。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lætʃ] , - [hiː; hi]

'	You	should	have	asked	her	whether	she	noticed	anything	about	the	latch	,	'	he
-	你	应该	有	问	她	无论	她	注意到	任何事物	关于	这	闩锁	,	-	他

[sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

said	at	length	.
说	在	长度	.

“你应该问问她有没有注意到门闩有什么问题，”他长篇大论地说。

- [dɪd] [juː; jʊ] ?

'	Did	you	?
-	做过	你	?

真的吗?

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

'	he	added	,	turning	to	the	witness	.
-	他	额外	,	转弯	到	这	证人	.

他转向证人补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ænsər] ['pɑːlɚdz] ['kwestʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

'	It	was	down	,	sir	,	'	she	returned	,	answering	Pollard's	question	rather	than	the
-	它	曾是	向下	,	先生	,	-	她	返回	,	回答	波拉德的	问题	相当	比	这

['dʒʌdʒɪz] .

judge's	.
法官的	.

“它倒下了，先生，”她回答道，回答的是波拉德的问题，而不是法官的问题。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [ɪn][ɪts] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] -

The	importance	of	the	answer	was	chiefly	in	its	disposing	of	Tressamer's
这	重要性	的	这	回答	曾是	主要	在	它是	处置	的	-

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌp] .

suggestion	that	the	butler	might	have	forced	the	latch	up	.
建议	那	这	管家	可能	有	强制	这	闩锁	向上	.

这个答案的重要性主要在于它驳斥了特雷萨默的说法，即管家可能强行打开了门闩。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd] [ə'su:md] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] ['bi:ɪŋ]

He	turned	round	to	the	jury	,	and	assumed	the	air	of	one	who	is	being
他	转向	圆形的	到	这	陪审团	,	和	假定	这	空气	的	一	WHO	是	存在

[ʌn'ferli] ['tri:tɪd] .

unfairly	treated	.
不公平	治疗	.

他转身面向陪审团，摆出一副受到不公正待遇的姿态。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ðer; ðər] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][hæd; həd]

But	of	course	he	could	not	help	their	seeing	that	the	prosecution	had
但	的	课程	他	可以	不是	帮助	他们的	看到	那	这	起诉	有

[skɔ:rd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

scored	a	point	.
得分	一个	观点	.

但他当然无法阻止他们看到控方取得了一点进展。

[rə'bɛkəz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['futsteps]

Rebecca's	evidence	was	continued	till	she	came	to	where	she	heard	footsteps
丽贝卡的	证据	曾是	持续	直到	她	来了	到	在哪里	她	听到	脚步声

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

ascending	the	stairs	.
上升	这	楼梯	.

丽贝卡的证词一直持续到她听到楼梯上传来脚步声为止。

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['æftərwərdz] ? - [æskt] ['pɑ:lərd] .

'	How	long	was	this	afterwards	?	'	asked	Pollard	.
-	如何	长的	曾是	这	然后	?	-	问	波拉德	.

“之后过了多久？”波拉德问道。

- [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , -

'	About	ten	minutes	,	'
-	关于	十	分钟	,	-

“大约十分钟，”

- [dɪd][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðoʊz] ['futsteps] ? -

'	Did	you	recognise	those	footsteps	?	'
-	做过	你	认出	那些	脚步声	?	-

你认出这些脚步声了吗?

- [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪs] ['oʊənz] ,

'	No	,	I	didn't	notice	them	;	but	I	think	they	must	have	been	Miss	Owen's	,
-	不	,	我	没有	注意	他们	;	但	我	思考	他们	必须	有	到过	错过	欧文的	,

“不，我没注意到它们；但我认为它们一定是欧文小姐的。”

[ɔ:r] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

or	else	I	should	have	noticed	the	difference	.
或者	别的	我	应该	有	注意到	这	不同之处	.

否则我应该早就注意到区别了。

- - [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

'	Tressamer	ground	his	teeth	.
-	-	地面	他的	牙齿	.

特雷萨默咬紧了牙关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [ɹɪntəˈrʌpt] [əˈgen] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

He	was	afraid	to	interrupt	again	,	for	fear	of	the	effect	on	the	minds	of
他	曾是	害怕的	到	打断	再次	,	为了	害怕	的	这	影响	在	这	思想	的

[ðə; ði]['dʒʊri] .

the	jury	.
这	陪审团	.

他不敢再次打断别人，怕影响陪审团的情绪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['luːzɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɹɪntəˈrʌpts] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

They	are	apt	to	think	a	man	is	losing	when	he	interrupts	too	often	.
他们	是	易于	到	思考	一个	男人	是	输	什么时候	他	中断	也	经常	.

人们往往会认为，如果一个男人频繁打断别人，他就处于劣势。

- [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ? -

'	What	happened	next	?	'
-	什么	发生	下一个	?	-

接下来发生了什么?

- [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'loʊ] . -

'	She	went	into	the	bedroom	below	.	'
-	她	去	进入	这	卧室	以下	.	-

她走进了楼下的卧室。

- [wʌt] ['bedruːm; 'bedrʊm] ?

'	What	bedroom	?
-	什么	卧室	?

哪个卧室?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	102	]
-	[	页	-	]

[第 102 页]

- [hɜːr; hər] [oʊn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɔːr] [mɪs] ['luːɪsɪz] . -

'	Her	own	,	I	suppose	,	or	Miss	Lewis's	.	'
-	她	自己的	,	我	认为	,	或者	错过	刘易斯的	.	-

“我想应该是她自己的，或者刘易斯小姐的。”

- [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] ? -

'	You	couldn't	tell	which	?	'
-	你	不能	告诉	哪个	?	-

你分不清是哪一个吗?

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌɪn'saɪd] ? -

'	Well	,	and	how	long	was	the	person	,	whoever	it	was	,	inside	?	'
-	出色地	,	和	如何	长的	曾是	这	人	,	谁	它	曾是	,	里面	?	-

“那么，不管那个人是谁，他在里面待了多久？”

- [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

'	About	a	quarter	of	an	hour	,	I	should	think	.
-	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,	我	应该	思考	.

我想大概一刻钟吧。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [gʊd] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

I	thought	she	had	come	in	for	good	,	and	gone	to	bed	.
我	想法	她	有	来	在	为了	好的	,	和	已消失	到	床	.

我以为她已经回来了，就去睡觉了。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] (['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [noʊts]) : - [lʊk] [hɪr] ,
' The Judge (suddenly looking up from his notes) : ' Look here ,
- 这 法官 (突然 寻找 向上 从 他的 笔记) : - 看 这里 ,

法官（突然从笔记中抬起头）："看这里，

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] .
don't let me have to stop you again , or I shall do something you won't like .
不 让 我 有 到 停止 你 再次 , 或者 我 将 做 某物 你 惯于 喜欢 .

别让我再阻止你，否则我会做一些你不喜欢的事。

[its] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] .
It's not for you to tell us what you thought .
它是 不是 为了 你 到 告诉 我们 什么 你 想法 .

你没必要告诉我们你的想法。

[kən'faɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .
Confine yourself to answering the questions .
局限 你自己 到 回答 这 问题 .

请仅回答问题。

- ['mɪstər] . ['pɑːlərd] (['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt]) : - [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] —
' Mr . Pollard (thinking the judge has finished) : ' And then what did you —
- 先生 . 波拉德 (思维 这 法官 有 完成的) : - 和 然后 什么 做过 你 —
—
—

波拉德先生（以为法官已经说完了）：然后你做了什么——

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ([suː'pɜːrbli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['pɑːlərd]) :
' The Judge (superbly indifferent to Mr . Pollard) :
- 这 法官 (极好 冷漠 到 先生 . 波拉德) :

法官（对波拉德先生表现得极其冷漠）：

- [duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ?
' Do you realize that you are giving evidence in a court of justice ?
- 做 你 意识到 那 你 是 给予 证据 在 一个 法庭 的 正义 ?

你意识到你是在法庭上作证吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] — [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] .
You must be extremely careful — extremely careful .
你 必须 是 极其 小心 — 极其 小心 .

你必须格外小心——极其小心。

- ([ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ; ['mɪstər] . ['pɑːlərd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .)
' (A long pause ; Mr . Pollard afraid to begin again .)
- (一个 长的 暂停 ; 先生 . 波拉德 害怕的 到 开始 再次 .)

（一阵长久的沉默；波拉德先生不敢再次开口。）

- [wel] , [duː] [juː; jʊ] [æsk] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?
' Well , do you ask her anything more ?
- 出色地 , 做 你 问 她 任何事物 更多的 ?

"那么，你还要问她什么吗？"

- ['mɪstər] . ['pɑːlərd] : - [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] .
' Mr . Pollard : ' I beg your lordship's pardon .
- 先生 . 波拉德 : - 我 求 你的 领主的 赦免 .

波拉德先生："请您原谅。"

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] .
If your lordship pleases .
如果 你的 领主 请 .

阁下若不悦纳。

- ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) - ['æftər][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?
' (To witness) ' After the quarter of an hour , did you hear anything more ?
- (到 证人) - 后 这 四分之一 的 一个 小时 , 做过 你 听到 任何事物 更多的 ?

（见证人）“过了一刻钟，你有没有听到什么动静？”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 103]
- [页 -]

[第 103 页]

['wɪtnəs] ([naʊ] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd]) : - [jes] . -
Witness (now thoroughly frightened) : ' Yes . '
证人 (现在 彻底 害怕) : - 是的 . -

目击者（现在彻底吓坏了）：“是的。”

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? -
' What did you hear ? '
- 什么 做过 你 听到 ? -

你听到了什么?

- [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] .
' I heard her come out .
- 我 听到 她 来 出去 .

我听到她出来了。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
' At this point the judge threw down his pen , and threw himself back in his
- 在 这 观点 这 法官 扔 向下 他的 笔 , 和 扔 他自己 后退 在 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

这时，法官扔下笔，向后倒在椅子上。

['mɪstər] . ['pɑːlərd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ræθ] [baɪ]
Mr . Pollard hastened to take off the edge of his lordship's wrath by
先生 . 波拉德 加快 到 拿 离开 这 边缘 的 他的 领主的 愤怒 经过
['reprəˌmændɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hɪm'self] .
reprimanding the witness himself .
训斥 这 证人 他自己 .

为了平息勋爵的怒火，波拉德先生立即亲自训斥了证人。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] .
' You mustn't tell us that .
- 你 不得 告诉 我们 那 .

你不能告诉我们这件事。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
You don't know it was the prisoner .
你 不 知道 它 曾是 这 囚犯 .

你不知道那就是那个囚犯。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hɜːrd] ?
What was it you actually heard ?
什么 曾是 它 你 实际上 听到 ?

你到底听到了什么?

- [ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [terz] .
' The girl now felt and looked ready to resort to tears .
- 这 女孩 现在 毛毡 和 看起来 准备好 到 采取 到 眼泪 .

“女孩现在感觉自己快要哭出来了。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['pruːdntli] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['strɪktli]
She really did not know what answer was safe , and prudently adopted a strictly
她 真的 做过 不是 知道 什么 回答 曾是 安全的 , 和 谨慎地 已采用 一个 严格
[nɑːn] - [kə'mɪtl] [fɔːrm] .
non - committal form .
非 - 入狱 形式 .

她实在不知道什么回答才是安全的，于是谨慎地采取了完全不置可否的态度。

- [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] . -
' I heard a noise below . '
- 我 听到 一个 噪音 以下 . -

我听到下面有动静。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [laɪk] ? -
' What was the noise like ? '
- 什么 曾是 这 噪音 喜欢 ? -

“噪音是什么样的？”

- [laɪk] ['sʌmwʌn] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] . -
' Like someone going downstairs . '
- 喜欢 某人 去 楼下 . -

“就像有人下楼一样。”

- [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
' Well , why didn't you say that ?
- 出色地 , 为什么 没有 你 说 那 ?

“那你为什么不早说呢？”

[juː; jʊ] [hɜːrd] ['futsteps] ['goʊɪŋ] [daʊn] ? -
You heard footsteps going down ? '
你 听到 脚步声 去 向下 ? -

你听到楼下的脚步声了吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ænsər] .
' The judge took up his pen again and took down the answer .
- 这 法官 采取 向上 他的 笔 再次 和 采取 向下 这 回答 .

法官再次拿起笔，记下了答案。

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] ['futsteps] [ðɪs] [taɪm] ? -
' And did you notice the footsteps this time ? '
- 和 做过 你 注意 这 脚步声 这 时间 ? -

“这次你注意到脚步声了吗？”

- [jes] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] — —
' Yes ; they were — —
- 是的 ; 他们 是 — —

“是的，他们是——”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 104]
- [页 -]

[第 104 页]

- [stɑːp] !
' Stop !
- 停止 !

'停止!

[nɑːt][soʊ][fæst] .
Not so fast .
不是 所以 快速地 .

别急。

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .
Answer my questions .
回答 我的 问题 .

回答我的问题。

- ['mɪstər] . ['pɑːlərd] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [les] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
' Mr . Pollard was by this time little less nervous than the witness .
- 先生 . 波拉德 曾是 经过 这 时间 小的 较少的 紧张的 比 这 证人 .

此时，波拉德先生的紧张程度也比证人略轻一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt]
He was really utterly at a loss how to frame his next question without
他 曾是 真的 完全地 在 一个 损失 如何 到 框架 他的 下一个 问题 没有
[ɪn'kɜːrɪŋ] - [ræθ] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
incurring Tressamer's wrath or the rebuke of the Bench .
产生 - 愤怒 或者 这 训斥 的 这 长椅 .

他完全不知道该如何措辞才能提出下一个问题，既不触怒特雷萨默，也不受到法官的斥责。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] :
At last he blurted out :
在 最后的 他 脱口而出 出去 :

最后他脱口而出:

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['futsteps] [ðɪs] [taɪm] ?
' Was there anything different about the footsteps this time ?
- 曾是 那里 任何事物 不同的 关于 这 脚步声 这 时间 ?

这次的脚步声有什么不同吗?

- - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] :
' Tressamer opened his mouth , but the judge was before him this time :
- - 打开 他的 嘴 , 但 这 法官 曾是 前 他 这 时间 :

特雷萨默刚要开口，法官就站在他面前:

- [dəunt] ['ænsər] .
' Don't answer .
- 不 回答 .

不要回答。

['riːəli] , ['mɪstər] . ['pɑːlərd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
Really , Mr . Pollard , you are as bad as the witness .
真的 , 先生 . 波拉德 , 你 是 作为 坏的 作为 这 证人 .

波拉德先生，说真的，你和证人一样糟糕。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] .
You know you ought not to put a question like that .
你 知道 你 应该 不是 到 放 一个 问题 喜欢 那 .

你知道你不应该问这样的问题。

- [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [iks'træktiŋ] [ðə; ði]
' Then , seeing that the poor young man was quite unequal to extracting the
- 然后 , 看到 那 这 贫穷的 年轻的 男人 曾是 相当 不等 到 提取 这
[dɪ'zaɪrd] ['evɪdəns] ,
desired evidence ,
想要的 证据 ,

“然后，见这个可怜的年轻人完全没有能力获取所需的证据，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['kwaɪətli] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hɪm'self] :

his	lordship	quietly	took	over	the	examination	himself	:
他的	领主	悄悄	采取	超过	这	考试	他自己	:

大人悄悄地亲自接管了考试:

- [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] ['futsteps] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ? -

'	Did	you	notice	the	footsteps	this	time	when	they	were	going	downstairs	?	'
-	做过	你	注意	这	脚步声	这	时间	什么时候	他们	是	去	楼下	?	-

“这次他们下楼的时候，你注意到脚步声了吗？”

- [jes] , [sɜ:r] — [maɪ][lɔ:rd] . -

'	Yes	,	sir	—	my	lord	.	'
-	是的	,	先生	—	我的	主	.	-

“是的，先生——我的大人。”

- [dɪd] ['eniθɪŋ] [straɪk] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? -

'	Did	anything	strike	you	about	them	?	'
-	做过	任何事物	罢工	你	关于	他们	?	-

“他们身上有什么让你印象深刻的地方吗？”

- [jes] , [maɪ][lɔ:rd] . -

'	Yes	,	my	lord	.	'
-	是的	,	我的	主	.	-

“是的，大人。”

- [wʌt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么？ '

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hevɪərðən'er] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['θʌmpi] . -

'	They	were	heavier	,	sir	,	and	thumpy	.	'
-	他们	是	较重	,	先生	,	和	咚咚	.	-

“先生，它们更重，而且很沉。”

- [hæd; həd][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ?

'	Had	you	ever	heard	anything	like	it	before	?
-	有	你	曾经	听到	任何事物	喜欢	它	前	?

你以前听过类似的事情吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[aɪ] [mi:n] , [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [saʊnd] [fə'mɪliər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hevinəs] ? -

I	mean	,	did	they	or	did	they	not	sound	familiar	in	spite	of	this	heaviness	?	'
我	意思是	,	做过	他们	或者	做过	他们	不是	声音	熟悉的	在	尽管如此	的	这	沉重	?	-

我的意思是，尽管气氛沉重，但他们的声音听起来是不是很熟悉?

- [noʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ; [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] . -

'	No	,	my	lord	;	I	don't	remember	.	'
-	不	,	我的	主	;	我	不	记住	.	-

“不，大人；我不记得了。”

- [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ? -

'	Did	you	go	downstairs	again	?	'
-	做过	你	去	楼下	再次	?	-

你又下楼了吗?

- [noʊ] , [sɜ:r] .

'	No	,	sir	.
-	不	,	先生	.

“不，先生。”

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf]
' The judge turned round to the jury with complacency , and smiled as if
- 这 法官 转向 圆形的 到 这 陪审团 和 自满 , 和 微笑 作为 如果
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

法官带着一丝得意，转身看向陪审团，脸上带着微笑，仿佛在说：

- [juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] .
' You see , gentlemen , how it can be done by one who knows how .
- 你 看 , 先生们 , 如何 它 能 是 完毕 经过 一 WHO 知道 如何 .

“你们看，先生们，这就是懂得如何做的人能做到的。”

- [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] :
' Then he asked the counsel :
- 然后 他 问 这 法律顾问 :

然后他问律师：

- [naʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːlərd] , [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪtnəs] ? -
' Now , Mr . Pollard , do you want anything more from this witness ? '
- 现在 , 先生 . 波拉德 , 做 你 想 任何事物 更多的 从 这 证人 ? -

“波拉德先生，你还想从这位证人那里得到什么吗？”

- [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' No , my lord , thank you .
- 不 , 我的 主 , 感谢 你 .

“不，大人，谢谢您。”

- [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd]
' He sat down , feeling considerably the worse for his experience , and
- 他 卫星 向下 , 感觉 相当 这 更糟 为了 他的 经验 , 和
- [gɑːt] [ʌp] .
Tressamer got up .
- 得到 向上 .

他坐了下来，感觉自己因为刚才的经历而更加糟糕，而特雷萨默站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen]
He looked severely at the young woman for some seconds , and then
['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɜːr; hər] :
suddenly asked her :
突然 问 她 :

他严厉地盯着这位年轻女子看了几秒钟，然后突然问她：

- [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [mɪs] ['əuin] ?
' Why do you dislike Miss Owen ?
- 为什么 做 你 不喜欢 错过 欧文 ?

你为什么讨厌欧文小姐?

- [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪrz] .
' At once the court was all ears .
- 在 一次 这 法庭 曾是 全部 耳朵 .

“法庭上下立刻侧耳倾听。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stroʊks] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['ædvəkəsi] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [ker] [tuː; tə]
It was one of those strokes of brilliant advocacy which few men care to
['ventʃər] [ɑːn] .
venture on .
风险投资 在 .

这是那种极富创意、极富远见的辩护策略，很少有人敢于尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [sək'sesf(ə)l] .

It	was	dangerous	,	but	in	the	present	case	it	was	completely	successful	.
它	曾是	危险的	,	但	在	这	展示	案件	它	曾是	完全地	成功的	.

虽然很危险，但就目前的情况来看，它完全成功了。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [lɔːst] ['kaʊntənəns] , ['stæməd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [leɪm] [dɪ'naɪəl] .

The	witness	lost	countenance	,	stammered	,	and	with	difficulty	got	out	a	lame	denial	.
这	证人	丢失的	面容	,	结结巴巴	,	和	和	困难	得到	出去	一个	瘸	拒绝	.

证人脸色煞白，结结巴巴，费力地挤出一句苍白的否认。

- [aɪ][dəunt] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] .

'	I	don't	dislike	her	particular	.
-	我	不	不喜欢	她	特别的	.

我并不讨厌她这个人。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	106	]
-	[	页	-	]

[第 106 页]

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? -

'	Do	you	like	her	?	'
-	做	你	喜欢	她	?	-

你喜欢她吗?

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv]['eni] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] ?

'	Did	you	ever	have	any	complaint	against	her	when	you	were	her	servant	?
-	做过	你	曾经	有	任何	抱怨	反对	她	什么时候	你	是	她	仆人	?

你做她仆人的时候，有没有对她有过任何不满?

- ([hiː; hi] [ɪn'tenʃənəli] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [freɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] .)

'	(	He	intentionally	chose	a	phrase	calculated	to	irritate	.	)
-	(	他	故意	选择	一个	短语	计算	到	刺激	.	)

（他故意选择了一个意在激怒对方的措辞。）

- [aɪ] ['wɔznt] [hɜːr; hər]['sɜːrvənt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'plaɪ] .

'	I	wasn't	her	servant	,	'	was	the	angry	reply	.
-	我	不是	她	仆人	,	-	曾是	这	生气的	回复	.

“我不是她的佣人！”对方愤怒地回答道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] . -

'	I	should	be	very	sorry	to	be	.	'
-	我	应该	是	非常	对不起	到	是	.	-

“我应该感到非常遗憾。”

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

'	I	thought	so	.
-	我	想法	所以	.

'我是这么想的。

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz]

you	said	to	my	learned	friend	that	the	first	sound	you	heard	on	this	night	was
你	说	到	我的	学习	朋友	那	这	第一的	声音	你	听到	在	这	夜晚	曾是

[laɪk] ['sʌmbɑːdi] ['biːɪŋ] [hɜːrt] ,

like	somebody	being	hurt	,
喜欢	某人	存在	伤害	,

你曾对我的博学朋友说，你今晚听到的第一声响像是有人受伤的声音。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ? -

didn't	you	?	'
没有	你	?	-

难道不是吗?

- [jes] , [sɜːr] . -

'	Yes	,	sir	.	'
-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ? -

'	When	did	you	discover	that	?	'
-	什么时候	做过	你	发现	那	?	-

“你是什么时候发现的？”

- [wen] [dɪd][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ? -

'	When	did	I	discover	that	?	'
-	什么时候	做过	我	发现	那	?	-

“我是什么时候发现的？”

- [jes] , ['wʊmən] ; [dəunt]['ekoʊ][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

'	Yes	,	woman	;	don't	echo	me	like	that	.
-	是的	,	女士	;	不	回声	我	喜欢	那	.

“是的，女人；别那样重复我的话。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -

You	know	what	I	mean	.	'
你	知道	什么	我	意思是	.	-

你知道我的意思。'

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . -

'	I	thought	so	at	the	time	.	'
-	我	想法	所以	在	这	时间	.	-

“我当时也是这么想的。”

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

- [ðə; ði] ['bærɪstər] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪz] .

'	The	barrister	assumed	an	expression	of	amaze	.
-	这	律师	假定	一个	表达	的	惊奇	.

律师脸上露出惊讶的表情。

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] . -

'	I	thought	so	all	along	.	'
-	我	想法	所以	全部	沿着	.	-

“我一直都这么想。”

- [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ?

'	Then	why	didn't	you	say	so	all	along	?
-	然后	为什么	没有	你	说	所以	全部	沿着	?

那你为什么一直不说呢?

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrits] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈbiːɪŋ]
When you were before the magistrates , did you say anything about somebody being
什么时候 你 是 前 这 地方法官 , 做过 你 说 任何事物 关于 某人 存在
[hɜːrt] ? -
hurt ? '
伤害 ? -

你受审时，有没有提到有人受伤?

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . -
' Yes , I think so . '
- 是的 , 我 思考 所以 . -

“是的，我也这么认为。”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] !
' You think so !
- 你 思考 所以 !

你这么认为!

[rɪˈmembər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər]
Remember you are on your
记住 你 是 在 你的

记住，你正在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[oʊθ] , [pliːz] ,
oath , please ,
誓言 , 请 ,

请宣誓。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [seɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and that I have a copy before me of what you actually did say before the
和 那 我 有 一个 复制 前 我 的 什么 你 实际上 做过 说 前 这
[ˈmædʒɪstrits] .
magistrates .
地方法官 .

而且我手头有一份你当初在法官面前所说的话的副本。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
When you were before them ,
什么时候 你 是 前 他们 ,

当你站在他们面前时，

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrt] ? -
did you say a syllable about a sound as if somebody were being hurt ? '
做过 你 说 一个 音节 关于 一个 声音 作为 如果 某人 是 存在 伤害 ? -

你是不是用一种像是有人受伤的语气说了某个音节?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][dɪd][ɔːr][nɑːt] . -
' I don't know whether I did or not . '
- 我 不 知道 无论 我 做过 或者 不是 . -

“我不知道我有没有做过。”

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
' I thought so .
- 我 想法 所以 .

'我是这么想的。

[dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ɪn]

Did	**you**	**tell**	**the**	**magistrate**	**that**	**you**	**thought**	**it**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**someone**	**in**
做过	你	告诉	这	地方法官	那	你	想法	它	曾是	这	声音	的	某人	在

['trʌbld] [sliːp] ?

troubled	**sleep**	**?**
麻烦	睡觉	?

你有没有告诉法官你认为那是有人睡不安稳时发出的声音?

- [hɪr] [ðə; ði] ['bærɪstər] [riːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [briːf] .

'	**Here**	**the**	**barrister**	**read**	**from**	**his**	**brief**	**.**
-	这里	这	律师	读	从	他的	简短的	.

“律师开始宣读他的案情摘要。”

- [jes] , [sɜːr] . -

'	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**'**
-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] - — [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

'	**And**	**that**	**you**	**thought**	**'**	**—**	**here**	**he**	**turned**	**over**	**the**	**page**	**at**	**which**	**he**	**was**
-	和	那	你	想法	-	—	这里	他	转向	超过	这	页	在	哪个	他	曾是

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ,

looking	**and**	**glanced**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**next**	**,**
寻找	和	瞥了一眼	在	这	顶部	的	这	下一个	,

“你以为呢？”——说着，他翻过刚才看着的那一页，瞥了一眼下一页的顶部。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪg'zækt] [wɜːrdz] — -

so	**as**	**to**	**give**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**still**	**reading**	**her**	**exact**	**words**	**—**	**'**
所以	作为	到	给	这	印象	那	他	曾是	仍然	阅读	她	精确的	字	—	-

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['oʊənz] [ruːm] ?

that	**the**	**sound**	**came**	**from**	**Miss**	**Owen's**	**room**	**?**
那	这	声音	来了	从	错过	欧文的	房间	?

以便给人一种印象，即他仍然在逐字逐句地念着她的话——“声音是从欧文小姐的房间里传出来的？”

- [ðə; ði] ['wɪtnəs] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] .

'	**The**	**witness**	**fell**	**into**	**the**	**trap**	**.**
-	这	证人	跌倒	进入	这	陷阱	.

证人落入了陷阱。

- [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [dɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	**I**	**dare**	**say**	**I**	**did**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**.**
-	我	敢	说	我	做过	,	-	她	回答	.

“我敢说我做到了，”她回答道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['teɪkən] [ɪn] .

The	**judge**	**was**	**equally**	**taken**	**in**	**.**
这	法官	曾是	同样地	已采取	在	.

法官也被蒙在鼓里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['kɑːntents]

He	**had**	**read**	**the**	**depositions**	**,**	**but**	**had**	**not**	**remembered**	**their**	**contents**
他	有	读	这	沉积物	,	但	有	不是	记得	他们的	内容

['klɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['bærɪstər] .

clearly	**enough**	**to**	**check**	**the**	**barrister**	**.**
清楚地	足够的	到	查看	这	律师	.

他读过证词，但记不清内容，所以无法核实律师的说法。

- [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

Tressamer	**went**	**to**	**another**	**point**	**.**
-	去	到	其他	观点	.

特雷萨默去了另一个地方。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [sed] :
Taking out his watch , he said :
采取 出去 他的 手表 , 他 说 :

他掏出手表，说道：

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [test] [jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] .
' I want to test your notion of ten minutes .
- 我 想 到 测试 你的 概念 的 十 分钟 .

我想检验一下你所说的十分钟的说法。

[wɪl] [juː; jʊ][tɜːrn] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ,
Will you turn round , with your back to the clock ,
将要 你 转动 圆形的 , 和 你的 后退 到 这 钟 ,

你会转身，背对着时钟吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [wʌn] ['mɪnɪt] [hæz; həz] [pæst] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] “ [naʊ]
and tell me when one minute has passed , after I have said the word “ Now
和 告诉 我 什么时候 一 分钟 有 通过了 , 后 我 有 说 这 单词 “ 现在
. ”
: ”
. ”

在我说完“现在”之后，告诉我一分钟过去了。

- [ɔːl] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ɪn] [kɔːrt] [tʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz]
' All the jurymen and most of the other persons in court took out their watches
- 全部 这 陪审员 和 最多 的 这 其他 人 在 法庭 采取 出去 他们的 手表
[tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] .
to check this experiment .
到 查看 这 实验 .

“所有陪审员和法庭上的大多数其他人都拿出手表来查看这个实验。”

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] - [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , - [naʊ] ! -
The girl turned round , and Tressamer gave the word , ' Now ! '
这 女孩 转向 圆形的 , 和 - 给予 这 单词 , - 现在 ! -

女孩转过身，特雷萨默喊道：“现在！”

- [tɪk] — [tɪk] — [tɪk] — [tɪk] — [tɪk] — — -
' Tick — tick — tick — tick — tick — — '
- 打钩 — 打钩 — 打钩 — 打钩 — 打钩 — — -

“滴答——滴答——滴答——滴答——”

- [naʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] .
' Now ! ' said the witness , turning quickly round .
- 现在 ! - 说 这 证人 , 转弯 迅速地 圆形的 .

“现在！”证人说着，迅速转过身来。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] .
A general smile passed over the court .
一个 一般的 微笑 通过了 超过 这 法庭 .

球场上弥漫着一丝微笑。

- [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪg'zæktli] , [maɪ][lɔːrd] , - [əb'zɜːrvd] - .
' Seventeen seconds exactly , my lord , ' observed Tressamer .
- 十七 秒 确切地 , 我的 主 , - 观察到 - .

“正好十七秒，大人，”特雷萨默说道。

- [ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [ten] ['mɪnɪts] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] [θriː] .
' The witness's ten minutes may therefore be put down as three .
- 这 证人的 十 分钟 可能 所以 是 放 向下 作为 三 .

因此，证人的十分钟可以记为三分钟。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [set] [ʌv; əv] ['futsteps] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['saʊndɪd]
You have told his lordship that the last set of footsteps you heard sounded
你 有 讲述 他的 领主 那 这 最后的 放 的 脚步声 你 听到 听起来
['hevi] [wen] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
heavy when they went downstairs .
重的 什么时候 他们 去 楼下 .

你曾告诉大人，你听到的最后一组脚步声听起来很沉重，他们下楼去了。

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [saʊnd] ['iːkwəli] ['hevi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ? -
Will you swear that they did not sound equally heavy coming up ? '
将要 你 发誓 那 他们 做过 不是 声音 同样地 重的 未来 向上 ? -

你能保证它们听起来不像是同样沉重的吗?

- [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] . -
' I didn't notice . '
- 我 没有 注意 . -

“我没注意到。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] .
' I didn't ask you if you had noticed .
- 我 没有 问 你 如果 你 有 注意到 .

我没问你是否注意到。

[dəunt] [traɪ] [ænd; ənd] [ʃɜːrk] [maɪ] ['kwestʃən] , [pliːz] .
Don't try and shirk my question , please .
不 尝试 和 推脱 我的 问题 , 请 .

请不要回避我的问题。

[wɪl] [juː; jʊ] [pledʒ] [jʊr; jər] [oʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['iːkwəli] ['hevi] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] ? -
Will you pledge your oath that they weren't equally heavy coming upstairs ? '
将要 你 保证 你的 誓言 那 他们 不是 同样地 重的 未来 楼上 ? -

你能否发誓，他们上楼时重量并不相同?

- [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [swer] [ˌaɪ 'tiː] . -
' No , I won't swear it . '
- 不 , 我 惯于 发誓 它 . -

“不，我不会发誓。”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] , [ɪk'sept] [jʊr; jər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]
' Have you any reason , except your dislike of
- 有 你 任何 原因 , 除了 你的 不喜欢 的

除了你不喜欢.....之外，你还有其他理由吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
第5/9页

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [fɔ:r; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['futsteps] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] ?
the **prisoner** **,** **for** **suggesting** **that** **those** **footsteps** **were** **hers** **?**
这 囚犯 , 为了 建议 那 那些 脚步声 是 她的 ?

囚犯，仅仅因为她暗示那些脚步声是她的?

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɪntər'poʊzd] .
' **The** **judge** **interposed** **.**
- 这 法官 插入 .

法官介入了。

- ['ri:əli] , ['mɪstər] . - , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .
' **Really** **,** **Mr** **.** **Tressamer** **,** **you** **mustn't** **put** **it** **like** **that** **.**
- 真的 , 先生 . - , 你 不得 放 它 喜欢 那 .

“特雷萨默先生，您真的不应该这么说。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['ænsər] .
She **says** **that** **she** **didn't** **dislike** **the** **prisoner** **,** **and** **you** **must** **take** **her** **answer** **.**
她 说道 那 她 没有 不喜欢 这 囚犯 , 和 你 必须 拿 她 回答 .

她说她并不讨厌那个囚犯，你必须接受她的回答。

[aɪ] [ə'laʊ] [greɪt] ['lætɪtu:d] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l][ɪn][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tri:t] [ðə; ði]
I **allow** **great** **latitude** **to** **counsel** **in** **your** **situation** **,** **but** **you** **must** **treat** **the**
我 允许 伟大的 纬度 到 法律顾问 在 你的 情况 , 但 你 必须 对待 这
['wɪtnəs] ['ferli] . -
witness **fairly** **.** **'**
证人 相当 . -

我允许律师在你们的情况下拥有很大的自由裁量权，但你们必须公平对待证人。

- [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [pli:ziz] .
' **As** **your** **lordship** **pleases** **.**
- 作为 你的 领主 请 .

“如您所愿，大人。”

- - [sæt] [daʊn] , ['ræðər] [glæd][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʌn'ænsərd] ,
' **Tressamer** **sat** **down** **,** **rather** **glad** **to** **leave** **his** **question** **unanswered** **,**
- - 卫星 向下 , 相当 高兴的 到 离开 他的 问题 未解答 ,

特雷萨默坐了下来，很高兴自己的问题得不到解答。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌðer'baɪ] [prə'du:st] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒʊri:z][maɪnd] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]
as **the** **effect** **thereby** **produced** **on** **the** **jury's** **mind** **would** **be** **better** **than** **if** **the**
作为 这 影响 从而 生产 在 这 陪审团 头脑 会 是 更好的 比 如果 这
['wɪtnəs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] .
witness **had** **had** **a** **chance** **of** **offering** **her** **grounds** **for** **suspicion** **.**
证人 有 有 一个 机会 的 提供 她 理由 为了 怀疑 .

这样一来，对陪审团产生的印象会比让证人有机会陈述其怀疑理由的效果更好。

- ['lu:si] ['grɪfɪθs] .
' **Lucy** **Griffiths** **.**
- 露西 格里菲斯 .

露西·格里菲斯。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evɪdəns] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
' This was the housemaid , and her evidence contained nothing of importance
- 这 曾是 这 保姆 , 和 她 证据 包含 没有什么 的 重要性
.
:
.

“这是女佣，她的证词没有任何重要内容。”

[ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [noʊ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
In cross - examination she admitted that she had detected no likeness between the
在 叉 - 考试 她 承认 那 她 有 检测到 不 相似 之间 这
[dɪ'sendɪŋ] ['futsteps] [hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs] ['oʊənz] .
descending footsteps heard by her and Miss Owen's .
下降 脚步声 听到 经过 她 和 错过 欧文的 .

在交叉询问中，她承认自己没有发现她听到的下楼脚步声与欧文小姐的脚步声有任何相似之处。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['mænz] .
In fact , she had at first thought they sounded like a man's .
在 事实 , 她 有 在 第一的 想法 他们 听起来 喜欢 一个 男人的 .

事实上，她一开始以为那声音听起来像是男人的。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,
The next witness was the fisherman ,
这 下一个 证人 曾是 这 渔夫 ,

下一位证人是那位渔夫。

[huː] ['steɪtɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɑːlərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði]
who stated to Mr . Pollard that he had met a female about midnight on the
WHO 声明 到 先生 . 波拉德 那 他 有 遇见 一个 女性 关于 午夜 在 这
[ɪ'ventf(ə)l] [fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] ,
eventful first of June ,
多事 第一的 的 六月 ,

他告诉波拉德先生，他在6月1日那个充满变故的日子午夜前后遇到了一位女士。

[huːm] [hiː; hi][æt; ət]
whom he at
谁 他 在

他当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [taɪm] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
the time believed to be the prisoner .
这 时间 相信 到 是 这 囚犯 .

据信是囚犯所处的时间。

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [stɪl] .
He thought so still .
他 想法 所以 仍然 .

他仍然这么认为。

[hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [i'lisitid] [tuː] [fækts] : [fɜːrst] ,
His cross - examination elicited two facts : First ,
他的 叉 - 考试 引发的 二 事实 : 第一的 ,

他的交叉询问引出了两个事实：第一，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [met] [mɪs] ['əuin] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [leɪt] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ; ['sekəndli] ,
that he had once met Miss Owen at the same late hour before ; secondly ,
那 他 有 一次 遇见 错过 欧文 在 这 相同的 晚的 小时 前 ; 第二 ,

他之前也曾在同样的深夜遇到过欧文小姐；其次，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt]

that	he	had	met	other	persons	going	in	the	same	direction	the	same	night
那	他	有	遇见	其他	人	去	在	这	相同的	方向	这	相同的	夜晚

[æt; ət][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	or	about	the	same	time	.
在	或者	关于	这	相同的	时间	.

他还提到，当晚差不多同一时间，他遇到了其他朝同一方向走的人。

- [tʃoʊz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Tressamer	chose	to	emphasize	this	point	.
-	选择	到	强调	这	观点	.

特雷萨默选择强调这一点。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] ,

'	Could	you	tell	those	gentlemen	,	'	he	said	,	indicating	the	jury	,
-	可以	你	告诉	那些	先生们	,	-	他	说	,	表明	这	陪审团	,

“你能告诉那些先生们吗？”他指着陪审团说道。

[huː] ['ɪnstəntli] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] ,

who	instantly	tried	to	look	as	if	they	had	been	attending	,
WHO	即刻	尝试	到	看	作为	如果	他们	有	到过	参加	,

他们立刻努力装出一副参加过活动的样子，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][tæsk][ɪn] [dɪ'sper] ,

and	had	not	long	ago	given	up	the	task	in	despair	,
和	有	不是	长的	前	给定	向上	这	任务	在	绝望	,

不久前，他曾绝望地放弃了这项任务。

- [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] ? -

'	what	the	other	people	were	like	whom	you	saw	?	'
-	什么	这	其他	人们	是	喜欢	谁	你	锯	?	-

“你见到的其他人都是什么样的人？”

- [wel] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] . -

'	Well	,	one	of	them	was	a	man	.	'
-	出色地	,	一	的	他们	曾是	一个	男人	.	-

“其中一个是男的。”

- [kʌm] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] .

'	Come	,	that's	something	;	but	it's	not	much	.
-	来	,	那就是	某物	;	但	它是	不是	很多	.

“好吧，这总比没有强；但这不算什么。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

Can't	you	tell	us	what	sort	of	a	man	?
不能	你	告诉	我们	什么	种类	的	一个	男人	?

你能不能告诉我们他是什么样的人?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [tɔːl] ?

Was	he	tall	?
曾是	他	高的	?

他个子高吗?

- [ðə; ði]['dʒʊri] ['ɪnstəntli] [lʊkt] [æt; ət] ['luːɪs] .

'	The	jury	instantly	looked	at	Lewis	.
-	这	陪审团	即刻	看起来	在	刘易斯	.

陪审团立刻看向了刘易斯。

- [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [tɔːl] .

'	No	;	I	didn't	notice	as	how	he	was	particular	tall	.
-	不	;	我	没有	注意	作为	如何	他	曾是	特别的	高的	.

“不，我没注意到他个子特别高。”

['mɪdlɪn] - [ʃɔːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
Middlin ' short , I should say . '
米德林 - 短的 , 我 应该 说 . -

应该说，长度中等偏短。

- [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] ? -
' About my height ? '
- 关于 我的 高度 ? -

“跟我差不多高？”

- [jes] ; [ə'baʊt] [ðæt] .
' Yes ; about that .
- 是的 ; 关于 那 .

“是的，就是那件事。”

['səmət] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [saɪz] .
Summat about your size .
总结 关于 你的 尺寸 .

简单介绍一下你的尺寸。

- - [læft] ,
' Tressamer laughed ,
- - 笑了 ,

特雷萨默笑了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪriəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪtnəs]
and a smile went round the court at the serious way in which the witness
和 一个 微笑 去 圆形的 这 法庭 在 这 严肃的 方式 在 哪个 这 证人
[geɪv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
gave his answer .
给予 他的 回答 .

证人严肃的回答让法庭上的人都露出了微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

- [wel] , [huː] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ? -
' Well , who else did you see ? '
- 出色地 , WHO 别的 做过 你 看 ? -

“那你还见到了谁？”

- [aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'fɔːr] [ðen] . -
' I see another man afore then . '
- 我 看 其他 男人 之前 然后 . -

“在那之前，我看到了另一个人。”

- [ɑː] ! [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tɔːl] ? -
' Ah ! Was he tall ? '
- 啊 ! 曾是 他 高的 ? -

“啊！他个子高吗？”

- [waɪ] , [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
' Why , yes ; I think he was .
- 为什么 , 是的 ; 我 思考 他 曾是 .

“是的，我认为他是。”

- [ðə; ði] ['dʒʊri] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] ['luːɪs] .
' The jury again looked at Lewis .
- 这 陪审团 再次 看起来 在 刘易斯 .

陪审团再次看向刘易斯。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [feɪs] [rɪ'viːld] [noʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

But	that	gentleman's	face	revealed	no	emotion	,
但	那	绅士的	脸	揭晓	不	情感	,

但那位先生脸上没有任何表情。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sʌlən] [ræθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

except	a	sort	of	sullen	wrath	which	had	overhung	it	ever	since	his	appearance
除了	一个	种类	的	忧郁	愤怒	哪个	有	悬垂	它	曾经	自从	他的	外貌

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .

in	the	witness	-	box	.
在	这	证人	-	盒子	.

除了自从他出现在证人席上以来就一直笼罩着他的那种阴郁的愤怒之外。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['witnisiz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

At	last	,	when	all	the	other	witnesses	had	been	disposed	of	,
在	最后的	,	什么时候	全部	这	其他	证人	有	到过	处置	的	,

最后，当其他所有证人都被处理掉之后，

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ruː'tiːn] ['evɪdəns] .

the	policeman	was	called	and	gave	the	usual	routine	evidence	.
这	警察	曾是	称为	和	给予	这	通常	常规	证据	.

警方接到报案后提供了常规证据。

['mɪstər] . ['pɑːlərd] [wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] :

Mr	.	Pollard	was	rash	enough	to	ask	him	:
先生	.	波拉德	曾是	皮疹	足够的	到	问	他	:

波拉德先生鲁莽地问了他：

- [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] [pə'liːs] ?

'	Who	came	to	the	station	to	inform	the	police	?
-	WHO	来了	到	这	车站	到	通知	这	警察	?

谁来警局报案了？

- [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [æt; ət] [wʌns] ['ɔbdʒiktid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ruːld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] .

'	But	his	opponent	at	once	objected	,	and	the	judge	ruled	the	question	out	.
-	但	他的	对手	在	一次	反对	,	和	这	法官	裁决	这	问题	出去	.

但他的对手立即提出反对，法官裁定该问题无效。

['mɪstər] . ['luːɪsɪz] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdeklə'reɪʃn] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] ['preskət] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv]

Mr	.	Lewis's	indignant	declaration	,	therefore	,	which	Prescott	had	struck	out	of
先生	.	刘易斯的	愤怒	宣言	,	所以	,	哪个	普雷斯科特	有	击	出去	的

[hɪz; ɪz] [briːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɑːmpt] [dɪs'deɪn] ,

his	brief	with	such	prompt	disdain	,
他的	简短的	和	这样的	迅速的	蔑视	,

因此，路易斯先生那份义愤填膺的声明，被普雷斯科特毫不犹豫地从他的辩护状中删除了。

['fɛrd] ['iːkwəli] [ɪl] [ɪn] [kɔːrt] ,

fared	equally	ill	in	court	,
表现	同样地	患病的	在	法庭	,

在法庭上也同样遭遇了糟糕的境遇。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔːr] ['dʒʊri] .

and	was	not	allowed	to	get	to	the	ear	of	the	judge	or	jury	.
和	曾是	不是	允许	到	得到	到	这	耳朵	的	这	法官	或者	陪审团	.

但他却没能有机会向法官或陪审团陈述。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] ,

At	last	the	evidence	was	gone	through	,
在	最后的	这	证据	曾是	已消失	通过	,

最终，所有证据都审查完毕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ə'naʊnsmənt] :

and	then	the	prosecuting	counsel	stood	up	and	made	the	final	announcement	:
和	然后	这	起诉	法律顾问	站立	向上	和	制成	这	最终的	公告	:

然后，检方律师站起来，作了最后宣布：

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊn] , [maɪ] [lɔːrd] .

'	That	is	the	case	for	the	Crown	,	my	lord	.
-	那	是	这	案件	为了	这	王冠	,	我的	主	.

“大人，王室的情况正是如此。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	112	]
-	[	页	-	]

[第 112 页]

- [aɪ] [wɪl] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['getɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

'	I	will	adjourn	for	half	an	hour	,	'	observed	the	judge	,	getting	on	his	feet	.
-	我	将要	休会	为了	一半	一个	小时	,	-	观察到	这	法官	,	获得	在	他的	脚	.

“我将休庭半小时，”法官说着站了起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [pleɪs] [wʌz; wəz]

The	whole	court	rose	with	him	,	and	in	a	few	minutes	the	entire	place	was
这	所有的	法庭	玫瑰	和	他	,	和	在	一个	很少	分钟	这	全部的	地方	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

整个法庭都和他一起站了起来，几分钟之内，整个地方就空无一人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

HALF	AN	HOUR	.
一半	一个	小时	.

半小时。

['skræmblɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] , ['hʌrɪŋ] , ['skwiːzɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,

Scrambling	,	rushing	,	hurrying	,	squeezing	,	talking	,	laughing	,	and	sighing	,
争抢	,	匆忙	,	匆忙	,	挤压	,	说	,	笑	,	和	叹息	,

慌乱、奔跑、匆忙、挤来挤去、交谈、欢笑、叹息

[ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

the	great	throng	poured	out	of	the	building	and	dispersed	down	the	streets	of
这	伟大的	人群	倾倒	出去	的	这	建筑	和	分散的	向下	这	街道	的

- .

Abertaff	.
-	.

大批人群涌出大楼，散落在阿伯塔夫的街道上。

[wʌn] ['tɑːpɪk] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['evri] [tʌŋ] .

One	topic	was	on	every	tongue	.
一	话题	曾是	在	每一个	舌头	.

有一个话题成了大家热议的话题。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [θɪŋ] [dɪ'skʌst] .

The	fate	of	the	prisoner	was	the	sole	thing	discussed	.
这	命运	的	这	囚犯	曾是	这	唯一	事物	讨论	.

讨论的唯一内容就是囚犯的命运。

[ðeɪ] [weid] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

They	weighed	the	evidence	,	they	repeated	it	,	they	distorted	it	.
他们	称重	这	证据	,	他们	重复	它	,	他们	扭曲	它	.

他们权衡证据，他们重复证据，他们歪曲证据。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['vaɪələntli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hæf][ðə; ði]

Some	were	violently	in	favour	of	the	prisoner	,	and	considered	half	the
一些	是	暴力	在	偏爱	的	这	囚犯	,	和	经过考虑的	一半	这

['witnisiz] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mitiŋ] ['pɜ:rdʒəri] .

witnesses	to	be	committing	perjury	.
证人	到	是	提交	伪证	.

有些人强烈支持被告，并认为一半的证人作伪证。

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [soʊ] [ðeɪ] [prə'fest] ,

Others	were	violently	against	her	,	and	could	not	see	,	so	they	professed	,
其他的	是	暴力	反对	她	,	和	可以	不是	看	,	所以	他们	声称	,

其他人则强烈反对她，并且视而不见，所以他们宣称：

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə] [læst] .

a	shadow	of	doubt	in	the	case	from	first	to	last	.
一个	阴影	的	怀疑	在	这	案件	从	第一的	到	最后的	.

从始至终，这起案件都笼罩着一层疑云。

['ʌðər] , [ə'gen] , [ɪn] [kəm'pli:t] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [end] ,

Others	,	again	,	in	complete	doubt	as	to	how	the	case	would	end	,
其他的	,	再次	,	在	完全的	怀疑	作为	到	如何	这	案件	会	结尾	,

而另一些人则完全怀疑案件最终会如何收场。

['waɪzli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] .

wisely	declined	to	commit	themselves	till	they	had	heard	more	of	the	defence	.
明智地	拒绝	到	犯罪	他们自己	直到	他们	有	听到	更多的	的	这	防御	.

他们明智地拒绝做出承诺，直到听取更多辩方意见。

[ðen] , [ə'gen] , [ði:z] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntu:]

Then	,	again	,	these	parties	were	subdivided	into
然后	,	再次	,	这些	各方	是	细分	进入

然后，这些政党又被细分为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[gru:ps] .

groups	.
团体	.

团体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [gru:p] , [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,

There	was	the	ignorant	group	,	who	knew	nothing	about	the	case	,
那里	曾是	这	无知	团体	,	WHO	知道	没有什么	关于	这	案件	,

还有一部分人对案情一无所知，

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['waɪzər] ['neɪbərz] .

and	went	about	asking	questions	of	their	wiser	neighbours	.
和	去	关于	问	问题	的	他们的	更明智	邻居	.

于是他们四处向更有智慧的邻居请教。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [gru:p] , [hu:] [sə'spektɪd] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

There	was	the	mysterious	group	,	who	suspected	many	things	,	but	said	nothing	,
那里	曾是	这	神秘	团体	,	WHO	怀疑	许多	事物	,	但	说	没有什么	,

有一个神秘的团体，他们怀疑了很多事情，但始终保持沉默。

[kən'tɛntɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]['kɔ:rnərz] ,

contenting	themselves	with	shaking	their	heads	in	corners	,
内容	他们自己	和	摇晃	他们的	头部	在	角落	,

他们躲在角落里摇头叹息，以此为乐。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [nɑ:t][hæf][ðə; ði]['ri:əl] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	suggesting	that	not	half	the	real	motives	of	the	parties	to	the
和	建议	那	不是	一半	这	真实的	动机	的	这	各方	到	这

[ə'fer] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ɔ:l] .

affair	had	come	out	at	all	.
事务	有	来	出去	在	全部	.

并暗示，涉事各方的真实动机还有一半都没有暴露出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [gru:p] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]

And	there	was	the	well	-	informed	group	of	those	who	had	watched	the
和	那里	曾是	这	出色地	-	知情的	团体	的	那些	WHO	有	观看	这

[hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ,

whole	thing	from	first	to	last	,
所有的	事物	从	第一的	到	最后的	,

还有一群消息灵通的人，他们从头到尾观看了整个过程。

[ænd; ənd] [nu:] [mɔ:r] , [fɑ:r] [mɔ:r] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ɔ:r][ðə; ði]

and	knew	more	,	far	more	,	about	it	than	the	counsel	on	either	side	,	or	the
和	知道	更多的	,	远的	更多的	,	关于	它	比	这	法律顾问	在	任何一个	边	,	或者	这

['krɪmɪn(ə)l] ['i:ðər] ,

criminal	either	,
刑事	任何一个	,

他对案情的了解远比双方律师甚至罪犯本人要多得多。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

就此而言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['tʃɜ:rlɪʃ] [ɪn] [bi'stəuiŋ] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['i:ðər] .

And	they	were	not	churlish	in	bestowing	their	information	,	either	.
和	他们	是	不是	粗鲁	在	授予	他们的	信息	,	任何一个	.

而且他们在提供信息方面也毫不吝啬。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lʊɪsˌaɪt] [ˌpɑ:ti'zænz] , [hu:] [nu:] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	the	Lewisite	partisans	,	who	knew	exactly	the	value	of	the
那里	是	这	路易氏剂	党派人士	,	WHO	知道	确切地	这	价值	的	这

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][tu:; tə][ə; eɪ] ['hæfpeni] ,

jewels	to	a	halfpenny	,
珠宝	到	一个	半便士	,

还有路易斯派的支持者，他们对这些珠宝的价值了如指掌，精确到半便士。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

and	how	they	were	kept	in	a	box	under	the	bed	,
和	如何	他们	是	保留	在	一个	盒子	在下面	这	床	,

它们被保存在床下的盒子里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [baɪ] [stelθ] ,

and	how	the	prisoner	had	carried	them	off	by	stealth	,
和	如何	这	囚犯	有	携带	他们	离开	经过	隐身	,

以及囚犯是如何悄悄地把它们带走的。

[ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['nuːtən] [beɪ] .

and	buried	them	somewhere	in	the	sands	of	Newton	Bay	.
和	埋葬	他们	某处	在	这	沙子	的	牛顿	湾	.

然后将它们埋在了牛顿湾的沙滩上。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] , [kʊd; kəd][goʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Some	of	these	,	the	more	charitably	disposed	,	could	go	even	further	than	this	.
一些	的	这些	,	这	更多的	慈善地	处置	,	可以	去	甚至	更远	比	这	.

其中一些人，尤其是那些比较有慈善之心的人，甚至可能做得更多。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]

They	explained	how	it	was	that	the	prisoner	had	never	meant	to	commit	the
他们	解释	如何	它	曾是	那	这	囚犯	有	绝不	意思是	到	犯罪	这

['mɜːrdər][æt; ət][ɔːl] ,

murder	at	all	,
谋杀	在	全部	,

他们解释说，这名囚犯根本没有想过要犯下谋杀罪。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ]

but	simply	to	steal	the	jewels	,	but	had	been	interrupted	in	the	act	by
但	简单地	到	偷	这	珠宝	,	但	有	到过	中断	在	这	行为	经过

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['weɪkɪŋ]

the	unexpected	waking
这	意外	醒来

他只是想偷走珠宝，却被突如其来的惊醒打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['wʊmən] .

of	the	deceased	woman	.
的	这	死者	女士	.

死者的。

[ðeɪ] [gruː] [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ðeɪ] ['piktʃəd] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp]

They	grew	impressive	as	they	pictured	the	elder	woman	suddenly	roused	from	sleep
他们	生长	感人的	作为	他们	如图所示	这	长老	女士	突然	唤醒	从	睡觉

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['rɑːbər] ,

by	the	midnight	robber	,
经过	这	午夜	强盗	,

他们想象着那位老妇人被午夜强盗从睡梦中惊醒的情景，不禁为之动容。

[ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːbər] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [gɪlt] .

and	the	emotions	of	that	robber	detected	in	the	act	of	guilt	.
和	这	情绪	的	那	强盗	检测到	在	这	行为	的	有罪	.

以及从劫匪的犯罪行为中察觉到的情绪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

They	could	tell	you	how	she	started	back	in	terror	,	and	then	,
他们	可以	告诉	你	如何	她	开始	后退	在	恐怖	,	和	然后	,

他们可以告诉你她最初是如何陷入恐惧的，然后，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['ruːɪn][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [sə'kʌmd] [tuː; tə] ['tempərəri] ['frenzi] ,

realizing	that	ruin	was	upon	her	,	succumbed	to	temporary	frenzy	,
意识到	那	废墟	曾是	之上	她	,	屈服了	到	暂时的	狂热	,

意识到自己即将走向毁灭，她陷入了短暂的疯狂之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['dʒu:əl] - [tʃest]

and	with	the	weapon	which	she	had	brought	to	open	the	jewel	-	chest
和	和	这	武器	哪个	她	有	带来	到	打开	这	宝石	-	胸部

[delt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] .

dealt	the	fatal	blow	to	her	unhappy	victim	.
已处理	这	致命的	吹	到	她	不开心	受害者	.

她用带来的打开珠宝箱的武器，给了不幸的受害者致命一击。

['ʌðər] , [les] ['li:niənt] [ɪn][ðer; ðər] [vju:z] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['di:teɪlz] .

Others	,	less	lenient	in	their	views	,	had	obtained	quite	different	details	.
其他的	,	较少的	宽容	在	他们的	浏览	,	有	获得	相当	不同的	细节	.

另一些人则态度较为强硬，他们获得了截然不同的细节。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] ['nu:mərəs] ['pri:viəs] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

They	could	relate	numerous	previous	attempts	of	the	prisoner	on	the	life	of
他们	可以	涉及	很多的	以前的	尝试	的	这	囚犯	在	这	生活	的

[hɜ:r; hər] ['benɪfæktrɪs] .

her	benefactress	.
她	慈善家	.

他们可以讲述这名囚犯之前多次试图谋害其恩人的经过。

[ðeɪ] [nu:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['pɔɪzn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [fu:d] ,

They	knew	how	she	had	sought	to	introduce	poison	into	her	food	,
他们	知道	如何	她	有	寻求	到	介绍	毒	进入	她	食物	,

他们知道她是如何试图在食物中下毒的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [tʃæns] ,

from	which	she	was	only	saved	by	a	miraculous	chance	,
从	哪个	她	曾是	仅有的	已保存	经过	一个	神奇	机会	,

她能获救完全是靠一次奇迹般的机遇。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

which	caused	her	to	be	summoned	from	the	table	just	as	she	was
哪个	导致	她	到	是	被召唤	从	这	桌子	只是	作为	她	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɪʃ] .

about	to	taste	the	fatal	dish	.
关于	到	品尝	这	致命的	盘子	.

结果，就在她即将品尝那道致命菜肴时，她被人从餐桌旁叫了起来。

['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [led][hɜ:r; hər]['vɪktɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel]

Also	how	she	had	on	one	occasion	led	her	victim	along	the	cliff	with	the	well
还	如何	她	有	在	一	场合	引领	她	受害者	沿着	这	悬崖	和	这	出色地

- [fɔ:rmd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ;

-	formed	purpose	of	pushing	her	over	the	edge	;
-	形成	目的	的	推动	她	超过	这	边缘	;

还有一次，她蓄意将受害者引到悬崖边，准备将她推下悬崖；

['oʊnli][ðə; ði] ['kjʊrət] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

only	the	curate	happened	to	come	along	and	meet	them	,
仅有的	这	策展	发生	到	来	沿着	和	见面	他们	,

只有牧师碰巧路过，遇到了他们。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	accompanied	them	till	the	opportunity	was	gone	.
和	伴随	他们	直到	这	机会	曾是	已消失	.

并一直陪伴他们直到机会消失。

[ðə; ði] ['əjinait] ['sekʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd]

The	Owenite	section	,	on	the	other	hand	,	had
这	欧文尼特	部分	,	在	这	其他	手	,	有

另一方面，欧文派部分则有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðer; ðər] [ə'kaʊnt] , ['iːkwəli] [ɔː'θentɪk] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['græfɪk]
their account , equally authentic , and , if possible , more minute and graphic
他们的 帐户 , 同样地 真正的 , 和 , 如果 可能的 , 更多的 分钟 和 形象的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
than the other .
比 这 其他 .

他们的描述同样真实，而且如果可能的话，会比对方的描述更加详细和生动。

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['vɪlən] , ['luːɪs] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd]
They would tell you more about their villain , Lewis , than he himself could
他们 会 告诉 你 更多的 关于 他们的 恶棍 , 刘易斯 , 比 他 他自己 可以
['pɑːsəbli] [hæv; həv] [rɪ'membər] .
possibly have remembered .
可能 有 记得 .

他们会告诉你更多关于他们笔下的反派人物路易斯的事情，比他自己可能记住的还要多。

[ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
They took you back to his childhood .
他们 采取 你 后退 到 他的 童年 .

他们带你回到了他的童年时代。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
They started you with the well - known story of his beating his little sister ,
他们 开始 你 和 这 出色地 - 已知 故事 的 他的 殴打 他的 小的 姐姐 ,

他们先讲了那个众所周知的故事：他殴打妹妹。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] .
the sister in the North whom he had refused to go and see .
这 姐姐 在 这 北 谁 他 有 拒绝 到 去 和 看 .

他拒绝去看望住在北方的妹妹。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm] [skuːl] ['æftər] [skuːl] .
They explained the causes which led to his expulsion from school after school .
他们 解释 这 原因 哪个 引领 到 他的 驱逐 从 学校 后 学校 .

他们逐一解释了导致他被学校开除的原因。

[ðeɪ] [trækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,
They tracked him to Australia ,
他们 已追踪 他 到 澳大利亚 ,

他们追踪他到了澳大利亚。

[ænd; ənd] [ʌn'əθid] [dɑːrk] ['siːkrɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt][ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
and unearthed dark secrets in his life out there which would have made the
和 出土 黑暗的 秘密 在 他的 生活 出去 那里 哪个 会 有 制成 这
['bʊʃreɪndʒər] ['keli] [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk] [gæŋ] .
bushranger Kelly reject him from his historic gang .
丛林强盗 凯莉 拒绝 他 从 他的 历史性 帮派 .

并揭开了他生活中一些黑暗的秘密，这些秘密足以让丛林大盗凯利将他逐出自己历史悠久的团伙。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ˌdespə'rɑːdoʊ] ,
Finally , they brought him back to England a ruined desperado ,
最后 , 他们 带来 他 后退 到 英格兰 一个 毁坏 亡命之徒 ,

最后，他们把他带回了英国，他已沦为一无所有、亡命之徒。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] [welθ] [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] .
intent on getting at his relative's wealth by fair means or foul .
意图 在 获得 在 他的 亲属 财富 经过 公平的 方法 或者 犯规 .

他一心想通过正当或不正当的手段获取亲戚的财产。

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .

The	robbery	of	her	jewels	was	only	part	of	his	scheme	.
这	抢劫	的	她	珠宝	曾是	仅有的	部分	的	他的	方案	.

抢劫她的珠宝只是他计划的一部分。

[baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [æt; ət][wʌns] .

By	killing	her	he	obtained	the	whole	of	her	wealth	at	once	.
经过	杀	她	他	获得	这	所有的	的	她	财富	在	一次	.

他杀了她，立刻获得了她全部的财产。

[ðen] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] — [ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] - [hɔːrs] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv]

Then	a	victim	became	necessary	—	a	stalking	-	horse	to	mislead	the	minions	of
然后	一个	受害者	成为	必要的	—	一个	跟踪	-	马	到	误导	这	小黄人	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

于是，受害者就变得必不可少——一个用来误导司法爪牙的幌子。

[ænd; ənd] [huːz] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .

and	whose	punishment	would	ensure	his	own	safety	.
和	谁	惩罚	会	确保	他的	自己的	安全	.

而对他的惩罚将确保他自身的安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːrdərər] .

He	was	thus	a	double	murderer	.
他	曾是	因此	一个	双倍的	凶手	.

因此，他犯有双重谋杀罪。

[soʊ][ðə; ði] [tʌŋz] [wægd] .

So	the	tongues	wagged	.
所以	这	舌头	摇晃	.

于是，人们议论纷纷。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːmər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

Meanwhile	the	object	of	these	rumours	had	made	his	way	round	in	a
同时	这	目的	的	这些	谣言	有	制成	他的	方式	圆形的	在	一个

与此同时，这些传言的主角已经四处游荡……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]

towering	passion	to	the	seat	from	which	his	solicitor	was	trying	to	get	away
参天	热情	到	这	座位	从	哪个	他的	律师	曾是	尝试	到	得到	离开

.

:
.

他怒气冲冲地冲向律师试图离开的座位。

- [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

'	What	does	this	mean	?
-	什么	做	这	意思是	?

“这是什么意思？”

- [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [baɪ]

'	he	cried	,	as	soon	as	he	got	near	enough	to	speak	without	being	heard	by
-	他	哭	,	作为	很快	作为	他	得到	靠近	足够的	到	说话	没有	存在	听到	经过

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他一走到足够近、可以不被其他人听到的地方就喊了起来。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ?
' Are you playing me false ?
- 是 你 玩耍 我 错误的 ?

你是在骗我吗?

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['preskət] ? -
Where is Mr . Prescott ? '
在哪里 是 先生 . 普雷斯科特 ? -

普雷斯科特先生在哪里?

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrt] , - [sed] ['mɪstər] . [dʒeɪmz]['pɑːlərd] , [ðə; ði]
' He was called away into the other court , ' said Mr . James Pollard , the
- 他 曾是 称为 离开 进入 这 其他 法庭 , - 说 先生 . 詹姆斯 波拉德 , 这
['bærɪstərz] ['brʌðər] ,
barrister's brother ,
大律师的 兄弟 ,

“他被叫到另一个法庭去了,”这位律师的兄弟詹姆斯·波拉德先生说。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] - [fɜːrm] .
who was a partner with his father in the Porthstone firm .
WHO 曾是 一个 伙伴 和 他的 父亲 在 这 - 公司 .

他曾与父亲共同经营波斯通公司。

- [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] .
' He ought not to have gone .
- 他 应该 不是 到 有 已消失 .

他本不该去的。

[jʊr; jər] ['brʌðər] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [keɪs] ['retʃɪdli] .
Your brother managed the case wretchedly .
你的 兄弟 管理 这 案件 可悲地 .

你哥哥把案子处理得一塌糊涂。

[aɪ] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] . -
I wasn't allowed to say the most important thing of all . '
我 不是 允许 到 说 这 最多 重要的 事物 的 全部 . -

我被禁止说出最重要的事情。

- [maɪ] ['brʌðər] [dɪd][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
' My brother did the best he could .
- 我的 兄弟 做过 这 最好的 他 可以 .

我哥哥已经尽力了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] ['preskət] [wʊd] ['dezərt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] .
No one could dream that Prescott would desert us like this .
不 一 可以 梦 那 普雷斯科特 会 沙漠 我们 喜欢 这 .

谁也想不到普雷斯科特会这样抛弃我们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [briːf] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
I shall never give him another brief , I promise you .
我 将 绝不 给 他 其他 简短的 , 我 承诺 你 .

我向你保证，我绝不会再给他安排任何工作。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .
' By this time they had got outside the door of the court - house .
- 经过 这 时间 他们 有 得到 外部 这 门 的 这 法庭 - 房子 .

这时，他们已经走出了法院大门。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][hoʊ'tel] [kloʊz] [baɪ] ,
They turned towards a hotel close by ,
他们 转向 向 一个 酒店 关闭 经过 ,

他们转向附近的一家酒店，

[wer] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]

where	a	general	luncheon	was	put	on	the	table	for	the	convenience	of
在哪里	一个	一般的	午餐	曾是	放	在	这	桌子	为了	这	方便	的

['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'saɪz] - [kɔːrts] .

people	having	business	in	the	assize	-	courts	.
人们	拥有	商业	在	这	大	-	法院	.

为了方便在巡回法庭办事的人们，桌上摆放了午餐。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kɔːrt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	civil	court	had	risen	a	few	minutes	before	the	other	,
这	民用	法庭	有	升起	一个	很少	分钟	前	这	其他	,

民事法庭比其他法庭早几分钟休庭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'lisitəz] , ['witnisiz] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	place	was	crowded	with	solicitors	,	witnesses	,	jurymen	,	and	the
和	这	地方	曾是	挤	和	律师	,	证人	,	陪审员	,	和	这

['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

general	public	.
一般的	民众	.

现场挤满了律师、证人、陪审员和普通民众。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

- [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['pɑːlərd] , - ['luːɪs] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

'	Look	here	,	Mr	.	Pollard	,	'	Lewis	said	,	as	they	fought	their	way	into	the	room	,
-	看	这里	,	先生	.	波拉德	,	-	刘易斯	说	,	作为	他们	战斗	他们的	方式	进入	这	房间	,

“听着，波拉德先生，”刘易斯一边说着，一边和波拉德先生挤进了房间。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

'	I	could	have	proved	that	about	the	jewels	up	to	the	hilt	if	I	had
-	我	可以	有	已证实	那	关于	这	珠宝	向上	到	这	剑柄	如果	我	有

[bɪn] [ə'laʊd] .

been	allowed	.
到过	允许	.

“如果允许的话，我可以把珠宝的来龙去脉都证明清楚。”

[waɪ] , [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

Why	,	my	aunt	was	speaking	to	me	about	them	that	very	night	,
为什么	,	我的	阿姨	曾是	请讲	到	我	关于	他们	那	非常	夜晚	,

为什么呢，那天晚上我姑姑正好跟我谈起过他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [mɪs] ['əuin] [nuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

and	she	said	Miss	Owen	knew	of	them	.	'
和	她	说	错过	欧文	知道	的	他们	.	-

她说欧文小姐认识他们。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .

'	And	why	on	earth	didn't	you	tell	me	all	this	before	?	'	retorted	the	solicitor	.
-	和	为什么	在	地球	没有	你	告诉	我	全部	这	前	?	-	反驳	这	律师	.

“那你为什么之前不告诉我这一切？”律师反驳道。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] . -

'	I	thought	I	had	.	'
-	我	想法	我	有	.	-

“我以为我已经做到了。”

- [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] !

'	Thought	you	had	!
-	想法	你	有	!

我就知道你会！

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
Goodness me !
善良 我 !

我的天哪!

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ['leɪmən] .
that's just like you laymen .
那就是 只是 喜欢 你 外行 .

你们这些外行真是太没见识了。

[juː; jʊ] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ,
You keep back the chief points in a case ,
你 保持 后退 这 首席 积分 在 一个 案件 ,

你把案件的关键点都隐瞒了。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dəunt] [ges] [ðem; ðəm] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
and then you're angry with us because we don't guess them by instinct .
和 然后 你是 生气的 和 我们 因为 我们 不 猜测 他们 经过 本能 .

然后你们就生我们的气，因为我们没有凭直觉猜到它们。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [juː; jʊ] ? -
Why didn't you tell the judge this when he was examining you ? '
为什么 没有 你 告诉 这 法官 这 什么时候 他 曾是 检查 你 ? -

为什么法官在审问你的时候你不告诉他这些?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['prez(ə)ns] . -
' Because it wasn't said in the prisoner's presence . '
- 因为 它 不是 说 在 这 囚犯的 在场 . -

“因为这番话不是当着囚犯的面说的。”

- [puː] !
' Pooh !
- 呸 !

'呸!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] .
Why , it was evidence of motive .
为什么 , 它 曾是 证据 的 动机 .

为什么? 因为这是作案动机的证据。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [its] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But there , it's no good trying to explain the law of evidence to you .
但 那里 , 它是 不 好的 尝试 到 解释 这 法律 的 证据 到 你 .

但是，在那里，试图向你解释证据法是没用的。

[ɪf] ['eni] ['θɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
If any thing's gone wrong , you have yourself to thank for it — a good deal
如果 任何 事物 已消失 错误的 , 你 有 你自己 到 感谢 为了 它 — 一个 好的 交易
, [ðæts] [ɔːl] .
, that's all .
, 那就是 全部 .

如果出了什么问题，那很大程度上要归功于你自己——仅此而已。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [teɪk] ?
What shall you take ?
什么 将 你 拿 ?

你要带走什么?

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
' And they fell to on the refreshments before them .
- 和 他们 跌倒 到 在 这 茶点 前 他们 .

于是他们便扑向了面前的茶点。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bærɪstərz] , [huːz] [self] - [ɪm'poʊzd]
Meanwhile the barristers , whose self - imposed
同时 这 大律师 , 谁 自己 - 强加

与此同时，那些自封的律师们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[koʊd] [fər'bædˌfər'beɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [hoʊ'tel] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðə; ði]
code forbade them to enter a public hotel room in a town where the
代码 禁止 他们 到 进入 一个 民众 酒店 房间 在 一个 镇 在哪里 这
[ə'saɪzɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] ,
assizes were being held ,
巡回审判 是 存在 握住 ,

法典禁止他们进入举行巡回审判的城镇内的公共酒店房间。

[hæd; həd] ['strægəld] [ɔːf] , [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [klʌb] ,
had straggled off , some to the County Club ,
有 散落的 离开 , 一些 到 这 县 俱乐部 ,

他们三三两两地散开了，有的去了郡俱乐部。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːf]
and others to the common - room reserved for their especial use in the chief
和 其他的 到 这 常见的 - 房间 预订的 为了 他们的 特别的 使用 在 这 首席
[hoʊ'tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
hotel of the place .
酒店 的 这 地方 .

其他人则被安排到当地主要酒店为他们特别预留的公共休息室。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] - , [huː] [faʊnd] ['preskət] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] ,
Among the latter was Tressamer , who found Prescott awaiting him anxiously ,
之中 这 后者 曾是 - , WHO 成立 普雷斯科特 等待中 他 焦虑地 ,
[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] [sək'ses] ,
and trying , with poor success ,
和 尝试 , 和 贫穷的 成功 ,

后者中就包括特雷萨默，他发现普雷斯科特正焦急地等着他，于是尝试联系他，但收效甚微。

[tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] .
to get through the wing of a fowl .
到 得到 通过 这 翼 的 一个 鸡 .

穿过家禽的翅膀。

[hiː; hi] (['preskət]) [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ;
He (Prescott) looked pale and dejected ;
他 (普雷斯科特) 看起来 苍白 和 垂头丧气 ;

他（普雷斯科特）脸色苍白，情绪低落；

[bʌt; bət] - [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['bɔɪənsi] ,
but Tressamer rushed into the place in a state of exaggerated buoyancy ,
但 - 匆忙 进入 这 地方 在 一个 状态 的 夸张的 浮力 ,

但特雷萨默却以一种夸张的轻快姿态冲进了那个地方。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
and loudly called for a bottle of champagne .
和 高声 称为 为了 一个 瓶子 的 香槟酒 .

然后大声要了一瓶香槟。

- [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
' George , how goes it ?
- 乔治 , 如何 去 它 ?

乔治，你好吗?

- [kraɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
' **cried** **his** **friend** .
- 哭 他的 朋友 .

“他的朋友喊道。”

- [ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' **All** **went** **merry** **as** **a** **marriage** **-** **bell** **,** ' **returned** **the** **other** **.**
- 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 - 钟 , - 返回 这 其他 .

“一切都像婚礼的钟声一样欢快，”另一个人回答道。

- [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] ; [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [oʊld] [mæn] .
' **Have** **no** **fear** **;** **keep** **up** **your** **heart** **,** **old** **man** **.**
- 有 不 害怕 ; 保持 向上 你的 心 , 老的 男人 .

“别害怕，老伙计，振作起来。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
Leave **it** **to** **me** **;** **I'll** **get** **her** **off** **.**
离开 它 到 我 ; 患病的 得到 她 离开 .

交给我吧，我会让她下来的。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ðoʊ] .
Much **obliged** **to** **you** **for** **going** **away** **,** **though** **.**
很多 有义务 到 你 为了 去 离开 , 尽管 .

非常感谢你离开。

[jʌŋ] ['pɑːlərd] [dɪd] [kʌm] [sʌm; səm] ['krɑːpər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
Young **Pollard** **did** **come** **some** **croppers** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
年轻的 波拉德 做过 来 一些 裁缝 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，年轻的波拉德也曾遭遇过一些挫折。

- [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [aɪ] [ker] ?
Buller's **against** **us** **,** **of** **course** **,** **on** **the** **evidence** **;** **but** **what** **do** **I** **care** **?**
- 反对 我们 , 的 课程 , 在 这 证据 ; 但 什么 做 我 关心 ?

根据证据来看，布勒当然是反对我们的；但我又何必在意呢?

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] .
I'll **get** **the** **jury** **,** **see** **if** **I** **don't** **.**
患病的 得到 这 陪审团 , 看 如果 我 不 .

我去找陪审团，看看能不能成功。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæznt] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ðɪs]
I'll **make** **a** **speech** **this** **afternoon** **the** **like** **of** **which** **hasn't** **often** **been** **heard** **in** **this**
患病的 制作 一个 演讲 这 下午 这 喜欢 的 哪个 还没有 经常 到过 听到 在 这
[ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv] [hoʊl] .
dead **-** **and** **-** **alive** **hole** **.**
死的 - 和 - 活 洞 .

今天下午我将发表一篇演讲，其内容在这个死气沉沉、死气沉沉的洞穴里可不常见。

['luːɪs] , [bɪ'wer] !
Lewis **,** **beware** **!**
刘易斯 , 提防 !

路易斯，小心!

[hɪəz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !
Here's **confusion** **to** **the** **guilty** **,** **and** **safety** **to** **the** **innocent** **!**
这里是 困惑 到 这 有罪的 , 和 安全 到 这 清白的 !

这会让罪犯感到困惑，让无辜者感到安全!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **120** **]**
- [页 -]

[hiː; hi][hæd; həd] ['rætld] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrki] , [ɪk'saɪtɪd] , ['nɜːrvəs] ['mænər] ,

He	had	rattled	on	in	a	jerky	,	excited	,	nervous	manner	,
他	有	摇晃	在	在	一个	肉干	,	兴奋的	,	紧张的	方式	,

他语速飞快、激动而紧张地滔滔不绝地说着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːf] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

and	he	wound	up	by	drinking	off	nearly	a	tumblerful	of	champagne	.
和	他	伤口	向上	经过	喝	离开	几乎	一个	满满一杯	的	香槟酒	.

结果他喝掉了将近一杯香槟。

['preskət] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] .

Prescott	could	hardly	make	him	out	.
普雷斯科特	可以	几乎	制作	他	出去	.

普雷斯科特几乎看不清他。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [wʌz; wəz] [ʌn'hɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [maɪnd] .

He	feared	the	strain	of	the	last	few	weeks	was	unhinging	his	friend's	mind	.
他	害怕	这	拉紧	的	这	最后的	很少	周	曾是	脱臼	他的	朋友们	头脑	.

他担心过去几周的压力会让他的朋友精神崩溃。

- ['dʒentli] , - [hiː; hi] [sed] , [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [kuːl] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl]

'	Gently	,	'	he	said	,	remonstrating	;	'	you	must	keep	cool	,	or	you	will	spoil
-	轻轻地	,	-	他	说	,	抗议	;	-	你	必须	保持	凉爽的	,	或者	你	将要	剧透

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“温和点，”他劝诫道，“你必须保持冷静，否则你会把一切都搞砸。”

[bɪ'wer] [ʌv; əv][oʊld] ['bʊlər] .

Beware	of	old	Buller	.
提防	的	老的	布勒	.

提防老布勒。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst][roʊp] ,

When	he	is	giving	you	the	most	rope	,
什么时候	他	是	给予	你	这	最多	绳索	,

当他给你最大自由裁量权的时候

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][moʊst] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði][end] .

he	is	getting	ready	to	come	down	on	you	most	heavily	at	the	end	.
他	是	获得	准备好	到	来	向下	在	你	最多	重度	在	这	结尾	.

他正准备在最后对你进行最严厉的惩罚。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] ['dʒʊri] .

I	think	you'll	find	it	a	weak	jury	.
我	思考	你会	寻找	它	一个	虚弱的	陪审团	.

我认为你会发现陪审团实力较弱。

[ðeɪ] [wɪl] [duː] ['prɪti] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [telz] [ðem; ðəm] . -

They	will	do	pretty	well	as	the	judge	tells	them	.	'
他们	将要	做	漂亮的	出色地	作为	这	法官	讲述	他们	.	-

他们会像法官说的那样做得相当不错。

- [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , ['tʃɑːrli] , - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'nætʃrəli] ['kerləs]

'	Don't	you	be	afraid	,	Charlie	,	'	retorted	the	other	in	the	same	unnaturally	careless
-	不	你	是	害怕的	,	查理	,	-	反驳	这	其他	在	这	相同的	不自然地	粗心

[streɪn] ;

strain	;
拉紧	;

“查理，你别害怕，”另一个人用同样不自然的漫不经心的语气反驳道；

- [its] [maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
' it's my case , and I know how to manage it .
- 它是 我的 案件 , 和 我 知道 如何 到 管理 它 .

“这是我的事，我知道该如何处理。”

[aɪv] [swɔːrn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] !
I've sworn to save her , and , by God !
我已经 宣誓 到 节省 她 , 和 , 经过 上帝 !

我发誓要救她，上帝作证！

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'kler] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] !
I'll do it , if I have to declare I did the thing myself !
患病的 做 它 , 如果 我 有 到 宣布 我 做过 这 事物 我 !

如果必须声明这件事是我自己做的，那我就这么做！

[baɪ][dʒoʊv] , ['dɪdnt] [aɪ] [tʌtʃ] [ʌp] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , [ðoʊ] !
By Jove , didn't I touch up that scoundrel in the witness - box , though !
经过 朱庇特 , 没有 我 触碰 向上 那 恶棍 在 这 证人 - 盒子 , 尽管 !

天哪，我在证人席上可没好好教训那个无赖！

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , - ?
You saw me , Beltrope ?
你 锯 我 , - ?

你看见我了吗，贝尔特罗普?

- [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['bærɪstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɪn] [kɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl]
' He called to another barrister , who had been present in court the whole
- 他 称为 到 其他 律师 , WHO 有 到过 展示 在 法庭 这 所有的
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他打电话给另一位律师，这位律师整个上午都在法庭上。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] , - ['ænsər] - ; - [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [biː; bi] ['ɔːfli] ['kerf(ə)l] , -
' Yes , I know , ' answered Beltrope ; ' but you'd better be awfully careful , Tressamer
- 是的 , 我 知道 , - 回答 - ; - 但 你会 更好的 是 非常 小心 , -
.
:
.

“是的，我知道，”贝尔特罗普回答说；“但是你最好非常小心，特雷萨默。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [jʊr; jər] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ɪz] [ðæt] ['luːɪs] [mʌst; məst]
So far as I could see , your line of defence is that Lewis must
所以 远的 作为 我 可以 看 , 你的 线 的 防御 是 那 刘易斯 必须

就我所见，你的辩护理由是路易斯必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
have done it .
有 完毕 它 .

已经做到了。

[naʊ] , [ən'les] [jʊə(r)] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
Now , unless you're prepared with some very strong evidence against him ,
现在 , 除非 你是 准备 和 一些 非常 强的 证据 反对 他 ,

除非你准备好了非常确凿的证据来指控他，否则

[juːd] [fɑːr] ['betər] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tæk] [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] .
you'd far better change that tack before it's too late .
你会 远的 更好的 改变 那 钉 前 它是 也 晚的 .

你最好在为时已晚之前改变策略。

[juːl] [hæv; həv][oʊld] ['bʊlər] [ded] [ə'genst] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['preskət] [sez] , [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
You'll have old Buller dead against you , as Prescott says , and , I dare say ,
你会 有 老的 布勒 死的 反对 你 , 作为 普雷斯科特 说道 , 和 , 我 敢 说 ,
[ðə; ði]['dʒʊri] [tuː] .
the jury too .
这 陪审团 也 .

正如普雷斯科特所说，老布勒会与你作对，而且我敢说，陪审团也会与你作对。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,
Whatever you do ,
任何 你 做 ,

无论你做什么，

[dəunt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'vɪkt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . -
don't leave it in such a way that they must convict one or the other . '
不 离开 它 在 这样的 一个 方式 那 他们 必须 定罪 一 或者 这 其他 . -

不要让事情发展到必须二选一的地步。

- ['rʌbɪʃ] !
' Rubbish !
- 垃圾 !

'垃圾！

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , - [rɪ'plaɪd] - .
You don't understand , ' replied Tressamer .
你 不 理解 , - 回复 - .

“你不明白，”特雷萨默回答道。

- [weɪt] [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [maɪ] [spiːtʃ] , [ðæts] [ɔːl] .
' Wait till you've heard my speech , that's all .
- 等待 直到 你已经 听到 我的 演讲 , 那就是 全部 .

等你们听完我的演讲就好。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
Well , I must be off .
出色地 , 我 必须 是 离开 .

好了，我得走了。

- [hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm] [mɔːr] [ʃæm'peɪn] .
' He drank some more champagne .
- 他 喝 一些 更多的 香槟酒 .

他又喝了一些香槟。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːʃ] [dʒʌst][tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [hed] .
' I want to have a wash just to cool my head .
- 我 想 到 有 一个 洗 只是 到 凉爽的 我的 头 .

“我只是想洗个澡，让头脑冷静一下。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] .
' And he darted out of the room to go upstairs .
- 和 他 飞镖 出去 的 这 房间 到 去 楼上 .

然后他飞快地冲出房间，上楼去了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bærɪstərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['miːnɪŋ] [glɑːnsiz] .
The other barristers looked at each other and exchanged meaning glances .
这 其他 大律师 看起来 在 每个 其他 和 交换 意义 眼神 .

其他律师互相看了一眼，交换了一个意味深长的眼神。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ] [mʌtʃ] [aʊt] [laʊd] [bɪ'fɔːr] ['preskət] ,
They did not like to say much out loud before Prescott ,
他们 做过 不是 喜欢 到 说 很多 出去 大声 前 普雷斯科特 ,

在普雷斯科特面前，他们不太喜欢大声说话。

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] - [frend] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] ,
who was known to be Tressamer's friend ; but they whispered together ,
WHO 曾是 已知 到 是 - 朋友 ; 但 他们 低声说道 一起 ,

据说他是特雷萨默的朋友；但他们却窃窃私语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hwispəz] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ʌv; əv] ['prɛskəts] [oʊn]
and the tenor of their whispers was precisely that of Prescott's own
和 这 男高音 的 他们的 低语 曾是 恰恰 那 的 普雷斯科特的 自己的
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

他们窃窃私语的语气，正是普雷斯科特自己内心思考的语气。

- , [ðeɪ] [ə'griːd] , [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] ['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt] ,
Tressamer , they agreed , had lost his head through over - excitement ,
- , 他们 同意 , 有 丢失的 他的 头 通过 超过 - 激动 ,

他们一致认为，特雷萨默是因为过于激动而失去了理智。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [kɔːrt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
and would probably create a scene in court that afternoon .
和 会 大概 创造 一个 场景 在 法庭 那 下午 .

当天下午他很可能会在法庭上大闹一场。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [dɪd] ['preskət] [fiːl] ,
So anxious did Prescott feel ,
所以 焦虑的 做过 普雷斯科特 感觉 ,

普雷斯科特当时非常焦虑，

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]
that he at last resolved to bare his own feelings to his friend in
那 他 在 最后的 已解决 到 裸 他的 自己的 情怀 到 他的 朋友 在

他最终决定向朋友吐露自己的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌðer'baɪ] ['soʊbərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the hope of thereby sobering him .
这 希望 的 从而 令人清醒 他 .

希望以此让他清醒过来。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
He accordingly went up to his bedroom ,
他 因此 去 向上 到 他的 卧室 ,

于是他便回到了自己的卧室。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
where he found him with his head in a basin of water ,
在哪里 他 成立 他 和 他的 头 在 一个 盆地 的 水 ,

他发现他时，头浸在一盆水里。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veri] [greɪv] ['æksənts] :
and addressed him in very grave accents :
和 已解决 他 在 非常 严重 口音 :

他们用极其严肃的语气对他说道：

- [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' George , you must listen to me .
- 乔治 , 你 必须 听 到 我 .

乔治，你必须听我说。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['elənə; -nɔː] ['əuin] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ,
You have told me that you love Eleanor Owen , and I suppose ,
你 有 讲述 我 那 你 爱 埃莉诺 欧文 , 和 我 认为 ,

你曾告诉我你爱埃莉诺·欧文，我想，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [lʌv] .
as she has you to defend her , that she returns your love .
作为 她 有 你 到 保卫 她 , 那 她 返回 你的 爱 .

因为有你保护她，她才会回报你的爱。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Now , I have a confession to make to you .
现在 , 我 有 一个 忏悔 到 制作 到 你 .

现在，我有一件事要向你坦白。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [tuː] . -
I love her , too . '
我 爱 她 , 也 . -

我也爱她。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] !
You , Charles !
你 , 查尔斯 !

你，查尔斯！

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['səubəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
' He was certainly sobered for the moment .
- 他 曾是 当然 清醒 为了 这 片刻 .

“他此刻确实清醒了不少。”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
You know I saw something of her as a child .
你 知道 我 锯 某物 的 她 作为 一个 孩子 .

你知道吗，我小时候见过她。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] .
I was fond of her then , I recollect .
我 曾是 喜爱 的 她 然后 , 我 追忆 .

我记得当时我很喜欢她。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l]
But to - day , when I saw her , so beautiful , so innocent , in that dreadful
但 到 - 天 , 什么时候 我 锯 她 , 所以 美丽的 , 所以 清白的 , 在 那 可怕
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

但是今天，当我看到她，如此美丽，如此纯真，身处那个可怕的地方，

[aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ] [ˌem 'i:] .

I	found	another	feeling	overmastering	me	.
我	成立	其他	感觉	过度掌握	我	.

我发现自己被另一种情绪所控制。

[oʊ] , [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] !

Oh	,	do	not	be	afraid	!
哦	,	做	不是	是	害怕的	!

哦，别害怕!

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

She	shall	never	know	it	.
她	将	绝不	知道	它	.

她永远不会知道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

I	shall	not	try	to	take	her	from	you	.
我	将	不是	尝试	到	拿	她	从	你	.

我不会试图把她从你身边夺走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][rɑ:b][hɪz; ɪz] [frend] .

I	am	not	the	sort	of	man	to	rob	his	friend	.
我	是	不是	这	种类	的	男人	到	抢	他的	朋友	.

我不是那种会抢劫朋友的人。

[bʌt; bət] , [dʒɔ:rdʒ] , [let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] : [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] — [oʊ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz]

But	,	George	,	let	me	say	this	to	you	:	that	if	anything	—	oh	,	the	thought	is
但	,	乔治	,	让	我	说	这	到	你	:	那	如果	任何事物	—	哦	,	这	想法	是

['hɔ:rəb(ə)l] !

horrible	!
可怕	!

但是，乔治，让我跟你说：如果有什么事——哦，这想法太可怕了!

— [ɪf] ['eni] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ju:; jʊ] .

—	if	any	miscarriage	of	justice	should	occur	,	I	shall	blame	you	.
—	如果	任何	流产	的	正义	应该	发生	,	我	将	责备	你	.

—如果发生任何司法不公，我将责怪你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][hɑ:rm] [θru:] [jʊr; jər] [mi:nz] .

I	shall	never	forgive	you	if	she	comes	to	harm	through	your	means	.
我	将	绝不	原谅	你	如果	她	来	到	伤害	通过	你的	方法	.

如果她因为你的所作所为而受到伤害，我永远不会原谅你。

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] .

Be	careful	.
是	小心	.

当心。

[oʊ] , [greɪt] ['hev(ə)n] , [mæn] , [du:][jʊr; jər] [best] , [jʊr; jər] ['veri] [best] !

Oh	,	great	Heaven	,	man	,	do	your	best	,	your	very	best	!
哦	,	伟大的	天堂	,	男人	,	做	你的	最好的	,	你的	非常	最好的	!

老天爷啊，尽你所能吧，竭尽全力!

[ˌaɪ 'ti:]

It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[ɪz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

is	the	crisis	of	our	lives	—	of	all	our	lives	.
是	这	危机	的	我们的	生活	—	的	全部	我们的	生活	.

这是我们所有人的人生危机。

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trʌst] .

Beware	how	you	fail	to	prove	yourself	worthy	of	your	trust	.
提防	如何	你	失败	到	证明	你自己	值得	的	你的	相信	.

注意你未能证明自己值得信任的方式。

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

'	And	without	waiting	for	an	answer	he	turned	away	,
-	和	没有	等待	为了	一个	回答	他	转向	离开	,

“他不等回答就转身离开了。”

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['naɪsaɪ]['priːəs] [kɔːrt] .

and	hastened	back	to	his	own	work	in	the	Nisi	Prius	Court	.
和	加快	后退	到	他的	自己的	工作	在	这	尼西	普锐斯	法庭	.

然后匆匆赶回尼西普里乌斯法院继续工作。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['bærɪstərz] ,

In	spite	of	the	confident	opinions	expressed	by	the	barristers	,
在	尽管如此	的	这	自信的	意见	表达	经过	这	大律师	,

尽管律师们表达了自信的观点，

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [les] ['fɜːrmli] ['setld] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

the	judge's	mind	was	less	firmly	settled	than	they	supposed	.
这	法官的	头脑	曾是	较少的	牢牢	定居	比	他们	据称	.

法官的心思并不像他们想象的那样坚定。

[sɜːr]['dænjəl] ['bʊlər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,

Sir	Daniel	Buller	was	in	the	judges	'	private	room	at	the	court	-	house	,
先生	丹尼尔	布勒	曾是	在	这	法官	-	私人的	房间	在	这	法庭	-	房子	,

丹尼尔·布勒爵士当时在法院法官的私人房间里。

['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kʌtlɪts] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] ['waizmən] .

sharing	a	dish	of	cutlets	with	Sir	John	Wiseman	.
分享	一个	盘子	的	肉饼	和	先生	约翰	怀斯曼	.

与约翰·怀斯曼爵士一起分享一盘炸肉排。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

And	,	of	course	,	they	were	discussing	the	case	.
和	,	的	课程	,	他们	是	讨论	这	案件	.

当然，他们当时正在讨论这个案子。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['waizmən] , - [ðə; ði][fɜːrst] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

'	I	tell	you	what	it	is	,	Wiseman	,	'	the	first	judge	was	saying	,
-	我	告诉	你	什么	它	是	,	怀斯曼	,	-	这	第一的	法官	曾是	说	,

“我告诉你那是什么，怀斯曼，”第一位法官说道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] ['hæznt] [kʌm] [aʊt] [jet] .

'	there	is	something	in	this	case	that	hasn't	come	out	yet	.
-	那里	是	某物	在	这	案件	那	还没有	来	出去	然而	.

“这件事还有一些事情尚未公开。”

[soʊ][fɑːr] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['riːəl] [dɪ'fens] .

So	far	,	there	has	been	absolutely	no	real	defence	.
所以	远的	,	那里	有	到过	绝对地	不	真实的	防御	.

到目前为止，还没有任何真正的辩护。

['weɪtər] !

Waiter	!
服务员	!

服务员！

- [ðə; ði] ['weɪtər] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
' The waiter darted into the room .
- 这 服务员 飞镖 进入 这 房间 .

服务员冲进了房间。

- [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌtlət] !
' Look at this cutlet !
- 看 在 这 肉排 !

瞧瞧这块肉排!

[its] [bɜːrnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪndər] .
It's burnt to a cinder .
它是 烧焦的 到 一个 煤渣 .

它被烧成了灰烬。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Take it away .
拿 它 离开 .

把它拿走。

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ,
And tell your cook , with my compliments ,
和 告诉 你的 厨师 , 和 我的 赞美 ,

也请你转达我对你厨师的赞扬，

[ðæt] [its] ['ɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌndər'dʌn] [ðæn; ðən] [ˌoʊvər'dʌn] ,
that it's always better to have a thing underdone than overdone ,
那 它是 总是 更好的 到 有 一个 事物 未煮熟 比 做得太过火了 ,

宁可做得不够好，也不要做得过头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [its] [nɑːt] [kʊkt] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ,
because if it's not cooked enough you can always do it more ,
因为 如果 它是 不是 煮熟 足够的 你 能 总是 做 它 更多的 ,

因为如果没煮熟，你总可以再煮一会儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [kʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [les] .
but if it's cooked too much you can't do it less .
但 如果 它是 煮熟 也 很多 你 不能 做 它 较少的 .

但如果煮过头了，就没办法少煮一会儿了。

[d'juː] [hɪr] ?
D'you hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

- [ðə; ði] ['weɪtər] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , ['diːpli]
' The waiter bowed low and retired , deeply
- 这 服务员 鞠躬 低的 和 退休 , 深

侍者深深鞠躬，然后退下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
impressed with the profound wisdom displayed in these observations .
印象深刻 和 这 深刻的 智慧 显示 在 这些 观察 .

这些见解中蕴含着深刻的智慧，令我印象深刻。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðæt] [mæn] [huːz] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] : - ?
' You know , if that man who's defending her — what's his name : Tressamer ?
- 你 知道 , 如果 那 男人 谁是 防守 她 — 是什么 他的 姓名 : - ?

你知道，如果那个为她辩护的男人——他叫什么来着：特雷萨默?

— [θɪŋks] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] [baɪ] [ə'tækɪŋ] ['luːɪs] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] .

—	thinks	he's	going	to	get	her	off	by	attacking	Lewis	,	he	makes	a	mistake	.
—	思考	他是	去	到	得到	她	离开	经过	攻击	刘易斯	,	他	制作	一个	错误	.

他以为攻击路易斯就能让她脱身，但他犯了个错误。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] . -

I	shall	go	for	him	if	he	tries	it	on	.	'
我	将	去	为了	他	如果	他	尝试	它	在	.	-

如果他胆敢这么做，我就对他下手。

- [moʊst] [ɪm'prɑːpər] — [moʊst] [ɪm'prɑːpər] , - [ə'sentid] [sɜːr] [dʒɑːn] .

'	Most	improper	—	most	improper	,	'	assented	Sir	John	.
-	最多	不当	—	最多	不当	,	-	同意	先生	约翰	.

“非常不妥——非常不妥，”约翰爵士赞同道。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['bɑːrz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [aɪ] [dəunt] [ɪn'diːd] !

'	I	don't	know	what	the	Bar's	coming	to	,	I	don't	indeed	!
-	我	不	知道	什么	这	酒吧的	未来	到	,	我	不	的确	!

“我不知道律师协会会变成什么样，真的不知道！”

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃnz] .

These	young	men	are	throwing	over	all	the	old	traditions	.
这些	年轻的	男人	是	投掷	超过	全部	这	老的	传统	.

这些年轻人正在抛弃所有旧的传统。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wɪl] ['riːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] . -

The	judges	will	really	have	to	do	something	.	'
这	法官	将要	真的	有	到	做	某物	.	-

评委们真的得做点什么了。

- [juː; jʊ] [siː] , ['luːɪs] [hæz; həz] ['æktɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [pɑːrt] .

'	You	see	,	Lewis	has	acted	a	perfectly	natural	and	straightforward	part	.
-	你	看	,	刘易斯	有	行动	一个	完美	自然的	和	直截了当	部分	.

你看，刘易斯扮演的角色非常自然、坦率。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] . -

He	was	bound	to	do	what	he	did	.	'
他	曾是	边界	到	做	什么	他	做过	.	-

他注定会做出他所做的事。

- [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

'	What	sort	of	a	girl	is	she	?
-	什么	种类	的	一个	女孩	是	她	?

“她是个什么样的女孩？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒʊri] . -

because	that	will	make	a	good	deal	of	difference	with	the	jury	.	'
因为	那	将要	制作	一个	好的	交易	的	不同之处	和	这	陪审团	.	-

因为这会对陪审团产生很大的影响。

- [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - ['ænsər] [sɜːr] ['dænjəl] .

'	I	don't	quite	agree	with	you	,	'	answered	Sir	Daniel	.
-	我	不	相当	同意	和	你	,	-	回答	先生	丹尼尔	.

“我不太同意你的看法，”丹尼尔爵士回答道。

- [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ɑːr; ər] ['səubəd] [baɪ] [ðer; ðər] [sens]

'	My	experience	is	that	in	a	case	of	this	kind	the	jury	are	sobered	by	their	sense
-	我的	经验	是	那	在	一个	案件	的	这	种类	这	陪审团	是	清醒	经过	他们的	感觉

[ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['influənst] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

of	responsibility	too	much	to	be	influenced	by	a	thing	like	that	.
的	责任	也	很多	到	是	影响	经过	一个	事物	喜欢	那	.

“我的经验是，在这种案件中，陪审团的责任感让他们保持冷静，不会受到这类事情的影响。”

[its] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pʌblɪk] ['æftərwərdz] [huː] [get] [ʌp] [pə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði]
It's the outside public afterwards who get up petitions and kick up a row in the
它是 这 外部 民众 然后 WHO 得到 向上 请愿书 和 踢 向上 一个 排 在 这
[pres] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] . -
press about a pretty woman . '
按 关于 一个 漂亮的 女士 . -

事后，反而是外界公众发起请愿，在媒体上大肆抨击一位漂亮女性。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɪti] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' Then she is pretty ? ' said the other .
- 然后 她 是 漂亮的 ? - 说 这 其他 .

“那她很漂亮吧？”另一个人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

- [juː; jʊ] [oʊld] ['sɪnər] ! - [ri'tɔːtid] [sɜːr] ['dænjəl] ['pleɪfəli] .
' You old sinner ! ' retorted Sir Daniel playfully .
- 你 老的 罪人 ! - 反驳 先生 丹尼尔 嬉戏地 .

“你这个老罪人！”丹尼尔爵士戏谑地反驳道。

- [its] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒʊri] .
' It's well for the interests of justice that you're not on the jury .
- 它是 出色地 为了 这 兴趣 的 正义 那 你是 不是 在 这 陪审团 .

“为了维护司法公正，你没有成为陪审员是件好事。”

[jes] , [bɪ'gæd] !
Yes , begad !
是的 , 贝加德 !

是的，真是令人难以置信！

['waɪzmən] , [ʃiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃərz] [aɪv] ['evər] [traɪd] .
Wiseman , she's one of the loveliest creatures I've ever tried .
怀斯曼 , 她是 一 的 这 最可爱的 生物 我已经 曾经 尝试 .

怀斯曼，她是我尝试过的最可爱的生物之一。

['weɪtər] !
Waiter !
服务员 !

服务员！

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tə'meɪtoʊz] ?
Where are those tomatoes ?
在哪里 是 那些 西红柿 ?

那些西红柿在哪儿?

- [ðə; ði] [tə'meɪtoʊz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm]
' The tomatoes were brought in and hurriedly partaken of , as the time
- 这 西红柿 是 带来 在 和 匆匆 参与 的 , 作为 这 时间
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
was running out .
曾是 跑步 出去 .

“西红柿被端进来后，人们匆匆吃掉了，因为时间紧迫。”

- [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [sʌm; səm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ðen] ? - ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌdʒ] ,
' I suppose you'll sum up for a conviction , then ? ' questioned the other judge ,
- 我 认为 你会 和 向上 为了 一个 定罪 , 然后 ? - 被质问 这 其他 法官 ,

“那么，我想你会总结陈词，判你有罪吧？”另一位法官问道。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][wɪg] .

as	he	rose	and	put	on	his	wig	.
作为	他	玫瑰	和	放	在	他的	假发	.

他起身戴上了假发。

- [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , - [sed] [sɜːr]['dænjəl] ,

'	No	,	I	shan't	,	'	said	Sir	Daniel	,
-	不	,	我	不会	,	-	说	先生	丹尼尔	,

“不，我不会，”丹尼尔爵士说道。

['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [ɪz][wɔːrn][ɪn] [prɪ'zaɪdɪŋ]

helping	his	brother	on	with	the	purple	-	coloured	garment	which	is	worn	in	presiding
帮助	他的	兄弟	在	和	这	紫色的	-	有色	服装	哪个	是	磨损	在	主持

['oʊvər][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kɔːrt] .

over	the	civil	court	.
超过	这	民用	法庭	.

他帮哥哥穿上主持民事法庭时穿的紫色礼服。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

'	I	shall	just	leave	it	to	the	jury	.
-	我	将	只是	离开	它	到	这	陪审团	.

“我将此事交由陪审团裁决。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	don't	feel	a	bit	satisfied	,	and	I'm	very	glad	,	for	once	in	my	life	,
我	不	感觉	一个	少量	使满意	,	和	我是	非常	高兴的	,	为了	一次	在	我的	生活	,

我一点也不觉得满足，而且我非常高兴，这辈子难得有一次。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['dʒʊri][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɔːf][maɪ] ['ʃəuldəz] .

that	I	have	got	a	jury	to	take	the	decision	off	my	shoulders	.
那	我	有	得到	一个	陪审团	到	拿	这	决定	离开	我的	肩膀	.

这样一来，我就有陪审团来替我做决定了。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['skɑːrlət] [gaʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,

'	And	with	these	words	he	drew	his	own	scarlet	gown	around	him	and	,
-	和	和	这些	字	他	画	他的	自己的	猩红	袍	大约	他	和	,

“说完这些话，他便将自己的猩红色长袍裹在身上，

['græspɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [piːs] [ʌv; əv] [sɪlk] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

grasping	a	small	square	piece	of	silk	in	his	left	hand	,
抓握	一个	小的	正方形	片	的	丝绸	在	他的	左边	手	,

他左手攥着一小块方形丝绸，

[stroʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [kɔːrt] .

strode	back	to	his	seat	in	court	.
大步走	后退	到	他的	座位	在	法庭	.

他大步走回法庭上的座位。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'semblɪdʒ] [roʊz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

At	his	entrance	the	whole	assemblage	rose	,	including	the	prisoner	,
在	他的	入口	这	所有的	装配	玫瑰	,	包括	这	囚犯	,

他一进门，所有人都站了起来，包括那名囚犯。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] .

who	had	been	brought	back	a	minute	before	.
WHO	有	到过	带来	后退	一个	分钟	前	.

他一分钟前刚被带回来。

[ðen] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ræn]

Then	a	start	of	horror	ran
然后	一个	开始	的	恐怖	跑

然后，恐怖的旋律响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['kɑːmnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪv] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]
through them , and Eleanor's calmness for a moment gave way in a faint
通过 他们 , 和 埃莉诺的 平静 为了 一个 片刻 给予 方式 在 一个 头晕的
[gæsp] .
gasp .
喘气 .

透过它们，埃莉诺的平静瞬间被一声轻微的喘息打破。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
For the object which the judge had just laid on the desk beside him was
为了 这 目的 哪个 这 法官 有 只是 铺设 在 这 桌子 旁 他 曾是
— [ðə; ði] [blæk] [kæp] .
— the Black Cap .
一 这 黑色的 帽 .

因为法官刚刚放在他旁边桌子上的物品是——黑帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [dɪ'fens] .
THE DEFENCE .
这 防御 .

辩护方。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
' May it please your lordship .
- 可能 它 请 你的 领主 .

大人，请您谅解。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
Before I go into the case for the prisoner ,
前 我 去 进入 这 案件 为了 这 囚犯 ,

在我深入探讨这名囚犯的案情之前，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [hæz; həz][nɑːt] [prə'duːst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə]
I have to submit that the Crown has not produced sufficient evidence to
我 有 到 提交 那 这 王冠 有 不是 生产 充足的 证据 到
['wɔːrənt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .
warrant a conviction .
保证 一个 定罪 .

我认为检方提供的证据不足以定罪。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [lɔːrd] [heɪl] ,
' It has been laid down by the authority of Lord Hale ,
- 它 有 到过 铺设 向下 经过 这 权威 的 主 黑尔 ,

“这是黑尔勋爵的权威所规定的。”

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [faɪnd]['kwoʊtɪd][ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv]['ɑːrtʃˌboʊld] [ðæt] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]
which your lordship will find quoted on page 276 of Archbold that no man should ever
哪个 你的 领主 将要 寻找 引 在 页 - 的 阿奇博尔德 那 不 男人 应该 曾经
[biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ɔːr] ['mænslɔːtər] [ɑːn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ə'loʊn] ,
be convicted of murder or manslaughter on circumstantial evidence alone ,
是 已定罪 的 谋杀 或者 过失杀人 在 间接的 证据 独自的 ,

阁下可以在阿奇博尔德著作第276页找到相关引述，即任何人都不应仅凭间接证据被判犯有谋杀罪或过失杀人罪。

[ən'les] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [keɪs] — [rɪ'dʒinər]
unless the body has been found ; and in a comparatively recent case — Regina
除非 这 身体 有 到过 成立 ; 和 在 一个 比较 最近的 案件 — 里贾纳
[viː] . ['hɑːpkɪnz] — — -
v . Hopkins — — '
v . 霍普金斯 — — -

除非尸体已被找到；并且在最近的一个案例——雷吉娜诉霍普金斯案——'

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] , ['mɪstər] . - , - [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]
' Yes , I know that is the law , Mr . Tressamer , ' said the judge , interrupting him
- 是的 , 我 知道 那 是 这 法律 , 先生 . - , - 说 这 法官 , 打断 他
;
;
;

“是的，我知道那是法律，特雷萨默先生，”法官打断他说道；

- [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] ?
' but how do you say the body has not been found ?
- 但 如何 做 你 说 这 身体 有 不是 到过 成立 ?

但你怎么能说尸体还没有找到呢?

[ðə; ðɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ðɪ][hænd] .
The prosecution have identified the hand .
这 起诉 有 已识别 这 手 .

检方已确认凶手身份。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 128]
- [页 -]

[第 128 页]

- [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [maɪ][lɔːrd] . -
' I submit that is not sufficient , my lord . '
- 我 提交 那 是 不是 充足的 , 我的 主 . -

“我认为这还不够，大人。”

- [ðə; ðɪ] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːld] [aʊt] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
' The coroner's inquest was held upon it , ' called out the counsel for the
- 这 验尸官 死因调查 曾是 握住 之上 它 , - 称为 出去 这 法律顾问 为了 这
[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
prosecution ,
起诉 ,

“验尸官已就此举行了调查，”控方律师喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl][əb'dʒekʃ(ə)n] .
who was decidedly taken by surprise at this unusual objection .
WHO 曾是 绝对地 已采取 经过 惊喜 在 这 异常 异议 .

他显然对这种不同寻常的反对意见感到惊讶。

- ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
Tressamer treated the interruption with contempt .
- 治疗 这 中断 和 鄙视 .

特雷萨默对这种打断行为嗤之以鼻。

- [ðə; ði]['kɔːrənər][ɪz]['hɑːrdli][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][kwoʊt][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt] .
' The coroner is hardly an authority to quote to this court .
- 这 验尸官 是 几乎 一个 权威 到 引用 到 这 法庭 .

“验尸官的意见很难作为权威意见提交给本法庭引用。”

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [siːz] [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] .
Your lordship sees my point is this .
你的 领主 看到 我的 观点 是 这 .

阁下明白我的意思了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] .
Of course the finding of the hand is some evidence of some crime .
的 课程 这 寻找 的 这 手 是 一些 证据 的 一些 犯罪 .

当然，发现这只手本身就是犯罪的证据之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊˌwaɪz] [dɪ'saɪsɪv] .
But it is nowise decisive .
但 它 是 现在 决定性 .

但这并非决定性的。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːst] , [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf]
The deceased , or , rather , the person said to be deceased , might have cut off
这 死者 , 或者 , 相当 , 这 人 说 到 是 死者 , 可能 有 切 离开
[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .
her own hand .
她 自己的 手 .

死者，或者更确切地说，据说是死者的人，可能砍掉了自己的手。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ded] . -
We have no conclusive evidence that she is really dead . '
我们 有 不 确凿 证据 那 她 是 真的 死的 . -

我们没有确凿证据证明她真的死了。

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
' But what do you want ?
- 但 什么 做 你 想 ?

但你想要什么?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] ? -
Do you mean that in every case the entire body should be found ? '
做 你 意思是 那 在 每一个 案件 这 全部的 身体 应该 是 成立 ? -

你的意思是说，在任何情况下都应该找到完整的尸体吗?

- [oʊ] [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
' Oh no , my lord .
- 哦 不 , 我的 主 .

“哦，不，我的大人。”

[ɪf] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [aɪ'dentɪfaɪd] ,
If some vital part were discovered , and sufficiently identified ,
如果 一些 必不可少的 部分 是 发现 , 和 足够 已识别 ,

如果发现了某些关键部件，并且对其进行了充分的鉴定，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .
I should say that was enough to go upon .
我 应该 说 那 曾是 足够的 到 去 之上 .

我觉得这些信息已经足够了。

[bʌt; bət] [wʌt] [lɔːrd] [heɪl] [miːnz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðɪs] :
But what Lord Hale means , I take it , is this :
但 什么 主 黑尔 方法 , 我 拿 它 , 是 这 :

但我认为黑尔勋爵的意思是:

[ðæt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] — [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [wer] [noʊ]
that where you are going upon circumstantial evidence — as in this case — where no
那 在哪里 你 是 去 之上 间接的 证据 — 作为 在 这 案件 — 在哪里 不
[wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ,
one saw the crime committed at all ,
一 锯 这 犯罪 坚定的 在 全部 ,

也就是说，当你依据间接证据进行调查时——就像本案一样——根本没有人目击犯罪过程，

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrs] , ['neɪmli] ,
then you must have conclusive evidence from some other source , namely ,
然后 你 必须 有 确凿 证据 从 一些 其他 来源 , 即 ,
[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .
the dead body .
这 死的 身体 .

那么你必须从其他来源获得确凿的证据，即尸体。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 129]
- [页 -]

[第 129 页]

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kən'kluːsɪv] .
' But that is not conclusive .
- 但 那 是 不是 确凿 .

但这并不能得出最终结论。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] . -
That might be the result of suicide . '
那 可能 是 这 结果 的 自杀 . -

那可能是自杀的结果。

- [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
' Still , it affords a very strong presumption .
- 仍然 , 它 提供 一个 非常 强的 假定 .

“尽管如此，它仍然提供了一种非常强烈的推定。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ruːl] , [leɪd] [daʊn] [baɪ][lɔːrd] [heɪl] , [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn]['evər] [sɪns] .
In any case , there is the rule , laid down by Lord Hale , and acted upon ever since .
在 任何 案件 , 那里 是 这 规则 , 铺设 向下 经过 主 黑尔 , 和 行动 之上 曾经 自从 .
-
'
-

总之，这条规则由黑尔勋爵制定，并一直沿用至今。

- [aɪ] [noʊ] , ['mɪstər] . - ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .
' I know , Mr . Tressamer ; I am not disputing the law .
- 我 知道 , 先生 . - ; 我 是 不是 争议 这 法律 .

“我知道，特雷萨默先生；我没有质疑法律。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] ['weðər] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][nɑːt]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
The only question in my mind is whether this case is not taken out of it by the
这 仅有的 问题 在 我的 头脑 是 无论 这 案件 是 不是 已采取 出去 的 它 经过 这
[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
production of what is part of the body .
生产 的 什么 是 部分 的 这 身体 .

我心中唯一的问题是，这个案例是否会因为涉及人体的一部分而被排除在外。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

I	will	leave	it	to	the	jury	to	say	whether	they	are	satisfied	that	this	is	the
我	将要	离开	它	到	这	陪审团	到	说	无论	他们	是	使满意	那	这	是	这

[dɪ'siːsts] [hænd] ,

deceased's	hand	,
死者的	手	,

我将交由陪审团来决定他们是否确信这是死者的笔迹。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . -

if	that	is	any	use	to	you	.	'
如果	那	是	任何	使用	到	你	.	-

如果这对你有用的话。

- [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə]['kɑːntest] [ðæt] .

'	No	,	my	lord	,	I	don't	know	that	I	can	hope	to	contest	that	.
-	不	,	我的	主	,	我	不	知道	那	我	能	希望	到	竞赛	那	.

“不，大人，我不知道我是否有希望对此提出异议。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

But	this	is	a	case	of	life	and	death	,
但	这	是	一个	案件	的	生活	和	死亡	,

但这可是生死攸关的大事。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['strɔːŋli] [ɜːrdʒ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ] [pɔɪnt] .

and	I	certainly	would	strongly	urge	your	lordship	to	consider	my	point	.
和	我	当然	会	强烈	敦促	你的	领主	到	考虑	我的	观点	.

我强烈建议阁下考虑我的观点。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gɑːt] [ʌp] .

'	The	judge	got	up	.
-	这	法官	得到	向上	.

法官站了起来。

- [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][æsk][maɪ] ['brʌðər] ['waizmən] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	will	just	go	and	ask	my	brother	Wiseman	what	he	thinks	,	'	he	said	.
-	我	将要	只是	去	和	问	我的	兄弟	怀斯曼	什么	他	思考	,	-	他	说	.

“我这就去问问我哥哥怀斯曼他的想法，”他说。

- ['pɜːrsənəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['kænɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Personally	,	I	am	afraid	I	cannot	go	with	you	.
-	亲自	,	我	是	害怕的	我	不能	去	和	你	.

“就我个人而言，恐怕我不能和你一起去。”

- [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	He	went	out	,	and	Tressamer	sat	down	in	a	state	of	intense	agitation	.
-	他	去	出去	,	和	-	卫星	向下	在	一个	状态	的	激烈的	搅动	.

他出去后，特雷萨默坐了下来，情绪极度激动。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [dɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][ðer; ðər]

He	dared	not	look	round	at	the	dock	;	but	others	did	,	and	saw	,	to	their
他	敢于	不是	看	圆形的	在	这	码头	;	但	其他的	做过	,	和	锯	,	到	他们的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他不敢回头看向码头；但其他人看了，并惊讶地发现：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [si:md] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .

that	the	prisoner	seemed	indifferent	to	what	had	just	passed	.
那	这	囚犯	似乎	冷漠	到	什么	有	只是	通过了	.

囚犯似乎对刚刚发生的事情漠不关心。

['elənə; -nɔ:][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:] [pɔɪnt] .

Eleanor	did	not	want	to	get	off	on	a	law	point	.
埃莉诺	做过	不是	想	到	得到	离开	在	一个	法律	观点	.

埃莉诺不想在法律问题上脱罪。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ri:əl] , [fʊl] [ə'kwɪt(ə)l] [hɜ:r; hər][laɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld] - ,

Without	a	real	,	full	acquittal	her	life	,	as	she	had	told	Tressamer	,
没有	一个	真实的	,	满的	开释	她	生活	,	作为	她	有	讲述	-	,

正如她告诉特雷萨默的那样，如果没有真正彻底的无罪释放，她的人生将会怎样?

[wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['retʃɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] .

would	be	too	wretched	to	be	worth	preserving	.
会	是	也	可怜	到	是	值得	保存	.

太过糟糕，不值得保存。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

And	even	an	acquittal	would	not	be	enough	while	the	mystery	of	her
和	甚至	一个	开释	会	不是	是	足够的	尽管	这	神秘	的	她

['frɛndz] [deθ] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

friend's	death	was	left	unexplained	.
朋友们	死亡	曾是	左边	无法解释	.

即使被判无罪，只要她朋友的死因之谜仍未解开，一切也都无法挽回。

['oʊnli][ðə; ði] [fʊl] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , ['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]

Only	the	full	clearing	up	of	the	whole	story	,	only	the	exposure	of	the	real
仅有的	这	满的	清理	向上	的	这	所有的	故事	,	仅有的	这	接触	的	这	真实的

['krɪmɪn(ə)l] ,

criminal	,
刑事	,

只有彻底查清整个事件真相，只有揭露真正的罪犯，

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [pi:s] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf] .

could	bring	peace	back	into	her	life	.
可以	带来	和平	后退	进入	她	生活	.

或许能给她的生活带来平静。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ðerfɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]

She	showed	no	disappointment	,	therefore	,	when	the	judge	returned	,	with	a	grave
她	显示	不	失望	,	所以	,	什么时候	这	法官	返回	,	和	一个	严重

[feɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

face	,	and	took	his	seat	,
脸	,	和	采取	他的	座位	,

因此，当法官面色凝重地返回并坐下时，她并没有表现出任何失望。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说:

- [ðə; ði]['traɪəl][mʌst; məst][proʊ'si:d] .

'	The	trial	must	proceed	.
-	这	审判	必须	继续	.

审判必须继续进行。

[maɪ] ['brʌðər] ['waizmən] [in'klainz] [tu:; tə][jʊr; jər] [vju:] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

My	brother	Wiseman	inclines	to	your	view	,	but	I	am	dead	against	it	.
我的	兄弟	怀斯曼	斜坡	到	你的	看法	,	但	我	是	死的	反对	它	.

我哥哥怀斯曼倾向于你的观点，但我坚决反对。

[aɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [kraʊn] ['keɪsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ]

I	will	,	of	course	,	reserve	the	point	for	the	Court	for	Crown	Cases	,	if	you
我	将要	,	的	课程	,	预订	这	观点	为了	这	法庭	为了	王冠	案例	,	如果	你

[dɪˈzaɪər] . -

desire	.	'
欲望	.	-

当然，如果您愿意，我会将这一点留给刑事案件法庭讨论。

- [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] , - [sed] - .

'	If	your	lordship	pleases	,	'	said	Tressamer	.
-	如果	你的	领主	请	,	-	说	-	.

“如果大人愿意的话，”特雷萨默说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktlɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] .

This	was	exactly	what	he	had	wanted	.
这	曾是	确切地	什么	他	有	通缉	.

这正是他想要的。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən] [əˈkwɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʊri] [bɪˈfɔːr]

He	now	had	the	chance	of	getting	an	acquittal	from	the	jury	before
他	现在	有	这	机会	的	获得	一个	开释	从	这	陪审团	前

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

him	,	and	,
他	,	和	,

他现在有机会从面前的陪审团那里获得无罪判决，而且，

[ɪf] [ðæt] [feɪld] , [ʌv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [rɪˈzɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [əˈbʌv] .

if	that	failed	,	of	succeeding	on	the	point	reserved	in	the	court	above	.
如果	那	失败的	,	的	成功	在	这	观点	预订的	在	这	法庭	多于	.

如果失败，则在上述法院保留的要点上取得成功。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] :

He	rose	and	said	:
他	玫瑰	和	说	:

他站起来说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

- [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [kɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [helθ] .

'	I	have	one	witness	to	call	as	to	the	state	of	the	prisoner's	health	.
-	我	有	一	证人	到	称呼	作为	到	这	状态	的	这	囚犯的	健康	.

“我可以传唤一名证人，说明该囚犯的健康状况。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [kɔːl] [maɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [əˈdres] [ðə; ði] ['dʒʊri]

I	shall	,	therefore	,	say	nothing	now	,	but	call	my	witness	,	and	address	the	jury
我	将	,	所以	,	说	没有什么	现在	,	但	称呼	我的	证人	,	和	地址	这	陪审团

['æftər] .

after	.
后	.

因此，我现在什么也不说，先传唤我的证人，然后再向陪审团陈述。

['ælfred] ['bendʒəmɪn] [dʒeɪmz] .

Alfred	Benjamin	James	.
阿尔弗雷德	本杰明	詹姆斯	.

阿尔弗雷德·本杰明·詹姆斯。

- [ə; eɪ] [rɪˈspektəbli] - [drest] [mæn] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .

'	A	respectably	-	dressed	man	stepped	into	the	witness	-	box	.
-	一个	体面地	-	穿着	男人	步	进入	这	证人	-	盒子	.

一位衣着得体的男士走进了证人席。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kemɪst] , ['kæriɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] [æt; ət] - .
' **You are a chemist , carrying on business at Porthstone .**
- 你 是 一个 化学家 , 携带 在 商业 在 - .

“你是一名化学家，在波斯通经营生意。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][sʌm; səm][taɪm] ? -
And you have known the prisoner some time ? '
和 你 有 已知 这 囚犯 一些 时间 ? -

你认识这个囚犯已经有一段时间了?

- [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [sɜːr] . -
' **All her life , sir . '**
- 全部 她 生活 , 先生 . -

“她的一生都是如此，先生。”

- [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)ntli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] ? -
' **Now , have you advised her recently as to the state of her health ? '**
- 现在 , 有 你 建议 她 最近 作为 到 这 状态 的 她 健康 ? -

“那么，你最近有没有就她的健康状况向她提供过建议？”

- [aɪ][hæv; həv] . -
' **I have . '**
- 我 有 . -

'我有。'

- [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] ['briːfli] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? -
' **Will you just tell us briefly what she has spoken to you about ? '**
- 将要 你 只是 告诉 我们 简要地 什么 她 有 说 到 你 关于 ? -

“你能简单地告诉我们她跟你谈了些什么吗？”

- [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːrdər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wel] .
' **For some time before the day of the murder she had been unwell .**
- 为了 一些 时间 前 这 天 的 这 谋杀 她 有 到过 不适 .

在谋杀案发生前的一段时间里，她一直身体不适。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
She came to me and asked me to give her something to make her
她 来了 到 我 和 问 我 到 给 她 某物 到 制作 她
[sliːp] [æt; ət] [naɪt] .
sleep at night .
睡觉 在 夜晚 .

她来找我，求我给她一些能让她晚上睡得着的东西。

[aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]
I persuaded her to do without anything , and to take a walk before going
我 被说服 她 到 做 没有 任何事物 , 和 到 拿 一个 走 前 去
[tuː; tə][bed] [ɪn'sted] . -
to bed instead . '
到 床 反而 . -

我劝她什么都不做，而是睡前散散步。

- [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? -
' **Yes , and what else ? '**
- 是的 , 和 什么 别的 ? -

“是啊，还有什么？”

- [ðə; ðɪ][læst] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['mɜːrdər][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv]
' **The last night but one before the murder she came to me complaining of**
- 这 最后的 夜晚 但 一 前 这 谋杀 她 来了 到 我 抱怨 的
['nɜːrvəs] ['hedeɪk] .
nervous headache .
紧张的 头痛 .

“谋杀案发生前一晚，她来找我抱怨说自己神经性头痛。”

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]

I	gave	her	something	for	it	and	advised	her	to	go
我	给予	她	某物	为了	它	和	建议	她	到	去

我给了她一些东西作为报酬，并建议她离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 132]

[页 -]

[第132页]

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] ,

for	long	walks	,	two	or	three	miles	or	more	,
为了	长的	散步	,	二	或者	三	英里	或者	更多的	,

对于长途步行，两三英里或更远，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['taɪər][hɜːr'self] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

so	as	to	tire	herself	out	before	going	to	bed	.
所以	作为	到	胎	她自己	出去	前	去	到	床	.

这样她就可以在睡觉前让自己筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][hɜːr; hər] ['lætʃkiː] ['leɪtli] ,

She	said	she	had	mislaid	her	latchkey	lately	,
她	说	她	有	遗失	她	锁钥匙	最近	,

她说她最近把钥匙弄丢了。

[bʌt; bət] [wʊd] [æsk] [mɪs] ['luːɪs] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv] [ə'nʌðər] ,

but	would	ask	Miss	Lewis	to	let	her	have	another	,
但	会	问	错过	刘易斯	到	让	她	有	其他	,

但她会请求路易斯小姐再给她一个，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sper] [wʌn] .

as	she	thought	Miss	Lewis	had	a	spare	one	.
作为	她	想法	错过	刘易斯	有	一个	空闲的	一	.

她以为路易斯小姐有备用的。

- [ðɪs] ['steɪtmənt] [kɔːzd] [ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] .

'	This	statement	caused	the	jury	to	prick	up	their	ears	.
-	这	陈述	导致	这	陪审团	到	刺	向上	他们的	耳朵	.

“这句话引起了陪审团的注意。”

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

Even	they	had	realized	by	this	time	that	something	in	the	case	turned	upon	a
甚至	他们	有	已实现	经过	这	时间	那	某物	在	这	案件	转向	之上	一个

['lætʃkiː] .

latchkey	.
锁钥匙	.

就连他们此时也意识到，箱子里的某个东西是用钥匙打开的。

[noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [baɪ] - , [ænd; ənd]['pɑːlərd] [sɔː]

No	further	questions	were	put	to	the	witness	by	Tressamer	,	and	Pollard	saw
不	更远	问题	是	放	到	这	证人	经过	-	,	和	波拉德	锯

[noʊ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

no	opening	for	cross	-	examination	.
不	开幕	为了	叉	-	考试	.

特雷萨默没有再向证人提问，波拉德也没有机会进行交叉询问。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

The	former	,	therefore	,	at	once	began	his	speech	.
这	以前的	,	所以	,	在	一次	开始	他的	演讲	.

因此，前者立即开始了他的演讲。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] : ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] — —
' May it please your lordship : Gentlemen of the jury — —
- 可能 它 请 你的 领主 : 先生们 的 这 陪审团 — —

“请法官大人听我说：陪审团的各位先生——”

- [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz][roʊb] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
' The counsel paused a moment , shook his robe out of his way ,
- 这 法律顾问 暂停 一个 片刻 , 摇晃 他的 长袍 出去 的 他的 方式 ,

律师顿了顿，抖了抖长袍，

[klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
clenched his fists upon the table in front of him ,
紧握 他的 拳头 之上 这 桌子 在 正面 的 他 ,

他紧紧攥着拳头，拍打在面前的桌子上。

[ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒʊri][wɪð; wɪθ][stɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːləm] [braʊ] .
and bent forward towards the jury with stern and solemn brow .
和 弯曲 向前 向 这 陪审团 和 船尾 和 庄严 眉头 .

他神情严肃地向前倾身，面向陪审团。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'lætɪtjuːdz] ['juːʒuəl][ɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] .
' I shall not weary you with the platitudes usual on occasions like this .
- 我 将 不是 厌倦 你 和 这 老生常谈 通常 在 场合 喜欢 这 .

“我不会用这种场合常见的陈词滥调来烦扰你们。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['bæniʃɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪndz][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
I shall say nothing to you about banishing from your minds all you may have
我 将 说 没有什么 到 你 关于 驱逐 从 你的 思想 全部 你 可能 有
[hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] ,
heard or read in the newspapers about this case ,
听到 或者 读 在 这 报纸 关于 这 案件 ,

我不会告诉你们要把所有在报纸上听到或读到的关于此案的信息都从脑海中抹去。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] .
for I am sure it is unnecessary .
为了 我 是 当然 它 是 不必要 .

因为我确信这是没有必要的。

- [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
' Nor shall I say anything about the weight of
- 也不 将 我 说 任何事物 关于 这 重量 的

我也不会谈论重量的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][maɪ]
responsibility which rests upon my shoulders , because , after all , what is my
责任 哪个 休息 之上 我的 肩膀 , 因为 , 后 全部 , 什么 是 我的
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] [jɔːrz] ?
responsibility to yours ?
责任 到 你的 ?

我肩负的责任是什么？毕竟，我对你的责任又有什么责任呢？

[ɪf] [aɪ] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , [ɪf] [aɪ] [feɪl] ['æftər] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ,
If I make any mistake , if I fail after doing my best ,
如果 我 制作 任何 错误 , 如果 我 失败 后 正在做 我的 最好的 ,

如果我犯了任何错误，如果我尽力之后仍然失败，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [bleɪm] ,

I	shall	have	the	consolation	of	knowing	that	I	am	in	no	way	to	blame	,
我	将	有	这	安慰	的	会心	那	我	是	在	不	方式	到	责备	,

我感到欣慰的是，我知道这完全不是我的错。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

I	have	not	to	answer	for	the	result	.
我	有	不是	到	回答	为了	这	结果	.

我无需为结果负责。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] !

'	But	you	have	!
-	但	你	有	!

但是你已经做到了！

[ɪn][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !

In	your	hands	are	life	and	death	!
在	你的	双手	是	生活	和	死亡	!

生死掌握在你们手中！

[ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪz][jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] ; [ðə; ði] [dʒʌdʒ][əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪz][bʌt; bət][jʊr; jər] [əˈsɪstənt] .

The	hangman	is	your	instrument	;	the	judge	upon	the	bench	is	but	your	assistant	.
这	刽子手	是	你的	乐器	;	这	法官	之上	这	长椅	是	但	你的	助手	.

刽子手是你的工具；法官只是你的助手。

[siːk] [nɑːt][tuː; tə] [ʃɜːrk] [jʊr; jər][ˌlaɪəˈbɪləti] ; [duː][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ] .

Seek	not	to	shirk	your	liability	;	do	not	trust	to	others	to	shield	you	.
寻找	不是	到	推脱	你的	责任	;	做	不是	相信	到	其他的	到	盾	你	.

不要试图推卸责任；不要指望别人来保护你。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] - [deɪ] [dɪˈpendz] [ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm]

On	the	way	in	which	you	discharge	your	duty	to	-	day	depends	the	most	solemn
在	这	方式	在	哪个	你	释放	你的	责任	到	-	天	取决于	这	最多	庄严

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] — [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] .

and	awful	of	all	considerations	—	a	human	life	.
和	可怕	的	全部	考虑因素	—	一个	人类	生活	.

你今天履行职责的方式，取决于最庄严、最可怕的事情——人的生命。

[ɪf] [juː; jʊ][baɪ]['eni] ['predʒədɪs] , [baɪ]['eni] ['wiːknəs] , [baɪ]['eni] ['defərəns] [tuː; tə][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ɔːr] [əˈθɔːrəti] ,

If	you	by	any	prejudice	,	by	any	weakness	,	by	any	deference	to	superstition	or	authority	,
如果	你	经过	任何	偏见	,	经过	任何	弱点	,	经过	任何	尊重	到	迷信	或者	权威	,

如果你因为任何偏见、任何软弱、任何对迷信或权威的盲从，

[gɪv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ,

give	an	innocent	fellow	-	creature	to	the	tomb	,
给	一个	清白的	同伴	-	生物	到	这	墓	,

将无辜的同伴送入坟墓，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] !

it	had	been	better	for	you	that	you	had	never	been	born	!
它	有	到过	更好的	为了	你	那	你	有	绝不	到过	出生	!

你最好从未出生过！

- [ðə; ði] [twelv] [men] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ['ʃɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'iːzɪli] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪn'dɪgnənt] [əˈpɑːstrəfi]

'	The	twelve	men	in	the	box	shifted	themselves	uneasily	under	this	indignant	apostrophe
-	这	十二	男人	在	这	盒子	转移	他们自己	不安地	在下面	这	愤怒	撇号

.

:
.

箱子里的十二个人在这声愤慨的斥责声中不安地挪动着身子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][kə'dʒəʊld] .

They	had	expected	to	be	cajoled	.
他们	有	预期的	到	是	哄骗	.

他们原本以为会被哄骗。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['θretnd] .

They	found	themselves	threatened	.
他们	成立	他们自己	威胁	.

他们感到自己受到了威胁。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [lʊkt] [ɑːn] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

The	rest	of	those	present	looked	on	amazed	,	and	held	their	breath	to	listen	.
这	休息	的	那些	展示	看起来	在	惊叹	,	和	握住	他们的	气息	到	听	.

在场的其他人惊讶地看着，屏住呼吸倾听。

[ðə; ði] ['spiːkər] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ]

The	speaker	seemed	perfectly	indifferent	to	the	impression	he	was	creating
这	扬声器	似乎	完美	冷漠	到	这	印象	他	曾是	创建

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

演讲者似乎完全不在乎自己给周围人留下的印象。

[hiː; hi] [glɑːnst]

He	glanced
他	瞥了一眼

他瞥了一眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[æt; ət] ['niːðər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɔːr][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

at	neither	the	judge	nor	the	prisoner	,
在	两者都不	这	法官	也不	这	囚犯	,

既非法官也非囚犯，

[bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [men] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] .

but	fixed	his	searching	eye	upon	the	dozen	men	he	was	addressing	.
但	固定的	他的	搜索	眼睛	之上	这	打	男人	他	曾是	解决	.

但他却目光锐利地盯着他正在讲话的那十几个人。

- [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['duːti][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

'	You	know	your	duty	as	well	as	I	do	.
-	你	知道	你的	责任	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚自己的职责。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ə'pɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] , [noʊ] ,

You	know	you	must	not	give	a	verdict	upon	suspicion	,	no	,
你	知道	你	必须	不是	给	一个	判决	之上	怀疑	,	不	,

你知道你不能仅凭怀疑就下结论，不，

[nɑːt] [ðoʊ] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][æz; əz][dɑːrk][æz; əz]['erəbəs] , [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .

not	though	that	suspicion	were	as	dark	as	Erebus	,	as	heavy	as	lead	.
不是	尽管	那	怀疑	是	作为	黑暗的	作为	厄瑞玻斯	,	作为	重的	作为	带领	.

虽然这种怀疑如同厄瑞玻斯黑夜般黑暗，如同铅般沉重。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] .

You	must	have	proof	.
你	必须	有	证明	.

你必须提供证据。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nti] .
You **must** **have** **certainty** **.**
你 必须 有 肯定 .

你必须要有把握。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] ,
You **must** **know** **how** **this** **crime** **was** **done** **,** **and** **why** **and** **wherefore** **,**
你 必须 知道 如何 这 犯罪 曾是 完毕 , 和 为什么 和 因此 ,

你必须知道这起犯罪是如何发生的，以及为什么会发生，还有背后的原因。

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
or **you** **must** **acquit** **the** **prisoner** **.**
或者 你 必须 开释 这 囚犯 .

否则，你必须宣告囚犯无罪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['ʌndər] [greɪt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]
' **It** **is** **only** **under** **great** **provocation** **that** **a** **judge** **will** **interrupt** **the** **counsel** **for**
- 它 是 仅有的 在下面 伟大的 挑衅 那 一个 法官 将要 打断 这 法律顾问 为了
[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
the **defence** **in** **a** **case** **of** **life** **and** **death** **,**
这 防御 在 一个 案件 的 生活 和 死亡 ,

“只有在受到极大挑衅的情况下，法官才会打断生死攸关案件中辩方律师的陈述。”

[bʌt; bət][sɜːr]['dænjəl] ['bʊlər] [fraund] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'striːm]
but **Sir** **Daniel** **Buller** **frowned** **and** **fidgeted** **as** **he** **listened** **to** **this** **extreme**
但 先生 丹尼尔 布勒 皱眉 和 坐立不安 作为 他 听着 到 这 极端
[vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊriːz] ['duːtiz] .
view **of** **a** **jury's** **duties** **.**
看法 的 一个 陪审团 职责 .

但丹尼尔·布勒爵士在听着这种对陪审团职责的极端看法时，皱起了眉头，坐立不安。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .
However **,** **he** **reflected** **that** **he** **would** **have** **the** **last** **word** **.**
然而 , 他 反映 那 他 会 有 这 最后的 单词 .

然而，他心想自己终将拥有最终发言权。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] .
He **could** **afford** **to** **wait** **till** **the** **summing** **-** **up** **.**
他 可以 买得起 到 等待 直到 这 求和 - 向上 .

他可以等到总结陈词的时候再做决定。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt] .
Meanwhile **he** **took** **up** **his** **pen** **and** **made** **a** **note** **.**
同时 他 采取 向上 他的 笔 和 制成 一个 笔记 .

与此同时，他拿起笔做了个笔记。

- [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **Now** **,** **gentlemen** **,** **let** **me** **say** **this** **to** **you** **,**
- 现在 , 先生们 , 让 我 说 这 到 你 ,

“现在，先生们，请允许我跟你们说几句，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] — [ðə; ði][fækt]
and **let** **me** **enforce** **it** **with** **all** **the** **earnestness** **I** **can** **command** **—** **the** **fact**
和 让 我 执行 它 和 全部 这 认真 我 能 命令 — 这 事实
[ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [wət'evər] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
that **a** **murder** **has** **been** **committed** **is** **no** **evidence** **whatever** **against** **the** **prisoner**
那 一个 谋杀 有 到过 坚定的 是 不 证据 任何 反对 这 囚犯
[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
at **the** **bar** **.**
在 这 酒吧 .

让我用我所能发出的最严肃的语气来强调——谋杀案的发生并不能作为被告人的任何证据。

- [noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
' No one denies that the crime has been committed .
- 不 一 否认 那 这 犯罪 有 到过 坚定的 .

“没有人否认犯罪已经发生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[tuː; tə][duː][soʊ][wɜːr; wər][əb'sɜːrd] .
To do so were absurd .
到 做 所以 是 荒诞 .

这样做是荒谬的。

['eldərli] ['leɪdiz] [duː][nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ən'les] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz]
Elderly ladies do not disappear mysteriously in the night like this unless somebody has
老年 女士们 做 不是 消失 神秘地 在 这 夜晚 喜欢 这 除非 某人 有
[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪr] .
an interest in making them disappear .
一个 兴趣 在 制作 他们 消失 .

除非有人有意让老妇人消失，否则她们不会像这样在夜里神秘失踪。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] — [hæd; həd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ?
The whole question for you is this — had the prisoner any such interest ?
这 所有的 问题 为了 你 是 这 — 有 这 囚犯 任何 这样的 兴趣 ?

对你来说，关键问题是——这名囚犯是否对此感兴趣?

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'baʊt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
' Something has been said in this case about jewels .
- 某物 有 到过 说 在 这 案件 关于 珠宝 .

“这起案件中提到了珠宝。”

[ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['ʃeɪmfəli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd][ɪm'prɑːpər] ['kwestʃən] — [wʌz; wəz][pʊt][baɪ][ðə; ði]
A question — a shamefully leading and improper question — was put by the
一个 问题 — 一个 可耻地 领导 和 不当 问题 — 曾是 放 经过 这
['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
counsel for the prosecution ,
法律顾问 为了 这 起诉 ,

控方律师提出了一个问题——一个可耻的诱导性和不恰当的问题。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l] — [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ə; eɪ] ['bɪtərnəs]
the junior counsel — who seems to have brought to his work a bitterness
这 初级 法律顾问 — WHO 似乎 到 有 带来 到 他的 工作 一个 苦味
[ænd; ənd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nər] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrtʃənətli]
and an amount of prejudice against the unhappy prisoner which is fortunately
和 一个 数量 的 偏见 反对 这 不开心 囚犯 哪个 是 幸运的是
['rerli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
rarely met with in a case of this kind ;
很少 遇见 和 在 一个 案件 的 这 种类 ;

这位初级律师似乎对这位不幸的囚犯抱有怨恨和偏见，幸运的是，这种情况在这类案件中很少见；

[ə; eɪ] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['kɑːntræst] , [ɪn'diːd] ,
a demeanour which presents a contrast , indeed ,
一个 风度 哪个 礼物 一个 对比 , 的确 ,

这种举止确实形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːdərət] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [toʊn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] ['mɪstər] . ['preskət] ,
to the moderate and judicious tone adopted by my learned friend Mr . Prescott ,
到 这 缓和 和 明智的 语气 已采用 经过 我的 学习 朋友 先生 . 普雷斯科特 ,

对我博学的朋友普雷斯科特先生所采取的温和而审慎的语气而言，

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['sʌmənd] ['elsˌwer] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

whom	I	was	sorry	to	see	summoned	elsewhere	—	a	question	,	as	I	was
谁	我	曾是	对不起	到	看	被召唤	别处	—	一个	问题	,	作为	我	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

我很遗憾地看到他被召到别处去——正如我刚才所说，这是一个问题。

[wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːsɪkjuːtər] ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər]

was	put	to	the	prosecutor	Lewis	,	who	was	only	too	ready	to	take	a	sinister
曾是	放	到	这	检察官	刘易斯	,	WHO	曾是	仅有的	也	准备好	到	拿	一个	险恶

[hɪnt] ,

hint	,
暗示	,

这个问题被提交给了检察官刘易斯，而刘易斯非常乐意领会其中的险恶暗示。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [swer] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz]

with	a	view	of	making	him	swear	that	the	prisoner	knew	something	about	those
和	一个	看法	的	制作	他	发誓	那	这	囚犯	知道	某物	关于	那些

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

目的是让他发誓说囚犯知道那些珠宝的下落。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ['predʒədɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [keɪs] .

about	which	so	much	prejudice	had	been	imported	into	this	case	.
关于	哪个	所以	很多	偏见	有	到过	进口	进入	这	案件	.

本案中掺杂了许多偏见。

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

Gentlemen	,	you	know	nothing	about	jewels	.
先生们	,	你	知道	没有什么	关于	珠宝	.

先生们，你们对珠宝一无所知。

[noʊ] ['evɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

No	evidence	has	been	put	before	you	to	-	day	as	to	anything	of	the	sort	.
不	证据	有	到过	放	前	你	到	-	天	作为	到	任何事物	的	这	种类	.

今天没有向你们出示任何此类证据。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][kæn; kən] [tel] ,

So	far	as	you	or	I	can	tell	,
所以	远的	作为	你	或者	我	能	告诉	,

就你我所知，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

the	prisoner	was	never	aware	of	the	existence	of	such	things	.
这	囚犯	曾是	绝不	意识到的	的	这	存在	的	这样的	事物	.

囚犯此前从未听说过这类事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'suːm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊðz] [tuː; tə] [ə'suːm] — [ðæt]

We	are	bound	to	assume	—	you	are	bound	by	your	oaths	to	assume	—	that
我们	是	边界	到	认为	—	你	是	边界	经过	你的	誓言	到	认为	—	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][maɪnd] .

there	was	no	such	motive	to	operate	upon	the	prisoner's	mind	.
那里	曾是	不	这样的	动机	到	操作	之上	这	囚犯的	头脑	.

我们有理由认为——你们也因宣誓而有理由认为——囚犯的思想中不存在这样的动机。

[wʌt] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] ?
What motive was there , then ?
什么 动机 曾是 那里 , 然后 ?

那么，他的动机是什么?

- ['dʒent(ə)lmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [nɑ:t][wʌn] ['moʊtɪv]
' Gentlemen , from the beginning to the end of this case not one motive
- 先生们 , 从 这 开始 到 这 结尾 的 这 案件 不是 一 动机
[hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] ,
has been suggested ,
有 到过 建议 ,

“各位先生，从本案开始到结束，没有提出任何作案动机。”

[nɑ:t][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌtəd] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ,
not one syllable has been uttered from first to last ,
不是 一 音节 有 到过 说出 从 第一的 到 最后的 ,

从头到尾，一个字都没说过。

[tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:əri] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə] [ək'sept] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,
to account for the theory which you are asked to accept , that a young ,
到 帐户 为了 这 理论 哪个 你 是 问 到 接受 , 那 一个 年轻的 ,
['bju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

为了解释你被要求接受的理论，即一个年轻、美丽的.....

[wel] - [kɛəd] - [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp][gɜ:rl][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
well - cared - for , and well - brought - up girl has suddenly , without the
出色地 - 关心 - 为了 , 和 出色地 - 带来 - 向上 女孩 有 突然 , 没有 这
[smɔ:lɪst] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænɪbl] ,
smallest provocation , developed the instincts of a cannibal ,
最小 挑衅 , 发达 这 本能 的 一个 食人族 ,

一个从小被精心照料、教养良好的女孩，突然在没有任何挑衅的情况下，产生了食人本能。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['mɜ:rdər] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd]
and committed a shocking and ferocious murder under circumstances which would
和 坚定的 一个 令人震惊 和 凶猛 谋杀 在下面 情况 哪个 会
[rɪ'voʊlt][ðə; ði][moʊst] ['blʌdθɜ:rsti] [ʌv; əv]['sævidʒiz] .
revolt the most bloodthirsty of savages .
反叛 这 最多 嗜血 的 野蛮人 .

他在极其残忍的环境下犯下了令人震惊的谋杀罪行，这种行为即使是最嗜血的野蛮人也会感到愤慨。

- ['evri] [wɜ:rd][wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .
' Every word was emphasized by look and gesture .
- 每一个 单词 曾是 强调 经过 看 和 手势 .

“每一个字都通过眼神和手势加以强调。”

['evri] [wɜ:rd] [went] [hoʊm] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
Every word went home to those who heard it .
每一个 单词 去 家 到 那些 WHO 听到 它 .

每一个听到的人都把这句话记在了心里。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑ:r][stɛərd][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] : [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bi'li:vd] [ðer; ðər] ['kɑ:li:g] [tu:; tə]
The crowded Bar stared in astonishment : they had not believed their colleague to
这 挤 酒吧 凝视 在 惊讶 : 他们 有 不是 相信 他们的 同事 到
[pə'zes] [sʌtʃ] [fɔ:rs] .
possess such force .
具有 这样的 力量 .

酒吧里人山人海，惊愕不已：他们没想到自己的同事竟然拥有如此强大的力量。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [ə; eɪ] [pɔːz] .

But	he	went	on	with	hardly	a	pause	.
但	他	去	在	和	几乎	一个	暂停	.

但他几乎没有停顿，继续说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

'	You	have	been	told	that	this	is	a	prosecution	on	behalf	of	the	Crown	.
-	你	有	到过	讲述	那	这	是	一个	起诉	在	代表	的	这	王冠	.

“你已被告知，这是代表控方提起的诉讼。”

[aɪ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	deny	it	.
我	否定	它	.

我否认。

['teknɪkli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['prɑːsɪkjuːtər] ?

Technically	it	is	so	,	of	course	;	but	who	is	the	real	prosecutor	?
技术上来说	它	是	所以	,	的	课程	;	但	WHO	是	这	真实的	检察官	?

从技术上讲，当然是这样；但真正的检察官是谁呢?

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt][ɔːl] [əˈlɔːŋ] — [ɪf] [nɑːt]

Who	has	been	the	moving	spirit	all	along	—	if	not
WHO	有	到过	这	移动	精神	全部	沿着	—	如果	不是

如果不是的话，那么一直以来真正推动这一切发展的是谁呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] , [ðen] [ðə; ði]['pɜːrsɪkjuːtər] ?

the	prosecutor	,	then	the	persecutor	?
这	检察官	,	然后	这	迫害者	?

先是检察官，然后是迫害者?

[huː] [hæz; həz] [lɔːst] , [ɔːr] [prəˈfesiz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] , [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

Who	has	lost	,	or	professes	to	have	lost	,	his	wretched	jewels	?
WHO	有	丢失的	,	或者	声称	到	有	丢失的	,	他的	可怜	珠宝	?

谁丢失了，或者声称丢失了，他那可怜的珠宝?

[huː] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ,

Who	,	the	moment	he	heard	that	the	crime	was	discovered	,
WHO	,	这	片刻	他	听到	那	这	犯罪	曾是	发现	,

他一听到罪行被发现，就.....

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [həːld] [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['helpləs] [gɜːrl] ?

turned	round	and	hurled	his	brutal	accusation	at	this	helpless	girl	?
转向	圆形的	和	投掷	他的	野蛮	指控	在	这	无助	女孩	?

他转身就对这个无助的女孩抛出了残酷的指责?

[huː] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

Who	rushed	off	to	lodge	his	information	,
WHO	匆忙	离开	到	小屋	他的	信息	,

谁急忙去提交了他的信息?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
第6/9页

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈfɔːrhænd] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ?

so	as	to	be	beforehand	in	case	any	information	were	to	be	lodged	against	him	?
所以	作为	到	是	预先	在	案件	任何	信息	是	到	是	已提交	反对	他	?

以便事先做好准备，以防有人对他提出任何指控?

[huː] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [səˈlisitəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ?

Who	instructed	the	solicitors	at	the	inquest	?
WHO	指示	这	律师	在	这	死因调查	?

谁指示律师参与此次死因研讯?

[huː] [geɪv] ['evɪdəns] [ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːrt] ?

Who	gave	evidence	there	and	at	the	police	-	court	?
WHO	给予	证据	那里	和	在	这	警察	-	法庭	?

谁在现场和警察法庭作证?

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [səˈlisitəz] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ?

Who	has	been	hand	in	glove	with	the	prosecuting	solicitors	all	along	?
WHO	有	到过	手	在	手套	和	这	起诉	律师	全部	沿着	?

一直以来，是谁与检方律师沆瀣一气?

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][saɪd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['diːsnt] [ʃeɪm] ?

Who	is	sitting	by	their	side	at	this	moment	,	without	a	particle	of	decent	shame	?
WHO	是	坐着	经过	他们的	边	在	这	片刻	,	没有	一个	粒子	的	体面的	耻辱	?

此时此刻，谁会毫无羞耻之心地坐在他们身边?

- [ðɪs] ['fjʊriəs] [bɜːrst][ʌv; əv] [ɪnˈvektɪv] [siːmd] [tuː; tə] ['ferli] [ˌoʊvərˈwelm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

-	This	furious	burst	of	invective	seemed	to	fairly	overwhelm	the	subject	of	it	.
-	这	狂怒	爆裂	的	谩骂	似乎	到	相当	压倒	这	主题	的	它	.

“这番激烈的谩骂似乎完全盖过了谩骂的对象。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,

He	made	a	movement	to	go	away	,
他	制成	一个	移动	到	去	离开	,

他做出要离开的动作，

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

but	the	solicitor	restrained	him	by	a	whisper	in	his	ear	.
但	这	律师	克制	他	经过	一个	耳语	在	他的	耳朵	.

但律师在他耳边低语，制止了他。

- ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

-	Gentlemen	,	I	am	here	to	defend	the	prisoner	.
-	先生们	,	我	是	这里	到	保卫	这	囚犯	.

先生们，我是来为这名囚犯辩护的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [əˈtæk] ['eniwʌn] [els] .

I	am	not	here	to	attack	anyone	else	.
我	是	不是	这里	到	攻击	任何人	别的	.

我来这里不是为了攻击任何人。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	do	not	wish	to	do	so	.
我	做	不是	希望	到	做	所以	.

我不想这样做。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɜːrdər]

Would	to	God	that	I	could	shut	my	eyes	to	the	fact	that	a	terrible	murder
会	到	上帝	那	我	可以	关闭	我的	眼睛	到	这	事实	那	一个	糟糕的	谋杀

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] !

has	been	done	!
有	到过	完毕	!

但愿我能对这起可怕的谋杀案视而不见!

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] .

But	I	cannot	,	and	you	cannot	.
但	我	不能	,	和	你	不能	.

但我不能，你也不能。

['sʌmwʌn] [dɪd] [ðæt] [diːd] .

Someone	did	that	deed	.
某人	做过	那	契据	.

有人做了那件事。

['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ækt] ['tretʃərəsli] ['məːdəd] [ænd; ənd] ['bruːtəli]

Someone	who	had	a	motive	for	his	act	treacherously	murdered	and	brutally
某人	WHO	有	一个	动机	为了	他的	行为	阴险地	被谋杀	和	残酷地

有人出于某种动机，阴险地、残忍地谋杀了受害者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['mæŋgld] [ðæt] [oʊld] , ['fiːb(ə)l] , [dɪ'fensləs] ['wʊmən] .

mangled	that	old	,	feeble	,	defenceless	woman	.
残缺不全	那	老的	,	微弱	,	毫无防备	女士	.

残忍地杀害了那个年老、虚弱、毫无防备的妇女。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

I	ask	you	to	say	it	was	not	the	prisoner	.
我	问	你	到	说	它	曾是	不是	这	囚犯	.

我请你证明凶手不是那个囚犯。

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .

I	ask	no	more	.
我	问	不	更多的	.

我别无所求。

- [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

'	In	the	old	days	it	would	have	been	different	.
-	在	这	老的	天	它	会	有	到过	不同的	.

以前的情况就不同了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər][baɪ][ə; eɪ]

It	was	once	the	law	that	when	a	prisoner	was	accused	of	murder	by	a
它	曾是	一次	这	法律	那	什么时候	一个	囚犯	曾是	被告	的	谋杀	经过	一个

['kɔrənɜːz] ['ɪŋkwest] ,

coroner's	inquest	,
验尸官	死因调查	,

过去曾有一条法律规定，当一名囚犯被验尸官调查指控犯有谋杀罪时，

[ðen] [ðə; ði]['dʒʊri][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l]

then	the	jury	in	this	court	were	not	entitled	to	bring	in	a	verdict	of	acquittal
然后	这	陪审团	在	这	法庭	是	不是	标题	到	带来	在	一个	判决	的	开释

[ən'les] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

unless	they	at	the	same	time	,
除非	他们	在	这	相同的	时间	,

那么，除非陪审团同时满足以下条件，否则本法庭的陪审团无权作出无罪判决：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrdɪkt] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['gɪlti] .

and	by	the	same	verdict	,	indicated	the	person	who	was	really	guilty	.
和	经过	这	相同的	判决	,	表明的	这	人	WHO	曾是	真的	有罪的	.

并通过同样的判决，指出了真正的罪犯。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [lɔː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

If	that	were	still	the	law	—	and	I	am	glad	it	is	not	—	but	if	it	were
如果	那	是	仍然	这	法律	—	和	我	是	高兴的	它	是	不是	—	但	如果	它	是

,

,

,

如果那仍然是法律——我很高兴它不是——但如果真是那样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːrs(ə)n]

I	should	not	hesitate	for	one	moment	in	pointing	out	to	you	at	least	one	person
我	应该	不是	犹豫	为了	一	片刻	在	指向	出去	到	你	在	至少	一	人

[huː] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] [ðæn; ðən]['eləna; -nɔː] ['əuin] .

who	is	more	likely	to	have	been	guilty	of	this	crime	than	Eleanor	Owen	.
WHO	是	更多的	可能	到	有	到过	有罪的	的	这	犯罪	比	埃莉诺	欧文	.

我毫不犹豫地向你们指出，至少有一个人比埃莉诺·欧文更有可能犯下这起罪行。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌsisə'rəunjən, -niən] [freɪz] , [kjuːi]['boʊnoʊ] ?

'	I	should	ask	you	,	in	the	famous	Ciceronian	phrase	,	Cui	bono	?
-	我	应该	问	你	,	在	这	著名的	西塞罗式	短语	,	崔	波诺	?

我应该用西塞罗那句名言来问你：Cui bono?

[fɔːr; fər] [huːz] ['prɑːfɪt][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɜːrdər] ?

For	whose	profit	was	this	murder	?
为了	谁	利润	曾是	这	谋杀	?

这起谋杀案究竟是为了谁的利益?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər]

You	have	been	told	by	a	spiteful	servant	-	girl	,	whom	you	may	believe	for
你	有	到过	讲述	经过	一个	恶毒的	仆人	-	女孩	,	谁	你	可能	相信	为了

[ɔːt] [aɪ] [ker] ,

aught	I	care	,
零	我	关心	,

那是某个心怀恶意的女仆告诉你的，信不信由你，我不在乎。

[ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [wʌns] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] .

that	Miss	Lewis	once	promised	to	remember	the	prisoner	in	her	will	.
那	错过	刘易斯	一次	承诺	到	记住	这	囚犯	在	她	将要	.

刘易斯小姐曾承诺会在遗嘱中提及这位囚犯。

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] ?

But	did	she	?
但	做过	她	?

但她真的这么做了吗?

[ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	will	which	has	been	proved	—	and	if	there	was	any	other	will	it
在	这	将要	哪个	有	到过	已证实	—	和	如果	那里	曾是	任何	其他	将要	它

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['krɪmɪn(ə)l][hændz] [ðæt] [daɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [blʌd] — [ɪn]

has	been	destroyed	by	the	same	criminal	hands	that	dyed	themselves	in	blood	—	in
有	到过	损毁	经过	这	相同的	刑事	双手	那	染色	他们自己	在	血	—	在

[ə; eɪ] [wɪl] ['deɪtɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

a	will	dated	two	years	ago	,
一个	将要	日期	二	年	前	,

在已被证实的遗嘱中——如果还有其他遗嘱，也已被那些沾满鲜血的罪犯销毁了——在两年前立下的遗嘱中，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn]['staɪvər] , [nɑːt][wʌn] [hæf] - ['fɑːrðɪŋ]

there	is	not	one	stiver	,	not	one	half	-	farthing
那里	是	不是	一	斯蒂弗	,	不是	一	一半	-	法辛

连一枚斯蒂弗硬币都没有，连一枚半法分硬币也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[left] [tuː; tə]['eləna; -nɔː] ['əuin] .

left	to	Eleanor	Owen	.
左边	到	埃莉诺	欧文	.

留给了埃莉诺·欧文。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɑːpərti] , [ə'maʊnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [bɪ'twiːn]

But	the	whole	of	the	testatrix's	property	,	amounting	,	I	believe	,	to	between
但	这	所有的	的	这	-	财产	,	金额	,	我	相信	,	到	之间

['twenti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

twenty	and	forty	thousand	pounds	,
二十	和	四十	千	磅	,

但遗嘱人的全部财产，据我所知，总额在两万到四万英镑之间，

[ɪz]['gɪv(ə)n] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] , [dʒɑːn] ['luːɪs] !

is	given	unconditionally	to	her	beloved	nephew	,	John	Lewis	!
是	给定	无条件地	到	她	心爱	侄子	,	约翰	刘易斯	!

无条件地赠予她心爱的侄子约翰·刘易斯！

- [wʌt] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] - [bɪ'lʌvɪd] - [æz; əz][ðə; ði] ['bærɪstər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

'	What	a	depth	of	sarcasm	on	the	word	'	beloved	'	as	the	barrister	brought	it
-	什么	一个	深度	的	讽刺	在	这	单词	-	心爱	-	作为	这	律师	带来	它

[aʊt] !

out	!
出去	!

律师提到"挚爱"这个词时，语气中充满了多么深刻的讽刺啊！

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'tæk] ['ferli] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

The	object	of	this	terrible	attack	fairly	writhed	in	his	seat	.
这	目的	的	这	糟糕的	攻击	相当	扭动	在	他的	座位	.

遭受这番可怕袭击的人在座位上痛苦地扭动着身子。

- [maɪnd] , - [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

'	Mind	,	'	resumed	the	speaker	,
-	头脑	,	-	恢复	这	扬声器	,

"注意，"说话者继续说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd]

-	I	am	not	responsible	for	the	suggestion	that	this	crime	was	committed
-	我	是	不是	负责任的	为了	这	建议	那	这	犯罪	曾是	坚定的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmənz] [wɪl] .

for	the	sake	of	profiting	under	this	poor	woman's	will	.
为了	这	清酒	的	获利	在下面	这	贫穷的	女性的	将要	.

“我并不对‘这起犯罪是为了利用这位可怜女人的遗嘱牟利’这种说法负责。”

[ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['prɑːmptɪd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði]

That	suggestion	came	from	the	other	side	,	prompted	,	I	dare	say	,	by	the
那	建议	来了	从	这	其他	边	,	提示	,	我	敢	说	,	经过	这

[mæn] ['luːɪs] [hɪm'self] .

man	Lewis	himself	.
男人	刘易斯	他自己	.

这个建议来自对方，我敢说，是路易斯本人提出的。

[wʌt] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'plaɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

What	applies	to	the	prisoner	applies	to	him	.
什么	适用	到	这	囚犯	适用	到	他	.

适用于囚犯的条款也适用于他。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['moʊtɪv] [ɪz] [kən'sɜːrnd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['diːlɪŋ] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	far	as	motive	is	concerned	—	and	I	am	now	dealing	solely	with	the
作为	远的	作为	动机	是	担心的	—	和	我	是	现在	处理	仅	和	这

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] ,

question	of	motive	—	everything	is	against	the	prosecutor	,
问题	的	动机	—	一切	是	反对	这	检察官	,

就动机而言——我现在只讨论动机问题——一切都对检方不利。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

and	everything	is	in	favour	of	his	victim	.
和	一切	是	在	偏爱	的	他的	受害者	.

一切都对受害者有利。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

-	And	now	to	examine	more	closely	the	evidence	,	such	as	it	is	,
-	和	现在	到	检查	更多的	密切	这	证据	,	这样的	作为	它	是	,

“现在让我们更仔细地审视一下证据，尽管这些证据可能并不充分。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] .

of	the	way	in	which	this	crime	was	brought	about	.
的	这	方式	在	哪个	这	犯罪	曾是	带来	关于	.

这起犯罪是如何发生的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['æftər][ten] [ðæt] [naɪt] .

It	must	have	been	done	after	ten	that	night	.
它	必须	有	到过	完毕	后	十	那	夜晚	.

肯定是在当晚十点以后完成的。

[soʊ][fɑːr][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

So	far	I	agree	with	the	prosecution	.
所以	远的	我	同意	和	这	起诉	.

目前为止，我同意检方的观点。

[naʊ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['duːɪŋz] [ðæt] [naɪt] ?

Now	,	where	is	the	evidence	as	to	the	prisoner's	doings	that	night	?
现在	,	在哪里	是	这	证据	作为	到	这	囚犯的	行为	那	夜晚	?

那么，关于这名囚犯当晚的行为，证据在哪里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

- [wiː; wi] [noʊ] — [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd]

-	We	know	—	we	have	it	from	the	witnesses	for	the	Crown	,	and
-	我们	知道	—	我们	有	它	从	这	证人	为了	这	王冠	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['kemɪst] ,

from	the	respectable	chemist	,
从	这	可敬	化学家	,

“我们知道——我们从控方证人和那位受人尊敬的化学家那里都得到了证实。”

[dʒeɪmz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wel] ,

James	—	that	she	had	been	unwell	,
詹姆斯	—	那	她	有	到过	不适	,

詹姆斯——她一直身体不舒服，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] [wɔːks] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

and	had	been	in	the	habit	of	taking	midnight	walks	for	some	time
和	有	到过	在	这	习惯	的	采取	午夜	散步	为了	一些	时间

['priːviəsli] .

previously	.
之前	.

此前他已经有一段时间有夜间散步的习惯了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] .

She	took	one	on	this	particular	night	.
她	采取	一	在	这	特别的	夜晚	.

那天晚上她拍了一张。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	deny	it	—	I	admit	it	.
我	做	不是	否定	它	—	我	承认	它	.

我不否认——我承认。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	demand	of	you	to	believe	it	.
我	要求	的	你	到	相信	它	.

我要求你相信这一点。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æt; ət] [twelv] , [ɔːr] ['ræðər] [bɪ'fɔːr] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,

She	went	out	at	twelve	,	or	rather	before	,	let	us	say	,
她	去	出去	在	十二	,	或者	相当	前	,	让	我们	说	,

她十二点就出门了，或者更确切地说，是更早。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl][toʊld][juː; jʊ] .

just	as	the	spiteful	servant	-	girl	told	you	.
只是	作为	这	恶毒的	仆人	-	女孩	讲述	你	.

正如那个恶毒的女仆告诉你的那样。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [lætʃt] , [bʌt; bət][nɑːt]['boʊltɪd] ,

She	went	out	,	leaving	the	door	latched	,	but	not	bolted	,
她	去	出去	,	离开	这	门	锁扣	,	但	不是	螺栓连接	,

她出门了，门闩上了，但没有上锁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][æn; ən] ['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [ðə; ði]

and	she	walked	in	an	easterly	direction	along	the	shore	,	where	the
和	她	步行	在	一个	东风	方向	沿着	这	支撑	,	在哪里	这

['fɪʃərmən] [met] [hɜːr; hər] .

fisherman	met	her	.
渔夫	遇见	她	.

她沿着海岸向东走去，在那里遇到了渔夫。

- [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][noʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][haʊ][ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

-	**And**	**I**	**want**	**you**	**to**	**note**	**here**	**for**	**a**	**moment**	**how**	**the**	**evidence**	**for**	**the**
-	和	我	想	你	到	笔记	这里	为了	一个	片刻	如何	这	证据	为了	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['kʌlərd] ['iːv(ə)n][ɪn][smɔːl] [θɪŋz] .

prosecution	**has**	**been**	**coloured**	**even**	**in**	**small**	**things**	**.**
起诉	有	到过	有色	甚至	在	小的	事物	.

“我想请你们注意一下，控方的证据甚至在一些小事上都受到了影响。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ðə; ði]['bɑːdi] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][hænd] ,

As	**you**	**have**	**heard**	**,**	**the**	**body**	**,**	**or**	**rather**	**the**	**hand**	**,**
作为	你	有	听到	,	这	身体	,	或者	相当	这	手	,

正如你所听到的，身体，或者更确切地说是手，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['nuːtən] [beɪ] .

was	**found**	**next**	**day**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**Newton**	**Bay**	**.**
曾是	成立	下一个	天	在	这	入口	的	牛顿	湾	.

第二天在牛顿湾入口处发现了尸体。

[naʊ] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] , ['nuːtən] [beɪ] [laɪz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] - ,

Now	**,**	**as**	**most**	**of**	**you**	**know**	**,**	**Newton**	**Bay**	**lies**	**to**	**the**	**east**	**of**	**Porthstone**	**,**
现在	,	作为	最多	的	你	知道	,	牛顿	湾	谎言	到	这	东方	的	-	,

正如你们大多数人所知，牛顿湾位于波斯通的东边。

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

some	**two**	**miles**	**further**	**along**	**the**	**coast**	**.**
一些	二	英里	更远	沿着	这	海岸	.

沿海岸线再往前大约两英里。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['evən] ['tɔməs] , [met] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [nɪr]

When	**the**	**fisherman**	**,**	**Evan**	**Thomas**	**,**	**met**	**the**	**prisoner**	**,**	**she**	**was**	**nowhere**	**near**
什么时候	这	渔夫	,	埃文	托马斯	,	遇见	这	囚犯	,	她	曾是	无处	靠近

['nuːtən] [beɪ] ,

Newton	**Bay**	**,**
牛顿	湾	,

当渔夫埃文·托马斯遇到这名囚犯时，她离牛顿湾还很远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

and	**she**	**had**	**not**	**the**	**smallest**	**intention**	**,**	**so**	**far**	**as**	**we**	**know**	**,**	**of**	**going**
和	她	有	不是	这	最小	意图	,	所以	远的	作为	我们	知道	,	的	去

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

据我们所知，她丝毫没有要去那里的打算。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['strəulɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - ['esplənɑːdˌespləneɪd] , [ænd; ənd]

She	**was**	**simply**	**strolling**	**up**	**and**	**down**	**the**	**Porthstone**	**Esplanade**	**,**	**and**
她	曾是	简单地	漫步	向上	和	向下	这	-	滨海大道	,	和

[hɜːr; hər] [feɪs]

her	**face**
她	脸

她只是在波斯通滨海大道上漫步，她的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][hɪm; ɪm] .

happened	**to**	**be**	**turned**	**towards**	**the**	**east**	**when**	**she**	**was**	**met**	**by**	**him**	**.**
发生	到	是	转向	向	这	东方	什么时候	她	曾是	遇见	经过	他	.

她碰巧面向东方，遇到了他。

[jet] , [haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?
Yet , how is his evidence put before you ?
然而 , 如何 是 他的 证据 放 前 你 ?

然而，他提供的证据是如何呈现在你们面前的呢?

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər] .
" I met her .
" 我 遇见 她 .

我见过她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['nuːtən] [beɪ] .
She was going in the direction of Newton Bay .
她 曾是 去 在 这 方向 的 牛顿 湾 .

她正朝着牛顿湾的方向走去。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['ænsər] .
" Gentlemen , I say that is a poisoned answer .
" 先生们 , 我 说 那 是 一个 中毒 回答 .

“先生们，我认为这是一个充满毒害的回答。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz]
It is a poisonous suggestion to your minds that the prisoner was
它 是 一个 有毒 建议 到 你的 思想 那 这 囚犯 曾是
['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['nuːtən] [beɪ] — [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
actually going to Newton Bay — was making for it at the time .
实际上 去 到 牛顿 湾 — 曾是 制作 为了 它 在 这 时间 .

认为囚犯当时实际上是要去牛顿湾——正在前往那里——这种想法对你们的思想是极其有害的。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tenɪs] - [graʊnd] , [ɔːr] [ðə; ði] [grænd]
Why didn't they say that she was going towards the tennis - ground , or the Grand
为什么 没有 他们 说 那 她 曾是 去 向 这 网球 - 地面 , 或者 这 盛大
[hoʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

为什么他们不说她要去网球场或者大酒店呢?

[ɔːr] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ?
or the bathing - place ?
或者 这 洗澡 - 地方 ?

还是指浴室?

[ɔːl] [ðoʊz] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv] ['evɪdəns]
All those lay in the same direction , and there is not a tittle of evidence
全部 那些 躺 在 这 相同的 方向 , 和 那里 是 不是 一个 标题 的 证据
[tuː; tə] [ʃoʊ] ,
to show ,
到 展示 ,

所有这些都指向同一个方向，而且没有任何证据可以证明这一点。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [went] [ə; eɪ] [jɑːrd] [bɪ'jɑːnd]
there is not the smallest reason to suppose , that she ever went a yard beyond
那里 是 不是 这 最小 原因 到 认为 , 那 她 曾经 去 一个 院子 超过
[ðoʊz] ['pleɪsɪz] .
those places .
那些 地方 .

没有任何理由认为她曾经去过那些地方以外的地方。

- [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [θruː'aʊt] .
' That is how the prosecution has been conducted throughout .
- 那 是 如何 这 起诉 有 到过 实施 自始至终 .

“整个检控过程都是这样进行的。”

[ðæt] ['wɪkɪd] ['sɜːrvənt] , [huː] ['præktɪkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
That wicked servant , who practically admitted that she nursed a dislike to her
那 邪恶 仆人 , WHO 几乎 承认 那 她 护理 一个 不喜欢 到 她
[jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
young mistress ,
年轻的 情妇 ,

那个恶毒的女仆，几乎承认自己对年轻的女主人怀有厌恶之情，

[gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] [bɑːks] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
got into that box , I put it to you ,
得到 进入 那 盒子 , 我 放 它 到 你 ,

我把它放进那个盒子里，我把它告诉你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
for the deliberate purpose of making the case against her as black as she
为了 这 商榷 目的 的 制作 这 案件 反对 她 作为 黑色的 作为 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

她故意捏造事实，使对她的指控尽可能地站不住脚。

[ɪn] [ri'æləti] [hɜːr; hər] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['feɪvər] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]
In reality her evidence was strongly in the prisoner's favour , as I shall
在 现实 她 证据 曾是 强烈 在 这 囚犯的 偏爱 , 作为 我 将
[pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
point out to you .
观点 出去 到 你 .

事实上，她的证词对被告非常有利，这一点我将向你们指出。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] , [ɔːr][wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] ,
But she , too , was instructed , or was taught by her own evil nature ,
但 她 , 也 , 曾是 指示 , 或者 曾是 教授 经过 她 自己的 邪恶的 自然 ,

但她也受到了自己邪恶本性的教导，或者说是被自己的邪恶本性所教唆。

[tuː; tə][soʊ][dɪ'stɔːrt][ðə; ði][fækts][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ber] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ə'genst] [ðə; ði]
to so distort the facts as to make them bear an appearance against the
到 所以 歪曲 这 事实 作为 到 制作 他们 熊 一个 外貌 反对 这
[ʌn'hæpi] [gɜːrl] [huː] [ɪz][ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .
unhappy girl who is on trial for her life .
不开心 女孩 WHO 是 在 审判 为了 她 生活 .

歪曲事实，使之对正在接受生命审判的不幸女孩不利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

- [fɜːrst] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] .
' First , we have the incident of the groan .
- 第一的 , 我们 有 这 事件 的 这 呻吟 .

首先，我们来说说呻吟声事件。

[ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['stɔːri] ,
On that subject I ask you to accept her first story ,
在 那 主题 我 问 你 到 接受 她 第一的 故事 ,

关于这一点，我请你们接受她的第一个故事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['trʌbld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn] [sliːp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːrd] [æt; ət]

that	it	was	a	mere	troubled	exclamation	in	sleep	,	if	it	was	really	heard	at
那	它	曾是	一个	仅仅	麻烦	感叹	在	睡觉	, 如果	它	曾是	真的	听到	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

那只不过是睡梦中一声不安的惊呼，如果真的有人听到的话。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [daʊt] .

which	I	may	be	permitted	to	doubt	.
哪个	我	可能	是	允许	到	怀疑	.

这一点我或许可以表示怀疑。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪg'zɪbɪts] [sʌtʃ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [pər'vɜːrʒ(ə)n]

For	when	a	witness	exhibits	such	recklessness	and	malice	and	wilful	perversion
为了	什么时候	一个	证人	展品	这样的	鲁莽	和	恶意	和	故意	变态

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːləm] ['kærəktər] ,

of	the	truth	in	a	case	of	this	solemn	character	,
的	这	真相	在	一个	案件	的	这	庄严	特点	,

因为当一名证人在如此严肃的案件中表现出如此鲁莽、恶意和蓄意歪曲事实的行为时，

[aɪ] ['kænɑːt] ['wɪlɪŋli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['dʒʊri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

I	cannot	willingly	believe	that	any	jury	of	Englishmen	will	consent	to	take	away	a
我	不能	心甘情愿	相信	那	任何	陪审团	的	英国人	将要	同意	到	拿	离开	一个

['hjuːmən] [laɪf] [ɑːn] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] .

human	life	on	such	testimony	.
人类	生活	在	这样的	见证	.

我无法相信任何由英国人组成的陪审团会仅凭这样的证词就同意剥夺一条人的生命。

- [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['goʊɪŋ] [aʊt] .

'	Then	we	come	to	the	incident	of	prisoner's	going	out	.
-	然后	我们	来	到	这	事件	的	囚犯的	去	出去	.

然后我们来说说囚犯外出事件。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wʌt] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [laɪk] [ðæt] !

what	colouring	is	put	into	a	simple	incident	like	that	!
什么	染色	是	放	进入	一个	简单的	事件	喜欢	那	!

这么简单的一件事，竟然被赋予了如此丰富的色彩！

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmən] ['daʊtləs] [nuː]

The	prisoner	,	as	we	now	know	,	and	as	this	wretched	woman	doubtless	knew
这	囚犯	,	作为	我们	现在	知道	,	和	作为	这	可怜	女士	毫无疑问	知道

['pɜːrfɪktli] [wel] ,

perfectly	well	,
完美	出色地	,

我们现在知道，而这个可怜的女人无疑也完全清楚，这名囚犯.....

['ɔːf(ə)n] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

often	went	out	at	night	.
经常	去	出去	在	夜晚	.

经常晚上出去。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['nɜːrvəs] [ə'tæk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ɪn'sɑːmniə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	suffered	from	some	nervous	attack	,	accompanied	by	insomnia	,	and	the
她	遭受	从	一些	紧张的	攻击	,	伴随	经过	失眠	,	和	这

['kemɪst] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ,

chemist	,	Mr	.	James	,
化学家	,	先生	.	詹姆斯	,

她患上了神经衰弱，伴有失眠，而化学家詹姆斯先生

[huːm] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] ,

whom	the	counsel	on	the	other	side	,	with	all	his	bitterness	,
谁	这	法律顾问	在	这	其他	边	,	和	全部	他的	苦味	,

对方律师满怀怨恨地说道：

[derd] [nɑːt] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] — ['mɪstər] . [dʒeɪmz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [əd'vaɪzd]

dared	not	cross	-	examine	—	Mr	.	James	told	you	that	he	had	himself	advised
敢于	不是	叉	-	检查	—	先生	.	詹姆斯	讲述	你	那	他	有	他自己	建议

[hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [wɔːks] [æt; ət] [naɪt] .

her	to	take	these	walks	at	night	.
她	到	拿	这些	散步	在	夜晚	.

不敢盘问——詹姆斯先生告诉过你，是他自己建议她晚上出去散步的。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	believe	him	?
做	你	相信	他	?

你相信他吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] — [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

Do	you	think	a	respectable	tradesman	—	I	may	almost	call	him	a	professional
做	你	思考	一个	可敬	零售商	—	我	可能	几乎	称呼	他	一个	专业的

[mæn] — [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd]['pɜːrdʒər] [hɪm'self] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?

man	—	would	come	into	the	box	and	perjure	himself	on	such	a	subject	?
男人	—	会	来	进入	这	盒子	和	伪证	他自己	在	这样的	一个	主题	?

你认为一个体面的商人——我几乎可以称他为专业人士——会走进法庭，在这种事情上作伪证吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['hɑːrdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

It	would	be	too	much	to	expect	.
它	会	是	也	很多	到	预计	.

这要求太高了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz]

I	do	not	think	that	even	my	learned	friend	will	ask	you	to	say	that	Mr	.	James
我	做	不是	思考	那	甚至	我的	学习	朋友	将要	问	你	到	说	那	先生	.	詹姆斯

[hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['pɜːrdʒəri] ,

has	committed	perjury	,
有	坚定的	伪证	,

我不认为即使是我那位博学的朋友也会要求你作伪证指控詹姆斯先生。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['luːɪs] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] .

though	I	have	no	doubt	at	all	that	Lewis	would	like	to	have	it	suggested	.
尽管	我	有	不	怀疑	在	全部	那	刘易斯	会	喜欢	到	有	它	建议	.

但我毫不怀疑路易斯会乐意有人提出这个建议。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] ['lu:ɪsɪz]
' There was an intense bitterness in the way in which he brought out Lewis's
- 那里 曾是 一个 激烈的 苦味 在 这 方式 在 哪个 他 带来 出去 刘易斯的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“他提起刘易斯的名字时，语气中充满了强烈的怨恨。”

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði]['dʒʊri][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['influənst] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
Unconsciously the jury began to be influenced by it ,
不知不觉 这 陪审团 开始 到 是 影响 经过 它 ,

陪审团不知不觉地开始受到它的影响。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['lu:ɪs] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
and to look at Lewis each time he was referred to with undisguised
和 到 看 在 刘易斯 每个 时间 他 曾是 指 到 和 不加掩饰的
[ə'vɜ:rʒn] .
aversion .
厌恶 .

每次提到路易斯，都会毫不掩饰地流露出厌恶之情。

- [jet] [haʊ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪz]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd]
' Yet how this simple incident is magnified and invested with importance and
- 然而 如何 这 简单的 事件 是 放大 和 投资 和 重要性 和
['mɪstəri] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [baɪ] ['lu:ɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] !
mystery by the other side — by Lewis and his friends !
神秘 经过 这 其他 边 — 经过 刘易斯 和 他的 朋友们 !

然而，路易斯和他的朋友们却将这件简单的事件放大，赋予了它重要性和神秘感！

[ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'woʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][əb'sɜ:rd]
They tell you how the servant awoke at midnight — you know it is an absurd
他们 告诉 你 如何 这 仆人 醒来 在 午夜 — 你 知道 它 是 一个 荒诞
['traɪf(ə)l] ,
trifle ,
琐事 ,

他们会告诉你仆人半夜醒来的情景——你知道这只是件荒唐的小事。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] “ ['mɪdnaɪt] ” [saʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but the word “ midnight ” sounds so much more solemn and dreadful than the
但 这 单词 “ 午夜 ” 声音 所以 很多 更多的 庄严 和 可怕 比 这
[wɜ:rdz] “ [twelv] [ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] .
words “ twelve o'clock p . m .
字 “ 十二 点钟 p . 米 .

但是，“午夜”这个词听起来比“下午十二点”要庄严肃穆得多，也可怕得多。

” — [haʊ]
” — how
” — 如何

“-如何

[ʃi:; ʃi] [woʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] — [æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] ['ɔ:lweɪz]
she woke at midnight and heard a door open — as if people didn't always
她 觉醒 在 午夜 和 听到 一个 门 打开 — 作为 如果 人们 没有 总是
['oʊpən] [dɔ:z] [wen] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] !
open doors when they wanted to go out !
打开 门 什么时候 他们 通缉 到 去 出去 !

她半夜醒来，听到门开了——好像人们出门的时候不总是会开门似的！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['kwaɪətli] — [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['tretʃərəsli] —

How	she	got	up	quietly	—	perhaps	you	may	be	inclined	to	say	treacherously	—
如何	她	得到	向上	悄悄	—	也许	你	可能	是	倾斜	到	说	阴险地	—

[ænd; ənd] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] .

and	stole	downstairs	.
和	偷窃	楼下	.

她悄悄地起身——或许你会觉得她是在耍花招——然后偷偷溜下楼。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['futsteps] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] ['əuin] .

How	she	had	recognised	the	footsteps	as	those	of	Miss	Owen	.
如何	她	有	已确认	这	脚步声	作为	那些	的	错过	欧文	.

她是如何认出那是欧文小姐的脚步声的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [goʊ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fæsənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

How	she	heard	the	front	-	door	go	,	and	finally	found	it	unfastened	,	except	for
如何	她	听到	这	正面	-	门	去	,	和	最后	成立	它	解开	,	除了	为了

她听到前门开了，最后发现门没锁，除了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] [lætʃ] .

the	latch	.
这	闩锁	.

门闩。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

And	all	as	if	something	very	dreadful	had	taken	place	,
和	全部	作为	如果	某物	非常	可怕	有	已采取	地方	,

仿佛发生了什么非常可怕的事情一样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə]

instead	of	the	ordinary	incident	of	a	young	lady	going	out	for	an	hour	to
反而	的	这	普通的	事件	的	一个	年轻的	女士	去	出去	为了	一个	小时	到

[wɔːk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['hedeɪk] !

walk	off	a	headache	!
走	离开	一个	头痛	!

而不是像普通年轻女子那样外出散步一小时来缓解头痛！

- [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ?

'	And	,	after	all	,	what	does	it	come	to	?
-	和	,	后	全部	,	什么	做	它	来	到	?

归根结底，这又能怎样呢?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] ,

Why	,	it	sounds	ridiculous	,
为什么	,	它	声音	荒谬的	,

听起来很荒谬。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [end] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

but	the	whole	end	and	result	of	all	this	is	to	prove	the	very	thing	which	I
但	这	所有的	结尾	和	结果	的	全部	这	是	到	证明	这	非常	事物	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [pruːvd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] — ['neɪmli] ,

am	most	anxious	to	have	proved	on	behalf	of	the	prisoner	—	namely	,
是	最多	焦虑的	到	有	已证实	在	代表	的	这	囚犯	—	即	,

但这一切的最终目的和结果，正是为了证明我最想为被告证明的事情——即：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðɪs] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

that	she	was	out	of	the	house	when	this	murder	was	committed	.
那	她	曾是	出去	的	这	房子	什么时候	这	谋杀	曾是	坚定的	.

案发时她不在家。

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] ['pruːviŋ]

They	have	tried	to	incriminate	the	prisoner	,	and	they	have	ended	in	proving
他们	有	尝试	到	定罪	这	囚犯	,	和	他们	有	结束	在	证明

[æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['æləbaɪ] !

an	unimpeachable	alibi	!
一个	无可指摘	不在场证明	!

他们试图陷害囚犯，结果却证明了他无可辩驳的不在场证明!

- [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,

'	He	stopped	to	let	his	words	sink	into	the	minds	of	the	jury	,
-	他	停止	到	让	他的	字	下沉	进入	这	思想	的	这	陪审团	,

他停下来，让他的话语在陪审团成员的脑海中沉淀下来。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn] [kɔːrt] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz]

and	everyone	in	court	took	advantage	of	the	break	to	change	their	positions
和	每个人	在	法庭	采取	优势	的	这	休息	到	改变	他们的	职位

[ænd; ənd] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .

and	breathe	more	freely	.
和	呼吸	更多的	自由	.

法庭上的每个人都利用休庭时间变换姿势，呼吸也更加顺畅。

['hwispəz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt]

Whispers	were	exchanged	,	and	the	feeling	began	to	prevail	that	a	good	point
低语	是	交换	,	和	这	感觉	开始	到	占上风	那	一个	好的	观点

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

had	been	made	,
有	到过	制成	,

人们窃窃私语，逐渐形成一种共识：有人说得有道理。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [maɪt] ['veri] ['laɪkli] [get] [ɔːf] .

and	the	prisoner	might	very	likely	get	off	.
和	这	囚犯	可能	非常	可能	得到	离开	.

囚犯很可能最终会被无罪释放。

- [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

'	With	what	happened	after	that	the	prisoner	has	nothing	to	do	.
-	和	什么	发生	后	那	这	囚犯	有	没有什么	到	做	.

“之后发生的事情与囚犯无关。”

['mɪstər] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [wʌt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl]

Mr	.	Lewis	and	his	friends	do	not	seem	to	realize	,	what	I	hope	you	will
先生	.	刘易斯	和	他的	朋友们	做	不是	似乎	到	意识到	,	什么	我	希望	你	将要

['riːəlaɪz] ,

realize	,
意识到	,

刘易斯先生和他的朋友们似乎没有意识到，我希望你们能够意识到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['futsteps] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

that	the	fact	of	footsteps	being	heard	a	few	minutes	after	is	the	strongest
那	这	事实	的	脚步声	存在	听到	一个	很少	分钟	后	是	这	最强

[pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] ['feɪvər] .

point	in	the	prisoner's	favour	.
观点	在	这	囚犯的	偏爱	.

几分钟后听到脚步声这一事实对被告最有利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[waɪ] , [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

Why	**,**	**if**	**no**	**one**	**else**	**had**	**been**	**heard**	**to**	**enter**	**the**	**house**	**on**	**that**	**night**	**,**
为什么	,	如果	不	一	别的	有	到过	听到	到	进入	这	房子	在	那	夜晚	,

为什么呢？如果当晚没有其他人被听到进入过房子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [bæd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

it	**would**	**have**	**looked**	**bad**	**for**	**her**	**.**
它	会	有	看起来	坏的	为了	她	.

这对她来说会很不利。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɪn] [ðer; ðər] [blaɪnd] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] , [hæv; həv]

But	**that**	**is**	**just**	**what**	**the**	**prosecution**	**,**	**in**	**their**	**blind**	**mismanagement**	**,**	**have**
但	那	是	只是	什么	这	起诉	,	在	他们的	瞎的	管理不善	,	有

[pruːvd] .

proved	**.**
已证实	.

但检方的盲目失误恰恰证明了这一点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɪtnəs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [dɪd] [kʌm]

They	**have**	**shown**	**out**	**of**	**the**	**mouth**	**of**	**their**	**own**	**witness**	**that**	**someone**	**did**	**come**
他们	有	所示	出去	的	这	嘴	的	他们的	自己的	证人	那	某人	做过	来

[ɪn] ;

in	**;**
在	;

他们通过自己的证人证明确实有人进来过；

['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

someone	**who**	**had**	**been**	**waiting**	**outside**	**ready**	**to**	**come**	**in**	**,**
某人	WHO	有	到过	等待	外部	准备好	到	来	在	,

一个一直在外面等着进来的人

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['oʊənz] ['eksɪt] [tuː; tə] [slɪp] [ɪn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	**who**	**took**	**advantage**	**of**	**Miss**	**Owen's**	**exit**	**to**	**slip**	**in**	**by**	**means**	**of**	**a**
和	WHO	采取	优势	的	错过	欧文的	出口	到	滑	在	经过	方法	的	一个

['lætʃkiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ,

latchkey	**which**	**he**	**had**	**found**	**,**
锁钥匙	哪个	他	有	成立	,

他趁着欧文小姐离开的空隙，用找到的钥匙溜了进去。

[ɔːr] ['stoʊlən] , [ɔːr] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

or	**stolen**	**,**	**or**	**borrowed**	**from**	**the**	**deceased**	**.**
或者	被盗	,	或者	借来的	从	这	死者	.

或偷窃，或从死者处借用。

- [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kluː] .

'	**Now**	**you**	**have**	**the**	**clue**	**.**
-	现在	你	有	这	线索	.

现在你明白了吧。

[ðɪs] [gɜːrl] , [huː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]

This	**girl**	**,**	**who**	**stated**	**that**	**ten**	**minutes**	**had**	**elapsed**	**,**	**when**	**it**	**must**	**have**	**been**
这	女孩	,	WHO	声明	那	十	分钟	有	过去	,	什么时候	它	必须	有	到过

['oʊnli] [θriː] ,

only	**three**	**,**
仅有的	三	,

这个女孩说过了十分钟，但实际上只过了三分钟。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] ,

to	**judge**	**by**	**her**	**notions**	**of**	**time**	**in**	**other**	**matters**	**,**
到	法官	经过	她	概念	的	时间	在	其他	事情	,

从她在其他事情上的时间观念来看，

[ðɪs] [seɪm] [gɜːrl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['futsteps] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

this	same	girl	wanted	to	insinuate	that	the	footsteps	she	heard	the	second	time
这	相同的	女孩	通缉	到	暗示	那	这	脚步声	她	听到	这	第二	时间

[wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] .

were	the	prisoner's	.
是	这	囚犯的	.

这个女孩想暗示她第二次听到的脚步声是囚犯的。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['fræŋkli] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Gentlemen	,	I	ask	you	frankly	not	to	believe	it	.
先生们	,	我	问	你	坦率地说	不是	到	相信	它	.

各位先生，我坦率地请求你们不要相信这件事。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [hɜːr; hər] ['evɪdəns] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] .

I	ask	you	to	discount	her	evidence	by	the	evident	ill	-	feeling	she	manifested	.
我	问	你	到	折扣	她	证据	经过	这	明显	患病的	-	感觉	她	表现出来	.

我请求你因为她表现出的明显恶意而忽略她的证词。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['futsteps] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

I	ask	you	to	believe	that	the	last	footsteps	were	those	of	the	murderer	,
我	问	你	到	相信	那	这	最后的	脚步声	是	那些	的	这	凶手	,

我请求你们相信，最后留下的脚步声是凶手的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hevɪərðən'er][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mænz] .

and	that	they	were	heavier	because	they	were	a	man's	.
和	那	他们	是	较重	因为	他们	是	一个	男人的	.

而且它们更重，因为那是男人的。

- [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?

'	What	else	is	there	against	the	prisoner	?
-	什么	别的	是	那里	反对	这	囚犯	?

还有什么其他罪名要加重囚犯的罪名呢?

[aɪ][æsk] , [wʌt] [els] ?

I	ask	,	what	else	?
我	问	,	什么	别的	?

我问，还有什么?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [fər'suːθ] !

She	came	down	late	the	next	morning	,	forsooth	!
她	来了	向下	晚的	这	下一个	早晨	,	真的	!

第二天早上她竟然迟到了!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə]

That	is	the	reason	why	you	are	asked	to
那	是	这	原因	为什么	你	是	问	到

这就是你被要求.....的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[send] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛlənz] [duːm] .

send	her	in	her	youth	and	beauty	to	a	felon's	doom	.
发送	她	在	她	青年	和	美丽	到	一个	重罪犯	厄运	.

让她在青春美貌中走向罪犯的厄运。

[ɪn'kredəb(ə)l] !

Incredible	!
极好的	!

极好的!

['mɑːnstrəs] !
Monstrous !
滔天 !

滔天!

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][dɪd][nɑːt] ['kɑːnstəntli] [get] [ʌp] [leɪt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] .
As if we all did not constantly get up late , for some reason or another .
作为 如果 我们 全部 做过 不是 不断地 得到 向上 晚的 , 为了 一些 原因 或者 其他 .

好像我们所有人都不会因为这样那样的原因经常睡懒觉似的。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli]
As if a person who had been out late the night before would not naturally
[ˌoʊvər'sliːp] [hɜːr'self] .
oversleep herself .
睡过头 她自己 .

仿佛前一天晚上熬夜的人就不会自然而然地睡过头似的。

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pər'tɪkjələr] [ker] [tuː; tə]
Why , if she had committed a crime she would have taken particular care to
[biː; bi] [daʊn] ['ɜːrli] .
be down early .
是 向下 早期的 .

为什么呢？如果她犯了罪，她一定会格外注意早点下台。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] ['æktɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .
She would have tried to throw off suspicion by acting in her ordinary way .
她 会 有 尝试 到 扔 离开 怀疑 经过 表演 在 她 普通的 方式 .

她会努力表现得像往常一样，以消除人们的怀疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['ænsər] [sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts] .
I am ashamed of answering such arguments .
我 是 羞愧 的 回答 这样的 论点 .

我为回应这样的论点而感到羞愧。

- [ðə; ði] ['lætʃkiː] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .
' The latchkey incident is dead in her favour .
- 这 锁钥匙 事件 是 死的 在 她 偏爱 .

“这次钥匙儿童事件对她非常有利。”

- [hɪr] [ðə; ði]['dʒʊri] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] ,
' Here the jury , who had shown signs of weariness after their long sitting ,
- 这里 这 陪审团 , WHO 有 所示 标志 的 疲劳 后 他们的 长的 坐着 ,
['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .
brightened up again .
明亮 向上 再次 .

“陪审团成员经过长时间的审议，起初都显得有些疲惫，但此时他们又精神焕发起来。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
They had made up their minds that this was the real point in the case ,
他们 有 制成 向上 他们的 思想 那 这 曾是 这 真实的 观点 在 这 案件 ,

他们认定这才是案件的真正关键所在。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɑːnɪstli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and were honestly anxious for light upon it .
和 是 诚实地 焦虑的 为了 光 之上 它 .

我们真心渴望了解真相。

- [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [klɪr] — [fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [læst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
' Two things are clear — first , that the person who last came into the house ,
- 二 事物 是 清除 — 第一的 , 那 这 人 WHO 最后的 来了 进入 这 房子 ,

有两件事很清楚——第一，最后一个进屋的人，

[ænd; ənd][dɪd][ʌp][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; ['sekənd] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd]

and	did	up	the	fastenings	,	was	the	prisoner	;	second	,	that	the	prisoner	had
和	做过	向上	这	紧固件	,	曾是	这	囚犯	;	第二	,	那	这	囚犯	有

[ə; eɪ] ['lætʃkiː] ,

a	latchkey	,
一个	锁钥匙	,

囚犯把门闩扣上了；其次，囚犯有一把门锁钥匙。

['weðər] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌn] [faʊnd] [ə'gen] [ɔːr][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['luːɪs] .

whether	her	own	one	found	again	or	one	which	she	borrowed	from	Miss	Lewis	.
无论	她	自己的	一	成立	再次	或者	一	哪个	她	借来的	从	错过	刘易斯	.

无论是她自己重新找到的，还是她从刘易斯小姐那里借来的。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['mɜːrdər] ,

Now	,	if	the	prisoner	had	committed	this	murder	,
现在	,	如果	这	囚犯	有	坚定的	这	谋杀	,

如果这名囚犯真的犯下了这起谋杀案，

[let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːf]

let	us	see	what	she	would	naturally	have	done	in	trying	to	throw	suspicion	off
让	我们	看	什么	她	会	自然	有	完毕	在	尝试	到	扔	怀疑	离开

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

让我们看看她为了摆脱嫌疑会自然而然地采取哪些措施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .

'	In	the	first	place	,	I	say	she	would	not	have	fastened	up	the	front	-	door	.
-	在	这	第一的	地方	,	我	说	她	会	不是	有	系紧	向上	这	正面	-	门	.

首先，我认为她不会把前门锁上。

[tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən]

To	do	so	was	practically	saying	that	the	crime	was	not	the	work	of	an
到	做	所以	曾是	几乎	说	那	这	犯罪	曾是	不是	这	工作	的	一个

[ˌaʊt'saɪdər] .

outsider	.
局外人	.

这样做实际上等于说，这起犯罪不是外人所为。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] ,

No	,	she	would	have	left	the	door	wide	open	,
不	,	她	会	有	左边	这	门	宽的	打开	,

不，她会把门敞开着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['kɑːmən] ['rɑːbər] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['buːti]

as	if	the	criminal	were	some	common	robber	who	had	carried	off	his	booty
作为	如果	这	刑事	是	一些	常见的	强盗	WHO	有	携带	离开	他的	赃物

[ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] .

and	run	away	.
和	跑步	离开	.

就好像罪犯只是个抢走赃物后逃跑的普通强盗一样。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ][hɜːr; hər] ['lætʃkiː] ,

In	the	second	place	,	she	would	have	thrown	away	her	latchkey	,
在	这	第二	地方	,	她	会	有	抛掷	离开	她	锁钥匙	,

其次，她可能会把钥匙扔掉。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] .

so	as	to	make	it	appear	that	she	had	not	been	outside	.
所以	作为	到	制作	它	出现	那	她	有	不是	到过	外部	.

以便让人觉得她没有出去过。

[ðiːz] [pɔɪnts] [ɑːr; ər][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm]

These	points	are	so	important	that	,	with	your	permission	,	I	will	repeat	them
这些	积分	是	所以	重要的	那	,	和	你的	允许	,	我	将要	重复	他们

[əˈgen] .

again	.
再次	.

这些要点非常重要，如果可以的话，我再重复一遍。

- [ˈeniwʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ˈdʒʊriːz] [noʊz] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][get]

'	Anyone	who	has	had	experience	of	juries	knows	how	difficult	it	is	to	get
-	任何人	WHO	有	有	经验	的	陪审团	知道	如何	难的	它	是	到	得到

[ˈɪntuː][ðer; ðər][maɪndz][ə; eɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈriːzənɪŋ] .

into	their	minds	a	process	of	logical	reasoning	.
进入	他们的	思想	一个	过程	的	逻辑	推理	.

“任何有过陪审团经验的人都知道，要让陪审团成员理解逻辑推理的过程是多么困难。”

[tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [ˈlɔɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ][hɑːrd] ,

To	the	trained	lawyer	such	a	thing	is	not	so	hard	,
到	这	受过训练	律师	这样的	一个	事物	是	不是	所以	难的	,

对于训练有素的律师来说，这种事并不难。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [ˈiziə] [tuː; tə]['mæstər] [ˈriːzənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk]

but	even	to	him	it	is	far	easier	to	master	reasoning	from	a	book
但	甚至	到	他	它	是	远的	更轻松	到	掌握	推理	从	一个	书

[ðæn; ðən][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .

than	by	word	of	mouth	.
比	经过	单词	的	嘴	.

但即便对他来说，从书本上学习推理也比口口相传要容易得多。

[ˈɔːrəl] [ˈtiːtʃɪŋ] [hæz; həz][ɪts][ædˈvæntɪdʒɪz] , [ˈdaʊtləs] ,

Oral	teaching	has	its	advantages	,	doubtless	,
口服	教学	有	它是	优势	,	毫无疑问	,

口头教学无疑有其优势。

[bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['hɑːrdər][ðæn; ðən][tuː; tə] [kənˈveɪ] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] ['eni] ['sʌt(ə)lti] [baɪ] [miːnz]

but	few	things	are	harder	than	to	convey	ideas	of	any	subtlety	by	means
但	很少	事物	是	更难	比	到	传达	想法	的	任何	微妙之处	经过	方法

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

of	speech	to	an	audience	.
的	演讲	到	一个	观众	.

但很少有事情比通过演讲向听众传达任何微妙的想法更难。

- ['peɪʃntli] [set][tuː; tə][wɜːrk] ,

Tressamer	patiently	set	to	work	,
-	耐心	放	到	工作	,

特雷萨默耐心地开始工作，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	for	twenty	minutes	he	repeated	and	explained	all	that	he	had	been
和	为了	二十	分钟	他	重复	和	解释	全部	那	他	有	到过

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

他花了二十分钟时间，反复解释他之前说过的话。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʊri] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi]

When	he	thought	that	the	jury	really	understood	him	he	returned	to	where	he
什么时候	他	想法	那	这	陪审团	真的	理解	他	他	返回	到	在哪里	他

[hæd; həd]

had
有

当他认为陪审团真正理解了他时，他便回到了他之前所在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪd] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] [ɑːn] ['luːɪs] .

started	from	,	and	re	-	directed	their	suspicions	on	Lewis	.
开始	从	,	和	关于	-	指导	他们的	怀疑	在	刘易斯	.

他们的怀疑从路易斯开始，并最终指向了他。

- [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɪt] [daʊn] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [kraɪm] ['riːəli] [wʌz; wəz]

'	Before	I	sit	down	I	think	I	ought	to	suggest	to	you	how	this	crime	really	was
-	前	我	坐	向下	我	思考	我	应该	到	建议	到	你	如何	这	犯罪	真的	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“在我坐下之前，我想我应该向你们说明一下这起犯罪的真正经过。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

You	have	heard	the	story	of	the	prosecution	.
你	有	听到	这	故事	的	这	起诉	.

你们已经听过检方的陈述了。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] ['stɔːri] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

Now	let	me	put	to	you	my	story	on	behalf	of	the	prisoner	.
现在	让	我	放	到	你	我的	故事	在	代表	的	这	囚犯	.

现在让我代表这位囚犯向你们讲述我的故事。

- [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['welθi] .

'	The	deceased	woman	was	wealthy	.
-	这	死者	女士	曾是	富裕	.

死者生前家境富裕。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

About	her	jewels	we	know	nothing	,	and	I	do	not	refer	to	them	,
关于	她	珠宝	我们	知道	没有什么	,	和	我	做	不是	参考	到	他们	,

关于她的珠宝我们一无所知，我也不打算提及。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌðər] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪk'stent] .

but	she	had	other	property	to	a	large	extent	.
但	她	有	其他	财产	到	一个	大的	程度	.

但她还有许多其他财产。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [deθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nefjuː] .

The	whole	of	this	was	to	go	at	her	death	to	a	nephew	.
这	所有的	的	这	曾是	到	去	在	她	死亡	到	一个	侄子	.

这一切将在她去世后留给她的侄子。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'loʊn] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,

For	two	years	she	lived	in	this	house	alone	night	after	night	with	the	prisoner	,
为了	二	年	她	居住地	在	这	房子	独自的	夜晚	后	夜晚	和	这	囚犯	,

两年来，她夜夜与囚犯独自住在这所房子里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

and	nothing	happened	.
和	没有什么	发生	.

什么也没发生。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['nefju:] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [hɜ:r; hər] [welθ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

At	last	the	nephew	who	was	to	inherit	her	wealth	suddenly	returned	from
在	最后的	这	侄子	WHO	曾是	到	继承	她	财富	突然	返回	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	other	end	of	the	world	.
这	其他	结尾	的	这	世界	.

最后，本应继承她财产的侄子突然从世界的另一端回来了。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hər] [deθ] .

That	night	she	met	her	death	.
那	夜晚	她	遇见	她	死亡	.

当晚她便遇难了。

- [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [hu:] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['sli:pləsnəs] , [went] [aʊt]

'	At	twelve	o'clock	her	companion	,	who	suffered	from	sleeplessness	,	went	out
-	在	十二	点钟	她	伴侣	,	WHO	遭受	从	失眠	,	去	出去

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] .

for	a	long	walk	.
为了	一个	长的	走	.

“中午十二点，她那失眠的同伴出去散步了。”

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [stoʊl] [ʌp] [tu:; tə]

Hardly	had	she	closed	the	door	behind	her	than	the	murderer	stole	up	to
几乎	有	她	关闭	这	门	在后面	她	比	这	凶手	偷窃	向上	到

[ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .

it	and	made	his	way	in	.
它	和	制成	他的	方式	在	.

她刚关上身后的门，凶手就蹑手蹑脚地走到门前，溜了进来。

['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lætʃki:] .

Probably	he	had	a	latchkey	.
大概	他	有	一个	锁钥匙	.

他可能带了钥匙。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['əuin] [hæd; həd] [ˌmɪs'leɪd] [hɜ:rz] .

We	know	that	Miss	Owen	had	mislaid	hers	.
我们	知道	那	错过	欧文	有	遗失	她的	.

我们知道欧文小姐把她的那份弄丢了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] .

It	may	have	been	that	.
它	可能	有	到过	那	.

或许是这样。

[wi:; wi] ['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sper] [wʌn] ,

We	also	know	that	Miss	Lewis	had	a	spare	one	,
我们	还	知道	那	错过	刘易斯	有	一个	空闲的	一	,

我们还知道路易斯小姐还有一个备用的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

and	that	her	nephew	was	to	take	up	his	residence	in	the	house	on	the
和	那	她	侄子	曾是	到	拿	向上	他的	住宅	在	这	房子	在	这

['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

very	next	morning	.
非常	下一个	早晨	.

她的侄子将于第二天一早入住这栋房子。

[soʊ] [ðæt] , [mɑːrk] [ðɪs] ,

So	that	,	mark	this	,
所以	那	,	标记	这	,

所以，请记住这一点。

[ɪf] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən]

if	the	murder	had	been	deferred	for	one	more	day	he	would	have	fallen
如果	这	谋杀	有	到过	延期	为了	一	更多的	天	他	会	有	倒下

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mɪs] ['əuin] ,

under	the	same	suspicion	as	Miss	Owen	,
在下面	这	相同的	怀疑	作为	错过	欧文	,

如果谋杀案再推迟一天，他就会和欧文小姐一样受到怀疑。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .

and	probably	a	good	deal	more	.
和	大概	一个	好的	交易	更多的	.

而且可能远不止这些。

- [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['entərd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] .

'	The	murderer	entered	,	as	I	said	,	by	means	of	his	latchkey	.
-	这	凶手	进入	,	作为	我	说	,	经过	方法	的	他的	锁钥匙	.

正如我所说，凶手是用他的钥匙打开门锁进入的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	the	first	time	he	had	used	it	.
但	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	用过的	它	.

但这是他第一次使用它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] .

He	did	not	know	the	peculiarity	of	the	latch	.
他	做过	不是	知道	这	特点	的	这	闩锁	.

他并不知道这个门闩的特殊之处。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

He	raised	it	too	high	,	and	it	stuck	.
他	提高	它	也	高的	,	和	它	卡住	.

他举得太高了，结果卡住了。

- [nɑːt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

'	Not	staying	to	notice	this	,	in	his	wickedness	,	he	passed	into	the	house	and
-	不是	入住	到	注意	这	,	在	他的	邪恶	,	他	通过了	进入	这	房子	和

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

他没有停留片刻，而是心怀恶意地走进了房子，上了楼。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [dɪ'siːsts] — [ruːm] .

He	tried	the	door	of	his	aunt's	—	I	mean	the	deceased's	—	room	.
他	尝试	这	门	的	他的	姑姑的	—	我	意思是	这	死者的	—	房间	.

他试着推开他姑妈——我是说已故姑妈——的房间门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	,	of	course	,	locked	,	as	it	was	found	the	following	morning	.
它	曾是	,	的	课程	,	已锁定	,	作为	它	曾是	成立	这	下列的	早晨	.

当然，门是锁着的，因为第二天早上才发现它。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] , [mɪs] ['oʊənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

He	went	into	the	next	,	Miss	Owen's	,	which	he	knew	to	be	empty	,
他	去	进入	这	下一个	,	错过	欧文的	,	哪个	他	知道	到	是	空的	,

他走进隔壁的房间，欧文小姐的房间，他知道里面没人。

['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

having	seen	her	leave	the	house	.
拥有	已见	她	离开	这	房子	.

看到她离开家。

[θruː] [ðɪs] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

Through	this	he	passed	into	the	adjoining	chamber	.
通过	这	他	通过了	进入	这	相邻的	房间	.

他由此进入了隔壁的房间。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [leɪ] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] ['væljuəblz] .

Beneath	the	bed	,	in	all	probability	,	lay	a	chest	of	valuables	.
下面	这	床	,	在	全部	可能性	,	躺	一个	胸部	的	贵重物品	.

床底下很可能藏着一箱贵重物品。

['tʃærətɪ] [wʊd] [feɪn] [sə'dʒest] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrlɪ] [tuː; tə] [stiːl] [ðiːz] ,

Charity	would	fain	suggest	that	his	first	intention	was	merely	to	steal	these	,
慈善	会	欣然	建议	那	他的	第一的	意图	曾是	仅仅	到	偷	这些	,

慈善家会极力暗示，他最初的意图仅仅是偷窃这些东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blækər] [kraɪm] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

and	that	the	blacker	crime	was	,	in	a	sense	,
和	那	这	更黑	犯罪	曾是	,	在	一个	感觉	,

而更严重的犯罪，从某种意义上说，是.....

[fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .

forced	upon	him	by	the	awakening	of	the	sleeper	.
强制	之上	他	经过	这	唤醒	的	这	轨枕	.

这是由于睡着的人醒来而被迫发生的。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] .

The	secrets	of	that	terrible	night	will	never	be	known	.
这	秘密	的	那	糟糕的	夜晚	将要	绝不	是	已知	.

那个可怕夜晚的秘密将永远不为人知。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [pæst] [ɪn]

We	cannot	say	what	passed	in
我们	不能	说	什么	通过了	在

我们无法说发生了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðæt] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðæt] [strɔːŋ] , ['iːv(ə)l][mæn][ænd; ənd] [ðæt] [wiːk] [oʊld] ['wʊmən] .

that	room	between	that	strong	,	evil	man	and	that	weak	old	woman	.
那	房间	之间	那	强的	,	邪恶的	男人	和	那	虚弱的	老的	女士	.

那间位于强壮邪恶的男人和虚弱老妇人之间的房间。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

We	only	know	the	result	.
我们	仅有的	知道	这	结果	.

我们只知道结果。

[ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] , [pər'hæps] [bloʊz] .

A	blow	was	struck	,	perhaps	blows	.
一个	吹	曾是	击	,	也许	打击	.

发生了一次或多次打击。

[ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɜːrdərər][æz; əz] [wel] .

A	**life**	**was**	**taken**	**,**	**and**	**the**	**robber**	**became**	**a**	**murderer**	**as**	**well**	**.**
一个	生活	曾是	已采取	,	和	这	强盗	成为	一个	凶手	作为	出色地	.

一条生命逝去了，劫匪也变成了杀人犯。

- [ðə; ði][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['bɑːdi] .

'	**The**	**next**	**step**	**was**	**to**	**remove**	**the**	**body**	**.**
-	这	下一个	步	曾是	到	消除	这	身体	.

下一步是移走尸体。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .

For	**what**	**reason**	**it**	**matters**	**not**	**.**
为了	什么	原因	它	事情	不是	.

至于原因，并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mɜːdəəz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] .

It	**is**	**an**	**impulse**	**with**	**all**	**murderers**	**to**	**conceal**	**the**	**traces**	**of**	**their**	**guilt**	**.**
它	是	一个	冲动	和	全部	杀人犯	到	隐藏	这	痕迹	的	他们的	有罪	.

所有杀人犯都有一种冲动，那就是掩盖自己的罪行痕迹。

[ðeɪ] [dɪg] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	**dig**	**holes**	**in**	**the**	**earth**	**and**	**bury**	**it**	**,**
他们	挖	孔	在	这	地球	和	埋葬	它	,

他们挖洞把它埋起来。

[ðeɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

they	**carry**	**it**	**into**	**the**	**wilderness**	**and**	**hide**	**it**	**,**
他们	携带	它	进入	这	荒野	和	隐藏	它	,

他们把它带到荒野里藏起来。

[ðeɪ] [sɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

they	**sink**	**it**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**sea**	**.**
他们	下沉	它	在	这	深度	的	这	海	.

他们把它沉入了海底深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [nɑːt] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [bi'treiz] [ðə; ði] ['gæstli] ['siːkrət] ,

But	**the**	**earth**	**will**	**not**	**contain**	**it**	**,**	**the**	**wilderness**	**betrays**	**the**	**ghastly**	**secret**	**,**
但	这	地球	将要	不是	包含	它	,	这	荒野	背叛	这	阴森	秘密	,

但大地无法容纳它，荒野泄露了这可怕的秘密。

[ðə; ði] [weɪvz] [kæst][ʌp][ðə; ði] ['hɔːrər] .

the	**waves**	**cast**	**up**	**the**	**horror**	**.**
这	波浪	投掷	向上	这	恐怖	.

海浪掀起了恐怖的景象。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [pə'zest] , [ænd; ənd] ['evri]

'	**His**	**voice**	**rang**	**through**	**the**	**crowded**	**court**	**like**	**that**	**of**	**one**	**possessed**	**,**	**and**	**every**
-	他的	嗓音	响铃	通过	这	挤	法庭	喜欢	那	的	一	拥有	,	和	每一个

[mæn] ['trembld] .

man	**trembled**	**.**
男人	颤抖	.

“他的声音像疯了一样响彻拥挤的法庭，每个人都瑟瑟发抖。”

- [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði]['treɪsɪz][wɜːr; wər] [faʊnd] [nekst] [deɪ] .

'	**He**	**lowered**	**it**	**through**	**the**	**window**	**,**	**where**	**the**	**traces**	**were**	**found**	**next**	**day**	**.**
-	他	降低	它	通过	这	窗户	,	在哪里	这	痕迹	是	成立	下一个	天	.

“他把它从窗户放了下去，第二天就在那里发现了痕迹。”

[ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['buːti] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi]
Then , clutching up his booty , and forgetting , it may be , that all would be
然后 , 紧握 向上 他的 赃物 , 和 遗忘 , 它 可能 是 , 那 全部 会 是
[hɪz; ɪz] [eə'lɔŋ] ,
his erelong ,
他的 埃雷隆 ,

然后，他紧紧攥着自己的战利品，或许忘记了这一切即将属于他。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erʃɪp] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] , [wɪð; wɪθ]
or possibly not feeling sufficiently sure of his heirship , he hurried down , with
或者 可能 不是 感觉 足够 当然 的 他的 继承权 , 他 慌忙 向下 , 和
['ædʒɪteɪtɪd] [tred] ,
agitated tread ,
激动 踏 ,

或许是对自己继承权不够自信，他焦躁不安地匆匆下山。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] - ['sliːpɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]
so that even the half - sleeping girl in the room above could discern a something
所以 那 甚至 这 一半 - 睡眠 女孩 在 这 房间 多于 可以 辨别 一个 某物
[streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
strange about his walk .
奇怪的 关于 他的 走 .

甚至连楼上房间里半睡半醒的女孩都能察觉到他走路姿势有些奇怪。

- [ðen] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði]['bɑːdi] , [m'juːtɪleɪtɪd][fɔːr; fər]
' Then he carried off the body , mutilated for
- 然后 他 携带 离开 这 身体 , 残缺 为了

然后他把尸体带走了，尸体已被肢解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'viːld] — ['pɑːsəbli] [tuː; tə]
some mysterious and terrible reason which may never be revealed — possibly to
一些 神秘 和 糟糕的 原因 哪个 可能 绝不 是 揭晓 — 可能 到
['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [loʊd] ;
lighten his hideous load ;
减轻 他的 可怕 加载 ;

一些神秘而可怕的原因，可能永远不会被揭露——或许是为了减轻他可怕的负担；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [sper] [juː; jʊ] [ðiːz] ['ʃɑːkɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
but let me spare you these shocking considerations .
但 让 我 空闲的 你 这些 令人震惊 考虑因素 .

但我就不赘述这些令人震惊的事情了。

([ɔːl] [ðɪs] , [rɪ'membər] ,
(All this , remember ,
(全部 这 , 记住 ,

（记住这一切，）

['luːɪs] [æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][nɑːt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .)
Lewis asks you to think was done by a young girl not twenty years of age .)
刘易斯 问 你 到 思考 曾是 完毕 经过 一个 年轻的 女孩 不是 二十 年 的 年龄 .)

刘易斯让你思考，这件事是一位不到二十岁的年轻女孩做的。）

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
' You know the rest .
- 你 知道 这 休息 .

剩下的你们都知道了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sɔː] ['ʌðər] [ðæt] [naɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,

You	know	how	the	fisherman	saw	others	that	night	,	one	of	them	a	tall	man	,
你	知道	如何	这	渔夫	锯	其他的	那	夜晚	,	一	的	他们	一个	高的	男人	,

你知道那天晚上渔夫看到了其他人吗？其中一个是个高个子男人。

['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr]

going	in	the	direction	of	the	bay	where	the	remains	were	washed	ashore
去	在	这	方向	的	这	湾	在哪里	这	遗迹	是	洗过	岸上

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

within	twenty	-	four	hours	.
之内	二十	-	四	小时	.

朝着遗骸被冲上岸的海湾方向前进，24小时内就发现了这些遗骸。

[wʌn] ['oʊnli] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['noʊtɪs] .

One	only	point	I	have	to	notice	.
一	仅有的	观点	我	有	到	注意	.

我只想指出一点。

['weðər] [ɪn] ['kerləsnəs] , [ɔːr] ['weðər] [ɪn] ['helɪʃ] ['mælɪs] ,

Whether	in	carelessness	,	or	whether	in	hellish	malice	,
无论	在	疏忽	,	或者	无论	在	地狱般的	恶意	,

无论是出于疏忽大意，还是出于极其邪恶的恶意，

[ðæt] [mæn] [left] [ə; eɪ] ['dæmɪŋ] [steɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ruːm] .

that	man	left	a	damning	stain	upon	the	door	-	handle	in	the	prisoner's	room	.
那	男人	左边	一个	令人震惊的	弄脏	之上	这	门	-	处理	在	这	囚犯的	房间	.

那个人在囚犯房间的门把手上留下了明显的污渍。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] ['gɪlti] [dred] ,

I	say	I	know	not	whether	he	did	this	in	his	haste	and	guilty	dread	,
我	说	我	知道	不是	无论	他	做过	这	在	他的	匆忙	和	有罪的	恐惧	,

我说我不知道他这样做是否是出于慌乱和内疚恐惧，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ]

or	whether	he	did	this	with	a	deliberate	and	diabolical	intention	of	throwing
或者	无论	他	做过	这	和	一个	商榷	和	邪恶的	意图	的	投掷

[sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hæpləs] ,

suspicion	upon	a	hapless	,
怀疑	之上	一个	不幸的	,

或者他这样做是否出于蓄意且邪恶的目的，意在将嫌疑强加于一个不幸的人身上？

['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [pər'suːd] [θruː] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

innocent	girl	,	whom	he	has	since	pursued	through	every	stage	of	this	history	,
清白的	女孩	,	谁	他	有	自从	追击	通过	每一个	阶段	的	这	历史	,

这位天真无邪的女孩，此后他一直追求着她，贯穿了这段故事的每一个阶段。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [lɔː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

and	under	every	form	of	law	,	with	the	persistence	of	a	machine	,
和	在下面	每一个	形式	的	法律	,	和	这	持久性	的	一个	机器	,

在任何形式的法律下，都像机器一样坚持不懈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] !

and	the	passion	of	a	bloodhound	!
和	这	热情	的	一个	寻血猎犬	!

还有猎犬般的热情！

- [ðə; ði] ['spiːkɚz] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

'	The	speaker's	voice	vibrated	with	the	fury	which	he	threw	into	this	denunciation	.
-	这	演讲者的	嗓音	振动	和	这	愤怒	哪个	他	扔	进入	这	谴责	.

“演讲者的声音因他倾注于这番谴责中的愤怒而颤抖。”

[ðə; ði]['dʒʊri] ['trembld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪrsli] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə]

The	jury	trembled	under	his	eye	,	as	he	rolled	it	fiercely	from	face	to
这	陪审团	颤抖	在下面	他的	眼睛	,	作为	他	滚动	它	激烈地	从	脸	到

陪审团在他目光的注视下颤抖，他猛地将目光从脸部转向另一侧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'vɛktɪvz] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ]

As	for	the	object	of	these	fearful	invectives	,	he	turned	red	and	white	by
作为	为了	这	目的	的	这些	可怕	谩骂	,	他	转向	红色的	和	白色的	经过

[tɜ:rnz] ,

turns	,
转弯	,

至于这些可怕谩骂的对象，他一会儿脸红，一会儿脸白。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

and	would	have	interrupted	over	and	over	again	if	he	had	not	been
和	会	有	中断	超过	和	超过	再次	如果	他	有	不是	到过

['ɔ:lmoʊst]['fɔ:rsəbli] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .

almost	forcibly	restrained	by	the	solicitor	for	the	prosecution	.
几乎	强制	克制	经过	这	律师	为了	这	起诉	.

如果不是控方律师几乎强行制止，他还会一次又一次地打断对方的发言。

- [went] [ɑ:n] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stʃən] :

Tressamer	went	on	,	after	a	moment's	pause	to	recover	from	his	exhaustion	:
-	去	在	,	后	一个	瞬间	暂停	到	恢复	从	他的	疲惫	:

特雷萨默停顿片刻，缓过劲来，继续说道：

- [ænd; ənd]['elənə; -nɔ:] ['əuin] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

'	And	Eleanor	Owen	,	what	of	her	?
-	和	埃莉诺	欧文	,	什么	的	她	?

“那么埃莉诺·欧文呢？她又怎么样了？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] ['mi:nwaɪl] ?

What	was	she	doing	meanwhile	?
什么	曾是	她	正在做	同时	?

她这段时间在做什么？

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] [θrɑ:bɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Pacing	the	shore	,	and	trying	to	soothe	her	throbbing	head	with	the
踱步	这	支撑	,	和	尝试	到	舒缓	她	悸动	头	和	这

['medɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['bri:zɪz] .

medicine	of	the	sea	breezes	.
药品	的	这	海	微风	.

她沿着海岸踱步，试图用海风的慰藉来缓解剧烈的头痛。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] , ['taɪərd][ænd; ənd][æb'stræktɪd] .

At	last	she	returns	,	tired	and	abstracted	.
在	最后的	她	返回	,	疲劳的	和	摘要	.

她终于回来了，疲惫而心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [læʧ] , [ðə; ði] [dɔːr] [jiːldz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz] ['nʌθɪŋ]

She	puts	her	key	into	the	latch	,	the	door	yields	before	her	;	she	notices	nothing
她	放置	她	钥匙	进入	这	闩锁	,	这	门	产量	前	她	;	她	通知	没有什么

,

,

,

她把钥匙插进门闩，门在她面前打开了；她什么也没注意到。

[bʌt; bət] [kʌmz] [ɪn] , [kləuziz][ænd; ənd] ['fɑːsənz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'taiəz] [tuː; tə]

but	comes	in	,	closes	and	fastens	the	door	behind	her	,	and	retires	to
但	来	在	,	关闭	和	扣	这	门	在后面	她	,	和	退休	到

[rest] .

rest	.
休息	.

但她进来后，关上并锁好门，然后去休息了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sliːps] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['driːmiŋ] ['nʌθɪŋ]

And	there	she	sleeps	the	sleep	of	innocence	,	knowing	nothing	,	dreaming	nothing
和	那里	她	睡觉	这	睡觉	的	无辜	,	会心	没有什么	,	做梦	没有什么

,

,

,

她在那里沉睡，享受着纯真无邪的睡眠，一无所知，也无梦可想。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [wɪʃ] [hæŋz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

of	the	dark	shadow	which	hangs	over	her	head	,
的	这	黑暗的	阴影	哪个	悬挂	超过	她	头	,

她头顶上笼罩着一层阴影，

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [diːd] [wɪʃ] [hæz; həz][soʊ]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] ,

nothing	of	the	foul	deed	which	has	so	recently	been	perpetrated	under	that	roof	,
没有什么	的	这	犯规	契据	哪个	有	所以	最近	到过	实施	在下面	那	屋顶	,

对于不久前在那栋屋檐下发生的卑劣行径，却只字未提。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [steɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [bed][nekst] [dɔːr] ,

nothing	of	the	frightful	stain	upon	the	empty	bed	next	door	,
没有什么	的	这	可怕	弄脏	之上	这	空的	床	下一个	门	,

隔壁空床上的可怕污渍却丝毫没有出现。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [steɪn] [wɪʃ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tempts]

nothing	of	that	yet	more	appalling	stain	which	will	meet	her	eyes	when	she	attempts
没有什么	的	那	然而	更多的	令人震惊	弄脏	哪个	将要	见面	她	眼睛	什么时候	她	尝试

[tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['ɪntuː] [ðæt] .

to	pass	out	of	her	own	room	into	that	.
到	经过	出去	的	她	自己的	房间	进入	那	.

她丝毫没有察觉到，当她试图走出自己的房间，进入那个更可怕的污点时，她将会目睹这一切。

- [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'weiks] .

'	The	next	morning	she	awakes	.
-	这	下一个	早晨	她	醒来	.

第二天早上她醒了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

Just	as	she	is
只是	作为	她	是

就像她本人一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[drest] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rʌʃ] [ʌp] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['hɔːrər] [bəːsts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

dressed	**,**	**the**	**servants**	**rush**	**up**	**;**	**the**	**whole**	**horror**	**bursts**	**upon**	**her**	**.**
穿着	,	这	仆人	匆忙	向上	;	这	所有的	恐怖	爆发	之上	她	.

她穿戴整齐，仆人们冲了上来；所有的恐怖景象都向她袭来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stʌnd] .

She	**is**	**stunned**	**.**
她	是	目瞪口呆	.

她惊呆了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [hɜːr; hər] .

She	**does**	**not**	**realise**	**what**	**has**	**happened**	**,**	**or**	**how**	**it**	**concerns**	**her**	**.**
她	做	不是	意识到	什么	有	发生	,	或者	如何	它	担忧	她	.

她没有意识到发生了什么事，也没有意识到这件事与她有什么关系。

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self] [siːzd] [ænd; ənd] ['drægd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] ['nefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	**finds**	**herself**	**seized**	**and**	**dragged**	**away**	**by**	**this**	**devoted**	**nephew**	**and**	**his**
她	发现	她自己	查获	和	拖拽	离开	经过	这	奉献	侄子	和	他的

['kriːtʃərz] .

creatures	**.**
生物	.

她发现自己被这位忠诚的侄子和他的手下抓住并拖走了。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi]

And	**thus**	**,**	**gentlemen**	**,**	**in**	**that**	**state**	**of**	**darkness**	**and**	**bewilderment**	**,**	**has**	**she**
和	因此	,	先生们	,	在	那	状态	的	黑暗	和	困惑	,	有	她

['restɪd] ['evər] [sɪns] ,

rested	**ever**	**since**	**,**
休息	曾经	自从	,

诸位，从此以后，她便一直处于那种黑暗和迷茫的状态之中。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rest] [tɪl] [jʊr; jər][dʒʌst]['vɜːrdɪkt] [sendz] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]

and	**must**	**rest**	**till**	**your**	**just**	**verdict**	**sends**	**her**	**forth**	**once**	**more**	**into**	**the**	**light**
和	必须	休息	直到	你的	只是	判决	发送	她	前进	一次	更多的	进入	这	光

[ʌv; əv] [deɪ] ,

of	**day**	**,**
的	天	,

她必须安息，直到您公正的判决让她重见天日。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dʒʊri] , [nɑːt] [les] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ðæn; ðən]

and	**the**	**verdict**	**of**	**another**	**jury**	**,**	**not**	**less**	**courageous**	**and**	**righteous**	**than**
和	这	判决	的	其他	陪审团	,	不是	较少的	勇敢	和	正义	比

[jɔːr'selvz] ,

yourselves	**,**
你们自己	,

以及另一组陪审团的裁决，这组陪审团的勇气和正义丝毫不逊于你们自己，

[sendz] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['trædʒədi][tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] ['dʌbli]

sends	**the**	**real**	**author**	**of**	**this**	**hidden**	**tragedy**	**to**	**the**	**doom**	**he**	**has**	**now**	**doubly**
发送	这	真实的	作者	的	这	隐	悲剧	到	这	厄运	他	有	现在	双倍

[dɪ'zɜːrvd] .

deserved	**.**
应得的	.

将这场隐秘悲剧的真正始作俑者送上他罪有应得的毁灭之路。

- [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

'	**He**	**sat**	**down**	**.**
-	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'plɔ:z] [ɪn] [kɔ:rt] ,

But	there	was	no	applause	in	court	,
但	那里	曾是	不	掌声	在	法庭	,

但法庭上没有掌声。

[æz; əz] ['hæpənz] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [bɪ'hæf] .

as	happens	so	often	at	the	end	of	a	speech	on	the	prisoner's	behalf	.
作为	发生	所以	经常	在	这	结尾	的	一个	演讲	在	这	囚犯的	代表	.

这种情况经常发生在为囚犯作证的演讲结束时。

[ɔ:l]['prez(ə)nt][felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pli:] [fɔ:r; fər]['elənə; -nɔ:]

All	present	felt	that	they	had	listened	not	so	much	to	a	plea	for	Eleanor
全部	展示	毛毡	那	他们	有	听着	不是	所以	很多	到	一个	恳求	为了	埃莉诺

['əuin] [æz; əz][tu:; tə][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [dʒɑ:n] ['lu:ɪs] .

Owen	as	to	an	accusation	against	John	Lewis	.
欧文	作为	到	一个	指控	反对	约翰	刘易斯	.

在场的所有人都觉得，他们听到的与其说是为埃莉诺·欧文求情，不如说是对约翰·刘易斯的指控。

[ðə; ði] ['bærɪstər] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['pleɪnli] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] .

The	barrister	had	put	it	too	plainly	for	any	man	to	be	deceived	.
这	律师	有	放	它	也	显然	为了	任何	男人	到	是	受骗	.

律师的说法如此直白，任何人都不可能被蒙蔽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɔ:r] ['ɪnəsns] .

It	was	not	a	mere	question	of	guilt	or	innocence	.
它	曾是	不是	一个	仅仅	问题	的	有罪	或者	无辜	.

这不仅仅是罪与非罪的问题。

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ɪz] ['gɪlti] ?

The	issue	now	before	the	jury	was	—	which	of	these	two	is	guilty	?
这	问题	现在	前	这	陪审团	曾是	—	哪个	的	这些	二	是	有罪的	?

现在摆在陪审团面前的问题是——这两个人中谁有罪?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[wen] ['evɪdəns] [ɪz] [kɔ:ld] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

When	evidence	is	called	on	behalf	of	the	prisoner	,
什么时候	证据	是	称为	在	代表	的	这	囚犯	,

当传唤对被告有利的证据时，

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][in'dʒɔiz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

counsel	for	the	prosecution	enjoys	the	right	of	reply	.
法律顾问	为了	这	起诉	享受	这	正确的	的	回复	.

控方律师享有答辩权。

[ðɪs] [raɪt] [jʌŋ] ['pɑ:lərd] [roʊz][tu:; tə]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] ,

This	right	young	Pollard	rose	to	exercise	,	and	,
这	正确的	年轻的	波拉德	玫瑰	到	锻炼	,	和	,

这位年轻的波拉德起身锻炼，然后，

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [bɪ'gɪnərz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

as	is	often	the	case	with	beginners	at	the	Bar	,
作为	是	经常	这	案件	和	初学者	在	这	酒吧	,

这种情况在律师新手身上经常发生，

[hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmɪnər] .

he	did	much	better	as	a	speaker	than	he	had	done	as	an	examiner	.
他	做过	很多	更好的	作为	一个	扬声器	比	他	有	完毕	作为	一个	考官	.

他作为演讲者的表现比他作为考官的表现好得多。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	soon	as	he	was	fairly	on	his	feet	,
作为	很快	作为	他	曾是	相当	在	他的	脚	,

他刚站稳脚跟，

[hɪz; ɪz] ['liːdər] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

his	leader	came	into	court	and	took	his	seat	.
他的	领导者	来了	进入	法庭	和	采取	他的	座位	.

他的领袖走进法庭，坐了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ['ʃɔːrtli]

The	other	case	in	which	he	had	been	engaged	had	come	to	an	end	shortly
这	其他	案件	在	哪个	他	有	到过	已订婚的	有	来	到	一个	结尾	不久

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

before	this	,
前	这	,

他之前经手的另一个案子也刚刚结束。

[bʌt; bət] ['preskət] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] ['liŋgə] [ˌaʊt'saɪd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

but	Prescott	had	purposely	lingered	outside	,	so	as	to	avoid	the	duty	of
但	普雷斯科特	有	故意	徘徊不去	外部	,	所以	作为	到	避免	这	责任	的

[ri'plaiŋ] ,

replying	,
回复	,

但普雷斯科特故意在外面逗留，以逃避答复的义务。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] .

which	would	have	been	assigned	to	him	had	he	returned	in	time	.
哪个	会	有	到过	分配	到	他	有	他	返回	在	时间	.

如果他及时返回，那份工作本应分配给他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [nɔːr][ʌv; əv] - [dɪ'fens] ,

As	he	had	heard	nothing	of	the	case	,	nor	of	Tressamer's	defence	,
作为	他	有	听到	没有什么	的	这	案件	,	也不	的	-	防御	,

由于他对这起案件以及特雷萨默的辩护都一无所知，

[ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	course	he	adopted	was	the	best	even	for	the	interests	of	the
这	课程	他	已采用	曾是	这	最好的	甚至	为了	这	兴趣	的	这

他所采取的策略即使从利益上来说也是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] ['ʌndər] ['pærəlel]

prosecution	—	in	fact	,	it	was	the	course	usually	followed	under	parallel
起诉	—	在	事实	,	它	曾是	这	课程	通常	随后	在下面	平行线

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

事实上，在类似情况下，通常会采取起诉的做法。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] ['pɑːlɚdz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .

The	first	part	of	Pollard's	reply	was	simply	a	recapitulation	of	the	evidence	.
这	第一的	部分	的	波拉德的	回复	曾是	简单地	一个	概括	的	这	证据	.

波拉德答复的第一部分只是对证据的重述。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] ['luːɪs] .

Afterwards	he	made	an	attempt	to	answer	the	attack	on	Lewis	.
然后	他	制成	一个	试图	到	回答	这	攻击	在	刘易斯	.

之后，他试图回应针对刘易斯的攻击。

- ['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [hæz; həz] ['præktɪkli] [tʃɑːrdʒd] ['mɪstər] . ['luːɪs]

'	Gentlemen	,	'	he	said	,	'	my	learned	friend	has	practically	charged	Mr	.	Lewis
-	先生们	,	-	他	说	,	-	我的	学习	朋友	有	几乎	带电	先生	.	刘易斯

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɜːrdər] .

with	this	murder	.
和	这	谋杀	.

“先生们，”他说，“我这位博学的朋友实际上已经指控刘易斯先生犯有这起谋杀罪。”

[ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ?

On	what	grounds	has	he	done	so	?
在	什么	理由	有	他	完毕	所以	?

他这样做的理由是什么?

[wʌt] ['evɪdəns] [hæz; həz][hiː; hi] [brɔːt] [ə'genst] ['mɪstər] . ['luːɪs] ?

What	evidence	has	he	brought	against	Mr	.	Lewis	?
什么	证据	有	他	带来	反对	先生	.	刘易斯	?

他提出了哪些针对刘易斯先生的证据?

['mɪstər] . ['luːɪs] [ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər]

Mr	.	Lewis	is	the	heir	of	the	deceased	,	it	is	true	,	but	then	he	is	her
先生	.	刘易斯	是	这	继承人	的	这	死者	,	它	是	真的	,	但	然后	他	是	她

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

刘易斯先生的确是死者的继承人，但他同时也是死者的侄子。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] , [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

When	he	came	back	from	Australia	,	he	went	at	once	to	see	her	.
什么时候	他	来了	后退	从	澳大利亚	,	他	去	在	一次	到	看	她	.

他从澳大利亚回来后，立刻就去看她了。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] ,

He	has	told	you	,	in	answer	to	my	questions	,
他	有	讲述	你	,	在	回答	到	我的	问题	,

他已经告诉你，在回答我的问题时，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]

that	this	was	out	of	gratitude	to	her	for	her	kindness	to	him	when
那	这	曾是	出去	的	感激	到	她	为了	她	仁慈	到	他	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

he	was	a	young	man	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	.

这是出于对她在他年轻时对他的善意的感激之情。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

There	is	nothing	suspicious	,	therefore	,	in	his	going	to	her	before	his	sister	,
那里	是	没有什么	可疑的	,	所以	,	在	他的	去	到	她	前	他的	姐姐	,

因此，他先于他妹妹去找她并没有什么可疑之处。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

who	lived	in	the	North	of	England	,	moreover	,	probably	a	long	way	off	.
WHO	居住地	在	这	北	的	英格兰	,	而且	,	大概	一个	长的	方式	离开	.

而且，他们居住在英格兰北部，可能离得很远。

- [ðen] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [hæz; həz] [leɪd] [stres] [ɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [ə'kɜːrd] [ðə; ði]

'	**Then**	**my**	**learned**	**friend**	**has**	**laid**	**stress**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**this**	**crime**	**occurred**	**the**
-	然后	我的	学习	朋友	有	铺设	压力	在	这	事实	那	这	犯罪	发生	这

[naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

night	**of**	**his**	**arrival**	**.**
夜晚	的	他的	到达	.

“然后，我这位博学的朋友强调，这起犯罪事件发生在他抵达当晚。”

[bʌt; bət] [aɪ] [səb'mɪt] , ['dʒent(ə)lmən] ,

But	**I**	**submit**	**,**	**gentlemen**	**,**
但	我	提交	,	先生们	,

但我认为，先生们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]

that	**it**	**would**	**have**	**been**	**more**	**natural**	**if**	**he**	**had**	**abstained**	**from**	**it**	**the**	
那	它	会	有	到过	更多的	自然的	如果	他	有	弃权	从	它	这	

[fɜːrst] [naɪt] ,

first	**night**	**,**
第一的	夜晚	,

如果他第一晚就克制住自己，那就更自然了。

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

and	**done**	**it**	**some**	**time**	**after**	**,**	**if**	**he**	**did**	**it**	**at**	**all**	**.**
和	完毕	它	一些	时间	后	,	如果	他	做过	它	在	全部	.

如果他真的做了，那也是在一段时间之后才做的。

[aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]

I	**might**	**suggest**	**to**	**you**	**that**	**the**
我	可能	建议	到	你	那	这

我或许可以建议你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

['prɪz(ə)nər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [naɪt] ['mɪstər] . ['luːɪs] [ə'raɪvd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn]

prisoner	**did**	**it**	**the**	**night**	**Mr**	**.**	**Lewis**	**arrived**	**on**	**purpose**	**to**	**throw**	**suspicion**	**on**
囚犯	做过	它	这	夜晚	先生	.	刘易斯	到达的	在	目的	到	扔	怀疑	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

囚犯故意在路易斯先生到达当晚作案，目的是让他受到怀疑。

- [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

'	**And**	**so**	**on**	**.**
-	和	所以	在	.

'等等。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['prɑːsɪkjuːtər]

Finally	**he**	**closed**	**in**	**a**	**form**	**of**	**words**	**which**	**even**	**the**	**most**	**inexperienced**	**prosecutor**
最后	他	关闭	在	一个	形式	的	字	哪个	甚至	这	最多	缺乏经验	检察官

[hæz; həz] [baɪ] [hɑːrt] .

has	**by**	**heart**	**.**
有	经过	心	.

最后，他用一段即使是最缺乏经验的检察官也烂熟于心的话语结束了发言。

- [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [maɪndz] ['evri] [treɪs]

'	In	conclusion	,	gentlemen	,	I	ask	you	to	banish	from	your	minds	every	trace
-	在	结论	,	先生们	,	我	问	你	到	放逐	从	你的	思想	每一个	痕迹

[ʌv; əv] ['predʒədɪs] ,

of	prejudice	,
的	偏见	,

“最后，先生们，我请求你们从心中彻底摒弃一切偏见。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] ['elsˌwer] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] ,

and	to	forget	everything	which	you	have	read	elsewhere	about	this	case	,
和	到	忘记	一切	哪个	你	有	读	别处	关于	这	案件	,

忘记你在其他地方读到的关于此案的所有内容。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] [ɑːn] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	to	determine	it	solely	on	what	has	passed	here	to	-	day	.
和	到	决定	它	仅	在	什么	有	通过了	这里	到	-	天	.

并且完全根据今天这里发生的事情来决定。

[ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [liːvz] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ɪn] [jʊr; jər]

If	the	evidence	you	have	heard	leaves	a	fair	and	reasonable	doubt	in	your
如果	这	证据	你	有	听到	树叶	一个	公平的	和	合理的	怀疑	在	你的

[maɪndz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [gɪlt] ,

minds	as	to	the	prisoner's	guilt	,
思想	作为	到	这	囚犯的	有罪	,

如果你听到的证据使你对被告的罪行产生了合理怀疑，

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwɪt] [hɜːr; hər] ;

no	doubt	you	will	acquit	her	;
不	怀疑	你	将要	开释	她	;

毫无疑问，你会判她无罪；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['evɪdəns] [ɪz] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɔːrəli] ['sætɪsfaɪd]

but	if	that	evidence	is	so	strong	and	convincing	that	you	are	morally	satisfied
但	如果	那	证据	是	所以	强的	和	令人信服的	那	你	是	道德上	使满意

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['wʊmən] [met] [hɜːr; hər] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [hændz] ,

that	the	deceased	woman	met	her	death	at	the	prisoner's	hands	,
那	这	死者	女士	遇见	她	死亡	在	这	囚犯的	双手	,

但如果证据确凿有力，让你在道德上确信死者是死于囚犯之手，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] ['gɪlti] .

then	it	is	your	duty	to	return	a	verdict	of	guilty	.
然后	它	是	你的	责任	到	返回	一个	判决	的	有罪的	.

那么，你就有责任做出有罪判决。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid]

'	With	this	he	sat	down	,	and	his	brother	leant	over	and	congratulated
-	和	这	他	卫星	向下	,	和	他的	兄弟	倾斜	超过	和	恭喜

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

说完，他就坐了下来。他的兄弟俯身向他表示祝贺。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sə'lisitəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

while	the	other	solicitors	began	to	consider	whether	there	might	not	be	something
尽管	这	其他	律师	开始	到	考虑	无论	那里	可能	不是	是	某物

[ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['æftər] [ɔːl] .

in	the	young	man	after	all	.
在	这	年轻的	男人	后	全部	.

与此同时，其他律师开始考虑，这个年轻人身上或许真的有什么过人之处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr]['dænjəl] - [tɜːrn] ,

And	now	it	was	Sir	Daniel	Buller's	turn	,
和	现在	它	曾是	先生	丹尼尔	-	转动	,

现在轮到丹尼尔·布勒爵士了。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	all	eyes	were	directed	upon	him	as	he	settled	himself	in	his	chair	,
和	全部	眼睛	是	指导	之上	他	作为	他	定居	他自己	在	他的	椅子	,

他坐到椅子上时，所有人的目光都集中在他身上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒʊri] , [huː]

with	his	face	towards	the	jury	,	who
和	他的	脸	向	这	陪审团	,	WHO

他脸朝向陪审团，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[stroʊv] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [aɪ] , [ænd; ənd] [kən'veid] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz]

strove	to	catch	his	lordship's	eye	,	and	conveyed	as	much	appreciation	as
努力	到	抓住	他的	领主的	眼睛	,	和	传递	作为	很多	欣赏	作为

['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

possible	into	their	faces	.
可能的	进入	他们的	面孔	.

他们努力吸引大人的注意，并尽可能地在他们脸上表达感激之情。

- ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

'	Gentlemen	of	the	jury	,
-	先生们	的	这	陪审团	,

陪审团的各位先生，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,

it	now	becomes	my	duty	to	recall	your	attention	to	the	facts	of	this	case	,
它	现在	变成	我的	责任	到	记起	你的	注意力	到	这	事实	的	这	案件	,

现在我有责任提醒各位注意本案的事实情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ə'sɪstəns] [aɪ][kæn; kən] [tɔːrdz] ['faɪndɪŋ] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] .

and	to	give	you	what	assistance	I	can	towards	finding	your	verdict	.
和	到	给	你	什么	协助	我	能	向	寻找	你的	判决	.

并尽我所能帮助您做出判决。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ]['kaʊns(ə)l][ɑːn][bəuθ][saɪdz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] .

You	have	been	told	by	counsel	on	both	sides	that	this	is	a	grave	and	important	case	.
你	有	到过	讲述	经过	法律顾问	在	两个都	侧面	那	这	是	一个	严重	和	重要的	案件	.

双方律师都已告知您，这是一起性质严重且意义重大的案件。

['dʒent(ə)lmən] , ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Gentlemen	,	every	case	which	comes	before	a	criminal	court	is	grave	and	important	.
先生们	,	每一个	案件	哪个	来	前	一个	刑事	法庭	是	严重	和	重要的	.

各位先生，提交刑事法庭审理的每一个案件都是严肃而重要的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ,

In	this	case	,	it	is	true	,	the	life	of	a	fellow	creature	is	at	stake	,
在	这	案件	,	它	是	真的	,	这	生活	的	一个	同伴	生物	是	在	赌注	,

在这种情况下，确实，另一个生命危在旦夕。

[bʌt; bət] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'fekt] [ju:; jʊ][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

but	that	consideration	ought	not	to	affect	you	one	way	or	the	other	in	bringing
但	那	考虑	应该	不是	到	影响	你	一	方式	或者	这	其他	在	带来

[tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti][ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]

to	bear	upon	the	evidence	before	you	that	impartiality	and	cautious	discrimination
到	熊	之上	这	证据	前	你	那	公正性	和	谨慎	歧视

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri][tu:; tə] [ə'plai] [ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə] ['evri] ['mætər] [ðæt] [meɪ]

which	it	is	the	duty	of	a	jury	to	apply	indifferently	to	every	matter	that	may
哪个	它	是	这	责任	的	一个	陪审团	到	申请	漠不关心	到	每一个	事情	那	可能

[kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

come	before	them	.
来	前	他们	.

但是，这种考虑不应该影响你对摆在你面前的证据采取公正和谨慎的判断，陪审团有责任对摆在他们面前的每一件事情都一视同仁地运用这种判断。

- [ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑ:ks] .

'	A	slight	sensation	of	relief	in	the	jury	-	box	.
-	一个	轻微	感觉	的	宽慰	在	这	陪审团	-	盒子	.

陪审席上，人们都感到一丝如释重负。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Among	the	audience	an	impression	that	his	lordship	is	going	against	the	prisoner	.
之中	这	观众	一个	印象	那	他的	领主	是	去	反对	这	囚犯	.

观众席上弥漫着一种印象，认为法官大人对囚犯不公。

- [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:r; ər] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɪmp(ə)l] ,

'	The	duties	of	a	jury	in	a	case	like	this	are	exceedingly	simple	,
-	这	职责	的	一个	陪审团	在	一个	案件	喜欢	这	是	非常	简单的	,

“像这样的案件中，陪审团的职责非常简单。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['bri:fli] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɪn] [wʌt] [ðeɪ]

but	perhaps	it	may	be	advisable	that	I	should	briefly	remind	you	in	what	they
但	也许	它	可能	是	建议	那	我	应该	简要地	提醒	你	在	什么	他们

[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] .

consist	.
由	.

但或许我应该简要地提醒您一下它们包含哪些内容。

[ænd; ənd] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ʌn'nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n]

And	,	first	of	all	,	it	is	,	I	am	sure	,	unnecessary	for	me	to	insist	on
和	,	第一的	的	全部	,	它	是	,	我	是	当然	,	不必要	为了	我	到	坚持	在

[ðə; ði] ['æbsəlu:t]

the	absolute
这	绝对

首先，我确信，我没有必要强调绝对性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[nə'sesəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rezəlu:tli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪndz] ['evri] ['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]

necessity	of	your	resolutely	putting	out	of	your	minds	every	particle	of	knowledge
必要性	的	你的	坚决地	推杆	出去	的	你的	思想	每一个	粒子	的	知识

,

,

,

你们必须坚决地将所有知识从脑海中彻底清除出去。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] ,

and	every	impression	of	whatever	kind	,
和	每一个	印象	的	任何	种类	,

以及各种各样的印象，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] [frʌm; frəm] ['sɔːrsɪz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [tuː; tə]

which	you	may	have	collected	in	regard	to	this	case	from	sources	external	to
哪个	你	可能	有	集	在	看待	到	这	案件	从	来源	外部的	到

[ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'dʌktɪd] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

the	inquiry	conducted	here	to	-	day	.
这	询问	实施	这里	到	-	天	.

您可能已经从今天在此进行的调查之外的来源收集到与本案相关的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [fiːl] ,

It	is	,	I	feel	,
它	是	,	我	感觉	,

我觉得是这样。

['iːkwəli] [suː'pɜːrfluəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [weɪt]

equally	superfluous	for	me	to	caution	you	against	attaching	the	smallest	weight
同样地	多余	为了	我	到	警告	你	反对	连接	这	最小	重量

[tuː; tə] ['eni] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] .

to	any	evidence	which	I	was	compelled	in	the	course	of	this	case	to	exclude	.
到	任何	证据	哪个	我	曾是	被迫	在	这	课程	的	这	案件	到	排除	.

同样，我无需再告诫你们不要轻视我在本案审理过程中被迫排除的任何证据。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪz] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] ['ɪntəlekt] [ðæt]

The	law	of	evidence	is	the	accumulated	experience	of	the	ablest	intellects	that
这	法律	的	证据	是	这	积累	经验	的	这	最有能力	知识分子	那

[hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ðæt] [bentʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ʌn'wɜːrði] [æn; ən] ['ɑːkjəpənt] .

have	adorned	that	Bench	of	which	I	am	so	unworthy	an	occupant	.
有	装饰	那	长椅	的	哪个	我	是	所以	不配	一个	居住者	.

证据法是那些曾担任法官的杰出人士积累的经验，而我，却无缘成为其中的一员。

- ([strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [ɑːn] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['dʒʊri] [tuː; tə] ['mɜːrmər] - [noʊ] , - ['mænfəli] [sə'prest] .)

'	(	Strong	impulse	on	part	of	jury	to	murmur	'	No	,	'	manfully	suppressed	.	)
-	(	强的	冲动	在	部分	的	陪审团	到	低语	-	不	,	-	勇敢地	被抑制	.	)

（陪审团成员强烈地想要低声说“不”，但最终强忍住了。）

- [ænd; ənd] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['pɜːrsənəli] ['leɪbərd]

'	And	in	applying	it	I	can	only	say	that	I	have	never	personally	laboured
-	和	在	申请	它	我	能	仅有的	说	那	我	有	绝不	亲自	辛勤劳作

['ʌndər] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['saʊndnəs] ,

under	any	hesitation	as	to	its	general	soundness	,
在下面	任何	犹豫	作为	到	它是	一般的	健全性	,

“在应用过程中，我只能说我个人从未对其总体上的合理性有过任何疑虑。”

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [ˌæplɪkə'bɪlətiˌəˌplɪkə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr]

though	I	may	occasionally	doubt	as	to	its	applicability	to	particular
尽管	我	可能	偶尔	怀疑	作为	到	它是	适用性	到	特别的

['instənsiz] .

instances	.
实例	.

虽然我有时可能会怀疑它是否适用于具体情况。

- [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['oʊpənɪŋ]

'	You	will	remember	that	allusion	was	made	by	the	prosecution	in	their	opening
-	你	将要	记住	那	典故	曾是	制成	经过	这	起诉	在	他们的	开幕

[tuː; tə] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['væljuəblz] ,

to	the	supposed	existence	of	certain	valuables	,
到	这	据称	存在	的	肯定	贵重物品	,

“你们应该记得，控方在开庭陈述中曾暗示存在某些贵重物品。”

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
the property of the deceased .
这 财产 的 这 死者 .

死者的财产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
It is my duty to tell you , speaking as judge in this case ,
它 是 我的 责任 到 告诉 你 , 请讲 作为 法官 在 这 案件 ,

作为本案的法官，我有责任告诉你们：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
with all the evidence before me ,
和 全部 这 证据 前 我 ,

在我面前的所有证据面前，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['væljuəblz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːsts]
that there is not sufficient evidence that any such valuables were in the deceased's
那 那里 是 不是 充足的 证据 那 任何 这样的 贵重物品 是 在 这 死者的
[pə'zeʃn] [æt; ət][ðə; ði]
possession at the
拥有 在 这

没有充分证据表明死者生前拥有任何此类贵重物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [end] ,
time when she came to her unhappy end ,
时间 什么时候 她 来了 到 她 不开心 结尾 ,

她走向不幸结局的那一刻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
and that in any case there is not a particle of evidence that the prisoner
和 那 在 任何 案件 那里 是 不是 一个 粒子 的 证据 那 这 囚犯
[hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ,
had ever heard ,
有 曾经 听到 ,

而且无论如何，没有任何证据表明该囚犯曾听过这些内容。

[ɔːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [ə'wer] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['kwestʃən] .
or was even remotely aware , of the existence of the articles in question .
或者 曾是 甚至 远程 意识到的 , 的 这 存在 的 这 文章 在 问题 .

或者甚至对相关文章的存在都一无所知。

- ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːr][noʊ][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .
' Whether they were there or no is , of course , immaterial to the case .
- 无论 他们 是 那里 或者 不 是 , 的 课程 , 无关紧要 到 这 案件 .

“他们是否在场，当然与本案无关。”

[ðə; ði] ['dʒuːələr] , [huːz] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][dʒɑːn] — ['tɔməs] — [noʊ] — — -
The jeweller , whose name , I believe , was John — Thomas — no — — '
这 珠宝商 , 谁 姓名 , 我 相信 , 曾是 约翰 — 托马斯 — 不 — — -

那位珠宝商，我记得他的名字是约翰——托马斯——不——'

- ['wɪljəm] ['wɪljəmz] , [maɪ][lɔːrd] , - [kɔːld] [aʊt] ['pɑːlərd] .
' William Williams , my lord , ' called out Pollard .
- 威廉 威廉姆斯 , 我的 主 , - 称为 出去 波拉德 .

“威廉·威廉姆斯，大人！”波拉德喊道。

- [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːlərd] !
' Ah , thank you , Mr . Pollard !
- 啊 , 感谢 你 , 先生 . 波拉德 !

“啊，谢谢你，波拉德先生！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But it is of no consequence , because , as I am explaining to you ,
但 它 是 的 不 结果 , 因为 , 作为 我 是 解释 到 你 ,
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

但这无关紧要，因为，正如我向各位解释的那样，先生们，

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['riːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fekt] [jʊr; jər][maɪndz][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
his evidence really ought not to affect your minds one way or the other .
他的 证据 真的 应该 不是 到 影响 你的 思想 一 方式 或者 这 其他 .

他的证据真的不应该对你们的想法产生任何影响。

['iːv(ə)n] [ɪf] [dɪ'siːst] [bɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][baɪ]
Even if deceased bought these things , there is no evidence that she kept them by
甚至 如果 死者 买 这些 事物 , 那里 是 不 证据 那 她 保留 他们 经过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

即使死者购买了这些东西，也没有证据表明她把它们留在了身边。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ]
She may have disposed of them in some manner of which we know nothing
她 可能 有 处置 的 他们 在 一些 方式 的 哪个 我们 知道 没有什么
.
:
.

她可能以我们一无所知的方式处理掉了它们。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'siːs] [ə'fɔːrdz] [ɪn] [ɪt'self] [sʌm; səm]
The fact that they have been missing since her decease affords in itself some
这 事实 那 他们 有 到过 丢失的 自从 她 死亡 提供 在 本身 一些
[graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊl]['oʊvər] [ðɪs] ['prɑːpərti] .
ground for supposing that she did so part with the control over this property .
地面 为了 假如 那 她 做过 所以 部分 和 这 控制 超过 这 财产 .

自她去世后这些物品就一直下落不明，这一事实本身就足以让人推测，她已经放弃了对这处房产的控制权。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪmə'tɪriəl] ,
But , as I must repeat , what became of it is perfectly immaterial ,
但 , 作为 我 必须 重复 , 什么 成为 的 它 是 完美 无关紧要 ,

但是，我必须重申，它的最终结局完全无关紧要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,
because there is absolutely nothing in the whole of the evidence before us ,
因为 那里 是 绝对地 没有什么 在 这 所有的 的 这 证据 前 我们 ,

因为在我们面前的所有证据中，根本没有任何东西可以证明这一点。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['gaɪdɪd] ,
and by which we must be guided ,
和 经过 哪个 我们 必须 是 引导 ,

我们必须以此为指导。

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðiːz] ['væljuəblz] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ɔːl] .
to fix the prisoner with knowledge that these valuables existed at all .
到 使固定 这 囚犯 和 知识 那 这些 贵重物品 存在 在 全部 .

让囚犯知道这些贵重物品的存在，从而让他产生戒心。

- [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
' You will observe , gentlemen , how important
- 你 将要 观察 , 先生们 , 如何 重要的

各位先生，你们将会注意到这一点的重要性

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ðɪs] [bɪˈkʌmz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] .
this becomes when we come to consider the question of motive .
这 变成 什么时候 我们 来 到 考虑 这 问题 的 动机 .

当我们开始考虑动机问题时，问题就出现了。

[aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - ,
I agree with Mr . Tressamer ,
我 同意 和 先生 . - ,

我同意特雷萨默先生的观点。

[əˈbaʊt] [huːz] [ˈdʒen(ə)rəl][laɪn][ʌv; əv] [dɪˈfens] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ˈprez(ə)ntli] - — (
about whose general line of defence I shall have something to say presently ' — (
- [fraund] ,
Tressamer frowned ,
- 皱眉 ,

关于他的总体防御路线，我稍后会说几句——（特雷萨默皱起了眉头，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [lʊkt] [ˈnɜːrvəs]) — - [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
the rest of the Bar looked nervous) — ' in saying that the apparent absence of
这 休息 的 这 酒吧 看起来 紧张的) — - 在 说 那 这 明显 缺席 的
[ˈmoʊtɪv] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
motive is the most inexplicable feature in the case for the prosecution .
动机 是 这 最多 无法解释的 特征 在 这 案件 为了 这 起诉 .

其余律师看起来很紧张）——“也就是说，明显缺乏动机是控方案件中最无法解释的特征。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [freʃ] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːn]
You will , of course , have fresh in your minds the evidence of the servant on
你 将要 , 的 课程 , 有 新鲜的 在 你的 思想 这 证据 的 这 仆人 在
[ðɪs] [pɔɪnt] .
this point .
这 观点 .

当然，你们对仆人就此所作的证词记忆犹新。

- ([ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
' (The jury found it quite hopeless to even pretend that they had anything of
- (这 陪审团 成立 它 相当 绝望 到 甚至 假装 那 他们 有 任何事物 的
[ðə; ði][sɔːrt] .)
the sort .)
这 种类 .)

（陪审团认为，假装他们有此类证据是完全徒劳的。）

- [aɪ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ,
' I refer to her statement ,
- 我 参考 到 她 陈述 ,

我指的是她的声明，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] - — (['vɪzəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks][ænd; ənd]
which I will read to you presently ' — (visible depression in the jury - box and
哪个 我 将要 读 到 你 目前 - — (可见的 沮丧 在 这 陪审团 - 盒子 和
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːrt]) — - [ðæt] [dɪ'siːst] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]
throughout the court) — ' that deceased promised the prisoner on one occasion to
自始至终 这 法庭) — - 那 死者 承诺 这 囚犯 在 一 场合 到
[liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['legəsi] ,
leave her a legacy ,
离开 她 一个 遗产 ,

“我马上就读给你们听”——（陪审席和整个法庭上都弥漫着沮丧的气氛）——“死者曾向被告承诺会给她留下一笔遗产，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or something of that sort .
或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [diːl]
Gentlemen , that is peculiarly and emphatically a matter for you to deal
先生们 , 那 是 奇特地 和 强调地 一个 事情 为了 你 到 交易
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

各位先生，这完全是你们应该处理的事情。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eni]
and on which it would be out of place for me to offer you any
和 在 哪个 它 会 是 出去 的 地方 为了 我 到 提供 你 任何
['gaɪd(ə)ns] [wət'evər] .
guidance whatever .
指导 任何 .

我实在不便就此事向你提供任何指导。

- ([dɪs'meɪ] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] ['dʒɜːrmən] , ['stɑːlɪd] [praɪd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .)
' (Dismay among several jurymen , stolid pride among others .)
- (沮丧 之中 一些 陪审员 , 沉稳 自豪 之中 其他的 .)

（几名陪审员感到沮丧，另一些陪审员则表现出坚忍的自豪。）

- [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evɪdəns] ,
' If you believe that evidence ,
- 如果 你 相信 那 证据 ,

“如果你相信这些证据，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l][ɪn]
and I confess I am wholly unable to follow the prisoner's counsel in
和 我 承认 我 是 完全 无法 到 跟随 这 囚犯的 法律顾问 在
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] ,
some of his comments upon the general demeanour of the witnesses ,
一些 的 他的 评论 之上 这 一般的 风度 的 这 证人 ,

我承认，对于被告律师就证人总体举止所作的一些评论，我完全无法理解。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]
most of whom appeared to me to give
最多 的 谁 出现 到 我 到 给

在我看来，他们中的大多数人似乎都给予了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[ðer; ðər] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ,

their	**evidence**	**with**	**every**	**appearance**	**of**	**impartiality**	**,**
他们的	证据	和	每一个	外貌	的	公正性	,

他们提供的证据看起来完全公正无私。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['riəlaizd][ðer; ðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [bʌt; bət][ɔːl]

and	**in**	**a**	**manner**	**which**	**showed**	**that**	**they**	**realised**	**their**	**responsibility**	**—**	**but**	**all**
和	在	一个	方式	哪个	显示	那	他们	意识到	他们的	责任	—	但	全部

[ðæt] , [ə'gen] ,

that	**,**	**again**	**,**
那	,	再次	,

而且他们表现出的方式也表明他们意识到了自己的责任——但是，再说一遍，

[ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɪf] , [aɪ] [seɪ] ,

is	**rather**	**a**	**matter**	**for**	**you**	**than**	**for**	**me**	**—**	**if**	**,**	**I**	**say**	**,**
是	相当	一个	事情	为了	你	比	为了	我	—	如果	,	我	说	,

这与其说是我的事情，不如说是你的事情——如果我说，

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['legəsi] ,

you	**believe**	**that**	**evidence**	**as**	**to**	**the**	**legacy**	**,**
你	相信	那	证据	作为	到	这	遗产	,

你相信这些关于遗产的证据吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [wʌt] [weɪt] [juː; jʊ] [ɔːt] ['ferli] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə]

you	**must**	**consider**	**for**	**yourselves**	**what**	**weight**	**you**	**ought**	**fairly**	**to**	**attach**	**to**
你	必须	考虑	为了	你们自己	什么	重量	你	应该	相当	到	附	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

你们必须自行考虑应该给予它怎样的重视程度。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ðɪ]

and	**how**	**far**	**in**	**your**	**opinion**	**it**	**furnishes**	**a**	**motive**	**adequate**	**to**	**inspire**	**the**
和	如何	远的	在	你的	观点	它	提供	一个	动机	足够的	到	启发	这

['veri] ['heɪnəs] [kraɪm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .

very	**heinous**	**crime**	**into**	**which**	**we**	**are**	**now**	**inquiring**	**.**
非常	令人发指的	犯罪	进入	哪个	我们	是	现在	查询	.

你认为这在多大程度上构成了促使人们犯下我们现在正在调查的这种极其令人发指的罪行的动机?

- [ðə; ðɪ]['dʒʊri][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] ['ferli] [æt; ət] [siː] .

'	**The**	**jury**	**by**	**this**	**time**	**were**	**fairly**	**at**	**sea**	**.**
-	这	陪审团	经过	这	时间	是	相当	在	海	.

“此时陪审团已经相当茫然了。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]

They	**could**	**not**	**for**	**the**	**life**	**of**	**them**	**make**	**out**	**which**	**side**	**his**	**lordship**	**was**
他们	可以	不是	为了	这	生活	的	他们	制作	出去	哪个	边	他的	领主	曾是

['teɪkɪŋ] ,

taking	**,**
采取	,

他们无论如何也无法弄清这位大人究竟站在哪一边。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	**,**	**of**	**course**	**,**
和	,	的	课程	,

当然，还有

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['teɪkɪŋ] ['eni] [saɪd]
it never once occurred to them that he was trying to avoid taking any side
它 绝不 一次 发生 到 他们 那 他 曾是 尝试 到 避免 采取 任何 边
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

他们从未想到，他是在试图避免选边站队。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [mɔːr] [ɪn]
' And now , gentlemen , to consider the evidence against the prisoner more in
- 和 现在 , 先生们 , 到 考虑 这 证据 反对 这 囚犯 更多的 在
['diːteɪl] .
detail .
细节 .

“现在，先生们，让我们更详细地审视一下针对被告的证据。”

- ([sə'prest] [saɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .)
' (Suppressed sighs from the gentlemen .)
- (被抑制 叹息 从 这 先生们 .)

（男士们压抑的叹息声。）

- [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz]
' This is one of those cases which depend entirely on what is commonly known as
- 这 是 一 的 那些 案例 哪个 依赖 完全 在 什么 是 通常 已知 作为
[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .
circumstantial evidence .
间接的 证据 .

“这是一个完全依赖于通常所说的间接证据的案件。”

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər]
Well , gentlemen , the evidence of circumstances is just as good as any other
出色地 , 先生们 , 这 证据 的 情况 是 只是 作为 好的 作为 任何 其他
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

先生们，环境证据与其他任何证据一样有效。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd][fɑːr] [les] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['vɪʃiːˌeɪtid]
and very often it is far more reliable and far less subject to be vitiated
和 非常 经常 它 是 远的 更多的 可靠的 和 远的 较少的 主题 到 是 受损
[baɪ][ɪm'prɑːpər] ['influənsiz] [ðæn; ðən]['ɑːkjələr][ænd; ənd]['ɔːrəl] ['testɪmoʊni] .
by improper influences than ocular and oral testimony .
经过 不当 影响 比 眼部 和 口服 见证 .

而且，与目击证词和口头证词相比，它往往更可靠，也更不容易受到不正当影响。

[ɪn] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [get]
In cases of this kind it is seldom that we can get
在 案例 的 这 种类 它 是 很少 那 我们 能 得到

在这种情况下，我们很少能得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .
anything but circumstantial evidence .
任何事物 但 间接的 证据 .

除了间接证据之外的任何证据。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][ækt][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kɔːl]

When	a	man	is	going	to	do	a	wicked	and	criminal	act	he	does	not	call
什么时候	一个	男人	是	去	到	做	一个	邪恶	和	刑事	行为	他	做	不是	称呼

['witnisiz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

witnesses	around	him	.
证人	大约	他	.

一个人要去做邪恶的犯罪行为时，他不会在身边找证人。

[noʊ] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ɔːl]['hjuːmən] [saɪt] , [hiː; hi] ['pɜːpɪˌtreɪts] [hɪz; ɪz] [diːd] [ɪn] ['siːkrəsi] ,

No	,	he	avoids	all	human	sight	,	he	perpetrates	his	deed	in	secrecy	,
不	,	他	避免	全部	人类	视线	,	他	实施者	他的	契据	在	保密	,

不，他避开所有人的视线，秘密地实施他的罪行。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [baɪ] [sʌtʃ]

and	all	that	we	can	do	is	to	seek	to	penetrate	the	mystery	by	such
和	全部	那	我们	能	做	是	到	寻找	到	穿透	这	神秘	经过	这样的

[miːnz] [æz; əz][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] .

means	as	are	at	our	disposal	.
方法	作为	是	在	我们的	处理	.

我们所能做的，就是尽我们所能去揭开这个谜团。

- [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'fɜːrmd] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

'	Impression	confirmed	that	judge	is	against	the	prisoner	.
-	印象	确认的	那	法官	是	反对	这	囚犯	.

“印象证实法官对囚犯有偏见。”

- ['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] .

Tressamer	looking	slightly	anxious	.
-	寻找	轻微地	焦虑的	.

特雷萨默看起来有些焦虑。

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] , [ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

'	The	question	for	us	,	therefore	,	or	rather	for	you	,
-	这	问题	为了	我们	,	所以	,	或者	相当	为了	你	,

因此，对我们来说，或者更确切地说，对你们来说，问题是：

['dʒent(ə)lmən] - — ([ðə; ði]['dʒʊri] [lʊk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]) — - [ɪz][nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz]

gentlemen	'	—	(	the	jury	look	important	)	—	'	is	not	whether	the	evidence	is
先生们	-	—	(	这	陪审团	看	重要的	)	—	-	是	不是	无论	这	证据	是

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ɔːr][nɑːt] ,

circumstantial	or	not	,
间接的	或者	不是	,

先生们——（陪审团看起来很重要）——“关键不在于证据是间接的还是直接的，

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

but	whether	it	is	sufficient	to	convict	the	prisoner	.
但	无论	它	是	充足的	到	定罪	这	囚犯	.

但这是否足以判定该囚犯有罪。

[sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [æz; əz] [men] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] ,

Sufficient	,	that	is	,	in	your	opinion	,	as	men	of	intelligence	and	firmness	,
充足的	,	那	是	,	在	你的	观点	,	作为	男人	的	智力	和	硬度	,

也就是说，以你们这些有智慧、有决心的人的眼光来看，这已经足够了。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber]

bringing	to	bear	on	this	case	the	same	qualities	of	mind	which	you	bring	to	bear
带来	到	熊	在	这	案件	这	相同的	品质	的	头脑	哪个	你	带来	到	熊

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] [ˌævə'keɪʃənz] ,

from	day	to	day	upon	your	ordinary	avocations	,
从	天	到	天	之上	你的	普通的	业余爱好	,

用你日常处理日常事务时所展现的同样的思维方式来处理这个案件，

[wət'evər] [ðoʊz] [meɪ] [biː; bi] .
whatever **those** **may** **be** **.**
任何 那些 可能 是 .

无论那些是什么。

[ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [lɔː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
That **the** **evidence** **is** **sufficient** **in** **law** **I** **am** **reluctantly** **compelled** **to** **decide** **.**
那 这 证据 是 充足的 在 法律 我 是 勉强 被迫 到 决定 .

证据在法律上是充分的，我不得不勉强做出决定。

['weðər] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [kən'fɜːrm][maɪ]
Whether **the** **court** **which** **deals** **with** **points** **of** **this** **description** **will** **confirm** **my**
无论 这 法庭 哪个 交易 和 积分 的 这 描述 将要 确认 我的
['dʒʌdʒmənt][ɔːr][ˌoʊvər'ruːl][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
judgment **or** **overrule** **it** **I** **cannot** **say** **.**
判断 或者 否决 它 我 不能 说 .

我无法断言，处理此类案件的法院会确认我的判决还是推翻我的判决。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In **the** **meantime** **,**
在 这 与此同时 ,

同时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːgəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kən'viktɪŋ] [ðə; ði]
you **must** **take** **it** **from** **me** **that** **you** **are** **legally** **justified** **in** **convicting** **the**
你 必须 拿 它 从 我 那 你 是 合法地 合理的 在 定罪 这
['prɪz(ə)nər] .
prisoner **.**
囚犯 .

你必须相信我，你完全有法律依据判处该囚犯有罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði][fækts][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
Whether **you** **are** **really** **justified** **on** **the** **facts** **is** **,** **of** **course** **,** **a** **very** **different**
无论 你 是 真的 合理的 在 这 事实 是 , 的 课程 , 一个 非常 不同的
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

当然，你的做法是否真的有事实依据，则是另一个完全不同的问题。

- [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'kwɪt(ə)l] .
' **Impression** **among** **many** **that** **judge** **is** **going** **for** **acquittal** **.**
- 印象 之中 许多 那 法官 是 去 为了 开释 .

许多人认为法官会做出无罪判决。

['dʒʊri] [stɪl] [ɪn] [daʊt] .
Jury **still** **in** **doubt** **.**
陪审团 仍然 在 怀疑 .

陪审团仍未做出裁决。

- [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
' **This** **is** **one** **of** **those** **cases** **which** **make** **a** **judge** **congratulate** **himself** **on** **the** **existence**
- 这 是 一 的 那些 案例 哪个 制作 一个 法官 祝贺 他自己 在 这 存在
[ʌv; əv]['traɪəl][baɪ]['dʒʊri] .
of **trial** **by** **jury** **.**
的 审判 经过 陪审团 .

“这是那种会让法官庆幸陪审团制度存在的案件之一。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliərli] ['dɪfɪkəlt] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [pər'plekst] [bɪ'twiːn] [ɪts]

It	is	one	of	those	peculiarly	difficult	cases	in	which	the	mind	is	perplexed	between	its
它	是	一	的	那些	奇特地	难的	案例	在	哪个	这	头脑	是	困惑	之间	它是

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [aʊt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ə'troʊʃəs] [kraɪm] ,

desire	to	mete	out	punishment	for	a	singularly	atrocious	crime	,
欲望	到	测量	出去	惩罚	为了	一个	单独地	极其恶劣	犯罪	,

这是一个极其棘手的案例，在这种情况下，人们的内心既渴望对极其残暴的罪行予以惩罚，又感到困惑不已。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['nɑːtɪd] [skeɪn] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ʃraʊdz] [ðə; ði]

and	its	inability	to	disentangle	the	knotted	skein	of	mystery	which	shrouds	the
和	它是	无力	到	解开	这	打结的	绞	的	神秘	哪个	裹尸布	这

[hoʊl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

whole	circumstances	of	the	affair	.
所有的	情况	的	这	事务	.

以及它无法解开笼罩着整个事件的错综复杂的谜团。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ʌnə´fektidli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd]

I	rejoice	unaffectedly	that	the	responsibility	of	discharging	this	delicate	and
我	麾	不受影响地	那	这	责任	的	出院	这	精美的	和

['deɪndʒərəs] [tæsk][ɪz] [θroʊn] [nɑːt][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

dangerous	task	is	thrown	not	upon	my	shoulders	,
危险的	任务	是	抛掷	不是	之上	我的	肩膀	,

我由衷地感到高兴，因为这项棘手而危险的任务的重任不必落在我的肩上。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [jɔːrz] .

but	upon	yours	.
但	之上	你的	.

但这取决于你。

- [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv]['dʒʊri] .

'	Undisguised	dismay	of	jury	.
-	不加掩饰的	沮丧	的	陪审团	.

陪审团毫不掩饰的失望。

[ðeɪ] [kæst] [ə'piːlɪŋ] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [miːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] .

They	cast	appealing	looks	round	the	court	and	meet	nothing	but	contempt	.
他们	投掷	上诉	看起来	圆形的	这	法庭	和	见面	没有什么	但	鄙视	.

他们向法庭投去恳求的目光，却只换来蔑视。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['feɪvər] .

The	general	feeling	now	is	that	the	judge	is	in	the	prisoner's	favour	.
这	一般的	感觉	现在	是	那	这	法官	是	在	这	囚犯的	偏爱	.

现在普遍的看法是，法官偏袒被告。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] .

By	this	time	the	majority	of	those	present	share	the	same	view	.
经过	这	时间	这	多数	的	那些	展示	分享	这	相同的	看法	.

此时，在场的大多数人都持有相同的观点。

[ðen] [sɜːr]['dænjəl] [prə'siːdid] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

Then	Sir	Daniel	proceeded	to	go	into	the	evidence	at	great	length	,
然后	先生	丹尼尔	继续	到	去	进入	这	证据	在	伟大的	长度	,

然后，丹尼尔爵士开始详细阐述证据。

['riːdɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊts] .

reading	passages	here	and	there	from	his	notes	.
阅读	段落	这里	和	那里	从	他的	笔记	.

偶尔翻阅他的笔记。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['riːz] , [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ]

When **he** **came** **to** **the** **evidence** **of** **the** **servant** **Rees** **,** **he** **threw** **out** **a**

什么时候 他 来了 到 这 证据 的 这 仆人 里斯 , 他 扔 出去 一个

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]

suggestion

建议

当他听到仆人里斯的证词时，他提出了一个建议。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 164]

[页 -]

[第164页]

[wɪtʃ] [strʌk] [daʊt] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði]

which **struck** **doubt** **into** **many** **a** **mind** **which** **had** **till** **then** **believed** **in** **the**

哪个 击 怀疑 进入 许多 一个 头脑 哪个 有 直到 然后 相信 在 这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['ɪnəsns] .

prisoner's **innocence** **.**

囚犯的 无辜 .

这让许多原本相信囚犯无罪的人产生了怀疑。

- [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌnˈdaʊtɪdli] [tɜːrnz] [ɑːn] [ðɪs] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] ['futsteps] .

' **A** **very** **great** **deal** **in** **this** **case** **undoubtedly** **turns** **on** **this** **evidence** **as** **to** **footsteps** **.**

- 一个 非常 伟大的 交易 在 这 案件 无疑 转弯 在 这 证据 作为 到 脚步声 .

“毫无疑问，本案的很大一部分取决于有关脚步声的证据。”

[juː; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ədˈmɪtɪd] [ɑːn][ɔːl][hændz] ,

You **may** **,** **I** **think** **,** **take** **it** **as** **admitted** **on** **all** **hands** **,**

你 可能 , 我 思考 , 拿 它 作为 承认 在 全部 双手 ,

我认为，你可以把这视为各方都已承认的事实。

[baɪ][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

by **the** **prisoner's** **counsel** **as** **well** **as** **by** **the** **prosecution** **,**

经过 这 囚犯的 法律顾问 作为 出色地 作为 经过 这 起诉 ,

由被告律师和控方共同提出

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] [kəˈrekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

that **the** **witness** **is** **correct** **in** **saying** **that** **she** **heard** **the** **prisoner** **leave** **the** **house** **.**

那 这 证人 是 正确的 在 说 那 她 听到 这 囚犯 离开 这 房子 .

证人所言属实，她听到了被告离开房子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [kəˈrektli] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

That **she** **recognised** **her** **walk** **correctly** **that** **time** **there** **can** **be** **no** **manner** **of**

那 她 已确认 她 走 正确 那 时间 那里 能 是 不 方式 的

[daʊt] .

doubt **.**

怀疑 .

毫无疑问，她当时正确地认出了自己的步态。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

Then **we** **come** **to** **the** **second** **time** **,** **when** **she** **heard** **footsteps** **ascending** **the** **stairs** **.**

然后 我们 来 到 这 第二 时间 , 什么时候 她 听到 脚步声 上升 这 楼梯 .

然后我们来看第二次，当时她听到了上楼的脚步声。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [pɔːz] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

And	I	may	pause	here	to	remark	that	I	think	a	quite	exaggerated	importance
和	我	可能	暂停	这里	到	评论	那	我	思考	一个	相当	夸张的	重要性

[hæz; həz] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəsɪz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [taɪm]

has	been	attached	to	the	discrepancy	between	the	witness's	ideas	of	time
有	到过	随附的	到	这	差异	之间	这	证人的	想法	的	时间

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'rekt] [aɪ'diːə] .

and	the	correct	idea	.
和	这	正确的	主意	.

我在此想补充一点，我认为人们过分夸大了证人对时间的看法与正确看法之间的差异。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [feɪl] [ɪf] [wiː; wi] [stroʊv] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ]

we	should	all	of	us	fail	if	we	strove	to	indicate	with	accuracy	the	length
我们	应该	全部	的	我们	失败	如果	我们	努力	到	表明	和	准确性	这	长度

[ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] .

of	a	given	interval	of	time	.
的	一个	给定	间隔	的	时间	.

如果我们试图准确地表示给定时间间隔的长度，我们所有人都会失败。

[wiː; wi][juːz][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃənz] “ [faɪv] ['mɪnɪts] ” [ænd; ənd] “ [ten] ['mɪnɪts] ” [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

We	use	the	expressions	“	five	minutes	”	and	“	ten	minutes	”	in	ordinary
我们	使用	这	表达式	“	五	分钟	”	和	“	十	分钟	”	在	普通的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我们在日常对话中会使用“五分钟”和“十分钟”这样的表达方式。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] ['eni] ['veri] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

without	attaching	any	very	definite	meaning	to	them	,	and	,	therefore	,
没有	连接	任何	非常	定	意义	到	他们	,	和	,	所以	,

没有赋予它们任何非常明确的含义，因此，

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ɪz][ɪn] ['eni] [weɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

I	cannot	see	that	the	witness	is	in	any	way	discredited	if	she	mistook	a	period	of
我	不能	看	那	这	证人	是	在	任何	方式	声名狼藉	如果	她	误	一个	时期	的

[θriː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ten] ,

three	minutes	for	one	of	ten	,
三	分钟	为了	一	的	十	,

我看不出如果证人将三分钟误认为十分钟，她的证词会因此而失去可信度。

[ɔːr] [vaɪs] - .

or	vice	versâ	.
或者	副	-	.

反之亦然。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	165	]
-	[	页	-	]

[第 165 页]

[ðə; ðɪ]['dʒʊri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'pruːv(ə)l] .

The	jury	nodded	approval	.
这	陪审团	点头	赞同	.

陪审团点头表示赞同。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .
Now they were on firm ground .
现在 他们 是 在 公司 地面 .

现在他们站稳了脚跟。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɑːlərd] ,
' But it is her answer to Mr . Pollard ,
- 但 它 是 她 回答 到 先生 . 波拉德 ,

但这是她对波拉德先生的回答，

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] [set][ʌv; əv] ['futsteps] ,
when he asked her as to the second set of footsteps ,
什么时候 他 问 她 作为 到 这 第二 放 的 脚步声 ,

当他问她第二组脚步声是什么时，

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] .
that I wish to draw your attention to .
那 我 希望 到 画 你的 注意力 到 .

我想提请您注意这一点。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm] ” — [ðæt] [ɪz] ,
She said , as I took it , “ I did not notice them ” — that is ,
她 说 , 作为 我 采取 它 , “ 我 做过 不是 注意 他们 ” — 那 是 ,

我接过手机时，她说：“我没注意到他们”——也就是说，

[ðə; ðɪ] ['futsteps] — “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪs] ['oʊənz] ,
the footsteps — “ but I think they must have been Miss Owen's ,
这 脚步声 — “ 但 我 思考 他们 必须 有 到过 错过 欧文的 ,

脚步声——“但我认为那一定是欧文小姐的，

[ɔːr] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .
or else I should have noticed the difference .
或者 别的 我 应该 有 注意到 这 不同之处 .

否则我应该早就注意到区别了。

” [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] .
” Now , I think you will see the importance of that .
” 现在 , 我 思考 你 将要 看 这 重要性 的 那 .

“现在，我想你会明白这有多重要。”

- ([ðə; ðɪ]['dʒʊri][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ,
' (The jury try to see it , and , failing in that ,
- (这 陪审团 尝试 到 看 它 , 和 , 失败 在 那 ,

（陪审团试图看清这一点，但失败了，

[traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][feɪl][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .)
try to look as if they saw it , and fail a second time .)
尝试 到 看 作为 如果 他们 锯 它 , 和 失败 一个 第二 时间 .)

试着装作看到了，但第二次失败了。）

- [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ɪz] [waɪd] [əˈweɪk] ;
' Remember the state of things is this : the witness is wide awake ;
- 记住 这 状态 的 事物 是 这 : 这 证人 是 宽的 醒 ;

记住，事情的真相是：证人完全清醒；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] - [dɔːr] [ænd; ənd][ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts]
she has just been down to the front - door and up again , and ten minutes
她 有 只是 到过 向下 到 这 正面 - 门 和 向上 再次 , 和 十 分钟
['æftər] ,
after ,
后 ,

她刚才下楼走到前门又上来，十分钟后，

[ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['oʊnli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['sʌmwʌn] [kʌm] [ɪn]

or three minutes only according to Mr . Tressamer , she hears someone come in

或者 三 分钟 仅有的 根据 到 先生 . - , 她 听到 某人 来 在

[ænd; ənd] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] .

and walk upstairs .

和 走 楼上 .

据特雷萨默先生说，仅仅过了三分钟，她就听到有人进来并走上楼去。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Now , gentlemen , under those circumstances ,

现在 , 先生们 , 在下面 那些 情况 ,

先生们，现在，在那种情况下，

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni]

one would naturally expect the witness to be on the alert to distinguish any

一 会 自然 预计 这 证人 到 是 在 这 警报 到 区分 任何

['dɪfrəns] ,

difference ,

不同之处 ,

人们自然会期望证人保持警惕，辨别任何差异。

[ɪf] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['futsteps] .

if difference there were , between the footsteps .

如果 不同之处 那里 是 , 之间 这 脚步声 .

如果脚步声有区别的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

And if the person entering the second time were not the prisoner ,

和 如果 这 人 进入 这 第二 时间 是 不是 这 囚犯 ,

如果第二次进入的人不是囚犯，

[tuː; tə] [huːz] [tred] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]

to whose tread she was accustomed , and which she was expecting to hear

到 谁 踏 她 曾是 习惯 , 和 哪个 她 曾是 期待 到 听到

,

,

,

她早已习惯了那脚步声，也预料会听到那脚步声。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmwʌn] [els] — [ə; eɪ][mæn] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'taɪərli]

but if it were someone else — a man , let us say , with an entirely

但 如果 它 是 某人 别的 — 一个 男人 , 让 我们 说 , 和 一个 完全

但如果换成其他人——比如说，一个完全……的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 166]

[页 -]

[第166页]

['dɪfrənt] [tred] ,

different tread ,

不同的 踏 ,

不同的胎面，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
第7/9页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tred] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] — [aɪ] [seɪ] [wʌn] [wʊd]
and 和 **a** 一个 **tread** 踏 **to** 到 **which** 哪个 **she** 她 **was** 曾是 **wholly** 完全 **unaccustomed** 不习惯 **—** — **I** 我 **say** 说 **one** 一 **would** 会
['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɪnstəntli] ,
naturally 自然 **expect** 预计 **the** 这 **witness** 证人 **to** 到 **note** 笔记 **the** 这 **difference** 不同之处 **instantly** 即刻 **,** ,

而且她走路的姿势是她完全不习惯的——我认为，人们自然会期望目击者立即注意到这种差异。

[tuː; tə] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] ,
to 到 **wonder** 想知道 **who** WHO **it** 它 **was** 曾是 **that** 那 **had** 有 **entered** 进入 **,** ,

不禁好奇是谁进来了。

[tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər] [prə'siːdɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː]
to 到 **feel** 感觉 **alarm** 警报 **when** 什么时候 **she** 她 **heard** 听到 **the** 这 **unknown** 未知 **stranger** 陌生人 **proceeding** 进行中 **upstairs** 楼上 **and** 和 **into** 进入
[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ;
the 这 **bedroom** 卧室 **;** ;

当她听到陌生男子上楼进入卧室时，她感到很惊恐；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and 和 **,** , **in** 在 **short** 短的 **,** ,

简而言之，

[wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
one 一 **would** 会 **expect** 预计 **her** 她 **to** 到 **get** 得到 **up** 向上 **and** 和 **rouse** 唤醒 **the** 这 **whole** 所有的 **household** 家庭 **to** 到 **discover** 发现
[ðə; ði] ['rɑːbər] ,
the 这 **robber** 强盗 **,** ,

人们会以为她会起身叫醒全家人一起找出强盗，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
as 作为 **she** 她 **would** 会 **naturally** 自然 **assume** 认为 **him** 他 **to** 到 **be** 是 **.** .

她自然而然地会认为他就是这样的人。

- [ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .
' - **The** 这 **jury** 陪审团 **were** 是 **much** 很多 **impressed** 印象深刻 **.** .

陪审团印象深刻。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['grævəti] [spred] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] .
A 一个 **feeling** 感觉 **of** 的 **gravity** 重力 **spread** 传播 **all** 全部 **over** 超过 **the** 这 **court** 法庭 **.** .

一股沉重感笼罩了整个球场。

[ɪn][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
In 在 **the** 这 **prisoner's** 囚犯的 **mind** 头脑 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **sensation** 感觉 **as** 作为 **if** 如果 **the** 这 **sun** 太阳 **had** 有
[rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,
retired 退休 **behind** 在后面 **a** 一个 **cloud** 云 **,** ,

囚犯心中仿佛感到太阳躲到了云层后面。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['ledn] ['ætməsfɪr] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
leaving a leaden atmosphere all round her .
离开 一个 铅灰色 气氛 全部 圆形的 她 .

她周围弥漫着一种沉闷的气氛。

- ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [ðæt]
' Leaving you to attach much or little importance , as you please , to that
- 离开 你 到 附 很多 或者 小的 重要性 , 作为 你 请 , 到 那
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - (['dʒʊri] ['pʌz(ə)ld] [ə'gen]) ,
observation ' (jury puzzled again) ,
观察 - (陪审团 困惑 再次) ,

“至于你如何看待这一观察结果，完全取决于你自己的意愿”(陪审团再次感到困惑)，

- [aɪ] [wɪl] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] — ['neɪmli] , [ðə; ði]
' I will pass on to the point about which so much has been said — namely , the
- 我 将要 经过 在 到 这 观点 关于 哪个 所以 很多 有 到过 说 — 即 , 这
[lætʃ] .
latch .
闩锁 .

“接下来，我将谈到大家已经讨论过很多次的一点——也就是门闩。”

- (['dʒʊri] [bend] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] .
' (Jury bend forward with straining ears .
- (陪审团 弯曲 向前 和 紧张 耳朵 .

(陪审员们向前弯腰，竖起耳朵。

[ðeɪ] [hæv; həv] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,
They have felt this to be the difficulty all along ,
他们 有 毛毡 这 到 是 这 困难 全部 沿着 ,

他们一直都觉得这就是难点所在。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['æŋkʃəsli] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] ,
and are anxiously desiring to be told what it all means ,
和 是 焦虑地 渴望 到 是 讲述 什么 它 全部 方法 ,

他们迫切地想知道这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [wʌt] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .)
and what bearing it has on the case .)
和 什么 轴承 它 有 在 这 案件 .)

以及它对案件的影响。)

- [ðɪs] [lætʃ] , [ɔːr] ['ræðər] [lɑːk] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌn'juːʒuəl]
' This latch , or rather lock , appears to have been of peculiar , though not unusual
- 这 闩锁 , 或者 相当 锁 , 出现 到 有 到过 的 奇特 , 尽管 不是 异常
, [kən'strʌkʃ(ə)n] .
, construction .
, 建造 .

“这个门闩，或者更确切地说是锁，其构造似乎很奇特，虽然并不罕见。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] ,
As you doubtless know ,
作为 你 毫无疑问 知道 ,

正如您无疑知道的那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['dʒent(ə)lmən] , ['lɑːks] [duː] ['dɪfər] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,
gentlemen , locks do differ very much from one another ,
先生们 , 锁 做 不同 非常 很多 从 一 其他 ,

各位先生，不同款式的锁具之间确实存在很大的差异。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈjuːsflnəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .

and	it	is	essential	to	their	usefulness	that	they	should	do	so	.
和	它	是	基本的	到	他们的	用处	那	他们	应该	做	所以	.

这样做对于它们的效用至关重要。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɑːks] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpætərn] ,

If	all	the	locks	on	our	doors	were	of	the	same	pattern	,
如果	全部	这	锁	在	我们的	门	是	的	这	相同的	图案	,

如果我们所有门上的锁都是同一种样式，

[wʌn] [kiː] [wʊd] [ˈoʊpən][ðem; ðəm][ɔːl] ,

one	key	would	open	them	all	,
一	钥匙	会	打开	他们	全部	,

一把钥匙就能打开所有门锁。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [ˈlɑːks] [wʊd] [biː; bi] [ˈrendərd] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər]

and	consequently	the	locks	would	be	rendered	useless	for	the	purpose	for
和	最后	这	锁	会	是	渲染	无用	为了	这	目的	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] .

which	they	were	designed	.
哪个	他们	是	设计	.

因此，这些锁具将无法发挥其设计用途。

[ɪn] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] , [bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈkɑːmən] [juːz] ,

In	ancient	times	,	before	such	articles	had	come	into	common	use	,
在	古老的	时代	,	前	这样的	文章	有	来	进入	常见的	使用	,

在古代，在这些物品普及之前，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːd] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɔːr] - [ˈfæsnɪŋ] ,

it	was	no	doubt	the	custom	to	have	a	rude	species	of	door	-	fastening	,
它	曾是	不	怀疑	这	风俗	到	有	一个	粗鲁的	物种	的	门	-	紧固	,

毫无疑问，当时有一种简陋的门锁方式是常见的习俗。

[ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈræðər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv]

calculated	rather	to	keep	the	door	fixed	in	its	place	as	against	the	violence	of
计算	相当	到	保持	这	门	固定的	在	它是	地方	作为	反对	这	暴力	的

[ðə; ði] [ˈweðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

其设计目的在于使门能够牢固地固定在原位，抵御恶劣天气的侵袭。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈeni] [ˈɑːbstək(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪngres] [ʌv; əv][ˌʌndɪˈzaɪərd] [ˈvɪzɪtər] .

than	to	furnish	any	obstacle	against	the	ingress	of	undesired	visitors	.
比	到	提供	任何	障碍	反对	这	入口	的	不想要的	访客	.

与其说是为了阻止不速之客的进入，不如说是为了阻止他们进入。

[bʌt; bət] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ;

But	,	gentlemen	,	we	are	not	living	in	those	times	,	but	in	our	own	;
但	,	先生们	,	我们	是	不是	活的	在	那些	时代	,	但	在	我们的	自己的	;

但是，先生们，我们现在生活的不是那些时代，而是我们自己的时代；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ˈdʒʌstɪs] ,

and	we	are	here	to	administer	justice	,
和	我们	是	这里	到	管理	正义	,

我们来到这里是为了伸张正义。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəz] [ˈprevələnt] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈmoʊt] [ˈænsestərz] ,

not	with	regard	to	the	ideas	prevalent	among	our	remote	ancestors	,
不是	和	看待	到	这	想法	流行	之中	我们的	偏僻的	祖先	,

并非指我们远古祖先中盛行的思想，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf]
but **with** **regard** **to** **the** **ordinary** **and** **reasonable** **practices** **of** **everyday** **life**
但 和 看待 到 这 普通的 和 合理的 实践 的 每天 生活
[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
around **us** **.**
大约 我们 .

但指的是我们周围日常生活中普通而合理的做法。

- [ðɪs] [læst] [pɑːrt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .
' **This** **last** **part** **appeals** **to** **the** **jury** **.**
- 这 最后的 部分 上诉 到 这 陪审团 .

“最后一部分很能引起陪审团的共鸣。”

[ðeɪ] [nɑːd][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
They **nod** **their** **heads** **in** **approval** **,** **and** **wait** **for** **further** **enlightenment** **.**
他们 点头 他们的 头部 在 赞同 , 和 等待 为了 更远 启示 .

他们点头表示赞同，并等待进一步的启示。

- [lɔː] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sed] , [ɪz] ['kɑːmən] - [sens] ;
' **Law** **,** **gentlemen** **,** **it** **has** **often** **been** **said** **,** **is** **common** **-** **sense** **;**
- 法律 , 先生们 , 它 有 经常 到过 说 , 是 常见的 - 感觉 ;

“法律，先生们，常言道，就是常识；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['mæksɪm][ɪz][nɑːt] ['strɪktli] ['verɪfaɪəb(ə)l] ,
and **though** **there** **may** **be** **a** **sense** **in** **which** **that** **maxim** **is** **not** **strictly** **verifiable** **,**
和 尽管 那里 可能 是 一个 感觉 在 哪个 那 格言 是 不是 严格 可验证的 ,
[jet]
yet
然而

虽然从某种意义上说，这条准则可能无法严格验证，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ɪts][ˌæplɪkə'bɪlətiˌəˌplɪkə'bɪlətɪ][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ænd; ənd]
in **a** **broad** **and** **general** **way** **its** **applicability** **has** **never** **been** **and**
在 一个 广阔 和 一般的 方式 它是 适用性 有 绝不 到过 和
['kænɑːt] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] .
cannot **be** **disputed** **.**
不能 是 争议 .

从广义上讲，它的适用性从来没有也不可能被质疑。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['dʒent(ə)lmən] ,
And **,** **therefore** **,** **gentlemen** **,**
和 , 所以 , 先生们 ,

因此，先生们，

[jʊr; jər] ['kɑːmən] - [sens] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɔːfl]

your	common	-	sense	will	agree	with	me	when	I	say	that	it	is	a	lawful
你的	常见的	-	感觉	将要	同意	和	我	什么时候	我	说	那	它	是	一个	合法的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔː] ['wɔːrənts] [juː; jʊ][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

presumption	—	a	presumption	which	the	law	warrants	you	in	drawing	and	in
假定	—	一个	假定	哪个	这	法律	逮捕令	你	在	绘画	和	在

['hoʊldɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n]

holding	till	you	have	some	satisfactory	evidence	to	rebut	it	—	that	the	person
保持	直到	你	有	一些	令人满意的	证据	到	驳斥	它	—	那	这	人

[huː] [əb'teinz] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs]

who	obtains	access	to	a	house	or	any	other	building	secured	by	a	lock	of	this
WHO	获得	使用权	到	一个	房子	或者	任何	其他	建筑	安全	经过	一个	锁	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

description	must	have	in	his	or	her	possession	a	key	which	is	capable	of
描述	必须	有	在	他的	或者	她	拥有	一个	钥匙	哪个	是	有能力的	的

['oʊpənɪŋ] [ðæt] [lɑːk] .

opening	that	lock	.
开幕	那	锁	.

你的常识会同意我的说法，这是一个合法的推定——法律允许你做出并坚持这一推定，直到你有令人满意的证据来反驳它——即进入由这种锁保护的房屋或任何其他建筑物的人，必须持有能够打开该锁的钥匙。

- [kən'tɪnjuːd] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri] .

'	Continued	approval	of	the	jury	.
-	持续	赞同	的	这	陪审团	.

陪审团继续批准。

[ðeɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːdiəs] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [saʊnd] .

They	find	his	lordship	a	little	tedious	perhaps	,	but	sound	.
他们	寻找	他的	领主	一个	小的	乏味	也许	,	但	声音	.

他们觉得这位勋爵或许有点乏味，但为人正直。

[æt; ət] [læst][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] [fer] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [laɪt] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [keɪs] .

At	last	there	seems	a	fair	prospect	of	light	being	thrown	upon	the	case	.
在	最后的	那里	似乎	一个	公平的	前景	的	光	存在	抛掷	之上	这	案件	.

案件终于有望水落石出。

- [naʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [kiːz] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [lɑːk] ['kænɑːt] , [aɪ]

'	Now	,	that	there	were	in	existence	keys	which	fitted	this	particular	lock	cannot	,	I
-	现在	,	那	那里	是	在	存在	钥匙	哪个	适配	这	特别的	锁	不能	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

“现在，既然确实存在能打开这把锁的钥匙，我认为……”

[biː; bi] ['sɪriəsli] ['daʊtɪd] [baɪ] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['lisnd] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [wɪtʃ]

be	seriously	doubted	by	anyone	who	has	listened	carefully	to	the	evidence	which
是	严重地	怀疑	经过	任何人	WHO	有	听着	小心	到	这	证据	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [pʊt] ['fɔːrwərd] [bəuθ][baɪ][ðə; ðɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

has	been	put	forward	both	by	the	prosecution	and	by	the	defence	in	this	case	.
有	到过	放	向前	两个都	经过	这	起诉	和	经过	这	防御	在	这	案件	.

任何认真听过本案控辩双方提出的证据的人都会对此表示严重怀疑。

- ([ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʊri] .

'	(	Gratification	of	jury	.
-	(	满足感	的	陪审团	.

（满足陪审团的要求。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] [wen] [ə; eɪ]['mæstər] - [maɪnd][ɪz][æt; ət][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'pærənt]

How	simple	it	all	seems	when	a	master	-	mind	is	at	work	upon	the	apparent
如何	简单的	它	全部	似乎	什么时候	一个	掌握	-	头脑	是	在	工作	之上	这	明显

['mɪstəri] !)

mystery	!	)
神秘	!	)

当一位大师在幕后操纵一切看似神秘的谜团时，事情看起来是多么简单啊!

- [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [left] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ,

'	The	only	question	left	for	you	to	decide	,	so	far	as	I	can	discover	,
-	这	仅有的	问题	左边	为了	你	到	决定	,	所以	远的	作为	我	能	发现	,

据我所知，现在唯一需要你决定的问题是:

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	if	I	am
和	如果	我	是

如果我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[rɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ðɪs] :

wrong	it	is	not	for	want	of	careful	consideration	,	is	this	:
错误的	它	是	不是	为了	想	的	小心	考虑	,	是	这	:

错误并非源于缺乏仔细考虑，而是:

['weðər] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][ɔ:r][hæd; həd]

whether	on	that	night	into	which	we	are	inquiring	the	prisoner	had	or	had
无论	在	那	夜晚	进入	哪个	我们	是	查询	这	囚犯	有	或者	有

[nɑ:t][ə; eɪ] ['lætʃki:] ,

not	a	latchkey	,
不是	一个	锁钥匙	,

无论在我们正在调查的那个夜晚，这名囚犯是否拥有房门钥匙，

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] ,

and	,	if	so	,	whether	she	used	it	,	and	in	either	case	,
和	,	如果	所以	,	无论	她	用过的	它	,	和	在	任何一个	案件	,

如果属实，她是否使用了它；无论哪种情况，

['weðər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] [ki:] ,

whether	any	other	person	had	a	similar	key	,
无论	任何	其他	人	有	一个	相似的	钥匙	,

其他人是否也有类似的钥匙?

[wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

which	he	also	employed	in	opening	the	door	of	this	house	.
哪个	他	还	受雇	在	开幕	这	门	的	这	房子	.

他也用它打开了这栋房子的门。

- (['dʒʊri] ['getɪŋ] ['slaɪtli] [fɒgd] [ə'gen] .

'	(	Jury	getting	slightly	fogged	again	.
-	(	陪审团	获得	轻微地	雾蒙蒙的	再次	.

（陪审团又有点糊涂了。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæθ] [noʊ][hoʊp] .

But	they	no	longer	sorrow	as	one	who	hath	no	hope	.
但	他们	不	更长	悲哀	作为	一	WHO	有	不	希望	.

但他们不再像没有希望的人那样悲伤。

[ðeɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [θruː] .)

They	rely	on	his	lordship	to	pull	them	through	.	)
他们	依靠	在	他的	领主	到	拉	他们	通过	.	)

他们指望着他的大人能带领他们渡过难关。）

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['veri]

'	It	is	perhaps	a	circumstance	worth	noting	,	though	the	explanation	may	be	very
-	它	是	也许	一个	环境	值得	注意到	,	尽管	这	解释	可能	是	非常

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

“这或许是一个值得注意的情况，尽管解释可能非常简单。”

[ðæt] ['niːðər] [saɪd][hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

that	neither	side	has	produced	a	latchkey	purporting	to	be	one	of	those
那	两者都不	边	有	生产	一个	锁钥匙	声称	到	是	一	的	那些

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] [ɪn] ['kwestʃən] .

belonging	to	the	latch	in	question	.
属于	到	这	闩锁	在	问题	.

双方均未出示任何据称是涉案门锁钥匙的钥匙。

- ([ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

'	(	The	explanation	was	simple	.
-	(	这	解释	曾是	简单的	.

（解释很简单。）

['niːðər] [saɪd][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)

Neither	side	had	thought	of	it	.	)
两者都不	边	有	想法	的	它	.	)

双方都没考虑到这一点。）

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːkjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [wiː; wi]

'	But	in	the	absence	of	any	ocular	demonstration	one	way	or	the	other	,	we
-	但	在	这	缺席	的	任何	眼部	示范	一	方式	或者	这	其他	,	我们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“但是，在没有任何直观证据的情况下，我们只能这样认为。”

[aɪ] [θɪŋk] , ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [smɔːl] , ['pɔːrtəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz]

I	think	,	justified	in	assuming	that	the	keys	in	question	were	small	,	portable	articles
我	思考	,	合理的	在	假设	那	这	钥匙	在	问题	是	小的	,	便携的	文章

,

,
,

我认为，有理由假设这些钥匙是小巧便携的物品。

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [biː; bi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

such	as	could	conveniently	be	carried	in	the	pocket	.
这样的	作为	可以	方便	是	携带	在	这	口袋	.

例如可以方便地放在口袋里携带。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [aɪ] ['mɪrli] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

In	saying	this	I	merely	appeal	to	your	own	experience	as	men	of	business	and
在	说	这	我	仅仅	上诉	到	你的	自己的	经验	作为	男人	的	商业	和

['haʊshoʊldər] ,

householders	,
住户	,

我这么说，仅仅是诉诸于各位作为商人和家庭主妇/主夫自身的经验。

[huː] [ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs]
who are most of you probably in the constant habit of carrying articles of this
WHO 是 最多 的 你 大概 在 这 持续的 习惯 的 携带 文章 的 这
[kaɪnd] [jɔːr'selvz] .
kind yourselves .
种类 你们自己 .

你们大多数人可能都有随身携带这类物品的习惯。

- (['dʒʊri][ɪn] [smuːð] ['wɔːtər] [ə'gen] .
' (Jury in smooth water again .
- (陪审团 在 光滑的 水 再次 .

(陪审团再次陷入困境。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ]
How could they
如何 可以 他们

他们怎么能这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] ['mætər] [prɪ'zentɪd] ['dɪfəkəltɪz] ?)
ever have thought this matter presented difficulties ?)
曾经 有 想法 这 事情 呈现 困难 ?)

你有没有想过这件事会遇到困难?

- [ðer; ðər] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
' There , gentlemen , I must leave you .
- 那里 , 先生们 , 我 必须 离开 你 .

“先生们，我得走了。”

[aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
I can throw no farther light upon the hidden circumstances of that night ,
我 能 扔 不 更远 光 之上 这 隐 情况 的 那 夜晚 ,

我无法透露当晚隐藏的真相。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət]
and must leave you to decide for yourselves on a calm and deliberate
和 必须 离开 你 到 决定 为了 你们自己 在 一个 冷静的 和 商榷
[rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['weðər] ,
review of the evidence whether ,
审查 的 这 证据 无论 ,

必须交由你们自己冷静、审慎地审查证据，自行决定是否：

[ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiː] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz] , [ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ,
in your opinion , such a key as I have indicated was , or was not ,
在 你的 观点 , 这样的 一个 钥匙 作为 我 有 表明的 曾是 , 或者 曾是 不是 ,

你认为我所指出的那把钥匙是（或不是）

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
in the possession of the prisoner at the bar ,
在 这 拥有 的 这 囚犯 在 这 酒吧 ,

在被告席上，由被告人持有。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] [neɪm] [hæz; həz][ɔːr][hæz; həz][nɑːt][træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
or of any other individual whose name has or has not transpired in the course
或者 的 任何 其他 个人 谁 姓名 有 或者 有 不是 发生了 在 这 课程
[ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ,
of this trial ,
的 这 审判 ,

或任何其他在本审判过程中已经或尚未透露姓名的个人，

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , ['weðər] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] , [ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	if	so	,	whether	the	prisoner	,	or	that	other	person	,	or	both	of	them	,
和	如果	所以	,	无论	这	囚犯	,	或者	那	其他	人	,	或者	两个都	的	他们	,

如果属实，是囚犯本人，还是另一个人，还是他们两人?

[dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt][əb'teɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .

did	or	did	not	obtain	access	to	the	house	by	means	of	that	nature	.
做过	或者	做过	不是	获得	使用权	到	这	房子	经过	方法	的	那	自然	.

是否通过该方式进入了房屋。

- [kə'læps] [ʌv; əv]['dʒʊri] .

'	Collapse	of	jury	.
-	坍塌	的	陪审团	.

陪审团崩溃。

[dæʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪt] [ʌv; əv] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] ,

Dashed	in	a	moment	from	their	height	of	fancied	security	,
虚线	在	一个	片刻	从	他们的	高度	的	幻想	安全	,

瞬间，他们从自以为最安全的地方跌落谷底。

[ðeɪ] [laɪ] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] .

they	lie	helpless	at	the	bottom	of	the	abyss	.
他们	说谎	无助	在	这	底部	的	这	深渊	.

他们无助地躺在深渊底部。

[ðə; ðɪ] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

The	summing	-	up	was	nearly	over	.
这	求和	-	向上	曾是	几乎	超过	.

总结发言即将结束。

- [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

Tressamer	had	begun	to	hope	the	judge	had	forgotten	him	.
-	有	开始	到	希望	这	法官	有	被遗忘的	他	.

特雷萨默开始希望法官已经把他忘了。

[bʌt; bət][sɜːr]['dænjəl][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [ɪ'fekts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] ,

But	Sir	Daniel	had	reserved	his	melodramatic	effects	to	the	last	,
但	先生	丹尼尔	有	预订的	他的	戏剧性的	效果	到	这	最后的	,

但丹尼尔爵士将他最富戏剧性的效果留到了最后。

[æz; əz][ɔːl] ['ɔːrətəz] [noʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

as	all	orators	know	they	ought	to	do	.
作为	全部	演说家	知道	他们	应该	到	做	.

所有演说家都知道他们应该这样做。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ] [hoʊp] , [ðə; ðɪ]

'	And	now	a	few	words	as	to	the	unusual	,	I	may	say	,	I	hope	,	the
-	和	现在	一个	很少	字	作为	到	这	异常	,	我	可能	说	,	我	希望	,	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ,

extraordinary	,
非凡的	,

“现在我想简单谈谈一些不寻常的事情，或者说，我希望，是非凡的事情。”

[ðoʊ] [ʌn'hæpɪli] [nɑːt] [kwaɪt] [ʌn'presɪdentɪd] , [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens]

though	unhappily	not	quite	unprecedented	,	line	of	defence
尽管	不幸地	不是	相当	空前的	,	线	的	防御

虽然令人遗憾的是，这种情况并非史无前例，但防线依然存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

which	has	been	adopted	in	this	case	.
哪个	有	到过	已采用	在	这	案件	.

本案中已采用此方法。

[ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z]['kaʊns(ə)l][hæz; həz][nɑ:t] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]

The	prisoner's	counsel	has	not	contented	himself	with	merely	defending	the
这	囚犯的	法律顾问	有	不是	满足	他自己	和	仅仅	防守	这

['prɪz(ə)nər] ;

prisoner	;
囚犯	;

被告的辩护律师并不满足于仅仅为被告辩护；

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] ,

he	has	gone	far	beyond	that	,	far	beyond	the	necessities	,
他	有	已消失	远的	超过	那	,	远的	超过	这	必需品	,

他已经远远超出了那一步，远远超出了必需的范畴。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

so	far	as	they	present	themselves	to	my	mind	,	of	his	position	,
所以	远的	作为	他们	展示	他们自己	到	我的	头脑	,	的	他的	位置	,

就我所了解的他的立场而言，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [brɔ:t] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wʌn] [hu:] [ɪz]

and	has	distinctly	and	deliberately	brought	an	accusation	against	one	who	is
和	有	明显地	和	故意地	带来	一个	指控	反对	一	WHO	是

[nɑ:t][ɑ:n]['traɪəl] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,

not	on	trial	before	you	,
不是	在	审判	前	你	,

并且明确且蓄意地对并非在你面前受审的人提出指控，

[ænd; ənd][hæz; həz] , ['ðerfɔ:r] , [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'bʌtɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] .

and	has	,	therefore	,	no	means	of	rebutting	the	attack	.
和	有	,	所以	,	不	方法	的	反驳	这	攻击	.

因此，它没有办法反击这种攻击。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪk'skju:s] .

For	such	a	course	there	is	,	in	my	opinion	,	not	a	shadow	of	excuse	.
为了	这样的	一个	课程	那里	是	,	在	我的	观点	,	不是	一个	阴影	的	原谅	.

在我看来，对于这样的课程，没有任何借口可言。

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	have	listened	with	great	patience	to	the	evidence	in	this	case	from	the
我	有	听着	和	伟大的	耐心	到	这	证据	在	这	案件	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,

beginning	to	the	end	,
开始	到	这	结尾	,

我从头到尾都非常耐心地听取了本案的证据。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'tektɪd] ['eniwer] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kæsts][wʌn]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	I	have	not	detected	anywhere	anything	that	casts	one	particle	of	suspicion
和	我	有	不是	检测到	任何地方	任何事物	那	演员	一	粒子	的	怀疑

[ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['lu:ɪs] .

upon	Mr	.	Lewis	.
之上	先生	.	刘易斯	.

而且我没有在任何地方发现任何可以对刘易斯先生产生丝毫怀疑的迹象。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ] ['prɑːmptli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz]

'	He	was	attacked	for	having	come	so	promptly	to	visit	his	relative	on	his
-	他	曾是	遭到攻击	为了	拥有	来	所以	及时	到	访问	他的	相对的	在	他的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

“他因为回国后立即去探望亲戚而遭到袭击。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mend] [ɪt'self]

But	his	explanation	was	straightforward	,	and	such	as	to	commend	itself
但	他的	解释	曾是	直截了当	,	和	这样的	作为	到	表彰	本身

[tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

to	everyone	who	heard	him	.
到	每个人	WHO	听到	他	.

但他的解释直截了当，足以让所有听到的人都信服。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['luːɪs] , [haʊ'evər] - — (['grætɪtuːd]

I	shall	not	trouble	you	with	any	defence	of	Mr	.	Lewis	,	however	'	—	(	gratitude
我	将	不是	麻烦	你	和	任何	防御	的	先生	.	刘易斯	,	然而	-	—	(	感激

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɔːrt]) — - [bʌt; bət]

of	the	whole	court	)	—	'	but
的	这	所有的	法庭	)	—	-	但

我不会麻烦各位为路易斯先生辩护——（全庭感激不尽）——但是

[aɪ][mʌst; məst] [kən'dem] [ɪn][ðə; ðɪ]['grævəst][ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['mænər] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

I	must	condemn	in	the	gravest	and	strongest	manner	the	way	in	which
我	必须	谴责	在	这	最严重的	和	最强	方式	这	方式	在	哪个

['mɪstər] . - [hæz; həz][ə'bjuːzd][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ]

Mr	.	Tressamer	has	abused	his	privilege	as	an	advocate	to	spring	a
先生	.	-	有	受虐	他的	特权	作为	一个	提倡	到	春天	一个

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dedli] ['kærəktər] [ə'pɑːn][wʌn] [huː] [ɪz] ,

charge	of	this	deadly	character	upon	one	who	is	,
收费	的	这	致命	特点	之上	一	WHO	是	,

我必须以最严肃、最强烈的措辞谴责特雷萨默先生滥用其作为辩护律师的特权，对一个……提出如此致命的指控。

[soʊ]

so
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

far	as	we	can	see	,	a	perfectly	innocent	man	.
远的	作为	我们	能	看	,	一个	完美	清白的	男人	.

就我们所见，他完全无辜。

[ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ,

If	this	sort	of	thing	is	to	be	indulged	in	,
如果	这	种类	的	事物	是	到	是	沉溺其中	在	,

如果这种事情可以容忍的话，

[ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr] — [ðæt] ['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['glɔːri][tuː; tə]

the	honour	of	the	Bar	—	that	noble	profession	to	which	it	is	my	glory	to
这	荣誉	的	这	酒吧	—	那	高贵	职业	到	哪个	它	是	我的	荣耀	到

[hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] — [wɪl] [biː; bi] ['drægd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] ,

have	belonged	—	will	be	dragged	in	the	dust	,
有	属于	—	将要	是	拖拽	在	这	灰尘	,

律师这一崇高职业的荣誉——我曾为之感到无比自豪——将被践踏在尘埃之中。

[ænd; ənd] [ɪts] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [sə'merəli]

and	its	formidable	immunities	will	have	to	be	sharply	and	summarily
和	它是	强大	免疫力	将要	有	到	是	尖锐地	和	简而言之

[kɝ'teɪld] .

curtailed	.
缩减	.

其强大的免疫力必须得到迅速而果断的削弱。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] [ðæt] [noʊ] [ə'sæsn] [ɪz] [soʊ] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz]

It	has	been	well	said	that	no	assassin	is	so	terrible	to	the	community	as
它	有	到过	出色地	说	那	不	刺客	是	所以	糟糕的	到	这	社区	作为

[ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv] [repjʊ'teɪʃnz] ,

the	assassin	of	reputations	,
这	刺客	的	声誉	,

有人说得好，没有哪个刺客比名誉刺客对社会的危害更大。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l]

and	in	my	opinion	the	man	who	is	capable	of	taking	advantage	of	a	technical
和	在	我的	观点	这	男人	WHO	是	有能力的	的	采取	优势	的	一个	技术的

[ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɪn] [koʊld] [blʌd] [ðə; ði]

immunity	from	punishment	to	lie	in	wait	for	and	destroy	in	cold	blood	the
免疫	从	惩罚	到	说谎	在	等待	为了	和	破坏	在	寒冷的	血	这

[hoʊl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

whole	character	and	career	of	another	,
所有的	特点	和	职业	的	其他	,

在我看来，能够利用法律漏洞逃脱惩罚，冷血地埋伏并摧毁另一个人的整个人格和事业的人，

[rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪts] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]

reveals	a	blackness	of	disposition	which	fits	him	for	the	commission	of	any
揭示	一个	黑	的	处置	哪个	适合	他	为了	这	委员会	的	任何

[kraɪm] , [aɪ] ,

crime	,	aye	,
犯罪	,	是的	,

这暴露出他阴暗的本性，使他适合犯下任何罪行，是的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['heɪnəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm]

though	it	were	as	heinous	as	that	of	which	he	has	accused	his	victim
尽管	它	是	作为	令人发指的	作为	那	的	哪个	他	有	被告	他的	受害者

.

:
.

虽然这和他指控受害者的罪行一样令人发指。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [rɪ'bjuːk] .

'	It	was	a	crushing	rebuke	.
-	它	曾是	一个	压碎	训斥	.

这是一次沉重的打击。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑːr] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

The	crowded	bar	turned	and	looked	at	their	comrade	as	though	they	expected
这	挤	酒吧	转向	和	看起来	在	他们的	同志	作为	尽管	他们	预期的

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .

him	to	sink	through	the	floor	.
他	到	下沉	通过	这	地面	.

拥挤的酒吧里，人们转过头看着他们的同伴，仿佛觉得他会突然掉进地板里似的。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , ['terɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	he	sat	pale	and	rigid	,	tearing	off	the	feather	of	a	quill	with	his
但	他	卫星	苍白	和	死板的	,	撕裂	离开	这	羽毛	的	一个	鹅毛笔	和	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

但他脸色苍白，身体僵硬地坐在那里，用牙齿撕下一根羽毛。

[bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

but	showing	no	other	sign	that	he	had	heard	the	judge	.
但	显示	不	其他	符号	那	他	有	听到	这	法官	.

但他没有表现出任何其他迹象表明他听到了法官的话。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [huː] [mʌst; məst] ['sʌfər] [moʊst][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

'	It	is	the	prisoner	who	must	suffer	most	by	such	a	line	of	defence	.
-	它	是	这	囚犯	WHO	必须	遭受	最多	经过	这样的	一个	线	的	防御	.

“在这种辩护策略下，受苦最多的是囚犯。”

- ([hɪr] ['elənə; -nɔː] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪ]

'	(	Here	Eleanor	looked	up	suddenly	,	as	if	she	had	only	just	begun	to	pay
-	(	这里	埃莉诺	看起来	向上	突然	,	作为	如果	她	有	仅有的	只是	开始	到	支付

（这时，埃莉诺突然抬起头，仿佛她才刚刚开始付钱。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .)

attention	to	what	was	going	on	.	)
注意力	到	什么	曾是	去	在	.	)

关注正在发生的事情。）

- [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɑːn][jʊr; jər][maɪndz][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [jɔːr'selvz]

'	Its	natural	effect	on	your	minds	must	be	to	induce	you	to	ask	yourselves
-	它是	自然的	影响	在	你的	思想	必须	是	到	诱导	你	到	问	你们自己

[nɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

not	the	real	question	before	you	,
不是	这	真实的	问题	前	你	,

“它对你们思想的自然影响必然是，使你们不去思考摆在你们面前的真正问题，

['neɪmli] , [ɪz]['elənə; -nɔː] ['əuin] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ?

namely	,	is	Eleanor	Owen	guilty	or	not	?
即	,	是	埃莉诺	欧文	有罪的	或者	不是	?

具体来说，埃莉诺·欧文是否有罪?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] ['kwestʃən] : [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪlti] , ['elənə; -nɔː] ['əuin] [ɔːr][dʒɑːn] ['luːɪs] ?

But	this	other	question	:	which	is	guilty	,	Eleanor	Owen	or	John	Lewis	?
但	这	其他	问题	:	哪个	是	有罪的	,	埃莉诺	欧文	或者	约翰	刘易斯	?

但还有一个问题：究竟是谁有罪，是埃莉诺·欧文还是约翰·刘易斯?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [æz; əz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [men] , [gɪv] ['oʊnli][wʌn] ['ænsər] .

And	to	that	you	could	,	as	conscientious	men	,	give	only	one	answer	.
和	到	那	你	可以	,	作为	尽责的	男人	,	给	仅有的	一	回答	.

而作为有良知的人，你们对此只能给出一个答案。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

'	But	that	is	what	I	want	,	if	possible	,	to	avoid	.
-	但	那	是	什么	我	想	,	如果	可能的	,	到	避免	.

但我希望尽可能避免这种情况。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['meɪkɪŋ][ðə; ði][riˈmaːks][aɪ][hæv; həv][meɪd][ə'baʊt]['mɪstər] . -

My	principal	reason	for	making	the	remarks	I	have	made	about	Mr	.	Tressamer's
我的	主要的	原因	为了	制作	这	评论	我	有	制成	关于	先生	.	-

[spiːtʃ][ɪz][ðæt][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kən'fjuːz][ðə; ði]['ɪʃuːz] ,

speech	is	that	I	do	not	want	you	to	confuse	the	issues	,
演讲	是	那	我	做	不是	想	你	到	迷惑	这	问题	,

我之所以对特雷萨默先生的演讲发表这些评论，主要原因是我不希望你们混淆这些问题。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][kən'fjuːzd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt]['friːli][ænd; ənd]

as	he	has	confused	them	,	but	to	return	your	verdict	freely	and
作为	他	有	使困惑	他们	,	但	到	返回	你的	判决	自由	和

[ɪm'pɑːrʃəli] ,

impartially	,
秉公	,

因为他已经把他们搞糊涂了，但为了公正无私地作出你的判决，

['hævɪŋ][rɪ'gɑːrd]['soʊlli][tuː; tə][ðə; ði]['berɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['evɪdəns][wɪtʃ][hæz; həz][bɪn]['gɪv(ə)n][ə'pɑːn]

having	regard	solely	to	the	bearing	of	the	evidence	which	has	been	given	upon
拥有	看待	仅	到	这	轴承	的	这	证据	哪个	有	到过	给定	之上

[ðə; ði][gɪlt][ɔːr]['ɪnəsns][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

the	guilt	or	innocence	of	the	prisoner	.
这	有罪	或者	无辜	的	这	囚犯	.

仅考虑已提供的证据对被告人有罪或无罪的影响。

- [hɪr][hɪz; ɪz]['lɔːrdʃɪp][ə'brʌptli][keɪm][tuː; tə][æn; ən][end] ,

'	Here	his	lordship	abruptly	came	to	an	end	,
-	这里	他的	领主	突然	来了	到	一个	结尾	,

“他的大人之职就此戛然而止。”

[dʒʌst][wen][ðə; ði][lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ]['dʒʊri][wɜːr; wər][ɪk'spektɪŋ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['goʊɪŋ]

just	when	the	long	-	suffering	jury	were	expecting	that	he	was	at	last	going
只是	什么时候	这	长的	-	痛苦	陪审团	是	期待	那	他	曾是	在	最后的	去

[tuː; tə][gɪv][ðem; ðəm][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn]['liːnɪŋ][ɪn][ðə; ði][keɪs] .

to	give	them	a	hint	as	to	his	own	leaning	in	the	case	.
到	给	他们	一个	暗示	作为	到	他的	自己的	倾斜	在	这	案件	.

就在饱受煎熬的陪审团期待他终于要透露自己在本案中的倾向时，他却出乎意料地没有表态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naʊ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ə'reɪnz][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][rɪ'kwest][ðə; ði]

It	was	now	the	part	of	the	clerk	of	arraigns	to	rise	and	request	the
它	曾是	现在	这	部分	的	这	职员	的	提审	到	上升	和	要求	这

['dʒʊri][tuː; tə][kən'sɪdər][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .

jury	to	consider	their	verdict	.
陪审团	到	考虑	他们的	判决	.

现在轮到提审书记员起身，请求陪审团考虑他们的裁决。

[bʌt; bət][ðæt]['fʌŋkʃəneri][hæd; həd]['teɪkən][əd'væntɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɑːrdʒ][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪt]

But	that	functionary	had	taken	advantage	of	the	charge	to	fall	into	a	light
但	那	官员	有	已采取	优势	的	这	收费	到	落下	进入	一个	光

[ænd; ənd]['plez(ə)nt]['slʌmbər] ,

and	pleasant	slumber	,
和	令人愉快的	睡眠	,

但那名官员却趁着这次任务，安然入睡。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'keɪm]['nesəseri][tuː; tə][raʊz][hɪm; ɪm] .

from	which	it	became	necessary	to	rouse	him	.
从	哪个	它	成为	必要的	到	唤醒	他	.

因此有必要把他叫醒。

[wʌn]

One
一

—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , ['ðerfɔːr] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [ə'reɪnz] [baɪ]
of **the** **Bar** **,** **therefore** **,** **put** **out** **his** **hand** **and** **pulled** **the** **clerk** **of** **arraigns** **by**
的 这 酒吧 , 所以 , 放 出去 他的 手 和 拉 这 职员 的 提审 经过
[ðə; ði] [sliːv] .
the **sleeve** **.**
这 袖子 .

因此，律师协会成员伸出手，拽住提审员的袖子。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['stʌmbliŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd]
He **started** **awake** **,** **and** **,** **hastily** **stumbling** **on** **to** **his** **feet** **,** **looked** **wildly** **round**
他 开始 醒 , 和 , 草草 踉跄 在 到 他的 脚 , 看起来 疯狂地 圆形的
[fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
for **information** **.**
为了 信息 .

他猛然惊醒，慌忙站起身来，四处张望，寻找线索。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [mɜːrθ] .
The **day** **before** **this** **incident** **would** **have** **provoked** **mirth** **.**
这 天 前 这 事件 会 有 挑衅 欢笑 .

这件事发生前一天还会引起人们的哄堂大笑。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə'nɔɪəns] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːniər]
To **-** **day** **it** **caused** **nothing** **but** **impatient** **annoyance** **,** **except** **to** **a** **few** **junior**
到 - 天 它 导致 没有什么 但 不耐烦 烦恼 , 除了 到 一个 很少 初级
['bærɪstərz] ,
barristers **,**
大律师 ,

今天，除了少数几位初级律师之外，这件事没有引起任何其他人的不耐烦。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
who **thought** **it** **professional** **to** **show** **callous** **indifference** **to** **what** **was** **going** **on** **.**
WHO 想法 它 专业的 到 展示 冷酷 漠不关心 到 什么 曾是 去 在 .

有人认为对正在发生的事情表现出冷漠无情才是专业的表现。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [steɪdʒ]
At **last** **,** **however** **,** **the** **clerk** **of** **arraigns** **was** **made** **to** **realise** **what** **stage**
在 最后的 , 然而 , 这 职员 的 提审 曾是 制成 到 意识到 什么 阶段
[hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,
had **been** **reached** **,**
有 到过 达到 ,

然而，最终，提审员才意识到事情已经发展到了什么阶段。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['dʒʊri]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **he** **called** **the** **bailiff** **of** **the** **court** **and** **gave** **the** **jury** **over** **to** **his**
和 他 称为 这 法警 的 这 法庭 和 给予 这 陪审团 超过 到 他的
[tʃɑːrdʒ] ,
charge **,**
收费 ,

他叫来法庭法警，并将陪审团交给他指挥。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] :
with **the** **following** **form** **of** **words** **:**
和 这 下列的 形式 的 字 :

使用以下形式的词语：

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['dʒʊri][tuː; tə][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [pleɪs] , [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɑːk] [ðem; ðəm]
' You shall take this jury to some convenient place , where you shall lock them
- 你 将 拿 这 陪审团 到 一些 方便的 地方 , 在哪里 你 将 锁 他们
[ʌp] [wɪ'ðaʊt] [miːt] ,
up without meat ,
向上 没有 肉 ,

“你们要把这群陪审员带到一个方便的地方，把他们关起来，不给他们吃东西。”

['faɪər] , [ɔːr] [laɪt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [noʊ][mæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
fire , or light ; you shall suffer no man to speak to them ,
火 , 或者 光 ; 你 将 遭受 不 男人 到 说话 到 他们 ,

火或光；你不可允许任何人与他们交谈。

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [jɔːr'self] ,
neither shall you speak to them yourself ,
两者都不 将 你 说话 到 他们 你自己 ,

你也不要亲自与他们交谈。

[ɪk'sept] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] ; [soʊ][help][juː; jʊ][gɑːd] .
except to ask them if they have agreed upon their verdict ; so help you God .
除了 到 问 他们 如果 他们 有 同意 之上 他们的 判决 ; 所以 帮助 你 上帝 .

除了询问他们是否已达成一致意见之外；愿上帝保佑你。

- [ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [men] [faɪld] ['sloʊli] [aʊt] .
' The oath was taken , and the twelve men filed slowly out .
- 这 誓言 曾是 已采取 , 和 这 十二 男人 已提交 缓慢地 出去 .

宣誓完毕，十二名男子缓缓鱼贯而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .
THE VERDICT .
这 判决 .

判决。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] - [ruːm] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] .
The secrets of the jury - room are little understood .
这 秘密 的 这 陪审团 - 房间 是 小的 理解 .

陪审团房间的秘密鲜为人知。

['daʊtləs] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [ig'zemptid] ,
Doubtless this is because all the more intellectual classes are exempted ,
毫无疑问 这 是 因为 全部 这 更多的 知识分子 课程 是 豁免 ,

毫无疑问，这是因为知识分子阶层大多被排除在外。

[baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔː] , [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪŋ] [ɑːn]['dʒʊriːz] ,
by a beautiful provision of our law , from serving on juries ,
经过 一个 美丽的 条款 的 我们的 法律 , 从 服务 在 陪审团 ,

根据我们法律的一项优美规定，免除担任陪审员的义务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [prə'duːst] [ə; eɪ][mæn] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][hɪz; ɪz]

and	the	remainder	have	not	yet	produced	a	man	competent	to	chronicle	his
和	这	余	有	不是	然而	生产	一个	男人	胜任的	到	编年史	他的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

其余的人还没有出现能够记录自己经历的人。

[ðə; ði] - ['dʒɜːrmən][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðer; ðər] ['breðrən] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	Mynyddshire	jurymen	were	very	much	like	their	brethren	all	over	the	country	.
这	-	陪审员	是	非常	很多	喜欢	他们的	弟兄们	全部	超过	这	国家	.

米尼德郡的陪审员与全国各地的陪审员非常相似。

[ðeɪ] [hæd; həd][swɔːrn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] [wel] [ænd; ənd]['truːli][traɪ] , [ænd; ənd] [truː] [dɪ'lɪvərəns]

They	had	sworn	a	solemn	oath	to	well	and	truly	try	,	and	true	deliverance
他们	有	宣誓	一个	庄严	誓言	到	出色地	和	真的	尝试	,	和	真的	解救

[meɪk] ,

make	,
制作	,

他们曾庄严宣誓，要竭尽全力，真正实现解救。

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

between	our	sovereign	lady	the	Queen	and	the	prisoner	at	the	bar	,
之间	我们的	主权	女士	这	女王	和	这	囚犯	在	这	酒吧	,

在我们尊贵的女王陛下和被告席上的囚犯之间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnɪstli] [traɪd][tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

and	they	honestly	tried	to	act	up	to	their	obligation	.
和	他们	诚实地	尝试	到	行为	向上	到	他们的	义务	.

他们真心实意地努力履行了自己的义务。

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] [kwiːn] [striːt] ['steɪʃənər] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Mr	.	Jenkins	,	the	Queen	Street	stationer	,	was	among	them	,	and
先生	.	詹金斯	,	这	女王	街道	文具店	,	曾是	之中	他们	,	和

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] ,

his	first	words	,
他的	第一的	字	,

皇后街文具店老板詹金斯先生也在其中，他说的第一句话是：

['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] :

after	the	door	was	closed	on	them	,	were	:
后	这	门	曾是	关闭	在	他们	,	是	:

门关上后，他们变成了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] ,

'	Well	,	I	don't	know	what	you	think	,	sir	,
-	出色地	,	我	不	知道	什么	你	思考	,	先生	,

“嗯，我不知道您怎么想，先生，”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

but	I	couldn't	make	out	whether	he	was	for	her	or	against	her	.
但	我	不能	制作	出去	无论	他	曾是	为了	她	或者	反对	她	.

但我看不出他是支持她还是反对她。

- [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'drest] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrmən] ,

'	The	person	addressed	was	the	foreman	,
-	这	人	已解决	曾是	这	领班	,

“被叫的人是工头，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:ntræktər][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['si:pɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

a	rich	building	contractor	from	a	large	seaport	at	the	end	of	the	county	.
一个	富有的	建筑	承包商	从	一个	大的	海港	在	这	结尾	的	这	县	.

一位来自该县尽头大型海港的富裕建筑承包商。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dʒu:'dɪʃəl][maɪnd] , [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['fɔ:rmən] ,

He	was	a	man	of	judicial	mind	,	a	model	foreman	,
他	曾是	一个	男人	的	司法	头脑	,	一个	模型	领班	,

他是一位具有公正头脑的人，一位模范工头。

[ænd; ənd] ['waɪzli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] [steɪdʒ] .

and	wisely	abstained	from	committing	himself	at	this	early	stage	.
和	明智地	弃权	从	提交	他自己	在	这	早期的	阶段	.

他明智地选择在这个早期阶段不做出任何承诺。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

He	turned	round	and	asked	his	next	neighbour	,	who	happened	to	be	the
他	转向	圆形的	和	问	他的	下一个	邻居	,	WHO	发生	到	是	这

['fɑ:rmər][frʌm; frəm] [nɪr] - ,

farmer	from	near	Porthstone	,
农民	从	靠近	-	,

他转过身去问他的邻居，那邻居碰巧是波斯通附近的一位农民。

[hu:z] [ri'ma:ks] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['tʃæptər] :

whose	remarks	to	Mr	.	Jenkins	were	given	in	the	fourth	chapter	:
谁	评论	到	先生	.	詹金斯	是	给定	在	这	第四	章	:

他在第四章中对詹金斯先生说的话是：

- [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? -

'	How	did	it	strike	you	,	sir	?	'
-	如何	做过	它	罢工	你	,	先生	?	-

“先生，您当时有何感想？”

- [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	I	thought	he	was	against	her	,	'	was	the	answer	.
-	我	想法	他	曾是	反对	她	,	-	曾是	这	回答	.

“我以为他反对她，”对方回答道。

- ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][mʌst; məst] ['sʌfər] [baɪ] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ”

'	Didn't	you	hear	him	say	,	“	The	prisoner	must	suffer	by	that	line	of	defence	”
-	没有	你	听到	他	说	,	“	这	囚犯	必须	遭受	经过	那	线	的	防御	”

?

?
?

你没听到他说“囚犯必须承受这种辩护策略带来的痛苦”吗？

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [dauts] . -

And	then	he	didn't	say	nothing	about	reasonable	doubts	.	'
和	然后	他	没有	说	没有什么	关于	合理的	疑虑	.	-

然后，他只字未提合理怀疑。

- [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstər] [dɪd] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['prɔsikju:tid] , - [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][tɔ:l] ,

'	No	;	but	the	young	barrister	did	—	the	one	that	prosecuted	,	'	observed	a	tall	,
-	不	;	但	这	年轻的	律师	做过	—	这	一	那	被起诉	,	-	观察到	一个	高的	,

[θɪn] [mæn] ,

thin	man	,
薄的	男人	,

“不，但那位年轻的律师——就是负责起诉的那位——确实这么做了，”一位身材高瘦的男子说道。

[ə; eɪ] ['teɪlər] [baɪ] [treɪd] .

a	tailor	by	trade	.
一个	裁缝	经过	贸易	.

一名裁缝。

- ['hiːz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
' He's got nothing to do with it , ' said the farmer .
- 他是 得到 没有什么 到 做 和 它 , - 说 这 农民 .

“这事跟他一点关系都没有，”农夫说。

- [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
' I thought him a fool all along .
- 我 想法 他 一个 傻子 全部 沿着 .

我一直都觉得他是个傻瓜。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] . -
I know his whole family , and they're all alike . '
我 知道 他的 所有的 家庭 , 和 它们是 全部 同样 . -

我认识他全家，他们都长得一样。

- [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [spiːtʃ] ['mɪstər] . - [meɪd] !
' What a terrible speech Mr . Tressamer made !
- 什么 一个 糟糕的 演讲 先生 . - 制成 !

特雷萨默先生的演讲真是糟糕透了！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 177]
- [页 -]

[第 177 页]

['ventʃərd] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['dʒʊrimən] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stʌmpi] ['wɑːtʃmeɪkər] [frʌm; frəm] - [ɪt'self] .
ventured a fifth juryman , a short , stumpy watchmaker from Porthstone itself .
冒险 一个 第五 陪审员 , 一个 短的 , 矮墩墩 钟表匠 从 - 本身 .

第五位陪审员大胆地说道，他是一位来自波斯通的矮胖钟表匠。

- [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] . -
' I believe he's her lover . '
- 我 相信 他是 她 情人 . -

我认为他是她的情人。

- [wʌt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmən] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [dɪ'miːnər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]
' What ! ' cried the foreman , losing his calm demeanour in the presence of this
- 什么 ! - 哭 这 领班 , 输 他的 冷静的 风度 在 这 在场 的 这
['ɪntrəstɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
interesting revelation .
有趣的 启示 .

“什么！”工头惊呼道，面对这令人震惊的消息，他失去了往日的冷静。

- [haʊ] [-] [noʊ] [ðæt] ? -
' How d'ye know that ? '
- 如何 染料 知道 那 ? -

“你怎么知道的？”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tɔːk] [ɪn] - , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
' Oh , it was common talk in Porthstone , ' was the answer .
- 哦 , 它 曾是 常见的 讲话 在 - , - 曾是 这 回答 .

“哦，这在波斯通是常见的谈话内容，”对方回答道。

- [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['tʃɪldrən] ,
' They knew each other ever since they was children ,
- 他们 知道 每个 其他 曾经 自从 他们 曾是 孩子们 ,

他们从小就认识，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['evri] ['sʌmər] [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and he used to come down every summer and go about with her .
和 他 用过的 到 来 向下 每一个 夏天 和 去 关于 和 她 .

他过去每年夏天都会来这里和她一起玩。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [fɪrs] [ə'genst] ['mɪstər] . ['luːɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] . -
That's **what** **made** **him** **so** **fierce** **against** **Mr** **.** **Lewis** **,** **you** **may** **depend** **.** **'**
那就是 什么 制成 他 所以 凶猛的 反对 先生 . 刘易斯 , 你 可能 依赖 . -

你可以肯定，这就是他如此敌视刘易斯先生的原因。

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? -
' **And** **did** **you** **know** **her** **?** **'**
- 和 做过 你 知道 她 ? -

“你认识她吗？”

- [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] , ['riːəli] ? -
' **What** **was** **she** **like** **,** **really** **?** **'**
- 什么 曾是 她 喜欢 , 真的 ? -

“她真实的为人是怎样的？”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
' **What** **do** **you** **think** **of** **her** **?**
- 什么 做 你 思考 的 她 ?

你觉得她怎么样?

- [broʊk] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒʊri] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
' **broke** **from** **several** **voices** **as** **the** **whole** **jury** **clustered** **round** **the** **little** **man** **.**
- 打破 从 一些 声音 作为 这 所有的 陪审团 聚类 圆形的 这 小的 男人 .

“”几个人的声音响起，整个陪审团都围在了那个矮个子男人身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːrnz][æt; ət][wʌns] .
But **he** **drew** **in** **his** **horns** **at** **once** **.**
但 他 画 在 他的 角 在 一次 .

但他立刻收起了角。

- [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Don't** **ask** **me** **anything** **,** **'** **he** **said** **.**
- 不 问 我 任何事物 , - 他 说 .

“什么都别问我，”他说。

- [aɪv] ['mɛndɪd] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ,
' **I've** **mended** **her** **watch** **,** **and** **I** **always** **thought** **she** **was** **all** **right** **up** **to** **this** **,**
- 我已经 已修复 她 手表 , 和 我 总是 想法 她 曾是 全部 正确的 向上 到 这 ,

“我修好了她的手表，我一直以为她在这方面没问题。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
but **the** **Lord** **only** **knows** **whether** **she** **did** **it** **.**
但 这 主 仅有的 知道 无论 她 做过 它 .

但只有上帝才知道她是否真的做了这件事。

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
' **He** **paused** **,** **and** **then** **,**
- 他 暂停 , 和 然后 ,

他停顿了一下，然后说：

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [veɪg] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ]
as **if** **there** **were** **some** **vague** **connection** **in** **his** **mind** **between** **this** **charge**
作为 如果 那里 是 一些 模糊的 联系 在 他的 头脑 之间 这 收费
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ækts][ʌv; əv]
and **a** **general** **disposition** **towards** **acts** **of**
和 一个 一般的 处置 向 行为 的

仿佛在他心中，这项指控与他对以下行为的普遍倾向之间存在某种模糊的联系：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[dɪs'ɑːnɪsti]
dishonesty
不诚实

不诚实

, [hiː; hi] ['ædɪd] : - [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [ˌem 'iː]['regjələr] .
, he added : ' She always paid me regular .
, 他 额外 : - 她 总是 有薪酬的 我 常规的 .

他还补充道："她一直按时支付我工资。"

- [pər'hæps][ðə; ði]['dʒʊri] ['sentɪd] [æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [dɪs'trʌst] [ɪn] [ðɪs] .
' Perhaps the jury scented an underlying distrust in this .
- 也许 这 陪审团 香味 一个 潜在的 怀疑 在 这 .

或许陪审团嗅到了其中潜在的不信任感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] :
At any rate , one of them said :
在 任何 速度 , 一 的 他们 说 :

总之，其中一人说道：

- [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kerfəli] [ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fraʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
' I watched the judge carefully all through , and I saw him frown at her
- 我 观看 这 法官 小心 全部 通过 , 和 我 锯 他 皱眉 在 她
['sevrəl] [taɪmz] .
several times .
一些 时代 .

"我全程仔细观察了法官，我看到他好几次对她皱眉。"

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][hiː; hi] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] ['gɪlti] .
To my mind he meant us to say guilty .
到 我的 头脑 他 意思是 我们 到 说 有罪的 .

我觉得他的意思是让我们说有罪。

- [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][men] .
' The word came with a little shock to the men .
- 这 单词 来了 和 一个 小的 震惊 到 这 男人 .

消息传来，男人们都有些震惊。

[ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['riːəlaɪzd] [ɪts]['terəb(ə)l]['grævəti][æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] .
They instinctively realized its terrible gravity as falling from their lips .
他们 本能地 已实现 它是 糟糕的 重力 作为 坠落 从 他们的 嘴唇 .

他们本能地意识到，当这可怕的东西从他们嘴边流淌下来时，他们才意识到它的严重性。

[ðə; ði][tɔːl] , [θɪn] ['teɪlər] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ə'gen] :
The tall , thin tailor put in his word again :
这 高的 , 薄的 裁缝 放 在 他的 单词 再次 :

那个又高又瘦的裁缝再次保证：

- ['enihaʊ] , [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] . -
' Anyhow , he said there was no evidence of motive . '
- 无论如何 , 他 说 那里 曾是 不 证据 的 动机 . -

"总之，他说没有证据表明存在作案动机。"

- [ɪk'sept] [ðeɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , - [kə'rektɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
' Except they jewels , ' corrected the farmer .
- 除了 他们 珠宝 , - 已更正 这 农民 .

"除了珠宝，"农夫纠正道。

- [ɑː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . -
' Ah , but there was nothing came out about them . '
- 啊 , 但 那里 曾是 没有什么 来了 出去 关于 他们 . -

"啊，但是没有任何关于他们的消息传出来。"

- [fuː] ! [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
' **Phoo** **!** **that** **there** **was** **.**
- phoo ! 那 那里 曾是 .

“呸！还真有这回事。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
Didn't **you** **see** **how** **her** **counsel** **was** **fighting** **to** **keep** **it** **back** **?**
没有 你 看 如何 她 法律顾问 曾是 斗争 到 保持 它 后退 ?

你难道没看到她的律师是如何竭力阻止这件事发生的吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
You **may** **depend** **she** **knew** **all** **about** **them** **,**
你 可能 依赖 她 知道 全部 关于 他们 ,

你可以相信她对他们的一切都了如指掌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] . -
and **could** **tell** **us** **where** **they** **are** **now** **if** **she** **liked** **.** **'**
和 可以 告诉 我们 在哪里 他们 是 现在 如果 她 喜欢 . -

如果她愿意，她还可以告诉我们他们现在在哪里。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , - [sed] [ə'nʌðər] [mæn] ,
' **You** **seem** **to** **have** **made** **up** **your** **mind** **,** **'** **said** **another** **man** **,**
- 你 似乎 到 有 制成 向上 你的 头脑 , - 说 其他 男人 ,

“看来你已经下定决心了，”另一个人说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [θriː] ;
who **had** **been** **talking** **aside** **to** **a** **little** **knot** **of** **three** **;**
WHO 有 到过 说 旁边 到 一个 小的 结 的 三 ;

他一直在和三个结伴而行的小伙伴们说话;

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
' **but** **for** **the** **life** **of** **me** **I** **couldn't** **make** **it** **out** **one** **way** **or** **the** **other** **.**
- 但 为了 这 生活 的 我 我 不能 制作 它 出去 一 方式 或者 这 其他 .

但我无论如何也弄不明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ə'baʊt] [ðæt] ['lætʃkiː] ?
What **did** **you** **think** **he** **meant** **about** **that** **latchkey** **?**
什么 做过 你 思考 他 意思是 关于 那 锁钥匙 ?

你觉得他说的那把钥匙是什么意思?

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'fensɪv] .
' **This** **was** **offensive** **.**
- 这 曾是 进攻 .

“这令人反感。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːk] [pɔɪnt] .
It **was** **reminding** **them** **of** **their** **weak** **point** **.**
它 曾是 提醒 他们 的 他们的 虚弱的 观点 .

这让他们想起了自己的弱点。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ruːm] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .
It **threw** **the** **whole** **room** **into** **confusion** **.**
它 扔 这 所有的 房间 进入 困惑 .

这让整个房间陷入了混乱。

[eɪt] [ɔːr][naɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] ,
Eight **or** **nine** **of** **the** **jury** **all** **began** **to** **speak** **at** **once** **,**
八 或者 九 的 这 陪审团 全部 开始 到 说话 在 一次 ,

陪审团的八九名成员同时开始发言，

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

and	four	or	five	could	find	no	listeners	.
和	四	或者	五	可以	寻找	不	听众	.

还有四五个人找不到听众。

[wen] [ðə; ðɪ] ['hʌbʌb] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səb'saidid] , [ðə; ðɪ] ['fɔːrmən] [sed] :

When	the	hubbub	had	a	little	subsided	,	the	foreman	said	:
什么时候	这	尘嚣	有	一个	小的	平静下来	,	这	领班	说	:

喧闹声稍稍平息后，工头说道：

- ['dʒent(ə)lmən] , [its] [noʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

'	Gentlemen	,	it's	no	use	talking	it	over	in	this	way	.
-	先生们	,	它是	不	使用	说	它	超过	在	这	方式	.

“先生们，这样讨论是没用的。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɑːrgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

We	must	argue	it	out	one	at	a	time	.
我们	必须	争论	它	出去	一	在	一个	时间	.

我们必须逐一讨论。

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

I	propose	that	we	all	sit	round	the	table	,
我	提出	那	我们	全部	坐	圆形的	这	桌子	,

我提议我们大家围坐在桌旁，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [stændz] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

and	the	one	that	has	anything	to	say	stands	up	and	says	it	properly	.
和	这	一	那	有	任何事物	到	说	站立	向上	和	说道	它	适当地	.

而那些有话要说的人，就会站起来，好好地表达出来。

- [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn]

'	This	suggestion	was	well	received	,	but	it	had	a	fatal	effect	on
-	这	建议	曾是	出色地	已收到	,	但	它	有	一个	致命的	影响	在

[θriː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒʊri] ,

three	of	the	jury	,
三	的	这	陪审团	,

“这个建议很受欢迎，但却对三名陪审员造成了致命的影响。”

[huː] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðɪs]

who	were	wholly	unable	to	attempt	anything	so	much	like	a	set	speech	as	this
WHO	是	完全	无法	到	试图	任何事物	所以	很多	喜欢	一个	放	演讲	作为	这

[kɔːrs] [ɪn'vɑːlvd] .

course	involved	.
课程	涉及	.

他们完全无法尝试像本课程要求的那样，发表一篇类似正式演讲的文章。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmən] [kə'menst] :

As	soon	as	all	were	seated	the	foreman	commenced	:
作为	很快	作为	全部	是	坐着	这	领班	开始	:

众人落座后，工头便开始讲话：

- ['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [keɪs] , [ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [keɪs] .

'	Gentlemen	this	is	a	doubtful	case	,	a	very	doubtful	case	.
-	先生们	这	是	一个	疑	案件	,	一个	非常	疑	案件	.

“先生们，这是一个疑点重重的案件，一个非常疑点重重的案件。”

[tɔːk] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dauts] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dauts] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ]

Talk	of	reasonable	doubts	,	there's	nothing	but	reasonable	doubts	,	so	far	as	I
讲话	的	合理的	疑虑	,	有	没有什么	但	合理的	疑虑	,	所以	远的	作为	我

[kæn; kən] [siː] ,

can	see	,
能	看	,

说到合理怀疑，就我所见，除了合理怀疑之外什么都没有。

[frʌm; frəm] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
from **beginning** **to** **end** **.**
从 开始 到 结尾 .

从头到尾。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Now **,** **it** **would** **have** **been**
现在 , 它 会 有 到过

现在，它本该是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

[ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][juː ˈes] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [θɔːt]
a **great** **help** **to** **us** **if** **the** **judge** **had** **showed** **us** **which** **way** **he** **thought**
一个 伟大的 帮助 到 我们 如果 这 法官 有 显示 我们 哪个 方式 他 想法
[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ,
we **ought** **to** **go** **,**
我们 应该 到 去 ,

如果法官能告诉我们他认为我们应该走哪条路，那对我们来说将是莫大的帮助。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ] [ˈkudnt] [tel] [wɪtʃ] [saɪd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːn] .
but **I** **must** **confess** **I** **couldn't** **tell** **which** **side** **he** **meant** **to** **lean** **.**
但 我 必须 承认 我 不能 告诉 哪个 边 他 意思是 到 倾斜 .

但我必须承认，我无法判断他想站在哪一边。

[ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [ˈʌðərwaɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
If **any** **other** **gentleman** **thinks** **otherwise** **,** **we** **shall** **be** **glad** **to** **hear** **him** **.**
如果 任何 其他 绅士 思考 否则 , 我们 将 是 高兴的 到 听到 他 .

如果其他先生有不同的看法，我们很乐意听听他的意见。

- [bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [θɔːt] [ˈʌðərwaɪz] .
' **But** **no** **other** **gentleman** **thought** **otherwise** **.**
- 但 不 其他 绅士 想法 否则 .

但其他先生都这么认为。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlætʃkiː] ,
The **man** **who** **had** **thrown** **out** **the** **suggestion** **about** **the** **latchkey** **,**
这 男人 WHO 有 抛掷 出去 这 建议 关于 这 锁钥匙 ,

提出用钥匙开门的那个人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊt] [prəˈpraɪətər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsiːsaɪd] [ˈsʌbɜːrb][ʌv; əv] -
and **who** **was** **a** **fishing** **-** **boat** **proprietor** **from** **a** **seaside** **suburb** **of** **Abertaff**
和 WHO 曾是 一个 钓鱼 - 船 业主 从 一个 海滨 市郊 的 -
, [ˈmɜːmɜd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] :
, **murmured** **from** **his** **seat** **:**
, 低声说道 从 他的 座位 :

一位来自阿伯塔夫海滨郊区的渔船船主，坐在座位上喃喃自语道：

- [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] .
' **I** **call** **it** **a** **shame** **.**
- 我 称呼 它 一个 耻辱 .

我认为这很可惜。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪz] [fɔːr; fər] .
I **should** **like** **to** **know** **what** **a** **judge** **is** **for** **.**
我 应该 喜欢 到 知道 什么 一个 法官 是 为了 .

我想知道法官是做什么的。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][ðə; ði] [keɪs] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [ðɪs] . -

We	might	as	well	try	the	case	ourselves	as	this	.	'
我们	可能	作为	出色地	尝试	这	案件	我们自己	作为	这	.	-

既然如此，我们不妨自己来试试看。

- [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

'	So	we	are	trying	it	,	aren't	we	?
-	所以	我们	是	尝试	它	,	不是	我们	?

所以我们正在尝试，不是吗?

- [riˈbjuːkt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][wɜːrd] ,

'	rebuked	the	man	who	had	been	the	first	to	blurt	out	the	fatal	word	,
-	责备	这	男人	WHO	有	到过	这	第一的	到	脱口而出	出去	这	致命的	单词	,

“他斥责了第一个脱口而出那个致命词语的人，”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər][frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	who	was	a	farmer	from	near	the	same	place	.
和	WHO	曾是	一个	农民	从	靠近	这	相同的	地方	.

他还是一位来自附近地区的农民。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , ['mɪstər] . ['riːz] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [boʊt] [prə'praɪətər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]

'	You	may	be	,	Mr	.	Rees	,	'	returned	the	boat	proprietor	,	with	what	was
-	你	可能	是	,	先生	.	里斯	,	-	返回	这	船	业主	,	和	什么	曾是

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['baɪtɪŋ] ['sɑːrkæzəm] .

intended	for	biting	sarcasm	.
故意的	为了	咬	讽刺	.

“也许你是，里斯先生，”船主回答道，语气中带着尖刻的讽刺。

- [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ɪm'presɪvli] ,

'	Come	,	gentlemen	,	gentlemen	,	'	said	the	foreman	impressively	,
-	来	,	先生们	,	先生们	,	-	说	这	领班	令人印象深刻	,

“来吧，先生们，先生们，”工头威严地说。

- [let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

'	let	us	remember	that	we	are	engaged	on	a	case	of	life	and	death	.
-	让	我们	记住	那	我们	是	已订婚的	在	一个	案件	的	生活	和	死亡	.

让我们记住，我们正在处理的是一件关乎生死的大事。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ['sʌmhaʊ] ,

We	have	got	to	come	at	the	truth	somehow	,
我们	有	得到	到	来	在	这	真相	不知何故	,

我们必须想办法弄清真相。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][baɪ] [ɑːr'selvz] .

and	we	must	do	what	we	can	by	ourselves	.
和	我们	必须	做	什么	我们	能	经过	我们自己	.

我们必须尽我们所能去完成。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	181	]
-	[	页	-	]

[第 181 页]

- [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['evɪdəns] , - ['ɔbdʒiktid] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

'	They	should	have	give	us	more	evidence	,	'	objected	Mr	.	Jenkins	.
-	他们	应该	有	给	我们	更多的	证据	,	-	反对	先生	.	詹金斯	.

“他们应该给我们提供更多证据，”詹金斯先生反对道。

- [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər] ? -

'	What	did	they	want	to	make	so	much	fuss	about	those	jewels	for	?	'
-	什么	做过	他们	想	到	制作	所以	很多	大惊小怪	关于	那些	珠宝	为了	?	-

“他们为什么对那些珠宝如此大惊小怪？”

- [aɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] - ['fɑːrmər] ;
' **Aye** , **and** **there** **was** **another** **thing** , ' **said** **the** **Porthstone** **farmer** ;
- 是的 , 和 那里 曾是 其他 事物 , - 说 这 - 农民 ;

“是啊，还有一件事，”波斯通的农夫说道；

- [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] ,
' **did** **you** **notice** **that** **when** **Mr** . **Lewis** **wanted** **to** **say** **why** **he** **suspected** **her** ,
- 做过 你 注意 那 什么时候 先生 . 刘易斯 通缉 到 说 为什么 他 怀疑 她 ,

“你有没有注意到，当路易斯先生想说出他怀疑她的原因时，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['wʊdnt] [let] [ən] ? -
the **judge** **wouldn't** **let** **un** **?** '
这 法官 不会 让 联合国 ? -

法官不会放过他吧?

- [wel] , [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] ,
' **Well** , **she's** **an** **orphan** , ' **said** **the** **tailor** ,
- 出色地 , 她是 一个 孤儿 , - 说 这 裁缝 ,

“嗯，她是个孤儿，”裁缝说。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['rektər] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
' **and** **her** **father** **was** **Rector** **of** **Porthstone** **for** **thirty** **years** ,
- 和 她 父亲 曾是 校长 的 - 为了 三十 年 ,

她的父亲曾担任波斯通教区牧师三十年。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ɔːf] . -
and **I** **say** **we** **ought** **to** **let** **her** **off** . '
和 我 说 我们 应该 到 让 她 离开 . -

我认为我们应该放过她。

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [dʒɑːn] , - [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][nekst] -
' **For** **shame** , **John** , ' **said** **the** **watchmaker** , **who** **happened** **to** **be** **his** **next** -
- 为了 耻辱 , 约翰 , - 说 这 钟表匠 , WHO 发生 到 是 他的 下一个 -
[dɔːr] ['neɪbər] ;
door **neighbour** ;
门 邻居 ;

“真丢人，约翰，”他的邻居，钟表匠说道；

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ?
' **don't** **you** **know** **we've** **got** **to** **decide** **according** **to** **the** **evidence** **?**
- 不 你 知道 我们已经 得到 到 决定 根据 到 这 证据 ?

难道你不知道我们必须根据证据来做决定吗?

- [ðə; ði] ['teɪlər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **The** **tailor** **hung** **his** **head** .
- 这 裁缝 悬挂 他的 头 .

裁缝低下了头。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ˌɪntər'poʊzd] [ə'gen] .
Then **the** **foreman** **interposed** **again** .
然后 这 领班 插入 再次 .

这时，工头再次插话。

- ['riːəli] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
' **Really** , **gentlemen** , **I** **think** **it** **will** **save** **time** **if** **we** **go** **round** **the** **table** ,
- 真的 , 先生们 , 我 思考 它 将要 节省 时间 如果 我们 去 圆形的 这 桌子 ,

“说真的，各位先生，我觉得如果我们绕着桌子发言，会节省时间。”

[ænd; ənd] [let] [iːtʃ] [mæn] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn][tɜːrn] .
and **let** **each** **man** **express** **his** **opinion** **in** **turn** .
和 让 每个 男人 表达 他的 观点 在 转动 .

让每个人依次发表意见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

Of	**course**	**,**	**I**	**don't**	**say**	**his**	**final**	**opinion**	**,**
的	课程	,	我	不	说	他的	最终的	观点	,

当然，我并不代表他的最终意见。

[bʌt; bət][dʒʌst]['eni] [ri'maːks] [ðæt] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] .

but	**just**	**any**	**remarks**	**that**	**strike**	**him**	**on**	**the**	**evidence**	**.**
但	只是	任何	评论	那	罢工	他	在	这	证据	.

但他只是根据证据发表一些令他印象深刻的评论。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [sɜːr] ?

Will	**you**	**begin**	**,**	**sir**	**?**
将要	你	开始	,	先生	?

先生，您愿意开始吗?

- ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrmənz] [raɪt] [ænd; ənd] [klɪrd]

'	**Mr**	**.**	**Jenkins**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**on**	**the**	**foreman's**	**right**	**and**	**cleared**
-	先生	.	詹金斯	玫瑰	从	他的	座位	在	这	工头的	正确的	和	已清除

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	**throat**	**.**
他的	喉	.

詹金斯先生从工头右侧的座位上站起来，清了清嗓子。

- ['mɪstər] . ['fɔːrmən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ,

'	**Mr**	**.**	**Foreman**	**and**	**gentlemen**	**,**	**I**	**think**	**this**	**is**	**,**
-	先生	.	领班	和	先生们	,	我	思考	这	是	,

“福尔曼先生和各位先生，我认为这是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmən] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [daʊt] .

as	**our**	**foreman**	**has**	**told**	**us**	**,**	**a**	**case**	**of**	**very**	**great**	**doubt**	**.**
作为	我们的	领班	有	讲述	我们	,	一个	案件	的	非常	伟大的	怀疑	.

正如我们的工头告诉我们的那样，这是一个疑点重重的案件。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**it**	**is**	**our**	**duty**	**to**	**punish**	**the**	**guilty**	**,**
在	这	相同的	时间	,	它	是	我们的	责任	到	惩治	这	有罪的	,

与此同时，惩罚罪犯是我们的责任。

[ænd; ənd][nɑːt][let][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ɔːf] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [gʊd] -

and	**not**	**let**	**the**	**prisoner**	**off**	**simply**	**because**	**she**	**is**	**a**	**woman**	**and**	**good**	**-**
和	不是	让	这	囚犯	离开	简单地	因为	她	是	一个	女士	和	好的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	**,**
寻找	,

不能仅仅因为囚犯是女性且长相漂亮就放她走。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
和	那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

- ([səb'duːd] [ə'plɔːz] .

'	**(**	**Subdued**	**applause**	**.**
-	(	低沉的	掌声	.

（掌声稀疏。）

[ðə; ði] ['fɔːrmən] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] .)

The	foreman	raises	his	hand	for	silence	.	)
这	领班	提高	他的	手	为了	沉默	.	)

工头举手示意大家安静。)

- [naʊ] , [wʌt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

' Now	,	what	I	look	at	in	this	case	is	the	motive	,	and	that	is	,	I	take	it	,
- 现在	,	什么	我	看	在	在	这	案件	是	这	动机	,	和	那	是	,	我	拿	它	,

“现在，我关注的是本案的动机，我认为，

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

the	jewels	.
这	珠宝	.

珠宝。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

I	don't	believe	she	would	have	done	it	simply	on	the	chance	of	getting	something
我	不	相信	她	会	有	完毕	它	简单地	在	这	机会	的	获得	某物

['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] .

under	the	will	.
在下面	这	将要	.

我不认为她会仅仅为了有机会继承遗嘱而这么做。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

I	don't	know	whether	you	remember	,
我	不	知道	无论	你	记住	,

我不知道你是否还记得，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [mɪs] ['luːɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

but	the	judge	said	Miss	Lewis	might	have	parted	with	the	jewels	,
但	这	法官	说	错过	刘易斯	可能	有	分手了	和	这	珠宝	,

但法官说，路易斯小姐可能已经把珠宝卖掉了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [faʊnd] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] .

because	they	weren't	found	after	her	death	.
因为	他们	不是	成立	后	她	死亡	.

因为在她死后没有找到它们。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [pɔɪnts] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

Now	,	it	seems	to	me	that	that	points	just	the	other	way	.
现在	,	它	似乎	到	我	那	那	积分	只是	这	其他	方式	.

现在看来，这似乎恰恰指向了另一个方向。

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	mean	,	it	looks	as	if	she	had	been	murdered	for	the	sake	of	them	.
我	意思是	,	它	看起来	作为	如果	她	有	到过	被谋杀	为了	这	清酒	的	他们	.

我的意思是，看起来她好像是为了他们而被谋杀的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] ['məːdəd] [hɜːr; hər] ?

It	seems	to	me	the	only	question	is	,	Who	murdered	her	?
它	似乎	到	我	这	仅有的	问题	是	,	WHO	被谋杀	她	?

在我看来，唯一的问题是：谁杀害了她?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['luːɪs] [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['əuin] ?

Was	it	Mr	.	Lewis	or	was	it	Miss	Owen	?
曾是	它	先生	.	刘易斯	或者	曾是	它	错过	欧文	?

是路易斯先生还是欧文小姐?

[ðæts] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

That's	my	difficulty	.
那就是	我的	困难	.

这就是我的难点。

- [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
' He sat down .
- 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ðə; ði]['fɑːrmər] , [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , [stʊd] [ʌp][ɪn][tɜːrn] .
The farmer , who sat next him , stood up in turn .
这 农民 , WHO 卫星 下一个 他 , 站立 向上 在 转动 .

坐在他旁边的农夫也站了起来。

- [aɪ] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ; [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'saɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] .
' I say what the judge said ; let us decide according to the evidence .
- 我 说 什么 这 法官 说 ; 让 我们 决定 根据 到 这 证据 .

“我同意法官的说法；让我们根据证据来做出决定。”

[naʊ] , [wʌt] ['evɪdəns] [ɪz][ðer; ðər] [ə'genst] ['mɪstər] . ['luːɪs] ?
Now , what evidence is there against Mr . Lewis ?
现在 , 什么 证据 是 那里 反对 先生 . 刘易斯 ?

那么，有什么证据指控刘易斯先生呢?

[waɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['dɪdnt] [spiːk] [aʊt] ['klɪrli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðer; ðər]
Why , you say the judge didn't speak out clearly , but he did say there
为什么 , 你 说 这 法官 没有 说话 出去 清楚地 , 但 他 做过 说 那里

为什么？你说法官没有清楚地表达自己的意思，但他确实在那里说过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['wɔznt] ['eni] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
wasn't any evidence against him .
不是 任何 证据 反对 他 .

没有任何证据指控他。

[ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
All the evidence is against her , and we ought to act upon it .
全部 这 证据 是 反对 她 , 和 我们 应该 到 行为 之上 它 .

所有证据都对她不利，我们应该根据这些证据采取行动。

- [ðə; ði][nekst] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːðər] [jʌŋ] [mæn] ,
' The next speaker was a rather young man ,
- 这 下一个 扬声器 曾是 一个 相当 年轻的 男人 ,

下一位发言者是一位相当年轻的小伙子，

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪlɪneri] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
who occupied a position of superintendence in a large millinery establishment ,
WHO 占领 一个 位置 的 督察 在 一个 大的 女帽 建立 ,
[ɪk'skluːsɪvli] ['peɪtrənaɪz] [baɪ] ['leɪdiz] .
exclusively patronised by ladies .
只 受惠 经过 女士们 .

他在一家大型女帽店担任主管职位，这家店只接待女士顾客。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪvəlrəs] .
With such associations he was naturally disposed to be chivalrous .
和 这样的 协会 他 曾是 自然 处置 到 是 骑士精神 .

与这样的人交往，他自然而然地表现出骑士精神。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
' I know a lady when I see her .
- 我 知道 一个 女士 什么时候 我 看 她 .

“我一眼就能认出一位女士。”

[mɪs] ['oʊənz] [ə; eɪ]['leɪdi] ; ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] .
Miss Owen's a lady ; anyone can see that with half an eye .
错过 欧文的 一个 女士 ; 任何人 能 看 那 和 一半 一个 眼睛 .

欧文小姐是一位淑女，这一点明眼人都能看出来。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['luːɪs] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
As for Lewis , I didn't like the looks of him at all .
作为 为了 刘易斯 , 我 没有 喜欢 这 看起来 的 他 在 全部 .

至于路易斯，我一点也不喜欢他的长相。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [ə; eɪ][waɪld][lɑːt] [aʊt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .
You know they're a wild lot out in Australia .
你 知道 它们是 一个 荒野 很多 出去 在 澳大利亚 .

你知道澳大利亚人有多么狂野。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] .
I heard that he came back for good reasons , if the truth was known .
我 听到 那 他 来了 后退 为了 好的 原因 , 如果 这 真相 曾是 已知 .

如果真相大白的话，我听说他回来是有充分理由的。

[ðen] [lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] !
Then look how he lost his temper in the witness - box !
然后 看 如何 他 丢失的 他的 脾气 在 这 证人 - 盒子 !

看看他在证人席上是如何发脾气的!

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['mɪstər] . - [sed] , [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][ðə; ði]['mɜːrdər] ['hæpənd] .
And then , as Mr . Tressamer said , the very night he got there the murder happened .
和 然后 , 作为 先生 . - 说 , 这 非常 夜晚 他 得到 那里 这 谋杀 发生 .

正如特雷萨默先生所说，就在他到达那里的当晚，谋杀案就发生了。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
That looks as if he did it .
那 看起来 作为 如果 他 做过 它 .

看起来像是他干的。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lætʃkiː] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['laɪkli] [dɪd] ,
He said she didn't give him a latchkey , but I believe she very likely did ,
他 说 她 没有 给 他 一个 锁钥匙 , 但 我 相信 她 非常 可能 做过 ,

他说她没给他钥匙，但我相信她很可能给了。

[els] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['bærɪstər] [æsk][hɪm; ɪm] ?
else why did the barrister ask him ?
别的 为什么 做过 这 律师 问 他 ?

否则，律师为什么要问他这个问题?

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hænd] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] .
And then look at the hand being cut off .
和 然后 看 在 这 手 存在 切 离开 .

然后看看那只被砍断的手。

[noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , ['ʃʊrli] !
No young lady would go and do such a thing as that , surely !
不 年轻的 女士 会 去 和 做 这样的 一个 事物 作为 那 , 一定 !

哪个年轻姑娘会去做这种事呢!

- [ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər] [ɪm'prest] .
' The jury were impressed .
- 这 陪审团 是 印象深刻 .

陪审团印象深刻。

[ðə; ði][nekst][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
The next man was of a shy and gentle disposition .
这 下一个 男人 曾是 的 一个 害羞的 和 温和的 处置 .

接下来这位男士性格腼腆温和。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [θruː] [aʊt][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
He did not venture to get on his feet , but threw out a suggestion
他 做过 不是 风险投资 到 得到 在 他的 脚 , 但 扔 出去 一个 建议
[æz; əz][hiː; hi]
as he
作为 他

他不敢站起来，而是边说边提出了一个建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[sæt] : - [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
sat : ' I suppose it must have been one of the two .
卫星 : - 我 认为 它 必须 有 到过 一 的 这 二 .

萨特：“我想肯定是两者之一。”

[ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [els] , [kʊd; kəd][ðer; ðər] ?
There couldn't have been somebody else , could there ?
那里 不能 有 到过 某人 别的 , 可以 那里 ?

不可能有其他人吧?

- [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n]['feɪsɪz] [ri'wɔːdid] [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['kwɪri] .
' A withering look from eleven faces rewarded this disconcerting query .
- 一个 枯萎 看 从 十一 面孔 奖励 这 令人不安 询问 .

“十一张冷漠的面孔回应了这个令人不安的问题。”

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] :
The foreman expressed the general feeling :
这 领班 表达 这 一般的 感觉 :

工头表达了大家的普遍感受：

- ['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [graʊnd] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' Really , sir , I can't think what ground you have for suggesting such a
- 真的 , 先生 , 我 不能 思考 什么 地面 你 有 为了 建议 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“先生，说真的，我实在想不明白您有什么理由提出这样的建议。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [freʃ] [dauts] [reɪzd] . -
The case is difficult enough as it is , without having fresh doubts raised . '
这 案件 是 难的 足够的 作为 它 是 , 没有 拥有 新鲜的 疑虑 提高 . -

这起案件本身就够棘手了，不需要再增加新的疑点。

- [ɑː] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] [brɔːt] [daʊn] , -
' Ah , there should ought to have been a London detective brought down , '
- 啊 , 那里 应该 应该 到 有 到过 一个 伦敦 侦探 带来 向下 , -
['mʌtəd] [ə'nʌðər] ['dʒʊrimən] ,
muttered another juryman ,
低声说道 其他 陪审员 ,

“啊，本该把伦敦的侦探绳之以法的，”另一名陪审员低声说道。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l][pɑːrt] [ˌhɪðər'tuː] .
who had taken little part hitherto .
WHO 有 已采取 小的 部分 迄今为止 .

此前几乎没有参与其中。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] . -
' One of them would have puzzled it out , you may depend . '
- 一 的 他们 会 有 困惑 它 出去 , 你 可能 依赖 . -

“他们之中肯定有人能想出办法，你可以放心。”

- [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [mɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːrmər] , ['riːz] ,
' Well , I don't see what more you would have , ' said the other farmer , Rees ,
- 出色地 , 我 不 看 什么 更多的 你 会 有 , - 说 这 其他 农民 , 里斯 ,

“嗯，我看不出你还需要什么，”另一位农夫里斯说道。

['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
rising in his turn .
上升 在 他的 转动 .

他也站了起来。

- [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['siːkrətli] ,
' Here is this young woman , sleeping in the next room , going out at night secretly ,
- 这里 是 这 年轻的 女士 , 睡眠 在 这 下一个 房间 , 去 出去 在 夜晚 偷偷 ,

“这位年轻女子就睡在隔壁房间，晚上偷偷溜出去。”

['ʌndər] [sʌm; səm] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hedeikiz] — [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
under some pretence of headaches — why didn't she tell other people about them
在下面 一些 虚伪 的 头痛 — 为什么 没有 她 告诉 其他 人们 关于 他们
[bɪ'saɪd] [ðæt]
beside that
旁 那

她以头痛为借口——除此之外，她为什么不告诉其他人呢?

['kemɪst] ? — [ænd; ənd]
chemist ? — and
化学家 ? — 和

化学家？——还有

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['məːdəd] ,
here you have her mistress murdered ,
这里 你 有 她 情妇 被谋杀 ,

这里是她情妇被谋杀的现场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
and the blood found on the door of her own room the next morning .
和 这 血 成立 在 这 门 的 她 自己的 房间 这 下一个 早晨 .

第二天早上，在她自己房间的门上发现了血迹。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

- [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
' He sat down .
- 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['teɪlərz] [tɜːrn] .
It was now the tailor's turn .
它 曾是 现在 这 裁缝 转动 .

现在轮到裁缝了。

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['luːɪs] ['dɪdnt] [pʊt] [ðə; ði]
' And how do you know Lewis didn't put the
- 和 如何 做 你 知道 刘易斯 没有 放 这

“你怎么知道刘易斯没有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[blʌd] [ðer; ðər] ?
blood there ?
血 那里 ?

那里有血吗?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['luːɪs] [maɪ'self] .
' I believe it's Lewis myself .
- 我 相信 它是 刘易斯 我 .

“我相信那就是路易斯本人。”

['eniweɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [klɪr] .
Anyway , one of them must have done it , that's clear .
反正 , 一 的 他们 必须 有 完毕 它 , 那就是 清除 .

总之，肯定是他们其中一个干的，这一点很清楚。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wiːk] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['dʒɜːrmən]
' But this was felt to be a weak defence , and the next two jurymen
- 但 这 曾是 毛毡 到 是 一个 虚弱的 防御 , 和 这 下一个 二 陪审员
[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,
shook their heads ,
摇晃 他们的 头部 ,

但人们认为这种辩护理由不够充分，接下来的两名陪审员都摇了摇头。

[ænd; ənd] [prə'fest] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and professed themselves unable to throw any light upon the question .
和 声称 他们自己 无法 到 扔 任何 光 之上 这 问题 .

他们声称自己无法对此问题给出任何解释。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [prə'praɪətər] .
Then it was the turn of the boat proprietor .
然后 它 曾是 这 转动 的 这 船 业主 .

接下来轮到船主了。

- [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Look here , ' he said ,
- 看 这里 , - 他 说 ,

“看这里，”他说。

- [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [wen] [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv]
' what's the good of our trying to come to a verdict when we're none of
- 是什么 这 好的 的 我们的 尝试 到 来 到 一个 判决 什么时候 是 没有任何 的
[ˌjuː 'es] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
us sure which of them did it ?
我们 当然 哪个 的 他们 做过 它 ?

“我们谁都不确定是谁干的，那我们试图达成一致意见又有什么用呢？”

['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'griː] .

Better	**give**	**it**	**up**	**,**	**and**	**tell**	**the**	**judge**	**we**	**can't**	**agree**	**.**
更好的	给	它	向上	,	和	告诉	这	法官	我们	不能	同意	.

还是放弃吧，告诉法官我们无法达成一致。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrmən] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

'	**But**	**the**	**foreman**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**this**	**.**
-	但	这	领班	会	不是	听到	的	这	.

但工头根本不听。

- [noʊ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**No**	**,**	**sir**	**,**	'	**he**	**said**	**,**
-	不	,	先生	,	-	他	说	,

“不，先生，”他说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [swɔːrn] [tuː; tə][duː] ['dʒʌstɪs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [miːt] [aʊt]

'	**we**	**are**	**here**	**sworn**	**to**	**do**	**justice**	**between**	**man**	**and**	**man**	**and**	**mete**	**out**
-	我们	是	这里	宣誓	到	做	正义	之间	男人	和	男人	和	测量	出去

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] ,

punishment	**to**	**the**	**guilty**	**,**
惩罚	到	这	有罪的	,

“我们在此宣誓，要在人与人之间伸张正义，惩罚罪犯。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][tæsk] .

and	**we**	**must**	**not**	**shrink**	**from**	**our**	**task**	**.**
和	我们	必须	不是	收缩	从	我们的	任务	.

我们绝不能逃避我们的任务。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [keɪs] [θruː] ,

We	**have**	**heard**	**the**	**case**	**through**	**,**
我们	有	听到	这	案件	通过	,

我们已经听取了所有陈述。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ɪz] ?

and	**if**	**we**	**are**	**not**	**competent**	**to**	**give**	**a**	**verdict**	**on**	**it**	**,**	**who**	**is**	**?**
和	如果	我们	是	不是	胜任的	到	给	一个	判决	在	它	,	WHO	是	?

如果我们都无权对此作出判断，那谁有呢?

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ænsərəbl] .

'	**This**	**was**	**felt**	**to**	**be**	**unanswerable**	**.**
-	这	曾是	毛毡	到	是	无法回答	.

“这个问题似乎无法回答。”

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrmənz] [wɜːrdz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Not	**only**	**were**	**the**	**foreman's**	**words**	**worthy**	**of**	**attention**	**in**	**themselves**	**,**	**but**	**he**
不是	仅有的	是	这	工头的	字	值得	的	注意力	在	他们自己	,	但	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

was	**a**	**great**	**man**	**,**
曾是	一个	伟大的	男人	,

工头的话语本身就值得关注，而且他本人也是一位伟大的人物。

[ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [pə'zesər] [ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

the	**reputed**	**possessor**	**of**	**twelve**	**thousand**	**a**	**year**	**;**
这	知名	拥有者	的	十二	千	一个	年	;

据称年收入一万两千美元的人；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd]

he	**wore**	**a**	**frock**	**coat**	**and**	**a**	**white**	**waistcoat**	**as**	**well**	**,**	**and**
他	穿着	一个	连衣裙	外套	和	一个	白色的	马甲	作为	出色地	,	和

他身穿礼服外套和白色马甲，

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[wɜːrd] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['præktɪkli] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [lɔː] .
word was , therefore , practically equivalent to law .
单词 曾是 , 所以 , 几乎 相等的 到 法律 .

因此，言语实际上等同于法律。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] .
There remained only the watchmaker .
那里 剩余 仅有的 这 钟表匠 .

只剩下钟表匠了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,
He felt a friendly feeling towards the prisoner ,
他 毛毡 一个 友好的 感觉 向 这 囚犯 ,

他对这名囚犯产生了一种友好的感觉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] ['riːəl] [.mis'giviŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .
but he was troubled by real misgivings as to her innocence .
但 他 曾是 麻烦 经过 真实的 疑虑 作为 到 她 无辜 .

但他内心深处对她的清白抱有真正的疑虑。

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['luːɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,
' The judge said we oughtn't to go against Mr . Lewis , ' he said ,
- 这 法官 说 我们 不应该 到 去 反对 先生 . 刘易斯 , - 他 说 ,

“法官说我们不应该与刘易斯先生作对，”他说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [stænd] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sez] .
' and I stand by what the judge says .
- 和 我 站立 经过 什么 这 法官 说道 .

我支持法官的判决。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] . -
Besides , I look at what he said when he gave her in charge . '
除了 , 我 看 在 什么 他 说 什么时候 他 给予 她 在 收费 . -

此外，我还看了看他把指挥权交给她时说的话。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ['iːgərli] .
' What was that ? ' said the foreman eagerly .
- 什么 曾是 那 ? - 说 这 领班 急切地 .

“那是什么？”工头急切地问道。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
' I'll tell you , sir .
- 患病的 告诉 你 , 先生 .

我会告诉你的，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
It was in the paper at the time , and I happened to keep it by me ,
它 曾是 在 这 纸 在 这 时间 , 和 我 发生 到 保持 它 经过 我 ,

当时报纸上刊登了这则消息，我碰巧把它放在身边。

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒʊrər] , [θɪŋks] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
and so when I was summoned as a juror , thinks I to myself ,
和 所以 什么时候 我 曾是 被召唤 作为 一个 陪审员 , 思考 我 到 我 ,

所以，当我被传唤担任陪审员时，我心想：

“ [ðɪs] [meɪ] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] [ðæts] [tuː; tə][traɪ]
“ This may come in useful if I should happen to be on the jury that's to try
“ 这 可能 来 在 有用 如果 我 应该 发生 到 是 在 这 陪审团 那就是 到 尝试
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“如果我碰巧是审判她的陪审员之一，这或许会派上用场。”

” [soʊ][aɪ][dʒʌst] [kʌts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
” so I just cuts it out and brings it in my pocket .
” 所以 我 只是 削减 它 出去 和 带来 它 在 我的 口袋 .

所以我把它剪下来，放进口袋里。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [lʊkt] [ɑːn] ['kiːnli] ,
' The other men looked on keenly ,
- 这 其他 男人 看起来 在 敏锐地 ,

其他人都饶有兴致地看着。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋ] ,
as he slowly drew out his pocket - book and extracted a newspaper cutting ,
作为 他 缓慢地 画 出去 他的 口袋 - 书 和 提取 一个 报纸 切割 ,

他缓缓掏出钱包，从中抽出一张报纸剪报。

[ɪm'breɪsɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['deɪli] [nuːz] .
embracing some two and a half columns of the Southern Daily News .
拥抱 一些 二 和 一个 一半 列 的 这 南方 日常的 消息 .

占据了《南方日报》大约两栏半的篇幅。

['evriwʌn] [hoʊpt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['kærəktər] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
Everyone hoped that something of a decisive character would now be forthcoming .
每个人 希望 那 某物 的 一个 决定性 特点 会 现在 是 即将推出 .

大家都希望接下来能出现一些具有决定性意义的事情。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] .
The watchmaker ran his finger down the columns .
这 钟表匠 跑 他的 手指 向下 这 列 .

钟表匠用手指沿着柱子向下划去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
' Here it is !
- 这里 它 是 !

'这里是!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] . -
' he exclaimed , and read it aloud . '
- 他 惊呼 , 和 读 它 大声 . -

“他惊呼一声，大声朗读了出来。”

“ [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːnstəbl] ['smɪθi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
“ On reaching the police - station , of which Constable Smithies was then in charge ,
“ 在 到达 这 警察 - 车站 , 的 哪个 警官 史密斯 曾是 然后 在 收费 ,
['mɪstər] . ['luːɪs] [sed] :
Mr . Lewis said :
先生 . 刘易斯 说 :

“到达当时由警员史密斯负责的警察局后，刘易斯先生说道：”

- [aɪ] [tʃɑːrdʒ] ['eləne; -nɔː] ['əuin] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .

-	I	charge	Eleanor	Owen	with	the	murder	of	my	aunt	,	Ann	Elizabeth	Lewis	.
-	我	收费	埃莉诺	欧文	和	这	谋杀	的	我的	阿姨	,	安	伊丽莎白	刘易斯	.

“我指控埃莉诺·欧文谋杀了我的姑姑安·伊丽莎白·刘易斯。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] ,

I	have	made	some	money	,	and	,	please	God	,
我	有	制成	一些	钱	,	和	,	请	上帝	,

我赚了一些钱，感谢上帝，

[aɪl] [spend] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [ænt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'vendʒd] . -

I'll	spend	every	penny	of	it	rather	than	my	poor	aunt	shall	remain	unavenged	.	'
患病的	花费	每一个	一分钱	的	它	相当	比	我的	贫穷的	阿姨	将	保持	未复仇	.	-

-
'
-
-

我宁愿花光每一分钱，也不愿让我可怜的姑妈得不到报仇。

“ ['kɑːnstəbl] ['smɪθi] [æt; ət][wʌns] ['sʌmənd] ['sɑːrdʒənt] — ” [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [kən'kluːdid] [ðə; ði]

“	Constable	Smithies	at	once	summoned	Sergeant	—	”	that's	it	,	'	concluded	the
“	警官	史密斯	在	一次	被召唤	军士	—	”	那就是	它	,	-	结束	这

['wɑːtʃmeɪkər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ekstrækt; ɪk'strækt] .

watchmaker	,	looking	up	from	his	extract	.
钟表匠	,	寻找	向上	从	他的	提炼	.

“史密斯警官立即召来了警长——”就这样，钟表匠说着，从他的摘录中抬起头来。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ə'gen] [fə'lɪsɪtəsli]

A	murmur	and	shaking	of	heads	followed	,	and	the	foreman	again	felicitously
一个	低语	和	摇晃	的	头部	随后	,	和	这	领班	再次	幸福地

[vɔɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] :

voiced	the	general	feeling	:
配音	这	一般的	感觉	:

一阵低语和摇头声之后，工头再次得意地表达了大家的普遍感受：

- [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [gɪlt] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

-	That	doesn't	sound	like	guilt	,	'	he	said	,	with	emphasis	.
-	那	不	声音	喜欢	有罪	,	-	他	说	,	和	强调	.

“这听起来不像是有罪的，”他强调说。

- [meɪ] [aɪ] [siː] [ðæt] ['peɪpər] ?

-	May	I	see	that	paper	?
-	可能	我	看	那	纸	?

我可以看一下那份文件吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . -

Perhaps	it	has	some	other	things	which	we	have	forgotten	.	'
也许	它	有	一些	其他	事物	哪个	我们	有	被遗忘的	.	-

或许它还有一些我们已经忘记的东西。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

'	Certainly	,	sir	.
-	当然	,	先生	.

“当然可以，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðɪs] , - ['hæzədid] [ɪts] ['oʊnər] ,

But	I	don't	know	whether	we	ought	to	be	reading	this	,	'	hazarded	its	owner	,
但	我	不	知道	无论	我们	应该	到	是	阅读	这	,	-	危险的	它是	所有者	,

“但我不知道我们是否应该读这本书，”书的主人试探性地说道。

['hændɪŋ] [ðə; ði][slɪp] [ə'krɔːs] .

handing	the	slip	across	.
处理	这	滑	穿过	.

递过收据。

- [waɪ] [nɑːt] ?
' **Why not ?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɪə(r)] ['oʊnli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'freʃ] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] .
We're only doing it to refresh our memory .
是 仅有的 正在做 它 到 刷新 我们的 记忆 .

我们这样做只是为了温习一下记忆。

- [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .
' **This reply was again felt to be worthy of its author .**
- 这 回复 曾是 再次 毛毡 到 是 值得 的 它是 作者 .

“这条回复再次展现了作者应有的水准。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [lɪ'gæləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
It had a fine flavour of legality about it
它 有 一个 美好的 味道 的 合法性 关于 它

它带有一种恰到好处的合法性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[tuː] , [wɪtʃ] [geɪv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən] .
too , which gave confidence to the other jurymen .
也 , 哪个 给予 信心 到 这 其他 陪审员 .

这也增强了其他陪审员的信心。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrmən] .
They realized that they were fortunate in their foreman .
他们 已实现 那 他们 是 幸运 在 他们的 领班 .

他们意识到自己很幸运，遇到了这么好的工头。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['miːnwaɪl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [glæns] [daʊn] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
That gentleman meanwhile proceeded to glance down the document before him .
那 绅士 同时 继续 到 瞥一眼 向下 这 文档 前 他 .

与此同时，那位先生低头看了看面前的文件。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [fraund] , [pɜːrst] [ʌp] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ][stɜːrn] [saɪ] .
Presently he stopped , frowned , pursed up his lips , and breathed a stern sigh .
目前 他 停止 , 皱眉 , 攥紧 向上 他的 嘴唇 , 和 呼吸 一个 船尾 叹 .

他停了下来，皱起眉头，抿紧嘴唇，重重地叹了口气。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
The others watched with anxiety .
这 其他的 观看 和 焦虑 .

其他人焦急地看着。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
He proceeded to enlighten them .
他 继续 到 开导 他们 .

他开始为他们讲解。

- ['dʒent(ə)lmən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɑːn][jʊr; jər][maɪndz]
' **Gentlemen , listen to this , and tell me what effect it has on your minds**
- 先生们 , 听 到 这 , 和 告诉 我 什么 影响 它 有 在 你的 思想
.
:
.

先生们，请听听这段话，告诉我它对你们的思想有什么影响。

['sɑːrdʒənt] ['evənz] [sed] , “ [aɪ] [ə'restɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

Sergeant	Evans	said	,	“	I	arrested	the	prisoner	on	the	morning	of	the	second	.
军士	埃文斯	说	,	“	我	被捕	这	囚犯	在	这	早晨	的	这	第二	.

埃文斯警官说：“我是在2号早上逮捕了这名囚犯。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlfl] ['mɜːrdər][ʌv; əv] [æn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːɪs] .

I	told	her	she	was	charged	with	the	wilful	murder	of	Ann	Elizabeth	Lewis	.
我	讲述	她	她	曾是	带电	和	这	故意	谋杀	的	安	伊丽莎白	刘易斯	.

我告诉她，她被指控蓄意谋杀安·伊丽莎白·刘易斯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

She	turned	pale	and	said	,	'	It	is	impossible	.
她	转向	苍白	和	说	,	-	它	是	不可能的	.

她脸色苍白，说道：“这不可能。”

- [aɪ] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] .

'	I	cautioned	her	.
-	我	警告	她	.

我告诫了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃed] [noʊ] [terz] .

She	said	nothing	more	,	and	shed	no	tears	.
她	说	没有什么	更多的	,	和	棚	不	眼泪	.

她什么也没再说，也没有流泪。

” ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðæt] [laɪk] ['ɪnəsns] ?

”	Gentlemen	,	is	that	like	innocence	?
”	先生们	,	是	那	喜欢	无辜	?

“先生们，这算是天真无邪吗？”

- [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .

'	He	laid	down	the	paper	.
-	他	铺设	向下	这	纸	.

他把纸放下了。

[ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [duːm] [wʌz; wəz] [siːld] .

The	prisoner's	doom	was	sealed	.
这	囚犯的	厄运	曾是	密封	.

囚犯的命运已然注定。

[ðə; ði] ['weɪvərər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] [went] ['oʊvər][æt; ət] [wʌns] ,

The	waverers	among	the	jury	went	over	at	once	,
这	摇摆不定者	之中	这	陪审团	去	超过	在	一次	,

陪审团中那些犹豫不决的人立刻倒戈了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][noʊ][lɔːŋgər] [derd] [tuː; tə][hoʊld][aʊt] .

and	even	the	friends	of	the	prisoner	no	longer	dared	to	hold	out	.
和	甚至	这	朋友们	的	这	囚犯	不	更长	敢于	到	抓住	出去	.

就连囚犯的朋友们也不敢再坚持下去了。

[ðə; ði] ['teɪlər] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] ,

The	tailor	would	have	resisted	if	he	had	dared	,
这	裁缝	会	有	抵抗	如果	他	有	敢于	,

如果裁缝胆子够大，他一定会反抗的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	his	sense	of	social	inferiority	was	too	much	for	him	.
但	他的	感觉	的	社会的	自卑	曾是	也	很多	为了	他	.

但他强烈的社会自卑感让他难以承受。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['treɪdzmən] , [tuː; tə][set] [hɪm'self] [ə'genst] [ɪ'lev(ə)n][men] ,

What	was	he	,	a	humble	little	tradesman	,	to	set	himself	against	eleven	men	,
什么	曾是	他	,	一个	谦逊的	小的	零售商	,	到	放	他自己	反对	十一	男人	,

他不过是个卑微的小商贩，凭什么与十一个大人对抗?

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['welθi] ['kɑ:ntræktə]
headed by a wealthy contractor
标题 经过 一个 富裕 承包商

由一位富有的承包商领导

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[hu:] [wɔ:r] [θri:] [speɪd] ['gɪnɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] ?
who wore three spade guineas on his watch - chain ?
WHO 穿着 三 铲 几内亚 在 他的 手表 - 链 ?

谁的表链上挂着三枚黑桃金币?

[ðen] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ɔ:] ['setld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['fɛɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [men] .
Then a solemn awe settled down over the faces of the twelve men .
然后 一个 庄严 敬畏 定居 向下 超过 这 面孔 的 这 十二 男人 .

随后，十二个人的脸上都浮现出庄严肃穆的神情。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [bi'li:vd] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['du:ti] ,
They did not hesitate in doing what they believed was their duty ,
他们 做过 不是 犹豫 在 正在做 什么 他们 相信 曾是 他们的 责任 ,

他们毫不犹豫地做了他们认为应该做的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
but they felt some natural horror of the result .
但 他们 毛毡 一些 自然的 恐怖 的 这 结果 .

但他们对结果感到一种自然的恐惧。

[æt; ət] [læst][ðə; ði] ['fɔ:rmən] [sed] :
At last the foreman said :
在 最后的 这 领班 说 :

最后，工头说道:

- ['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɔ:l] [ə'gri:d] ?
' Gentlemen , are we all agreed ?
- 先生们 , 是 我们 全部 同意 ?

各位先生，我们都同意吗?

- [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi][led][ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:] [kɔ:rt] .
' And , as there was no reply , he led them back into court .
- 和 , 作为 那里 曾是 不 回复 , 他 引领 他们 后退 进入 法庭 .

“由于无人应答，他便带领他们返回法庭。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] ,
They had not been out quite an hour ,
他们 有 不是 到过 出去 相当 一个 小时 ,

他们出去还不到一个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [si:md] ['terəbli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] .
but the interval seemed terribly long to those they left behind .
但 这 间隔 似乎 可怕 长的 到 那些 他们 左边 在后面 .

但对于留下来的人来说，这段时间似乎非常漫长。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd][set] ['feɪsɪz] ,
When they came in one by one , with drooping heads and set faces ,
什么时候 他们 来了 在 一 经过 一 , 和 下垂 头部 和 放 面孔 ,

他们一个个耷拉着头，面色僵硬地走了进来。

[ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
the verdict was read before it was heard .
这 判决 曾是 读 前 它 曾是 听到 .

判决在开庭审理前已宣读。

['oʊnli][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stɪl] [held] [aʊt] ,

Only	**the**	**prisoner**	**still**	**held**	**out**	**,**
仅有的	这	囚犯	仍然	握住	出去	,

只有那个囚犯还在坚持。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑ:bstɪnət] [ˌʌnbɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃɚz] .

with	**that**	**obstinate**	**unbelief**	**in**	**the**	**worst**	**which**	**is**	**a**	**part**	**of**	**strong**	**natures**	**.**
和	那	顽固	不信	在	这	最差	哪个	是	一个	部分	的	强的	自然	.

带着那种顽固的、不相信最坏情况的信念，这是坚强性格的一部分。

['oʊnli][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l] .

Only	**the**	**prisoner**	**and**	**the**	**prisoner's**	**counsel**	**.**
仅有的	这	囚犯	和	这	囚犯的	法律顾问	.

只有囚犯和囚犯的律师。

[hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [noʊ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][noʊ] [sər'praɪz] .

He	**manifested**	**no**	**sorrow**	**and**	**no**	**surprise**	**.**
他	表现出来	不	悲哀	和	不	惊喜	.

他没有表现出悲伤，也没有表现出惊讶。

['preskət] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['stoʊɪkl] ['kɑ:mnəs] [daʊn] [tu:; tə]['oʊvər] - [ɪg'zɔ:stʃən] ,

Prescott	**put**	**his**	**stoical**	**calmness**	**down**	**to**	**over**	**-**	**exhaustion**	**,**
普雷斯科特	放	他的	斯多葛派	平静	向下	到	超过	-	疲惫	,

普雷斯科特将自己冷静沉着的性格归因于过度疲劳。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [rɪ'zɜ:rvd] .

others	**of**	**the**	**Bar**	**attributed**	**it**	**to**	**his**	**confidence**	**in**	**the**	**point**	**reserved**	**.**
其他的	的	这	酒吧	归因于	它	到	他的	信心	在	这	观点	预订的	.

律师界的其他人士则认为这是因为他对自己保留的观点充满信心。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

The	**public**	**hardly**	**noticed**	**him**	**.**
这	民众	几乎	注意到	他	.

公众几乎没有注意到他。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] .

Their	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**dock**	**.**
他们的	眼睛	是	固定的	之上	这	码头	.

他们的目光紧紧盯着码头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**190**	**]**
[	页	-	]

[第190页]

[ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] [stʊd] [ʌp] ,

The	**clerk**	**of**	**arraigns**	**stood**	**up**	**,**
这	职员	的	提审	站立	向上	,

提审员站了起来，

[ænd; ənd] [went] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θru:] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [i:tʃ]

and	**went**	**as**	**best**	**he**	**could**	**through**	**the**	**tedious**	**process**	**of**	**calling**	**each**
和	去	作为	最好的	他	可以	通过	这	乏味	过程	的	呼叫	每个

['dʒʊrimən][baɪ] [neɪm] .

juryman	**by**	**name**	**.**
陪审员	经过	姓名	.

他尽力完成了逐一念出每位陪审员姓名的繁琐过程。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ruː'tiːn] ['kwestʃən] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrd] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['ɪʃuːz]
Then followed the routine question , followed by the awful word , heavy with issues
然后 随后 这 常规 问题 , 随后 经过 这 可怕 单词 , 重的 和 问题
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

接着是例行问题，然后是那个令人不寒而栗、充满死亡意味的词语。

['piːlɪŋ] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] , ['ædʒɪteɪtɪd] [hɔːl] :
pealing forth through the hushed , agitated hall :
剥落 前进 通过 这 静静地 , 激动 大厅 :

声音在寂静而躁动的大厅里响起：

- ['gɪlti] !
' Guilty !
- 有罪的 !

'有罪的！

- [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] ['ænsər] ,
' The prisoner neither moved nor answered ,
- 这 囚犯 两者都不 已搬 也不 回答 ,

“囚犯既没有动弹，也没有回答。”

[æz; əz][ðə; ði][klɜːrk] ['fɔːrməli] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['riːz(ə)nz]
as the clerk formally summoned her to declare if there were any reasons
作为 这 职员 正式地 被召唤 她 到 宣布 如果 那里 是 任何 原因
[waɪ] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [pæst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
why sentence should not be passed upon her .
为什么 句子 应该 不是 是 通过了 之上 她 .

书记员正式传唤她，要求她说明是否有任何理由不判处她刑罚。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Some of the women whispered that she had gone mad , or that she was
一些 的 这 女性 低声说道 那 她 有 已消失 疯狂的 , 或者 那 她 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] .
going to faint .
去 到 头晕的 .

有些女人窃窃私语说她疯了，或者说她快要晕倒了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][wɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːmbər] [skwer] [ʌv; əv][sɪlk] .
The judge covered his wig with the sombre square of silk .
这 法官 涵盖 他的 假发 和 这 阴沉 正方形 的 丝绸 .

法官用一块颜色暗沉的丝绸方巾盖住了他的假发。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ]
Suddenly she looked up , cast her eyes rapidly round the court , and fixing
突然 她 看起来 向上 , 投掷 她 眼睛 快速 圆形的 这 法庭 , 和 定影
[ðem; ðəm] [fʊl] [ɑːn] ['preskət] ,
them full on Prescott ,
他们 满的 在 普雷斯科特 ,

她突然抬起头，目光迅速扫过球场，然后紧紧地锁定在普雷斯科特身上。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'tentɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
who was attentively watching her , she exclaimed :
WHO 曾是 认真地 观看 她 , 她 惊呼 :

她对着一直专注注视着她的人惊呼道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] . -
' I am not guilty . '
- 我 是 不是 有罪的 . -

“我没有罪。”

- ['elənə; -nɔ:] ['mɑ:rgrət] ['əuin] , [ðə; ði]['dʒʊri] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] ,

'	Eleanor	Margaret	Owen	,	the	jury	,	after	a	long	and	patient	hearing	,
-	埃莉诺	玛格丽特	欧文	,	这	陪审团	,	后	一个	长的	和	病人	听力	,

“陪审团经过漫长而耐心的听证会后，由埃莉诺·玛格丽特·欧文做出裁决，”

[ænd; ənd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	taking	time	for	careful	deliberation	,	have	found	you	guilty	of	the
和	后	采取	时间	为了	小心	审议	,	有	成立	你	有罪的	的	这

[kraɪm] [ʌv; əv] ['wɪlfl] ['mɜ:rdər] .

crime	of	wilful	murder	.
犯罪	的	故意	谋杀	.

经过仔细审议，认定你犯有故意杀人罪。

[wʌt] ['moʊtɪv] [ɪn'spaɪərd][ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

What	motive	inspired	you	to	commit	such	a	crime	I	cannot	say	,	and	it	may	,
什么	动机	灵感	你	到	犯罪	这样的	一个	犯罪	我	不能	说	,	和	它	可能	,

我无法断言是什么动机驱使你犯下这样的罪行，或许……

[pər'hæps] , ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] .

perhaps	,	never	be	known	.
也许	,	绝不	是	已知	.

或许，永远不会有人知道。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz]

It	only	remains
它	仅有的	遗迹

它只剩下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [maɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l]['du:ti] ,

for	me	to	discharge	my	very	painful	duty	,
为了	我	到	释放	我的	非常	痛苦	责任	,

让我履行我极其痛苦的职责，

[wɪtʃ] [aɪ][du:][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪz] — —

which	I	do	by	declaring	that	the	sentence	of	the	court	upon	you	is	—	—
哪个	我	做	经过	声明	那	这	句子	的	这	法庭	之上	你	是	—	—

我在此宣布，法庭对你的判决是——

- [ðə; ði] ['di:teɪlz] ['fɑ:loʊd] .

'	The	details	followed	.
-	这	细节	随后	.

细节随后呈现。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [tu:] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ni:d] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] .

The	words	are	too	familiar	to	need	setting	forth	.
这	字	是	也	熟悉的	到	需要	环境	前进	.

这些话太过耳熟能详，无需赘述。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪrz] .

They	sounded	in	unconscious	ears	.
他们	听起来	在	无意识	耳朵	.

它们在无意识的耳朵里响起。

['elənə; -nɔ:] ['əuin] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət] [læst] ,

Eleanor	Owen	had	fainted	at	last	,
埃莉诺	欧文	有	昏厥	在	最后的	,

埃莉诺·欧文最终昏了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] ['helpləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
and **was** **carried** **helpless** **and** **lifeless** **away** **from** **the** **scene** **of** **her** **long**
和 曾是 携带 无助 和 无生命 离开 从 这 场景 的 她 长的
['mɑːrtərdəm] .
martyrdom **.**
殉道 .

她被无助地、毫无生气地从她长期殉难的现场抬走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['steɪtmənt] .
THE PRISONER'S STATEMENT .
这 囚犯的 陈述 .

囚犯的陈述。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] - [went] [wɪð; wɪθ]['kɑːnfɪdənt] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [fɔːr; fər]
The day after the trial Tressamer went with confident mien to the prison for
这 天 后 这 审判 - 去 和 自信的 面容 到 这 监狱 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv]
the purpose of having an interview with Eleanor as to the appeal of
这 目的 的 拥有 一个 面试 和 埃莉诺 作为 到 这 上诉 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs] .
which he had given notice .
哪个 他 有 给定 注意 .

审判后的第二天，特雷萨默神色自信地前往监狱，打算与埃莉诺面谈，讨论他已提出的上诉事宜。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət][fɜːrst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [pə'mɪtɪŋ] [ðɪs] .
The governor at first hesitated about permitting this .
这 州长 在 第一的 犹豫了一下 关于 允许 这 .

州长起初对是否允许此事犹豫不决。

[ðə; ði] ['prɪzn] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fər'bɪd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkt] , [ɪk'sept] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['rɪgərəs]
The prison regulations forbid intercourse with a convict , except under certain rigorous
这 监狱 法规 禁止 交往 和 一个 定罪 , 除了 在下面 肯定 严格的
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
limitations .
限制 .

监狱规定禁止与囚犯发生性关系，除非在某些严格的限制条件下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] [pri'veɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːrdər][wʌz; wəz]
But the name and function of counsel prevailed , and a warder was
但 这 姓名 和 功能 的 法律顾问 最终获胜 , 和 一个 看守 曾是
[sent] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
sent to fetch the prisoner .
发送 到 拿来 这 囚犯 .

但是，律师的姓名和职能最终还是得到了认可，狱卒被派去把囚犯带走。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] ,
Presently he returned alone ,
目前 他 返回 独自的 ,

他随后独自返回。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['elənə; -nɔː] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hoʊld] ['eni]

with	the	startling	message	that	Eleanor	positively	refused	to	hold	any
和	这	令人震惊	信息	那	埃莉诺	积极地	拒绝	到	抓住	任何

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪt] ['ædvəkeɪt] .

communication	whatever	with	her	late	advocate	.
沟通	任何	和	她	晚的	提倡	.

令人震惊的是，埃莉诺断然拒绝与她已故的律师进行任何形式的沟通。

- [left] [ðə; ði][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtn] [mæn] .

Tressamer	left	the	gaol	with	the	air	of	a	beaten	man	.
-	左边	这	监狱	和	这	空气	的	一个	被打败	男人	.

特雷萨默离开监狱时，一副垂头丧气的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['preskət] ,

In	his	dismay	he	bethought	himself	of	Prescott	,
在	他的	沮丧	他	思考	他自己	的	普雷斯科特	,

他沮丧之余，想到了普雷斯科特。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

and	hurried	to	the	court	-	house	to	find	him	and	get	his	advice	.
和	慌忙	到	这	法庭	-	房子	到	寻找	他	和	得到	他的	建议	.

于是急忙赶到法院去找他，想听听他的意见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['naɪsaɪ]['priːəs]

He	was	there	,	but	he	was	busy	in	a	case	then	before	the	Nisi	Prius
他	曾是	那里	,	但	他	曾是	忙碌的	在	一个	案件	然后	前	这	尼西	普锐斯

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

他当时在场，但正忙于处理一起在尼西普里乌斯法院审理的案件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] - [kʊd; kəd][get][ə; eɪ][wɜːrd]

and	it	was	not	till	late	in	the	afternoon	that	Tressamer	could	get	a	word
和	它	曾是	不是	直到	晚的	在	这	下午	那	-	可以	得到	一个	单词

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

直到当天下午晚些时候，特雷萨默才有机会和他交谈。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['prɛskəts] ['klaɪənt] ,

The	case	had	been	decided	in	favour	of	Prescott's	client	,
这	案件	有	到过	决定	在	偏爱	的	普雷斯科特的	客户	,

此案已判决普雷斯科特的委托人胜诉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊbɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'leɪʃn] .

and	he	strode	into	the	robing	-	room	with	a	little	natural	elation	.
和	他	大步走	进入	这	劫掠	-	房间	和	一个	小的	自然的	欣喜	.

他大步走进更衣室，脸上带着一丝自然的喜悦。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

But	no	sooner	did	he	catch	sight	of	his	friend	,	who	was	waiting	for	him
但	不	很快	做过	他	抓住	视线	的	他的	朋友	,	WHO	曾是	等待	为了	他

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但他刚一看到在那里等他的朋友，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['setld] [raʊnd] [ðə; ði]

than	his	whole	manner	changed	,	and	a	stern	expression	settled	round	the
比	他的	所有的	方式	已更改	,	和	一个	船尾	表达	定居	圆形的	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

corners	of	his	mouth	.
角落	的	他的	嘴	.

然后他的整个神态都变了，嘴角露出一丝严厉的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz]['traɪəl] .

It	was	their	first	meeting	since	the	result	of	Eleanor's	trial	.
它	曾是	他们的	第一的	会议	自从	这	结果	的	埃莉诺的	审判	.

这是自埃莉诺审判结果公布以来，他们的首次会面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['preskət][æt; ət][wʌns] [ə'drest] [ðə; ði] ['ʌðər] :

They	were	alone	in	the	room	,	and	Prescott	at	once	addressed	the	other	:
他们	是	独自的	在	这	房间	,	和	普雷斯科特	在	一次	已解决	这	其他	:

房间里只有他们两个人，普雷斯科特立刻对对方说道：

- - , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

'	Tressamer	,	what	have	you	to	say	for	yourself	?
-	-	,	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?

特雷萨默，你还有什么要说的吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

I	told	you	yesterday	that	I	should	hold	you	responsible	.
我	讲述	你	昨天	那	我	应该	抓住	你	负责任的	.

我昨天就跟你说过，我应该追究你的责任。

[juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

You	disobeyed	my	advice	,	and	that	of	everybody	else	.
你	违抗命令	我的	建议	,	和	那	的	大家	别的	.

你不听从我的建议，也不听从其他人的建议。

[juː; jʊ][set][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

You	set	the	judge	and	jury	against	you	,
你	放	这	法官	和	陪审团	反对	你	,

你让法官和陪审团都对你不利，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

and	the	result	is	what	you	were	told	it	would	be	.
和	这	结果	是	什么	你	是	讲述	它	会	是	.

结果正如你被告知的那样。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] ,

I	gave	you	fair	warning	,	and	I	tell	you	now	that	,
我	给予	你	公平的	警告	,	和	我	告诉	你	现在	那	,

我已经事先警告过你，现在我再告诉你：

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

unless	you	have	some	reason	for	your	conduct	of	which	I	know	nothing	,
除非	你	有	一些	原因	为了	你的	执行	的	哪个	我	知道	没有什么	,

除非你有什么我不知道的理由来解释你的行为，

[aɪ]['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

I	cannot	look	upon	you	as	a	friend	.
我	不能	看	之上	你	作为	一个	朋友	.

我无法把你视为朋友。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	194	]
-	[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
第8/9页

- [pɪntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] .
Tressamer pinched in his lips hard as he listened to this .
- 捏 在 他的 嘴唇 难的 作为 他 听着 到 这 .

听到这话，特雷萨默紧紧地抿着嘴唇。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .
' I might have expected it , ' he said .
- 我 可能 有 预期的 它 , - 他 说 .

“我或许早就预料到了，”他说。

- [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] .
' We all know that love is stronger than friendship .
- 我们 全部 知道 那 爱 是 更强 比 友谊 .

我们都知道爱情比友情更强大。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [ðæt] [laɪks] [kæn; kən] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'tætʃmənts] [ʌv; əv]
The first woman that likes can break up the strongest attachments of
[sʌm; səm] [men] . -
some men . '
一些 男人 . -

第一个喜欢上他的女人就能瓦解一些男人最牢固的感情。

- ['saɪləns] ! - [kraɪd] ['preskət] .
' Silence ! ' cried Prescott .
- 沉默 ! - 哭 普雷斯科特 .

“安静！”普雷斯科特喊道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bændi] [ri'tɔːts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' I am not going to bandy retorts with you .
- 我 是 不是 去 到 班迪 反驳 和 你 .

我不会和你进行无谓的争辩。

['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'frendid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɔːrn]
Ever since we were boys I have liked you and befriended you , and borne
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['weɪwərdnəs] .
with your waywardness .
和 你的 任性 .

从我们还是男孩的时候起，我就喜欢你，和你做朋友，也包容你的任性。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] [frendz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]
You have outraged all your other friends long ago , but I bore with everything
[tɪl] [naʊ] .
till now .
直到 现在 .

你很久以前就得罪了你所有的其他朋友，但我一直忍耐着这一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
But this is too much .
但 这 是 也 很多 .

但这太过分了。

[wer] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][jʊr; jər] [friːks] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] !

Where	a	life	is	at	stake	,	to	indulge	in	your	freaks	of	eccentricity	!
在哪里	一个	生活	是	在	赌注	,	到	放纵	在	你的	怪胎	的	古怪	!

生命攸关之际，何不放纵一下你那些古怪的癖好呢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrdər] ['mɔːrəli] .

It	is	murder	morally	.
它	是	谋杀	道德上	.

从道德上讲，这就是谋杀。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] ?

What	are	you	better	than	the	man	who	killed	that	wretched	woman	?
什么	是	你	更好的	比	这	男人	WHO	被杀	那	可怜	女士	?

你比杀害那个可怜女人的男人强在哪里?

- - [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

'	Tressamer	shook	with	anger	.
-	-	摇晃	和	愤怒	.

特雷萨默气得浑身发抖。

- [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['preskət] !

'	Be	careful	,	Prescott	!
-	是	小心	,	普雷斯科特	!

“小心点，普雷斯科特！”

[aɪ] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] [naʊ] .

I	will	stand	a	great	deal	from	you	,	but	you	are	going	too	far	now	.
我	将要	站立	一个	伟大的	交易	从	你	,	但	你	是	去	也	远的	现在	.

我以后会非常尊重你，但你现在太过分了。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .

You	know	as	well	as	I	do	that	her	life	is	in	no	danger	.
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	她	生活	是	在	不	危险	.

你我都清楚，她的生命没有危险。

[wʌt] [ɪz][oʊld] - [ə'pɪnjən] [wɜːrθ] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] ?

What	is	old	Buller's	opinion	worth	on	a	criminal	case	?
什么	是	老的	-	观点	值得	在	一个	刑事	案件	?

老布勒的意见在刑事案件中有多大价值?

['waizmən] [ɪz] [wɜːrθ] [ten] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] .

Wiseman	is	worth	ten	of	him	,	and	he	is	in	our	favour	.
怀斯曼	是	值得	十	的	他	,	和	他	是	在	我们的	偏爱	.

智者抵得上他十个人，而且他是我们的帮手。

[ðə; ði][siː] . [siː] . [ɑːr] . [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər] . -

The	C	.	C	.	R	.	will	save	her	.	'
这	C	.	C	.	拉	.	将要	节省	她	.	-

CCR会救她的。

- ['retʃɪd] [mæn] !

'	Wretched	man	!
-	可怜	男人	!

可怜的人!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] , [noʊ]['mɔːrəl]

Have	you	no	heart	,	no	moral
有	你	不	心	,	不	道德

你难道没有心肠，没有道德吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[sens] , [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
sense , that you talk like that ?
感觉 , 那 你 讲话 喜欢 那 ?

你说话的方式是这样的吗?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'skeɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [pɔɪnt] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]
As if a mere escape on a technical point could give any comfort to a woman
作为 如果 一个 仅仅 逃脱 在 一个 技术的 观点 可以 给 任何 舒适 到 一个 女士
[laɪk] [hɜːr; hər] !
like her !
喜欢 她 !

仿佛仅仅在技术层面上的逃脱就能给像她这样的女人带来任何安慰似的!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
One would think you were wanting in some ingredient of human nature .
一 会 思考 你 是 想要 在 一些 成分 的 人类 自然 .

人们会认为你缺少人性的某些要素。

[wʌt] [dʌz] ['eləna; -nɔː] [hɜːr'self] [seɪ] ? -
What does Eleanor herself say ? '
什么 做 埃莉诺 她自己 说 ? -

埃莉诺本人是怎么说的?

- [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] , - [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mʌtəd] [rɪ'plaɪ] .
' I haven't seen her , ' was the muttered reply .
- 我 还没有 已见 她 , - 曾是 这 低声说道 回复 .

“我没见过她。”他低声回答道。

- ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] !
' Haven't seen her !
- 还没有 已见 她 !

“我还没见过她呢!”

[ðen] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ə'pɪr] . -
Then go at once , and get her authority to appear . '
然后 去 在 一次 , 和 得到 她 权威 到 出现 . -

然后立刻去，取得她出庭的许可。

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] .
' I have been to the prison , but she won't see me .
- 我 有 到过 到 这 监狱 , 但 她 惯于 看 我 .

“我去过监狱，但她不肯见我。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪl] .
I suppose she is ill .
我 认为 她 是 患病的 .

我猜她生病了。

- [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['pleʒər] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['eldər] [mæn] .
' A look of positive pleasure crossed the face of the elder man .
- 一个 看 的 积极的 乐趣 交叉 这 脸 的 这 长老 男人 .

老人的脸上露出了欣喜的表情。

- [ɪl] — [noʊ] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] !
' Ill — no , but innocent !
- 患病的 — 不 , 但 清白的 !

“生病了——不，是无辜的!”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' he exclaimed .
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' I can understand her refusing to see you .
- 我 能 理解 她 拒绝 到 看 你 .

我能理解她拒绝见你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,
You have played with her life for the prize of infamy ,
你 有 玩 和 她 生活 为了 这 奖 的 骂名 ,

你为了博取恶名，玩弄了她的生命。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skɑːrd][juː; jʊ] .
and you deserve that she should discard you .
和 你 应得 那 她 应该 丢弃 你 .

她抛弃你也是你应得的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jet] .
This is the best thing I have heard yet .
这 是 这 最好的 事物 我 有 听到 然而 .

这是我目前听过的最好的消息。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
Why , I could almost forgive you now for telling me .
为什么 , 我 可以 几乎 原谅 你 现在 为了 讲述 我 .

现在我几乎可以原谅你告诉我这件事了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] : [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ,
I will go this instant and offer my services : they will be those of a plain ,
我 将要 去 这 立即的 和 提供 我的 服务 : 他们 将要 是 那些 的 一个 清楚的 ,

我这就去提供服务：这些服务将是一个普通的、

['ɑːnɪst] [mæn] .
honest man .
诚实的 男人 .

诚实的人。

- [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] ,
' And , flinging off his wig and gown ,
- 和 , 投掷 离开 他的 假发 和 袍 ,

“然后，他一把扯下假发和长袍，

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'woʊntɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
he rushed out of the place in a very unwonted state of excitement .
他 匆忙 出去 的 这 地方 在 一个 非常 不寻常的 状态 的 激动 .

他异常兴奋地冲出了那个地方。

- [wʌz; wəz] [left] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] ,
Tressamer was left , bewildered and enraged ,
- 曾是 左边 , 困惑 和 愤怒 ,

特雷萨默感到困惑和愤怒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[tuː; tə] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [ɪn] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
to curse his own folly in betraying his defeat to a rival .
到 诅咒 他的 自己的 蠢事 在 背叛 他的 击败 到 一个 竞争对手 .

他痛恨自己的愚蠢，竟然将失败的消息泄露给了对手。

[wen] ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlər][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['preskət] ,
When Eleanor was summoned by the gaoler to see Mr . Prescott ,
什么时候 埃莉诺 曾是 被召唤 经过 这 看守 到 看 先生 . 普雷斯科特 ,

当狱卒传唤埃莉诺去见普雷斯科特先生时，

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːrst] [θɔːt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] .

she	at	first	thought	there	must	be	some	mistake	.
她	在	第一的	想法	那里	必须	是	一些	错误	.

她一开始以为一定是哪里搞错了。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] ['mɪstər] . - ?

'	Are	you	sure	you	don't	mean	Mr	.	Tressamer	?
-	是	你	当然	你	不	意思是	先生	.	-	?

你确定你指的不是特雷萨默先生吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [noʊ] ; [hiː; hi] [sed] ['preskət] .

'	No	;	he	said	Prescott	.
-	不	;	他	说	普雷斯科特	.

“不,”他说，是普雷斯科特。

- [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

'	A	faint	smile	rose	in	her	face	.
-	一个	头晕的	微笑	玫瑰	在	她	脸	.

她脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː]

She	eagerly	assented	to	the	interview	,	and	in	a	couple	of	minutes	the	two
她	急切地	同意	到	这	面试	,	和	在	一个	夫妻	的	分钟	这	二

[wɜːr; wər] ['klɔzitid] [tə'geðər] .

were	closeted	together	.
是	隐秘的	一起	.

她欣然同意接受采访，几分钟后，两人就被关进了壁橱。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] , ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .

At	first	there	was	a	brief	,	awkward	silence	.
在	第一的	那里	曾是	一个	简短的	,	尴尬的	沉默	.

起初是一阵短暂而尴尬的沉默。

[ðen] ['preskət] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kɑːm] , [prɪ'saɪs] [wɜːrdz] :

Then	Prescott	broke	it	by	speaking	in	calm	,	precise	words	:
然后	普雷斯科特	打破	它	经过	请讲	在	冷静的	,	精确的	字	:

然后普雷斯科特用冷静、简洁的语言打破了僵局:

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [mɪs] ['əuin] ,

'	It	is	nearly	five	years	since	we	met	,	Miss	Owen	,
-	它	是	几乎	五	年	自从	我们	遇见	,	错过	欧文	,

“距离我们相识已经快五年了，欧文小姐。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] . -

but	I	hope	you	have	not	quite	forgotten	me	.	'
但	我	希望	你	有	不是	相当	被遗忘的	我	.	-

但我希望你还没有完全忘记我。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

'	No	,	indeed	,	'	she	answered	;	'	but	you	should	have	forgotten	me	.
-	不	,	的确	,	-	她	回答	;	-	但	你	应该	有	被遗忘的	我	.

“不，的确如此，”她回答说；“但你应该把我忘了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

I	know	I	ought	to	thank	you	for	this	visit	,
我	知道	我	应该	到	感谢	你	为了	这	访问	,

我知道我应该感谢你这次来访，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [soʊ] ['liːniəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ðə; ði]
and **for** **dealing** **so** **leniently** **with** **the** **case** **yesterday** **,** **but** **I** **cannot** **find** **the**
和 为了 处理 所以 宽容地 和 这 案件 昨天 , 但 我 不能 寻找 这
[raɪt] [wɜːrdz] .
right **words** **.**
正确的 字 .

昨天处理此案时非常宽容，但我找不到合适的词语来表达我的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] — [soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] .
It **is** **all** **so** **strange** **—** **so** **terrible** **and** **so** **strange** **.**
它 是 全部 所以 奇怪的 — 所以 糟糕的 和 所以 奇怪的 .

这一切都太奇怪了——既可怕又奇怪。

- ['preskət] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [lest] [ðə; ði] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
' Prescott **was** **afraid** **to** **look** **at** **her** **,** **lest** **the** **tears** **should** **come** **into** **his**
- 普雷斯科特 曾是 害怕的 到 看 在 她 , 免得 这 眼泪 应该 来 进入 他的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

普雷斯科特不敢看她，生怕眼泪会涌上眼眶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

- [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
' Don't **thank** **me** **,** **please** **.**
- 不 感谢 我 , 请 .

请不要谢我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['retʃɪd] [briːf] [æt; ət][ɔːl] .
I **wish** **I** **could** **forgive** **myself** **for** **taking** **that** **wretched** **brief** **at** **all** **.**
我 希望 我 可以 原谅 我 为了 采取 那 可怜 简短的 在 全部 .

我真希望自己能够原谅自己当初接下那份糟糕的工作。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [aɪ][dɪd][soʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm]
I **can** **only** **say** **I** **did** **so** **for** **fear** **it** **might** **fall** **into** **the** **hands** **of** **some**
['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ][ænd; ənd] ['bɪ.tə.ɹɚ] ['prɑːsɪkjuːtər] .
abler **and** **bitterer** **prosecutor** **.**
赋能者 和 更苦涩 检察官 .

我只能说，我这样做是因为害怕它会落入某个更有能力、更心怀怨恨的检察官手中。

[ðə; ði] [sə'lisitəz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['enəmi] . -
The **solicitors** **were** **your** **enemies** **.** **'**
这 律师 是 你的 敌人 . -

律师们是你的敌人。

- [jes] ; [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .
' Yes **;** **I** **refused** **their** **services** **.**
- 是的 ; 我 拒绝 他们的 服务 .

“是的，我拒绝了他们的服务。”

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [sɪns] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] .
I **have** **wondered** **since** **if** **I** **was** **wise** **.**
我 有 想知道 自从 如果 我 曾是 明智的 .

从那时起，我一直在想我当时的想法是否明智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [huː] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] . -
It **was** **Mr** **.** **Tressamer** **who** **advised** **me** **.** **'**
它 曾是 先生 . - WHO 建议 我 . -

是特雷萨默先生给我的建议。

- [ænd; ənd] [waɪ] ?
' **And** **why** **?**
- 和 为什么 ?

为什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ?
Why **did** **you** **trust** **yourself** **so** **entirely** **to** **that** **man** **?**
为什么 做过 你 相信 你自己 所以 完全 到 那 男人 ?

你为什么会如此完全地信任那个人?

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] .
But **I** **forgot** **.**
但 我 忘了 .

但我忘了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
I **believe** **you** **are** **or** **were** **engaged** **.**
我 相信 你 是 或者 是 已订婚的 .

我相信你们已经订婚或曾经订婚。

- ['elənə; -nɔː] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]
' **Eleanor** **raised** **her** **eyes** **,** **and** **looked** **long** **and** **searchingly** **at** **her**
- 埃莉诺 提高 她 眼睛 , 和 看起来 长的 和 仔细地 在 她
['kwestʃənər] .
questioner **.**
提问者 .

埃莉诺抬起眼睛，久久地、探寻地看着提问者。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Suddenly **she** **said** **:**
突然 她 说 :

她突然说道:

- [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] — [fɔːr; fər] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [miːn] ? -
' **Before** **I** **tell** **you** **,** **why** **did** **you** **come** **here** **—** **for** **any** **special** **object** **,** **I** **mean** **?** **'**
- 前 我 告诉 你 , 为什么 做过 你 来 这里 — 为了 任何 特别的 目的 , 我 意思是 ? -

“在我告诉你之前，先问问你来这里的目的——我是说，是为了什么特别的东西吗？”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[aɪ] [keɪm] , ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['raɪtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
I **came** **,** **hearing** **you** **had** **refused** **—** **and** **in** **my** **opinion** **rightly** **refused**
我 来了 , 听力 你 有 拒绝 — 和 在 我的 观点 没错 拒绝
— [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - .
— **to** **see** **Mr** **.** **Tressamer** **.**
— 到 看 先生 . - .

我来是听说你拒绝——而且我认为你拒绝得对——要见特雷萨默先生。

[aɪ] [keɪm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][jʊr; jər]
I **came** **,** **taking** **the** **privilege** **of** **an** **old** **friend** **of** **your** **father's** **and** **your**
我 来了 , 采取 这 特权 的 一个 老的 朋友 的 你的 父亲的 和 你的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

我来了，借用了你父亲和你父亲的老朋友的身份。

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [əˈpɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] ['biːɪŋ]
to ask if I might appear for you in the court to which your case is being
到 问 如果 我 可能 出现 为了 你 在 这 法庭 到 哪个 你的 案件 是 存在
['teɪkən] . -
taken . '
已采取 . -

询问我是否可以代表你出庭，你的案件将被提交到该法庭审理。

- [ɑː] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] .
' Ah , then there is a Providence .
- 啊 , 然后 那里 是 一个 普罗维登斯 .

“啊，原来是天意使然。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] !
I am not quite deserted !
我 是 不是 相当 荒凉的 !

我还没完全被遗弃！

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [hæf] ['aɪrəni] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns]
' She spoke in half irony , and then all at once
- 她 辐 在 一半 讽刺 , 和 然后 全部 在 一次

她说话时半是讽刺，然后突然间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɔbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
broke down , and began sobbing as if her heart would break .
打破 向下 , 和 开始 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她崩溃了，开始嚎啕大哭，仿佛心都要碎了一样。

- [mɪs] ['əuin] ! — [dəunt] , ['elənə; -nɔː] ! - [kraɪd][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪ'stres] .
' Miss Owen ! — don't , Eleanor ! ' cried her friend in alarm and distress .
- 错过 欧文 ! — 不 , 埃莉诺 ! - 哭 她 朋友 在 警报 和 痛苦 .

“欧文小姐！——别这样，埃莉诺！”她的朋友惊恐地喊道。

- [duː][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][kɑːm] .
' Do try and be calm .
- 做 尝试 和 是 冷静的 .

请尽量保持冷静。

[ɔːl] [wɪl] [end] ['hæpɪli] [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
All will end happily yet , believe me .
全部 将要 结尾 快乐地 然而 , 相信 我 .

相信我，一切最终都会有美好的结局。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
I swear to you I will never rest till your innocence is established by the discovery
我 发誓 到 你 我 将要 绝不 休息 直到 你的 无辜 是 已确立的 经过 这 发现
[ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] !
of the real criminal !
的 这 真实的 刑事 !

我向你发誓，我绝不会罢休，直到找到真正的罪犯，证明你的清白为止！

- [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wept] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .
' For some time she wept on without replying .
- 为了 一些 时间 她 哭泣 在 没有 回复 .

她沉默不语，独自哭泣了好一会儿。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɒbz] [gruː] ['fiːblə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

At	last	the	sobs	grew	feebler	,	and	she	lifted	her	head	.
在	最后的	这	啜泣	生长	虚弱者	,	和	她	抬起	她	头	.

最后，她的抽泣声越来越微弱，她抬起了头。

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðiːz] [læst] [tuː] [mʌnθs] —

'	Oh	,	if	you	knew	,	'	she	said	,	'	what	I	have	gone	through	these	last	two	months	—
-	哦	,	如果	你	知道	,	-	她	说	,	-	什么	我	有	已消失	通过	这些	最后的	二	几个月	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

“哦，如果你知道，”她说，“我这两个月经历了什么——不，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [læst] [tuː] ['jɪrz] , [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ,

I	ought	to	say	these	last	two	years	,	since	my	father	died	,
我	应该	到	说	这些	最后的	二	年	,	自从	我的	父亲	死亡	,

我应该说，自从我父亲去世后的这两年，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] ,

and	that	you	are	the	first	to	speak	to	me	in	tones	that	I	can	trust	,
和	那	你	是	这	第一的	到	说话	到	我	在	音调	那	我	能	相信	,

而且你是第一个用让我感到信任的语气跟我说话的人。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [wiːp] .

you	would	not	wonder	that	I	weep	.
你	会	不是	想知道	那	我	哭泣	.

你不会惊讶于我会哭泣。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] ,

Sometimes	I	have	felt	it	too	much	to	bear	,
有时	我	有	毛毡	它	也	很多	到	熊	,

有时我感觉这种感觉太强烈，难以承受。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl]

and	I	have	actually	thought	before	now	of	writing	to	you	to	tell	you	all
和	我	有	实际上	想法	前	现在	的	写作	到	你	到	告诉	你	全部

[maɪ] ['trʌblz] . -

my	troubles	.	'
我的	麻烦	.	-

其实我之前就想过要写信告诉你我所有的烦恼。

- [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

'	To	me	!
-	到	我	!

'大部头书!

[waɪ] , [duː] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — —

Why	,	do	you	—	are	you	—	—
为什么	,	做	你	—	是	你	—	—

为什么，你——你是——

- [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .

'	She	checked	him	gently	.
-	她	已检查	他	轻轻地	.

她轻轻地检查了他。

- [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['oʊldɪst] [frend] , [huːz] ['meməri] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] [trʌst]

'	To	you	,	as	to	my	oldest	friend	,	whose	memory	I	could	recall	with	trust
-	到	你	,	作为	到	我的	最老	朋友	,	谁	记忆	我	可以	记起	和	相信

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

and	confidence	.
和	信心	.

“致我最老的朋友，我对你的记忆充满信任和信心。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] .

I	am	speaking	now	of	a	time	that	has	passed	.
我	是	请讲	现在	的	一个	时间	那	有	通过了	.

我现在说的是已经过去的一段时光。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [kleɪm] ['eniwʌn] [æz; əz][maɪ] [frend] — [ɪf]

Now	I	shall	never	consent	to	claim	anyone	as	my	friend	—	if
现在	我	将	绝不	同意	到	宣称	任何人	作为	我的	朋友	—	如果

现在我绝不会同意承认任何人是我的朋友——如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[aɪ][lɪv; laɪv] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [steɪn] [hæz; həz] [bɪn] [waɪpt] [ɔːf] [maɪ] [neɪm] . -

I	live	—	until	this	horrible	stain	has	been	wiped	off	my	name	.	'
我	居住	—	直到	这	可怕	弄脏	有	到过	擦拭	离开	我的	姓名	.	-

我活着——直到我名誉上的这块可怕污点被彻底洗净。

- [aɪ] [wɪl] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

'	I	will	wipe	it	off	.
-	我	将要	擦拭	它	离开	.

我会把它擦掉。

['oʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] ['fʊli] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kleɪm] [maɪ] ['frendʃɪp] ,

Only	trust	me	fully	meanwhile	,	and	if	you	won't	claim	my	friendship	,
仅有的	相信	我	完全	同时	,	和	如果	你	惯于	宣称	我的	友谊	,

目前你只需要完全信任我，如果你不承认我的友谊，

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['friːli] .

at	least	so	far	rely	on	it	as	to	unburden	yourself	to	me	freely	.
在	至少	所以	远的	依靠	在	它	作为	到	表白	你自己	到	我	自由	.

至少目前为止，你可以依靠它，毫无保留地向我倾诉你的烦恼。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ,

Tell	me	all	,
告诉	我	全部	,

把一切都告诉我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstəri] .

because	I	feel	that	you	may	hold	in	some	way	the	clue	to	this	mystery	.
因为	我	感觉	那	你	可能	抓住	在	一些	方式	这	线索	到	这	神秘	.

因为我觉得你可能掌握着解开这个谜团的关键线索。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [paɪld] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l]

I	cannot	think	that	all	the	circumstances	piled	up	against	you	were	purely	accidental
我	不能	思考	那	全部	这	情况	堆积	向上	反对	你	是	纯粹	偶然

,

,

'

我无法相信所有对你不利的境遇都是纯属偶然。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [wei] ['klɪrli] .

and	I	must	know	everything	before	I	can	see	my	way	clearly	.
和	我	必须	知道	一切	前	我	能	看	我的	方式	清楚地	.

我必须了解所有事情，才能看清自己的方向。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .

'	She	shook	her	head	doubtfully	.
-	她	摇晃	她	头	怀疑地	.

她疑惑地摇了摇头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [wɪl] [nɑːt] [θroʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrdər] .

'	I	am	afraid	that	my	story	will	not	throw	much	light	on	the	murder	.
-	我	是	害怕的	那	我的	故事	将要	不是	扔	很多	光	在	这	谋杀	.

“恐怕我的故事对这起谋杀案不会有太大帮助。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bjuːzɪŋ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] .

Indeed	,	I	fear	I	am	abusing	your	kindness	in	troubling	you	with	my	affairs	.
的确	,	我	害怕	我	是	滥用	你的	仁慈	在	令人不安的	你	和	我的	事务	.

的确，我担心我打扰您处理我的私事，是在滥用您的好意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːðər] - [kən'fesər] [aɪ][wɑːnt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

It	is	a	father	-	confessor	I	want	,	not	a	lawyer	.
它	是	一个	父亲	-	忏悔者	我	想	,	不是	一个	律师	.

我想要的是一位能倾诉心事的父亲，而不是一位律师。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

'	And	she	smiled	faintly	.
-	和	她	微笑	淡淡的	.

她微微一笑。

[bʌt; bət] ['preskət] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə]

But	Prescott	was	in	earnest	,	and	at	length	he	persuaded	her	to
但	普雷斯科特	曾是	在	认真	,	和	在	长度	他	被说服	她	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

但普雷斯科特是认真的，最终他说服了她开口说话。

['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [repɪ'tɪʃnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [slɪps] [ʌv; əv] ['meməri] , [hɜːr; hər]

Making	allowance	for	some	repetitions	and	some	slips	of	memory	,	her
制作	津贴	为了	一些	重复	和	一些	滑倒	的	记忆	,	她

['stɔːri] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

story	was	something	like	this	:
故事	曾是	某物	喜欢	这	:

考虑到其中可能存在一些重复和记忆偏差，她的故事大致如下：

- [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

'	When	my	father	died	I	was	only	seventeen	.
-	什么时候	我的	父亲	死亡	我	曾是	仅有的	十七	.

“我父亲去世时，我只有十七岁。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['rektər] , [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərd][laɪf][ænd; ənd] [siːn] [fjuː]

In	spite	of	his	being	rector	,	we	had	lived	a	very	retired	life	and	seen	few
在	尽管如此	的	他的	存在	校长	,	我们	有	居住地	一个	非常	退休	生活	和	已见	很少

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

尽管他是校长，但我们过着非常隐居的生活，很少见到访客。

[ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l]

The	only	people
这	仅有的	人们

唯一的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[aɪ] [nuː] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntɪmətli] [wɜːr; wər] [mɪs] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] - .

I	knew	at	all	intimately	were	Miss	Lewis	and	the	Tressamers	.
我	知道	在	全部	亲密	是	错过	刘易斯	和	这	-	.

我对路易斯小姐和特雷萨默一家并不十分了解。

- [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ['evər] [sɪns] [aɪ]

'	Miss	Lewis	had	been	in	the	habit	of	inviting	me	to	her	house	ever	since	I
-	错过	刘易斯	有	到过	在	这	习惯	的	邀请	我	到	她	房子	曾经	自从	我

[kæn; kən] [rɪ'membər] .

can	remember	.
能	记住	.

“从我记事起，路易斯小姐就一直有邀请我去她家的习惯。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] , [tuː] .

She	used	to	give	me	valuable	presents	,	too	.
她	用过的	到	给	我	有价值的	礼物	,	也	.

她以前也经常送我贵重的礼物。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [niːs] [ɔːr][sʌm; səm] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]

In	fact	,	she	treated	me	more	like	a	niece	or	some	near	relation	than	a	mere
在	事实	,	她	治疗	我	更多的	喜欢	一个	侄女	或者	一些	靠近	关系	比	一个	仅仅

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

事实上，她待我更像是侄女或近亲，而不是普通的熟人。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] — ['nevər] , ['nevər] !

I	can	never	forget	her	kindness	—	never	,	never	!
我	能	绝不	忘记	她	仁慈	—	绝不	,	绝不	!

我永远不会忘记她的善良——永远不会！

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

'	She	had	to	stop	a	moment	or	two	to	overcome	her	emotion	.
-	她	有	到	停止	一个	片刻	或者	二	到	克服	她	情感	.

她不得不停下来一两分钟来平复自己的情绪。

- [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .

'	I	dare	say	you	remember	as	much	about	the	Tressamers	as	I	could	tell	you	.
-	我	敢	说	你	记住	作为	很多	关于	这	-	作为	我	可以	告诉	你	.

“我敢说，你对特雷萨默一家的了解，和我告诉你的一样多。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .

You	know	that	I	was	constantly	at	their	house	.
你	知道	那	我	曾是	不断地	在	他们的	房子	.

你知道我经常去他们家。

[dʒɔːrdʒ] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [frendz] ,

George	Tressamer	and	I	were	always	friends	,
乔治	-	和	我	是	总是	朋友们	,

我和乔治·特雷萨默一直是朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [greɪt] ['kaɪndnəs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

and	he	showed	me	great	kindness	when	I	was	a	mere	child	.
和	他	显示	我	伟大的	仁慈	什么时候	我	曾是	一个	仅仅	孩子	.

在我还是个孩子的时候，他就对我非常友善。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

I	remember	I	used	to	look	forward	to	his	coming	home	for	the	holidays	.
我	记住	我	用过的	到	看	向前	到	他的	未来	家	为了	这	假期	.

我记得以前我总是盼着他回家过节。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['eni] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ,

Neither	of	us	had	any	brothers	or	sisters	,
两者都不	的	我们	有	任何	兄弟	或者	姐妹	,

我们俩都没有兄弟姐妹。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [siːk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] , [aɪ] [sə'poʊz] .

and	so	we	were	more	ready	to	seek	each	other's	company	,	I	suppose	.
和	所以	我们	是	更多的	准备好	到	寻找	每个	其他的	公司	,	我	认为	.

所以，我想，我们当时更愿意彼此陪伴。

- [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

'	But	I	never	quite	understood	him	.
-	但	我	绝不	相当	理解	他	.

但我始终没能完全理解他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

I	could	see	,	even	at	an	early	age	,
我	可以	看	,	甚至	在	一个	早期的	年龄	,

我从小就能看出，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

that	there	was	something	in	his	feeling	towards	me	quite	different	from
那	那里	曾是	某物	在	他的	感觉	向	我	相当	不同的	从

['ɔːrd(ə)neri] ['frendʃɪp] .

ordinary	friendship	.
普通的	友谊	.

他对我的感觉与普通朋友的感觉截然不同。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [jes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

And	yet	it	was	only	friendship	that	I	felt	for	him	—	yes	,	even	to	the
和	然而	它	曾是	仅有的	友谊	那	我	毛毡	为了	他	—	是的	,	甚至	到	这

['veri] [læst] ,

very	last	,
非常	最后的	,

然而，我对他的感情只有友情——是的，直到最后一刻也是如此。

[aɪ] [ə'ʃʊr]

I	assure
我	保证

我保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[aɪ] ['nevər] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	never	felt	for	him	any	warmer	feeling	than	gratitude	and	affection	.
我	绝不	毛毡	为了	他	任何	更温暖	感觉	比	感激	和	感情	.

我对他的感情，除了感激和喜爱之外，从未有过其他更温暖的情感。

- [wen] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [daɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ɪn] [dɪ'sper] .

'	When	my	dear	father	died	,	I	was	at	first	in	despair	.
-	什么时候	我的	亲爱的	父亲	死亡	,	我	曾是	在	第一的	在	绝望	.

“我亲爱的父亲去世时，我起初感到非常绝望。”

['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] — [maɪ] [ænt] ['luːɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl]

Only	two	people	would	I	listen	to	—	my	aunt	Lewis	,	as	she	liked	me	to	call
仅有的	二	人们	会	我	听	到	—	我的	阿姨	刘易斯	,	作为	她	喜欢	我	到	称呼

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我只听两个人的话——我的路易斯阿姨，她喜欢我这样称呼她。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .

and	George	.
和	乔治	.

还有乔治。

[maɪ] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɑːr] [ə'weɪ] .

My	own	relations	were	all	far	away	.
我的	自己的	关系	是	全部	远的	离开	.

我的亲戚都住在很远的地方。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

I	had	never	seen	them	,	and	they	were	too	poor	to	do	anything	for
我	有	绝不	已见	他们	,	和	他们	是	也	贫穷的	到	做	任何事物	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我从未见过他们，而且他们太穷了，帮不了我什么忙。

[soʊ] [wen] [mɪs] ['luːɪs] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hoʊm] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ək'sept] .

So	when	Miss	Lewis	offered	me	a	home	,	I	had	no	choice	but	to	accept	.
所以	什么时候	错过	刘易斯	提供	我	一个	家	,	我	有	不	选择	但	到	接受	.

所以当路易斯小姐提出要收留我时，我别无选择，只能接受。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	was	very	,	very	grateful	for	it	.
和	我	曾是	非常	,	非常	感激的	为了	它	.

我对此非常非常感激。

- [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

'	But	in	the	meantime	George	had	shown	me	a	great	deal	of	kindness	.
-	但	在	这	与此同时	乔治	有	所示	我	一个	伟大的	交易	的	仁慈	.

但在此期间，乔治对我表现出了极大的善意。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] .

He	came	down	from	London	on	purpose	directly	he	heard	of	my	father's	death	.
他	来了	向下	从	伦敦	在	目的	直接地	他	听到	的	我的	父亲的	死亡	.

他一听到我父亲去世的消息，就特意从伦敦赶来。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'ferz] .

He	made	all	the	arrangements	for	the	funeral	,	and	wound	up	all	my	father's	affairs	.
他	制成	全部	这	安排	为了	这	葬礼	,	和	伤口	向上	全部	我的	父亲的	事务	.

他安排好了葬礼的一切事宜，并处理了我父亲的所有后事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [peɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,

I	believe	he	must	have	paid	some	money	out	of	his	own	pocket	,
我	相信	他	必须	有	有薪酬的	一些	钱	出去	的	他的	自己的	口袋	,

我相信他肯定自掏腰包支付了一些钱。

[æz; əz] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [spent] ['evri] ['peni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

as	I	know	my	poor	father	always	spent	every	penny	of	his	income	,
作为	我	知道	我的	贫穷的	父亲	总是	花费	每一个	一分钱	的	他的	收入	,

据我所知，我可怜的父亲总是把收入花光。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [hɑːrd] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

and	was	often	hard	pressed	for	money	.
和	曾是	经常	难的	按下	为了	钱	.

而且经常面临经济困难。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪ'mændz] ['evər] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

But	there	were	no	demands	ever	made	on	me	.
但	那里	是	不	需求	曾经	制成	在	我	.

但没有人对我提出任何要求。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][wɜːr; wər] [seɪvd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][rest][wɜːr; wər]

All	the	things	I	expressed	a	wish	for	were	saved	,	and	after	the	rest	were
全部	这	事物	我	表达	一个	希望	为了	是	已保存	,	和	后	这	休息	是

[soʊld] ,

sold	,
卖	,

所有我许愿想要的东西都被保留了下来，其余的东西卖掉之后，

[ænd; ənd][ɔːl] ['dɛts] ['setld] , [dʒɔːrdʒ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

and	all	debts	settled	,	George	brought	me	a	sum	of	two	hundred	pounds	,
和	全部	债务	定居	,	乔治	带来	我	一个	和	的	二	百	磅	,

债务全部偿清后，乔治给了我两百英镑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [maɪn] .

which	he	said	was	mine	.
哪个	他	说	曾是	矿	.

他说那是我的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	202	]
-	[	页	-	]

[第 202 页]

['preskət] [fraund] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [ɑːn][ðə; ði]

Prescott	frowned	thoughtfully	,	and	drummed	with	the	toe	of	his	boot	on	the
普雷斯科特	皱眉	深思熟虑	,	和	鼓声	和	这	脚趾	的	他的	启动	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

普雷斯科特若有所思地皱起眉头，用靴尖敲击着地板。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'kaʊnts] ?

'	I	suppose	he	didn't	give	you	any	accounts	?
-	我	认为	他	没有	给	你	任何	账户	?

“我猜他没给你任何账目吧？”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] ['eni] .

'	No	;	I	never	asked	for	any	.
-	不	;	我	绝不	问	为了	任何	.

“不，我从来没要求过。”

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['kudnt] ['riːəli] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

I	felt	sure	that	my	father	couldn't	really	have	left	me	so	much	as	that	,
我	毛毡	当然	那	我的	父亲	不能	真的	有	左边	我	所以	很多	作为	那	,

我确信父亲不可能真的给我留下那么多东西。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [mɪs] ['luːɪs] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

and	I	told	Miss	Lewis	I	thought	so	.
和	我	讲述	错过	刘易斯	我	想法	所以	.

我告诉路易斯小姐，我也是这么想的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,

But	she	seemed	to	think	it	was	all	right	,
但	她	似乎	到	思考	它	曾是	全部	正确的	,

但她似乎觉得一切都没问题。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] [dɪ'strest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mʌni]

and	I	was	really	too	distressed	at	his	death	to	think	much	about	money
和	我	曾是	真的	也	苦恼	在	他的	死亡	到	思考	很多	关于	钱

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

他的去世让我悲痛欲绝，根本无暇顾及金钱方面的事情。

[wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	way	or	the	other	.
一	方式	或者	这	其他	.

不管怎样。

- [wel] , [ðæt] ['wɔznt] [ɔ:l] .

'	Well	,	that	wasn't	all	.
-	出色地	,	那	不是	全部	.

“嗯，但这还不是全部。”

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hi:; hi] [si:] [tu:; tə] [ði:z] ['bɪznəs] [ə'ferz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Not	only	did	he	see	to	these	business	affairs	for	me	,
不是	仅有的	做过	他	看	到	这些	商业	事务	为了	我	,

他不仅帮我处理了这些商业事务，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'i:] [bɪ'saɪdz] .

but	he	did	everything	he	could	to	console	me	besides	.
但	他	做过	一切	他	可以	到	安慰	我	除了	.

但他除此之外，还尽一切努力安慰我。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] , [hi:; hi] [pə'sweidid] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɔ:ks] , [ænd; ənd]

He	brought	me	books	to	read	,	he	persuaded	me	to	come	out	walks	,	and
他	带来	我	图书	到	读	,	他	被说服	我	到	来	出去	散步	,	和

, [ɪn][fækt] ,

,	in	fact	,
,	在	事实	,

他给我带书来看，他劝我出去散步，事实上，

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][get]['oʊvər][maɪ][fɜ:rst] [gri:f] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

he	succeeded	in	making	me	get	over	my	first	grief	sooner	than	I	had
他	成功了	在	制作	我	得到	超过	我的	第一的	悲伤	很快	比	我	有

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] .

thought	it	possible	.
想法	它	可能的	.

他成功地让我比我想象中更快地走出了第一次丧夫之痛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

The	result	was	that	I	came	to	rely	on	him	very	much	.
这	结果	曾是	那	我	来了	到	依靠	在	他	非常	很多	.

结果就是，我变得非常依赖他。

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['kɑ:nstəntli] ,

I	looked	for	him	constantly	,
我	看起来	为了	他	不断地	,

我一直在寻找他，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

and	felt	a	disappointment	if	a	day	passed	without	bringing	him	to	see	me	.
和	毛毡	一个	失望	如果	一个	天	通过了	没有	带来	他	到	看	我	.

如果一天没带他来看我，我会感到失望。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [taɪm] .
' This was in the vacation time .
- 这 曾是 在 这 假期 时间 .

当时正值假期。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['loʊnli] .
At last he had to go up to London , and left me , feeling very lonely .
在 最后的 他 有 到 去 向上 到 伦敦 , 和 左边 我 , 感觉 非常 孤独 .

最后他不得不去伦敦，留下我独自一人，感到非常孤独。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ək'sept] .
He offered to write to me , and I was glad to accept .
他 提供 到 写 到 我 , 和 我 曾是 高兴的 到 接受 .

他提出要给我写信，我欣然接受了。

[wiː; wi] [ˌkɔris'pɔndid] [ðə; ði] [hoʊl] [tɜːrm] ,
We corresponded the whole term ,
我们 对应 这 所有的 学期 ,

我们整个学期都保持联系，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['nɪrli] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .
nearly every week , and at Christmas he came down again .
几乎 每一个 星期 , 和 在 圣诞节 他 来了 向下 再次 .

几乎每周都来，圣诞节的时候也来过。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [lɔːs] ,
' By this time some months had gone by since my father's loss ,
- 经过 这 时间 一些 几个月 有 已消失 经过 自从 我的 父亲的 损失 ,

“此时距离我父亲去世已经过去几个月了，”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['spɪrɪts] .
and I was beginning to recover my ordinary spirits .
和 我 曾是 开始 到 恢复 我的 普通的 烈酒 .

我的心情也开始恢复正常了。

[dʒɔːrdʒ] [sɔː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
George saw this ; he gave me more of his company than ever , and finally ,
乔治 锯 这 ; 他 给予 我 更多的 的 他的 公司 比 曾经 , 和 最后 ,

乔治看出了这一点；他比以往任何时候都更愿意陪伴我，最后，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
before the Christmas holidays were over , he told me that he loved me .
前 这 圣诞节 假期 是 超过 , 他 讲述 我 那 他 喜爱 我 .

圣诞假期结束前，他告诉我他爱我。

- [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
' You will think I ought to have been prepared for this .
- 你 将要 思考 我 应该 到 有 到过 准备 为了 这 .

你会觉得我应该对此有所准备。

[pər'hæps] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
Perhaps another girl would have been ,
也许 其他 女孩 会 有 到过 ,

或许换成另一个女孩就好了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] .
but I can only say that it took me completely by surprise .
但 我 能 仅有的 说 那 它 采取 我 完全地 经过 惊喜 .

但我只能说，这完全出乎我的意料。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ɔːl] ['ɪntɪmətli] ,

You	see	,	I	had	never	known	any	other	young	man	at	all	intimately	,
你	看	,	我	有	绝不	已知	任何	其他	年轻的	男人	在	全部	亲密	,

你看，我以前从未与任何其他年轻男子有过亲密接触。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	George	I	had	looked	upon	more	as	a	brother	than	anything	else	.
和	乔治	我	有	看起来	之上	更多的	作为	一个	兄弟	比	任何事物	别的	.

而乔治，我一直视他如亲兄弟一般。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] , [maɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [fɪr] .

When	he	spoke	of	love	,	my	first	feeling	was	one	of	annoyance	and	fear	.
什么时候	他	辐	的	爱	,	我的	第一的	感觉	曾是	一	的	烦恼	和	害怕	.

当他谈到爱情时，我的第一反应是恼怒和恐惧。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['ænsər] ,

I	shrank	from	answering	,
我	缩小	从	回答	,

我不敢回答。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk]

and	when	he	pressed	me	I	asked	him	to	let	me	have	time	to	think
和	什么时候	他	按下	我	我	问	他	到	让	我	有	时间	到	思考

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

it	over	.
它	超过	.

当他催促我时，我请求他给我一些时间考虑一下。

[hiː; hi] ['waɪzli] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	wisely	dropped	the	subject	,
他	明智地	掉落	这	主题	,

他明智地结束了这个话题。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [fə'mɪliərli] [æz; əz]['evər]

and	before	we	got	home	he	was	chatting	to	me	as	familiarly	as	ever
和	前	我们	得到	家	他	曾是	聊天	到	我	作为	熟悉地	作为	曾经

.

:

.

还没到家，他就和以前一样亲切地和我聊天了。

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː]

'	The	result	was	that	I	began	to	think	that	the	love	which	he	offered	me
-	这	结果	曾是	那	我	开始	到	思考	那	这	爱	哪个	他	提供	我

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [diːp] ,

was	nothing	very	deep	,
曾是	没有什么	非常	深的	,

“结果就是，我开始觉得他给我的爱并不深刻。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	only	a	warm	friendship	like	what	I	felt	for	him	.
但	仅有的	一个	温暖的	友谊	喜欢	什么	我	毛毡	为了	他	.

但仅仅是像我对他的那种温暖的友谊。

[ðen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

Then	I	reflected	on	my	own	position	,	as	an	orphan	,
然后	我	反映	在	我的	自己的	位置	,	作为	一个	孤儿	,

然后我反思了自己的处境，作为一个孤儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[dɪ'pendənt] [ɑːn][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [maɪt] [kæst][ˌem 'iː] [ə'drɪft] [æt; ət] ['eni]
dependent on one who was no relation and might cast me adrift at any
依赖 在 一 WHO 曾是 不 关系 和 可能 投掷 我 漂流 在 任何
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

依赖于一个与我毫无血缘关系的人，他随时可能抛弃我。

[aɪ] ['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
I realised what a loss it would be to be deprived of George's
我 意识到 什么 一个 损失 它 会 是 到 是 被剥夺的 的 乔治的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

我意识到失去乔治的友谊将是多么大的损失。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [felt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [lʌv] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] , [ænd; ənd] ,
I had never really felt anything that I could call love for anyone else , and ,
我 有 绝不 真的 毛毡 任何事物 那 我 可以 称呼 爱 为了 任何人 别的 , 和 ,

我从未真正对任何人产生过可以称之为爱的感觉，而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] ['rekənsaild] [maɪ'self] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .
in short , I reconciled myself by degrees to the idea .
在 短的 , 我 和解 我 经过 学位 到 这 主意 .

总之，我逐渐接受了这个想法。

[æt; ət] ['iːstər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .
At Easter of that year I accepted him .
在 复活节 的 那 年 我 公认 他 .

那年复活节，我接受了他。

- [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [greɪt] [mis'teik] .
' In all this I had made one great mistake .
- 在 全部 这 我 有 制成 一 伟大的 错误 .

“在这一切中，我犯了一个巨大的错误。”

[aɪ] [θɔːt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][wʌn] .
I thought George's feeling towards me was a mild one .
我 想法 乔治的 感觉 向 我 曾是 一个 温和的 一 .

我原以为乔治对我的感情很淡。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] .
The moment we were engaged I found the very opposite .
这 片刻 我们 是 已订婚的 我 成立 这 非常 对面的 .

我们订婚的那一刻，我发现情况恰恰相反。

- [wen] [aɪ][fɜːrst] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
' When I first uttered the words which gave him the right to do so ,
- 什么时候 我 第一的 说出 这 字 哪个 给予 他 这 正确的 到 做 所以 ,

“当我第一次说出赋予他这样做权利的那些话时，

[hiː; hi] [klɑːspt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trænspɔːrt] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
he clasped me to him with a transport which frightened me .
他 紧握 我 到 他 和 一个 运输 哪个 害怕 我 .

他紧紧地把我搂在怀里，那种感觉让我害怕极了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [fɪrs] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
It was actually fierce in its intensity .
它 曾是 实际上 凶猛的 在 它是 强度 .

它的强度确实非常猛烈。

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [ðæt] ['stʌdid] [kən'troʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

He	lost	all	that	studied	control	which	he	had	maintained	for	so	long	,
他	丢失的	全部	那	研究	控制	哪个	他	有	维持	为了	所以	长的	,

他失去了长期以来努力维持的那种自律性。

[ænd; ənd] ['ferli] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

and	fairly	gave	himself	up	to	the	intoxication	of	his	passion	.
和	相当	给予	他自己	向上	到	这	中毒	的	他的	热情	.

他完全沉醉于自己的激情之中。

[hæd; həd][aɪ] [driːmd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

Had	I	dreamed	what	his	state	of	feeling	really	was	,
有	我	梦见	什么	他的	状态	的	感觉	真的	曾是	,

我是否梦见了他真实的感受?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	don't	believe	that	I	should	ever	have	promised	myself	to	him	.
我	不	相信	那	我	应该	曾经	有	承诺	我	到	他	.

我不认为我当初就应该把自己许诺给他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

But	it	was	too	late	to	draw	back	.
但	它	曾是	也	晚的	到	画	后退	.

但现在已经太晚了，无法回头。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃræŋk] ,

He	had	obtained	a	power	over	me	,	from	which	I	shrank	,
他	有	获得	一个	力量	超过	我	,	从	哪个	我	缩小	,

他获得了凌驾于我之上的权力，我对此感到畏惧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

but	of	which	I	had	no	right	to	complain	.
但	的	哪个	我	有	不	正确的	到	抱怨	.

但我对此没有权利抱怨。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

I	became	in	a	sense	his	slave	,	and	he	did	with	me	what	he	chose	.
我	成为	在	一个	感觉	他的	奴隶	,	和	他	做过	和	我	什么	他	选择	.

从某种意义上说，我成了他的奴隶，他想怎么处置我就怎么处置我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

- [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʌn'hæpɪli] , [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ]['ræpɪd]

'	From	that	moment	,	unhappily	,	my	own	feelings	towards	him	underwent	a	rapid
-	从	那	片刻	,	不幸地	,	我的	自己的	情怀	向	他	经历了	一个	迅速的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

“从那一刻起，不幸的是，我对他的感情发生了迅速的变化。”

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I	ceased	to	look	forward	to	his	coming	.
我	停止	到	看	向前	到	他的	未来	.

我不再期待他的到来。

[aɪ][gɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [dred] [ˌaɪ 'tiː] .

I	got	in	time	to	actually	dread	it	.
我	得到	在	时间	到	实际上	恐惧	它	.

我及时赶到，开始真正地感到恐惧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

Instead	**of**	**taking**	**pleasure**	**in**	**his**	**society**	**,**	**I**	**feared**	**him**	**.**
反而	的	采取	乐趣	在	他的	社会	,	我	害怕	他	.

我非但没有享受与他相处的乐趣，反而害怕他。

[aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['təukənz][ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

I	**disliked**	**the**	**little**	**tokens**	**of**	**proprietorship**	**which**	**are**	**common**	**in**	**the**	**case**	**of**
我	不喜欢	这	小的	代币	的	所有权	哪个	是	常见的	在	这	案件	的

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] .

an	**engaged**	**couple**	**.**
一个	已订婚的	夫妻	.

我不喜欢订婚情侣之间常见的那些象征所有权的小礼物。

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [tel] [mɪs] ['lu:ɪs] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

I	**did**	**not**	**even**	**tell**	**Miss**	**Lewis**	**that**	**we**	**were**	**engaged**	**,**
我	做过	不是	甚至	告诉	错过	刘易斯	那	我们	是	已订婚的	,

我甚至都没告诉路易斯小姐我们已经订婚了。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] .

though	**I**	**believe**	**she**	**looked**	**upon**	**it**	**as**	**an**	**understood**	**thing**	**.**
尽管	我	相信	她	看起来	之上	它	作为	一个	理解	事物	.

但我相信她认为这是理所当然的事情。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

I	**suppose**	**it**	**would**	**not**	**have**	**done**	**for**	**me**	**to**	**see**	**so**	**much**	**of**	**George**
我	认为	它	会	不是	有	完毕	为了	我	到	看	所以	很多	的	乔治

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	**.**
否则	.

我想，如果不是这样，我可能就无法接受看到那么多乔治的身影了。

['ni:ðər] [dɪd][aɪ] [der] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vɜ:rʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs]

Neither	**did**	**I**	**dare**	**to**	**tell**	**her**	**of**	**the**	**aversion**	**which**	**had**	**begun**	**to**	**replace**
两者都不	做过	我	敢	到	告诉	她	的	这	厌恶	哪个	有	开始	到	代替

[maɪ]['fɔ:rmər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

my	**former**	**feelings**	**towards**	**him**	**.**
我的	以前的	情怀	向	他	.

我也不敢告诉她，我对他的旧情已经逐渐被厌恶所取代。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**was**	**ashamed**	**of**	**it**	**.**
到	告诉	这	真相	,	我	曾是	羞愧	的	它	.

说实话，我为此感到羞愧。

[ɪn] ['kɑ:mən] ['grætɪtu:d] , ['æftər][ɔ:l] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

In	**common**	**gratitude**	**,**	**after**	**all**	**George**	**had**	**done**	**for**	**me**	**,**
在	常见的	感激	,	后	全部	乔治	有	完毕	为了	我	,

为了表达对乔治为我所做的一切的感激之情，

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [fi:l] [soʊ] .

I	**ought**	**not**	**to**	**have**	**allowed**	**myself**	**to**	**feel**	**so**	**.**
我	应该	不是	到	有	允许	我	到	感觉	所以	.

我不应该让自己产生这种感觉。

[aɪ][dɪd][traɪ][tu:; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**did**	**try**	**to**	**check**	**it**	**.**
我	做过	尝试	到	查看	它	.

我确实尝试去查过了。

[aɪ][toʊld][maɪ'self][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .

I	told	myself	of	all	his	good	qualities	.
我	讲述	我	的	全部	他的	好的	品质	.

我向自己列举了他所有的优点。

[aɪ] [ri'kɔːld] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['frendli] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

I	recalled	how	long	I	had	known	him	,	and	how	friendly	we	had	always
我	召回	如何	长的	我	有	已知	他	,	和	如何	友好的	我们	有	总是

been	.
到过	.

我回想起认识他的时间，以及我们一直以来友好的关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

- ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eiljəneitid][baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [dɪ'spleɪz]

'	Sometimes	he	seemed	to	realise	that	I	was	alienated	by	his	passionate	displays
-	有时	他	似乎	到	意识到	那	我	曾是	疏离的	经过	他的	热情的	显示器

.

:
.

“有时候他似乎意识到，他热情奔放的表现让我感到疏远。”

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l]

Then	he	would	return	for	awhile	to	his	old	manner	,	and	be	cheerful
然后	他	会	返回	为了	一会儿	到	他的	老的	方式	,	和	是	快乐

[ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	cynical	with	me	.
和	愤世嫉俗	和	我	.

然后他会恢复到以前的状态，对我既开朗又愤世嫉俗。

[ðen] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns]

Then	my	confidence
然后	我的	信心

然后我的信心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

in	him	returned	,	and	I	enjoyed	his	company	.
在	他	返回	,	和	我	享受	他的	公司	.

他回来了，我很享受和他在一起的时光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

But	this	would	not	last	long	.
但	这	会	不是	最后的	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	was	least	expecting	it	,
什么时候	我	曾是	至少	期待	它	,

在我最意想不到的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔːl] [lʌv] - ['frenzi] ,

he	would	break	into	a	strain	of	what	I	can	only	call	love	-	frenzy	,
他	会	休息	进入	一个	拉紧	的	什么	我	能	仅有的	称呼	爱	-	狂热	,

他会突然陷入一种我只能称之为爱的狂热状态，

[ænd; ənd][dɪ'stɜ:rb][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .

and	disturb	me	more	than	ever	.
和	打扰	我	更多的	比	曾经	.

比以往任何时候都更令我感到不安。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][haɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][maɪ][maɪnd]

'	It	was	impossible	for	me	to	hide	what	was	going	on	in	my	mind
-	它	曾是	不可能的	为了	我	到	隐藏	什么	曾是	去	在	在	我的	头脑

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] .

from	him	always	.
从	他	总是	.

“我不可能一直对他隐瞒我内心的想法。”

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt][aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

He	began	to	find	out	that	I	avoided	him	.
他	开始	到	寻找	出去	那	我	避免	他	.

他开始发现我一直在躲着他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊpənli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Instead	of	openly	coming	and	calling	for	me	to	go	out	with	him	,
反而	的	公然	未来	和	呼叫	为了	我	到	去	出去	和	他	,

他没有直接来约我出去，

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

he	took	to	lying	in	wait	as	it	were	,
他	采取	到	说谎	在	等待	作为	它	是	,

他开始采取埋伏策略，

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][baɪ][maɪ'self] .

and	joining	me	when	I	was	out	by	myself	.
和	加入	我	什么时候	我	曾是	出去	经过	我	.

当我独自外出时，他会来陪我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

Of	course	nothing	was	said	between	us	.
的	课程	没有什么	曾是	说	之间	我们	.

当然，我们之间什么也没说。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ]

I	did	not	complain	of	his	stratagems	,	and	he	did	not	complain	of	my
我	做过	不是	抱怨	的	他的	策略	,	和	他	做过	不是	抱怨	的	我的

[iks'kju:ziz] .

excuses	.
借口	.

我没有抱怨他的计谋，他也没有抱怨我的借口。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

But	I	think	we	understood	each	other	.
但	我	思考	我们	理解	每个	其他	.

但我认为我们彼此理解了。

- [ðen] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [mɪs] ['lu:ɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .

'	Then	he	managed	to	get	Miss	Lewis	on	his	side	.
-	然后	他	管理	到	得到	错过	刘易斯	在	他的	边	.

然后他成功地拉拢了路易斯小姐。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [wi:; wi][bəuθ][wɜ:r; wər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]

He	used	to	come	into	the	room	where	we	both	were	and	give	me	an
他	用过的	到	来	进入	这	房间	在哪里	我们	两个都	是	和	给	我	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɔ:r][seɪl][ɔ:r] ['ʌðər] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

invitation	for	a	walk	or	sail	or	other	excursion	in	his	company	.
邀请	为了	一个	走	或者	帆	或者	其他	短途旅行	在	他的	公司	.

他过去常常走进我们俩所在的房间，邀请我跟他一起散步、航行或其他短途旅行。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**if**	**I**	**tried**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**,**
和	如果	我	尝试	到	得到	出去	的	它	,

如果我试图摆脱它，

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] [mɪs] ['luːɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

he	**appealed**	**to**	**Miss**	**Lewis**	**to**	**give**	**me**	**leave**	**,**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**
他	上诉	到	错过	刘易斯	到	给	我	离开	,	和	,	的	课程	,

他请求路易斯小姐准许我离开，当然，

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] .

she	**then**	**urged**	**me**	**to**	**go**	**.**
她	然后	敦促	我	到	去	.

然后她催促我走。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] [ʌv; əv]

The	**way**	**in**	**which**	**he**	**went**	**to**	**work**	**inspired**	**me**	**with**	**a**	**queer**	**sort**	**of**
这	方式	在	哪个	他	去	到	工作	灵感	我	和	一个	酷儿	种类	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

admiration	**for**	**him**	**.**
钦佩	为了	他	.

他工作的态度让我对他产生了一种莫名的钦佩之情。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ðæt]

I	**thought**	**that**	**he**	**showed**	**powers**	**of**	**intrigue**	**that**
我	想法	那	他	显示	权力	的	阴谋	那

我认为他展现出了阴谋诡计的能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[第207页]

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm]

would	**have**	**made**	**him**	**a**	**great**	**man**	**if**	**he**	**had**	**been**	**able**	**to**	**apply**	**them**
会	有	制成	他	一个	伟大的	男人	如果	他	有	到过	有能力的	到	申请	他们

[ɑːn] [sʌm; səm] [væst] [steɪdʒ] . -

on	**some**	**vast**	**stage**	**.**	**'**
在	一些	广阔的	阶段	.	-

如果他能将这些技能运用到更广阔的舞台上，他就会成为一位伟人。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['preskət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [fɔːr; fər] [breθ] ; - [hiː; hi]

'	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**'**	**said**	**Prescott**	**,**	**as**	**she**	**paused**	**a**	**few**	**moments**	**for**	**breath**	**;**	**'**	**he**
-	是的	,	是的	,	-	说	普雷斯科特	,	作为	她	暂停	一个	很少	时刻	为了	气息	;	-	他

[hæz; həz] [greɪt] [ə'bɪlətɪ] ,

has	**great**	**ability**	**,**
有	伟大的	能力	,

“是的，是的，”普雷斯科特说道，她停顿了片刻喘息；“他非常有能力，

[streɪndʒ] ['paʊɝz] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] — —

strange	**powers**	**in**	**many**	**things**	**,**	**but**	**—**	**—**
奇怪的	权力	在	许多	事物	,	但	—	—

许多事物都拥有奇异的力量，但是——

- [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] [ɑːn] ['eləne; -nɔː] .

'	**He**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**turned**	**a**	**pitying**	**eye**	**on**	**Eleanor**	**.**
-	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	转向	一个	怜悯	眼睛	在	埃莉诺	.

他耸了耸肩，怜悯地看着埃莉诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] - [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər]

He	had	known	Tressamer	well	enough	to	be	able	to	understand	her
他	有	已知	-	出色地	足够的	到	是	有能力的	到	理解	她

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

他对特雷萨默足够了解，能够理解她的经历。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

She	went	on	again	.
她	去	在	再次	.

她又继续说了下去。

- [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['oʊpən] ['kwɑːrəl] , [ə'baʊt] [sɪks]

'	Strange	to	say	,	you	were	the	cause	of	our	first	open	quarrel	,	about	six
-	奇怪的	到	说	,	你	是	这	原因	的	我们的	第一的	打开	争吵	,	关于	六

[mʌnθs] [ə'goʊ] . -

months	ago	.	'
几个月	前	.	-

“说来也奇怪，大约六个月前，你引发了我们的第一次公开争吵。”

- [aɪ] ? [haʊ] ? -

'	I	?	How	?	'
-	我	?	如何	?	-

“我？怎么可能？”

- [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] ['rɪvərˌmaʊθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .

'	You	know	you	had	not	been	to	Rivermouth	for	some	four	years	or	more	.
-	你	知道	你	有	不是	到过	到	河口	为了	一些	四	年	或者	更多的	.

“你知道你已经有四年或更久没去过河口镇了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] ,

But	I	remembered	you	perfectly	,
但	我	记得	你	完美	,

但我对你印象非常深刻，

[ænd; ənd] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][æsk] [dʒɔːrdʒ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

and	used	always	to	ask	George	about	you	when	he	came	down	from	London	.
和	用过的	总是	到	问	乔治	关于	你	什么时候	他	来了	向下	从	伦敦	.

每次乔治从伦敦下来，他都会问起你的情况。

[æt; ət] [læst] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['foʊtəgræf]

At	last	,	on	this	occasion	,	he	happened	to	say	he	had	a	recent	photograph
在	最后的	,	在	这	场合	,	他	发生	到	说	他	有	一个	最近的	照片

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

最后，他碰巧说他有一张你最近的照片。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	got	him	to	show	it	to	me	,	and	then	I	wanted	to	keep	it	.
我	得到	他	到	展示	它	到	我	,	和	然后	我	通缉	到	保持	它	.

我让他给我看了看，然后我就想把它留下来。

[hiː; hi] ['ɔbdʒɪktɪd] ; [aɪ] [pə'sɪstɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəlɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsɪ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] . -

He	objected	;	I	persisted	,	and	finally	his	jealousy	was	aroused	.	'
他	反对	;	我	持续	,	和	最后	他的	妒忌	曾是	被唤醒	.	-

他反对；我坚持，最终激起了他的嫉妒心。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['preskət] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] . -

“	You	always	liked	Prescott	better	than	me	,	”	he	said	.	'
“	你	总是	喜欢	普雷斯科特	更好的	比	我	,	”	他	说	.	-

“你一直都更喜欢普雷斯科特而不是我，”他说。

“ [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , ” [aɪ] [sed] .

“	**I**	**haven't**	**even**	**seen**	**him**	**for**	**five**	**years**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	我	还没有	甚至	已见	他	为了	五	年	,	”	我	说	.

“我已经五年没见过他了，”我说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː]

“	**I**	**remember**	**him**	**as**	**an**	**old**	**friend**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**see**	
”	我	记住	他	作为	一个	老的	朋友	,	和	我	不	看	

“我记得他是一位老朋友，我看不出他现在的样子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**208**	**]**
[	页	-	]

[第208页]

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd][maɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] . ” -

why	**you**	**should**	**mind**	**my**	**taking**	**an**	**interest**	**in**	**him**	**.**	**”**	**'**
为什么	你	应该	头脑	我的	采取	一个	兴趣	在	他	.	”	-

你为什么要介意我对他感兴趣?

“ ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] !

“	**Taking**	**an**	**interest**	**!**
”	采取	一个	兴趣	!

“我感兴趣了！”

” [hiː; hi] [skɔft] [bæk] .

”	**he**	**scoffed**	**back**	**.**
”	他	嘲笑	后退	.

他嗤之以鼻地回应道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .

“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**me**	**.**
”	我	希望	你	会	拿	一个	兴趣	在	我	.

我希望你能对我感兴趣。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['foʊtəgræf] , [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] . ”

You	**have**	**never**	**asked**	**me**	**for**	**my**	**photograph**	**,**	**that**	**I**	**recollect**	**.**	**”**
你	有	绝不	问	我	为了	我的	照片	,	那	我	追忆	.	”

据我所知，你从未向我要过我的照片。

- [bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [sed] .

'	**But**	**I**	**needn't**	**tell**	**you**	**all**	**that**	**we**	**said**	**.**
-	但	我	不必	告诉	你	全部	那	我们	说	.

但我没必要把我们说的所有话都告诉你们。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

It	**ended**	**in**	**his**	**accusing**	**me**	**of**	**not**	**loving**	**him**	**,**
它	结束	在	他的	指控	我	的	不是	爱	他	,

最后他指责我不爱他。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] ,

and	**in**	**my**	**saying**	**that**	**he**	**was**	**at**	**liberty**	**to**	**find**	**someone**	**else**	**,**
和	在	我的	说	那	他	曾是	在	自由	到	寻找	某人	别的	,

我说他可以自由地去找其他人，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

if	**he**	**was**	**dissatisfied**	**with**	**me**	**.**
如果	他	曾是	不满	和	我	.

如果他对我不满的话。

- [bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'liːs] .

'	**But**	**he**	**—**	**he**	**would**	**not**	**take**	**the**	**release**	**.**
-	但	他	—	他	会	不是	拿	这	发布	.

但他——他拒绝接受释放。

[hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

He	altered	his	tone	all	at	once	and	fell	at	my	feet	,
他	已修改	他的	语气	全部	在	一次	和	跌倒	在	我的	脚	,

他突然改变了语气，跪倒在我脚下。

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]

protesting	that	he	loved	me	above	all	others	,	and	that	nothing	should	ever
抗议	那	他	喜爱	我	多于	全部	其他的	,	和	那	没有什么	应该	曾经

['seprət] [ˌjuː 'es] .

separate	us	.
分离	我们	.

他抗议说他最爱我，没有什么能将我们分开。

- [soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] ['ɔːltərnətli] ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['tɜːrnɪŋ]

-	So	things	went	on	,	he	alternately	courting	me	and	threatening	me	,	I	turning
-	所以	事物	去	在	,	他	交替	求爱	我	和	威胁	我	,	我	转弯

[frʌm; frəm] ['koʊldnəs] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ,

from	coldness	to	dislike	,
从	寒冷	到	不喜欢	,

于是事情就这样发展下去了，他一会儿追求我，一会儿威胁我，我对他的态度也从冷淡转为厌恶。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ˌdiːte'steɪʃn] .

and	from	dislike	to	detestation	.
和	从	不喜欢	到	憎恶	.

从不喜欢到憎恶。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['bɑːndɪdʒ] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt]

But	I	hadn't	the	courage	to	break	my	bondage	,	intolerable	as	I	sometimes	felt
但	我	之前没有	这	勇气	到	休息	我的	束缚	,	无法容忍	作为	我	有时	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我没有勇气挣脱束缚，尽管我有时觉得这种束缚令人难以忍受。

[pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [maɪ'self] [friː] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] [ɪn]

Perhaps	I	should	never	have	shaken	myself	free	but	for	his	own	action	in
也许	我	应该	绝不	有	摇晃	我	自由的	但	为了	他的	自己的	行动	在

['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .

bringing	things	to	a	crisis	.
带来	事物	到	一个	危机	.

或许，如果不是他把事情闹得这么大，我根本不应该挣脱束缚。

['aʊər; ɑːr] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['frendli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði]

Our	letters	had	been	friendly	for	some	time	,	and	,	at	last	,	in	the
我们的	信件	有	到过	友好的	为了	一些	时间	,	和	,	在	最后的	,	在	这

[mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

month	of	May	,
月	的	可能	,

我们的通信一直很友好，终于在五月份，

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

he	threw	out	a	suggestion	in	one	that	it	was	time	to	think	of
他	扔	出去	一个	建议	在	一	那	它	曾是	时间	到	思考	的

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

our	marriage	.
我们的	婚姻	.

他在一篇帖子中提出了一个建议，那就是我们应该考虑一下我们的婚姻了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

- [aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] .
' I took no notice of this .
- 我 采取 不 注意 的 这 .

我对此毫不在意。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .
He repeated it more distinctly .
他 重复 它 更多的 明显地 .

他更清晰地重复了一遍。

[ðen] [aɪ] [roʊt] ,
Then I wrote ,
然后 我 写道 ,

然后我写道：

['ɔbdʒiktɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
objecting that I was far too young to think of such a thing for some time
反对 那 我 曾是 远的 也 年轻的 到 思考 的 这样的 一个 事物 为了 一些 时间
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

有人反驳说，我年纪太小，在很长一段时间内都不会想到这种事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
He took the alarm , came down by the next train , and sought me out .
他 采取 这 警报 , 来了 向下 经过 这 下一个 火车 , 和 寻求 我 出去 .

他接到警报后，乘下一班火车来到这里，找到了我。

[wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
We went together to a lonely part of the shore ,
我们 去 一起 到 一个 孤独 部分 的 这 支撑 ,

我们一起去了海岸边人迹罕至的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and there we came to a full explanation .
和 那里 我们 来了 到 一个 满的 解释 .

于是，我们得到了完整的解释。

- [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
' Don't ask me what passed between us .
- 不 问 我 什么 通过了 之间 我们 .

“别问我我们之间发生了什么。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
He may be able to tell you .
他 可能 是 有能力的 到 告诉 你 .

他或许能告诉你。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .
I never can .
我 绝不 能 .

我永远也做不到。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] ['æftər] [fɔːr] ['aʊərz] - ['ægənaɪzd] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [stɔːrm] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd]
Enough , that after four hours ' agonized entreaty and storm on his part , and
足够的 , 那 后 四 小时 - 痛苦的 恳求 和 风暴 在 他的 部分 , 和
['ægənaɪzd] [ɪn'dʊrəns] [ɑːn] [maɪn] ,
agonized endurance on mine ,
痛苦的 耐力 在 矿 ,

够了，经过他四个小时痛苦的恳求和激烈的争吵，以及我痛苦的忍耐，

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

we	parted	.
我们	分手了	.

我们分别了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn] ['eni] ['fʊtɪŋ] ,

I	told	him	I	could	never	hold	intercourse	with	him	again	on	any	footing	,
我	讲述	他	我	可以	绝不	抓住	交往	和	他	再次	在	任何	立足点	,

我告诉他，无论在任何情况下，我都永远不可能再和他发生性关系。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [rɪ'zaɪnd] .

and	left	him	apparently	resigned	.
和	左边	他	显然	辞职	.

他显然是辞职离开了。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['məːdəd] .

That	was	just	two	days	before	my	friend	was	murdered	.
那	曾是	只是	二	天	前	我的	朋友	曾是	被谋杀	.

那是我朋友遇害前两天的事。

- [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst] [deɪ] ,

'	He	left	the	place	next	day	,
-	他	左边	这	地方	下一个	天	,

“他第二天就离开了那里。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] [ɪn] ['prɪzn] .

and	I	did	not	see	him	again	till	after	I	had	been	lodged	in	prison	.
和	我	做过	不是	看	他	再次	直到	后	我	有	到过	已提交	在	监狱	.

直到我被关进监狱后，我才再次见到他。

- [ðer; ðər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æskɪŋ] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] ,

'	There	he	came	to	me	,	asking	no	return	to	the	old	relations	,
-	那里	他	来了	到	我	,	问	不	返回	到	这	老的	关系	,

“他来找我，并没有要求恢复原来的关系。”

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [brɪ'frendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

but	simply	the	privilege	of	befriending	and	defending	me	in	my	fearful	trouble	.
但	简单地	这	特权	的	交朋友	和	防守	我	在	我的	可怕	麻烦	.

但仅仅是能够在我恐惧的困境中与我交朋友并保护我，就是一种荣幸。

[aɪ][wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] ['friːli] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

I	was	crushed	by	his	generosity	,	and	freely	gave	myself	to	his	guidance	.
我	曾是	碎	经过	他的	慷慨	,	和	自由	给予	我	到	他的	指导	.

他的慷慨令我深受感动，我心甘情愿地接受他的指导。

- [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ʃɑːkt]

'	But	even	in	that	first	interview	he	threw	out	a	suggestion	which	shocked
-	但	甚至	在	那	第一的	面试	他	扔	出去	一个	建议	哪个	震惊

[ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌem 'iː] .

and	repelled	me	.
和	排斥	我	.

“但即使在第一次面试中，他提出的一个建议也让我感到震惊和反感。”

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [wʊd] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː] ,

seemed	to	take	it	for	granted	that	the	jury	would	convict	me	,
似乎	到	拿	它	为了	的确	那	这	陪审团	会	定罪	我	,

他似乎理所当然地认为陪审团会判我有罪。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔː] [pɔɪnt] .

and	to	rely	upon	getting	me	off	on	a	law	point	.
和	到	依靠	之上	获得	我	离开	在	一个	法律	观点	.

他们指望我能从法律上脱罪。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

I	told	him	that	life	would	not	be	worth	anything	to	me	under	such	conditions	,
我	讲述	他	那	生活	会	不是	是	值得	任何事物	到	我	在下面	这样的	状况	,

我告诉他，在这种情况下，我的生命毫无意义。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [maɪn] , [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	reply	he	hinted	that	his	devotion	would	still	be	mine	,	if	I	cared	for	it	.
和	在	回复	他	暗示	那	他的	虔诚	会	仍然	是	矿	,	如果	我	关心	为了	它	.

他回应说，如果我在乎的话，他的爱依然会属于我。

- [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][fɔːr'toʊld] .

'	Since	then	you	have	seen	how	it	has	happened	exactly	as	he	foretold	.
-	自从	然后	你	有	已见	如何	它	有	发生	确切地	作为	他	预言	.

“从那以后，你们都看到了，事情正如他预言的那样发生了。”

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [fɔːrst] [ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

Now	,	it	seems	a	dreadful	thing	to	say	,	but	the	suspicion	has	forced	itself	into	my	mind	,
现在	,	它	似乎	一个	可怕	事物	到	说	,	但	这	怀疑	有	强制	本身	进入	我的	头脑	,

现在，这么说似乎很糟糕，但这种怀疑已经根深蒂固地存在于我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	cannot	get	rid	of	it	,
和	我	不能	得到	摆脱	的	它	,

我无法摆脱它。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['blaɪtɪd] [ɪn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

that	he	wished	all	along	that	I	might	be	blighted	in	my	reputation	,
那	他	希望	全部	沿着	那	我	可能	是	秕	在	我的	名声	,

他一直以来都希望我的名誉扫地，

[ænd; ənd][dʒʌst][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

and	just	be	saved	at	the	last	from	actual	condemnation	,
和	只是	是	已保存	在	这	最后的	从	实际的	谴责	,

最后才得以幸免于真正的谴责，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	that	I	might	be	driven	to	take	refuge	with	him	.
所以	那	我	可能	是	驱动	到	拿	避难所	和	他	.

以致我被迫投奔他。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [læst] ['sentənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

'	She	spoke	these	last	sentences	in	a	whisper	,
-	她	辐	这些	最后的	句子	在	一个	耳语	,

她最后这几句话是低声说的。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .

as	if	afraid	to	hear	such	suggestions	even	from	her	own	lips	.
作为	如果	害怕的	到	听到	这样的	建议	甚至	从	她	自己的	嘴唇	.

仿佛害怕听到这样的建议，哪怕是从她自己嘴里说出来。

['preskət] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] .

Prescott	gave	a	groan	.
普雷斯科特	给予	一个	呻吟	.

普雷斯科特呻吟了一声。

- [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] !

'	Would	to	Heaven	I	could	contradict	you	!
-	会	到	天堂	我	可以	顶撞	你	!

我多么希望我能反驳你!

- [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

'	he	said	,	'	but	I	believe	it	myself	.
-	他	说	,	-	但	我	相信	它	我	.

他说："但我自己相信。"

- [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][oʊld]

'	And	he	related	to	her	what	had	passed	between	his	friend	of	old
-	和	他	有关的	到	她	什么	有	通过了	之间	他的	朋友	的	老的

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

于是他把与老朋友之间发生的事情告诉了她。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk] :

Then	he	went	on	to	ask	:
然后	他	去	在	到	问	:

然后他接着问道：

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , [kæn; kən][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

'	By	the	way	,	can	you	can	tell	me	anything	more
-	经过	这	方式	,	能	你	能	告诉	我	任何事物	更多的

对了，你还能告诉我更多吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən] [wʌt] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [kɔːrt] ?

about	that	night	than	what	came	out	in	court	?
关于	那	夜晚	比	什么	来了	出去	在	法庭	?

那天晚上发生的事情，和法庭上披露的相比，究竟是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [went] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

It	was	you	who	went	out	the	first	time	,	I	take	it	?	'
它	曾是	你	WHO	去	出去	这	第一的	时间	,	我	拿	它	?	-

看来第一次出去的是你?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ]

I	had	been	quite	unwell	for	some	time	,	owing	to	my	trouble	with	George
我	有	到过	相当	不适	为了	一些	时间	,	欠款	到	我的	麻烦	和	乔治

- .

Tressamer	.

- .

由于我和乔治·特雷萨默之间的纠纷，我身体一直不太好。

['æftər]['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] ['miːtɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp]

After	our	final	meeting	I	had	a	terrible	headache	,	and	could	not	sleep
后	我们的	最终的	会议	我	有	一个	糟糕的	头痛	,	和	可以	不是	睡觉

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

最后一次会面后，我头痛欲裂，彻夜难眠。

[aɪ] [went] [aʊt] [iːtʃ] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

I	went	out	each	night	about	the	same	hour	,
我	去	出去	每个	夜晚	关于	这	相同的	小时	,

我每天晚上大约在同一时间出门，

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [weɪ] [aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	I	haven't	the	faintest	idea	where	I	wandered	to	or	how	long	I	was	gone	.
但	我	还没有	这	最微弱	主意	在哪里	我	漫步	到	或者	如何	长的	我	曾是	已消失	.

但我完全不知道我走到了哪里，也不知道我离开了多久。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ['æftər][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

I	got	a	little	sleep	after	I	came	in	,	towards	the	morning	.	'
我	得到	一个	小的	睡觉	后	我	来了	在	,	向	这	早晨	.	-

我进来后，快到早上的时候，稍微睡了一会儿。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , ['luːɪs] ? -

'	And	what	do	you	think	yourself	of	this	man	,	Lewis	?	'
-	和	什么	做	你	思考	你自己	的	这	男人	,	刘易斯	?	-

“路易斯，你觉得这个人怎么样？”

- [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] .

'	I	can	hardly	say	.
-	我	能	几乎	说	.

我很难说。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kænɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . -

He	has	shown	himself	my	enemy	,	and	,	of	course	,	I	cannot	like	him	.	'
他	有	所示	他自己	我的	敌人	,	和	,	的	课程	,	我	不能	喜欢	他	.	-

他已经表明自己是我的敌人，我当然不可能喜欢他。

- [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ? -

'	But	as	to	suspecting	him	?	'
-	但	作为	到	怀疑	他	?	-

“但要说怀疑他呢？”

- [oʊ] [dɪr] [noʊ] !

'	Oh	dear	no	!
-	哦	亲爱的	不	!

“哦，天哪，不！”

[aɪ] [sə'spekt] [noʊ][wʌn] . -

I	suspect	no	one	.	'
我	怀疑	不	一	.	-

我怀疑没有人。

- [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ?
' Not one of the servants ?
- 不是 一 的 这 仆人 ?

“仆人中竟然没有一个？”

[rɪ'bekə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? -
Rebecca , for instance ? '
丽贝卡 , 为了 实例 ? -

例如，丽贝卡?

- [noʊ] . [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['ɪŋklɪŋ] [wət'evər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] . -
' No . I haven't any inkling whatever as to who committed the crime . '
- 不 . 我 还没有 任何 暗示 任何 作为 到 WHO 坚定的 这 犯罪 . -

“不，我一点头绪都没有，不知道是谁犯的罪。”

- [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
' Well , I suppose I must leave you .
- 出色地 , 我 认为 我 必须 离开 你 .

“好吧，我想我必须离开你们了。”

[aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərəns] , [nɑːt] ['mɪrli] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,
I will do whatever is in my power for your deliverance , not merely from danger ,
我 将要 做 任何 是 在 我的 力量 为了 你的 解救 , 不是 仅仅 从 危险 ,

我将竭尽所能帮助你脱离险境，而不仅仅是让你免于危险。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['ventʃər] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] [ə'gen] .
but from disgrace , and if I fail I will never venture in your sight again .
但 从 耻辱 , 和 如果 我 失败 我 将要 绝不 风险投资 在 你的 视线 再次 .

但是为了避免耻辱，如果我失败了，我将永远不会再出现在你面前。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 212]
- [页 -]

[第 212 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði][siː] . [siː] . [ɑːr] .
THE C . C . R .
这 C . C . 拉 .

中央控制权

[ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [kraʊn] ['keɪsɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
The Court for Crown Cases Reserved is a modern institution ,
这 法庭 为了 王冠 案例 预订的 是 一个 现代的 机构 ,

刑事案件保留法庭是一个现代化的机构，

[huːz] ['wɜːrkɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
whose workings are not always quite understood by the public .
谁 运作 是 不是 总是 相当 理解 经过 这 民众 .

其运作方式并非总是为公众所完全理解。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd]
In every case which is tried before a jury there are two questions to be decided
在 每一个 案件 哪个 是 尝试 前 一个 陪审团 那里 是 二 问题 到 是 决定
.
:
.

凡是提交陪审团审理的案件，都有两个问题需要决定。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ['weðər] [ðə; ði] ['evɪdəns] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ə'loʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [pɔɪnt]
The first is whether the evidence produced by the plaintiff alone is sufficient in point
这 第一的 是 无论 这 证据 生产 经过 这 原告 独自的 是 充足的 在 观点
[ʌv; əv] [lɔː] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .
of law to justify a verdict .
的 法律 到 证明合法 一个 判决 .

首先，原告提供的证据是否足以在法律上支持判决。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] ['weðər] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ɪz][ɪn]
The second is whether the balance of evidence at the end of the trial is in
这 第二 是 无论 这 平衡 的 证据 在 这 结尾 的 这 审判 是 在
['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .
favour of the plaintiff or the defendant .
偏爱 的 这 原告 或者 这 被告 .

第二个问题是，审判结束时，证据的平衡是有利于原告还是被告。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['sekənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri] .
The first of these questions is for the judge , the second for the jury .
这 第一的 的 这些 问题 是 为了 这 法官 , 这 第二 为了 这 陪审团 .

第一个问题应由法官回答，第二个问题应由陪审团回答。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ðer; ðər][ɪz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [noʊ] [ə'piːl] .
From the verdict of the jury there is , strictly speaking , no appeal .
从 这 判决 的 这 陪审团 那里 是 , 严格 请讲 , 不 上诉 .

严格来说，陪审团的裁决没有上诉的余地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æn; ən] [ə'piːl] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
From the decision of the judge an appeal may be carried right up to the
从 这 决定 的 这 法官 一个 上诉 可能 是 携带 正确的 向上 到 这
[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .
House of Lords .
房子 的 领主 .

对法官的判决不服，可以一直上诉到上议院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[bʌt; bət][ɪn]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] , [wer] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] ['pleɪntɪf] ,
But in criminal cases , where the Queen is treated as plaintiff ,
但 在 刑事 案例 , 在哪里 这 女王 是 治疗 作为 原告 ,

但在刑事案件中，女王被视为原告，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [noʊ] [sʌtʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
there was anciently no such method of reviewing the judge's decision .
那里 曾是 古代 不 这样的 方法 的 复习 这 法官的 决定 .

古代并没有这种复核法官判决的方法。

[naʊ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] ['dʒʌdʒɪz]
Now a special court has been established , embracing all the common law judges
现在 一个 特别的 法庭 有 到过 已确立的 , 拥抱 全部 这 常见的 法律 法官
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] ,
of the High Court ,
的 这 高的 法庭 ,

现在已成立一个特别法庭，囊括了高等法院的所有普通法法官。

[huː] [sɪt][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
who sit in a body to decide these questions .
WHO 坐 在 一个 身体 到 决定 这些 问题 .

由谁组成一个机构来决定这些问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] .

It	was	to	this	tribunal	that	Tressamer	had	intended	to	resort	.
它	曾是	到	这	法庭	那	-	有	故意的	到	采取	.

特雷萨默原本打算诉诸这个法庭。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['liːg(ə)l] [əd'vaɪzəz] , [bəuθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

But	though	the	prisoner's	legal	advisers	,	both	her	former	and	her
但	尽管	这	囚犯的	合法的	顾问	,	两个都	她	以前的	和	她

['prez(ə)nt][wʌn] ,

present	one	,
展示	一	,

但是，尽管这名囚犯的法律顾问，无论是她之前的还是现在的，

[lʊkt] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['klaɪənts] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti] [ʌv; əv]

looked	to	this	court	for	their	client's	deliverance	from	the	extreme	penalty	of
看起来	到	这	法庭	为了	他们的	客户的	解救	从	这	极端	惩罚	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

他们向本法庭寻求帮助，希望能够使他们的委托人免受法律的严厉惩罚。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['remədi] , [ðæt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	general	public	turned	to	a	very	different	remedy	,	that	of	agitation	,
这	一般的	民众	转向	到	一个	非常	不同的	补救	,	那	的	搅动	,

公众转而采取了一种截然不同的补救措施，那就是煽动抗议。

[tuː; tə][biː; bi][ig'zəːtid][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'θɔːrəti] , [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɪn]

to	be	exerted	upon	a	very	different	authority	,	an	impressionable	politician	in
到	是	施加	之上	一个	非常	不同的	权威	,	一个	易受影响的	政治家	在

[ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] .

the	Home	Office	.
这	家	办公室	.

而施加于一位截然不同的权威人士身上的，是内政部一位易受影响的政治家。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [rʌn] ['strɔːŋli] [ə'genst]

Up	to	the	hour	of	her	conviction	public	opinion	had	run	strongly	against
向上	到	这	小时	的	她	定罪	民众	观点	有	跑步	强烈	反对

['eləne; -nɔː] .

Eleanor	.
埃莉诺	.

在埃莉诺被定罪之前，公众舆论一直强烈反对她。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [eɪmd] [æt; ət][baɪ] - [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	this	was	deliberately	aimed	at	by	Tressamer	or	not	,
无论	这	曾是	故意地	旨在	在	经过	-	或者	不是	,

无论这是否是特雷萨默的有意之举，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləsi][ə'dɑːptɪd][baɪ][hɪm; ɪm] .

it	was	the	consequence	of	the	policy	adopted	by	him	.
它	曾是	这	结果	的	这	政策	已采用	经过	他	.

这是他所采取政策的后果。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔː] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [duːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪd] [tɜːrnd]

But	no	sooner	had	the	law	pronounced	her	doom	than	the	tide	turned
但	不	很快	有	这	法律	发音	她	厄运	比	这	潮	转向

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

with	startling	rapidity	,
和	令人震惊	快速	,

但是，法律刚一宣判她的厄运，局势就以惊人的速度发生了逆转。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][set][ɑːn][fʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'priːv] .

and	a	gigantic	agitation	was	at	once	set	on	foot	for	a	reprieve	.
和	一个	巨大	搅动	曾是	在	一次	放	在	脚	为了	一个	缓刑	.

于是，一场争取缓刑的巨大运动立即展开。

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][maɪld]['mænərz][ænd; ənd][sə'septəb(ə)l]['hɑːrts][went][raʊnd]['kænvəsɪŋ]

Clergymen	of	mild	manners	and	susceptible	hearts	went	round	canvassing
神职人员	的	温和的	礼仪	和	易受影响的	心	去	圆形的	拉票

[ðer; ðər][pə'rɪʃənər][fɔːr; fər]

their	parishioners	for
他们的	教区居民	为了

性情温和、心地善良的牧师们四处奔走，向他们的教区居民募捐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['signətʃə][tuː; tə][pə'tɪʃənz] .

signatures	to	petitions	.
签名	到	请愿书	.

请愿签名。

['liːg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huːz]['præktɪs][dɪd][nɑːt][jet][ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn][ə'pɪnjən][ʌv; əv]

Legal	gentlemen	,	whose	practice	did	not	yet	correspond	to	their	own	opinion	of
合法的	先生们	,	谁	实践	做过	不是	然而	对应	到	他们的	自己的	观点	的

[ðer; ðər][dɪ'zɜːrts] ,

their	deserts	,
他们的	沙漠	,

那些法律界的绅士们，他们的实践与他们自己对自身应得权利的看法并不相符。

[rʌʃt]['ɪntuː][prɪnt][wɪð; wɪθ][grə'tuːɪtəs][ə'pɪnjənz][ɑːn][ðə; ði]['evɪdəns][ænd; ənd][ðə; ði]['veriəs][pɔɪnts]

rushed	into	print	with	gratuitous	opinions	on	the	evidence	and	the	various	points
匆忙	进入	打印	和	无偿的	意见	在	这	证据	和	这	各种各样的	积分

[ɪn][ðə; ði][keɪs] .

in	the	case	.
在	这	案件	.

仓促出版，对证据和案件的各个要点发表了毫无根据的意见。

['nuːzpeɪpər][ri'pɔːtəz] , ['sensətɪvli][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['sɪmptəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [buːm] ,

Newspaper	reporters	,	sensitively	alive	to	the	first	symptoms	of	a	'	boom	,
报纸	记者	,	敏感地	活	到	这	第一的	症状	的	一个	-	繁荣	,

报社记者们对经济繁荣的最初迹象非常敏感，

- [roʊt][ʌp][ðə; ði]['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['græfɪk][penz] .

'	wrote	up	the	tragic	situation	with	graphic	pens	.
-	写道	向上	这	悲惨	情况	和	形象的	钢笔	.

用绘图笔描述了这起悲剧事件。

[ðeɪ][dɪ'skraɪbd][ðə; ði][juːθ][ænd; ənd]['bjuːti][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['brɪŋɪŋ][ʌp] ,

They	described	the	youth	and	beauty	of	the	prisoner	,	her	gentle	bringing	up	,
他们	描述	这	青年	和	美丽	的	这	囚犯	,	她	温和的	带来	向上	,

[hɜːr; hər]['desələt][kən'dɪʃ(ə)n] .

her	desolate	condition	.
她	荒凉	状况	.

他们描述了这名囚犯的年轻貌美、受过良好教育，以及她悲惨的处境。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

Even	her	relations	with	the	counsel	for	the	defence	,	of	which	some
甚至	她	关系	和	这	法律顾问	为了	这	防御	,	的	哪个	一些

['ɪŋklɪŋ] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ,

inkling	had	transpired	,
暗示	有	发生了	,

甚至她与辩方律师的关系，尽管此前已有些许迹象表明，

[wɜ:r; wər] ['fri:li] [glɑ:nst] [æt; ət] ,

were	freely	glanced	at	,
是	自由	瞥了一眼	在	,

被随意地瞥了一眼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər]

and	the	reader	was	invited	to	sympathize	with	the	despair	of	the	lover
和	这	读者	曾是	受邀	到	同情	和	这	绝望	的	这	情人

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

as	well	as	of	the	beloved	.
作为	出色地	作为	的	这	心爱	.

读者被引导去同情恋人和被恋人的绝望。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒɝ:nəlz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

Then	the	illustrated	journals	took	it	up	.
然后	这	插图	期刊	采取	它	向上	.

随后，插图杂志也开始刊登这篇文章。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st]

They	had	already	given	pictures	of	the	scene	of	the	crime	,	of	the	deceased
他们	有	已经	给定	图片	的	这	场景	的	这	犯罪	,	的	这	死者

,

,

,

他们已经提供了犯罪现场和死者的照片。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kærəktərz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	of	other	characters	,	including	the	prisoner	.
和	的	其他	人物	,	包括	这	囚犯	.

以及其他角色，包括囚犯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blɑ:ks] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['elənə; -nɔ:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	they	now	threw	away	the	blocks	representing	Eleanor	,	and	which	had
但	他们	现在	扔	离开	这	积木	代表	埃莉诺	,	和	哪个	有

[ə'rɪdʒənəli] [dʌn] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

originally	done	service	in	America	,
起初	完毕	服务	在	美国	,

但他们现在却把代表埃莉诺的积木扔掉了，这些积木原本是在美国使用的。

[wer] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['tempərəns] ['lektʃərər] [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [ə'træktɪvnəs] ,

where	they	represented	a	female	temperance	lecturer	of	moderate	attractiveness	,
在哪里	他们	代表	一个	女性	节制	讲师	的	缓和	吸引力	,

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] ,

and	came	out	with	full	-	page	illustrations	,
和	来了	出去	和	满的	-	页	插图	,

他们把一位相貌平平的女性禁酒运动讲师描绘成这样，并配上了整页插图。

['teɪkən][ɪn][wʌn] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['æktrəs] [ɑ:n][ðə; ði]

taken	in	one	case	from	the	portrait	of	the	most	charming	actress	on	the
已采取	在	一	案件	从	这	肖像	的	这	最多	迷人	演员	在	这

其中一个例子取自一位最迷人女演员的肖像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[pə'rizjən][steɪdʒ] ,
Parisian stage ,
巴黎人 阶段 ,

巴黎舞台，

[ænd; ənd][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktɪm]
and all calculated to feed the growing flame of sympathy with the victim
和 全部 计算 到 喂养 这 生长 火焰 的 同情 和 这 受害者
[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['boʊldli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] - ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
of what was now boldly referred to as a ' miscarriage of justice .
的 什么 曾是 现在 大胆地 指 到 作为 一个 - 流产 的 正义 .

这一切都是为了煽动人们对受害者的同情，而这起案件现在被大胆地称为“司法不公”。

- [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [frə'tɜːrnəti] , [tuː] , ['rælid] [raʊnd] ['elənə; -nɔː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
' The sporting fraternity , too , rallied round Eleanor almost to a man .
- 这 体育 兄弟会 , 也 , 集结 圆形的 埃莉诺 几乎 到 一个 男人 .

体育界人士也几乎全员团结起来支持埃莉诺。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['weɪdʒərz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ,
A tremendous number of wagers had been made as to her fate ,
一个 巨大的 数字 的 赌注 有 到过 制成 作为 到 她 命运 ,

关于她的命运，人们下了无数注。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [nɪ'glektɪd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]
and those whose success was involved in her escape neglected no means of
和 那些 谁 成功 曾是 涉及 在 她 逃脱 被忽视的 不 方法 的
['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end] .
bringing about the desired end .
带来 关于 这 想要的 结尾 .

那些帮助她逃脱的人，为了达到目的不择手段。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [sʌŋk] [kwaɪt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['tɑːləreɪt]
And as public sentiment has not yet sunk quite so low as to tolerate
和 作为 民众 情绪 有 不是 然而 沉没 相当 所以 低的 作为 到 容忍
[pə'tɪʃənz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] [ə'genst] ['klemənsi] ,
petitions and meetings against clemency ,
请愿书 和 会议 反对 宽恕 ,

由于公众舆论尚未堕落到能够容忍反对赦免的请愿和集会的地步，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv]
the natural effect of all this was to make it appear that the suffrages of
这 自然的 影响 的 全部 这 曾是 到 制作 它 出现 那 这 选举权 的
[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [wɜːr; wər][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
the whole community were on one side .
这 所有的 社区 是 在 一 边 .

这一切的自然结果就是，给人一种错觉，好像整个社会的投票权都站在了同一阵营。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒɜːrmən][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .
Even the jurymen began to repent their verdict .
甚至 这 陪审员 开始 到 悔改 他们的 判决 .

就连陪审员们也开始后悔他们的判决了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] [baɪ] ['prɛsmən] ,
Several of them allowed themselves to be interviewed by pressmen ,
一些 的 他们 允许 他们自己 到 是 接受采访 经过 新闻记者 ,

他们当中有几人接受了记者的采访。

[ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

and	went	so	far	as	to	state	that	they	had	given	their	verdict	with	much
和	去	所以	远的	作为	到	状态	那	他们	有	给定	他们的	判决	和	很多

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

misgiving	,
疑虑	,

他们甚至表示，他们是怀着极大的疑虑才做出判决的。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmju'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sentəns] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

and	hoped	that	a	commutation	of	sentence	would	follow	.
和	希望	那	一个	交换	的	句子	会	跟随	.

并希望刑期能够得到减免。

[pə'tɪʃənz] [floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] .

Petitions	flowed	in	upon	the	Home	Secretary	.
请愿书	流动	在	之上	这	家	秘书	.

大量请愿书涌向内政大臣。

['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [held] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] , [bʌt; bət][ɔːl]

Meetings	were	held	,	not	only	in	Porthstone	and	the	neighbouring	towns	,	but	all
会议	是	握住	,	不是	仅有的	在	-	和	这	邻接	城镇	,	但	全部

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

over	the	country	.
超过	这	国家	.

会议不仅在波斯通及其周边城镇举行，而且在全国各地举行。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːnstər]

Finally	the	excitement	culminated	in	a	monster
最后	这	激动	达到顶峰	在	一个	怪物

最终，兴奋之情化作了一场怪物般的灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['miːtɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪt'self] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['pʌblɪk] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

meeting	in	London	itself	,	in	one	of	the	largest	public	halls	of	the	Metropolis	,
会议	在	伦敦	本身	,	在	一	的	这	最大	民众	大厅	的	这	都会	,

会议在伦敦举行，地点选在伦敦最大的公共大厅之一。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

at	which	the	chair	was	taken	by	a	nobleman	,
在	哪个	这	椅子	曾是	已采取	经过	一个	贵族	,

随后，一位贵族坐上了椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ə; eɪ]['roʊmən]

and	the	speakers	included	a	canon	of	the	Church	of	England	,	a	Roman
和	这	演讲者	包括	一个	正典	的	这	教会	的	英格兰	,	一个	罗马

['kɑːrdɪnl] ,

cardinal	,
红衣主教	,

发言者包括一位英国国教教士和一位罗马红衣主教。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wezliən; 'wes-][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ([ɑːn][hæf] -

a	leading	light	of	the	Wesleyan	denomination	,	a	major	-	general	(	on	half	-
一个	领导	光	的	这	卫斯理大学	面值	,	一个	主要的	-	一般的	(	在	一半	-

[peɪ]) , [ænd; ənd][æn; ən][eks] - [kə'loʊniəl] [dʒʌdʒ] .

pay	)	,	and	an	ex	-	colonial	judge	.
支付	)	,	和	一个	前任	-	殖民	法官	.

卫斯理宗的领军人物、少将（领取半薪）、前殖民地法官。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [hoʊm] ['sekrəteri] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][baɪ][æn; ən]

The	office	of	Home	Secretary	happened	to	be	held	at	this	time	by	an
这	办公室	的	家	秘书	发生	到	是	握住	在	这	时间	经过	一个

[ɪk'spɪrɪənst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

experienced	member	of	the	legal	profession	,
经验丰富的	成员	的	这	合法的	职业	,

当时内政大臣一职恰好由一位经验丰富的法律界人士担任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [treɪnd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ɪn] [kən'demɪŋ] ,

and	it	is	well	known	that	trained	lawyers	are	far	more	cautious	in	condemning	,
和	它	是	出色地	已知	那	受过训练	律师	是	远的	更多的	谨慎	在	谴责	,

众所周知，受过训练的律师在谴责他人时要谨慎得多。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['maɪldər][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] , [ðæn; ðən] ['leɪmən] .

and	usually	milder	in	punishing	,	than	laymen	.
和	通常	较温和	在	惩罚	,	比	外行	.

而且通常比普通人惩罚起来更温和。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] ['weivəd] .

The	Home	Secretary	wavered	.
这	家	秘书	犹豫不决	.

内政大臣犹豫了。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd][sɜːr]['dænjəl]

He	sent	for	the	judge	who	had	presided	at	the	trial	,	and	Sir	Daniel
他	发送	为了	这	法官	WHO	有	主持	在	这	审判	,	和	先生	丹尼尔

['bʊlər] ,

Buller	,
布勒	,

他召来了主持审判的法官，以及丹尼尔·布勒爵士。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [piːk] [ə'genst] [ðə; ði]

who	had	had	time	to	recover	from	his	little	pique	against	the
WHO	有	有	时间	到	恢复	从	他的	小的	激起	反对	这

['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z]['kaʊns(ə)l] ,

prisoner's	counsel	,
囚犯的	法律顾问	,

他已经有时间从对囚犯律师的小小不满中恢复过来，

[ɪn'fjoəʊzd][hɪz; ɪz] [oʊn] [daʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] ['sɛkrəˌtɛriːz] [maɪnd] .

infused	his	own	doubt	into	the	Home	Secretary's	mind	.
注入	他的	自己的	怀疑	进入	这	家	秘书的	头脑	.

他将自己的疑虑灌输给了内政大臣。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

At	last	the	Minister	issued	a	decision	.
在	最后的	这	部长	发布	一个	决定	.

部长最终作出了决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːt] - ['gɪlti] - [bʌt; bət] - [dəunt] - [duː] - [ˌaɪ 'tiː] -

It	was	a	thorough	specimen	of	the	not	-	guilty	-	but	-	don't	-	do	-	it	-
它	曾是	一个	彻底	标本	的	这	不是	-	有罪的	-	但	-	不	-	做	-	它	-

[ə'gen] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

again	order	of	judgment	.
再次	命令	的	判断	.

这是一个典型的"无罪但不得再犯"的判决范例。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [gɪlt]

It **stated** **that** **the** **Home** **Secretary** **saw** **no** **reason** **to** **doubt** **the** **substantial** **guilt**

它 声明 那 这 家 秘书 锯 不 原因 到 怀疑 这 重大的 有罪

[ʌv; əv]['elənə; -nɔː] ['əuin] ,

of **Eleanor** **Owen** **,**

的 埃莉诺 欧文 ,

声明指出，内政大臣认为没有理由怀疑埃莉诺·欧文的重大罪行。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt]

but **that** **as** **,** **in** **his** **opinion** **,** **the** **evidence** **was** **of** **an** **imperfect**

但 那 作为 , 在 他的 观点 , 这 证据 曾是 的 一个 不完善

但他认为，证据并不充分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 217]

[页 -]

[第217页]

['kærəktər] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

character **,** **and** **failed** **to** **throw** **a** **clear** **light** **upon** **all** **the** **circumstances** **of** **the**

特点 , 和 失败的 到 扔 一个 清除 光 之上 全部 这 情况 的 这

[keɪs] ,

case **,**

案件 ,

性格方面存在缺陷，未能清晰阐明案件的所有情况。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] ,

including **the** **motive** **for** **the** **crime** **,**

包括 这 动机 为了 这 犯罪 ,

包括犯罪动机，

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə] [kə'mjuːt] [ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

he **had** **advised** **her** **Majesty** **to** **commute** **the** **sentence** **to** **one** **of**

他 有 建议 她 威严 到 通勤 这 句子 到 一 的

[ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][laɪf] .

imprisonment **for** **life** **.**

监禁 为了 生活 .

他曾建议女王陛下将刑罚减为终身监禁。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪrd] ,

The **very** **day** **that** **this** **unsatisfactory** **announcement** **appeared** **,**

这 非常 天 那 这 不令人满意 公告 出现 ,

就在这条令人不满的公告发布的当天，

[ˌθɜːr'tiːn] ['dʒʌdʒɪz][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [lɔː] [kɔːrts] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pɔɪnt]

thirteen **judges** **sat** **side** **by** **side** **at** **the** **Royal** **Law** **Courts** **to** **consider** **the** **point**

十三 法官 卫星 边 经过 边 在 这 皇家 法律 法院 到 考虑 这 观点

[rɪ'zɜːrvd] .

reserved **.**

预订的 .

十三位法官并排坐在皇家法院，审议保留意见。

[tʃɑːrlz] ['preskət] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Charles **Prescott** **represented** **the** **prisoner** **.**

查尔斯 普雷斯科特 代表 这 囚犯 .

查尔斯·普雷斯科特是这名囚犯的辩护律师。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [felt] ['eni] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [saɪdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]

If	the	judges	felt	any	surprise	at	this	change	of	sides	they	were	careful	not	to
如果	这	法官	毛毡	任何	惊喜	在	这	改变	的	侧面	他们	是	小心	不是	到

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

express	it	.
表达	它	.

如果裁判们对这一判罚转变感到惊讶，他们也小心翼翼地没有表现出来。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['pɑːlərd] [ə'pɪrd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [led] [baɪ]

Young	Mr	.	Pollard	appeared	on	behalf	of	the	Crown	,	but	he	was	led	by
年轻的	先生	.	波拉德	出现	在	代表	的	这	王冠	,	但	他	曾是	引领	经过

[ðə; ði] [greɪt] ['æpəlbi] ,

the	great	Appleby	,
这	伟大的	苹果比	,

年轻的波拉德先生代表王室出庭，但他却被伟大的阿普尔比引诱。

[kjuː] . [siː] . , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

Q	.	C	.	,	and	,	as	a	matter	of	fact	,
问	.	C	.	,	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

QC，事实上，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

was	not	allowed	to	open	his	lips	once	during	the	proceedings	.
曾是	不是	允许	到	打开	他的	嘴唇	一次	期间	这	诉讼程序	.

审讯过程中，他一次也不被允许开口说话。

['prɛskəts] ['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] .

Prescott's	argument	was	long	and	elaborate	.
普雷斯科特的	争论	曾是	长的	和	精心制作的	.

普雷斯科特的论证冗长而详尽。

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [bɑːr] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] ,

A	crowded	bar	were	present	to	hear	the	celebrated	case	,
一个	挤	酒吧	是	展示	到	听到	这	著名	案件	,

酒吧里挤满了人，他们都来旁听这起备受瞩目的案件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [soʊ]

and	the	feeling	was	universal	among	them	that	he	had	never	shone	so
和	这	感觉	曾是	普遍的	之中	他们	那	他	有	绝不	闪耀	所以

[kən'spɪkjuəsli] [ɑːn] ['eni] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .

conspicuously	on	any	former	occasion	.
显眼地	在	任何	以前的	场合	.

他们一致认为，他以前从未在任何场合如此耀眼夺目。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɜːrliɪst] ['steɪdʒɪz] ,

He	took	up	the	history	of	the	law	of	murder	from	its	earliest	stages	,
他	采取	向上	这	历史	的	这	法律	的	谋杀	从	它是	最早	阶段	,

他从谋杀罪法律的最初阶段开始研究其历史，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns]

and	along	with	it	he	traced	the	gradual	evolution	of	circumstantial	evidence
和	沿着	和	它	他	追踪	这	逐渐地	进化	的	间接的	证据

.

:

.

同时，他还追踪了间接证据的逐步演变过程。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sə'spɪʃ(ə)n]

He	showed	with	what	suspicion
他	显示	和	什么	怀疑

他表现出了怎样的怀疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] ,
and 和 **reluctance** 不情愿 **the** 这 **latter** 后者 **had** 有 **been** 到过 **gradually** 逐步地 **admitted** 承认 **into** 进入 **our** 我们的 **courts** 法院 **,** ,

尽管不情愿，后者还是逐渐被接纳进入我们的法庭。

[ænd; ənd] [haʊ] [sək'siːdɪŋ] ['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [fens] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ɪts]
and 和 **how** 如何 **succeeding** 成功 **judges** 法官 **had** 有 **been** 到过 **careful** 小心 **to** 到 **fence** 栅栏 **it** 它 **in** 在 **and** 和 **restrain** 抑制 **its** 它是
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application 应用 **.** .

以及后来的法官们是如何小心翼翼地限制和约束这一原则的适用范围的。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ruːl] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ɪn]
Then 然后 **he** 他 **turned** 转向 **to** 到 **the** 这 **particular** 特别的 **rule** 规则 **of** 的 **law** 法律 **which** 哪个 **Tressamer** - **had** 有 **relied** 依赖 **on** 在 **in** 在
[ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːrt] ,
the 这 **Assize** 大 **Court** 法庭 **,** ,

然后他转向了特雷萨默在巡回法庭上所依据的具体法律规则，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['emfəsaizd] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][baɪ][hɪm; ɪm] .
and 和 **repeated** 重复 **and** 和 **emphasized** 强调 **the** 这 **arguments** 论点 **made** 制成 **use** 使用 **of** 的 **by** 经过 **him** 他 **.** .

他重复并强调了他所使用的论点。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] [liːn] [ɪn][ðə; ði]
He 他 **wound** 伤口 **up** 向上 **with** 和 **an** 一个 **impressive** 感人的 **appeal** 上诉 **to** 到 **the** 这 **judges** 法官 **to** 到 **lean** 倾斜 **in** 在 **the** 这
['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['feɪvər] ,
prisoner's 囚犯的 **favour** 偏爱 **,** ,

他最终向法官们提出了一份令人印象深刻的上诉状，请求他们倾向于支持被告。

[ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæksɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['stætʃuːt][mʌst; məst][biː; bi] [kən'struːd] [ɪn]
reminding 提醒 **them** 他们 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **maxim** 格言 **that** 那 **a** 一个 **statute** 法令 **must** 必须 **be** 是 **construed** 解释 **in** 在
['feɪvər] [ʌv; əv][laɪf] ,
favour 偏爱 **of** 的 **life** 生活 **,** ,

提醒他们那条古老的格言：法律的解释必须有利于生命。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] .
and 和 **asking** 问 **them** 他们 **to** 到 **apply** 申请 **the** 这 **same** 相同的 **principle** 原则 **in** 在 **expounding** 阐述 **the** 这 **common** 常见的 **law** 法律 **.** .

并要求他们在阐释普通法时应用同样的原则。

[ðen] ['æpəlbi] , [kjuː] . [siː] . , [ə'drest] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Then 然后 **Appleby** 苹果比 **,** , **Q** 问 **.** . **C** C **.** . **,** , **addressed** 已解决 **the** 这 **court** 法庭 **.** .

然后，御用大律师阿普尔比向法庭发表了讲话。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['prɛskəts] [læst] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,
In 在 **reply** 回复 **to** 到 **Prescott's** 普雷斯科特的 **last** 最后的 **observations** 观察 **,** ,

针对普雷斯科特最后提出的观点，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌɪmpərˈfekʃn] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmjuˈteɪʃn]

he	said	that	imperfection	of	evidence	was	a	good	ground	for	commutation
他	说	那	缺陷	的	证据	曾是	一个	好的	地面	为了	交换

[ʌv; əv] [ˈsentəns] ,

of	sentence	,
的	句子	,

他说，证据不足是减刑的良好理由。

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔːr; fər] [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˌɔːltəˈgeðər] .

but	none	for	releasing	the	prisoner	altogether	.
但	没有任何	为了	发布	这	囚犯	共	.

但没有人提议完全释放囚犯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][rɪˈmaɪndər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['sɛkrəˌtɛriːz]

This	was	,	of	course	,	a	reminder	to	the	judges	of	the	Home	Secretary's
这	曾是	,	的	课程	,	一个	提醒	到	这	法官	的	这	家	秘书的

[dɪˈsɪʒ(ə)n] , [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

decision	,	announced	that	morning	.
决定	,	宣布	那	早晨	.

这当然是为了提醒法官们内政大臣当天上午宣布的决定。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl] [laɪnz] .

Then	he	proceeded	to	argue	the	case	on	general	lines	.
然后	他	继续	到	争论	这	案件	在	一般的	线条	.

然后他开始从总体上论证案情。

[hiː; hi][bɪˈgæn][baɪ] ['stɪgməˌtaɪzɪŋ] ['heɪlz] ['priːsept] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [tuː; tə]['dʒʊriːz] ,

He	began	by	stigmatizing	Hale's	precept	as	a	mere	piece	of	advice	to	juries	,
他	开始	经过	污名化	黑尔的	戒律	作为	一个	仅仅	片	的	建议	到	陪审团	,

他首先贬低黑尔的原则，称其仅仅是给陪审团的一条建议，

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mæksɪm][ʌv; əv] [lɔː] .

rather	than	a	maxim	of	law	.
相当	比	一个	格言	的	法律	.

而不是一条法律格言。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

He	went	on	to	say	:
他	去	在	到	说	:

他接着说：

- [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs]

'	The	most	serious	difficulty	in	following	this
-	这	最多	严肃的	困难	在	下列的	这

遵循这一原则最严重的困难在于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ruːl] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][tuː; tə] [əˈplai] [ˌaɪ ˈtiː] .

rule	is	to	know	how	far	to	apply	it	.
规则	是	到	知道	如何	远的	到	申请	它	.

规则的关键在于知道应用到什么程度。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːsts] ['baːdi][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

How	much	of	the	deceased's	body	is	it	necessary	to	produce	in	order	to	justify
如何	很多	的	这	死者的	身体	是	它	必要的	到	生产	在	命令	到	证明合法

[ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] ?

a	conviction	?
一个	定罪	?

需要出示多少死者遗体才能定罪?

[ɪf] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

If	the	head	had	been	discovered	,
如果	这	头	有	到过	发现	,

如果头颅被发现了，

['ʃʊrli] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

surely	my	learned	friend	would	not	venture	to	argue	that	that	was	not	sufficient	.
一定	我的	学习	朋友	会	不是	风险投资	到	争论	那	那	曾是	不是	充足的	.

我的博学朋友肯定不会胆敢反驳说这还不够。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fækt][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ,

It	seems	clear	that	it	must	be	a	question	of	fact	in	each	case	,
它	似乎	清除	那	它	必须	是	一个	问题	的	事实	在	每个	案件	,

显然，每个案件都必须根据事实来判断。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fækt][ɪz] ['emɪnəntli] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri] ,

and	a	question	of	fact	is	eminently	one	for	the	jury	,
和	一个	问题	的	事实	是	非常	一	为了	这	陪审团	,

而事实问题完全应由陪审团裁决。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ,

and	where	they	are	satisfied	that	a	death	has	taken	place	,
和	在哪里	他们	是	使满意	那	一个	死亡	有	已采取	地方	,

并且当他们确信已经发生死亡时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt][tuː; tə][biː; bi][set] [ə'saɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

it	would	be	the	height	of	folly	for	their	verdict	to	be	set	aside	because
它	会	是	这	高度	的	蠢事	为了	他们的	判决	到	是	放	旁边	因为

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]['kɔːrənər][tuː; tə][hoʊld][æn; ən] ['ɪŋkwest] .

there	was	not	exactly	what	would	enable	a	coroner	to	hold	an	inquest	.
那里	曾是	不是	确切地	什么	会	使能够	一个	验尸官	到	抓住	一个	死因调查	.

如果因为没有合适的条件让验尸官进行调查而推翻他们的裁决，那将是极其愚蠢的。

- [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [æn; ən] ['ɪŋkwest] [hæz; həz] [bɪn]

'	In	the	present	case	,	however	,	as	a	matter	of	fact	,	an	inquest	has	been
-	在	这	展示	案件	,	然而	,	作为	一个	事情	的	事实	,	一个	死因调查	有	到过

[held] .

held	.
握住	.

“然而，就本案而言，事实上已经举行了死因调查。”

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

The	proceedings	have	gone	on	all	along	on	the	assumption	which	every	reasonable
这	诉讼程序	有	已消失	在	全部	沿着	在	这	假设	哪个	每一个	合理的

[mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] ,

man	must	have	formed	,
男人	必须	有	形成	,

整个诉讼程序都是基于一个任何一个理性的人都会形成的假设而进行的。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] .

namely	,	that	the	body	of	the	deceased	had	been	committed	to	the	waves	.
即	,	那	这	身体	的	这	死者	有	到过	坚定的	到	这	波浪	.

也就是说，死者的遗体已被抛入大海。

[tuː; tə][set] [ə'saɪd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [kraɪm] ,

To	set	aside	the	conviction	under	such	circumstances	is	simply	to	encourage	crime	,
到	放	旁边	这	定罪	在下面	这样的	情况	是	简单地	到	鼓励	犯罪	,

在这种情况下撤销定罪无异于鼓励犯罪。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][aʊt][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə] ['evri] ['mɜːrdərər] [huː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]

and	to	hold	out	a	guarantee	of	safety	to	every	murderer	who	will	take	a
和	到	抓住	出去	一个	保证	的	安全	到	每一个	凶手	WHO	将要	拿	一个

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

little	trouble	to	conceal	the	remains	of	his	victim	.
小的	麻烦	到	隐藏	这	遗迹	的	他的	受害者	.

并向每一个愿意花点心思藏匿受害者遗体的凶手保证安全。

- [wen] ['æpəlbi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['preskət] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'plaɪ] .

'	When	Appleby	had	finished	,	Prescott	made	a	brief	reply	.
-	什么时候	苹果比	有	完成的	,	普雷斯科特	制成	一个	简短的	回复	.

“阿普尔比说完后，普雷斯科特简短地回答了一下。”

[hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt]

He	confined	himself	to	saying	that
他	受限	他自己	到	说	那

他只说了这么一句：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] [lɔː] ,

this	was	a	case	of	interpreting	the	law	,
这	曾是	一个	案件	的	翻译	这	法律	,

这是一个解释法律的案例。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] .

and	not	of	framing	it	anew	on	the	ground	of	expediency	.
和	不是	的	框架	它	重新	在	这	地面	的	权宜之计	.

而不是出于权宜之计而重新制定它。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə]

But	,	he	added	,	even	if	the	court	had	to	decide	without	reference	to
但	,	他	额外	,	甚至	如果	这	法庭	有	到	决定	没有	参考	到

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

但他补充说，即使法院必须在不参考权威的情况下做出裁决，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [kən'vɪktɪŋ] [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt]

he	should	still	be	prepared	to	urge	that	the	danger	of	convicting	one	innocent
他	应该	仍然	是	准备	到	敦促	那	这	危险	的	定罪	一	清白的

['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'weɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [g'rɑːntɪŋ] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

person	must	always	outweigh	that	of	granting	immunity	to	any	number	of
人	必须	总是	胜过	那	的	授予	免疫	到	任何	数字	的

['felənz] ,

felons	,
重罪犯	,

他仍然应该准备好强调，冤枉一个无辜者的风险必须始终大于给予任何数量的重罪犯豁免权的风险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'maindid] [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [haʊ] ['veri] ['rerli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz][ðə; ði]

and	he	reminded	their	lordships	how	very	rarely	such	a	circumstance	as	the
和	他	提醒	他们的	领地	如何	非常	很少	这样的	一个	环境	作为	这

['prez(ə)nt] [ə'kɜːrd] [ɪn]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] .

present	occurred	in	actual	experience	.
展示	发生	在	实际的	经验	.

他提醒各位大人，像现在这样的情况在现实生活中是多么罕见。

[wen] [ðə; ðI]['dʒʌdʒɪz] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðI]

When	the	judges	came	to	give	their	opinions	it	was	at	once	evident	that	the
什么时候	这	法官	来了	到	给	他们的	意见	它	曾是	在	一次	明显	那	这

[kɔːrt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] .

court	was	divided	.
法庭	曾是	分割	.

当法官们发表意见时，法庭内部的意见分歧立刻显现出来。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['etɪkət] , [ðə; ðI] ['jʌŋ^ist] [dʒʌdʒ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [fɜːrst] , [ænd; ənd]

In	accordance	with	old	etiquette	,	the	youngest	judge	delivered	himself	first	,	and
在	根据	和	老的	礼仪	,	这	最小的	法官	发表	他自己	第一的	,	和

[hiː; hI] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	,	with	some	hesitation	,
他	,	和	一些	犹豫	,

按照旧时的礼仪，最年轻的法官首先宣誓，他略带犹豫地说道：

[dɪ'klerd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðI]['prɪz(ə)nər] .

declared	in	favour	of	the	prisoner	.
声明	在	偏爱	的	这	囚犯	.

判决对囚犯有利。

[bʌt; bət][ðə; ðI][nekst] [θriː] [ɔːl] [tʊk] [ðə; ðI] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrmnəs] .

But	the	next	three	all	took	the	opposite	side	,	and	did	so	with	great	firmness	.
但	这	下一个	三	全部	采取	这	对面的	边	,	和	做过	所以	和	伟大的	硬度	.

但接下来的三个人都持相反立场，而且立场非常坚定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王对抗欧文(The Queen Against Owen)
第9/9页

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ə'nʌðər] [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['prɛskəts] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [huː]
After **them** **came** **another** **who** **supported** **Prescott's** **view** **,** **and** **then** **one** **who**
后 他们 来了 其他 WHO 有 普雷斯科特的 看法 , 和 然后 一 WHO
['saɪdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
sided **against** **him** **.**
侧面 反对 他 .

在他们之后，又出现了一位支持普雷斯科特观点的人，然后又出现了一位反对他的人。

[sɜːr]['dænjəl] ['bʊlər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,
Sir **Daniel** **Buller** **repeated** **his** **decision** **at** **the** **trial** **,**
先生 丹尼尔 布勒 重复 他的 决定 在 这 审判 ,

丹尼尔·布勒爵士在审判中重申了他的决定。

[ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['waizmən] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [swei] [hɪz; ɪz]
and **Sir** **John** **Wiseman** **dwelt** **with** **elaboration** **on** **the** **reasons** **which** **swayed** **his**
和 先生 约翰 怀斯曼 居住 和 详细说明 在 这 原因 哪个 摇摆 他的
['kɔːʃəs] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [vjuː] .
cautious **mind** **to** **the** **opposite** **view** **.**
谨慎 头脑 到 这 对面的 看法 .

约翰·怀斯曼爵士则详细阐述了促使他谨慎的头脑转变为相反观点的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [huː] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]
But **the** **member** **of** **the** **court** **who** **was** **listened** **to** **with** **most** **attention** **by**
但 这 成员 的 这 法庭 WHO 曾是 听着 到 和 最多 注意力 经过
[hɪz; ɪz] ['breðrən] [wʌz; wəz][sɜːr]
his **brethren** **was** **Sir**
他的 弟兄们 曾是 先生

但最受同僚们重视的朝臣是爵士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['stiːvən] [dʒeɪmz] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l]
Stephen **James** **,** **who** **had** **made** **a** **European** **reputation** **by** **his** **studies** **in** **criminal**
史蒂芬 詹姆斯 , WHO 有 制成 一个 欧洲的 名声 经过 他的 研究 在 刑事
[lɔː] .
law **.**
法律 .

斯蒂芬·詹姆斯因其在刑法领域的研究而享誉欧洲。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər][ɪn] ['evri] ['laɪbreri] ,
His **works** **on** **the** **subject** **were** **in** **every** **library** **,**
他的 作品 在 这 主题 是 在 每一个 图书馆 ,

他的相关著作几乎每家图书馆都有收藏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪr] ['dɪktəm] ['kærid] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [keɪs] .
and **his** **mere** **dictum** **carried** **almost** **as** **much** **weight** **as** **a** **decided** **case** **.**
和 他的 仅仅 格言 携带 几乎 作为 很多 重量 作为 一个 决定 案件 .

他的一句断言几乎和已决案件一样具有分量。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['feɪvər] ,
When **it** **began** **to** **be** **evident** **that** **he** **was** **going** **in** **the** **prisoner's** **favour** **,**
什么时候 它 开始 到 是 明显 那 他 曾是 去 在 这 囚犯的 偏爱 ,

当他明显倾向于帮助囚犯时，

[ˈpreskət] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] [əˈgen] .
Prescott took courage again .
普雷斯科特 采取 勇气 再次 .

普雷斯科特再次鼓起勇气。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
His lordship's decision was brief , and to the point .
他的 领主的 决定 曾是 简短的 , 和 到 这 观点 .

法官大人的决定简明扼要，直击要点。

- [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [æskt] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][fækts] ,
' When I am asked to apply a rule of law to a state of facts ,
- 什么时候 我 是 问 到 申请 一个 规则 的 法律 到 一个 状态 的 事实 ,

“当被要求将法律规则应用于事实情况时，

- [hiː; hi] [sed] ,
' he said ,
- 他 说 ,

他说：

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ðɪ][fækts][ɑːr; ər] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɪkt]
' and it appears doubtful whether or no the facts are included in the strict
- 和 它 出现 疑 无论 或者 不 这 事实 是 包括 在 这 严格的
[ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːl] ,
wording of the rule ,
措辞 的 这 规则 ,

“而且，这些事实是否包含在规则的严格措辞中，似乎也令人怀疑。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] ,
I think it rational to look behind the words to the meaning ,
我 思考 它 合理的 到 看 在后面 这 字 到 这 意义 ,

我认为探究字面意思背后的深层含义是合理的。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ruːl] [əˈplaɪz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə]
and to ask whether the reason for the rule applies with equal force to
和 到 问 无论 这 原因 为了 这 规则 适用 和 平等的 力量 到
[ðə; ðɪ][fækts] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
the facts now before me .
这 事实 现在 前 我 .

并询问该规则的理由是否同样适用于我面前的事实。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [fɔːr; fər][sɜːr] ['mæθjuː] ['heɪlz] [ruːl] [ɪz][ðə; ðɪ]['deɪndʒər]
the reason I am able to discover for Sir Matthew Hale's rule is the danger
这 原因 我 是 有能力的 到 发现 为了 先生 马修 黑尔的 规则 是 这 危险
[ʌv; əv] [kənˈdemɪŋ] ['eniwʌn] [ɑːn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [wen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt]
of condemning anyone on a capital charge when you cannot be quite sure that
的 谴责 任何人 在 一个 首都 收费 什么时候 你 不能 是 相当 当然 那
[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] .
a capital crime has been committed .
一个 首都 犯罪 有 到过 坚定的 .

我能发现的马修·黑尔爵士规则的理由是，在不能完全确定是否犯有死罪的情况下，判处任何人死刑是危险的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒʊri] [bɪˈliːv] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
It is no use to say to me that the jury believe this , that , or the other .
它 是 不 使用 到 说 到 我 那 这 陪审团 相信 这 , 那 , 或者 这 其他 .

告诉我陪审团相信这个、那个或其他什么，都是没用的。

[ðə; ði]['dʒʊri] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

The	jury	may	believe	it	will	be	a	fine	day	to	-	morrow	,
这	陪审团	可能	相信	它	将要	是	一个	美好的	天	到	-	明天	,

陪审团可能认为明天会是个好天气。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] [kən'demɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

but	that	does	not	justify	me	in	condemning	a	man	to	death	on	the	assumption
但	那	做	不是	证明合法	我	在	谴责	一个	男人	到	死亡	在	这	假设

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	it
那	它

但这并不意味着我有权仅凭这种假设就判处一个人死刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

will	be	a	fine	day	.
将要	是	一个	美好的	天	.

这将是美好的一天。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [ðə; ði]['dʒʊri][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt][baɪ]

The	question	is	whether	the	jury	are	justified	in	coming	to	their	verdict	by
这	问题	是	无论	这	陪审团	是	合理的	在	未来	到	他们的	判决	经过

['koʊdʒənt][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] .

cogent	and	decisive	evidence	.
令人信服的	和	决定性	证据	.

问题在于陪审团是否有充分且决定性的证据支持其裁决。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

In	this	case	I	can	see	nothing	of	the	sort	.
在	这	案件	我	能	看	没有什么	的	这	种类	.

在这种情况下，我完全看不到任何此类迹象。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['hɔːrdɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hæz; həz]

An	eccentric	old	lady	,	with	a	mania	for	hoarding	jewels	,	has
一个	偏心	老的	女士	,	和	一个	狂热	为了	囤积	珠宝	,	有

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

disappeared	in	the	night	,
消失	在	这	夜晚	,

一位古怪的老太太，酷爱收藏珠宝，在夜里失踪了。

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

carrying	her	jewels	with	her	.
携带	她	珠宝	和	她	.

她随身带着她的珠宝。

[ə; eɪ][hænd] , [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][hɜːrz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	hand	,	identified	as	hers	,	because	of	the	rings	on	it	,
一个	手	,	已识别	作为	她的	,	因为	的	这	戒指	在	它	,

一只手，因为手上戴着戒指，所以可以确定是她的。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [nekst] [deɪ] .

was	found	on	the	beach	next	day	.
曾是	成立	在	这	海滩	下一个	天	.

第二天在海滩上被发现。

[ɑːn] [ðoʊz] [graʊndz] , ['præktɪkli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

On	those	grounds	,	practically	,	we	are	asked	to	say	that	she	is	dead	.
在	那些	理由	,	几乎	,	我们	是	问	到	说	那	她	是	死的	.

基于这些理由，实际上，我们被要求说她已经死了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

I	can	only	say	that	I	decline	to	come	to	any	such	conclusion	,	and
我	能	仅有的	说	那	我	衰退	到	来	到	任何	这样的	结论	,	和

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

furthermore	,
此外	,

我只能说，我拒绝得出这样的结论，而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪf] [sɜːr] ['mæθjuː] [heɪl] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] [tuː; tə] - [deɪ]

I	am	quite	satisfied	that	if	Sir	Matthew	Hale	were	sitting	on	this	bench	to	-	day
我	是	相当	使满意	那	如果	先生	马修	黑尔	是	坐着	在	这	长椅	到	-	天

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kwɔʃɪŋ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] .

he	would	be	in	favour	of	quashing	this	conviction	.
他	会	是	在	偏爱	的	镇压	这	定罪	.

我完全相信，如果马修·黑尔爵士今天坐在这个法官席上，他一定会赞成撤销这项定罪。

- [tuː] ['ʌðər] ['dʒʌdʒɪz][æt; ət][wʌns] [səb'skraɪbd] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

'	Two	other	judges	at	once	subscribed	this	judgment	,	and	finally	,
-	二	其他	法官	在	一次	已订阅	这	判断	,	和	最后	,

“另外两名法官立即签署了这项判决，最后，

[wen] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][hæd; həd]['spoʊkən] ,

when	all	but	the	Chief	Justice	had	spoken	,
什么时候全部		但	这	首席	正义	有	说	,

除了首席大法官之外，所有人都发言完毕后

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [soʊ][fɑːr][wʌz; wəz] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] ,

it	appeared	that	the	court	so	far	was	evenly	divided	,
它	出现	那	这	法庭	所以	远的	曾是	均匀地	分割	,

目前看来，法庭上的双方意见势均力敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːrd] ['krɪstəˌbɛl] [held] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	that	Lord	Christobel	held	the	fate	of	the	prisoner	in	his	hands	.
和	那	主	克里斯托贝尔	握住	这	命运	的	这	囚犯	在	他的	双手	.

而克里斯托贝尔勋爵则掌握着囚犯的命运。

['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .

Possibly	his	lordship	was	not	ill	-	pleased	at	this	.
可能	他的	领主	曾是	不是	患病的	-	高兴	在	这	.

或许大人对此并不感到不悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst]['mæstər][ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

He	was	a	past	master	of	dramatic	effect	,
他	曾是	一个	过去的	掌握	的	戏剧性	影响	,

他是一位运用戏剧效果的高手，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [lɔːst]

and	in	his	hands	the	ancient	dignity	of	Lord	Chief	Justice	of	England	lost
和	在	他的	双手	这	古老的	尊严	的	主	首席	正义	的	英格兰	丢失的

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kærəktər] .

nothing	of	its	imposing	character	.
没有什么	的	它是	气势磅礴	特点	.

在他的手中，英国首席大法官这一古老而庄严的职位丝毫没有失去其威严的气质。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪər]

It	may	be	added	that	it	lost	nothing	of	that	higher
它	可能	是	额外	那	它	丢失的	没有什么	的	那	更高

还可以补充一点，它并没有失去那更高的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

['dɪgnəti] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] .

dignity	conferred	upon	it	by	the	Gascoignes	of	another	age	.
尊严	授予	之上	它	经过	这	加斯科因	的	其他	年龄	.

这是上个时代的加斯科因家族赋予它的尊严。

[lɔ:rd] ['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ɔ:l] [ræŋks] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]

Lord	Christobel	had	shown	on	more	than	one	occasion	that	all	ranks	,	even	the
主	克里斯托贝尔	有	所示	在	更多的	比	一	场合	那	全部	排名	,	甚至	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

克里斯托贝尔勋爵曾多次表明，所有等级的人，即使是最高等级的人，

[wɜ:r; wər] ['i:kwəl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz] [əd'ministəd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

were	equal	in	the	eye	of	the	law	as	administered	by	him	.
是	平等的	在	这	眼睛	的	这	法律	作为	管理	经过	他	.

在他所执行的法律面前，他们是平等的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['trʌklɪŋ] ['mædʒistrits] ,

He	was	the	scourge	of	truckling	magistrates	,
他	曾是	这	祸害	的	卡车运输	地方法官	,

他是那些唯唯诺诺的法官们的眼中钉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peti] ['taɪərənts] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r][pɪ'kju:liər] ['sɪstəm]

and	a	thorn	in	the	side	of	those	petty	tyrants	whom	our	peculiar	system
和	一个	刺	在	这	边	的	那些	小气	暴君	谁	我们的	奇特	系统

[ə'laʊz] [tu:; tə] ['flɜ:rɪʃ] [ɪn] ['rʊrəl] ['distrikts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [roʊbz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

allows	to	flourish	in	rural	districts	in	the	degraded	robes	of	justice	.
允许	到	繁荣	在	乡村的	地区	在	这	退化的	长袍	的	正义	.

对于那些在我们特殊制度下得以在农村地区披着堕落的正义外衣而横行霸道的卑鄙暴君来说，这无疑是一根刺。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ki:p] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn] [sə'spens] .

He	did	not	long	keep	the	court	in	suspense	.
他	做过	不是	长的	保持	这	法庭	在	悬念	.

他并没有让法庭长时间处于悬念之中。

[ɪn][ə; eɪ] ['greɪsfəli] - ['wɜ:rdɪd] ['dʒʌdʒmənt][hi:; hi] [ɪn'dɔ:rst] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	gracefully	-	worded	judgment	he	endorsed	the	arguments	of	the
在	一个	优雅地	-	措辞	判断	他	认可	这	论点	的	这

['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z]['kaʊns(ə)l] ,

prisoner's	counsel	,
囚犯的	法律顾问	,

他在措辞得体的判决书中认可了被告律师的论点。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['elənə; -nɔ:] ['əuin] [tu:; tə][bi:; bi] [vɔɪd] [ɪn] [lɔ:] .

and	pronounced	the	conviction	of	Eleanor	Owen	to	be	void	in	law	.
和	发音	这	定罪	的	埃莉诺	欧文	到	是	空白	在	法律	.

并宣布对埃莉诺·欧文的定罪在法律上无效。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dis'tʃa:dʒd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

The	prisoner	was	to	be	discharged	forthwith	.
这	囚犯	曾是	到	是	出院	立即	.

该囚犯应立即获释。

['hɑ:rdli] [dɪd] ['preskət] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'fɔ:r] ['rʌʃɪŋ] [aʊt]

Hardly	did	Prescott	wait	for	the	closing	words	of	the	judgment	before	rushing	out
几乎	做过	普雷斯科特	等待	为了	这	结束	字	的	这	判断	前	匆忙	出去

[tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] ,

to	the	telegraph	office	at	the	entrance	to	the	Law	Courts	,
到	这	电报	办公室	在	这	入口	到	这	法律	法院	,

普雷斯科特几乎没等判决书说完，就冲到法院入口处的电报局。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['elənə; -nɔ:] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] - [dʒeɪl] .

and	despatching	a	message	to	Eleanor	,	who	was	still	in	Abertaff	gaol	.
和	派遣	一个	信息	到	埃莉诺	,	WHO	曾是	仍然	在	-	监狱	.

并向仍在阿伯塔夫监狱的埃莉诺发送了一封信。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ʌp][baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæg] , ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] ,

He	followed	this	up	by	thrusting	a	few	things	into	a	bag	,	cashing	a	cheque	,
他	随后	这	向上	经过	推进	一个	很少	事物	进入	一个	包	,	兑现	一个	查看	,

随后，他把一些东西塞进包里，并兑现了一张支票。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] ['pædɪŋtən] , [wer] [hi:; hi] [kɔ:t] [æn; ən] [ɪk'spres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnti]

and	hurrying	to	Paddington	,	where	he	caught	an	express	for	the	county
和	匆忙	到	帕丁顿	,	在哪里	他	捕捉	一个	表达	为了	这	县

[taʊn] .

town	.
镇	.

然后他匆匆赶往帕丁顿，在那里搭乘快车前往郡城。

[wɪ'ðɪn] [fɔ:r] ['aʊərz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] ['prez(ə)ns] .

Within	four	hours	he	was	in	Eleanor's	presence	.
之内	四	小时	他	曾是	在	埃莉诺的	在场	.

四个小时之内，他就见到了埃莉诺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [naʊ] [pʊt][ɑ:n][sʌm; səm] ['aʊtdɔ:r]

She	had	waited	for	him	in	the	prison	,	and	now	put	on	some	outdoor
她	有	等待	为了	他	在	这	监狱	,	和	现在	放	在	一些	户外的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她在监狱里等了他，现在换上了户外服装。

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [li:v] [ʌv; əv]

He	led	her	to	the	door	,	where	the	governor	took	a	courteous	leave	of
他	引领	她	到	这	门	,	在哪里	这	州长	采取	一个	有礼貌	离开	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他领她走到门口，州长礼貌地向他们告别。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] .

and	they	passed	through	the	gates	.
和	他们	通过了	通过	这	大门	.

他们穿过了城门。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [lɪmz] [ʃʊk]

When	she	found	herself	for	the	first	time	in	the	open	air	,	Eleanor's	limbs	shook
什么时候	她	成立	她自己	为了	这	第一的	时间	在	这	打开	空气	,	埃莉诺的	四肢	摇晃

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] .

beneath	her	.
下面	她	.

当她第一次置身于户外时，埃莉诺的四肢不由自主地颤抖起来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][sʌm; səm] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] ,

She	looked	wildly	round	,	as	if	fearing	to	behold	some	disagreeable	object	,
她	看起来	疯狂地	圆形的	,	作为	如果	害怕	到	看哪	一些	令人不快的	目的	,

她惊恐地环顾四周，仿佛害怕看到什么不愉快的东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɛgd] ['preskət] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .

and	then	begged	Prescott	to	take	her	to	a	seat	.
和	然后	乞求	普雷斯科特	到	拿	她	到	一个	座位	.

然后她恳求普雷斯科特带她坐下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪd] , ['dɜ:rti] [stri:t] ,

They	had	emerged	into	a	wide	,	dirty	street	,
他们	有	出现	进入	一个	宽的	,	肮脏的	街道	,

他们来到了一条宽阔而肮脏的街道上。

[fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔ:l] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

formed	by	the	prison	wall	on	one	side	and	a	row	of	shabby	little	houses	and
形成	经过	这	监狱	墙	在	一	边	和	一个	排	的	破旧	小的	房屋	和

[ʃɑ:ps] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

shops	on	the	other	.
商店	在	这	其他	.

一边是监狱围墙，另一边是一排破旧的小房子和商店。

[ə; eɪ] [fju:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['mɑ:rblz] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ,

A	few	boys	were	playing	marbles	on	the	path	,
一个	很少	男孩们	是	玩耍	弹珠	在	这	小路	,

几个男孩在小路上玩弹珠。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔ:] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [geɪm] ['æftərwərdz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

and	Eleanor	never	saw	the	game	afterwards	without	remembering	that	evening	.
和	埃莉诺	绝不	锯	这	游戏	然后	没有	记住	那	晚上	.

此后，埃莉诺每次看那场比赛都会想起那个夜晚。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [set] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪətəst] [ru:t] [tu:; tə]

The	sun	was	about	to	set	as	they	took	their	way	by	the	quietest	route	to
这	太阳	曾是	关于	到	放	作为	他们	采取	他们的	方式	经过	这	最安静	路线	到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

a	little	public	garden	in	the	neighbourhood	,
一个	小的	民众	花园	在	这	邻里	,

太阳即将落山，他们沿着附近最安静的小路前往一个小型公共花园。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [græs] [plɑ:t][ænd; ənd][sʌm; səm] [si:ts] .

where	was	a	grass	plot	and	some	seats	.
在哪里	曾是	一个	草	阴谋	和	一些	座位	.

那里原本有一片草坪和一些座椅。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n]['elənɔrz, 'elənɔ-z]

There	they	stopped	,	and	sat	down	for	a	short	time	to	decide	on	Eleanor's
那里	他们	停止	,	和	卫星	向下	为了	一个	短的	时间	到	决定	在	埃莉诺的

['fju:tʃər] [steps] .

future	steps	.
未来	步骤	.

他们在那里停了下来，坐了一会儿，商量埃莉诺接下来的打算。

['elənɔrz, 'elənɔ-z][fɜ:rst][wɜ:rdz] [strʌk] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

Eleanor's	first	words	struck	heavily	in	the	ears	of	her	companion	.
埃莉诺的	第一的	字	击	重度	在	这	耳朵	的	她	伴侣	.

埃莉诺的第一句话就深深地刺痛了她同伴的耳朵。

- [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [maɪ'self] [bæk] [ə'gen] .

'	I	almost	wish	myself	back	again	.
-	我	几乎	希望	我	后退	再次	.

我几乎希望自己能回到过去。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] [naʊ] ?

Where	am	I	to	go	now	?
在哪里	是	我	到	去	现在	?

我现在该去哪里?

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] ['slaɪtli] .
' And she shivered slightly .
- 和 她 瑟瑟发抖 轻微地 .

她微微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

- [oʊ] , ['elənə; -nɔː] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
' Oh , Eleanor , don't say that !
- 哦 , 埃莉诺 , 不 说 那 !

“哦，埃莉诺，别这么说！”

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
To - night you must go to some hotel in the town ,
到 - 夜晚 你 必须 去 到 一些 酒店 在 这 镇 ,

今晚你必须去镇上的某个酒店住一晚。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] ,
but to - morrow we will go up to town together ,
但 到 - 明天 我们 将要 去 向上 到 镇 一起 ,

但明天我们将一起进城。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and I will find you lodgings for a time .
和 我 将要 寻找 你 住宿 为了 一个 时间 .

我会暂时为你安排住处。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɑːroʊfəli] , [nɑːt] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk]
' She turned and looked at him sorrowfully , not reproachfully , and shook
- 她 转向 和 看起来 在 他 悲伤地 , 不是 责备地 , 和 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

她转过身，悲伤地看着他，没有责备，摇了摇头。

- [noʊ] , [noʊ] .
' No , no .
- 不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
You forget what I said to you before .
你 忘记 什么 我 说 到 你 前 .

你忘了我之前跟你说过的话。

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I have accepted your friendship , and I need not tell you how grateful I am
我 有 公认 你的 友谊 , 和 我 需要 不是 告诉 你 如何 感激的 我 是
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

我接受了你的友谊，无需赘言，我对此感激不尽。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['efərts] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ] [rɪ'liːs] .
and for your efforts in obtaining my release .
和 为了 你的 努力 在 获得 我的 发布 .

感谢你为我获释所做的努力。

[bʌt; bət][aɪ][ˌɛɪ 'em] [stɪl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

But	I	am	still	where	I	was	,	as	far	as	the	world	is	concerned	.
但	我	是	仍然	在哪里	我	曾是	,	作为	远的	作为	这	世界	是	担心的	.

但就世界而言，我依然停留在原地。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ,

They	will	go	on	believing	me	guilty	,
他们	将要	去	在	相信	我	有罪的	,

他们会继续认为我有罪，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [duː][aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

and	while	they	do	I	cannot	let	you	associate	with	me	.	'
和	尽管	他们	做	我	不能	让	你	联系	和	我	.	-

只要他们这样做，我就不能让你和我来往。

- [oʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?

'	Oh	,	why	not	?
-	哦	,	为什么	不是	?

“哦，为什么不呢？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Surely	you	know	by	this	time	what	you	are	to	me	?
一定	你	知道	经过	这	时间	什么	你	是	到	我	?

到了现在，你肯定已经明白你对我意味着什么了吧?

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['elənə; -nɔː] — —

Need	I	tell	you	,	Eleanor	—	—
需要	我	告诉	你	,	埃莉诺	—	—

还需要我告诉你吗，埃莉诺——

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .

'	She	put	up	her	hand	.
-	她	放	向上	她	手	.

她举起了手。

- [hʌʃ] , [tʃɑːrlz] !

'	Hush	,	Charles	!
-	嘘	,	查尔斯	!

“嘘，查尔斯！”

- [ðə; ði][wɜːrd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪm; ɪm] .

'	The	word	sent	a	thrill	through	him	.
-	这	单词	发送	一个	刺激	通过	他	.

这句话让他感到一阵激动。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

He	looked	round	.
他	看起来	圆形的	.

他环顾四周。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'weɪ] .

Some	children	were	engrossed	in	a	game	a	hundred	yards	and	more	away	.
一些	孩子们	是	全神贯注	在	一个	游戏	一个	百	码	和	更多的	离开	.

有些孩子在一百码甚至更远的地方玩得不亦乐乎。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][goʊld][tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd]

The	sunlight	was	fading	from	gold	to	crimson	across	the	roofs	and
这	阳光	曾是	褪色	从	金子	到	赤红	穿过	这	屋顶	和

['tʃimniz] [bɪ'jɑːnd] .

chimneys	beyond	.
烟囱	超过	.

阳光渐渐从金色褪去，染红了远处的屋顶和烟囱。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sæbəθ] - [laɪk] .

The	whole	scene	was	still	and	Sabbath	-	like	.
这	所有的	场景	曾是	仍然	和	安息日	-	喜欢	.

整个场景静谧安详，如同安息日一般。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk]

A	great	peace	seemed	to	speak
一个	伟大的	和平	似乎	到	说话

一种伟大的和平似乎在诉说着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] .

to	him	,	and	bid	him	take	courage	and	hope	for	better	things	.
到	他	,	和	出价	他	拿	勇气	和	希望	为了	更好的	事物	.

向他表达我的慰问，并鼓励他鼓起勇气，对未来抱有希望。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] .

He	turned	again	to	Eleanor	.
他	转向	再次	到	埃莉诺	.

他又转向埃莉诺。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tæsɪt] [kən'feʃ(ə)n] .

'	Thank	you	,	'	he	said	,	in	acknowledgment	of	her	tacit	confession	.
-	感谢	你	,	-	他	说	,	在	致谢	的	她	默契	忏悔	.

“谢谢，”他说道，算是对她默许的坦白表示认可。

- [bʌt; bət][oʊ] !

'	But	oh	!
-	但	哦	!

但是哦!

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [wʌt] [niːd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ?

if	I	am	satisfied	,	what	need	you	care	for	others	?
如果	我	是	使满意	,	什么	需要	你	关心	为了	其他的	?

如果我感到满足，你又何必关心别人呢?

['lɪs(ə)n] : [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm]

Listen	:	I	have	some	money	—	more	than	enough	to	keep	us	for	some
听	:	我	有	一些	钱	—	更多的	比	足够的	到	保持	我们	为了	一些

['jɪrz] .

years	.
年	.

听着：我有一些钱——足够我们生活好几年了。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ]

We	will	go	to	Australia	,	where	they	have	not	heard	of	us	;	or	,	if	they
我们	将要	去	到	澳大利亚	,	在哪里	他们	有	不是	听到	的	我们	;	或者	,	如果	他们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我们将前往澳大利亚，那里的人们从未听说过我们；或者，即使他们听说过，

[wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

we	will	change	our	names	.
我们	将要	改变	我们的	姓名	.

我们将更改名称。

[aɪ][kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ði][bɑːr][ðer; ðər] , [ænd; ənd][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] .

I	can	join	the	bar	there	,	and	do	as	well	as	here	.
我	能	加入	这	酒吧	那里	,	和	做	作为	出色地	作为	这里	.

我可以在那里加入酒吧，而且会和在这里一样成功。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ]['oʊnli] ['hæpinəs] ?

Are	you	not	my	only	happiness	?
是	你	不是	我的	仅有的	幸福	?

你难道不是我唯一的幸福吗?

[wʌt] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	are	other	things	compared	to	that	?
什么	是	其他	事物	比较的	到	那	?

与此相比，其他事物又有什么区别呢?

- [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɑːroʊfəli] .

'	Again	she	looked	at	him	sorrowfully	.
-	再次	她	看起来	在	他	悲伤地	.

她再次悲伤地看着他。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Again	she	shook	her	head	.
再次	她	摇晃	她	头	.

她再次摇了摇头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [waɪl]

Then	she	turned	and	gazed	into	the	green	and	crimson	of	the	sunset	while
然后	她	转向	和	凝视	进入	这	绿色的	和	赤红	的	这	日落	尽管

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

然后她转过身，一边说话一边凝视着落日的绿色和深红色。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] .

'	You	would	not	speak	like	that	if	you	knew	me	.
-	你	会	不是	说话	喜欢	那	如果	你	知道	我	.

如果你了解我，就不会这样说话了。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['wɪri] ['prɪzn]

Do	you	suppose	I	have	not	thought	of	all	these	things	during	my	weary	prison
做	你	认为	我	有	不是	想法	的	全部	这些	事物	期间	我的	厌倦	监狱

['aʊərz] ?

hours	?
小时	?

你以为我在漫长而疲惫的狱中没有想过这些事吗?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

I	have	done	nothing	else	since	I	saw	you	,
我	有	完毕	没有什么	别的	自从	我	锯	你	,

自从见到你之后，我什么也没做。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [nuː] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [tʃɑːrlz] .

since	I	saw	you	and	knew	you	loved	me	,	Charles	.
自从	我	锯	你	和	知道	你	喜爱	我	,	查尔斯	.

自从我见到你，就知道你爱我，查尔斯。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wiːk] .

But	I	must	be	strong	where	you	are	weak	.
但	我	必须	是	强的	在哪里	你	是	虚弱的	.

但我必须在你软弱的地方变得强大。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

I	must	decide	in	this	matter	without	heeding	your	wishes	.
我	必须	决定	在	这	事情	没有	听从	你的	愿望	.

我必须在这件事上做出决定，不能顾及你的意愿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; hər] .

I	must	decide	as	your	mother	would	,	if	you	asked	her	.
我	必须	决定	作为	你的	母亲	会	,	如果	你	问	她	.

我必须像你母亲那样做决定，如果你问她的话。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['mɜ:rdəres] ?

Would	she	wish	you	to	marry	a	convicted	murderess	?
会	她	希望	你	到	结婚	一个	已定罪	杀人犯	?

她会希望你娶一个被判谋杀罪的女子吗?

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ,

I	have	to	speak	plainly	,	because	I	want	you	to	understand	me	at	once	,
我	有	到	说话	显然	,	因为	我	想	你	到	理解	我	在	一次	,

[tʃɑ:rlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

我必须直截了当地说，因为我希望你立刻明白我的意思，查尔斯。

[ænd; ənd] [sper] [ˌem 'i:][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] .

and	spare	me	the	pain	of	further	talk	like	this	.
和	空闲的	我	这	疼痛	的	更远	讲话	喜欢	这	.

请别再让我忍受这种痛苦的谈话了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][maɪ'self] ,

I	shall	go	to	London	by	myself	,
我	将	去	到	伦敦	经过	我	,

我将独自前往伦敦。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði] [strɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nevər]

and	I	shall	let	you	have	my	address	on	the	strict	condition	that	you	are	never
和	我	将	让	你	有	我的	地址	在	这	严格的	状况	那	你	是	绝不

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [tɪl] [maɪ] ['kærəktər] [stændz] [klɪr] [ə'gen] .

to	come	and	see	me	till	my	character	stands	clear	again	.
到	来	和	看	我	直到	我的	特点	站立	清除	再次	.

我会把我的地址给你，但前提是，在我名誉清白之前，你绝对不准来看我。

[ju:; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] , [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ,

You	may	write	to	me	sometimes	,	not	often	,
你	可能	写	到	我	有时	,	不是	经常	,

你可以偶尔给我写信，但不要经常写。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

but	if	you	break	the	condition	and	come	to	me	,
但	如果	你	休息	这	状况	和	来	到	我	,

但如果你违反条件来找我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mu:v] ['sʌmwer] [els] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

I	shall	move	somewhere	else	and	hide	myself	from	you	altogether	.
我	将	移动	某处	别的	和	隐藏	我	从	你	共	.

我会搬到别的地方去，彻底躲起来，不再和你见面。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] .

Now	let	us	go	and	find	a	hotel	for	me	,	different	from	yours	.
现在	让	我们	去	和	寻找	一个	酒店	为了	我	,	不同的	从	你的	.

现在我们去找一家跟你住的不一样的酒店吧。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪz] .

'	She	made	a	movement	to	rise	.
-	她	制成	一个	移动	到	上升	.

她发起了一场起义。

[tʃɑːrlz] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

Charles	looked	round	once	more	.
查尔斯	看起来	圆形的	一次	更多的	.

查尔斯又环顾四周。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [geɪm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	children	had	finished	their	game	and	disappeared	.
这	孩子们	有	完成的	他们的	游戏	和	消失	.

孩子们玩完游戏后就消失了。

[ðə; ði] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [dʌsk] [ænd; ənd] [greɪ] .

The	brilliancy	of	the	sunset	was	dropping	into	dusk	and	gray	.
这	才华横溢	的	这	日落	曾是	下降	进入	黄昏	和	灰色的	.

夕阳的余晖渐渐消逝，取而代之的是黄昏和灰蒙蒙的天空。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [triːz] .

They	were	alone	in	the	twilight	,	beneath	the	faded	trees	.
他们	是	独自的	在	这	暮	,	下面	这	褪色	树木	.

暮色降临，他们独自待在枯树下。

- ['elənə; -nɔː] , [wʌn] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] !

'	Eleanor	,	one	pledge	that	you	will	not	forsake	me	!
-	埃莉诺	,	一	保证	那	你	将要	不是	背叛	我	!

“埃莉诺，你向我保证，你绝不会抛弃我！”

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

'	She	turned	.
-	她	转向	.

她转过身。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [ðen] [ðer; ðər] [lɪps] .

Their	eyes	met	;	then	their	lips	.
他们的	眼睛	遇见	;	然后	他们的	嘴唇	.

他们的目光相遇；然后，他们的嘴唇相触。

[ðə; ði] ['saɪlənt] , [kloʊz] [ɪm'breɪs] ['læstɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

The	silent	,	close	embrace	lasted	but	a	minute	,
这	沉默的	,	关闭	拥抱	持续	但	一个	分钟	,

那无声而紧密的拥抱只持续了一分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ðoʊ] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

though	to	both	of	them	it	seemed	longer	than	the	whole	of	their
尽管	到	两个都	的	他们	它	似乎	更长	比	这	所有的	的	他们的

['priːviəs] [laɪf] .

previous	life	.
以前的	生活	.

虽然对他们俩来说，这段时间似乎比他们之前的全部人生还要漫长。

[ðen] [ðeɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd][went] [fɔːrθ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] ['pærədaɪs] , [laɪk]['ædəm][ænd; ənd] [iːv]

Then	they	arose	and	went	forth	out	of	their	poor	paradise	,	like	Adam	and	Eve
然后	他们	出现	和	去	前进	出去	的	他们的	贫穷的	天堂	,	喜欢	亚当	和	前夕

,

,

,

然后他们起身离开了他们简陋的乐园，就像亚当和夏娃一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ['laɪɪŋ] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	the	world	lying	empty	and	desolate	in	front	of	them	.
和	这	世界	说谎	空的	和	荒凉	在	正面	的	他们	.

眼前是一片空旷荒凉的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] .

UNDER	THE	GREAT	SEAL	.
在下面	这	伟大的	海豹	.

以国玺为准。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['preskət] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ,

Shortly	after	Prescott	had	returned	to	town	,
不久	后	普雷斯科特	有	返回	到	镇	,

普雷斯科特返回镇上后不久，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

he	was	surprised	to	get	a	letter	from	Tressamer	to	this	effect	:
他	曾是	惊讶	到	得到	一个	信	从	-	到	这	影响	:

他收到特雷萨默的来信，内容如下，感到很意外：

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [ə'dres] .

'	I	want	you	to	give	me	Eleanor's	address	.
-	我	想	你	到	给	我	埃莉诺的	地址	.

“请把埃莉诺的地址给我。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ]

I	must	see	her	once	more	,	as	I	have	something	of	importance	to	say
我	必须	看	她	一次	更多的	,	作为	我	有	某物	的	重要性	到	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

我必须再见她一面，因为我有重要的事情要对她说。

- [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] ['ænsər] , [ɪn] [wɪtʃ]

'	Without	an	instant's	hesitation	he	sat	down	and	wrote	an	answer	,	in	which
-	没有	一个	即时	犹豫	他	卫星	向下	和	写道	一个	回答	,	在	哪个

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他毫不犹豫地坐下来，写了一份答复，答复中写道：

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [kleɪm][ɑːn][maɪ] ['frendʃɪp] , [nɔːr][ɑːn] [mɪs] ['oʊənz] .

'	You	have	no	further	claim	on	my	friendship	,	nor	on	Miss	Owen's	.
-	你	有	不	更远	宣称	在	我的	友谊	,	也不	在	错过	欧文的	.

“你既无权再索取我的友谊，也无权再索取欧文小姐的友谊。”

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Fortunately	**,**	**she**	**is**	**now**	**under**	**my**	**protection**	**,**	**and**	**in**	**a**	**place**	**where**	**you**	**are**
幸运的是	,	她	是	现在	在下面	我的	保护	,	和	在	一个	地方	在哪里	你	是

幸运的是，她现在受到我的保护，而且在你所在的那个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**230**	**]**
[	页	-	]

[第230页]

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

not	**likely**	**to**	**find**	**her**	**.**
不是	可能	到	寻找	她	.

不太可能找到她。

[duː][nɑːt][ɪk'spekt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen]

Do	**not**	**expect**	**for**	**one**	**moment**	**that**	**I**	**shall**	**do**	**anything**	**to**	**bring**	**her**	**again**
做	不是	预计	为了	一	片刻	那	我	将	做	任何事物	到	带来	她	再次

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] .

within	**the**	**reach**	**of**	**your**	**dangerous**	**character**	**.**
之内	这	抵达	的	你的	危险的	特点	.

你休想指望我会做任何事让她再次落入你这个危险人物的掌控之中。

['oʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kaɪndnəs] [ris'treinz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

Only	**the**	**memory**	**of**	**our**	**old**	**kindness**	**restrains**	**me**	**from**	**writing**	**in**	**a**	**very**
仅有的	这	记忆	的	我们的	老的	仁慈	约束	我	从	写作	在	一个	非常

[mʌtʃ] [strɔːŋgər] [wei] .

much	**stronger**	**way**	**.**
很多	更强	方式	.

只有对我们过去友善关系的怀念才阻止我用更强烈的语气来写作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə][hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen]

I	**am**	**sorry**	**that**	**I**	**must**	**ask**	**you**	**never**	**to**	**hold**	**communication**	**with**	**me**	**again**
我	是	对不起	那	我	必须	问	你	绝不	到	抓住	沟通	和	我	再次

.

:
.

很抱歉，我必须请你以后永远不要再和我联系。

- ['miːnwaɪl] ['preskət] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [laɪt]

'	**Meanwhile**	**Prescott**	**had**	**been**	**doing**	**his**	**utmost**	**to**	**obtain**	**some**	**further**	**light**
-	同时	普雷斯科特	有	到过	正在做	他的	极致	到	获得	一些	更远	光

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

upon	**the**	**mystery**	**.**
之上	这	神秘	.

与此同时，普雷斯科特一直在尽最大努力去揭开这个谜团的更多真相。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪld] [dɪ'tektɪv] [huːm] [hiː; hi] [sent] [daʊn]

But	**neither**	**his**	**inquiries**	**nor**	**those**	**of**	**the**	**skilled**	**detective**	**whom**	**he**	**sent**	**down**
但	两者都不	他的	查询	也不	那些	的	这	熟练	侦探	谁	他	发送	向下

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [soʊ][fɑːr][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

at	**his**	**own**	**expense**	**to**	**investigate**	**had**	**resulted**	**so**	**far**	**in**	**finding**	**the**	**smallest**
在	他的	自己的	费用	到	调查	有	结果	所以	远的	在	寻找	这	最小

[kluː] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] .

clue	**to**	**what**	**had**	**happened**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**first**	**of**	**June**	**.**
线索	到	什么	有	发生	在	这	夜晚	的	这	第一的	的	六月	.

但是，无论是他自己的调查，还是他自费派去调查的技艺精湛的侦探的调查，至今都没有找到任何关于六月一日晚上发生的事情的线索。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['elənə; -nɔː] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æt; ət] - .

He	had	not	seen	Eleanor	since	they	parted	at	Abertaff	.
他	有	不是	已见	埃莉诺	自从	他们	分手了	在	-	.

自从在阿伯塔夫与埃莉诺分别后，他就再也没见过她了。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	now	received	a	letter	from	her	,
他	现在	已收到	一个	信	从	她	,

他收到了她的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'dres] .

in	which	she	fulfilled	her	promise	of	letting	him	know	her	address	.
在	哪个	她	已完成	她	承诺	的	出租	他	知道	她	地址	.

她履行了承诺，将自己的地址告诉了他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['letər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'spɑːndənt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər]

But	her	letter	was	so	despondent	,	and	showed	her	to	feel	her
但	她	信	曾是	所以	沮丧的	,	和	显示	她	到	感觉	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] ['diːpli] ,

situation	so	deeply	,
情况	所以	深	,

但她的信充满了沮丧，表明她对自己的处境感触很深。

[ðæt] ['preskət] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] .

that	Prescott	was	greatly	shocked	and	grieved	.
那	普雷斯科特	曾是	非常	震惊	和	伤心	.

普雷斯科特对此感到非常震惊和悲痛。

[tuː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] :

Two	days	after	he	was	roused	by	seeing	in	the	papers	this	announcement	:
二	天	后	他	曾是	唤醒	经过	看到	在	这	文件	这	公告	:

两天后，他在报纸上看到这则公告，顿时精神振奋：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

- [ðə; ði] - ['mɜːrdər] : [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] . — [læst] [naɪt] ,

'	The	Porthstone	Murder	:	Discovery	of	the	Lost	Jewels	.	—	Last	night	,
-	这	-	谋杀	:	发现	的	这	丢失的	珠宝	.	—	最后的	夜晚	,

《波斯通谋杀案：失落珠宝的发现》——昨晚，

[waɪl] ['drægɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['nuːtən] [beɪ] ,

while	dragging	for	fish	along	the	shore	of	Newton	Bay	,
尽管	拖拽	为了	鱼	沿着	这	支撑	的	牛顿	湾	,

在牛顿湾岸边拖网捕鱼时，

[sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [brɔːt] [tuː; tə][lænd][ɪn][ðer; ðər][net][ə; eɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]

some	fishermen	brought	to	land	in	their	net	a	chest	which	had	evidently	been
一些	渔民	带来	到	土地	在	他们的	网	一个	胸部	哪个	有	显然	到过

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][sʌm; səm][taɪm] .

in	the	water	some	time	.
在	这	水	一些	时间	.

一些渔民用渔网捞上岸时，发现一个箱子显然已经在水里泡了一段时间了。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['dʒɛmz] .

On	being	opened	,	it	was	found	to	be	full	of	valuable	gems	.
在	存在	打开	,	它	曾是	成立	到	是	满的	的	有价值的	宝石	.

打开后，发现里面装满了珍贵的宝石。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ,

The	police	were	at	once	communicated	with	,
这	警察	是	在	一次	沟通	和	,

我们立即与警方取得了联系。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['mɪsɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	being	supposed	that	they	were	those	missing	since	the	night	of	the
它	存在	据称	那	他们	是	那些	丢失的	自从	这	夜晚	的	这

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

人们推测他们就是谋杀案当晚失踪的那些人。

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['luːɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðer; ðər]

They	sent	for	Mr	.	Lewis	,	but	as	he	was	unable	to	speak	to	their
他们	发送	为了	先生	.	刘易斯	,	但	作为	他	曾是	无法	到	说话	到	他们的

[aɪ'dentəti] ,

identity	,
身份	,

他们派人去请路易斯先生，但他无法透露他们的身份，

['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [dɪ'siːst] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlri] , [wʌz; wəz]

Mr	.	Williams	,	of	Abertaff	,	who	had	supplied	deceased	with	jewellery	,	was
先生	.	威廉姆斯	,	的	-	,	WHO	有	供应	死者	和	首饰	,	曾是

['waɪərd][fɔːr; fər] ,

wired	for	,
有线	为了	,

来自阿伯塔夫的威廉姆斯先生曾向死者提供珠宝，他的电汇号码是：

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	came	down	by	the	next	train	and	identified	the	contents	of	the
和	他	来了	向下	经过	这	下一个	火车	和	已识别	这	内容	的	这

[tʃest] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

chest	as	the	missing	jewels	.
胸部	作为	这	丢失的	珠宝	.

他搭乘下一班火车下来，确认箱子里的东西正是失窃的珠宝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ɔːr] [ə'baʊt]

It	will	be	remembered	that	a	part	of	the	body	was	discovered	at	or	about
它	将要	是	记得	那	一个	部分	的	这	身体	曾是	发现	在	或者	关于

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

the	same	place	.
这	相同的	地方	.

人们会记得，尸体的一部分是在同一地点或附近发现的。

- [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ɪn] ['negətivɪŋ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz]

'	The	importance	of	the	discovery	is	in	negativing	the	theory	that	the	crime	was
-	这	重要性	的	这	发现	是	在	否定	这	理论	那	这	犯罪	曾是

[kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] .

committed	for	the	sake	of	robbery	.
坚定的	为了	这	清酒	的	抢劫	.

“这一发现的重要性在于否定了犯罪是为了抢劫而实施的说法。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [in'ʃraudid] [ðɪs] ['mɜːrdər]

But	it	cannot	be	said	that	the	mystery	which	has	enshrouded	this	murder
但	它	不能	是	说	那	这	神秘	哪个	有	笼罩	这	谋杀

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ɪz][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [di'speld] [baɪ] [ðɪs] [nuː] ['ɪnsɪdənt] .

from	first	to	last	is	in	any	degree	dispelled	by	this	new	incident	.
从	第一的	到	最后的	是	在	任何	程度	驱散	经过	这	新的	事件	.

但不能说这一新事件在任何程度上消除了笼罩这起谋杀案从始至终的谜团。

- [waɪl] ['preskət] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs]
' While Prescott was still pondering over this
- 尽管 普雷斯科特 曾是 仍然 沉思 超过 这

“当普雷斯科特还在思考这个问题的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ɪts] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['elənə; -nɔː][ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði]
discovery , and its bearing on the position of Eleanor and the facts in the
发现 , 和 它是 轴承 在 这 位置 的 埃莉诺 和 这 事实 在 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

发现过程及其对埃莉诺的地位和案件事实的影响，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm] - .
he received a second letter from Tressamer .
他 已收到 一个 第二 信 从 - .

他收到了特雷萨默的第二封信。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'oʊpənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [maɪt]
His first impulse was to return it unopened , but he thought this might
他的 第一的 冲动 曾是 到 返回 它 未开封 , 但 他 想法 这 可能
[biː; bi] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
be doing an injustice ,
是 正在做 一个 不公正 ,

他的第一反应是原封不动地退回去，但他又觉得这样做可能不太公平。

[æz; əz][ðə; ði] ['letər] [maɪt] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
as the letter might contain some explanation , though hardly any excuse for his
作为 这 信 可能 包含 一些 解释 , 尽管 几乎 任何 原谅 为了 他的
[streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
strange conduct .
奇怪的 执行 .

信中或许包含一些解释，但几乎无法为他的怪异行为开脱。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He therefore opened it .
他 所以 打开 它 .

于是他打开了它。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['meni] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] .
The letter was a long one , taking up many sheets of paper .
这 信 曾是 一个 长的 一 , 采取 向上 许多 纸张 的 纸 .

信很长，用了好几页纸。

['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] :
After the opening words , it went on :
后 这 开幕 字 , 它 去 在 :

开场白之后，文章继续写道：

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt]
' I know not what opinion you have formed of me and of my conduct
- 我 知道 不是 什么 观点 你 有 形成 的 我 和 的 我的 执行
[tɔːrdz] ['elənə; -nɔː] ['əuin] .
towards Eleanor Owen .
向 埃莉诺 欧文 .

我不知道你对我以及我对埃莉诺·欧文的行为形成了怎样的看法。

['niːðər] [duː][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self] .

Neither	**do**	**I**	**write**	**in**	**any**	**hope**	**of**	**excusing**	**myself**	**.**
两者都不	做	我	写	在	任何	希望	的	借口	我	.

我写这篇文章也不是为了给自己开脱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] [ðæt] [naʊ] ,

I	**am**	**past**	**that**	**now**	**,**
我	是	过去的	那	现在	,

我现在已经走出了那个阶段。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][pæst][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æŋgər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːrz] .

and	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**past**	**the**	**reach**	**of**	**your**	**anger**	**and**	**of**	**hers**	**.**
和	我	将	很快	是	过去的	这	抵达	的	你的	愤怒	和	的	她的	.

我很快就会脱离你和她的愤怒范围。

- [let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

'	**Let**	**me**	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**.**
-	让	我	开始	在	这	开始	.

让我从头开始说起。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [nʌn] ['betər] , [ðə; ði][bɑːndz] [bɪ'twiːn]

You	**remember**	**our**	**childhood**	**,**	**and**	**you**	**know**	**,**	**none**	**better**	**,**	**the**	**bonds**	**between**
你	记住	我们的	童年	,	和	你	知道	,	没有任何	更好的	,	这	债券	之间

['eləʊnə; -nɔː][ænd; ənd][maɪ'self] .

Eleanor	**and**	**myself**	**.**
埃莉诺	和	我	.

你还记得我们的童年，你也最清楚，我和埃莉诺之间的情谊。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

But	**you**	**do**	**not**	**know**	**that**	**,**	**as**	**children**	**,**
但	你	做	不是	知道	那	,	作为	孩子们	,

但你们并不知道，作为孩子，

[wiː; wi][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][baɪ] [ðoʊz] [pledʒz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

we	**were**	**united**	**by**	**those**	**pledges**	**which**	**children**	**sometimes**	**make**	**in**	**imitation**	**of**
我们	是	团结的	经过	那些	承诺	哪个	孩子们	有时	制作	在	模仿	的

[ðə; ði] ['sɪriəs] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv]['leɪtər][laɪf] .

the	**serious**	**engagements**	**of**	**later**	**life**	**.**
这	严肃的	订婚	的	之后	生活	.

我们因孩子们有时模仿日后生活中严肃的承诺而团结在一起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][wiː; wi] [gruː] ['oʊldər] [ðæt] [pæst] [mɔːr] [ɔːr]

Of	**course**	**,**	**as**	**we**	**grew**	**older**	**that**	**passed**	**more**	**or**
的	课程	,	作为	我们	生长	老	那	通过了	更多的	或者

当然，随着我们年龄的增长，这种情况逐渐消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**233**	**]**
[	页	-	]

[第233页]

[les] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] — [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

less	**out**	**of**	**sight**	**,**	**but**	**the**	**memory**	**of**	**it**	**remained**	**—**	**at**	**least**	**,**	**with**	**me**	**.**
较少的	出去	的	视线	,	但	这	记忆	的	它	剩余	—	在	至少	,	和	我	.

虽然不再那么遥远，但那段记忆仍然存在——至少在我心中是如此。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [fɜːrst] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .

'	**I**	**think**	**it**	**was**	**you**	**who**	**first**	**came**	**between**	**us**	**,**	**even**	**at**	**that**	**early**	**age**	**.**
-	我	思考	它	曾是	你	WHO	第一的	来了	之间	我们	,	甚至	在	那	早期的	年龄	.

“我认为是你，即使在我们很小的时候，就介入了我们之间。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

I	used	to	think	she	liked	you	better	than	me	.
我	用过的	到	思考	她	喜欢	你	更好的	比	我	.

我以前一直以为她更喜欢你而不是我。

[bʌt; bət] [waɪ] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ?

But	why	dwell	on	these	things	?
但	为什么	住	在	这些	事物	?

但为什么要纠结于这些事情呢?

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

Let	me	come	on	to	a	later	time	,	the	time	of	her	father's	death	,
让	我	来	在	到	一个	之后	时间	,	这	时间	的	她	父亲的	死亡	,

让我把话题转到后来，也就是她父亲去世的时候。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [jʌŋ]

when	I	had	passed	into	manhood	,	and	she	was	passing	into	young
什么时候	我	有	通过了	进入	男子气概	,	和	她	曾是	通过	进入	年轻的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

当我步入成年，而她步入少女时代的时候。

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] .

'	That	was	my	first	opportunity	of	showing	her	my	devotion	,	and	I	did	so	.
-	那	曾是	我的	第一的	机会	的	显示	她	我的	虔诚	,	和	我	做过	所以	.

“那是我第一次有机会向她表达我的爱意，我做到了。”

[aɪ] [peɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɛts] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['setld] ['evriθɪŋ] ,

I	paid	off	her	father's	debts	,	and	by	the	time	I	had	settled	everything	,
我	有薪酬的	离开	她	父亲的	债务	,	和	经过	这	时间	我	有	定居	一切	,

我帮她父亲还清了债务，等我把所有事情都处理完之后，

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	handed	over	a	little	sum	to	her	,
和	递交	超过	一个	小的	和	到	她	,

然后给了她一小笔钱。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	had	spent	some	hundreds	of	pounds	of	my	own	.
我	有	花费	一些	数百	的	磅	的	我的	自己的	.

我自掏腰包花了数百英镑。

- ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

'	Eleanor	was	grateful	.
-	埃莉诺	曾是	感激的	.

埃莉诺心存感激。

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

Whether	she	had	any	warmer	feeling	for	me	at	that	time	,	I	cannot	say	.
无论	她	有	任何	更温暖	感觉	为了	我	在	那	时间	,	我	不能	说	.

我无法断定她当时是否对我抱有更深的感情。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

But	I	thought	then	that	she	had	,
但	我	想法	然后	那	她	有	,

但我当时以为她有.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [lʌv] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] ,

and	that	she	returned	my	love	—	not	in	the	degree	that	I	gave	it	;	no	,
和	那	她	返回	我的	爱	—	不是	在	这	程度	那	我	给予	它	;	不	,

她也回应了我的爱——虽然程度不及我付出的那种；不，

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
that could not be .
那 可以 不是 是 .

那不可能。

[stɪl] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ,
Still , the pleasure she took in my company ,
仍然 , 这 乐趣 她 采取 在 我的 公司 ,

然而，她仍然很享受和我在一起的时光。

[ðə; ði] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
the trust with which she seemed to lean on me ,
这 相信 和 哪个 她 似乎 到 倾斜 在 我 ,

她似乎对我有着极大的信任，

['sɜːrt(ə)nli] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .
certainly filled me with the hope of some day winning her .
当然 已填 我 和 这 希望 的 一些 天 获胜 她 .

这让我充满了希望，相信有一天能赢得她的芳心。

- [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['kɔːʃəsli] .
' I went to work cautiously .
- 我 去 到 工作 谨慎地 .

我小心翼翼地去上班了。

[aɪ] ['dredɪd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][let][hɜːr; hər] [siː] [ɪts] [hoʊl]
I dreaded her being afraid of my passion if I let her see its whole
我 令人恐惧的 她 存在 害怕的 的 我的 热情 如果 我 让 她 看 它是 所有的

我害怕如果我让她看到我全部的热情，她会害怕我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[fɔːrs] .
force .
力量 .

力量。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[aɪ] [tʃeɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]
I chained it up when I was with her , and played a mild and
我 连锁 它 向上什么时候 我 曾是 和 她 , 和 玩 一个 温和的 和
['tʃɪrf(ə)l] [pɑːrt] .
cheerful part .
快乐 部分 .

我和她在一起的时候把它锁了起来，扮演了一个温和开朗的角色。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'wɔːrd] .
I had my reward .
我 有 我的 报酬 .

我得到了奖励。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] .
At last , the Christmas after her father's death , I ventured to speak .
在 最后的 , 这 圣诞节 后 她 父亲的 死亡 , 我 冒险 到 说话 .

终于，在她父亲去世后的那个圣诞节，我鼓起勇气和她说话。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt]

She	heard	me	with	no	delight	,	but	yet	,	it	seemed	,	with	no	great
她	听到	我	和	不	喜	,	但	然而	,	它	似乎	,	和	不	伟大的

[rɪ'pʌgnəns] .

repugnance	.
厌恶	.

她听了之后并没有感到高兴，但似乎也没有表现出极大的厌恶。

[taɪm] [suːn] ['rekənsaild][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

Time	soon	reconciled	her	to	the	idea	,	and	before	long	,
时间	很快	和解	她	到	这	主意	,	和	前	长的	,

时间很快让她接受了这个想法，不久之后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .

I	had	the	rapture	of	hearing	her	consent	to	be	mine	.
我	有	这	狂喜	的	听力	她	同意	到	是	矿	.

听到她同意成为我的妻子，我欣喜若狂。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] .

'	Then	it	was	that	I	betrayed	myself	.
-	然后	它	曾是	那	我	背叛	我	.

“然后，我背叛了自己。”

[aɪ] [let] [maɪ][mæd] ['pæʃ(ə)n] [piːp] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	let	my	mad	passion	peep	forth	for	an	instant	,	and	in	that	instant	I	was
我	让	我的	疯狂的	热情	窥视	前进	为了	一个	立即的	,	和	在	那	立即的	我	曾是

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

我让疯狂的激情流露出来一瞬间，就在那一瞬间，我彻底崩溃了。

[aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .

I	saw	I	had	terrified	and	shocked	her	.
我	锯	我	有	恐惧	和	震惊	她	.

我发现我吓到了她，让她很震惊。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [vɑːl'kænɪk] ['aʊtbɜːrst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

I	would	have	given	worlds	to	recall	that	volcanic	outburst	,	but	it	was	too
我	会	有	给定	世界	到	记起	那	火山	爆发	,	但	它	曾是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

我多么希望能够重温那次火山爆发，但一切都太迟了。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [maɪld] [ˌhɪðər'tuː] , [wɜːr; wər] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tens] [lʌv] .

Her	feelings	,	mild	hitherto	,	were	soured	by	the	lightning	of	my	intense	love	.
她	情怀	,	温和的	迄今为止	,	是	变质	经过	这	闪电	的	我的	激烈的	爱	.

她原本温和的感情，被我炽烈的爱意如闪电般击碎了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ə'vɜːrʒn] ,

From	that	hour	she	turned	from	me	with	deeper	and	deeper	aversion	,
从	那	小时	她	转向	从	我	和	更深	和	更深	厌恶	,

从那一刻起，她对我的厌恶与日俱增。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs]

and	from	that	hour	my	passion	grew	and	grew	upon	me	with	the	force
和	从	那	小时	我的	热情	生长	和	生长	之上	我	和	这	力量

[ʌv; əv]['meɪniə] ,

of	mania	,
的	狂热	,

从那一刻起，我的激情与日俱增，最终演变成一种狂热。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [mə'rælətɪ] , ['pruːd(ə)ns] ,

till	it	usurped	the	functions	of	reason	,	morality	,	prudence	,
直到	它	篡夺	这	函数	的	原因	,	道德	,	谨慎	,

直到它篡夺了理性、道德、审慎的功能，

[ænd; ənd] ['evrɪ] ['moʊtɪv] [ðæt] [gaɪdz] [ænd; ənd][kən'troʊlz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] ,

and	every	motive	that	guides	and	controls	the	life	of	man	,
和	每一个	动机	那	指南	和	控制	这	生活	的	男人	,

以及所有引导和控制人类生活的动机，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['dɔmineitiŋ] , ['despərət] [aɪ'diːə] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pə'zes]

and	left	me	with	but	one	dominating	,	desperate	idea	,	that	I	must	possess
和	左边	我	和	但	一	占据主导地位	,	绝望的	主意	,	那	我	必须	具有

['elənə; -nɔː] ['əuin] , [ɔːr] ['perɪʃ] .

Eleanor	Owen	,	or	perish	.
埃莉诺	欧文	,	或者	沦	.

这让我脑海中只剩下一个占据主导地位的绝望想法，那就是我必须得到埃莉诺·欧文，否则就会灭亡。

- [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [wʌt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

'	I	need	not	dwell	on	what	happened	during	the
-	我	需要	不是	住	在	什么	发生	期间	这

我无需赘述期间发生的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[nekst] [jɪr] .

next	year	.
下一个	年	.

明年。

[haʊ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑːrt] ;

How	I	saw	her	turning	from	me	,	with	a	sickening	heart	;
如何	我	锯	她	转弯	从	我	,	和	一个	令人作呕	心	;

我眼睁睁地看着她转身离去，心中一阵恶心。

[haʊ] [aɪ] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] [maɪld] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn]

how	I	hungered	for	the	tokens	of	even	that	mild	friendship	she	had	shown
如何	我	饥饿	为了	这	代币	的	甚至	那	温和的	友谊	她	有	所示

[ˌem 'iː][ʌv; əv][oʊld] ,

me	of	old	,
我	的	老的	,

我多么渴望得到她过去对我展现的那份淡淡友谊的哪怕一丝痕迹。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] ;

and	how	even	that	was	denied	;
和	如何	甚至	那	曾是	否认	;

而就连这一点也被否认了；

[haʊ] [aɪ] [bruːdid] [ə'pɑːn][maɪ] [rɔŋz] [tɪl] [aɪ] [skers] [nuː] ['weðər] [aɪ] [lʌvd] [ɔːr] [heitid] [hɜːr; hər] ,

how	I	brooded	upon	my	wrongs	till	I	scarce	knew	whether	I	loved	or	hated	her	,
如何	我	沉思	之上	我的	错误	直到	我	稀少	知道	无论	我	喜爱	或者	憎恨	她	,

我一直耿耿于怀自己的过错，以至于几乎分不清自己是爱她还是恨她。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][maɪ][mæd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər]

whether	it	was	passion	or	revenge	that	inspired	my	mad	resolve	to	kill	her
无论	它	曾是	热情	或者	复仇	那	灵感	我的	疯狂的	解决	到	杀	她

['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɔːrfɪt] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

rather	than	forfeit	my	right	to	her	.
相当	比	丧失	我的	正确的	到	她	.

究竟是激情还是复仇驱使我疯狂地下定决心要杀死她，而不是放弃对她的权利，我不得而知。

- [juː; jʊ] , [jes] , [juː; jʊ] , [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

'	You	,	yes	,	you	,	came	between	us	again	.
-	你	,	是的	,	你	,	来了	之间	我们	再次	.

“是你，没错，就是你，又一次介入了我们之间。”

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

God	help	me	,	I	sometimes	think	she	must	have	loved	you	all	along	,
上帝	帮助	我	,	我	有时	思考	她	必须	有	喜爱	你	全部	沿着	,

[ʌn'kɑːnʃəsli] .

unconsciously	.
不知不觉	.

天哪，我有时觉得她一定一直都爱着你，只是自己没有意识到而已。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] ; [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

She	asked	me	for	your	portrait	;	I	refused	.
她	问	我	为了	你的	肖像	;	我	拒绝	.

她向我要你的肖像，我拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

She	persisted	.
她	持续	.

她坚持不懈。

[ðen] [maɪ] [ræθ] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

Then	my	wrath	broke	out	in	an	ungovernable	transport	of	jealousy	,
然后	我的	愤怒	打破	出去	在	一个	无法治理的	运输	的	妒忌	,

然后，我的怒火像失控的嫉妒一样爆发了出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃoʊd] — [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃoʊn] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [stʌf] [ðæt]

and	I	showed	—	I	must	have	shown	—	something	of	the	black	stuff	that
和	我	显示	—	我	必须	有	所示	—	某物	的	这	黑色的	东西	那

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

was	working	in	my	heart	.
曾是	在职的	在	我的	心	.

我表现出——我肯定表现出了——我内心深处那些黑暗的东西。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [luːz] ['kʌlər] .

I	saw	her	lose	colour	.
我	锯	她	失去	颜色	.

我看到她脸色苍白。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kɑːm] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	saw	her	tremble	,	and	I	rushed	away	to	calm	myself	if	I	could	.
我	锯	她	颤抖	,	和	我	匆忙	离开	到	冷静的	我	如果	我	可以	.

我看到她浑身颤抖，便赶紧跑开，希望能让自己冷静下来。

- [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɔːl] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end]

'	From	that	moment	I	could	see	that	all	friendly	feeling	was	at	an	end
-	从	那	片刻	我	可以	看	那	全部	友好的	感觉	曾是	在	一个	结尾

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

从那一刻起，我就知道我们之间所有的友谊都结束了。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] .

She	hated	me	and	I	hated	her	.
她	憎恨	我	和	我	憎恨	她	.

她恨我，我也恨她。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .

But	I	would	not	give	her	up	.
但	我	会	不是	给	她	向上	.

但我不会放弃她。

[ðə; ði] ['veri] [ˌænɪ'mɑːsəti] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv]

The	very	animosity	between	us	seemed	only	to	feed	my	fierce	desire	to	have
这	非常	敌意	之间	我们	似乎	仅有的	到	喂养	我的	凶猛的	欲望	到	有

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [sleɪv] .

her	and	make	her	my	slave	.
她	和	制作	她	我的	奴隶	.

我们之间的敌意似乎只会更加激起我想要拥有她、让她成为我的奴隶的强烈欲望。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['raɪtɪŋ] ['waɪldli] ?

Am	I	writing	wildly	?
是	我	写作	疯狂地	?

我写得是不是太随意了?

[duː][juː; jʊ][stɑːrt] [bæk] [ænd; ənd]

Do	you	start	back	and
做	你	开始	后退	和

你重新开始吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

['ʃʌdər] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ?

shudder	at	all	this	?
不寒而栗	在	全部	这	?

这一切让你不寒而栗吗?

[goʊ][ɑːn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] !

Go	on	;	you	have	not	yet	come	to	a	glimmering	of	the	worst	!
去	在	;	你	有	不是	然而	来	到	一个	微光	的	这	最差	!

继续前进；你还没有见识到最糟糕的一面!

- [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][end][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

'	I	began	to	grow	impatient	for	a	final	end	to	this	state	of	things	,
-	我	开始	到	生长	不耐烦	为了	一个	最终的	结尾	到	这	状态	的	事物	,

我开始越来越不耐烦，希望这种局面能尽快结束。

[ænd; ənd][aɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	I	pressed	her	to	name	a	day	for	the	marriage	.
和	我	按下	她	到	姓名	一个	天	为了	这	婚姻	.

我催促她确定结婚日期。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf] .

She	replied	,	putting	me	off	.
她	回复	,	推杆	我	离开	.

她回答了，让我很不耐烦。

[aɪ] [went] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	went	down	by	the	next	train	to	have	it	out	with	her	.
我	去	向下	经过	这	下一个	火车	到	有	它	出去	和	她	.

我搭乘下一班火车去和她理论了一番。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][wiː; wi] [spoʊk] ['friːli] .

And	then	at	last	we	spoke	freely	.
和	然后	在	最后的	我们	辐	自由	.

最后我们终于可以畅所欲言了。

- [aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

'	I	accused	her	of	having	ceased	to	love	me	.
-	我	被告	她	的	拥有	停止	到	爱	我	.

我指责她不再爱我了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [felt] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

She	said	she	had	never	really	felt	love	for	me	,	but	only	affection	,
她	说	她	有	绝不	真的	毛毡	爱	为了	我	,	但	仅有的	感情	,

她说她从未真正爱过我，只有好感。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðæt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] .

and	that	I	had	extinguished	that	by	my	own	behaviour	.
和	那	我	有	熄灭	那	经过	我的	自己的	行为	.

而我的行为却扼杀了这一切。

- [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [bɪ'heɪvjər] .

'	I	asked	her	what	behaviour	.
-	我	问	她	什么	行为	.

我问她是什么行为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ðen] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] [broʊk] [luːs] ,

Then	the	flood	-	gates	of	my	wrath	broke	loose	,
然后	这	洪水	-	大门	的	我的	愤怒	打破	松动的	,

于是，我的怒火彻底爆发了。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ɔːl][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	I	put	all	her	weakness	and	wickedness	before	her	.
和	我	放	全部	她	弱点	和	邪恶	前	她	.

我将她所有的软弱和邪恶都摆在了她面前。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [spoʊk] !

Ah	,	how	I	spoke	!
啊	,	如何	我	辐	!

啊，我当时说的话真让人无语!

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['eləkwənt] .

You	may	think	you	have	heard	me	eloquent	.
你	可能	思考	你	有	听到	我	雄辩	.

你或许认为我言辞优美。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] .

But	you	never	have	.
但	你	绝不	有	.

但你从来没有过。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][wʌn][ɪn'spaɪərd] .

I	was	that	afternoon	as	one	inspired	.
我	曾是	那	下午	作为	一	灵感	.

那天下午，我灵感迸发。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ber] [sændz] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['rʌʃɪŋ] [pæst]

I	stood	there	on	the	bare	sands	,	alone	with	her	,	with	the	wind	rushing	past
我	站立	那里	在	这	裸	沙子	,	独自的	和	她	,	和	这	风	匆忙	过去的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我独自一人站在光秃秃的沙滩上，和她在一起，风从我们身边呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['siːbɜːdz] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ]

and	the	sea	roaring	in	front	,	and	the	wild	seabirds	wheeling	and	screaming
和	这	海	咆哮	在	正面	,	和	这	荒野	海鸟	惠灵	和	尖叫

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

眼前是咆哮的大海，远处是盘旋鸣叫的野生海鸟。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['aʊər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Oh	,	it	was	a	grand	hour	for	me	!
哦	,	它	曾是	一个	盛大	小时	为了	我	!

哦，对我来说，那真是美好的一个小时！

[ðə; ði] ['frenzi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] .

The	frenzy	mounted	to	my	brain	.
这	狂热	安装	到	我的	脑	.

我的大脑一片混乱。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [dis'trɔiŋ] ['eɪndʒl] .

I	felt	like	a	destroying	angel	.
我	毛毡	喜欢	一个	摧毁	天使	.

我感觉自己像个毁灭天使。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['gɝːlz] [hɑːrt] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [rent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tweɪn] ,

I	took	her	miserable	girl's	heart	in	my	hands	and	rent	it	in	twain	,
我	采取	她	悲惨的	女孩们	心	在	我的	双手	和	租	它	在	马克·吐温	,

我捧起她那颗可怜的少女之心，把它撕成两半。

[ænd; ənd][kæst][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l]

and	cast	its	miserable
和	投掷	它是	悲惨的

并投下它悲惨的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

['priːˌtensiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

pretences	to	the	earth	.
伪装	到	这	地球	.

对地球的伪装。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [maɪ] ['mænhʊd] , [maɪ] ['ɑːrdər] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

I	showed	her	myself	,	my	manhood	,	my	ardour	,	my	passion	,	my	devotion	.
我	显示	她	我	,	我的	男子气概	,	我的	热情	,	我的	热情	,	我的	虔诚	.

我向她展现了我自己，我的男子气概，我的热情，我的激情，我的奉献。

[aɪ] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːd] [hɜːr; hər] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .

I	terrified	her	,	awed	her	,	fascinated	her	.
我	恐惧	她	,	敬畏	她	,	着迷	她	.

我让她感到害怕，让她感到敬畏，让她着迷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [wʌn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [jiːld] .

For	a	time	I	think	I	had	almost	won	upon	her	to	yield	.
为了	一个	时间	我	思考	我	有	几乎	韩元	之上	她	到	屈服	.

有一段时间，我觉得我几乎就要说服她让步了。

- [bʌt; bət][maɪ] ['paʊər] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] .

'	But	my	power	forsook	me	.
-	但	我的	力量	放弃	我	.

但我的力量离我而去。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ,

No	**sooner**	**did**	**I**	**see**	**the**	**first**	**symptom**	**of**	**returning**	**tenderness**	**in**	**her**	**,**
不	很快	做过	我	看	这	第一的	症状	的	返回	压痛	在	她	,

我刚发现她身上出现疼痛复发的第一个迹象，

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][maɪ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][reɪdʒ] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

or	**what**	**I**	**mistook**	**for**	**it**	**,**	**than**	**my**	**hatred**	**and**	**rage**	**departed**	**;**
或者	什么	我	误	为了	它	,	比	我的	仇恨	和	愤怒	已离开	;

或者说，我误以为它是它，然后我的仇恨和愤怒就消失了；

[aɪ][wʌz; wəz] [meltid] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

I	**was**	**melted**	**in**	**a**	**moment**	**;**	**I**	**flung**	**myself**	**in**	**front**	**of**	**her**	**on**	**my**	**face**	**,**
我	曾是	融化	在	一个	片刻	;	我	扔	我	在	正面	的	她	在	我的	脸	,

我瞬间被她融化了；我脸朝下扑到她面前，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv]

and	**implored**	**her**	**with**	**sobs**	**and**	**tears**	**to**	**give**	**me**	**one**	**little**	**spark**	**of**
和	恳求	她	和	啜泣	和	眼泪	到	给	我	一	小的	火花	的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

我哭着哀求她，只求能给我一点点爱。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Fool	**that**	**I**	**was**	**!**
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[fuːl] !

Fool	**!**
傻子	!

傻子！

[fuːl] !

Fool	**!**
傻子	!

傻子！

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] .

'	**She**	**took**	**advantage**	**of**	**my**	**weakness**	**.**
-	她	采取	优势	的	我的	弱点	.

她利用了我的弱点。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Doubtless	**she**	**despised**	**me**	**for**	**it**	**.**
毫无疑问	她	被鄙视的	我	为了	它	.

毫无疑问，她因此而鄙视我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪnsɪŋ] ,

She	**made**	**me**	**one**	**of**	**those**	**mincing**	**,**
她	制成	我	一	的	那些	绞碎	,

她给我做了一个那种肉末馅饼，

['laɪɪŋ] ['ænsər] [ðæt] ['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mædnəs] ,

lying	**answers**	**that**	**women**	**know**	**how**	**to**	**make**	**to**	**us**	**in**	**our**	**madness**	**,**
说谎	答案	那	女性	知道	如何	到	制作	到	我们	在	我们的	疯狂	,

女人们在我们疯狂的时候，总是会用谎言来哄骗我们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [æt; ət][læst][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] — ['laɪɪŋ]

and	she	took	courage	at	last	to	rise	and	leave	me	lying	there	—	lying
和	她	采取	勇气	在	最后的	到	上升	和	离开	我	说谎	那里	—	说谎

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wet] [sænd] ,

there	with	my	face	upon	the	wet	sand	,
那里	和	我的	脸	之上	这	湿的	沙	,

她终于鼓起勇气起身，留下我躺在那里——脸朝下趴在湿沙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [reɪn] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] ,

and	the	wet	rain	beating	down	upon	my	head	,
和	这	湿的	雨	殴打	向下	之上	我的	头	,

湿漉漉的雨水猛烈地拍打在我的头上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['tempɪst] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

and	the	moaning	tempest	rising	over	me	in	the	heavens	,
和	这	呻吟	暴风雨	上升	超过	我	在	这	天	,

天上那哀鸣的风暴正向我袭来，

[laɪk][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'naɪəkl] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:][maɪ] ['bi:ɪŋ]

like	the	awful	eruption	of	maniacal	hatred	that	was	working	its	way	into	my	being
喜欢	这	可怕	火山爆发	的	疯狂的	仇恨	那	曾是	在职的	它是	方式	进入	我的	存在

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

就像一股可怕的、疯狂的仇恨正在我的内心深处爆发。

- [aɪ][gɑ:t][ʌp][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

'	I	got	up	at	night	and	came	away	.
-	我	得到	向上	在	夜晚	和	来了	离开	.

“我晚上起床离开了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [stɪl] [lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [seɪn] .

I	suppose	I	still	looked	and	acted	as	if	I	were	sane	.
我	认为	我	仍然	看起来	和	行动	作为	如果	我	是	理智	.

我想，我当时的外表和行为举止仍然像个正常人。

[æt; ət][ɔ:l]

At	all
在	全部

全部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ɪ'vents] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][aɪ] [pæst] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

events	,	the	people	I	passed	said	nothing	to	me	.
活动	,	这	人们	我	通过了	说	没有什么	到	我	.

事件中，我遇到的每个人都没有跟我说话。

[aɪ] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][left][fɔ:r; fər] - [ðæt] [naɪt] .

I	packed	up	and	left	for	Abertaff	that	night	.
我	包装	向上	和	左边	为了	-	那	夜晚	.

当晚我就收拾行装前往阿伯塔夫。

- [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][aɪ] [tʊk] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][sændz] [wer]

'	With	me	I	took	an	object	which	I	had	picked	up	on	the	sands	where
-	和	我	我	采取	一个	目的	哪个	我	有	挑选	向上	在	这	沙子	在哪里

['elənə; -nɔ:][hæd; həd][sæt] .

Eleanor	had	sat	.
埃莉诺	有	卫星	.

“我随身带着一件东西，那是我在埃莉诺坐过的沙滩上捡到的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

It	was	the	key	of	the	house	where	she	lived	.
它	曾是	这	钥匙	的	这	房子	在哪里	她	居住地	.

那是她所住房子的钥匙。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

When	I	caught	sight	of	it	it	seemed	like	an	inspiration	.
什么时候	我	捕捉	视线	的	它	它	似乎	喜欢	一个	灵感	.

当我第一眼看到它时，它给了我灵感。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [maɪ] [ˈvendʒəns] .

In	an	instant	I	resolved	to	make	use	of	it	to	execute	my	vengeance	.
在	一个	立即的	我	已解决	到	制作	使用	的	它	到	执行	我的	复仇	.

我立刻决定利用它来实施我的复仇。

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [ˈelənə; -nɔː] , [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

Since	I	could	not	marry	Eleanor	,	I	would	kill	her	.
自从	我	可以	不是	结婚	埃莉诺	,	我	会	杀	她	.

既然我不能娶埃莉诺，我就杀了她。

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [skiːm] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

'	But	in	the	train	a	more	subtle	scheme	presented	itself	.
-	但	在	这	火车	一个	更多的	微妙的	方案	呈现	本身	.

但在火车上，一个更为巧妙的计划出现了。

[ɪf] [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈevər] ,

If	I	killed	her	,	she	would	be	lost	to	me	for	ever	,
如果	我	被杀	她	,	她	会	是	丢失的	到	我	为了	曾经	,

如果我杀了她，她将永远离我而去。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈmædli] [æz; əz][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .

and	I	still	longed	for	her	as	madly	as	at	any	time	.
和	我	仍然	渴望	为了	她	作为	疯狂地	作为	在	任何	时间	.

我对她的思念之情依然如以往般强烈。

[ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	new	idea	which	I	had	got	was	this	.
这	新的	主意	哪个	我	有	得到	曾是	这	.

我当时想到的新主意是这样的。

[aɪ] [wʊd] [kɪl] , [nɑːt]['elənə; -nɔː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktrɪs] ,

I	would	kill	,	not	Eleanor	,	but	her	friend	and	benefactress	,
我	会	杀	,	不是	埃莉诺	,	但	她	朋友	和	慈善家	,

我不会杀埃莉诺，而是会杀了她的朋友和恩人。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][kæst][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɑːn]

and	I	would	do	it	in	such	a	way	as	to	cast	the	stain	of	guilt	on
和	我	会	做	它	在	这样的	一个	方式	作为	到	投掷	这	弄脏	的	有罪	在

['elənə; -nɔː][hɜːr'self] .

Eleanor	herself	.
埃莉诺	她自己	.

我会以某种方式去做，让罪责的污点落在埃莉诺身上。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][plɑːt] .

You	see	the	plot	.
你	看	这	阴谋	.

你看，这就是剧情。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ] [ˈriːəl] [ˈdeɪndʒər] .

Her	life	was	to	be	in	no	real	danger	.
她	生活	曾是	到	是	在	不	真实的	危险	.

她的生命不会有真正的危险。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] [hens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['traɪəl] .

The	body	was	to	disappear	,	and	hence	she	was	to	escape	a	trial	.
这	身体	曾是	到	消失	,	和	因此	她	曾是	到	逃脱	一个	审判	.

尸体将被销毁，因此她将逃脱审判。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd]

But	the	horror	and	condemnation	of	the	whole	world	were	to	be	turned
但	这	恐怖	和	谴责	的	这	所有的	世界	是	到	是	转向

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

但是，全世界的恐惧和谴责都将落在她身上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv] ['blækɪst] ['mɪzəri] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]

and	then	,	in	her	hour	of	blackest	misery	,	I	was	to	come	forward	and
和	然后	,	在	她	小时	的	最黑的	苦难	,	我	曾是	到	来	向前	和

[seɪ] :

say	:
说	:

然后，在她最痛苦、最绝望的时刻，我要站出来说：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .

“	I	love	you	still	.
“	我	爱	你	仍然	.

我依然爱你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnəsns] .

I	believe	in	your	innocence	.
我	相信	在	你的	无辜	.

我相信你是清白的。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][æz; əz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi]

Come	with	me	to	a	foreign	land	as	my	wife	,	and	I	will	make	you	happy
来	和	我	到	一个	外国的	土地	作为	我的	妻子	,	和	我	将要	制作	你	快乐的

.

:
.

跟我去异国他乡做我的妻子，我会让你幸福的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	239	]
”	[	页	-	]

“[第 239 页]

- [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] .

'	I	need	not	tell	you	much	more	.
-	我	需要	不是	告诉	你	很多	更多的	.

我无需赘述。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [baɪ][roʊd][fɔːr; fər] ['greɪtər] ['siːkrəsi] ,

I	came	back	by	road	for	greater	secrecy	,
我	来了	后退	经过	路	为了	更大的	保密	,

为了更加隐秘，我选择了走陆路返回。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn] - [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

and	did	not	arrive	in	Porthstone	till	eleven	at	night	.
和	做过	不是	到达	在	-	直到	十一	在	夜晚	.

直到晚上十一点才到达波斯通。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] .

I	was	not	tired	.
我	曾是	不是	疲劳的	.

我并不觉得累。

[sʌm; səm][ˌsuːpərˈhjuːmən] ['paʊər] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Some	**superhuman**	**power**	**had**	**taken**	**possession**	**of**	**me**	**,**
一些	超人类	力量	有	已采取	拥有	的	我	,

某种超人的力量占据了我的身体，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][aɪ][dɪd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ɪts][hændz] .

and	**in**	**all**	**I**	**did**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**were**	**but**	**a**	**passive**	**instrument**	**in**	**its**	**hands**	**.**
和	在	全部	我	做过	我	毛毡	作为	如果	我	是	但	一个	被动的	乐器	在	它是	双手	.

无论我做什么，我都感觉自己只不过是它手中的一件被动工具。

- [aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [twelv] , [ɪkˈspektɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['inmeits] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .

'	**I**	**approached**	**the**	**house**	**at**	**twelve**	**,**	**expecting**	**all**	**its**	**inmates**	**to**	**be**	**asleep**	**.**
-	我	接近	这	房子	在	十二	,	期待	全部	它是	囚犯	到	是	睡着了	.

“我中午十二点来到这栋房子前，以为里面的人都已经睡着了。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Just	**as**	**I**	**was**	**about**	**to**	**enter**	**it**	**the**	**door**	**opened**	**,**
只是	作为	我	曾是	关于	到	进入	它	这	门	打开	,

我正要进去的时候，门开了。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ['elənə; -nɔː][hɜːrˈself] [ɪˈmɜːrdʒd] .

and	**to**	**my**	**astonishment**	**Eleanor**	**herself**	**emerged**	**.**
和	到	我的	惊讶	埃莉诺	她自己	出现	.

令我惊讶的是，埃莉诺本人出现了。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈtriːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpɪd] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

I	**gazed**	**at**	**her**	**retreating**	**figure**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**stupid**	**fascination**	**for**
我	凝视	在	她	撤退	数字	和	一个	种类	的	愚蠢的	魅力	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	**time**	**,**
一些	时间	,

我带着一种傻傻的迷恋，凝视着她离去的背影好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈkʌvərd] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

and	**then**	**recovered**	**myself**	**,**	**and**	**went**	**in**	**.**
和	然后	恢复	我	,	和	去	在	.

然后我回过神来，走了进去。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][maɪ] [buːts] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [hens] ,

I	**had**	**taken**	**off**	**my**	**boots**	**outside**	**,**	**and**	**hence**	**,**
我	有	已采取	离开	我的	靴子	外部	,	和	因此	,

我当时在外面脱了靴子，因此，

[aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ] ['futsteps] ['saʊndɪd] [laɪt] [æz; əz][aɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] .

I	**suppose**	**my**	**footsteps**	**sounded**	**light**	**as**	**I**	**went**	**upstairs**	**.**
我	认为	我的	脚步声	听起来	光	作为	我	去	楼上	.

我上楼时，脚步声应该很轻。

- [wel] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] ?

'	**Well**	**,**	**do**	**you**	**want**	**more**	**?**
-	出色地	,	做	你	想	更多的	?

“那么，你还想要更多吗？”

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] ; [haʊ] [aɪ] [stæbd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

Do	**you**	**care**	**to**	**hear**	**how**	**I**	**killed**	**her**	**;**	**how**	**I**	**stabbed**	**her**	**in**	**her**	**sleep**	**,**
做	你	关心	到	听到	如何	我	被杀	她	;	如何	我	刺伤	她	在	她	睡觉	,

你想听听我是怎么杀了她吗？我是怎么在她睡着的时候刺死她的？

['loʊɝd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəl] - [tʃest] [ɪn][maɪ]
lowered **her** **through** **the** **window** **,** **and** **came** **down** **with** **the** **jewel** **-** **chest** **in** **my**
降低 她 通过 这 窗户 , 和 来了 向下 和 这 宝石 - 胸部 在 我的
[ɑːrmz] ?
arms **?**
武器 ?

我把她从窗户放下去，然后抱着珠宝箱下来?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['mjuːtɪleɪt][ðə; ði] [kɔːrps] ; [ðə; ði] [weɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]
I **had** **to** **mutilate** **the** **corpse** **;** **the** **weight** **would** **have** **been** **too** **great** **for**
我 有 到 残害 这 尸体 ; 这 重量 会 有 到过 也 伟大的 为了
[ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
me **at** **once** **.**
我 在 一次 .

我不得不肢解尸体；如果一下子扛不住，尸体的重量对我来说太大了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪd] [θriː] ['dʒəːniz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd]
As **it** **was** **,** **I** **made** **three** **journeys** **before** **I** **had** **disposed** **of** **all** **,** **and**
作为 它 曾是 , 我 制成 三 旅程 前 我 有 处置 的 全部 , 和
[θroʊn] ['evriθɪŋ] ,
thrown **everything** **,**
抛掷 一切 ,

事实上，我跑了三趟才处理完所有东西，把一切都扔掉了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['lætʃkiː] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
including **the** **latchkey** **,** **into** **the** **sea** **.**
包括 这 锁钥匙 , 进入 这 海 .

包括钥匙在内，都沉入了大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **240** **]**
[页 -]

[第240页]

- [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] - — ['twenti] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
' **Then** **I** **walked** **back** **to** **Abertaff** **—** **twenty** **miles** **it** **was** **,**
- 然后 我 步行 后退 到 - — 二十 英里 它 曾是 ,

然后我步行返回阿伯塔夫——全程二十英里。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ten][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
and **I** **got** **there** **before** **ten** **the** **next** **morning** **.**
和 我 得到 那里 前 十 这 下一个 早晨 .

第二天早上十点前我就到了。

[aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] ,
I **had** **breakfast** **,**
我 有 早餐 ,

我吃了早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz]
and **was** **still** **walking** **the** **streets** **when** **the** **news** **came** **that** **the** **murder** **was**
和 曾是 仍然 步行 这 街道 什么时候 这 消息 来了 那 这 谋杀 曾是
[dɪ'skʌvərd] .
discovered **.**
发现 .

当谋杀案被发现的消息传来时，他还在街上走着。

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] .
' **It** **overwhelmed** **me** **.**
- 它 不堪重负 我 .

“这让我不知所措。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] ['preskət] , [ɑːn][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

I	assure	you	,	Charles	Prescott	,	on	the	oath	of	a	dying	man	,
我	保证	你	,	查尔斯	普雷斯科特	,	在	这	誓言	的	一个	垂死	男人	,

我以垂死之人的名义向你保证，查尔斯·普雷斯科特，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .

that	I	knew	not	what	I	did	,	till	that	moment	.
那	我	知道	不是	什么	我	做过	,	直到	那	片刻	.

直到那一刻，我才知道自己做了什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] ['sʌfərəz] [ʌv; əv][oʊld] .

I	was	possessed	as	surely	as	any	of	the	Galilean	sufferers	of	old	.
我	曾是	拥有	作为	一定	作为	任何	的	这	加利利	受害者	的	老的	.

我像古代加利利的那些受苦者一样，确实被魔鬼附身了。

['mædnəs] , [jʊr; jər]['mɑːdərn] ['saɪəns] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

Madness	,	your	modern	science	calls	it	.
疯狂	,	你的	现代的	科学	呼叫	它	.

用现代科学的话来说，那就是疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

It	is	all	the	same	.
它	是	全部	这	相同的	.

都一样。

[aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] ,

I	passed	out	of	it	into	my	ordinary	state	with	a	terrible	shock	,
我	通过了	出去	的	它	进入	我的	普通的	状态	和	一个	糟糕的	震惊	,

我惊恐万分，从那种状态中恢复过来，回到了正常状态。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][set] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , [ʌv; əv]

and	then	I	set	about	playing	the	part	I	had	looked	forward	to	,	of
和	然后	我	放	关于	玩耍	这	部分	我	有	看起来	向前	到	,	的

[di'livərɪŋ] ['elənə; -nɔː] ,

delivering	Eleanor	,
运送	埃莉诺	,

然后，我开始扮演我一直期待的角色——迎接埃莉诺的到来。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

and	carrying	her	off	.
和	携带	她	离开	.

然后把她带走了。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

'	But	it	was	not	to	be	.
-	但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][mæd] , [tuː] ; [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər]

I	had	forgotten	that	she	was	not	mad	,	too	;	I	had	made	no	allowance	for
我	有	被遗忘的	那	她	曾是	不是	疯狂的	,	也	;	我	有	制成	不	津贴	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我竟然忘了她也没疯；我完全没有考虑到她的情况。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [prə'tekʃn] , [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][tuː; tə]

and	now	I	found	that	my	protection	,	my	confidence	,	was	of	no	value	to
和	现在	我	成立	那	我的	保护	,	我的	信心	,	曾是	的	不	价值	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

而现在我发现，我的保护、我的信任，对她来说毫无价值。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [gʊd] [əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
when she had lost the good opinion of the world .
什么时候 她 有 丢失的 这 好的 观点 的 这 世界 .

当她失去了世人的好感时。

- [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [duː][aɪ] [seɪ] ?
' Of the world , do I say ?
- 的 这 世界 , 做 我 说 ?

“我该说，世界上的哪些人？”

['verɪli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['θwɔːrtɪd] [ˌem 'iː] [ðen] ,
Verily , I believe it was you ; I believe you unconsciously thwarted me then ,
确实 , 我 相信 它 曾是 你 ; 我 相信 你 不知不觉 受挫 我 然后 ,
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
as before .
作为 前 .

的确，我相信是你；我相信你当时无意识地阻挠了我，就像以前一样。

- [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['frenzi] [ə'gen] [ɪn] ['siːkrət] .
' I gave way to my frenzy again in secret .
- 我 给予 方式 到 我的 狂热 再次 在 秘密 .

我又一次暗自屈服于自己的狂热。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ə'gen] [ðə; ði]['diːmən] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sweɪ] .
Again the demon came back and resumed his sway .
再次 这 恶魔 来了 后退 和 恢复 他的 摇摆 .

恶魔再次出现，恢复了它的统治。

[hiː; hi][hæz; həz][held][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .
He has held me ever since .
他 有 握住 我 曾经 自从 .

从那以后，他就一直抱着我。

[hiː; hi][hoʊldz][ˌem 'iː] [naʊ] .
He holds me now .
他 持有 我 现在 .

现在他抱着我。

- [jet] [aɪ][kæn; kən][ækt][maɪ][pɑːrt] .
' Yet I can act my part .
- 然而 我 能 行为 我的 部分 .

但我可以尽我所能。

[aɪ] [dɪ'siːv] [ɔːl] .
I deceive all .
我 欺骗 全部 .

我欺骗了所有人。

[aɪ][dʒʌst] [ræŋ] [fɔːr; fər][maɪ][klɜːrk] ,
I just rang for my clerk ,
我 只是 响铃 为了 我的 职员 ,

我刚才打电话叫了我的职员，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃembər] .
and told him I should want him to carry this to your chambers .
和 讲述 他 我 应该 想 他 到 携带 这 到 你的 房间 .

我告诉他，我希望他把这个带到你的房间去。

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子!

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] [ə'gen] .
He had no suspicion that he was never going to hear me speak again .
他 有 不 怀疑 那 他 曾是 绝不 去 到 听到 我 说话 再次 .

他丝毫没有想到，他再也听不到我说话了。

- [gʊd] - [baɪ] . - [twɜːr] ['fɑːli] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] .
' Good - bye . ' Twere folly to ask you to forgive .
- 好的 - 再见 . - 是 蠢事 到 问 你 到 原谅 .

“再见。请求你的原谅是愚蠢的。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not wish it .
我 做 不是 希望 它 .

我不希望这样。

[jet] , ['elənə; -nɔː] — ['elənə; -nɔː] — —
Yet , Eleanor — Eleanor — —
然而 , 埃莉诺 — 埃莉诺 — —

然而，埃莉诺——埃莉诺——

- [ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [ə'brʌptli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
' The letter ended abruptly at this point .
- 这 信 结束 突然 在 这 观点 .

信到此戛然而止。

[ðə; ði] ['riːdər] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] [raʊnd] [tuː; tə] - ['tʃembər] .
The reader put on his hat and rushed round to Tressamer's chambers .
这 读者 放 在 他的 帽子 和 匆忙 圆形的 到 - 房间 .

读者戴上帽子，匆匆赶到特雷萨默的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [stɑːrk][ænd; ənd] [ded] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] ['drɪvn]
He found him sitting in a chair , stark and dead , with a dagger driven
他 成立 他 坐着 在 一个 椅子 , 斯塔克 和 死的 , 和 一个 匕首 驱动
[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
through his heart .
通过 他的 心 .

他发现他坐在椅子上，一动不动地死去，一把匕首插在他的心脏上。

[wen] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]
When a year had elapsed , a quiet wedding took place , in an out - of - the
什么时候 一个 年 有 过去 , 一个 安静的 婚礼 采取 地方 , 在 一个 出去 - 的 - 这
- [weɪ] ['sɪti] [tʃɜːrtʃ] ,
- way city church ,
- 方式 城市 教会 ,

一年后，他们在城里一座偏僻的教堂里举行了一场低调的婚礼。

[bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz] ['preskət] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] ['əuin] .
between Charles Prescott and Eleanor Owen .
之间 查尔斯 普雷斯科特 和 埃莉诺 欧文 .

查尔斯·普雷斯科特和埃莉诺·欧文之间。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['daʊri] [brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrd] ['bjuːti] ,

The	only	dowry	brought	by	the	bride	was	her	restored	beauty	,
这	仅有的	嫁妆	带来	经过	这	新娘	曾是	她	恢复	美丽	,

新娘带来的唯一嫁妆是她恢复的美貌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ʌv; əv]

and	a	parchment	under	the	Great	Seal	of
和	一个	羊皮纸	在下面	这	伟大的	海豹	的

以及盖有国玺的羊皮纸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

英格兰，

['pɑːdənɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːr] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] [ə'genst]

pardoning	her	from	all	accusations	that	had	been	or	might	be	raised	against
赦免	她	从	全部	指控	那	有	到过	或者	可能	是	提高	反对

[hɜːr; hər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['nɪrli] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ]

her	on	account	of	the	tragedy	which	had	so	nearly	involved	her	in	a
她	在	帐户	的	这	悲剧	哪个	有	所以	几乎	涉及	她	在	一个

['fɛlənz] [duːm] .

felon's	doom	.
重罪犯	厄运	.

赦免她因这场几乎让她身陷囹圄的悲剧而遭受或可能遭受的一切指控。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] - ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,

Minor	changes	have	been	made	to	correct	typesetters	'	errors	;	otherwise	,
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	排字工	-	错误	;	否则	,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

every	effort	has	been	made	to	remain	true	to	the	author's	words	and	intent	.
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神